叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 阿尔布雷希特(albrecht) 000001

2. 阿尔布雷希特(albrecht) 000002

3. 阿尔布雷希特(albrecht) 000003

4. 阿尔布雷希特(albrecht) 000004

5. 阿尔布雷希特(albrecht) 000005

6. 阿尔布雷希特(albrecht) 000006

7. 阿尔布雷希特(albrecht) 000007

8. 阿尔布雷希特(albrecht) 000008

9. 阿尔布雷希特(albrecht) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿尔布雷希特(Albrecht)

['ɔlˌbrɛkt]	.
ALBRECHT	**.**
阿尔布雷希特	.

阿尔布雷希特。

['ɑːrloʊ]	[beɪts]	.
ARLO	**BATES**	**.**
阿洛	贝茨	.

阿洛·贝茨。

-	-	['siː]	['vælkən]	[vliːgən]	.
Sô	**gesach**	**sie**	**valken**	**vliegen**	**.**
-	-	西	瓦尔肯	飞翔	.

Sô gesach sie valken vliegen。

['diːtmɑːr]	[vɑːn]	['eɪst]	.
Dietmar	**von**	**Aist**	**.**
迪特玛	冯	艺术家	.

迪特马尔·冯·艾斯特。

['bɔːstən; 'bɑːstən]	:
BOSTON	**:**
波士顿	:

波士顿：

['rɑːbərts]	['brʌðərz]	.	-	.
ROBERTS	**BROTHERS**	**.**	**1890**	**.**
罗伯茨	兄弟	.	-	.

罗伯茨兄弟，1890 年。

['kɑːpiraɪt]	,	-	,
Copyright	**,**	**1890**	**,**
版权	,	-	,

版权所有，1890年

[baɪ]	['ɑːrloʊ]	[beɪts]	.
By	**Arlo**	**Bates**	**.**
经过	阿洛	贝茨	.

作者：阿洛·贝茨

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	[pres]	:
University	**Press**	**:**
大学	按	:

大学出版社：

[dʒɑːn]	['wɪlsn]	[ænd; ənd]	[sʌn]	,	['keɪmbrɪdʒ]	.
John	**Wilson**	**and**	**Son**	**,**	**Cambridge**	**.**
约翰	威尔逊	和	儿子	,	剑桥	.

剑桥的约翰·威尔逊父子公司。

[tuː; tə]
To
到

到

[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['fɑːðər]	,
THE	**MEMORY**	**OF**	**MY**	**FATHER**	**,**
这	记忆	的	我的	父亲	,

父亲的记忆

['nɪˌrɑːn]	[beɪts]	,
NIRAN	**BATES**	**,**
尼兰	贝茨	,

尼兰·贝茨

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['mʌðər]	,
AND	**OF**	**MY**	**MOTHER**	**,**
和	的	我的	母亲	,

以及我的母亲，

['suːzn]	['θækstɚ]	[beɪts]	,
SUSAN	**THAXTER**	**BATES**	**,**
苏珊	萨克斯特	贝茨	,

苏珊·萨克斯特·贝茨

[aɪ]	['dedɪkeɪt]	[ðɪs]	[bʊk]	;
I	**Dedicate**	**this**	**Book**	**;**
我	奉献	这	书	;

我将这本书献给……

[prə'faʊndli]	['kɑːnʃəs]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kæn; kən]	[brɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	['ʌðər]
profoundly	**conscious**	**that**	**it**	**can**	**bring**	**to**	**me**	**no**	**other**
深刻地	有意识的	那	它	能	带来	到	我	不	其他

我深知它无法给我带来其他任何东西。

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ɔːr]	['ɑːnər]	[soʊ]	[greɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kiːpɪŋ]	[ɪn]	[rɪ'membrəns]
satisfaction	**or**	**honor**	**so**	**great**	**as**	**the**	**keeping**	**in**	**remembrance**
满意	或者	荣誉	所以	伟大的	作为	这	保持	在	纪念

被铭记所带来的满足感或荣誉感

[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ðer; ðər]	[sʌn]	.
the	**fact**	**that**	**I**	**am**	**their**	**son**	**.**
这	事实	那	我	是	他们的	儿子	.

我是他们的儿子。

[fɔːr]	-	[wɜːrd]	.
FORE	**-**	**WORD**	**.**
前	-	单词	.

前言。

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['evɪdənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[moʊst]	['kerləs]	[əb'zɜːrvər]	[ðæt]	[ðə; ði]	['triːtmənt]	[ʌv; əv]
It	**must**	**be**	**evident**	**to**	**the**	**most**	**careless**	**observer**	**that**	**the**	**treatment**	**of**
它	必须	是	明显	到	这	最多	粗心	观察员	那	这	治疗	的

[ðə; ði]	[θiːm]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['stɔːri]	[diːlz]	[wʊd]	['prɑːbəbli]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[ðə; ði]
the	**theme**	**with**	**which**	**the**	**present**	**story**	**deals**	**would**	**probably**	**not**	**have**	**taken**	**the**
这	主题	和	哪个	这	展示	故事	交易	会	大概	不是	有	已采取	这

[fɔːrm]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	,
form	**it**	**has**	**,**
形式	它	有	,

即使是最粗心的观察者也应该能看出，本故事所探讨的主题，如果放在以前，很可能不会采取现在这种处理方式。

[hæd; həd]	"	['ʌndin]	"	[nɑːt]	[bɪn]	['rɪt(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	;
had	**"**	**Undine**	**"**	**not**	**been**	**written**	**before**	**it**	**;**
有	"	水仙女	"	不是	到过	书面	前	它	;

如果不是在此之前创作了《温蒂妮》的话；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] " [ˈɔlˌbrɛkt] " [wɪl] [nɑːt][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [biː; bi] [set] [daʊn]
but it is to be hoped that " Albrecht " will not on that account be set down
但 它 是 到 是 希望 那 " 阿尔布雷希特 " 将要 不是 在 那 帐户 是 放 向下

[æz; əz][æn; ən] [əˈtempt] [ˈiːðər] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ɔːr][tuː; tə][ˈraɪv(ə)l] [ðæt] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈroʊmæns] .
as an attempt either to imitate or to rival that immortal romance .
作为 一个 试图 任何一个 到 模拟 或者 到 竞争对手 那 不朽 浪漫 .

但希望《阿尔布雷希特》不会因此被视为模仿或与那部不朽的爱情故事相媲美的作品。

[noʊ] [ˈefərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ɪɡˈzæktnəs] ,
No effort has been made to secure historical exactness ,
不 努力 有 到过 制成 到 安全的 历史 精确 ,

并未努力确保历史的准确性。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈtent] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
as the intent of the tale was wholly independent of this .
作为 这 意图 的 这 故事 曾是 完全 独立的 的 这 .

因为故事的意图与此完全无关。

[tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] [θɪŋ] [sɔːt] .
To furnish a picture of the times was not in the least the thing sought .
到 提供 一个 图片 的 这 时代 曾是 不是 在 这 至少 这 事物 寻求 .

描绘时代图景并非此举的目的。

[ə; eɪ][ˈroʊmæns][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [fɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈerər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈtempt] [ðə; ði]
A romance can hardly fall into a more fatal error than to attempt the
一个 浪漫 能 几乎 落下 进入 一个 更多的 致命的 错误 比 到 试图 这
[daɪˈdæktɪk] ,
didactic ,
教学 ,

爱情故事中恐怕很难犯比试图说教更致命的错误了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [inˈfɔːsɪŋ] [ˈeni] [ˈmɔːrəl] [wətˈevər] ;
and there is no intention in the present story of enforcing any moral whatever ;
和 那里 是 不 意图 在 这 展示 故事 的 强制执行 任何 道德 任何 ;

而本故事并没有任何意图去宣扬任何道德准则；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˈprɑːbləm] [wɪtʃ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv]
and yet the problem which lies at the heart of the tale is one which is of
和 然而 这 问题 哪个 谎言 在 这 心 的 这 故事 是 一 哪个 是 的
[səˈfɪʃ(ə)nt] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][ˈhjuːmən][laɪf][tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈeni] [bʊk]
sufficient significance in human life to furnish a reasonable excuse for any book
充足的 意义 在 人类 生活 到 提供 一个 合理的 原谅 为了 任何 书
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

然而，故事的核心问题在人类生活中具有足够重要的意义，足以成为任何一本书的合理借口，

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [kənˈtrɪbjuːtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ɪts][səˈluːʃ(ə)n] ,
even without contributing anything to its solution ,
甚至 没有 贡献 任何事物 到 它是 解决方案 ,

即使没有为解决问题做出任何贡献，

[steɪts] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzɪz] [ɪts] [diːp] [ˈɪmpɔːrt] .
states it so that it appeals to the reader until he recognizes its deep import .
各州 它 所以 那 它 上诉 到 这 读者 直到 他 认可 它是 深的 进口 .

它的叙述方式引人入胜，直到读者认识到其深刻含义。

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter **Page**
章 页

章节页

[aɪ] . [haʊ] [wʌn] [went] -
I **.** **How** **One** **Went** **11**
我 . 如何 一 去 -

一、如何进入11

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[haʊ] [wʌn] [keɪm] -
How **One** **Came** **25**
如何 一 来 -

一人如何达到25

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [sæŋ] -
How **the** **Knight** **Sang** **33**
如何 这 骑士 桑 -

骑士如何歌唱 33

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[haʊ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [wuː] -
How **He** **Remained** **to** **Woo** **44**
如何 他 剩余 到 伍 -

他如何继续赢得44岁女孩的芳心

[viː] . [haʊ] [ðeɪ] [dɪ'skɔːrst] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] -
V **.** **How** **They** **Discoursed** **of** **Kisses** **56**
V . 如何 他们 谈论的 的 吻 -

五、他们如何谈论亲吻 56

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['kɪsɪz] [ðəm'selvz] -
How **They** **Came** **to** **Kisses** **Themselves** **66**
如何 他们 来 到 吻 他们自己 -

他们是如何开始亲吻自己的 66

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] -
How **the** **Time** **Wore** **to** **the** **Wedding** **Day** **75**
如何 这 时间 穿着 到 这 婚礼 天 -

时光荏苒，直至婚礼之日 75

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
VIII	**.**
八	.

第八章

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[iːv]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	-
Of	**the**	**Eve**	**before**	**the**	**Wedding**	**83**
的	这	前夕	前	这	婚礼	-

婚礼前夜 83

[ˌaɪ'ɛks]	.
IX	**.**
第九章	.

九、

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	['mɔːrnɪŋ]	-
Of	**the**	**Wedding**	**Morning**	**93**
的	这	婚礼	早晨	-

婚礼早晨 93

[eks]	.	[haʊ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[wed]	-
X	**.**	**How**	**They**	**Were**	**Wed**	**101**
X	.	如何	他们	是	星期三	-

X. 他们是如何结婚的 101

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	.
XI	**.**
十一	.

十一、

[haʊ]	['ɔlˌbrɛkt]	[kən'fest]	-
How	**Albrecht**	**Confessed**	**113**
如何	阿尔布雷希特	坦白	-

阿尔布雷希特如何忏悔 113

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	.
XII	**.**
十二	.

十二、

[haʊ]	[ðə; ði]	-	[wʌz; wəz]	[bi'stəu]	-
How	**the**	**Morgengabe**	**Was**	**Bestowed**	**125**
如何	这	-	曾是	授予	-

晨祷是如何赐予的 125

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
XIII	**.**
十三	.

十三、

[haʊ]	[ðə; ði]	[deɪz]	[sped]	[æt; ət]	['rɪtənbɝg]	-
How	**the**	**Days**	**Sped**	**at**	**Rittenberg**	**134**
如何	这	天	加速	在	里滕贝格	-

里滕贝格的日子是如何飞逝的 134

[ˌɛksˌaɪ'viː]	.
XIV	**.**
十四	.

十四、

[haʊ]	[ðə; ði]	[priːst]	[bɪ'keɪm]	Troubled144
How	**the**	**Priest**	**Became**	**Troubled144**
如何	这	牧师	成为	Troubled144

神父如何陷入困境144

['ɛks'viː]	.
XV	**.**
十五	.

十五、

[haʊ]	[kaʊnt]	['stiːvən]	[rɪ'tɜːrnd]	-
How	**Count**	**Stephen**	**Returned**	**154**
如何	数数	史蒂芬	返回	-

史蒂芬伯爵如何返回154

[ˌɛks'viː'aɪ]	.
XVI	**.**
十六	.

十六、

[haʊ]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[tɔːkt]	[ænd; ənd]	[sæŋ]	-
How	**the**	**Count**	**Talked**	**and**	**Sang**	**162**
如何	这	数数	谈话	和	桑	-

伯爵如何说话和唱歌 162

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]	.
XVII	**.**
十七	.

十七、

[haʊ]	[ðeɪ]	['hʌntɪd]	[ðə; ði]	[stæg]	-
How	**They**	**Hunted**	**the**	**Stag**	**172**
如何	他们	猎杀	这	麈	-

他们如何猎杀雄鹿 172

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
XVIII	**.**
十八	.

十八、

[haʊ]	[hɛə]	[vɑːn]	['zimən]	[keɪm]	[ə'gen]	-
How	**Herr**	**von**	**Zimmern**	**Came**	**again**	**181**
如何	先生	冯	齐默恩	来	再次	-

冯·齐默恩先生如何再次到来 181

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]	.
XIX	**.**
十九	.

十九、

[haʊ]	['əːnə]	[ænd; ənd]	['ɔlˌbrɛkt]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	[laɪf]	-
How	**Erna**	**and**	**Albrecht**	**Talked**	**of**	**Life**	**191**
如何	埃尔娜	和	阿尔布雷希特	谈话	的	生活	-

埃尔娜和阿尔布雷希特如何谈论生活 191

['eks 'eks]	.
XX	**.**
xx	.

XX.

[haʊ]	[ðeɪ]	[roʊd]	[tuː; tə]	[flai]	[ðə; ði]	['fælkən]	-
How	**They**	**Rode**	**to**	**Fly**	**the**	**Falcon**	**198**
如何	他们	罗德	到	飞	这	鹘	-

他们如何骑着猎鹰号翱翔蓝天 198

[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
XXI	**.**
二十一	.

二十一世纪

[haʊ]	[ˈɔlˌbrɛkt]	[ænd; ənd]	[hɛə]	[ˈfrɛdərɪk]	[tɔːkt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	-
How	**Albrecht**	**and**	**Herr**	**Frederich**	**Talked**	**in**	**the**	**Wood**	**211**
如何	阿尔布雷希特	和	先生	弗雷德里克	谈话	在	这	木头	-

阿尔布雷希特和弗雷德里希先生在树林里是如何交谈的 211

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]	.
XXII	**.**
二十二	.

二十二、

[haʊ]	[ˈɔlˌbrɛkt]	[roʊd]	[hoʊm]	-
How	**Albrecht**	**Rode**	**Home**	**225**
如何	阿尔布雷希特	罗德	家	-

阿尔布雷希特如何回家 225

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]	.
XXIII	**.**
二十三	.

二十三、

[haʊ]	[ˈəːnə]	[ˈsʌfərd]	-
How	**Erna**	**Suffered**	**234**
如何	埃尔娜	遭受	-

埃尔娜遭受的苦难 234

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]	.
XXIV	**.**
二十四	.

二十四、

[haʊ]	[kaʊnt]	[ˈstiːvən]	[met]	[hɛə]	[ˈfrɛdərɪk]	-
How	**Count**	**Stephen**	**Met**	**Herr**	**Frederich**	**242**
如何	数数	史蒂芬	梅特	先生	弗雷德里克	-

史蒂芬伯爵如何遇见弗雷德里克先生 242

[ˌɛksˈɛksˈviː]	.
XXV	**.**
25	.

二十五、

[haʊ]	[ˈfɑːðər]	[ˈkrɪstəfər]	[sent]	[fɔːr; fər]	[ˈɔlˌbrɛkt]	-
How	**Father**	**Christopher**	**Sent**	**for**	**Albrecht**	**252**
如何	父亲	克里斯托弗	发送	为了	阿尔布雷希特	-

克里斯托弗神父如何召见阿尔布雷希特 252

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]	.
XXVI	**.**
26	.

二十六、

[haʊ]	[ˈɔlˌbrɛkt]	[ænd; ənd]	[ˈəːnə]	[fərˈgeɪv]	[iːtʃ]	[ˈʌðər]	-
How	**Albrecht**	**and**	**Erna**	**Forgave**	**Each**	**Other**	**258**
如何	阿尔布雷希特	和	埃尔娜	原谅了	每个	其他	-

阿尔布雷希特和厄娜如何互相原谅 258

[ˈɔlˌbrɛkt]	.
ALBRECHT	**.**
阿尔布雷希特	.

阿尔布雷希特。

[aɪ]
I
我

我

[haʊ] [wʌn] [went] .
HOW ONE WENT .
如何 一 去 .

一个人是如何做到的。

[laɪk] [ə; eɪ][væst] [siː] [ðə; ði] ['maɪti] ['ʃvɑːrtsvɑːlt] [stretʃt] [ɪts] ['fɔrists] [ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd][ɪts] [waɪd]
Like a vast sea the mighty Schwarzwald stretched its forests of pine and its wide
喜欢 一个 广阔的 海 这 强大的 黑森林 拉伸 它是 森林 的 松树 和 它是 宽的
[weɪsts] [ʌv; əv] ['heðər] [ə'raʊnd] ['kæs(ə)l] ['rɪtənbɝg] ,
wastes of heather around Castle Rittenberg ,
废物 的 希瑟 大约 城堡 里滕贝格 ,

如同浩瀚的海洋，雄伟的黑森林将松树林和广袤的石楠荒原环绕在里滕贝格城堡周围。

[ɪts] ['sɜːrfɪs] [fər'evər] ['fretɪd] ['ɪntuː] [weɪvz] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
its surface forever fretted into waves by the wind .
它是 表面 永远 有格纹的 进入 波浪 经过 这 风 .

它的表面永远被风吹成波浪。

[laɪk] [ðə; ði] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['meʒərləs] ,
Like the sea it seemed measureless ,
喜欢 这 海 它 似乎 无量 ,

它像大海一样，似乎无边无际。

[ænd; ənd][ðə; ði][lændz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['bɔːrdərz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skætərd] ['dwelərz] [ɪn]
and the lands which lay beyond its borders appeared to the scattered dwellers in
和 这 土地 哪个 躺 超过 它是 边界 出现 到 这 疏散 居民 在
[ɪts] ['væliz] [æz; əz] [rɪ'moʊt] [æz; əz] [maɪt] [ə'pɪr] [ðə; ði]['kɑːntənənts][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][fɑːr]
its valleys as remote as might appear the continents to the people of far
它是 山谷 作为 偏僻的 作为 可能 出现 这 各大洲 到 这 人们 的 远的
['aɪləndz] .
islands .
岛屿 .

对于散居在山谷中的居民来说，其边界之外的土地就像遥远岛屿上的人们眼中的大陆一样遥远。

[laɪk] [ðə; ði] [siː] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['ʃvɑːrtsvɑːlt] [wʌz; wəz] ['piːpld] [baɪ] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] ,
Like the sea , moreover , the Schwarzwald was peopled by strange beings ,
喜欢 这 海 , 而且 , 这 黑森林 曾是 人 经过 奇怪的 生物 ,

此外，就像大海一样，黑森林里也居住着一些奇异的生物。

[ʌv; əv] [huːm] [ə'laɪk] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [foʊk] [huː] [dwelt] [ə'pɑːn][ɪts] ['bɔːrdərz] ,
of whom alike the peasant folk who dwelt upon its borders ,
的 谁 同样 这 农民 民间 WHO 居住 之上 它是 边界 ,

其中就包括居住在其边界的农民，

[ðə; ði] [ruːd] [tʃɜːrlz] [huːz] [hʌt] [stʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['klʌstərz] [ɪn][ɪts] [les] [ɪn'træktəb(ə)l]
the rude churls whose huts stood here and there in clusters in its less intractable
这 粗鲁的 粗人 谁 小屋 站立 这里 和 那里 在 集群 在 它是较少的 难以驾驭的
[nʊks] ,
nooks ,
角落 ,

那些粗鲁的乡巴佬，他们的茅屋零星地散落在小镇不太偏僻的角落里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəublz] [huːz] ['kɑːslz] ['əʊvətɒpt] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['brækən] ,
and the nobles whose castles overtopped the wilderness of trees and bracken ,
和 这 贵族 谁 城堡 被淹没 这 荒野 的 树木 和 蕨类植物 ,
[went] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['siːkrət] [dred] .
went always in secret dread .
去 总是 在 秘密 恐惧 .

而那些城堡耸立在树木和蕨类植物丛生的荒野之上的贵族们，总是生活在秘密的恐惧之中。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['lɜːkt] [ðə; ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] ,
In the north lurked the hordes of the Huns ,
在 这 北 潜伏 这 成群结队 的 这 匈奴人 ，

北方潜伏着匈奴大军，

[ðə; ði]['terəb(ə)l][baːˈbɛəriənz] [huː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [dɪ'sendɪd] , ['hɑːrdli] ['hjuːmən] ,
the terrible barbarians who from time to time descended , hardly human ,
这 糟糕的 野蛮人 WHO 从 时间 到 时间 下降 ， 几乎 人类 ，

那些不时降临的可怕野蛮人，几乎丧失了人类的本性。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɜːrtl] [lændz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
upon the fertile lands which lay beyond the borders of the forest ,
之上 这 沃 土地 哪个 躺 超过 这 边界 的 这 森林 ，

在森林边界之外的肥沃土地上，

['swɔːrmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'pɑːn] [wət'evər] ['lʌkləs] ['kæs(ə)l] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] [pæθ] .
swarming as they went upon whatever luckless castle lay in their path .
蜂拥而至 作为 他们 去 之上 任何 倒霉的 城堡 躺 在 他们的 小路 .

它们蜂拥而至，攻占了沿途所有不幸的城堡。

[ðə; ði]['boʊldɪst] [naɪt] [maɪt] [wel] ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [hʌnz] ,
The boldest knight might well tremble at the name of the ferocious Huns ,
这 最勇敢的 骑士 可能 出色地 颤抖 在 这 姓名 的 这 凶猛 匈奴人 ，

即使是最勇敢的骑士，听到凶残的匈奴人的名字也可能瑟瑟发抖。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] [hɪm'self] [hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp]
and even the army of Charlemagne himself had hardly been able to cope
和 甚至 这 军队 的 查理曼大帝 他自己 有 几乎 到过 有能力的 到 应付
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [foʊ] .
with this foe .
和 这 敌人 .

即使是查理曼大帝的军队也几乎无法对付这个敌人。

[bʌt; bət] [mɔːr] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hʌnz] ,
But more near at hand , and more terrible than even the Huns ,
但 更多的 靠近 在 手 ， 和 更多的 糟糕的 比 甚至 这 匈奴人 ，

但更近在咫尺，而且比匈奴人更加可怕的，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [huː] [ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [huː] [wɔːkt] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
were the strange creatures who abode in the forest , and who walked invisible
是 这 奇怪的 生物 WHO 住所 在 这 森林 ， 和 WHO 步行 无形的
[æt; ət][ðer; ðər] [wɪl] ,
at their will ,
在 他们的 将要 ，

它们是居住在森林里的奇异生物，可以随意隐身行走。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['biːɪŋs] [huː] ['lɜːkt] [ɪn] [dɪm] [rɪ'sesɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [men] [spoʊk] ['oʊnli][ɪn]
the mysterious beings who lurked in dim recesses , and of whom men spoke only in
这 神秘 生物 WHO 潜伏 在 暗淡 凹陷处 ， 和 的 谁 男人 辐 仅有的 在
[ɔː] - [strʌk] ['hwispəz] .
awe - struck whispers .
敬畏 - 击 低语 .

那些潜伏在昏暗角落里的神秘生物，人们只能带着敬畏的低语谈论它们。

['iːv(ə)n] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] ;
Even what they were it was not easy to say ;
甚至 什么 他们 是 它 曾是 不是 简单的 到 说 ；

甚至连它们究竟是什么都很难说清楚；

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'fendɪd] [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]['pleɪˌkeɪtid] ?
and who could tell how they were offended or how to be placated ?
和 WHO 可以 告诉 如何 他们 是 被冒犯了 或者 如何 到 是 安抚 ?

谁又能说清他们究竟哪里被冒犯了，又该如何安抚他们呢？

[ðə; ði]['nɪksiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] [striːmz] ; [ðə; ði] ['dwɔrfs] [ænd; ənd] [nəʊmz] [ʌv; əv] [keɪv]
The nixies of the lakes and streams ; the dwarfs and gnomes of cave
这 水妖 的 这 湖泊 和 溪流 ; 这 矮人 和 地精 的 洞穴
[ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] ;
and mountain ;
和 山 ;

湖泊溪流中的水妖；洞穴和山脉中的矮人和侏儒；

[ðə; ði]['kɑːboʊld] , [huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hjuːmən][ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən] ['iːðər]
the kobolds , who were more daring and more human in appearance than either
这 狗头人 , WHO 是 更多的 大胆 和 更多的 人类 在 外貌 比 任何一个
,
,
,

狗头人比两者都更大胆，外表也更像人类。

[soʊ] [ðæt] ['hæpli] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ɪn'deɪndʒər][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [laɪf] [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [soʊl] ['hoʊldɪŋ]
so that haply a man might endanger not only his life but even his soul holding
所以 那 或许 一个 男人 可能 危害 不是 仅有的 他的 生活 但 甚至 他的 灵魂 保持
['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
commerce with them ,
商业 和 他们 ,

因此，与他们进行贸易往来，或许不仅会危及生命，甚至会危及灵魂。

[ˌʌnsə'spektɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['mɔːtəlz] , — [ɔːl]
unsuspecting that they were not of his fellow mortals , — all
毫无戒心的 那 他们 是 不是 的 他的 同伴 凡人 , — 全部

他丝毫没有意识到他们并非同类——所有

[ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [rɪ'sesɪz] ,
these and many others dwelt in the shadowy recesses ,
这些 和 许多 其他的 居住 在 这 阴暗的 凹陷处 ,

这些以及其他许多生物都居住在阴暗的角落里。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðiːz] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][həusts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['empərər] [wʊd] [ə'veɪl] .
and against these not even the hosts of the Great Emperor would avail .
和 反对 这些 不是 甚至 这 主持人 的 这 伟大的 皇帝 会 可用 .

即使伟大的皇帝麾下大军也无法抵挡这些敌人。

[ðə; ði] [wɪnd] [sauɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] - [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪrd] ,
The wind soughing all day in the pine - trees , and the weird ,
这 风 咳嗽 全部 天 在 这 松树 - 树木 , 和 这 诡异的 ,

风整日在松树林间呼啸，还有那怪异的……

[swiːt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['elfɪn] [hɑːps] [wɪtʃ] [bɪ'leɪtɪd] ['wɔndərəz] [hɜːrd] ['saʊndɪŋ] [tuː; tə] [lʊr]
sweet music of the elfin harps which belated wanderers heard sounding to lure
甜的 音乐 的 这 精灵 竖琴 哪个 迟到的 流浪者 听到 听起来 到 饵
[ðem; ðəm][ɑːn]['ɪntuː]['blaɪndər] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
them on into blinder depths of the wood ,
他们 在 进入 盲人 深度 的 这 木头 ,

精灵竖琴的甜美乐声，引诱着迟到的旅人进入森林更深的幽暗深处。

[siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːŋ] ; [bʌt; bət][ɪts] ['mɪstəri] ['hjuːmən] [ɪrz] [maɪt] [nɑːt] ['fæðəm] ,
seemed to sing the same song ; but its mystery human ears might not fathom ,
似乎 到 唱歌 这 相同的 歌曲 ; 但 它是 神秘 人类 耳朵 可能 不是 捉摸 ,

似乎唱着同一首歌；但其中的奥秘，人类的耳朵或许无法领悟。

[ænd; ənd] ['skersli] [kʊd; kəd]['hjuːmən] [wɪl] [rɪ'zɪst] [ɪts] [spel] .
and scarcely could human will resist its spell .
和 几乎 可以 人类 将要 抵抗 它是 拼写 .

人类的意志几乎无法抵挡它的魅力。

[ɪn]	[ðə; ði]	['tempɪst]	[ðə; ði]	['bjuːgəlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	['hʌntsmən]	[piːld]	['ʃrɪlli]	[θruː]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	,
In	**the**	**tempest**	**the**	**bugles**	**of**	**the**	**Wild**	**Huntsman**	**pealed**	**shrilly**	**through**	**the**	**storm**	**,**
在	这	暴风雨	这	号角	的	这	荒野	猎人	剥皮	尖锐地	通过	这	风暴	,

暴风雨中，野猎人的号角尖锐地划破狂风。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'teɪnəz]	[æt; ət]	['kæs(ə)l]	['rɪtənbɝg]	[krɔːst]	[ðəm'selvz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	['ɔːlmoʊst]
and	**the**	**retainers**	**at**	**Castle**	**Rittenberg**	**crossed**	**themselves**	**at**	**the**	**sound**	**almost**
和	这	预付金	在	城堡	里滕贝格	交叉	他们自己	在	这	声音	几乎

[æz; əz]	['oʊpənli]	[æz; əz]	[dɪd]	[ðə; ði]	['dæmzəlz]	;
as	**openly**	**as**	**did**	**the**	**damsels**	**;**
作为	公然	作为	做过	这	少女们	;

里滕贝格城堡的侍从们在海湾边划十字，几乎和少女们一样公开；

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[les]	['deɪndʒər]	[ɪn]	[ðɪs]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hev(ə)nli]	[swiːt]	[streɪnz]	[wɪtʃ]
but	**there**	**was**	**less**	**danger**	**in**	**this**	**than**	**in**	**the**	**heavenly**	**sweet**	**strains**	**which**
但	那里	曾是	较少的	危险	在	这	比	在	这	天上	甜的	菌株	哪个

[bɪ'gaɪld]	[ðə; ði]	['weɪferər]	['ɪntuː]	[fər'getflnəs]	[ʌv; əv]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[dɪr]	[wʌnz]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]
beguiled	**the**	**wayfarer**	**into**	**forgetfulness**	**of**	**home**	**and**	**of**	**dear**	**ones**	**until**	**he**
被迷惑	这	旅行者	进入	健忘	的	家	和	的	亲爱的	一个	直到	他

[dʒɔɪnd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['soʊlləs]	[foʊk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	,
joined	**himself**	**to**	**the**	**soulless**	**folk**	**of**	**the**	**forest**	**,**
加入	他自己	到	这	无魂	民间	的	这	森林	,

但与那些如天籁般甜美的旋律相比，这种危险要小得多。那些旋律诱惑着旅人，让他们忘记了家乡和亲人，直到他们与森林中那些没有灵魂的人们融为一体。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[noʊ]	[mɔːr]	.
and	**was**	**heard**	**of**	**no**	**more**	**.**
和	曾是	听到	的	不	更多的	.

从此杳无音信。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mjuːzɪk]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[sɔːrt]	,	[mɔːr]	[swiːt]	[ðæn; ðən]	[wɜːrdz]	[maɪt]	[tel] ，
It	**was**	**music**	**of**	**this**	**sort**	**,**	**more**	**sweet**	**than**	**words**	**might**	**tell** **,**
它	曾是	音乐	的	这	种类	,	更多的	甜的	比	字	可能	告诉 ,

那是一种比言语所能形容的更加动听的音乐。

[feɪnt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[er]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[breθ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[saɪ]	[ɔːr]	[jet]	[ə'gen]	['swelɪŋ]	[fʊl]	[ænd; ənd]	[strɔːŋ]
faint	**on**	**the**	**air**	**as**	**the**	**breath**	**of**	**a**	**sigh**	**or**	**yet**	**again**	**swelling**	**full**	**and**	**strong**
头晕的	在	这	空气	作为	这	气息	的	一个	叹	或者	然而	再次	肿胀	满的	和	强的

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[blæst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hɔːrnz]	[wen]	[ðə; ði]	[hʌnt]	[ɪz]	['rʌʃɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[wʊd]	,
as	**a**	**blast**	**from**	**the**	**horns**	**when**	**the**	**hunt**	**is**	**rushing**	**through**	**the**	**wood**	**,**
作为	一个	爆炸	从	这	角	什么时候	这	打猎	是	匆忙	通过	这	木头	,

轻柔如叹息，又如猎犬在林间疾驰时号角齐鸣般洪亮有力。

[ðæt]	[hæd; həd]	[ʌv; əv]	[leɪt]	[bɪn]	[hɜːrd]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	.
that	**had**	**of**	**late**	**been**	**heard**	**around**	**the**	**castle**	**.**
那	有	的	晚的	到过	听到	大约	这	城堡	.

最近在城堡附近经常听到这种声音。

[dɪ'lɪʃəs]	,	['enərveɪtɪŋ]	,	[sɪ'dʌktɪv]	[ænd; ənd]	[jet]	['pliːdɪŋ]	,	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['melədiz]	[hæd; həd]
Delicious	**,**	**enervating**	**,**	**seductive**	**and**	**yet**	**pleading**	**,**	**the**	**strange**	**melodies**	**had**
可口的	,	使人疲惫	,	诱人的	和	然而	恳求	,	这	奇怪的	旋律	有

[siːmd]	[tuː; tə]	[sə'raʊnd]	[ðə; ði]	['taʊərz]	,
seemed	**to**	**surround**	**the**	**towers**	**,**
似乎	到	环绕	这	塔楼	,

美妙动听、令人疲惫、充满诱惑却又带着恳求，这些奇异的旋律似乎环绕着高塔。

[æz; əz] [ɪf] [θrɒŋz] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [mju'zɪʃənz] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['hev(ə)nli]
as if throngs of invisible musicians floated in the air to bring their heavenly
作为 如果 人群 的 无形的 音乐家 漂浮 在 这 空气 到 带来 他们的 天上
['mɪnstrəlsi] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]['əːnə] .
minstrelsy to the Countess Erna .
吟游诗人 到 这 伯爵夫人 埃尔娜 .

仿佛有无数看不见的乐师漂浮在空中，为埃尔娜伯爵夫人演奏天籁之音。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['toʊkən] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [wʌz; wəz]
There had indeed been more than one token that something mysterious was
那里 有 的确 到过 更多的 比 一 令牌 那 某物 神秘 曾是
['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;
forward in the forest ;
向前 在 这 森林 ;

事实上，不止一个迹象表明，森林里有神秘的事情正在发生；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] ['rɪtənbɝg] [fraund] [ə'pɑːn][ɔːl] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['spɪrɪts]
and although the priest of Rittenberg frowned upon all talk of the wood - spirits
和 虽然 这 牧师 的 里滕贝格 皱眉 之上 全部 讲话 的 这 木头 - 烈酒
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːɪŋz] ,
and their doings ,
和 他们的 行为 ,

尽管里滕贝格的牧师对所有关于森林精灵及其活动的言论都嗤之以鼻，

[ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['wɪspəd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθ] ['meni] [ə; eɪ][waɪld] [sər'maɪz] .
the folk of the castle whispered under their breath many a wild surmise .
这 民间 的 这 城堡 低声说道 在下面 他们的 气息 许多 一个 荒野 推测 .

城堡里的人们低声议论着许多稀奇古怪的猜测。

['meihæp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]['əːnə] [driːmd] [æz; əz][wʌn]
Mayhap it was of these things that the Countess Erna dreamed as one
或许 它 曾是 的 这些 事物 那 这 伯爵夫人 埃尔娜 梦见 作为 一
[sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; hər]['oʊpən] ['lætɪs] ,
spring morning she sat by her open lattice ,
春天 早晨 她 卫星 经过 她 打开 格子 ,

或许，在一个春日的清晨，当厄娜伯爵夫人坐在敞开的窗台旁时，她梦见的正是这些事。

[ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['riːdɪŋ] .
albeit she had before her a parchment from which she might be reading .
尽管 她 有 前 她 一个 羊皮纸 从 哪个 她 可能 是 阅读 .

尽管她面前有一张羊皮纸，她可能正在阅读。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ə'roʊz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] , [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [grumz] [ænd; ənd]
From below arose the noise of horses ' hoofs , the cries of grooms and
从 以下 出现 这 噪音 的 马匹 - 蹄子 , 这 哭泣 的 新郎 和
['peɪdʒɪz] ,
pages ,
页面 ,

下方传来马蹄声、马夫和侍童的叫喊声。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [spɜːrz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] ,
the clatter of spurs upon the stone pavement ,
这 哒 的 马刺 之上 这 石头 路面 ,

马刺敲击石板路的咔嗒声

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [bɪ'toʊkən] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
and all the sounds that betoken the preparation of a troop to leave the
和 全部 这 声音 那 预示 这 准备 的 一个 部队 到 离开 这
['kæs(ə)l] .
castle .
城堡 .

以及所有预示着军队即将离开城堡的声音。

[soʊ]	['lɪt(ə)l]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[hiːd]	,	[haʊ'evər]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[hɪr]	.
So	**little**	**did**	**she**	**heed**	**,**	**however**	**,**	**that**	**she**	**seemed**	**not**	**to**	**hear**	**.**
所以	小的	做过	她	注意	，	然而	，	那	她	似乎	不是	到	听到	.

然而，她却毫不在意，仿佛根本没听见。

[soʊ]	['moʊʃnləs]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dʌvz; doʊvz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[pɜːrtʃt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[waɪd]	['wɪndoʊ]	-	[ledʒ]	[ɪn]	['pɜːrfɪkt]	['fɪrləsnəs]	[hæd; həd]	['siːst]	[tuː; tə]	[rɪ'gɑːrd]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
So	**motionless**	**was**	**she**	**that**	**the**	**doves**	**which**	**had**	**perched**	**upon**	**the**	**wide**	**window**	**-**	**ledge**	**in**	**perfect**	**fearlessness**	**had**	**ceased**	**to**	**regard**	**her**	**at**	**all**	**,**
所以	静止不动	曾是	她	那	这	鸽子	哪个	有	栖息	之上	这	宽的	窗户	-	壁架	在	完美的	无畏	有	停止	到	看待	她	在	全部	，

她一动不动，以至于原本毫无畏惧地栖息在宽阔窗台上的鸽子们，也完全不再看她一眼了。

[ænd; ənd]	[priːnd]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sʌn]	[wɪð; wɪθ]	[sɔːft]	,	[fʊl]	-	['θroʊtɪd]	['kuːɪŋ]	,
and	**preened**	**themselves**	**in**	**the**	**sun**	**with**	**soft**	**,**	**full**	**-**	**throated**	**cooings**	**,**
和	精心打扮	他们自己	在	这	太阳	和	柔软的	，	满的	-	喉咙	咕咕声	，

它们在阳光下梳理羽毛，发出柔和而饱满的咕咕声。

[kən'træstɪŋ]	['ɑːdli]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['klæmər]	[wɪtʃ]	[ə'roʊz]	[frʌm; frəm]	[bɪ'loʊ]	.
contrasting	**oddly**	**with**	**the**	**clamor**	**which**	**arose**	**from**	**below**	**.**
对比	奇怪	和	这	叫嚣	哪个	出现	从	以下	.

与下方传来的喧闹声形成了鲜明的对比。

[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[sʌn]	[ʃoʊn]	['glɔːriəsli]	,	['kæstɪŋ]	[ə; eɪ]	[flʌd]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[θruː]	[ðə; ði]	[ruːm]	;
The	**morning**	**sun**	**shone**	**gloriously**	**,**	**casting**	**a**	**flood**	**of**	**light**	**through**	**the**	**room**	**;**
这	早晨	太阳	闪耀	辉煌地	，	铸件	一个	洪水	的	光	通过	这	房间	；

晨曦灿烂，阳光洒满房间；

[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	['əːnə]	[sæt]	[wɪð'drɔːn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['fɜːrvər]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[də'rekt]	['reɪz]	,
and	**although**	**Erna**	**sat**	**withdrawn**	**from**	**the**	**fervor**	**of**	**its**	**direct**	**rays**	**,**
和	虽然	埃尔娜	卫星	撤回	从	这	热情	的	它是	直接的	射线	，

尽管厄尔纳隐匿于阳光直射之外，

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[gloʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['reɪdiəns]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['lɪli]	['goʊldən]	-	['hɑrtɪd]	.
she	**seemed**	**to**	**glow**	**in**	**the**	**radiance**	**like**	**a**	**lily**	**golden**	**-**	**hearted**	**.**
她	似乎	到	辉光	在	这	辐射	喜欢	一个	百合	金的	-	心地	.

在光芒中，她仿佛一朵金心百合般容光焕发。

[hɜːr; hər]	[her]	,	['jeloʊ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[flæks]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['feriz]	['dɪstæf]	,
Her	**hair**	**,**	**yellow**	**as**	**the**	**flax**	**on**	**a**	**fairy's**	**distaff**	**,**
她	头发	，	黄色的	作为	这	亚麻	在	一个	仙女的	女	，

她的头发，像仙女纺锤上的亚麻一样金黄，

[kɔːt]	[ə; eɪ]	[streɪ]	['sʌnbiːm]	[wɪtʃ]	[stoʊl]	[θruː]	[ə; eɪ]	['krevɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	-	[foʊldz]	,
caught	**a**	**stray**	**sunbeam**	**which**	**stole**	**through**	**a**	**crevice**	**in**	**the**	**curtain**	**-**	**folds**	**,**
捕捉	一个	流浪	阳光	哪个	偷窃	通过	一个	裂缝	在	这	窗帘	-	折叠	，

一束阳光透过窗帘褶皱的缝隙照射进来，

[ænd; ənd]	['skætərd]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[rɪ'flekʃnz]	,
and	**scattered**	**the**	**light**	**in**	**a**	**hundred**	**reflections**	**,**
和	疏散	这	光	在	一个	百	反思	，

光线散射成上百道光影，

['meɪkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[æn; ən]	['ɔːrioʊl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['greɪsf(ə)l]	[jʌŋ]	[hed]	.
making	**of**	**them**	**an**	**aureole**	**about**	**the**	**graceful**	**young**	**head**	**.**
制作	的	他们	一个	光环	关于	这	优美	年轻的	头	.

使它们在优雅的年轻头颅周围形成光环。

[ðə; ði]	[aɪz]	,	[bluː]	[æz; əz]	[æn; ən]	['oʊkər]	-	[bel]	,
The	**eyes**	**,**	**blue**	**as**	**an**	**oker**	**-**	**bell**	**,**
这	眼睛	，	蓝色的	作为	一个	奥克	-	钟	，

那双眼睛，蓝得像秋葵铃铛，

[wɜːr; wər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪtʃli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈpɑːrtʃmənt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

were now and then raised from the richly illuminated parchment before her ,

是 现在 和 然后 提高 从 这 丰富 照明 羊皮纸 前 她 ,

不时地，从她面前那张装饰华丽的羊皮纸上浮现出来。

[ˈæbsəntli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] ,

absently regarding the doves as if she saw them not ,

心不在焉地 关于 这 鸽子 作为 如果 她 锯 他们 不是 ,

她心不在焉地看着鸽子，仿佛没看见它们似的。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈslendər] [hændz] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði][skroʊl][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːrmər] [ɪn][ðer; ðər]

while the slender hands which held the scroll were only a little warmer in their

尽管 这 苗条 双手 哪个 握住 这 滚动 是 仅有的 一个 小的 更温暖 在 他们的

[ˈkʌlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv] [ˈsnoʊi] [wʊl] [ˈluːsli] [kənˈfaɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

color than the robe of snowy wool loosely confined at the waist with a

颜色 比 这 长袍 的 下雪的 羊毛 松散地 受限 在 这 腰部 和 一个

[ˈɡoʊldən] [ˈɡɜːrdl] .

golden girdle .

金的 腰带 .

而握着卷轴的纤细双手，肤色只比腰间用金腰带松松地束着的雪白羊毛长袍略微暖和一些。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈtʃeɪmbər] ,

As she sat there in the still chamber ,

作为 她 卫星 那里 在 这 仍然 房间 ,

她静静地坐在房间里，

[wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [bɪˈloʊ] [ɪn][maɪnd][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn]

withdrawn from the bustle of the courtyard below in mind no less than in

撤回 从 这 忙碌 的 这 庭院 以下 在 头脑 不 较少的 比 在

[pleɪs] ,

place ,

地方 ,

心无旁骛地远离下方庭院的喧嚣，身处此地，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [piːs] , [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] ,

there was about the countess an atmosphere of peace , of innocence ,

那里 曾是 关于 这 伯爵夫人 一个 气氛 的 和平 , 的 无辜 ,

[ʌv; əv][ˈpjʊrəti] ,

of purity ,

的 纯度 ,

伯爵夫人身上散发着一种平和、纯洁、天真的气息。

[wʌn] [maɪt] [ɔːlmoʊst][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv] [ˈhoʊlinəs] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [ɪnˈdiːd] [huː]

one might almost have said of holiness , that he must be dull indeed who

一 可能 几乎 有 说 的 圣洁 , 那 他 必须 是 乏味的 的确 WHO

[kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] ,

could not feel ,

可以 不是 感觉 ,

人们几乎可以这样评价圣洁：如果一个人感受不到圣洁，那他一定非常迟钝。

[ɔːr] [huː] , [ˈfiːlɪŋ] , [feɪld] [tuː; tə] [ˈrevərəns] .

or who , feeling , failed to reverence .

或者 WHO , 感觉 , 失败的 到 尊敬 .

或者，那些感觉自己没有表现出敬畏之心的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈrevərəns] , [haʊˈevər] ,

There was little reverence , however ,

那里 曾是 小的 尊敬 , 然而 ,

然而，人们几乎没有表现出敬畏之心。

[ɪn]	[ðə; ði]	[miːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[deɪm]	[huː]	[keɪm]	['heɪstɪli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbər]	,
in	**the**	**mien**	**of**	**the**	**old**	**dame**	**who**	**came**	**hastily**	**into**	**the**	**chamber**	**,**
在	这	面容	的	这	老的	贵妇人	WHO	来了	草草	进入	这	房间	,

那位匆匆走进房间的老妇人，神情是这样的：

[ænd; ənd]	[broʊk]	[ɪn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['riːdɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['driːmiŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	['əːnə]
and	**broke**	**in**	**upon**	**the**	**reading**	**and**	**the**	**dreaming**	**of**	**the**	**Countess**	**Erna**
和	打破	在	之上	这	阅读	和	这	做梦	的	这	伯爵夫人	埃尔娜

[wɪð; wɪθ]	[ˌekskləˈmeɪʃənz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[vek'seɪʃn]	.
with	**exclamations**	**full**	**of**	**vexation**	**.**
和	感叹词	满的	的	烦恼	.

他恼怒地大声叫喊，打断了厄娜伯爵夫人的阅读和梦境。

"	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	[seɪnt]	['frɪdəˌlɪn]	!
"	**Body**	**of**	**Saint**	**Fridolin**	**!**
"	身体	的	圣	弗里多林	!

“圣弗里多林的遗体！

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

"	[ðaʊ]	[sɪtɪst]	[hɪr]	['riːdɪŋ]	[æz; əz]	['kwaɪətli]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðaɪ]	['suːtər]	,	[kaʊnt]	['stiːvən]	,
"	**Thou**	**sittest**	**here**	**reading**	**as**	**quietly**	**as**	**if**	**thy**	**suitor**	**,**	**Count**	**Stephen**	**,**
"	你	坐测试	这里	阅读	作为	悄悄	作为	如果	你的	求婚者	,	数数	史蒂芬	,

“你静静地坐在这里读书，仿佛你的追求者斯蒂芬伯爵……”

[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[liːgz]	[ə'weɪ]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['weɪtɪŋ]	[bɪ'loʊ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[liːv]	[ʌv; əv]	[ðiː]	.
were	**a**	**thousand**	**leagues**	**away**	**instead**	**of**	**waiting**	**below**	**to**	**take**	**leave**	**of**	**thee**	**.**
是	一个	千	联赛	离开	反而	的	等待	以下	到	拿	离开	的	你	.

与其在下方等待与你告别，我宁愿远在千里之外。

[noʊ]	['wʌndər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[di'klɛəz]	[ðæt]	[ðaʊ]	[hæst]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[drɑːp]	[ʌv; əv]	[wɔːrm]	[blʌd]	[ɪn]	[ðaɪ]	['bɑːdi]	,
No	**wonder**	**that**	**he**	**declares**	**that**	**thou**	**hast**	**not**	**a**	**drop**	**of**	**warm**	**blood**	**in**	**thy**	**body**	**,**
不	想知道	那	他	声明	那	你	哈斯特	不是	一个	降低	的	温暖的	血	在	你的	身体	,

难怪他会说你身上没有一滴温热的血液。

[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['skwaɪər]	[rɪ'pɔːrtɪd]	[tuː; tə]	[maɪ]	['dæmzl]	.	"
as	**his**	**squire**	**reported**	**to**	**my**	**damsel**	**.**	**"**
作为	他的	乡绅	据报道	到	我的	闺女	.	"

他的侍从向我的姑娘报告了此事。

"	[kaʊnt]	['stiːvən]	[ɪz]	[noʊ]	['suːtər]	[ʌv; əv]	[maɪn]	,	"	['əːnə]	[ri'spɔndid]	['kɑːmli]	,
"	**Count**	**Stephen**	**is**	**no**	**suitor**	**of**	**mine**	**,**	**"**	**Erna**	**responded**	**calmly**	**,**
"	数数	史蒂芬	是	不	求婚者	的	矿	,	"	埃尔娜	回应	平静地	,

“斯蒂芬伯爵不是我的追求者，”厄娜平静地回答道。

"	[æz; əz]	[noʊ]	[wʌn]	['noʊɪθ]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ðaʊ]	,	[ænt]	['ædəleɪd]	.
"	**as**	**no**	**one**	**knoweth**	**better**	**than**	**thou**	**,**	**Aunt**	**Adelaide**	**.**
"	作为	不	一	知道	更好的	比	你	,	阿姨	阿德莱德	.

“没有人比你更清楚，阿德莱德阿姨。”

[hiː; hi]	[ɪz]	[maɪ]	[gest]	,	[haʊ'evər]	,
He	**is**	**my**	**guest**	**,**	**however**	**,**
他	是	我的	客人	,	然而	,

他是我的客人，不过

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[loʊθ]	[tuː; tə]	[feɪl]	[ɪn]	[ɔːt]	[ʌv; əv]	['kɜːrtəsi]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	.
and	**I**	**should**	**be**	**loath**	**to**	**fail**	**in**	**aught**	**of**	**courtesy**	**toward**	**him**	**.**
和	我	应该	是	厌恶	到	失败	在	零	的	礼貌	朝向	他	.

我不愿在他面前失礼。

[waɪ] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['sʌmənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] [truːθ] ['weɪtɪŋ] ? "
Why have I not been summoned if he be in truth waiting ? "
为什么 有 我 不是 到过 被召唤 如果 他 是 在 真相 等待 ? "
如果他真的在等我，为什么我还没有被传唤?

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt] ['weɪtɪŋ] ,
" Well , if he be not waiting ,
" 出色地 , 如果 他 是 不是 等待 ,
“嗯，如果他不是在等，

" [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] ['mænər] ,
" the old dame replied with a lower voice and some softening of manner ,
" 这 老的 贵妇人 回复 和 一个 降低 嗓音 和 一些 软化 的 方式 ,
老妇人压低了声音，语气也柔和了一些，回答道：“

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [liːst] ['redi] [tuː; tə][set] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" he is at least ready to set out , and that is much the same thing .
" 他 是 在 至少 准备好 到 放 出去 , 和 那 是 很多 这 相同的 事物 .
“他至少已经准备好出发了，这其实是一样的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊk] [mɔːr] [ə'tentɪv] [ɑːn] [ðaɪ] [pɑːrt] [ʃʊdst] [ðaʊ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wen]
It would certainly look more attentive on thy part shouldst thou be in the hall when
它 会 当然 看 更多的 细心 在 你的 部分 应该 你 是 在 这 大厅 什么时候
[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] . "
he comes to take leave rather than to wait to be sent for . "
他 来 到 拿 离开 相当 比 到 等待 到 是 发送 为了 . "
如果你在他来告别时就在大厅里，而不是等着别人叫你，那肯定会显得你更加殷勤。

" ['daʊtləs] ;
" Doubtless ;
" 毫无疑问 ;
毫无疑问；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [kaʊnt] ['stiːvən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv]
but I have no wish to be attentive to Count Stephen beyond the claim of
但 我 有 不 希望 到 是 细心 到 数数 史蒂芬 超过 这 宣称 的
['eni] [gest] . "
any guest . "
任何 客人 . "
但我无意对斯蒂芬伯爵给予超出普通客人职责范围的任何关注。

" [bʌt; bət] [kaʊnt] ['stiːvən] [ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . "
" But Count Stephen is a member of the family . "
" 但 数数 史蒂芬 是 一个 成员 的 这 家庭 . "
“但斯蒂芬伯爵也是家族成员。”

" [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz] ['hɑːrdli] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , " ['əːnə] ['ænsər] .
" His connection is hardly near enough to count in this matter , " Erna answered .
" 他的 联系 是 几乎 靠近 足够的 到 数数 在 这 事情 , " 埃尔娜 回答 .
“他在这件事上的关系根本微不足道,”埃尔娜回答道。

" [dɪr] [ænt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Dear Aunt , " she continued , coming closer to the other ,
" 亲爱的 阿姨 , " 她 持续 , 未来 更近 到 这 其他 ,
“亲爱的姑姑,”她继续说道，同时走近了对方。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [hænd] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ɑːrm] ,
and laying a caressing hand lightly upon the old woman's arm ,
和 躺下 一个 爱抚 手 轻轻 之上 这 老的 女性的 手臂 ,
她轻轻地将一只手放在老妇人的手臂上，温柔地抚摸着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" I am sorry that thou shouldst be disappointed .
" 我 是 对不起 那 你 应该 是 失望的 .

我很遗憾你感到失望。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][fʊl'fɪl] [ðaɪ] [wɪʃ] [wen] [aɪ] [beɪd] [ðiː] [hæv; həv] [kaʊnt] ['stiːvən] [kʌm]
I did what I could to fulfil thy wish when I bade thee have Count Stephen come
我 做过 什么 我 可以 到 实现 你的 希望 什么时候 我 巴德 你 有 数数 史蒂芬 来
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

我尽力满足了你的愿望，让你把斯蒂芬伯爵叫来。

[ɔːl'ðoʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [meɪk]
although what we had heard of him was so little of the sort to make
虽然 什么 我们 有 听到 的 他 曾是 所以 小的 的 这 种类 到 制作
[ˌem 'iː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] ,
me long for such a guest ,
我 长的 为了 这样的 一个 客人 ,

虽然我们对他的了解少之又少，根本不足以让我渴望这样一位客人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ɔːt] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðaʊ] [dɪdst] [lɔːŋ]
because I knew that more than for aught else in the world thou didst long
因为 我 知道 那 更多的 比 为了 零 别的 在 这 世界 你 迪斯特 长的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːn] ['rɪtənbɝg] [neɪm] [baɪ][maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
for the perpetuation of the Von Rittenberg name by my becoming his wife .
为了 这 延续 的 这 冯 里滕贝格 姓名 经过 我的 成为 他的 妻子 .

因为我知道，你比世上任何事都更渴望我成为他的妻子，从而延续冯·里滕贝格家族的姓氏。

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
I shrank from the knight from the first moment I saw him ,
我 缩小 从 这 骑士 从 这 第一的 片刻 我 锯 他 ,

从我第一眼见到那位骑士起，我就感到害怕。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and never could it be that I should be brought to look upon him with
和 绝不 可以 它 是 那 我 应该 是 带来 到 看 之上 他 和
['feɪvər] .
favor .
偏爱 .

我绝不可能对他产生好感。

['hæpɪli] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Happily he feels the same repugnance to me ,
快乐地 他 感觉 这 相同的 厌恶 到 我 ,

令人欣慰的是，他对我也抱有同样的厌恶之情。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sperd] [ðə; ði] [peɪn][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [neɪ] ;
so that I am spared the pain of telling him nay ;
所以 那 我 是 幸存 这 疼痛 的 讲述 他 不 ;

这样我就不用承受拒绝他的痛苦了；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi][glæd][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
but I cannot fail to be glad at his departure .
但 我 不能 失败 到 是 高兴的 在 他的 离开 .

但我还是很高兴他离开了。

" [ðə; ði][oʊld] [deɪm] ,
" The old dame ,
" 这 老的 贵妇人 ,

“那位老妇人，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd][soʊ][oʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃrɪvld] [ə'weɪ] [ɪn]
who was so small and so old that she seemed to have shrivelled away in
WHO 曾是 所以 小的 和 所以 老的 那 她 似乎 到 有 干瘪 离开 在
[lɔːŋ] ['sentʃəriz] ,
long centuries ,
长的 几个世纪 ,

她身材矮小，年纪也很大，仿佛在漫长的岁月中渐渐枯萎消逝。

[ˌoʊvər'lʊkt] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] ,
overlooked and forgotten by the Angel of Death ,
被忽视的 和 被遗忘的 经过 这 天使 的 死亡 ,

被死神忽略和遗忘，

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [kə'resɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ;
was evidently moved by the caressing air of the countess ;
曾是 显然 已搬 经过 这 爱抚 空气 的 这 伯爵夫人 ;

显然，他被伯爵夫人温柔的气质所打动;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['griːvəns] [wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]
but her grievance was too deep and of too long standing to be so
但 她 不满 曾是 也 深的 和 的 也 长的 常设 到 是 所以
['laɪtli] [pæst] ['oʊvər] ,
lightly passed over ,
轻轻 通过了 超过 ,

但是她的不满根深蒂固，由来已久，不能就这样轻易放过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['ventɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and she could not restrain herself from the further venting of her
和 她 可以 不是 抑制 她自己 从 这 更远 通风 的 她
[dɪs'pleʒər] .
displeasure .
不满 .

她忍不住进一步发泄不满。

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [fiːl] [koʊld] [tɔːrd] [ðiː] ?
" Why does he feel cold toward thee ?
" 为什么 做 他 感觉 寒冷的 朝向 你 ?

他为什么对你冷淡?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [hæst] [ðaʊ] [bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən][aɪs] - [hɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l]
" Hast thou been other than an ice - hill to him since he entered the castle
" 哈斯特 你 到过 其他 比 一个 冰 - 爬坡道 到 他 自从 他 进入 这 城堡
?
?
?

自从他进入城堡以来，你对他来说难道不是一座冰山吗?

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [kaʊnt] ['stiːvən] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]
I sent for Count Stephen to come here to pay his respects
我 发送 为了 数数 史蒂芬 到 来 这里 到 支付 他的 尊重
[tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ə'laɪv] [huː] [berz] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] ;
to me because he is the only man alive who bears our name ;
到 我 因为 他 是 这 仅有的 男人 活 WHO 熊 我们的 姓名 ;

我派人请斯蒂芬伯爵来向我致敬，因为他是唯一一个仍然与我们同姓的人；

[ænd; ənd]	[wət'evər]	[ðaʊ]	[meist]	[seɪ]	,	[hiː; hi]	[berz]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[breɪv]	[naɪt]	.
and	**whatever**	**thou**	**mayst**	**say**	**,**	**he**	**bears**	**it**	**like**	**a**	**brave**	**knight**	**.**
和	任何	你	五月	说	，	他	熊	它	喜欢	一个	勇敢的	骑士	.

无论你说什么，他都像勇敢的骑士一样承受着。

[ðaʊ]	[hæst]	[met]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðaʊ]	[wʊdst]	[rɪ'maɪnd]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[waɪl]	[hiː; hi]	[hæθ]	[noʊ]	[greɪt]
Thou	**hast**	**met**	**him**	**as**	**if**	**thou**	**wouldst**	**remind**	**him**	**that**	**while**	**he**	**hath**	**no**	**great**
你	哈斯特	遇见	他	作为	如果	你	会	提醒	他	那	尽管	他	有	不	伟大的

[pə'zeʃnz]	[ðaʊ]	[ɑːrt]	['ʃætəlein]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪtʃist]	[doʊ'meɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['oʊbɝ]	-	['ʃvɑːrtsvɑːlt]	. "
possessions	**thou**	**art**	**chatelaine**	**of**	**the**	**richest**	**domain**	**in**	**the**	**Ober**	**-**	**Schwarzwald**	**. "**
财产	你	艺术	女管家	的	这	最富有的	领域	在	这	奥伯	-	黑森林	. "

你遇见他，仿佛要提醒他，他虽然没有多少财产，而你却是上黑森林最富有庄园的女主人。

"	[ænt]	['ædəleɪd]	!	"	[ˌɪntə'rʌptɪd]	['ɜːnə]	,	[ə; eɪ]	[flʌʃ]	[ʌv; əv]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	['raɪzɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[klɪr]
"	**Aunt**	**Adelaide**	**!**	**"**	**interrupted**	**Erna**	**,**	**a**	**flush**	**of**	**indignation**	**rising**	**in**	**her**	**clear**
"	阿姨	阿德莱德	!	"	中断	埃尔娜	,	一个	冲洗	的	愤慨	上升	在	她	清除

[tʃiːk]	,
cheek	**,**
脸颊	,

“阿德莱德阿姨！”厄娜打断道，她白皙的脸颊上泛起了一抹愤慨的红晕。

"	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ðaʊ]	[hæst]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[tʃɑːrdʒ]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'sʌltɪŋ]	[maɪ]	[gests]	. "
"	**not**	**even**	**thou**	**hast**	**a**	**right**	**to**	**charge**	**me**	**with**	**insulting**	**my**	**guests**	**. "**
"	不是	甚至	你	哈斯特	一个	正确的	到	收费	我	和	侮辱	我的	客人	. "

“即使是你也没有权利指责我侮辱我的客人。”

"	['gɑːdz]	[blʌd]	!
"	**God's**	**blood**	**!**
"	神的	血	!

“上帝的宝血！”

"	[ðə; ði]	['ʌðər]	[rɪ'tɜːrnd] .
"	**the**	**other**	**returned .**
"	这	其他	返回 .

另一个人回来了。

"	[ðer; ðər]	[spoʊk]	[ðaɪ]	['fɑːðər]	,	['hev(ə)n]	[rest]	[hɪz; ɪz]	[soʊl] !
"	**There**	**spoke**	**thy**	**father**	**,**	**Heaven**	**rest**	**his**	**soul !**
"	那里	辐	你的	父亲	,	天堂	休息	他的	灵魂 !

“你父亲曾说过这样的话，愿他安息于天堂！”

[bʌt; bət]	[ðaʊ]	[nəʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	,	['sɔːfnɪŋ]	[hɜːr; hər]	[toʊn]	,
But	**thou**	**knowest**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**	**softening**	**her**	**tone**	**,**
但	你	最了解	,	"	她	持续	,	软化	她	语气	,

“但是你知道的,”她继续说道，语气柔和了许多。

"	[ðæt]	[aɪ]	['kænɑːt]	[lɪv; laɪv]	[fər'evər]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ker]	[fɔːr; fər]	[ðiː]	,
"	**that**	**I**	**cannot**	**live**	**forever**	**to**	**have**	**care**	**for**	**thee**	**,**
"	那	我	不能	居住	永远	到	有	关心	为了	你	,

“我不能永远活着照顾你，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	['kænɑːt]	[daɪ]	['iːzi]	[tɪl]	[ðaʊ]	[ɑːrt]	[wel]
and	**that**	**I**	**cannot**	**die**	**easy**	**till**	**thou**	**art**	**well**
和	那	我	不能	死	简单的	直到	你	艺术	出色地

除非你安然无恙，否则我无法安然离世。

[wed]	.
wed	**.**
结婚	.

星期三

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['ruːməz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [tuː] ,
There are strange rumors in the air , too ,
那里 是 奇怪的 谣言 在 这 空气 , 也 ,

空气中也流传着一些奇怪的谣言。

[ænd; ənd] [huː] ['noʊɪθ] [wʌt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv]
and who knoweth what the music from the forest that has been heard of
和 WHO 知道 什么 这 音乐 从 这 森林 那 有 到过 听到 的
[leɪt] [meɪ] [bɪ'toʊkən] ?
late may betoken ?
晚的 可能 预示 ?

谁知道最近从森林里传来的音乐预示着什么呢?

[ænd; ənd]['elsə] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [wɪrd] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði]
And Elsa tells me that there hath been about the place a weird creature in the
和 艾莎 讲述 我 那 那里 有 到过 关于 这 地方 一个 诡异的 生物 在 这
[gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɑːkɛθ] ['limpiŋli] .
guise of a man who walketh limpingly .
伪装 的 一个 男人 WHO 行走 跛行 .

艾尔莎告诉我，这附近出现了一个奇怪的生物，它伪装成一个人，走路一瘸一拐的。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bəʊdz] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][hæp; hɑːp] ,
It all bodes some wonderful thing that is to hap ,
它 全部 预兆 一些 精彩的 事物 那 是 到 哈普 ,

这一切都预示着即将发生一些美好的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] ['rɪtənbɝg] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] ,
and I would to the saints that Rittenberg had a man to defend it ,
和 我 会 到 这 圣徒 那 里滕贝格 有 一个 男人 到 保卫 它 ,
[wət'evər] [meɪ] [bɪ'fɔːl] .
whatever may befall .
任何 可能 降临 .

我向上帝祈祷，里滕贝格当时有人挺身而出，保卫它，无论发生什么。

" [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [huː] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [vɑːn] ['rɪtənbɝg] [wʌz; wəz]
" The entrance of a servant who announced that the Count von Rittenberg was
" 这 入口 的 一个 仆人 WHO 宣布 那 这 数数 冯 里滕贝格 曾是
[naʊ] [ɪn] [truːθ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] ,
now in truth waiting to take leave ,
现在 在 真相 等待 到 拿 离开 ,

一名仆人进来宣布，里滕贝格伯爵实际上已经准备告辞了。

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ,
interrupted Lady Adelaide ,
中断 女士 阿德莱德 ,

阿德莱德夫人打断了她的话。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃruːd]
and brought her at once to a request which had been in her shrewd
和 带来 她 在 一次 到 一个 要求 哪个 有 到过 在 她 精明
[maɪnd]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]
mind ever since she learned that the guest was likely to set off without having
头脑 曾经 自从 她 学习 那 这 客人 曾是 可能 到 放 离开 没有 拥有
[meɪd] [ðæt] ['prɑːfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['ɜːnə][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm]
made that proffer for the hand of Erna to secure which she had invited him
制成 那 报价 为了 这 手 的 埃尔娜 到 安全的 哪个 她 有 受邀 他
[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
to the castle .
到 这 城堡 .

于是，她立刻想到了一个请求，这个请求在她得知这位客人很可能在未向埃尔娜求婚的情况下就离开，而她邀请他到城堡正是为了促成此事。

" [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [ðaʊ] [kænst][duː][tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" At least this thou canst do to please me , " she said ;
" 在 至少 这 你 罐 做 到 请 我 , " 她 说 ;

“至少你可以做这件事来让我高兴，”她说；

" [ðaʊ] [kænst] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rest] [hɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈstræsbɝg] , [ˈwɪðər]
" thou canst invite him to rest here on his way back from Strasburg , whither
" 你 罐 邀请 他 到 休息 这里 在 他的 方式 后退 从 斯特拉斯堡 , 往哪里去
[hiː; hi][ɪz] [ˈdʒɜːrniɪŋ] . "
he is journeying . "
他 是 旅程 . "

“你可以邀请他从斯特拉斯堡返回的途中在此休息，他要去那里。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈaɪd(ə)l][fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] , [ænt] , " [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] [ˈænsər]
" It will be idle for thy project , Aunt , " the countess answered
" 它 将要 是 闲置的 为了 你的 项目 , 阿姨 , " 这 伯爵夫人 回答
[ˈkaɪndli] ;
kindly ;
亲切地 ;

“这对你的计划来说是徒劳的，姑妈，”伯爵夫人和蔼地回答道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pliːz] [ðiː] [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
" but if it will please thee I will do it .
" 但 如果 它 将要 请 你 我 将要 做 它 .

“但如果这能让你高兴，我就会去做。”

" [ðə; ði][oʊld] [ænt] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈmeɪd(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd]
" The old aunt looked after the slender maiden as she left the chamber , and
" 这 老的 阿姨 看起来 后 这 苗条 少女 作为 她 左边 这 房间 , 和
[said] .
sighed .
叹了口气 .

老姑妈目送着苗条的少女离开房间，叹了口气。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈædəleɪd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [oʊld] ,
The Lady Adelaide was almost a century old ,
这 女士 阿德莱德 曾是 几乎 一个 世纪 老的 ,

“阿德莱德夫人号”已有近百年历史，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ˈæftər] [əˈnʌðər] [fɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk]
and she had lived to see one generation after another fall around her like
和 她 有 居住地 到 看 一 一代 后 其他 落下 大约 她 喜欢
[ˈsnəufleiks] [ðæt] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːr; ər] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .
snowflakes that are a moment in the air and then are seen no more .
雪花 那 是 一个 片刻 在 这 空气 和 然后 是 已见 不 更多的 .

她亲眼目睹了一代又一代人像雪花一样在她身边凋零，雪花在空中转瞬即逝。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːs] [ˈrestɪd] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
She felt that upon her rather than upon her niece rested the burden of
她 毛毡 那 之上 她 相当 比 之上 她 侄女 休息 这 负担 的
[prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][vɑːn] [ˈrɪtənbɝg] ,
preserving the honor of the house of Von Rittenberg ,
保存 这 荣誉 的 这 房子 的 冯 里滕贝格 ,

她觉得维护里滕贝格家族荣誉的重担应该落在她身上，而不是她的侄女身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fiːl] [ˈkiːnli] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skiːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and she could but feel keenly the failure of her schemes for the
和 她 可以 但 感觉 敏锐地 这 失败 的 她 方案 为了 这
[pərˌpetʃuˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] .
perpetuation of the line and the name .
延续 的 这 线 和 这 姓名 .

她能深刻地感受到自己为延续血脉和姓氏所做的计划的失败。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] , [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə] ['biːɪŋ] [əu'beid] .
She had been accustomed , moreover , to being obeyed .
她 有 到过 习惯 , 而且 , 到 存在 服从 .
此外，她早已习惯了被人服从。

[fɔːr; fər] [θriː] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði]
For three generations she had held an important place in the councils of the
为了 三 几代人 她 有 握住 一个 重要的 地方 在 这 议会 的 这
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,
三代以来，她在家族决策中都占据着重要地位。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəs] [grænd] - ['nefjuː] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['əːnə] ,
even her imperious grand - nephew , the father of the Countess Erna ,
甚至 她 专横 盛大 - 侄子 , 这 父亲 的 这 伯爵夫人 埃尔娜 ,
甚至连她那专横跋扈的侄孙，也就是埃尔娜伯爵夫人的父亲，

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
having been accustomed to consult her in matters of importance .
拥有 到过 习惯 到 咨询 她 在 事情 的 重要性 .
一直以来，在重要的事情上我都会向她请教。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [sər'praɪz] [ðæt] [hɜːr; hər][plænz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
She was not without a feeling of indignant surprise that her plans should be
她 曾是 不是 没有 一个 感觉 的 愤怒 惊喜 那 她 计划 应该 是
[ˌdisri'gɑːdid] ,
disregarded ,
被忽视 ,
她感到既愤慨又惊讶，自己的计划竟然被忽视了。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt]
and perhaps this helped her to endure the genuine sorrow which she felt
和 也许 这 帮助 她 到 忍受 这 真的 悲哀 哪个 她 毛毡
[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] .
whenever she thought of the possibility of the failure of the family name .
每当 她 想法 的 这 可能性 的 这 失败 的 这 家庭 姓名 .
也许正是这一点帮助她忍受了每当想到家族姓氏可能衰落时所感受到的真切悲伤。

[ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] [æd'væns] [gɑːrd]
The late count had fallen fighting in the place of honor in the advance guard
这 晚的 数数 有 倒下 斗争 在 这 地方 的 荣誉 在 这 进步 警卫
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['empərər] ,
of the Great Emperor ,
的 这 伟大的 皇帝 ,
这位已故伯爵在为大帝效力的前锋部队中英勇牺牲。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [huːz] ['vælər][ɪn'spaɪərd][ɪn] ['ʃɑːləˌmeɪn] [soʊ]
at the head of the corps of Suabians whose valor inspired in Charlemagne so
在 这 头 的 这 兵团 的 苏比亚人 谁 勇气 灵感 在 查理曼大帝 所以
[wɔːrm] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
warm an admiration .
温暖的 一个 钦佩 .
他率领的苏比亚军团英勇无畏，令查理曼大帝赞赏不已。

[soʊ] [haɪ] [hæd; həd] [kaʊnt] [vɑːn] ['rɪtənbɜɡ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ðæt] [ə; eɪ]
So high had Count von Rittenberg stood in the favor of the emperor that a
所以 高的 有 数数 冯 里滕贝格 站立 在 这 偏爱 的 这 皇帝 那 一个
['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [baɪ] [ʃɑːrlə'meɪnz] ['ɔːrdər][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['naɪts]
special messenger had been despatched by Charlemagne's order to bear the knight's
特别的 信使 有 到过 已派送 经过 查理曼大帝的 命令 到 熊 这 骑士的
[sɔːrd] [ænd; ənd] [ʃiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['feɪvər][ænd; ənd]
sword and shield to his family with rich tokens of the royal favor and
剑 和 盾 到 他的 家庭 和 富有的 代币 的 这 皇家 偏爱 和
[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
expressions of sympathy .
表达式 的 同情 .

里滕贝格伯爵在皇帝心中地位极高，以至于查理曼大帝下令派遣一名特使，将这位骑士的剑和盾牌连同丰厚的皇家恩宠和慰问品一起送到他的家人手中。

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɡreɪt] ['ɑːnər] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ʃɑːk] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt]
But not even this great honor could prevent the shock from breaking the heart
但 不是 甚至 这 伟大的 荣誉 可以 防止 这 震惊 从 打破 这 心
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,
of his young wife ,
的 他的 年轻的 妻子 ,

但即便如此巨大的荣誉，也无法阻止突如其来的打击让他的年轻妻子心碎。

[dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [tʃaɪld] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['kaʊntəs,'kaʊntes] ;
just recovering from the birth of her first child , the present countess ;
只是 恢复中 从 这 出生 的 她 第一的 孩子 , 这 展示 伯爵夫人 ;

她刚刚生下第一个孩子，也就是现在的伯爵夫人；

[ænd; ənd]['əːnə][wʌz; wəz] [ðʌs] [left] ['dʌbli] ['ɔːfənd] [waɪl] [jet] [ɪn][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] .
and Erna was thus left doubly orphaned while yet in her cradle .
和 埃尔娜 曾是 因此 左边 双倍 孤儿 尽管 然而 在 她 摇篮 .

因此，还在襁褓中的艾尔娜就成了双重孤儿。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['ɡɜːrlhʊd] ['əːnə] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɡɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv]
During her infancy and girlhood Erna had been under the guardianship of
期间 她 婴儿期 和 少女时代 埃尔娜 有 到过 在下面 这 监护 的
[ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ,
the Lady Adelaide ,
这 女士 阿德莱德 ,

埃尔娜在幼年和少女时期一直由阿德莱德夫人监护。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ][æt; ət] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'ses] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt]
who seemed to hold the infirmities of age at bay with a success little short
WHO 似乎 到 抓住 这 弱点 的 年龄 在 湾 和 一个 成功 小的 短的
[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
of a miracle .
的 一个 奇迹 .

他似乎成功地抵御了年老体衰的侵袭，其成就堪称奇迹。

[ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['siːkrət][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
The retainers believed her to be in possession of some secret by means of
这 预付金 相信 她 到 是 在 拥有 的 一些 秘密 经过 方法 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['vɪɡər] ;
which she preserved her vigor ;
哪个 她 保存完好 她 活力 ;

侍从们认为她掌握着某种秘诀，以此来保持活力；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['hwispəz] [wɪtʃ] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]

and many were the uncanny whispers which circulated through the

和 许多 是 这 不可思议 低语 哪个 流通 通过 这

['kæs(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .

castle concerning her .

城堡 有关 她 .

城堡里流传着许多关于她的诡异传言。

['fɑːðər] ['krɪstəfər] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːn] ['rɪtənbɝg] ['haʊshoʊld] ,

Father Christopher , the chaplain of the Von Rittenberg household ,

父亲 克里斯托弗 , 这 牧师 的 这 冯 里滕贝格 家庭 ,

冯·里滕贝格家的牧师克里斯托弗神父

[hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [set] [hɪm'self] [tuː; tə]['kɑːmbæt] [ðiːz] ['ruːməz] ;

had more than once set himself to combat these rumors ;

有 更多的 比 一次 放 他自己 到 战斗 这些 谣言 ;

他曾多次下定决心辟谣；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [hɜːr'self] ['nevər] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['eni] [ə'nɔɪəns] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr]

but the Lady Adelaide herself never exhibited any annoyance if she chanced to hear

但 这 女士 阿德莱德 她自己 绝不 展出 任何 烦恼 如果 她 偶然 到 听到

[ðem; ðəm]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ,

them hinted at ,

他们 暗示 在 ,

但是，如果阿德莱德夫人偶然听到有人暗示这些事，她本人却从未表现出任何恼怒。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [siːmd] [nɑːt] [ɪl] - [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ]

and indeed seemed not ill - pleased that she should enjoy a reputation which so

和 的确 似乎 不是 患病的 - 高兴 那 她 应该 享受 一个 名声 哪个 所以

['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] ['mɔːtəlz] .

lifted her above the rest of her fellow mortals .

抬起 她 多于 这 休息 的 她 同伴 凡人 .

而且她似乎并不介意自己享有如此高的声誉，这使她凌驾于其他凡人之上。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['əːnə][ænd; ənd] [kaʊnt] ['stiːvən] [vɑːn] ['rɪtənbɝg] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The marriage of Erna and Count Stephen von Rittenberg was a

这 婚姻 的 埃尔娜 和 数数 史蒂芬 冯 里滕贝格 曾是 一个

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['ædəleɪd] .

project which had long occupied the thoughts of the Lady Adelaide .

项目 哪个 有 长的 占领 这 想法 的 这 女士 阿德莱德 .

埃尔娜与史蒂芬·冯·里滕贝格伯爵的婚姻，是阿德莱德夫人长期以来一直关注的一件事。

[ðə; ði] [kaʊnt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['setld] [nɪr]

The count belonged to a younger branch of the family which had settled near

这 数数 属于 到 一个 年轻 分支 的 这 家庭 哪个 有 定居 靠近

[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] ,

the Lake of Constance half a century before ,

这 湖 的 康斯坦斯 一半 一个 世纪 前 ,

这位伯爵属于家族中较年轻的一支，这支家族在半个世纪前定居在博登湖附近。

[ænd; ənd] ['lɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] ['peti] ['kɑːləni][ʌv; əv] ['boʊtmən] [huːz] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] [kɔːld]

and lorded it over a petty colony of boatmen whose settlement was called

和 领主 它 超过 一个 小气 殖民地 的 船夫 谁 沉降 曾是 称为

[ˌʃɑːf'haʊ schizos][frʌm; frəm][ðer; ðər][boʊt] - [ʃedz] .

Schaffhausen from their boat - sheds .

沙夫豪森 从 他们的 船 - 棚屋 .

他统治着一群小小的船夫聚居地，这些船夫的定居点因他们的船棚而被命名为沙夫豪森。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['veri] ['kɔːrdʒəl] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['bræntʃɪz] ,

There had never been very cordial relations between the two branches ,

那里 有 绝不 到过 非常 亲切 关系 之间 这 二 分支 ,

这两个分支之间的关系从来都不太友好。

[ænd; ənd]	[kaʊnt]	['stiːvən]	[wʊd]	['nevər]	[hæv; həv]	[bɪn]	[sɔːt]	[aʊt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[eɪdʒd]	['relətɪv]	[hæd; həd]
and	**Count**	**Stephen**	**would**	**never**	**have**	**been**	**sought**	**out**	**by**	**his**	**aged**	**relative**	**had**
和	数数	史蒂芬	会	绝不	有	到过	寻求	出去	经过	他的	老年人	相对的	有

[nɑːt]	[hɜːr; hər]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[pər'petʃueɪt]	[ðə; ði]	[vɑːn]	['rɪtənbɝg]	[neɪm]	[ˌoʊvər'kʌm]	[hɜːr; hər]	[trə'dɪʃən(ə)l]
not	**her**	**desire**	**to**	**perpetuate**	**the**	**Von**	**Rittenberg**	**name**	**overcome**	**her**	**traditional**
不是	她	欲望	到	延续	这	冯	里滕贝格	姓名	克服	她	传统的

[skɔːrn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	"	-	,
scorn	**of**	**the**	**"**	**Schaffleute**	**,**
轻蔑	的	这	"	-	,

如果不是因为她想延续冯·里滕贝格家族的姓氏，克服了她对“沙夫勒特人”的传统蔑视，斯蒂芬伯爵就永远不会被他年迈的亲戚找到。

"	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ʃɑːf'haʊ schizos]	[vɑːn]	-	[wɜːr; wər]	[kən'temptʃuəsli]	[kɔːld]	[baɪ]	[ðə; ði]	['eldər]
"	**as**	**the**	**Schaffhausen**	**Von**	**Rittenbergs**	**were**	**contemptuously**	**called**	**by**	**the**	**elder**
"	作为	这	沙夫豪森	冯	-	是	轻蔑地	称为	经过	这	长老

[bræntʃ]	.
branch	**.**
分支	.

“这是沙夫豪森·冯·里滕贝格家族被其长辈轻蔑地称为的。”

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[best]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌn'hæpɪli]	[truː]	;
The	**count**	**had**	**a**	**reputation**	**not**	**of**	**the**	**best**	**,**	**it**	**was**	**unhappily**	**true**	**;**
这	数数	有	一个	名声	不是	的	这	最好的	,	它	曾是	不幸地	真的	;

不幸的是，这位伯爵的名声并不好；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[liːst]	[ə; eɪ]	[vɑːn]	['rɪtənbɝg]	,
but	**he**	**was**	**at**	**least**	**a**	**Von**	**Rittenberg**	**,**
但	他	曾是	在	至少	一个	冯	里滕贝格	,

但他至少也是个冯·里滕贝格家族的人。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[aʊt'weɪd]	[ɔːl]	['ʌðər]	[kənsɪdə'reɪʃnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['mætʃmeɪkər]	.
and	**that**	**outweighed**	**all**	**other**	**considerations**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**old**	**matchmaker**	**.**
和	那	被压倒	全部	其他	考虑因素	在	这	头脑	的	这	老的	媒人	.

在老媒婆看来，这件事比所有其他因素都重要。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪn'vaɪtɪd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[hɜːr; hər]	,
She	**had**	**invited**	**him**	**to**	**visit**	**her**	**,**
她	有	受邀	他	到	访问	她	,

她邀请他来拜访她。

['teɪkɪŋ]	[ker]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'sɪdərd]	[ɪn]	[ðə; ði]
taking	**care**	**that**	**he**	**should**	**understand**	**that**	**he**	**was**	**to**	**be**	**considered**	**in**	**the**
采取	关心	那	他	应该	理解	那	他	曾是	到	是	经过考虑的	在	这

[laɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pɑːsəb(ə)l]	['kændɪdət]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[hænd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['erəs]	[ʌv; əv]	['rɪtənbɝg]	,
light	**of**	**a**	**possible**	**candidate**	**for**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**heiress**	**of**	**Rittenberg**	**,**
光	的	一个	可能的	候选人	为了	这	手	的	这	女继承人	的	里滕贝格	,

务必让他明白，他将被视为里滕贝格女继承人的潜在候选人之一。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[sɪn'sɪr]	[rɪ'gret]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[vek'seɪʃn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɜːr; hər]
and	**it**	**was**	**with**	**sincere**	**regret**	**as**	**well**	**as**	**vexation**	**that**	**she**	**saw**	**her**
和	它	曾是	和	真诚	后悔	作为	出色地	作为	烦恼	那	她	锯	她

['skiːmɪŋ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[nɔːt]	.
scheming	**come**	**to**	**naught**	**.**
心计	来	到	零	.

看到自己的计谋最终落空，她既感到由衷的遗憾，又感到十分懊恼。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['mjuːtʃuəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]

From the first the repulsion had been mutual between the countess

从 这 第一的 这 排斥 有 到过 相互的 之间 这 伯爵夫人

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gest] .

and her guest .

和 她 客人 .

从一开始，伯爵夫人和她的客人之间就互相厌恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,

He was by no means insensible to the advantages of the match ,

他 曾是 经过 不 方法 麻木不仁 到 这 优势 的 这 匹配 ,

他并非对这场比赛的好处毫无察觉。

[wɪtʃ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʃvɑːrtsvɑːlt] ,

which offered him the lordship of the richest holding in all the Schwarzwald ,

哪个 提供 他 这 领主 的 这 最富有的 保持 在 全部 这 黑森林 ,

这让他获得了整个黑森林中最富有的领地的封地。

[kən'fɜːrmd] [tuː; tə][ðə; ði][vɑːn] - [baɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] [hɪm'self] ,

confirmed to the Von Rittenbergs by special decree of Charlemagne himself ,

确认的 到 这 冯 - 经过 特别的 法令 的 查理曼大帝 他自己 ,

经查理曼大帝亲自颁布的特别法令，确认了冯·里滕贝格家族的这一决定。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz]

but he was a man accustomed to consider his inclinations in all things

但 他 曾是 一个 男人 习惯 到 考虑 他的 倾向 在 全部 事物

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ;

and first of all things ;

和 第一的 的 全部 事物 ;

但他是一个凡事都习惯于先考虑自己喜好的人；

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]

so that when he found the countess not to his liking , he pushed the

所以 那 什么时候 他 成立 这 伯爵夫人 不是 到 他的 喜欢 , 他 推动 这

[ə'fer] [noʊ] ['fɜːrðər] .

affair no further .

事务 不 更远 .

因此，当他发现伯爵夫人不合他的心意时，他就停止了这段关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [laɪf] [ment] ['senʃuəs] ['pleʒər] ; [ænd; ənd] ['əːnə] , [ɪn][hɜːr; hər]

He was a man to whom life meant sensuous pleasure ; and Erna , in her

他 曾是 一个 男人 到 谁 生活 意思是 感性的 乐趣 ; 和 埃尔娜 , 在 她

[waɪt] ['ɪnəsns] ,

white innocence ,

白色的 无辜 ,

他是一个视生活为感官享乐的人；而埃尔娜，则纯洁无瑕，天真无邪。

[hɜːr; hər]['pjʊrəti][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [feɪld] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

her purity and devotion , failed to please him .

她 纯度 和 虔诚 , 失败的 到 请 他 .

她的纯洁和奉献精神，却未能取悦他。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd] ['tiːdiəsli] [rɪ'lɪdʒəs] ,

He found her cold and tediously religious ,

他 成立 她 寒冷的 和 乏味地 宗教 ,

他觉得她冷漠无情，而且宗教信仰令人厌烦。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stændərdz] [ʌv; əv]
and instinctively felt that the presence of a wife with her standards of
和 本能地 毛毡 那 这 在场 的 一个 妻子 和 她 标准 的
[kən'dʌkt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [laɪf] .
conduct would be a perpetual rebuke to his pleasure - loving life .
执行 会 是 一个 永久 训斥 到 他的 乐趣 - 爱 生活 .

他本能地觉得，妻子有了她那样的行为准则，就会对他享乐主义的生活方式起到持续的制约作用。

[ɑːn][hɜːr; hər] [saɪd] ['əːnə] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [waɪ] .
On her side Erna shrank from the count without understanding why .
在 她 边 埃尔娜 缩小 从 这 数数 没有 理解 为什么 .

埃尔娜站在一旁，不明白为什么，却因为伯爵的举动而感到畏缩。

[ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pjʊr] ['meɪdənli] [sens] [wʌz; wəz]
The taint of evil was on him , and her pure maidenly sense was
这 污点 的 邪恶的 曾是 在 他 , 和 她 纯的 少女 感觉 曾是
[ə'fendɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [haʊ] .
offended without comprehending how .
被冒犯了 没有 理解 如何 .

他身上沾染了邪恶的气息，她纯洁的少女心受到了冒犯，却不明白这是为什么。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] ; [ðə; ði][boʊld] ,
She felt in a way degraded by his very presence ; the bold ,
她 毛毡 在 一个 方式 退化的 经过 他的 非常 在场 ; 这 大胆的 ,

他的出现让她感到某种程度上的屈辱；大胆的，

['kjʊriəs] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən] [ə'frʌnt] .
curious looks with which he regarded her affected her like an affront .
好奇的 看起来 和 哪个 他 认为 她 做作的 她 喜欢 一个 冒犯 .

他用好奇的目光打量她，这让她觉得受到了冒犯。

[hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] ['pjʊrəti][wʌz; wəz][rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][ðə; ði] ['senʃuəl] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Her instinctive purity was repelled by the sensual atmosphere which he
她 本能 纯度 曾是 排斥 经过 这 感性的 气氛 哪个 他
[kri'eɪtɪd] [wer'evər] [hiː; hi] [keɪm] .
created wherever he came .
创建 无论 他 来了 .

她天性纯洁，却对他所到之处营造的感官氛围感到反感。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] ,
She could not have explained even to herself what she felt ,
她 可以 不是 有 解释 甚至 到 她自己 什么 她 毛毡 ,

她甚至无法向自己解释她内心的感受。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]
but it was impossible for her to endure his presence save by the
但 它 曾是 不可能的 为了 她 到 忍受 他的 在场 节省 经过 这
['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['efərt] .
strongest effort .
最强 努力 .

但除非付出最大的努力，否则她根本无法忍受他的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] [tuː; tə] [seɪ]
It was with a feeling of relief that she passed down the long hall to say
它 曾是 和 一个 感觉 的 宽慰 那 她 通过了 向下 这 长的 大厅 到 说
[gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
good - by to him ;
好的 - 经过 到 他 ;

她如释重负地走过长长的走廊，向他道别；

[ænd; ənd]	[ˈiːv(ə)n]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈprɑːmɪst]	[hɜːr; hər]	[ænt]	[tuː; tə]	[æsk]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]
and	**even**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**had**	**promised**	**her**	**aunt**	**to**	**ask**	**him**	**to**
和	甚至	这	事实	那	她	有	承诺	她	阿姨	到	问	他	到

[rɪˈtɜːrn]	[dɪd]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈmoʊmənt]	[ˈtrʌb(ə)l]	[hɜːr; hər]	,
return	**did**	**not**	**at**	**the**	**moment**	**trouble**	**her**	**,**
返回	做过	不是	在	这	片刻	麻烦	她	,

甚至她答应过姑姑要他回来这件事，此刻也没有让她感到困扰。

[sɪns]	[hɪz; ɪz]	[rɪˈtɜːrn]	[siːmd]	[tuː]	[ʌnˈsɜːrt(ə)n]	[ænd; ənd]	[rɪˈmoʊt]	[tuː; tə]	[weɪ]	[əˈgenst]	[ðə; ði]	[ˈprez(ə)nt]
since	**his**	**return**	**seemed**	**too**	**uncertain**	**and**	**remote**	**to**	**weigh**	**against**	**the**	**present**
自从	他的	返回	似乎	也	不确定	和	偏僻的	到	称重	反对	这	展示

[dɪˈpɑːrtʃər]	.
departure	**.**
离开	.

因为他的归来似乎太过不确定和遥远，不足以抵消目前的离开。

[ðə; ði]	[ˈleɪdi]	[ˈædəleɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dɪˈploʊməsi]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ˈhoʊlli]	[ˈweɪstɪd]	,
The	**Lady**	**Adelaide**	**,**	**with**	**a**	**diplomacy**	**which**	**was**	**wholly**	**wasted**	**,**
这	女士	阿德莱德	,	和	一个	外交	哪个	曾是	完全	浪费	,

阿德莱德夫人运用外交手段，结果却完全失败了。

[hæd; həd]	[hɜːrˈself]	[ˈteɪkən]	[liːv]	[ʌv; əv]	[kaʊnt]	[ˈstiːvən]	[ˈɜːrliər]	,
had	**herself**	**taken**	**leave**	**of**	**Count**	**Stephen**	**earlier**	**,**
有	她自己	已采取	离开	的	数数	史蒂芬	早些时候	,

她本人早些时候已经向斯蒂芬伯爵告别。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[niːs]	[maɪt]	[rɪˈsiːv]	[hɪz; ɪz]	[ˌferˈwel]	[əˈloʊn]	.
to	**the**	**end**	**that**	**her**	**niece**	**might**	**receive**	**his**	**farewell**	**alone**	**.**
到	这	结尾	那	她	侄女	可能	收到	他的	告别	独自的	.

最终，她的侄女只能独自一人接受他的告别。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ʃɔːrt]	[spiːtʃ]	[bɪˈtwiːn]	[ðə; ði]	[gest]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈhoʊstəs]	,
There	**was**	**short**	**speech**	**between**	**the**	**guest**	**and**	**his**	**hostess**	**,**
那里	曾是	短的	演讲	之间	这	客人	和	他的	女主人	,

客人和女主人之间进行了简短的交谈。

[ˈniːðər]	[ʌv; əv]	[huːm]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[prəˈlɔːŋ]	[ðə; ði]	[ˈɪntərvjuː]	;
neither	**of**	**whom**	**wished**	**to**	**prolong**	**the**	**interview**	**;**
两者都不	的	谁	希望	到	延长	这	面试	;

两人都不愿延长采访时间；

[ænd; ənd]	[ˈhɑːrdli]	[ten]	[ˈmɪnɪts]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[left]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈɜːnə]	[ˌɑːr ˈiː]	-	[ˈentərd]
and	**hardly**	**ten**	**minutes**	**from**	**the**	**time**	**she**	**had**	**left**	**it**	**,**	**Erna**	**re**	**-**	**entered**
和	几乎	十	分钟	从	这	时间	她	有	左边	它	,	埃尔娜	关于	-	进入

[hɜːr; hər]	[ˈtʃeɪmbər]	.
her	**chamber**	**.**
她	房间	.

离开房间不到十分钟，艾娜就重新回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[skroʊl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈriːdɪŋ]	,	[ə; eɪ]	[ˈkɑːpi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈraɪtɪŋz]	[ʌv; əv]	[seɪnt]
She	**took**	**up**	**the**	**scroll**	**she**	**had**	**been**	**reading**	**,**	**a**	**copy**	**of**	**the**	**writings**	**of**	**Saint**
她	采取	向上	这	滚动	她	有	到过	阅读	,	一个	复制	的	这	著作	的	圣

[ˈkʌθbərt]	,
Cuthbert	**,**
卡斯伯特	,

她拿起刚才一直在读的那卷书，那是圣库斯伯特著作的副本。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ]
but paused before she opened it to look out at the train of the departing
但 暂停 前 她 打开 它 到 看 出去 在 这 火车 的 这 离开
[gest] ,
guest ,
客人 ,

但她打开门前停顿了一下，望向即将离去的客人的身影。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
which was already in motion .
哪个 曾是 已经 在 运动 .

这件事当时已经在进行中。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːs] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪnd] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'pɑːn]
She watched it cross the drawbridge and wind down the side of the hill upon
她 观看 它 叉 这 吊桥 和 风 向下 这 边 的 这 爬坡道 之上
[wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [stʊd] ;
which the castle stood ;
哪个 这 城堡 站立 ;

她看着它穿过吊桥，沿着城堡所在的山坡蜿蜒而下；

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['glɪtər] [ʌv; əv]['ɑːrmər] , [flæʃ] [ʌv; əv] ['helmɪt] ,
and after it had vanished , with its glitter of armor , flash of helmet ,
和 后 它 有 消失了 , 和 它是 闪光 的 盔甲 , 闪光 的 头盔 ,

当它消失之后，盔甲的闪光，头盔的光芒，

[geɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['penənt] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] [pluːmz] , ['ɪntuː][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn]
gay flutter of pennant and waving of plumes , into the obscurity of the pine
同性恋 扑 的 三角旗 和 挥手 的 羽流 , 进入 这 朦胧 的 这 松树
['fɔːrɪst] [bɪ'loʊ] ,
forest below ,
森林 以下 ,

旗帜欢快地飘扬，羽毛摇曳，消失在下方松林的幽暗之中。

[wɪtʃ] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] [truːp] [ænd; ənd] [hɪd] [ɪts] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] [frʌm; frəm] [saɪt] ,
which swallowed up the troop and hid its further progress from sight ,
哪个 吞咽 向上 这 部队 和 隐藏 它是 更远 进步 从 视线 ,

它吞没了这支部队，并使其进一步的行进路线变得难以察觉。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['wɪstfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] , ['berid] [ɪn] [θɔːt] .
she leaned wistfully upon the window - ledge , buried in thought .
她 倾斜 怅然地 之上 这 窗户 - 壁架 , 埋葬 在 想法 .

她倚在窗台上，若有所思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['meidnz] , [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
She was wondering if she were different from other maidens , that her heart
她 曾是 好奇 如果 她 是 不同的 从 其他 少女们 , 那 她 心
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tʌtʃt] ,
had not been touched ,
有 不是 到过 感动 ,

她想知道自己是否与其他少女不同，是不是因为她的心还没有被触动过。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [bɪn] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][ðə; ði] ['hænsəm] [naɪt] [huː] [hæd; həd]
but that she had rather been repelled by the handsome knight who had
但 那 她 有 相当 到过 排斥 经过 这 英俊的 骑士 WHO 有
[dʒʌst] [left] [hɜːr; hər] ;
just left her ;
只是 左边 她 ;

但她却对刚刚离开她的那位英俊骑士感到反感；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæf]	['daʊtɪd]	['weðər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[raɪt]	[ɪn]	['laɪkənɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]
and	**she**	**half**	**doubted**	**whether**	**he**	**had**	**not**	**been**	**right**	**in**	**likening**	**her**	**to**	**a**
和	她	一半	怀疑	无论	他	有	不是	到过	正确的	在	比喻	她	到	一个

['hjuːmən]	['aɪsbɜːrg]	.
human	**iceberg**	**.**
人类	冰山	.

她开始怀疑，他把她比作一座冰山是不是说得对。

['sʌd(ə)nli]	[hɜːr; hər]	['revəri]	[wʌz; wəz]	['broʊkən]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ʃrɪl]	,	[klɪr]	[blæst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hɔːrn]	,
Suddenly	**her**	**reverie**	**was**	**broken**	**by**	**the**	**shrill**	**,**	**clear**	**blast**	**of**	**a**	**horn**	**,**
突然	她	遐想	曾是	破碎的	经过	这	尖锐	，	清除	爆炸	的	一个	喇叭	，

突然，一声尖锐清晰的号角声打破了她的沉思。

[wɪtʃ]	[ə'roʊz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[paɪn]	[wʊd]	[bɪ'loʊ]	,
which	**arose**	**from**	**the**	**pine**	**wood**	**below**	**,**
哪个	出现	从	这	松树	木头	以下	，

它从下面的松树林中长出来，

[ænd; ənd]	[keɪm]	[sɔːrɪŋ]	['ʌpwərd]	[laɪk]	[ðə; ði]	['pɪrsɪŋli]	[swiːt]	[sɔːŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bɜːrd]	[ðæt]	[pɔːz]	[ɪts]
and	**came**	**soaring**	**upward**	**like**	**the**	**piercingly**	**sweet**	**song**	**of**	**a**	**bird**	**that**	**pours**	**its**
和	来了	翱翔	向上	喜欢	这	刺痛地	甜的	歌曲	的	一个	鸟	那	倾倒	它是

[hoʊl]	[hɑːrt]	[aʊt]	['sɪŋɪŋ]	[ænd; ənd]	['streɪnɪŋ]	[ɪts]	[flaɪt]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[bluː]	['hev(ə)n]	.
whole	**heart**	**out**	**singing**	**and**	**straining**	**its**	**flight**	**toward**	**the**	**blue**	**heaven**	**.**
所有的	心	出去	歌唱	和	紧张	它是	航班	朝向	这	蓝色的	天堂	.

它像一只倾尽全力歌唱、奋力飞向蔚蓝天空的鸟儿，发出清脆甜美的歌声。

[ðə; ði]	[saʊnd]	[broʊk]	[ɪn]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['revəri]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['sʌmənz]	[frʌm; frəm]
The	**sound**	**broke**	**in**	**upon**	**her**	**revery**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**summons**	**from**
这	声音	打破	在	之上	她	梦想	作为	如果	它	是	一个	传票	从

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɪ'stɪriəs]	['paʊɚz]	[huːz]	[hoʊm]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	.
some	**of**	**the**	**mysterious**	**powers**	**whose**	**home**	**was**	**in**	**the**	**forest**	**.**
一些	的	这	神秘	权力	谁	家	曾是	在	这	森林	.

那声音打断了她的沉思，仿佛是来自森林中某些神秘力量的召唤。

['ɔːf(ə)n]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	['bjuːgl]	[heilɪŋ]	[ðə; ði]	['wɔːrdər]	[ʌv; əv]	['rɪtənbɚg]	,
Often	**as**	**she**	**had**	**heard**	**a**	**bugle**	**hailing**	**the**	**warder**	**of**	**Rittenberg**	**,**
经常	作为	她	有	听到	一个	号角	欢呼	这	看守	的	里滕贝格	，

她经常听到号角声，那是向里滕贝格的守卫致敬的声音。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['nevər]	['hæpənd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θrɪl]
it	**had**	**never**	**happened**	**that**	**there**	**had**	**come**	**with**	**the**	**sound**	**such**	**a**	**thrill**
它	有	绝不	发生	那	那里	有	来	和	这	声音	这样的	一个	刺激

[æz; əz]	[ðɪs]	[kɔːl]	[brɔːt]	.
as	**this**	**call**	**brought**	**.**
作为	这	称呼	带来	.

从来没有哪次呼叫声像这次一样，带来如此激动人心的感觉。

[fɑːr]	[stretʃt]	[ænd; ənd]	[wɪrd]	[ðə; ði]	[greɪt]	['ʃvɑːrtsvɑːlt]	[leɪ]	,
Far	**stretched**	**and**	**weird**	**the**	**great**	**Schwarzwald**	**lay**	**,**
远的	拉伸	和	诡异的	这	伟大的	黑森林	躺	，

广袤而奇特的黑森林，就坐落在那里。

[ðə; ði]	[wɔːrm]	['sʌmər]	[sʌn]	['siːmɪŋ]	[tuː; tə]	[glæns]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[ɪm'penɪtrəb(ə)l]	['sɜːrfɪs]	,
the	**warm**	**summer**	**sun**	**seeming**	**to**	**glance**	**from**	**its**	**impenetrable**	**surface**	**,**
这	温暖的	夏天	太阳	似乎	到	瞥一眼	从	它是	坚不可摧	表面	，

温暖的夏日阳光仿佛从它坚不可摧的表面掠过。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪrs] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [wer'ɪn] ['lɜːkt] [ðə; ði][waɪld] ['wʊdlənd] ['kriːtʃərz] [æz; əz]
unable to pierce to the depths wherein lurked the wild woodland creatures as
无法 到 刺穿 到 这 深度 其中 潜伏 这 荒野 林地 生物 作为
[ðə; ði]['nɪksiːz] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [leɪks] ;
the nixies lurked in the lakes ;
这 水妖 潜伏 在 这 湖泊 ;

无法深入到野生林地生物潜伏的深处，就像水妖潜伏在湖泊中一样；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [krɔːst] [hɜːr; hər] [freɪm] ,
and something that was half a shudder crossed her frame ,
和 某物 那 曾是 一半 一个 不寒而栗 交叉 她 框架 ,

她身上掠过一丝颤抖，像是半颤抖而已。

[æz; əz][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [hɔːrn] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['siːkrɪts] [wɪtʃ]
as the note of that horn called up the thought of all the strange secrets which
作为 这 笔记 的 那 喇叭 称为 向上 这 想法 的 全部 这 奇怪的 秘密 哪个
[ˌðer'ɪn] [leɪ] ['hɪd(ə)n] .
therein lay hidden .
其中 躺 隐 .

那号角的音符唤起了人们对其中隐藏的所有奇异秘密的联想。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [ə'preʃn] ,
Then , with an effort , she shook off the momentary oppression ,
然后 , 和 一个 努力 , 她 摇晃 离开 这 瞬间 压迫 ,

然后，她努力摆脱了短暂的压抑感。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [klɪr] [glæns] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [siː] [wens] [keɪm] [ðə; ði][kɔːl] .
and threw her clear glance down into the valley to see whence came the call .
和 扔 她 清除 瞥一眼 向下 进入 这 谷 到 看 何处 来了 这 称呼 .

她清澈的目光向下望去，看向山谷，想看看声音是从哪里传来的。

[iː]
II
二

二

[haʊ] [wʌn] [keɪm] .
HOW ONE CAME .
如何 一 来了 .

一个是如何来的。

['ɑːnə] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] [stoʊn] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz]
Erna leaned forward over the wide stone window - ledge , and turned her gaze
埃尔娜 倾斜 向前 超过 这 宽的 石头 窗户 - 壁架 , 和 转向 她 目光
['daʊnwərd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [roʊd] ,
downward to where the road ,
向下 到 在哪里 这 路 ,

艾娜俯身倚在宽阔的石窗台上，目光向下望向道路的方向。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] - [pæθ] ,
little more than a bridle - path ,
小的 更多的 比 一个 辔 - 小路 ,

与其说是一条小路，不如说是一条马道。

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] [wʊd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [ə'sent] [tuː; tə]
emerged from the obscurity of the pine wood to begin its winding ascent to
出现 从 这 朦胧 的 这 松树 木头 到 开始 它是 绕线 上升 到
[ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] .
the castle gate .
这 城堡 门 .

从幽暗的松树林中走出，开始蜿蜒向上，通往城堡大门。

[ə; eɪ] ['sekənd] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːgl] - [hɔːrn] ,
A second blast of the bugle - horn ,
一个 第二 爆炸 的 这 号角 - 喇叭 ,

号角再次鸣响，

[bloʊn] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [lʌŋz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ]
blown with full lungs and with a good will that seemed to promise a
吹 和 满的 肺 和 和 一个 好的 将要 那 似乎 到 承诺 一个
['dʒɑːkənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [keɪm] [ðʌs] ['herəldid] ,
jocund disposition in the visitor who came thus heralded ,
欢乐 处置 在 这 游客 WHO 来了 因此 被预言 ,

吹气时肺活量充沛，语气中充满善意，似乎预示着前来拜访的客人会心情愉快。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] [naɪt] ,
and there rode out of the wood a knight ,
和 那里 骑 出去 的 这 木头 一个 骑士 ,

这时，一位骑士骑马从树林里走了出来。

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['skwaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .
followed by his squire and a couple of men - at - arms .
随后 经过 他的 乡绅 和 一个 夫妻 的 男人 - 在 - 武器 .

随后是他的侍从和几个武装士兵。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt]
The countess strained her eyes in a natural curiosity to discover what
这 伯爵夫人 紧张 她 眼睛 在 一个 自然的 好奇心 到 发现 什么
['mænər] [ʌv; əv][mæn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [gest] .
manner of man the forest was sending her as a guest .
方式 的 男人 这 森林 曾是 发送 她 作为 一个 客人 .

伯爵夫人眯起眼睛，出于好奇，想看看森林会派来怎样的男人作为客人招待她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fitʃər] ,
He was too far below for her to be able to distinguish his features ,
他 曾是 也 远的 以下 为了 她 到 是 有能力的 到 区分 他的 特征 ,

他离她太远了，她看不清他的五官。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [roʊd] [wɪð; wɪθ] ['biːvər] [ʌp] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
although he rode with beaver up ; but she could appreciate the fact that he
虽然 他 骑 和 海狸 向上 ; 但 她 可以 欣赏 这 事实 那 他
[sæt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
sat his horse ,
卫星 他的 马 ,

虽然他骑马时头朝下，但她能体会到他骑在马上的感受。

[ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['tʃesnʌt] ['stæliən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['θɜːrəli] [bred]
a superb chestnut stallion , with the ease and grace of one thoroughly bred
一个 高超 板栗 鹭 , 和 这 舒适 和 优雅 的 一 彻底 繁殖
[tuː; tə] ['naɪtli] ['kʌstəmz] .
to knightly customs .
到 骑士精神 海关 .

一匹出众的栗色种马，举手投足间都散发着骑士风范的轻松优雅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] ['stætʃər] , [ˌoʊvər'tɑːpɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪər] [huː] [roʊd] [kloʊz]
He was a man of commanding stature , overtopping the squire who rode close
他 曾是 一个 男人 的 指挥 身材 , 溢出 这 乡绅 WHO 骑 关闭
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

他身材魁梧，比紧随其后的侍从高出许多。

[ænd; ənd] ['dwɔːfiŋ] [ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][baɪ]['kɑːntræst] .
and dwarfing the men - at - arms by contrast .
和 矮化 这 男人 - 在 - 武器 经过 对比 .

与此形成鲜明对比的是，他们显得比武装士兵更加渺小。

[hɪz; ɪz]['ɑːrmər] ,
His armor ,
他的 盔甲 ,

他的盔甲，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'siːv] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðʌs] [keɪm] ['sʌmwʌt]
she was able to perceive as he rode up the hill and thus came somewhat
她 曾是 有能力的 到 感知 作为 他 骑 向上 这 爬坡道 和 因此 来了 有些
['nɪrər] ,
nearer ,
更近 ,

她能感觉到他骑马上山，因此离他更近了一些。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ,
was of the richest ,
曾是 的 这 最富有的 ,

曾是最富有的人之一，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] - [reɪn] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi]
and the flash of jewels on his bridle - rein caught her eye as he
和 这 闪光 的 珠宝 在 他的 辔 - 缰绳 捕捉 她 眼睛 作为 他
[roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
rode into the sunlight .
骑 进入 这 阳光 .

当他骑马走向阳光时，他缰绳上闪耀的珠宝吸引了她的目光。

[soʊ] ['straɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [naɪt] [ðæt] ['əːnə] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːr'self]
So striking was the mien of the stranger knight that Erna suddenly found herself
所以 引人注目 曾是 这 面容 的 这 陌生人 骑士 那 埃尔娜 突然 成立 她自己
[ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
affected with a strange kindness for him ,
做作的 和 一个 奇怪的 仁慈 为了 他 ,

这位陌生骑士的气质如此引人注目，以至于艾尔娜突然对他产生了一种莫名的好感。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [said] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [flitid] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [huː'evər]
and unconsciously sighed as the thought flitted through her mind that whoever
和 不知不觉 叹了口气 作为 这 想法 飞掠 通过 她 头脑 那 谁
[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
he might be ,
他 可能 是 ,

她不自觉地叹了口气，脑海中闪过一个念头：不管他是谁，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['trævələr] [huː] [sɔːt] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [ɪn][ðə; ði]
he was probably merely a traveller who sought rest and refreshment in the
他 曾是 大概 仅仅 一个 游客 WHO 寻求 休息 和 清爽 在 这
['kæs(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] ,
castle to - day ,
城堡 到 - 天 ,

他很可能只是一个来城堡里休息放松的旅人。

[tuː; tə] ['vænɪʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
to vanish to - morrow into the unknown world from which he had come .
到 消失 到 - 明天 进入 这 未知 世界 从 哪个 他 有 来 .

明天，他将消失在那个他曾经来自的未知世界。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːli] [ɪn] [ðʌs] ['griːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Then she smiled at her own folly in thus grieving at the departure of a
然后 她 微笑 在 她 自己的 蠢事 在 因此 悲伤 在 这 离开 的 一个
['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [met] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ;
perfect stranger before she had even met him to welcome his arrival ;
完美的 陌生人 前 她 有 甚至 遇见 他 到 欢迎 他的 到达 ;

然后，她笑着嘲笑自己的愚蠢，竟然在还没见到一个完全陌生的人，还没来得及迎接他的到来之前，就为他的离开而悲伤；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] ,
and as he drew near the castle gate ,
和 作为 他 画 靠近 这 城堡 门 ,

当他靠近城堡大门时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [bluː] [ə; eɪ] ['meri] [blæst][ɑːn][ðə; ði][hɔːrn] ,
and the squire for the third time blew a merry blast on the horn ,
和 这 乡绅 为了 这 第三 时间 吹 一个 欢乐 爆炸 在 这 喇叭 ,

于是，侍从第三次欢快地吹响了号角。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
she drew back from the window .
她 画 后退 从 这 窗户 .

她从窗边退了回去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [kæst][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glæns] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər]
As she did so , she fancied that the unknown cast a sudden glance up to her
作为 她 做过 所以 , 她 幻想 那 这 未知 投掷 一个 突然 瞥一眼 向上 到 她
['keɪsmənt] ;
casement ;
窗扇 ;

她这样做的时候，感觉有个陌生人突然抬头看了她一眼窗户；

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
and far away as he was ,
和 远的 离开 作为 他 曾是 ,

尽管他远在天边，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [aɪz] [dɑːrk][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] .
she seemed to catch a glimpse of eyes dark and full of fire .
她 似乎 到 抓住 一个 一瞥 的 眼睛 黑暗的 和 满的 的 火 .

她似乎瞥见了一双深邃而充满火焰的眼睛。

[fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['əːnə] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [æz; əz] ['ʃætəlein] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
Full of curiosity , Erna waited to be summoned as chatelaine of the castle ,
满的 的 好奇心 , 埃尔娜 等待 到 是 被召唤 作为 女管家 的 这 城堡 ,

艾娜满怀好奇地等待着被召见，成为城堡的女主人。

[tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv] [ə'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˌhɔspi'tælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]
to go through the formality of according the hospitalities of the house to
到 去 通过 这 正式 的 根据 这 热情好客 的 这 房子 到
[ðə; ði] [gest] .
the guest .
这 客人 .

履行主人款待客人的礼节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːn] - [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl] [huː] [keɪm] ,
It was the generous custom of the Von Rittenbergs to receive all who came ,
它 曾是 这 慷慨的 风俗 的 这 冯 - 到 收到 全部 WHO 来了 ,

冯·里滕贝格家族素来慷慨好客，热情接待所有来访者。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈædəleɪd] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [prɪˈdɪktɪŋ] [ˈiːv(ə)l] [rɪˈzʌlts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
although the Lady Adelaide was continually predicting evil results from a
虽然 这 女士 阿德莱德 曾是 持续 预测 邪恶的 结果 从 一个
[ˌhɑːspɪˈtæləti][soʊ] [ʌnˈɡɑːrdɪd] [ænd; ənd][soʊ][ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtrəs] [wer] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
hospitality so unguarded and so unusual in a fortress where the head of the
热情好客 所以 无人看守 和 所以 异常 在 一个 堡垒 在哪里 这 头 的 这
[ˈfæməli][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˈmærid] [ˈwʊmən] .
family was an unmarried woman .
家庭 曾是 一个 未婚 女士 .

尽管阿德莱德夫人不断预言，在一个家族首领是未婚女性的堡垒里，如此不加防范、如此不寻常的款待会带来恶果。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] [tʊk] [praɪd] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ˈfæməli] [trəˈdɪʃnz] ,
The countess took pride in keeping up the family traditions ,
这 伯爵夫人 采取 自豪 在 保持 向上 这 家庭 传统 ,

伯爵夫人以传承家族传统为荣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [muːvd] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtʃærəti] .
but she was even more moved to this course by a genuine religious charity .
但 她 曾是 甚至 更多的 已搬 到 这 课程 经过 一个 真的 宗教 慈善机构 .

但真正打动她的是一份真诚的宗教慈善事业。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtendər] [hɑːrt] [ˈmɑːnstrəs] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈʃeltər] [tuː; tə] [ˈeni]
It seemed to her tender heart monstrous to deny food and shelter to any
它 似乎 到 她 投标 心 滔天 到 否定 食物 和 庇护所 到 任何
[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] ;
when it was possible to give them ;
什么时候 它 曾是 可能的 到 给 他们 ;

在她那颗温柔的心看来，如果能够给予他人食物和住所，却拒绝给予，这简直是残忍至极；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ʃeɪpt] [ˈræðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and if her course had been shaped rather by the sentiments of her
和 如果 她 课程 有 到过 形状 相当 经过 这 情感 的 她
[kənˈfesər] , [ˈfɑːðər] [ˈkrɪstəfər] ,
confessor , Father Christopher ,
忏悔者 , 父亲 克里斯托弗 ,

如果她的人生轨迹更多地是由她的告解神父克里斯托弗神父的思想所塑造的，

[ðæn; ðən][baɪ][ˈɔːrd(ə)neri] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈpruːd(ə)ns] ,
than by ordinary considerations of prudence ,
比 经过 普通的 考虑因素 的 谨慎 ,

比起通常的谨慎考虑，

[ðer; ðər][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [noʊ][hɑːrm] [bɪˈfɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkʌstəm] [ðʌs] [fɑːr] .
there had at least no harm befallen from her custom thus far .
那里 有 在 至少 不 伤害 发生 从 她 风俗 因此 远的 .

至少到目前为止，她的这种习惯还没有造成任何伤害。

[wen] [ˈəːnə] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] ,
When Erna descended to the great hall to meet the new - comer ,
什么时候 埃尔娜 下降 到 这 伟大的 大厅 到 见面 这 新的 - 角 ,

当艾娜下到大厅迎接新来者时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [ˈkrɪstəfər] , [huːm] [hiː; hi] [ˈəʊvətɒpt] [baɪ] [ˈnɪrli]
she found him conversing with Father Christopher , whom he overtopped by nearly
她 成立 他 对话 和 父亲 克里斯托弗 , 谁 他 被淹没 经过 几乎
[ə; eɪ] [hed] .
a head .
一个 头 .

她发现他正和克里斯托弗神父交谈，他比神父高出近一个头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] .
She was astonished by the stranger's wonderful beauty .
她 曾是 惊讶 经过 这 陌生人的 精彩的 美丽 .

她被这位陌生人惊人的美貌所震撼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊld] [æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .
His face was of a mould as powerful as his figure .
他的 脸 曾是 的 一个 模具 作为 强大的 作为 他的 数字 .

他的脸庞如同他的身材一样，充满力量感。

[ə; eɪ] ['hevi] ['tʃesnʌt] [bɪrd] , ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['glɑːsi] , [bʌt; bət] ['berli] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
A heavy chestnut beard , curling and glossy , but barely descending to his
一个 重的 板栗 胡须 , 冰壶 和 光滑 , 但 仅仅 下降 到 他的
['kɑːlər] ,
collar ,
衣领 ,

他留着浓密的栗色胡须，卷曲而有光泽，但只垂到衣领处。

['kʌvərd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
covered the lower part of his countenance .
涵盖 这 降低 部分 的 他的 面容 .

遮住了他脸部的下半部分。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['fɜːrmli] [pɔɪzd] , [ænd; ənd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd]
His head was firmly poised , and carried with the air of one accustomed
他的 头 曾是 牢牢 准备 , 和 携带 和 这 空气 的 一 习惯
[tuː; tə] ['æbsəluːt] ['mæstəri] .
to absolute mastery .
到 绝对 精通 .

他头颅纹丝不动，一副掌控一切的姿态。

[hɪz; ɪz] [braʊ] , [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [haɪ] .
His brow , displayed by the removal of his helmet , was wide and high .
他的 眉头 , 显示 经过 这 移动 的 他的 头盔 , 曾是 宽的 和 高的 .

摘下头盔后，他露出了宽阔高耸的眉毛。

[bʌt; bət] [wʌt] [moʊst] [ɪm'prest] ['əːnə] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [naɪt] [wɜːr; wər]
But what most impressed Erna in the appearance of the stranger knight were
但 什么 最多 印象深刻 埃尔娜 在 这 外貌 的 这 陌生人 骑士 是
[hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] ,
his magnificent eyes ,
他的 壮丽 眼睛 ,

但最令艾尔娜印象深刻的，是这位陌生骑士那双迷人的眼睛。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .
which were like no others she had ever seen .
哪个 是 喜欢 不 其他的 她 有 曾经 已见 .

这些动物和她以前见过的任何动物都不一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [braʊn] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [glæns] [æt; ət][wʌns] [ə'piːlɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt]
They were brown and liquid , with that glance at once appealing and defiant
他们 是 棕色的 和 液体 , 和 那 瞥一眼 在 一次 上诉 和 桀骜不驯
, [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [fɪrs] ,
, pathetic and fierce ,
, 可怜的 和 凶猛的 ,

它们呈棕色，质地如液体般流动，眼神既迷人又桀骜不驯，既可怜又凶猛。

[wɪtʃ] [wʌn] [siːz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][stæg] [ðæt] ['praʊdli] [liːdz] [ðə; ði][hɜːrd] .
which one sees in the eyes of a stag that proudly leads the herd .
哪个 一 看到 在 这 眼睛 的 一个 麈 那 自豪地 线索 这 一群 .

就像骄傲地带领鹿群的雄鹿眼中那样。

[wʌn] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] ['kɪnd(ə)l]['ɪntuː] ['splendɪd] [reɪdʒ] ,
One perceived that they could upon occasion kindle into splendid rage ,
一 感知 那 他们 可以 之上 场合 点燃 进入 灿烂 愤怒 ,

人们意识到，他们有时可能会燃起惊人的怒火。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [lʊks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɪstf(ə)l] ['tendərnəs] , [sʌtʃ] ['lɔːŋɪŋ] ,
although they were capable of looks of such wistful tenderness , such longing ,
虽然 他们 是 有能力的 的 看起来 的 这样的 怅惘 压痛 , 这样的 渴望 ,
[sʌtʃ] ['meltɪŋ] [dɪ'zaɪər] .
such melting desire .
这样的 融化 欲望 .

尽管他们能够流露出如此怅然若失的温柔、如此渴望、如此令人心醉的欲望。

[æz; əz]['ɑːnə] [əd'vænst] [daʊn] [ðə; ði] [rʌʃ] - [struːn] [hɔːl] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [gest] ,
As Erna advanced down the rush - strewn hall to meet the guest ,
作为 埃尔娜 先进的 向下 这 匆忙 - 散落的 大厅 到 见面 这 客人 ,

埃尔娜沿着铺满芦苇的走廊走向客人时，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [glæns] [druː] [hɜːr; hər][ɑːn] , [soʊ] ['strɔːŋli] [wʌz; wəz]
it almost seemed to her that his glance drew her on , so strongly was
它 几乎 似乎 到 她 那 他的 瞥一眼 画 她 在 , 所以 强烈 曾是
[ʃiː; ʃi] [ɪm'prest] ;
she impressed ;
她 印象深刻 ;

她几乎觉得他的目光吸引着她，她被深深打动了；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ,
and yet when he spoke ,
和 然而 什么时候 他 辐 ,

然而，当他开口说话时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['streɪndʒli] [swiːt] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] .
his voice to her was more strangely sweet than even his wonderful eyes .
他的 嗓音 到 她 曾是 更多的 奇怪的 甜的 比 甚至 他的 精彩的 眼睛 .

他的声音比他那双迷人的眼睛还要甜美动人。

['fɑːðər] ['krɪstəfər] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [æz; əz]['bærən] ['ɔlˌbrɛkt] [vɑːn] [wɔːldstaɪn] ;
Father Christopher announced the new - comer as Baron Albrecht von Waldstein ;
父亲 克里斯托弗 宣布 这 新的 - 角 作为 男爵 阿尔布雷希特 冯 瓦尔德斯坦 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,
and he added ,
和 他 额外 ,

克里斯托弗神父宣布新人为阿尔布雷希特·冯·瓦尔德斯坦男爵。他补充说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːsɪp] , [ðæt] [ðə; ði] ['naɪts] [hoʊm] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] -
with a touch of the gossip , that the knight's home lay in the Neiderwasser
和 一个 触碰 的 这 闲话 , 那 这 骑士的 家 躺 在 这 -
['væli] ,
valley ,
谷 ,

带着些许流言蜚语，据说这位骑士的家乡在尼德瓦瑟山谷。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] .
to the northward .
到 这 向北 .

向北。

[ðə; ði]['bærən] [hɪm'self] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
The baron himself explained his presence at the castle .
这 男爵 他自己 解释 他的 在场 在 这 城堡 .

男爵本人解释了他为何会出现在城堡里。

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'teɪnəz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ]

" One of my retainers , " he said , " was this morning , as we were riding

" 一 的 我的 预付金 , " 他 说 , " 曾是 这 早晨 , 作为 我们 是 骑术

[tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] ,

toward the south ,

朝向 这 南 ,

“我的一个雇员，”他说，“今天早上，当我们骑马往南走的时候，

['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪlnəs] .

smitten with a strange illness .

迷恋 和 一个 奇怪的 疾病 .

患上了一种奇怪的疾病。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [tuː; tə] [bliːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]

I feared that we should leave his bones to bleach in the forest for lack of

我 害怕 那 我们 应该 离开 他的 骨头 到 漂白 在 这 森林 为了 缺少 的

[ə; eɪ] [liːtʃ] ;

a leech ;

一个 水蛭 ;

我担心因为没有水蛭，我们只能把他的骨头留在森林里任其腐烂；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['iːðər] [smɔːl] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] .

and he himself had either small courage or strength to ride on .

和 他 他自己 有 任何一个 小的 勇气 或者 力量 到 骑 在 .

他自己既没有勇气也没有力气骑马。

['fɔːrtʃənətli] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] ['rɪtənbɝg] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

Fortunately his fellow knew that we were near Rittenberg , and I have

幸运的是 他的 同伴 知道 那 我们 是 靠近 里滕贝格 , 和 我 有

['ventʃərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

ventured to bring him here ,

冒险 到 带来 他 这里 ,

幸运的是，他的同伴知道我们离里滕贝格很近，所以我冒险把他带了过来。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][faɪnd] ['ʃeltər] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːtʃ]

in the hope that we might for a little find shelter and the aid of a leech

在 这 希望 那 我们 可能 为了 一个 小的 寻找 庇护所 和 这 援助 的 一个 水蛭

. "

. "

. "

希望能找到一处栖身之所，并得到水蛭的帮助。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] , " ['əːnə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['grævəti] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm]

" He shall be looked to , " Erna answered with a gentle gravity which became

" 他 将 是 看起来 到 , " 埃尔娜 回答 和 一个 温和的 重力 哪个 成为

[hɜːr; hər] [wel] .

her well .

她 出色地 .

“我们会关注他的，”埃尔娜用一种与她气质相符的温柔而沉稳的语气回答道。

" ['aʊər; ɑːr] [liːtʃ] [ɪz][nɑːt] [ˌʌn'skilfjl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best] [ɪz][æt; ət] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] . "

" Our leech is not unskilful , and his best is at thy service . "

" 我们的 水蛭 是 不是 不熟练的 , 和 他的 最好的 是 在 你的 服务 . "

“我们的水蛭并不笨拙，它竭尽全力为您效劳。”

" [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , " [ðə; ði]['bærən] [ri'spɔndid] , ['bəuiŋ] [prə'faʊndli] .

" I thank thee , " the baron responded , bowing profoundly .

" 我 感谢 你 , " 这 男爵 回应 , 鞠躬 深刻地 .

“我感谢你，”男爵深深鞠了一躬，回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌɪnkənˈviːniəns] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn][mæn]
" It were a matter of much inconvenience to be left with but one man
" 它 是 一个 事情 的 很多 不便 到 是 左边 和 但 一 男人
- [æt; ət] - [ɑːrmz] [ðʌs] [fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] . "
- at - arms thus far from home . "
- 在 - 武器 因此 远的 从 家 . "

“离家这么远，却只留下一名士兵，这实在太不方便了。”

" [ðaʊ] [mʌst; məst] , [tuː] , [biː; bi] [kənˈsɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn] , " [ðə; ði]
" Thou must , too , be concerned at the suffering of the poor man , " the
" 你 必须 , 也 , 是 担心的 在 这 痛苦 的 这 贫穷的 男人 , " 这
[ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] [rɪˈtɜːrnd] .
countess returned .
伯爵夫人 返回 .

“你也应该关心一下那个穷人的苦难吧,”伯爵夫人回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ʌnˈhæpi] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪz] [ɪl] .
" I am always unhappy if one of my people is ill .
" 我 是 总是 不开心 如果 一 的 我的 人们 是 患病的 .

“如果我的部下生病了，我总是感到难过。”

[ðeɪ] [siːm] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈænɪmlz] [ɪn][ðer; ðər][peɪn] ,
They seem so much like animals in their pain ,
他们 似乎 所以 很多 喜欢 动物 在 他们的 疼痛 ,

它们痛苦的样子看起来很像动物。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and as if they could not understand what had happened to them .
和 作为 如果 他们 可以 不是 理解 什么 有 发生 到 他们 .

仿佛他们无法理解自己身上发生了什么事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈpɪtɪf(ə)l] .
It is very pitiful .
它 是 非常 可怜 .

真是太可怜了。

" [ðə; ði][ˈbærən] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs]
" The baron regarded her with a look of inquiry on his handsome face
" 这 男爵 认为 她 和 一个 看 的 询问 在 他的 英俊的 脸
.
.
.

男爵英俊的脸上带着探究的神情打量着她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] , " [hiː; hi] [əˈsentid] ,
" Of course one cares for his servants , " he assented ,
" 的 课程 一 关心 为了 他的 仆人 , " 他 同意 ,

“当然，主人会关心自己的仆人,”他赞同道。

" [sɪns] [hiː; hi][kæn; kən][soʊ] [ɪl] [ɡet][ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] .
" since he can so ill get on without them .
" 自从 他 能 所以 患病的 得到 在 没有 他们 .

“因为他没有他们就活不下去。”

" [hæd; həd][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] , [kaʊnt] [ˈstiːvən] ,
" Had her cousin , Count Stephen ,
" 有 她 表哥 , 数数 史蒂芬 ,

“她的表兄是斯蒂芬伯爵，

[ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [huːz] ['hɔrsəz] [huːf] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [daɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [er] , [sed] [ðiːz]
the beat of whose horse's hoofs had so lately died upon the air , said these
这 打 的 谁 马匹 蹄子 有 所以 最近 死亡 之上 这 空气 , 说 这些
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

那些马蹄声刚刚在空气中消逝的人，说出了这些话:

['əːnə] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ʃɑːkɪŋli] ['hɑːrtləs] ;
Erna would doubtless have regarded them as shockingly heartless ;
埃尔娜 会 毫无疑问 有 认为 他们 作为 令人震惊地 狠心 ;

埃尔娜无疑会认为他们冷酷无情得令人震惊;

[bʌt; bət] [naʊ] [soʊ] ['strɔːŋli] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] [wʌn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
but now so strongly had the appearance of this stranger won upon her ,
但 现在 所以 强烈 有 这 外貌 的 这 陌生人 韩元 之上 她 ,

但现在，这个陌生人的外貌已经深深地吸引了她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
that she only smiled and shook her head .
那 她 仅有的 微笑 和 摇晃 她 头 .

她只是微笑着摇了摇头。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ,
" Of a truth they have not our feelings , " she said ; " but after all ,
" 的 一个 真相 他们 有 不是 我们的 情怀 , " 她 说 ; " 但 后 全部 ,

“的确，他们没有我们的感受,”她说；“但归根结底，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
they are yet human beings .
他们 是 然而 人类 生物 .

他们终究是人。

[wɜːrt] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ?
Wert thou in the forest through the night ?
沃特 你 在 这 森林 通过 这 夜晚 ?

你昨晚在森林里待了一整夜吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [ðaʊ] [kænst][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [fɑːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪ'speʃəli] ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]
" Thou canst not have come far this morning , especially riding with one who was
" 你 罐 不是 有 来 远的 这 早晨 , 尤其 骑术 和 一 WHO 曾是
[ɪl] . "
ill . "
患病的 . "

“你今天早上不可能走很远，尤其是还和一位病人一起骑车。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɔːl] [naɪt] , " [ðə; ði]['bærən] [ri'spɔndid] .
" We were in the forest all night , " the baron responded .
" 我们 是 在 这 森林 全部 夜晚 , " 这 男爵 回应 .

“我们整晚都在森林里,”男爵回答道。

" [wiː; wi] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] ['ʃeltər] [juː 'es][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ðæt] [wiː; wi] ['tʃænst] [ə'pɑːn] .
" We made shift to shelter us in a cave that we chanced upon .
" 我们 制成 转移 到 庇护所 我们 在 一个 洞穴 那 我们 偶然 之上 .

“我们临时找了个山洞栖身，那是我们偶然发现的。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] [priˈventid] [ðæt] [wiː; wi][roʊd] [ˈfɜːrðər] [ˈjestə] -
It was the sickness of the man which prevented that we rode further yester -
它 曾是 这 疾病 的 这 男人 哪个 阻止 那 我们 骑 更远 昨天 -
[iːn] ,
e'en ,
e'en ,

昨天，正是因为那个人生病，我们才无法继续前行。

[tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈlɑːdʒɪŋz] . "
till we had found lodgings . "
直到 我们 有 成立 住宿 . "

直到我们找到住处为止。

" [bʌt; bət][hædst] [ðaʊ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [spraɪts] ?
" But hadst thou no fear of the wood - sprites ?
" 但 哈斯特 你 不 害怕 的 这 木头 - 精灵 ?

“但是你难道不怕林中精灵吗？”

" [ˈəːnə] [æskt] .
" Erna asked .
" 埃尔娜 问 .

埃尔娜问道。

" [neɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbærən] [ˈɔlˌbrɛkt] , " [ðeɪ] [ˈtrʌbld] [ˌjuː ˈes][nɑːt] ;
" Nay , " replied Baron Albrecht , " they troubled us not ;
" 不 , " 回复 男爵 阿尔布雷希特 , " 他们 麻烦 我们 不是 ;

“不，”阿尔布雷希特男爵回答说，“他们没有给我们带来麻烦；

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌjuː ˈes][baɪ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
though we were aware of them as they passed us by , " he added ,
尽管 我们 是 意识到的 的 他们 作为 他们 通过了 我们 经过 , " 他 额外 ,
[ˈsmaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“虽然我们注意到他们从我们身边经过，”他笑着补充道。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][boʊld] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [breθ] .
" Thou art a bold knight , " she murmured beneath her breath .
" 你 艺术 一个 大胆的 骑士 , " 她 低声说道 下面 她 气息 .

“你是一位勇敢的骑士，”她低声喃喃道。

" [ˈtruːli] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈfeɪvərd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , " [ˈfɑːðər] [ˈkrɪstəfər] [sed] ,
" Truly thou art favored of heaven , " Father Christopher said ,
" 真的 你 艺术 受青睐 的 天堂 , " 父亲 克里斯托弗 说 ,

“你真是蒙受上天恩宠，”克里斯托弗神父说道。

" [ɪf] [ðə; ði] [wʊd] - [spraɪts] [kæn; kən][duː] [ðiː] [noʊ][hɑːrm] .
" if the wood - sprites can do thee no harm .
" 如果 这 木头 - 精灵 能 做 你 不 伤害 .

“如果木精灵不能伤害你。”

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" The countess looked at the stranger with admiration and astonishment .
" 这 伯爵夫人 看起来 在 这 陌生人 和 钦佩 和 惊讶 .

伯爵夫人带着钦佩和惊讶的目光看着这位陌生人。

[boʊld][æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [naɪts] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli]
Bold as were the knights who had made the name of her family
大胆的 作为 是 这 骑士 WHO 有 制成 这 姓名 的 她 家庭
[rɪˈspektɪd] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
respected far and near ,
受人尊敬 远的 和 靠近 ,

她像那些令她家族名声远播四方的骑士一样英勇无畏。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
they had not been free from the fear of the wild folk of the wood ,
他们 有 不是 到过 自由的 从 这 害怕 的 这 荒野 民间 的 这 木头 ，

他们始终无法摆脱对森林里野人的恐惧。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [naɪt] [æz; əz]
and it was with a thrill that she looked at the stranger knight as
和 它 曾是 和 一个 刺激 那 她 看起来 在 这 陌生人 骑士 作为
[hiː; hi] [əˈvaʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪrləsnəs] .
he avowed his fearlessness .
他 公开承认 他的 无畏 .

她激动地看着这位陌生的骑士，他宣称自己无所畏惧。

" [æt; ət] [liːst] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
" At least now , " she said , " we will do what is in our power for thee ,
" 在 至少 现在 ， " 她 说 ， " 我们 将要 做 什么 是 在 我们的 力量 为了 你 ，

“至少现在,”她说，“我们会尽我们所能帮助你。”

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [prəˈtekt] [ðiː] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ɔːr][tuː; tə] [ˈɔːfər]
whether it be to protect thee against the dangers of the forest or to offer
无论 它 是 到 保护 你 反对 这 危险 的 这 森林 或者 到 提供
[ðiː] [rest] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃmənt] .
thee rest and refreshment .
你 休息 和 清爽 .

无论是为了保护你免受森林的危险，还是为了给你提供休息和休憩之所。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [əˈgen] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi]
" She gave the necessary orders , and passed down the hall again the way she
" 她 给予 这 必要的 订单 ， 和 通过了 向下 这 大厅 再次 这 方式 她
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

她下达了必要的命令，然后沿着来时的路再次穿过了走廊。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ster] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
As she ascended the winding stair which led up toward her chamber , she turned
作为 她 上升 这 绕线 楼梯 哪个 引领 向上 朝向 她 房间 ， 她 转向
[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈbækwərd] .
and looked backward .
和 看起来 落后 .

当她沿着通往自己房间的蜿蜒楼梯向上走时，她转身向后望去。

[ðə; ði][ˈbærən][vɑːn] [wɔːldstaɪn] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
The Baron von Waldstein stood where she had left him ,
这 男爵 冯 瓦尔德斯坦 站立 在哪里 她 有 左边 他 ，

瓦尔德斯坦男爵仍然站在她离开他时的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [wɪtʃ]
and his eyes were fixed upon her retreating figure with a gaze which
和 他的 眼睛 是 固定的 之上 她 撤退 数字 和 一个 目光 哪个
[meɪd] [hɜːr; hər] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈmiŋgld] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈpleʒər] .
made her thrill with mingled confusion and pleasure .
制成 她 刺激 和 混合 困惑 和 乐趣 .

他的目光紧紧追随着她离去的背影，那眼神让她既困惑又兴奋。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] , [ænd; ənd]
She turned away her face with a blush which she could not repress , and
她 转向 离开 她 脸 和 一个 脸红 哪个 她 可以 不是 抑 ， 和
[ˈheɪsnd] [ɑːn] .
hastened on .
加快 在 .

她羞红了脸，无法掩饰，转过头去，加快了脚步。

[ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ['əːnə] [faʊnd] [hɜːr; hər] [greɪt] - [ænt] , [ɔːl] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

In her chamber Erna found her great - aunt , all alive with eager curiosity .

在 她 房间 埃尔娜 成立 她 伟大的 - 阿姨 , 全部 活 和 渴望的 好奇心 .

艾娜在房间里找到了她的姑婆，两人都兴致勃勃，充满了好奇心。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

" Who is he ?

" WHO 是 他 ?

他是谁?

" ['leɪdi] ['ædəleɪd] [di'mɑːndid] .

" Lady Adelaide demanded .

" 女士 阿德莱德 要求 .

阿德莱德夫人要求道。

" ['elsə] [sez] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] .

" Elsa says he is the handsomest man alive , and that his jewels are wonderful .

" 艾莎 说道 他 是 这 最英俊的 男人 活 , 和 那 他的 珠宝 是 精彩的 .

艾尔莎说他是世上最英俊的男人，他的珠宝也精美绝伦。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

Is it so ?

是 它 所以 ?

真是这样吗?

[dɪdst] [ðaʊ] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] ? "

Didst thou notice them ? "

迪斯特 你 注意 他们 ? "

你注意到他们了吗?

" [hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['hænsəm] , " ['əːnə] ['ænsər] .

" He is certainly handsome , " Erna answered .

" 他 是 当然 英俊的 , " 埃尔娜 回答 .

“他确实很帅,”埃尔娜回答道。

" [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] ;

" As for his jewels , I do not think I noticed them ;

" 作为 为了 他的 珠宝 , 我 做 不是 思考 我 注意到 他们 ;

“至于他的珠宝，我想我并没有注意到它们;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but now that thou speakest of it ,

但 现在 那 你 演讲者 的 它 ,

既然你提到了这件事,

[aɪ][duː] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [red] ['faɪəri][dʒem][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrsə'let] .

I do remember that there was a splendid red fiery gem on the front of his corselet .

我 做 记住 那 那里 曾是 一个 灿烂 红色的 火热 宝石 在 这 正面 的 他的 紧身胸衣 .

我记得他的胸甲前面有一颗璀璨夺目的红色宝石。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] . "

It shone so that it caught my eye from the top of the stair as I went down . "

它 闪耀 所以 那 它 捕捉 我的 眼睛 从 这 顶部 的 这 楼梯 作为 我 去 向下 . "

它闪闪发光，以至于我下楼时，从楼梯顶端就能看到它。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['kɑːrbʌŋkl]	,	"	[ðə; ði]	[oʊld]	['leɪdi]	[ri'spɔndid]	.
"	**It**	**must**	**be**	**a**	**carbuncle**	**,**	**"**	**the**	**old**	**lady**	**responded**	**.**
"	它	必须	是	一个	痈	,	"	这	老的	女士	回应	.

“那一定是痈,”老太太回答道。

"	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[mʌtʃ]	['kɑːnsɪkwens]	;
"	**He**	**must**	**be**	**a**	**knight**	**of**	**much**	**consequence**	**;**
"	他	必须	是	一个	骑士	的	很多	结果	;

“他一定是一位地位显赫的骑士;

[ænd; ənd]	[jet]	[aɪ]	['kænɑːt]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[aɪ]	['evər]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[vɑːn]	-	[ɪn]	[maɪ]	[laɪf]	.
and	**yet**	**I**	**cannot**	**remember**	**that**	**I**	**ever**	**heard**	**of**	**the**	**Von**	**Waldsteins**	**in**	**my**	**life**	**.**
和	然而	我	不能	记住	那	我	曾经	听到	的	这	冯	-	在	我的	生活	.

但我却想不起来我这辈子是否听说过冯·瓦尔德斯坦家族。

[aɪ]	['wʌndər]	[ɪf]	[aɪ]	[hæv; həv]	['evər]	[siːn]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	.
I	**wonder**	**if**	**I**	**have**	**ever**	**seen**	**any**	**of**	**the**	**family**	**.**
我	想知道	如果	我	有	曾经	已见	任何	的	这	家庭	.

我不知道我是否见过家里的任何人。

[haʊ]	[dʌz]	[hiː; hi]	[lʊk]	?	"
How	**does**	**he**	**look**	**?**	**"**
如何	做	他	看	?	"

他长什么样?

"	[hiː; hi]	[lʊks]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[hɜːr; hər]	[niːs]	['æbsəntli]	,	"	[laɪk]	[ə; eɪ]	['wʊdlənd]	[gɑːd]	.
"	**He**	**looks**	**,**	**"**	**replied**	**her**	**niece**	**absently**	**,**	**"**	**like**	**a**	**woodland**	**god**	**.**
"	他	看起来	,	"	回复	她	侄女	心不在焉地	,	"	喜欢	一个	林地	上帝	.

“他看起来,”她的侄女心不在焉地回答道，“像个森林之神。”

"	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	,	[fel]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[skroʊl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['riːdɪŋ]	['ɜːrliər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
"	**Her**	**eyes**	**,**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**fell**	**on**	**the**	**scroll**	**she**	**had**	**been**	**reading**	**earlier**	**in**	**the**	**morning**	**.**
"	她	眼睛	,	作为	她	辐	,	跌倒	在	这	滚动	她	有	到过	阅读	早些时候	在	这	早晨	.

“说话间，她的目光落在了她早上一直在阅读的那卷书上。

[ðə; ði]	[pleɪs]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[seɪnt]	['kʌθbərt]	[wɔːnz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[sneəz]	[ʌv; əv]	[ə'pɪrənsəz]	.
The	**place**	**had**	**been**	**the**	**passage**	**in**	**which**	**Saint**	**Cuthbert**	**warns**	**against**	**the**	**snares**	**of**	**appearances**	**.**
这	地方	有	到过	这	通道	在	哪个	圣	卡斯伯特	警告	反对	这	陷阱	的	外貌	.

这里曾是圣库斯伯特警告人们提防表象陷阱的地方。

[ʃiː; ʃi]	[said]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['iːgər]	['kwestʃənɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kəm'pænjən]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə'gen]	[ðə; ði]	['paɪəs]	[skroʊl]	;
She	**sighed**	**and**	**turned**	**away**	**from**	**the**	**eager**	**questioning**	**of**	**her**	**companion**	**to**	**take**	**again**	**the**	**pious**	**scroll**	**;**
她	叹了口气	和	转向	离开	从	这	渴望的	提问	的	她	伴侣	到	拿	再次	这	虔诚的	滚动	;

她叹了口气，转身不顾同伴急切的询问，又拿起那卷虔诚的卷轴;

[bʌt; bət]	[wen]	[ðə; ði]	['leɪdi]	['ædəleɪd]	,	['grʌmblɪŋ]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['grætɪfaɪd]	,	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbər]	,
but	**when**	**the**	**Lady**	**Adelaide**	**,**	**grumbling**	**that**	**her**	**curiosity**	**could**	**not**	**be**	**gratified**	**,**	**had**	**left**	**the**	**chamber**	**,**
但	什么时候	这	女士	阿德莱德	,	抱怨	那	她	好奇心	可以	不是	是	满意	,	有	左边	这	房间	,

但当阿德莱德夫人抱怨自己的好奇心无法得到满足，离开房间后，

[ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [slɪpt] [ʌn'hiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
the parchment slipped unheeded to the floor ,
这 羊皮纸 滑倒了 无人理会 到 这 地面 ，

羊皮纸无人察觉地滑落到地板上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,ˌkaʊntes] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] ['fɔːrɪst]
and the countess looked out over the undulating waves of the pine forest
和 这 伯爵夫人 看起来 出去 超过 这 起伏的 波浪 的 这 松树 森林
[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [nɑːt] ,
with eyes that saw not ,
和 眼睛 那 锯 不是 ，

伯爵夫人望着起伏的松林，眼神空洞，仿佛什么也看不见。

[soʊ] ['diːpli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['revəri] .
so deeply was she absorbed in reverie .
所以 深 曾是 她 吸收 在 遐想 .

她完全沉浸在遐想之中。

[ðə; ði][seɪdʒ][wɜːrdz][ʌv; əv] [seɪnt] ['kʌθbərt] [wɜːr; wər] [fər'ɡɑːtn] ,
The sage words of Saint Cuthbert were forgotten ,
这 圣人 字 的 圣 卡斯伯特 是 被遗忘的 ，

圣库斯伯特的至理名言已被遗忘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [naɪt] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt]
and she dreamed of the splendid knight of whom she knew nothing but what
和 她 梦见 的 这 灿烂 骑士 的 谁 她 知道 没有什么 但 什么
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'pɪrənsəz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] [ʌv; əv]
was to be learned from those appearances against the deceitfulness of
曾是 到 是 学习 从 那些 外貌 反对 这 欺骗 的
[wɪtʃ] [ðə; ði][peɪdʒ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [əd'mɒnɪʃ] [ɪn] [veɪn] .
which the page she had been reading admonished in vain .
哪个 这 页 她 有 到过 阅读 告诫 在 徒劳 .

她梦见了那位英俊的骑士，她对他一无所知，只知道他外表光鲜，而她正在读的书页徒劳地告诫她要提防他的欺骗性。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [sæŋ] .
HOW THE KNIGHT SANG .
如何 这 骑士 唱 .

骑士如何歌唱。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [faʊnd] [smɔːl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər]
The Lady Adelaide found small satisfaction for her curiosity so far as her
这 女士 阿德莱德 成立 小的 满意 为了 她 好奇心 所以 远的 作为 她
[niːs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
niece was concerned ,
侄女 曾是 担心的 ，

阿德莱德夫人对她侄女的好奇心并没有得到多少满足。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] ['dæmzl] ['elsə][tuː; tə] [kə'lekt] [wət'evər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd]
but she set her damsel Elsa to collect whatever information might be obtained
但 她 放 她 闺女 艾莎 到 收集 任何 信息 可能 是 获得
[frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪts] ['lɪt(ə)l] ['retənuː] .
from the knight's little retinue .
从 这 骑士的 小的 随从 .

但她派她的侍女艾尔莎去从骑士的小随从中收集任何可能获得的信息。

['elsə] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] ['gæðər] [wət'evər] ['gɑːsɪp]
Elsa , she knew from experience , might be trusted to gather whatever gossip
艾莎 , 她 知道 从 经验 , 可能 是 可信 到 收集 任何 闲话
[wʌz; wəz] [ə'floʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
was afloat about the castle ,
曾是 漂浮 关于 这 城堡 ,

她凭经验知道，艾莎或许值得信赖，能搜集到城堡里流传的各种八卦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
and to repeat it in a lively and entertaining fashion .
和 到 重复 它 在 一个 热闹 和 娱乐 时尚 .

并以生动有趣的方式重复一遍。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['skɪlfl] ['elsə] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]
But on the present occasion even the skilful Elsa failed to elicit much from
但 在 这 展示 场合 甚至 这 熟练 艾莎 失败的 到 引出 很多 从
[ðə; ði]['tæsɪtɜːrn] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ʌv; əv]['bærən][vɑːn] [wɔːldstaɪn] ,
the taciturn men - at - arms of Baron von Waldstein ,
这 沉默寡言 男人 - 在 - 武器 的 男爵 冯 瓦尔德斯坦 ,

但这一次，即使是技巧娴熟的艾尔莎也没能从瓦尔德斯坦男爵沉默寡言的侍卫那里得到多少信息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði][end] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt]
and she could in the end report to her mistress little beyond the fact that
和 她 可以 在 这 结尾 报告 到 她 情妇 小的 超过 这 事实 那
[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] ['saʊθwərd] ,
the baron was travelling southward ,
这 男爵 曾是 旅行 向南 ,

最后，她能向女主人汇报的，除了男爵正在南下之外，几乎一无所有。

[ðoʊ] ['weðər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ɔːr]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['empərər] [ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm]
though whether to join the court or army of the Great Emperor or for some
尽管 无论 到 加入 这 法庭 或者 军队 的 这 伟大的 皇帝 或者 为了 一些
['praɪvət] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .
private expedition did not appear .
私人的 远征 做过 不是 出现 .

但究竟是加入大帝的朝廷或军队，还是参加私人远征，这一点尚不明确。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [wen] [ðə; ði] ['veri] ['braɪdlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Of his wealth there could be no question when the very bridles of his
的 他的 财富 那里 可以 是 不 问题 什么时候 这 非常 缰绳 的 他的
['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [set] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtənbɝg] ['sɜːrvənt]
horses were set with jewels over which the eyes of the Rittenberg servants
马匹 是 放 和 珠宝 超过 哪个 这 眼睛 的 这 里滕贝格 仆人
[gruː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
grew large and round with astonishment and admiration ;
生长 大的 和 圆形的 和 惊讶 和 钦佩 ;

他的财富毋庸置疑，因为他马匹的缰绳上都镶嵌着珠宝，里滕贝格的仆人们看到这些珠宝，眼睛都因惊奇和钦佩而睁得大大的。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
while from the respect of his men it was evident that he was
尽管 从 这 尊重 的 他的 男人 它 曾是 明显 那 他 曾是
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [æz; əz][ɑːr; ər]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt]
accustomed to being served as are only those who are born with the right
习惯 到 存在 服务 作为 是 仅有的 那些 WHO 是 出生 和 这 正确的
[tuː; tə] [kə'mænd] .
to command .
到 命令 .

从他部下对他的尊重来看，显然他习惯了被人服侍，而只有那些天生拥有指挥权的人才能享受到这种待遇。

[ðə; ði]	[sɪk]	[rɪ'teɪnər]	[hæd; həd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[ker]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[liːtʃ]	[rɪ'kʌvərd]	['sʌmwʌt]	[frʌm; frəm]
The	**sick**	**retainer**	**had**	**under**	**the**	**care**	**of**	**the**	**leech**	**recovered**	**somewhat**	**from**
这	生病的	预付金	有	在下面	这	关心	的	这	水蛭	恢复	有些	从

[ðə; ði]	[sɪ'verəti]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[ə'tæk]	,
the	**severity**	**of**	**his**	**first**	**attack**	**,**
这	严重性	的	他的	第一的	攻击	,

在水蛭的照料下，患病的仆人已经从第一次发作的严重程度中有所恢复。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'ɔːrdər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[prə'naʊnst]	['nʌθɪŋ]	[kən'teɪdʒəs]	,
and	**his**	**disorder**	**had**	**been**	**pronounced**	**nothing**	**contagious**	**,**
和	他的	紊乱	有	到过	发音	没有什么	传染性	,

他的疾病已被证实不具有传染性。

—	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['leɪdi]	['ædəleɪd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[mʌtʃ]	['eksəd]	,
—	**a**	**point**	**upon**	**which**	**the**	**Lady**	**Adelaide**	**had**	**been**	**much**	**exercised**	**,**
—	一个	观点	之上	哪个	这	女士	阿德莱德	有	到过	很多	锻炼	,

——这一点令阿德莱德夫人十分忧虑，

—	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'pɪnjən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[liːtʃ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['nesəseri]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]
—	**with**	**the**	**opinion**	**of**	**the**	**leech**	**that**	**it**	**would**	**be**	**necessary**	**for**	**him**	**to**
—	和	这	观点	的	这	水蛭	那	它	会	是	必要的	为了	他	到

[rest]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[deɪz]	[bɪ'fɔːr]	[kən'tɪnjuːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːrni]	.
rest	**a**	**couple**	**of**	**days**	**before**	**continuing**	**his**	**journey**	**.**
休息	一个	夫妻	的	天	前	继续	他的	旅行	.

水蛭认为他需要休息几天才能继续他的旅程。

['leɪdi]	['ædəleɪd]	[wʌz; wəz]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kɑːntent]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[skænt]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]
Lady	**Adelaide**	**was**	**forced**	**to**	**be**	**content**	**with**	**this**	**scant**	**information**	**until**	**the**
女士	阿德莱德	曾是	强制	到	是	内容	和	这	稀少	信息	直到	这

[ə'semblɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	[æt; ət]	['dɪnər]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[æn; ən]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	[əb'zəviŋ, ɔb-]
assembling	**of**	**the**	**family**	**at**	**dinner**	**gave**	**her**	**an**	**opportunity**	**of**	**observing**
组装	的	这	家庭	在	晚餐	给予	她	一个	机会	的	观察

[ðə; ði]	['streɪndʒər]	[fɔːr; fər]	[hɜːr'self]	.
the	**stranger**	**for**	**herself**	**.**
这	陌生人	为了	她自己	.

阿德莱德夫人只能满足于这些零星的信息，直到一家人聚餐时，她才有机会亲自观察这位陌生人。

[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[niːs]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	['sʌbdʒekt]	[ðə; ði]	[gest]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]
She	**came**	**into**	**the**	**hall**	**with**	**her**	**niece**	**prepared**	**to**	**subject**	**the**	**guest**	**to**	**a**
她	来了	进入	这	大厅	和	她	侄女	准备	到	主题	这	客人	到	一个

['sɜːrtʃɪŋ]	[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	,
searching	**examination**	**,**
搜索	考试	,

她和侄女一起走进大厅，准备对客人进行一番仔细的检查。

[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'bʌndəntli]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[kən'dʌkt]	;
such	**as**	**she**	**knew**	**herself**	**to**	**be**	**abundantly**	**able**	**to**	**conduct**	**;**
这样的	作为	她	知道	她自己	到	是	大量	有能力的	到	执行	;

她深知自己完全有能力做到这一点；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [deɪm] [faʊnd] [hɜːrˈself]

but for almost the only time in her life the ancient dame found herself

但 为了 几乎 这 仅有的 时间 在 她 生活 这 古老的 贵妇人 成立 她自己

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

from the first moment so completely under the spell of the stranger that she

从 这 第一的 片刻 所以 完全地 在下面 这 拼写 的 这 陌生人 那 她

[ɡeɪv] [hɜːrˈself] [ʌp] [ʌnˈkwestʃənɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

gave herself up unquestioningly to the charm of his presence and his

给予 她自己 向上 毫不质疑地 到 这 魅力 的 他的 在场 和 他的

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

conversation ,

对话 ,

但几乎是她一生中唯一一次，这位老妇人从一开始就完全被这位陌生人迷住了，她毫不犹豫地沉浸在他的魅力和谈吐之中。

[wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .

without even an attempt to force him to give an account of himself .

没有 甚至 一个 试图 到 力量 他 到 给 一个 帐户 的 他自己 .

甚至没有尝试强迫他做出解释。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .

Nor was she alone in this infatuation .

也不 曾是 她 独自的 在 这 痴情 .

她并非唯一一个迷恋上他的人。

[bəuθ] [ˈfɑːðər] [ˈkrɪstəfər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes][ˈəːnə][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈstrɔːŋli] [ɪmˈprest]

Both Father Christopher and the Countess Erna were as strongly impressed

两个都 父亲 克里斯托弗 和 这 伯爵夫人 埃尔娜 是 作为 强烈 印象深刻

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən] .

with the singular fascination of the baron .

和 这 单数 魅力 的 这 男爵 .

克里斯托弗神父和厄娜伯爵夫人都对这位男爵的独特魅力印象深刻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kənˈteɪdʒəs] [ˈdʒɔiəsnis] , [æn; ən] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [laɪf]

There was about him a contagious joyousness , an exhilarating fulness of life

那里 曾是 关于 他 一个 传染性 喜悦 , 一个 令人振奋 充满 的 生活

,

,

,

他身上散发着一种极具感染力的快乐，一种令人振奋的充沛活力。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] ,

as if he had drunk from some fountain of youth ,

作为 如果 他 有 醉 从 一些 喷泉 的 青年 ,

仿佛他喝了青春之泉的水一样，

[ænd; ənd] [ʃed] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsuːpərəˈbʌndənt] [vaɪˈtæləti] .

and shed about him the influence of his superabundant vitality .

和 棚 关于 他 这 影响 的 他的 超级丰富的 活力 .

他身上散发着他充沛的活力。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl][ˈvɪɡər][ænd; ənd] [ˈmænli] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [mʌtʃ]

Doubtless the unusual vigor and manly beauty of the knight contributed much

毫无疑问 这 异常 活力 和 男子气概 美丽 的 这 骑士 贡献 很多

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈzʌlt] ;

to this result ;

到 这 结果 ;

毫无疑问，这位骑士非凡的活力和英俊的外表对这一结果起到了很大的作用；

[bʌt; bət] [bæk] [ʌv; əv] [ðiːz] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][sʌm; səm] [rer] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði]
but back of these seemed to lie some rare and powerful quality in the
但 后退 的 这些 似乎 到 说谎 一些 稀有的 和 强大的 质量 在 这
['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən] ['iːðər] .
nature of the man himself which was more effective than either .
自然 的 这 男人 他自己 哪个 曾是 更多的 有效的 比 任何一个 .

但在这些背后，似乎还蕴藏着这个人自身性格中某种罕见而强大的特质，这种特质比两者都更有效。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]
It would have been impossible to analyze his charm , but it was also
它 会 有 到过 不可能的 到 分析 他的 魅力 , 但 它 曾是 还
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
impossible to resist it .
不可能的 到 抵抗 它 .

他的魅力难以分析，但也难以抗拒。

[ðə; ði] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][soʊ]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][fræŋk] ['^eiəti] [ðæt] [ðeɪ]
The talk at the table was so animated and full of frank gayety that they
这 讲话 在 这 桌子 曾是 所以 动画 和 满的 的 坦率 同性恋 那 他们
['liŋgə] [baɪ] ['kɑːmən] [ðoʊ] [ʌn'spoʊkən] [kən'sent] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] .
lingered by common though unspoken consent far beyond the usual time .
徘徊不去 经过 常见的 尽管 未说出口的 同意 远的 超过 这 通常 时间 .

餐桌上的谈话非常热烈，充满了坦率的欢乐，以至于他们心照不宣地久久不愿离去，远远超过了通常的时间。

[ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [θruː'aʊt] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] , ['seldəm]
The baron had throughout addressed himself to the whole company , seldom
这 男爵 有 自始至终 已解决 他自己 到 这 所有的 公司 , 很少
['spiːkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['ɜːnə] ,
speaking directly to Erna ,
请讲 直接地 到 埃尔娜 ,

男爵全程都是面向全体宾客讲话，很少直接与埃尔娜交谈。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [ɔːr][tuː; tə] ['fɑːðər]
although he now and then appealed to the Lady Adelaide or to Father
虽然 他 现在 和 然后 上诉 到 这 女士 阿德莱德 或者 到 父亲
['krɪstəfər] ;
Christopher ;
克里斯托弗 ;

虽然他偶尔会向阿德莱德夫人或克里斯托弗神父求助；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][wʌz; wəz] ['sʌtəli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and yet the countess was subtly conscious that in all he said there was
和 然而 这 伯爵夫人 曾是 微妙地 有意识的 那 在 全部 他 说 那里 曾是
[ə; eɪ]['siːkrət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [hɜːr'self] .
a secret intention of interesting herself .
一个 秘密 意图 的 有趣的 她自己 .

然而，伯爵夫人却隐隐意识到，他说的每一句话都暗含着一个目的，那就是引起她的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər]
She blushed as this thought came to her after she had retired to her
她 脸红了 作为 这 想法 来了 到 她 后 她 有 退休 到 她
['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][sæt]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] ,
chamber and sat over her embroidery ,
房间 和 卫星 超过 她 刺绣 ,

她回到房间，坐在刺绣台前，突然想到这件事，不禁脸红了。

[waɪl] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
while the priest and the knight were left to entertain each other .
尽管 这 牧师 和 这 骑士 是 左边 到 招待 每个 其他 .

牧师和骑士则留下来互相消遣。

[soʊ] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ðɪs] [θɔːt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'meidənli] ,
So unsophisticated was she that this thought seemed almost unmaidenly ,
所以 不谙世事的 曾是 她 那 这 想法 似乎 几乎 不贞洁地 ,

她如此天真无邪，以至于这种想法在她看来几乎有些不雅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
and she contradicted it as soon as it showed itself in her mind .
和 她 矛盾 它 作为 很快 作为 它 显示 本身 在 她 头脑 .

她一想到这个主意，就立刻否定了它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊl] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'spɑːtɪd] ['ɜːrmɪn] .
She was a maid with soul as white as the unspotted ermine .
她 曾是 一个 女佣 和 灵魂 作为 白色的 作为 这 未发现的 貂 .

她是一位心灵纯洁如无瑕的貂皮的少女。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bred] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] , — [ə; eɪ] [priːst] [huː] [wʌz; wəz]
She had been bred under the eye of Father Christopher , — a priest who was
她 有 到过 繁殖 在下面 这 眼睛 的 父亲 克里斯托弗 , — 一个 牧师 WHO 曾是
['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn] ,
also a man ,
还 一个 男人 ,

她是在克里斯托弗神父的指导下长大的——克里斯托弗神父是一位牧师，同时也是一位男性。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [rer] ['ɪnsaɪt] .
and one of rare insight .
和 一 的 稀有的 洞察力 .

以及一位难得的洞察力者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][æz; əz][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] ['evər][ɪn]
She was as ignorant of evil as one must be who had lived ever in
她 曾是 作为 无知 的 邪恶的 作为 一 必须 是 WHO 有 居住地 曾经 在
[sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
seclusion ,
隔离 ,

她对邪恶一无所知，就像一个长期与世隔绝的人一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['temprəmənt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] ['paɪəti] .
and her temperament naturally inclined toward piety .
和 她 气质 自然 倾斜 朝向 虔诚 .

而且她天性虔诚。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] .
Something of an education she had received from the priest .
某物 的 一个 教育 她 有 已收到 从 这 牧师 .

她从那位牧师那里接受了一些教育。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['sevrəl] ['paɪəs] [bʊks] , [moʊst][ʌv; əv]
She could read ; and there were in the castle several pious books , most of
她 可以 读 ; 和 那里 是 在 这 城堡 一些 虔诚的 图书 , 最多 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她识字；城堡里有好几本宗教书籍，其中大部分……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ,
it is to be feared ,
它 是 到 是 害怕 ,

这是令人恐惧的。

[luːtid] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] [vɑːn] ['rɪtənbɝg] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
looted by the late Count von Rittenberg on the day of some victory of the
被洗劫一空 经过 这 晚的 数数 冯 里滕贝格 在 这 天 的 一些 胜利 的 这
[greɪt] ['empərər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] .
Great Emperor in the south at which he had assisted .
伟大的 皇帝 在 这 南 在 哪个 他 有 协助 .

已故的里滕贝格伯爵在皇帝于南方取得某场胜利的那天，掠夺了这些财物，而他曾协助皇帝取得这场胜利。

['oʊvər] [ðiːz] ['pɑːrtʃmənt] , ['moʊstli] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrks] ,
Over these parchments , mostly religious works ,
超过 这些 羊皮纸 ， 大多 宗教 作品 ，

这些羊皮纸上，大多是宗教作品，

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ['poʊət]['ɔvid][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['tʃænst]
although a wicked volume of the heathen poet Ovid had somehow chanced
虽然 一个 邪恶 体积 的 这 异教徒 诗人 奥维德 有 不知何故 偶然
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
among them ,
之中 他们 ，

虽然不知何故，一本邪恶的异教诗人奥维德的作品集偶然混入了他们之中，

['əːnə] [pæst] [mʌtʃ] [taɪm] .
Erna passed much time .
埃尔娜 通过了 很多 时间 .

艾娜消磨了很多时间。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [skroʊl][ʌv; əv]['ɔvid] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [prə'feɪn] ['pɪktʃərz] ,
The brilliant scroll of Ovid , with its profane pictures ,
这 杰出的 滚动 的 奥维德 ， 和 它是 亵渎 图片 ，

奥维德那精美绝伦的卷轴，以及其中那些亵渎神明的图画，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ðæt] [ʃoʊd]
at which she had never looked more than in a single glance that showed
在 哪个 她 有 绝不 看起来 更多的 比 在 一个 单身的 瞥一眼 那 显示
[hɜːr; hər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ,
her what they were like ,
她 什么 他们 是 喜欢 ，

她从未多看一眼，只是匆匆一瞥，便知道了他们是什么样的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['æftər][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]
she had hidden away after a consultation with Father Christopher whether it
她 有 隐 离开 后 一个 咨询 和 父亲 克里斯托弗 无论 它
[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [dɪ'spaɪt] [ɪts]['væljuː] .
should not be destroyed despite its value .
应该 不是 是 损毁 尽管 它是 价值 .

在与克里斯托弗神父商议是否应该销毁这件物品（尽管它很有价值）之后，她躲了起来。

[ðə; ði] ['kʌlərd] [θredz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wɜːr; wər] ['skersli] [mɔːr] [braɪt]
The colored threads of her embroidery that afternoon were scarcely more bright
这 有色 线程 的 她 刺绣 那 下午 是 几乎 更多的 明亮的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [θruː] [ɝːnəz] [breɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]
than the thoughts which floated through Erna's brain as she sat among her
比 这 想法 哪个 漂浮 通过 埃尔娜的 脑 作为 她 卫星 之中 她
['meidnz] ,
maidens ,
少女们 ，

那天下午，艾尔娜坐在侍女们中间，她刺绣用的彩色丝线，其色彩之鲜艳，几乎不及她脑海中飘荡的思绪。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðer; ðər] [wɜːrk] ;
directing their work ;
导演 他们的 工作 ；

指导他们的工作；

[ænd; ənd]	[jet]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[θɔːt]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['kɑːnʃəsli]	['dɪfrənt]
and	**yet**	**in**	**her**	**mind**	**was**	**no**	**thought**	**which**	**was**	**consciously**	**different**
和	然而	在	她	头脑	曾是	不	想法	哪个	曾是	有意识地	不同的

[frʌm; frəm]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	[ɔːr]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ˌpri'siːdid]	;
from	**those**	**of**	**the**	**day**	**before**	**or**	**of**	**all**	**the**	**days**	**that**	**had**	**preceded**	**;**
从	那些	的	这	天	前	或者	的	全部	这	天	那	有	之前	;

然而，在她心中，却没有任何与前一天或之前所有日子里的想法有意识地不同的念头；

['oʊnli]	[ðæt]	[naʊ]	['sʌd(ə)nli]	[ɔːl]	[ðoʊz]	[deɪz]	[ə'pɪrd]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[bæk]	,	['sʌmhaʊ]	['kʌlərləs]
only	**that**	**now**	**suddenly**	**all**	**those**	**days**	**appeared**	**,**	**as**	**she**	**looked**	**back**	**,**	**somehow**	**colorless**
仅有的	那	现在	突然	全部	那些	天	出现	,	作为	她	看起来	后退	,	不知何故	无色

[ænd; ənd]	[dʌl]	.
and	**dull**	**.**
和	乏味的	.

只是现在，当她回首往事时，那些日子突然间都变得黯淡无光，索然无味。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[seɪ]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	[naɪt]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]
She	**did**	**not**	**say**	**to**	**herself**	**that**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**stranger**	**knight**	**had**	**suddenly**
她	做过	不是	说	到	她自己	那	这	未来	的	这	陌生人	骑士	有	突然

[pʊt]	[nuː]	['miːnɪŋ]	['ɪntuː]	[laɪf]	,
put	**new**	**meaning**	**into**	**life**	**,**
放	新的	意义	进入	生活	,

她没有告诉自己，那位陌生骑士的到来突然赋予了生命新的意义。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['siːkrət]	[hɑːrt]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ˌɔːl'biːɪt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[jet]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[wʌt]
but	**her**	**secret**	**heart**	**knew**	**it**	**,**	**albeit**	**she**	**had**	**yet**	**to**	**understand**	**what**
但	她	秘密	心	知道	它	,	尽管	她	有	然而	到	理解	什么

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[felt]	.
her	**heart**	**felt**	**.**
她	心	毛毡	.

但她内心深处却明白这一点，尽管她当时还不明白自己内心究竟感受到了什么。

[wen]	[ðæt]	[naɪt]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[greɪt]	[hɔːl]	[fɔːr; fər]	['sʌpər]	,
When	**that**	**night**	**she**	**came**	**into**	**the**	**great**	**hall**	**for**	**supper**	**,**
什么时候	那	夜晚	她	来了	进入	这	伟大的	大厅	为了	晚餐	,

那天晚上她来到大厅吃晚饭时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿尔布雷希特(Albrecht)
第2/9页

[ə; eɪ]	['lɪli]	-	[waɪt]	[meɪd]	[ɪn]	[soʊl]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[roʊb]	,
a	**lily**	**-**	**white**	**maid**	**in**	**soul**	**as**	**well**	**as**	**robe**	**,**
一个	百合	-	白色的	女佣	在	灵魂	作为	出色地	作为	长袍	,

一位心灵和衣袍都洁白如雪的少女，

[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bærən]	[gləud]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
the	**eyes**	**of**	**the**	**baron**	**glowed**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**her**	**.**
这	眼睛	的	这	男爵	发光	作为	他	看起来	在	她	.

男爵看着她时，双眼闪闪发光。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[glæns]	[æn; ən]	[ˌædə'reɪʃ(ə)n]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['noʊb(ə)l]	[dɔːg]	[maɪt]	[gɪv]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mɪstrəs]	,
There	**was**	**in**	**his**	**glance**	**an**	**adoration**	**such**	**as**	**a**	**noble**	**dog**	**might**	**give**	**to**	**his**	**mistress**	**,**
那里	曾是	在	他的	瞥一眼	一个	崇拜	这样的	作为	一个	高贵	狗	可能	给	到	他的	情妇	,

他的眼神中流露出一种如同高贵犬只对主人般的爱慕之情。

[ə; eɪ]	['tendər]	[ə'piːl]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[huː]	[bɪ'siːtʃiz]	[ə; eɪ]	['haɪər]	['biːɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	['pɪti]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	;
a	**tender**	**appeal**	**as**	**of**	**one**	**who**	**beseeches**	**a**	**higher**	**being**	**to**	**take**	**pity**	**upon**	**him**	**;**
一个	投标	上诉	作为	的	一	WHO	恳求	一个	更高	存在	到	拿	遗憾	之上	他	;

一种恳切的请求，如同向神灵祈求怜悯一般；

[ænd; ənd]	['fɑːðər]	['krɪstəfər]	,	[huː]	[əb'zɜːrvd]	['kloʊsli]	[wət'evər]	[kən'sɜːrnd]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	,	[said]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[lʊkt]	,
and	**Father**	**Christopher**	**,**	**who**	**observed**	**closely**	**whatever**	**concerned**	**the**	**countess**	**,**	**sighed**	**as**	**he**	**looked**	**,**
和	父亲	克里斯托弗	,	WHO	观察到	密切	任何	担心的	这	伯爵夫人	,	叹了口气	作为	他	看起来	,

而克里斯托弗神父则密切关注着伯爵夫人的一切动向，他看着这一切，不禁叹了口气。

[ænd; ənd]	['siːkrətli]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
and	**secretly**	**shook**	**his**	**head**	**.**
和	偷偷	摇晃	他的	头	.

他暗暗摇了摇头。

[ðə; ði]	[tɔːk]	[æt; ət]	['sʌpər]	[tʌtʃt]	[ə'pɑːn]	['hʌntɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bærən]	['spɑːkld]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sed]	:
The	**talk**	**at**	**supper**	**touched**	**upon**	**hunting**	**,**	**and**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**baron**	**sparkled**	**as**	**he**	**said**	**:**
这	讲话	在	晚餐	感动	之上	打猎	,	和	这	眼睛	的	这	男爵	闪闪发光	作为	他	说	:

晚宴上的谈话谈到了狩猎，男爵说着说着，眼睛闪闪发光：

"	[ɑː]	!	[wen]	[ðə; ði]	[waɪld]	[bɔːr]	[tɜːrnz]	[ɑːn]	[ðiː]	,
"	**Ah**	**!**	**when**	**the**	**wild**	**boar**	**turns**	**on**	**thee**	**,**
"	啊	!	什么时候	这	荒野	公猪	转弯	在	你	,

“啊！当野猪向你袭来时，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [ðaɪ] [spɪr] - [hed] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌsks] , [ðæt] [ɪz] ['pleʒər]
and there is only thy spear - head between thee and his tusks , that is pleasure
和 那里 是 仅有的 你的 矛 - 头 之间 你 和 他的 象牙 , 那 是 乐趣

!
!
!

你和他的獠牙之间只隔着你的矛头，那就是快乐！

[ðæt] [sendz] [ðə; ði] [blʌd] [θruː] [wʌnz] [veɪnz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] ['tɪŋgl] !
That sends the blood through one's veins , and makes the heart tingle !
那 发送 这 血 通过 一个人的 静脉 , 和 制作 这 心 刺痛 !

它能让血液在血管里流动，让人心跳加速！

" ['əːnə] ['ʃʌdəd] .
" Erna shuddered .
" 埃尔娜 颤抖 .

厄娜打了个寒颤。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] ['pleʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [pʊt] [wʌnz] [laɪf]
" I cannot understand how it can be pleasure , " she said , " to put one's life
" 我 不能 理解 如何 它 能 是 乐趣 , " 她 说 , " 到 放 一个人的 生活

[ɪn] ['deɪndʒər] ,
in danger ,
在 危险 ,

“我无法理解，把自己的生命置于危险之中，怎么会是一种乐趣，”她说。

[ɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] ['ɪndʒərd] [ðiː] .
or to take the life of a beast that has never injured thee .
或者 到 拿 这 生活 的 一个 兽 那 有 绝不 受伤 你 .

或者夺走从未伤害过你的野兽的生命。

" ['bærən] ['ɔlˌbrɛkt] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌm; səm] [sər'praɪz] .
" Baron Albrecht regarded her in some surprise .
" 男爵 阿尔布雷希特 认为 她 在 一些 惊喜 .

阿尔布雷希特男爵有些惊讶地看着她。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['fræŋkli] .
" I have never thought of that , " he returned frankly .
" 我 有 绝不 想法 的 那 , " 他 返回 坦率地说 .

“我从来没想过这个问题，”他坦率地回答道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [biːsts] ?
" Why should one consider the beasts ?
" 为什么 应该 一 考虑 这 野兽 ?

为什么要考虑野兽呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [spɔːrt] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ? "
They are made for our sport , are they not ? "
他们 是 制成 为了 我们的 运动 , 是 他们 不是 ? "

它们就是为我们这项运动而设计的，不是吗?

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [men] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
" I know you men think so , " she responded with a smile ;
" 我 知道 你 男人 思考 所以 , " 她 回应 和 一个 微笑 ;

“我知道你们男人是这么想的，”她笑着回答；

" [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [maɪ] [ə'mjuːzmənt] .
" but I cannot bear that they should suffer for my amusement .
" 但 我 不能 熊 那 他们 应该 遭受 为了 我的 娱乐 .

“但我不能忍受他们为了我的娱乐而受苦。”

" [ðə; ði] [gest] [stɪl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" The guest still looked puzzled , and apparently was on the point of
" 这 客人 仍然 看起来 困惑 , 和 显然 曾是 在 这 观点 的
['kwestʃənɪŋ] ['fɜːrðər] , [wen] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ,
questioning further , when Lady Adelaide ,
提问 更远 , 什么时候 女士 阿德莱德 ,

“这位客人看起来仍然很困惑，显然正要进一步询问时，阿德莱德夫人……”

['evɪdəntli] ['fiərɪŋ] [lest] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [niːs] [maɪt] [ə'fend] [ðə; ði] ['bærən] [ɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm]
evidently fearing lest the words of her niece might offend the baron or give him
显然 害怕 免得 这 字 的 她 侄女 可能 得罪 这 男爵 或者 给 他
[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] ['əːnə] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['fænsis] ,
the idea that Erna was full of strange fancies ,
这 主意 那 埃尔娜 曾是 满的 的 奇怪的 幻想 ,

显然，她担心侄女的话会冒犯男爵，或者让他觉得埃尔娜满脑子都是奇怪的幻想。

[sed] ['kwɪkli] :
said quickly :
说 迅速地 :

迅速说道：

" [ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [kænst] [sɪŋ] ['veri] ['prɪtɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] .
" And yet thou canst sing very prettily of the hunting .
" 和 然而 你 罐 唱歌 非常 漂亮 的 这 打猎 .

“然而，你却能用非常优美的歌声歌颂狩猎。”

[let] [ˌjuː 'es] [get] ['nɪrər] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [sɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
Let us get nearer the fire , and thou shalt sing for us now .
让 我们 得到 更近 这 火 , 和 你 应 唱歌 为了 我们 现在 .

让我们靠近火堆，你现在要为我们歌唱。

[bi'ʃruː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [stɔːrm] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [wʌnz] [boʊnz] .
Beshrew me , but this storm is enough to freeze one's bones .
卑鄙 我 , 但 这 风暴 是 足够的 到 冻结 一个人的 骨头 .

真是岂有此理，这场暴风雪足以冻僵人的骨头。

" [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['daːkənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔːrm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəl] [tuː; tə]
" The night had indeed darkened into a storm such as it was unusual to
" 这 夜晚 有 的确 变暗 进入 一个 风暴 这样的 作为 它 曾是 异常 到
[ɪk'spɪriəns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .
experience at that time of year .
经验 在 那 时间 的 年 .

“夜色确实变得阴沉，并演变成一场暴风雨，这种天气在一年中的这个时候实属罕见。”

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['tɜːrɪts] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ['biːtɪŋ] ,
Outside the castle turrets they could hear the wind and rain beating ,
外部 这 城堡 炮塔 他们 可以 听到 这 风 和 雨 殴打 ,

在城堡塔楼外，他们可以听到风雨拍打的声音。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪld] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hauld] [ænd; ənd] [reɪdʒd] [ə'lɔːŋ]
and all the wild uproar of the tempest , as it howled and raged along
和 全部 这 荒野 骚动 的 这 暴风雨 , 作为 它 嚎叫 和 愤怒 沿着
['oʊvər] [ðə; ði] [wʊd] .
over the wood .
超过 这 木头 .

暴风雨肆虐，呼啸着席卷树林，发出震耳欲聋的咆哮声。

[ðeɪ] [druː] [kloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɔːd] [hɑːrθ] , [wer] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] ,
They drew close about the broad hearth , where a cheerful fire had been lighted ,
他们 画 关闭 关于 这 广阔 炉 , 在哪里 一个 快乐 火 有 到过 照明 ,

他们围坐在宽阔的壁炉旁，那里燃起了熊熊篝火。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][dʒuːn] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
despite the fact that the month was June ; and in accordance with her
尽管 这 事实 那 这 月 曾是 六月 ; 和 在 根据 和 她
['ænts, 'ɔnts] [wɪʃ] ,
aunt's wish ,
姑姑的 希望 ,

尽管当时是六月；而且是遵照她姑姑的意愿，

['ɜːnə] [tʊk] [hɜːr; hər] [luːt] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪti] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] .
Erna took her lute and sang a gay little ditty in praise of hunting .
埃尔娜 采取 她 琵琶 和 唱 一个 同性恋 小的 小调 在 称赞 的 打猎 .

厄娜拿起她的鲁特琴，唱了一首欢快的小调，赞美狩猎。

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['endɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] ['plez(ə)nt]
" I do not mean it , " she protested as she ended , and smiled in pleasant
" 我 做 不是 意思是 它 , " 她 抗议 作为 她 结束 , 和 微笑 在 令人愉快的
['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

“我不是那个意思,”她说完后抗议道，并露出了和蔼的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [set] [raɪt] .
as if it were his opinion which she was anxious should be set right .
作为 如果 它 是 他的 观点 哪个 她 曾是 焦虑的 应该 是 放 正确的 .

仿佛她急于纠正的是他的观点。

" [pər'hæps] , " ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [sed] , " [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ][kænst] [sɪŋ] , [sɜːr]['bærən] ?
" Perhaps , " Father Christopher said , " thou also canst sing , Sir Baron ?
" 也许 , " 父亲 克里斯托弗 说 , " 你 还 罐 唱歌 , 先生 男爵 ?

“或许,”克里斯托弗神父说，“男爵爵士，您也会唱歌呢？”

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɪr] [ðiː] .
If so , it will delight us to hear thee .
如果 所以 , 它 将要 喜 我们 到 听到 你 .

如果真是这样，我们非常乐意听到你的消息。

" [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['wɔːrmli] ['sekəndid] [baɪ] ['leɪdi] ['ædəleɪd] .
" The request was warmly seconded by Lady Adelaide .
" 这 要求 曾是 热情地 附议 经过 女士 阿德莱德 .

“阿德莱德夫人热情附议了这一请求。”

['ɜːnə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Erna said nothing .
埃尔娜 说 没有什么 .

埃尔娜什么也没说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] ?
" Is it thy wish that I should sing ?
" 是 它 你的 希望 那 我 应该 唱歌 ?

“你希望我唱歌吗？”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [naɪt] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" the stranger knight asked , turning toward her .
" 这 陌生人 骑士 问 , 转弯 朝向 她 .

“那位陌生的骑士转过身来，对着她问道。”

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ,
She flushed a little as she answered in the affirmative ,
她 酡 一个 小的 作为 她 回答 在 这 肯定 ,

她回答“是”时，脸颊微微泛红。

[ænd; ənd]	[ðen]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[ə'roʊz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ðer; ðər]
and	**then**	**said**	**to**	**herself**	**that**	**her**	**confusion**	**arose**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**there**
和	然后	说	到	她自己	那	她	困惑	出现	从	这	事实	那	那里

[wʌz; wəz]	[soʊ]	['seldəm]	['eni]	[niːd]	[tuː; tə]	[kən'sʌlt]	[hɜːr; hər]	[wɪʃ]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ðæt]	[ðə; ði]
was	**so**	**seldom**	**any**	**need**	**to**	**consult**	**her**	**wish**	**in**	**such**	**a**	**matter**	**that**	**the**
曾是	所以	很少	任何	需要	到	咨询	她	希望	在	这样的	一个	事情	那	这

[ə'tenʃ(ə)n]	[siːmd]	[ʌn'juːʒuəl]	.
attention	**seemed**	**unusual**	**.**
注意力	似乎	异常	.

然后她心想，之所以感到困惑，是因为在这种事情上很少需要征求她的意见，所以这种关注显得很不寻常。

[ðə; ði]	[naɪt]	[tʊk]	[ðə; ði]	[luːt]	,	[wɪtʃ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[lɑːrdʒ]	[ænd; ənd]	[strɔːŋ]	[hændz]	[lʊkt]	[əb'sɜːrdli]
The	**knight**	**took**	**the**	**lute**	**,**	**which**	**in**	**his**	**large**	**and**	**strong**	**hands**	**looked**	**absurdly**
这	骑士	采取	这	琵琶	，	哪个	在	他的	大的	和	强的	双手	看起来	荒谬地

[aʊt]	[ʌv; əv]	[pleɪs]	,
out	**of**	**place**	**,**
出去	的	地方	，

骑士拿起鲁特琴，琴在他那双宽大有力的手中显得格格不入，十分滑稽。

[jet]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['hændəld]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	[dek'sterəti]	,
yet	**which**	**he**	**handled**	**with**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**dexterity**	**,**
然而	哪个	他	处理	和	一个	伟大的	交易	的	灵巧	，

但他处理得非常娴熟。

[ænd; ənd]	['æftər]	[ə; eɪ]	[briːf]	['preljuːd]	[bɪ'gæn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	['wʌndərf(ə)l]	['rɪtʃnəs]	[tuː; tə]	[sɪŋ]
and	**after**	**a**	**brief**	**prelude**	**began**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**wonderful**	**richness**	**to**	**sing**
和	后	一个	简短的	序幕	开始	在	一个	嗓音	的	精彩的	丰富	到	唱歌

短暂的前奏过后，她用美妙动听的嗓音开始歌唱。

[ðə; ði]	-	[sɔːŋ]	.
THE	**KOBOLD'S**	**SONG**	**.**
这	-	歌曲	.

地精之歌。

[ðə; ði]	-	[laɪf]	[ɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[gliː]	.
The	**kobold's**	**life**	**is**	**full**	**of**	**glee**	**.**
这	-	生活	是	满的	的	高兴	.

狗头人的生活充满了欢乐。

[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[ɪz]	[meɪd]	;
For	**him**	**the**	**forest**	**is**	**made**	**;**
为了	他	这	森林	是	制成	；

森林是为他而造的；

[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[liːf]	[swelz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[triː]	,
For	**him**	**the**	**leaf**	**swells**	**on**	**the**	**tree**	**,**
为了	他	这	叶子	涌浪	在	这	树	，

对他来说，树叶在树上膨胀起来。

[ðə; ði]	[faʊnt]	[welz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gleɪd]	.
The	**fount**	**wells**	**in**	**the**	**glade**	**.**
这	喷泉	水井	在	这	林间空地	.

林间空地的泉眼。

[wel]	[hiː; hi]	[noʊz]	['evri]	[nʊk]	,
Well	**he**	**knows**	**every**	**nook**	**,**
出色地	他	知道	每一个	角落	，

他可是对每个角落都了如指掌。

['evri]	[puːl]	[wer]	[ðə; ði]	[brʊk]
Every	**pool**	**where**	**the**	**brook**
每一个	水池	在哪里	这	溪

溪流边的每个水池

[briːdz]	[hɪm; ɪm]	[traʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[ʃeɪd]	;
Breeds	**him**	**trout**	**in**	**the**	**sun**	**or**	**the**	**shade**	**;**
品种	他	鳟鱼	在	这	太阳	或者	这	阴影	;

无论在阳光下还是阴凉处，他都能养出鳟鱼；

[wer]	[ðə; ði]	[waɪld]	['beriz]	[groʊ]	,
Where	**the**	**wild**	**berries**	**grow**	**,**
在哪里	这	荒野	浆果	生长	,

野莓生长的地方，

[wer]	[ðə; ði]	[kuːl]	['wɔːtərz]	[floʊ]	;
Where	**the**	**cool**	**waters**	**flow**	**;**
在哪里	这	凉爽的	水	流动	;

清凉的溪水流淌之处；

[wer]	['dæp(ə)ld]	[dɪr]	[haɪd]	[ðem; ðəm]
Where	**dappled**	**deer**	**hide**	**them**
在哪里	斑驳的	鹿	隐藏	他们

花斑鹿藏身之处

[wɪð; wɪθ]	[sliːk]	[fɔːnz]	[bɪ'saɪd]	[ðem; ðəm]	;
With	**sleek**	**fawns**	**beside**	**them**	**;**
和	光滑	小鹿	旁	他们	;

它们身旁是身姿矫健的小鹿；

[ænd; ənd]	[wer]	[ðə; ði]	[wʊd]	-	[dʌvz]	[egz]	[ɑːr; ər]	[leɪd]	.
And	**where**	**the**	**wood**	**-**	**dove's**	**eggs**	**are**	**laid**	**.**
和	在哪里	这	木头	-	鸽子的	鸡蛋	是	铺设	.

以及斑鸠产卵的地方。

[hiː; hi]	[noʊz]	[ðə; ði]	['hɪd(ə)n]	['maʊnt(ə)n]	[maɪn]
He	**knows**	**the**	**hidden**	**mountain**	**mine**
他	知道	这	隐	山	矿

他知道那座隐藏的山矿。

[wer]	['wʌndrəs]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	[laɪ]	;
Where	**wondrous**	**jewels**	**lie**	**;**
在哪里	奇妙的	珠宝	说谎	;

珍宝所在之处；

[ðə; ði]	[keivz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	['glɔːriəs]	[ʃaɪn]
The	**caves**	**in**	**which**	**their**	**glorious**	**shine**
这	洞穴	在	哪个	他们的	辉煌	闪耀

它们在洞穴中闪耀着耀眼的光芒。

['dæzlz]	[hɪz; ɪz]	['fiːstɪŋ]	[aɪ]	;
Dazzles	**his**	**feasting**	**eye**	**;**
令人眼花缭乱	他的	盛宴	眼睛	;

令他目眩神迷；

[hiː; hi]	[hiːps]	[ʌp]	[ðə; ði]	[red]	[goʊld]
He	**heaps**	**up**	**the**	**red**	**gold**
他	堆积如山	向上	这	红色的	金子

他堆积了红金

[tɪl]	[hɪz; ɪz]	['treʒərz]	[ˌʌn'toʊld]
Till	**his**	**treasures**	**untold**
直到	他的	宝藏	不明

直到他那数不尽的宝藏

[wʊd]	[ðə; ði]	[soʊlz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mʌltɪtuːd]	[bai]	!
Would	**the**	**souls**	**of**	**a**	**multitude**	**buy**	**!**
会	这	灵魂	的	一个	民众	买	!

无数灵魂愿意买账吗！

[ɔːl]	[ðə; ði]	[welθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]
All	**the**	**wealth**	**of**	**the**	**earth**
全部	这	财富	的	这	地球

地球上的所有财富

[ɪz]	[hɪz; ɪz]	['daʊər]	[frʌm; frəm]	[bɜːrθ]	.
Is	**his**	**dower**	**from**	**birth**	**.**
是	他的	嫁妆	从	出生	.

这是他与生俱来的嫁妆。

[huː]	[kæn; kən]	[streŋθ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	['meʒər]	?
Who	**can**	**strength**	**with**	**him**	**measure**	**?**
WHO	能	力量	和	他	措施	?

谁能与他相提并论?

[huː]	['bæf(ə)l]	[hɪz; ɪz]	['pleʒər]	?
Who	**baffle**	**his**	**pleasure**	**?**
WHO	挡板	他的	乐趣	?

谁让他感到不悦?

[wʌt]	[kɪŋz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['rɪtʃɪz]	[kæn; kən]	[vaɪ]	?
What	**kings**	**with**	**his**	**riches**	**can**	**vie**	**?**
什么	国王	和	他的	财富	能	争夺	?

有哪位君王能与他那样的财富匹敌?

[wen]	['waɪndz]	[rʌʃ]	['wɪslɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[wʊd]	,
When	**winds**	**rush**	**whistling**	**through**	**the**	**wood**	**,**
什么时候	风	匆忙	吹口哨	通过	这	木头	,

当狂风呼啸穿过树林时，

[ðə; ði]	-	['meri]	[hɑːrt]	[baʊndz]	;
The	**kobold's**	**merry**	**heart**	**bounds**	**;**
这	-	欢乐	心	界限	;

地精的快乐之心雀跃不已；

[fɔːr; fər]	[wel]	[hiː; hi]	[noʊz]	[ðə; ði]	['bjuːgl]	[gʊd]
For	**well**	**he**	**knows**	**the**	**bugle**	**good**
为了	出色地	他	知道	这	号角	好的

因为他深谙号角之道。

[ðæt]	[kɔːlz]	[ʌp]	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	[haʊndz]	.
That	**calls**	**up**	**horse**	**and**	**hounds**	**.**
那	呼叫	向上	马	和	猎犬	.

这会召唤出马和猎犬。

[ðə; ði]	[waɪld]	['hʌntsmən]	[raɪdz]	[pæst]
The	**Wild**	**Huntsman**	**rides**	**past**
这	荒野	猎人	骑行	过去的

野猎人骑马经过

[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blæst]	,
On	**the**	**wings**	**of**	**the**	**blast**	**,**
在	这	翅膀	的	这	爆炸	,

爆炸的余波中，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[wɪð; wɪθ]	['tuːmʌlt]	[rɪ'zaʊndz]	;
And	**the**	**forest**	**with**	**tumult**	**resounds**	**;**
和	这	森林	和	骚乱	回响	;

森林里回荡着喧闹声；

[ðə; ði]	[blaɪð]	[wʊd]	-	[elvz]	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	,
The	**blithe**	**wood**	**-**	**elves**	**are**	**there**	**,**
这	快乐的	木头	-	精灵	是	那里	,

那些快乐的森林精灵就在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spraɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ;
With the sprites of the air ;
和 这 精灵 的 这 空气 ;

与空中的精灵们;

[ænd; ənd][æz; əz]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər]
And as faster and faster
和 作为 快点 和 快点

而且速度越来越快

[ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər]['mæstər] ,
They follow their master ,
他们 跟随 他们的 掌握 ,

他们追随他们的主人,

[hiː; hi][dʒɔɪnz][ɪn][ðer; ðər] ['tɜːrbjələnt] [raʊndz] !
He joins in their turbulent rounds !
他 加入 在 他们的 湍流 回合 !

他加入了他们激烈的角逐!

[ðə; ði]['bærən] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋ] ['fɜːrðər] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs]
The baron would have sung further in his wild praises of the life of the race
这 男爵 会 有 唱 更远 在 他的 荒野 赞扬 的 这 生活 的 这 种族
[ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [spraɪts] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] [delt] ,
of forest sprites with whom his verse dealt ,
的 森林 精灵 和 谁 他的 诗 已处理 ,

男爵本会继续用他那狂野的赞美之词歌颂他诗歌中所描绘的森林精灵种族的生活,

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] , [huː] [krɔːst] [hɜːr'self] ['fɜːrvəntli] ,
but he was interrupted by the Lady Adelaide , who crossed herself fervently ,
但 他 曾是 中断 经过 这 女士 阿德莱德 , WHO 交叉 她自己 热切地 ,
[iks'kleimɪŋ] :
exclaiming :
惊呼 :

但他的话被阿德莱德夫人打断了,她虔诚地划着十字,喊道:

" [naʊ] [bi'ʃruː] [ˌem 'iː] , [sɜːr]['bærən] ,
" Now beshrew me , Sir Baron ,
" 现在 卑鄙 我 , 先生 男爵 ,

“现在,请你原谅我,男爵爵士。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [wen] [hiː; hi]
but it is ill to speak of the Wild Huntsman on a night like this when he
但 它 是 患病的 到 说话 的 这 荒野 猎人 在 一个 夜晚 喜欢 这 什么时候 他
[meɪ] [biː; bi] [ə'brɔːd] .
may be abroad .
可能 是 国外 .

但今晚谈论野猎人是不合适的,因为他可能正在外面。

['hev(ə)n] [send] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [sɔːŋ] !
Heaven send he be not near enough to the castle to have heard your song !
天堂 发送 他 是 不是 靠近 足够的 到 这 城堡 到 有 听到 你的 歌曲 !

愿上天保佑他离城堡不够近,以至于听不到你的歌声!

" [ðə; ði] ['sɪŋər] [steərd][æt; ət][hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] ,
" The singer stared at her an instant in silent amazement ,
" 这 歌手 凝视 在 她 一个 立即的 在 沉默的 惊愕 ,

歌手愣愣地盯着她看了一会儿,满脸惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv]['goʊldən] - ['θroʊtɪd] ['læftər] ,
and then broke into a peal of golden - throated laughter ,
和 然后 打破 进入 一个 皮尔 的 金的 - 喉咙 笑声 ,

然后爆发出一阵金嗓子般的爽朗笑声,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][æz; əz] [rɪ'spektfl] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
which was hardly as respectful as was the due of a person of the
哪个 曾是 几乎 作为 尊重 作为 曾是 这 到期的 的 一个 人 的 这
[eɪdʒ][ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪm] .
age and quality of the old dame .
年龄 和 质量 的 这 老的 贵妇人 .

对于一位年纪和身份都如此尊贵的老妇人来说，这样的礼遇实在太不公平了。

" [baɪ][maɪ] [sɔːrd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] ,
" By my sword , " he cried , " it is , then ,
" 经过 我的 剑 , " 他 哭 , " 它 是 , 然后 ,

“以我的剑起誓,”他喊道，“那就这样吧。”

['riːəli] [truː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] !
really true that thou art afraid of the Wild Huntsman !
真的 真的 那 你 艺术 害怕的 的 这 荒野 猎人 !

你果然害怕野猎人！

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [maɪ][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tuː; tə] ['bɑːðər]
I give thee my word that he is far too much engaged in his pleasure to bother
我 给 你 我的 单词 那 他 是 远的 也 很多 已订婚的 在 他的 乐趣 到 打扰
[hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
his head about what may be said of him .
他的 头 关于 什么 可能 是 说 的 他 .

我向你保证，他太沉浸于自己的享乐之中，根本不会在意别人对他的评价。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] ,
" It was the turn of the company to stare at the speaker ,
" 它 曾是 这 转动 的 这 公司 到 盯 在 这 扬声器 ,

“轮到公司其他人盯着演讲者看了。”

[huː] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [maɪt] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
who seemed to realize that his words might seem strange to them ,
WHO 似乎 到 意识到 那 他的 字 可能 似乎 奇怪的 到 他们 ,

他似乎意识到自己的话对他们来说可能很奇怪，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ,
for instantly he hastened to apologize ,
为了 即刻 他 加快 到 道歉 ,

他立刻急忙道歉。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [luːt] [en'devəd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
and laying aside the lute endeavored to give a new turn to the conversation
和 躺下 旁边 这 琵琶 努力 到 给 一个 新的 转动 到 这 对话
[baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] ['teɪbl] .
by a reference to the talk which had taken place at table .
经过 一个 参考 到 这 讲话 哪个 有 已采取 地方 在 桌子 .

他放下鲁特琴，试图通过提及餐桌上的谈话来使谈话转向新的方向。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] .
But the priest , with a gentle smile , brought him back to the song .
但 这 牧师 , 和 一个 温和的 微笑 , 带来 他 后退 到 这 歌曲 .

但牧师带着温柔的微笑，将他拉回了歌声中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hiðənˌɪzəm] ['dɪti] , [sɜːr]['bærən] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['feɪvərd]
" It is a heathenish ditty , Sir Baron , " he said , " with which thou hast favored
" 它 是 一个 异教徒 小调 , 先生 男爵 , " 他 说 , " 和 哪个 你 哈斯特 受青睐
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“这是一首异教徒的歌谣，男爵爵士,”他说，“您赐予我们的却是这样的歌谣。”

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
if thou wilt allow me to say so .
如果 你 枯萎 允许 我 到 说 所以 .

如果你允许我这么说的话。

[ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['maɪti] ,
The treasures of the little men of the hills are doubtless mighty ,
这 宝藏 的 这 小的 男人 的 这 丘陵 是 毫无疑问 强大的 ,

山中矮人们的宝藏无疑是巨大的。

[ɪf] [hæf] [ðæt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi] [truː] ;
if half that is said of them be true ;
如果 一半 那 是 说 的 他们 是 真的 ;

如果对他们的描述有一半属实；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [boʊst] [ðæt] [ðer; ðər][goʊld][kæn; kən] [bai] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] , [ðeɪ] [kleɪm] [tuː]
but when they boast that their gold can buy the souls of men , they claim too
但 什么时候 他们 夸 那 他们的 金子 能 买 这 灵魂 的 男人 , 他们 宣称 也
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

但是，当他们吹嘘自己的黄金可以买到人的灵魂时，他们就太夸大其词了。

" [ðə; ði] [gest] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ;
" The guest regarded the speaker with a new look of interest and respect ;
" 这 客人 认为 这 扬声器 和 一个 新的 看 的 兴趣 和 尊重 ;

来宾用一种既感兴趣又尊敬的眼神看着演讲者；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [kən'tɪnjuːd] :
but as he made no reply , Father Christopher continued :
但 作为 他 制成 不 回复 , 父亲 克里斯托弗 持续 :

但他没有回答，克里斯托弗神父便继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [huː] [ɪz][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ]
" It is said that often the little men , and the Devil who is in league with
" 它 是 说 那 经常 这 小的 男人 , 和 这 魔鬼 WHO 是 在 联盟 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

据说，小矮人以及与他们勾结的魔鬼经常……

[hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [men] [tuː; tə]['bɑːrtər][ðer; ðər] [soʊlz] [fɔːr; fər][goʊld] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]
have tried to entice men to barter their souls for gold ; but even if they
有 尝试 到 诱惑 男人 到 物物交换 他们的 灵魂 为了 金子 ; 但 甚至 如果 他们
[sək'siːd] ,
succeed ,
成功 ,

他们曾试图引诱人们用灵魂换取黄金；但即使他们成功了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [soʊl] [goʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːboʊld][ɑːr; ər][noʊ] ['rɪtʃər] .
it is the Evil One to whom the soul goes , and the kobolds are no richer .
它 是 这 邪恶的 一 到 谁 这 灵魂 去 , 和 这 狗头人 是 不 更富有 .
"
"
"

灵魂最终会归于邪恶之神，而那些地精也并不会因此而更加富有。

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [truː] , " [ðə; ði] [naɪt] [ri'spɔndid] ['greɪvli] .
" That is indeed true , " the knight responded gravely .
" 那 是 的确 真的 , " 这 骑士 回应 严重地 .

“的确如此，”骑士严肃地回答道。

" [ðə; ði] [soʊl] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ,
" The soul is a curious thing ,
" 这 灵魂 是 一个 好奇的 事物 ,

灵魂是个奇妙的东西，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːboʊld][kæn; kən][hæv; həv]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] .
and the kobolds can have little idea of what it is like .
和 这 狗头人 能 有 小的 主意 的 什么 它 是 喜欢 .

而狗头人根本无法想象那是什么感觉。

[ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]
Indeed , " he continued , after a moment's pause in which the others regarded him
的确 , " 他 持续 , 后 一个 瞬间 暂停 在 哪个 这 其他的 认为 他
[ɪn] ['wʌndər] ,
in wonder ,
在 想知道 ,

“的确，”他继续说道，停顿片刻后，其他人惊奇地看着他。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [sə'poʊz] , ['fɑːðər] ,
" dost thou not suppose , Father ,
" 朋友 你 不是 认为 , 父亲 ,

父亲，您难道不认为……

[ðæt] [ə; eɪ]['kɑːboʊld] [maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['betər] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [soʊ]
that a kobold might think he were better off for escaping a responsibility so
那 一个 狗头人 可能 思考 他 是 更好的 离开 为了 逃脱 一个 责任 所以
['hevi] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] ?
heavy as that of a soul ?
重的 作为 那 的 一个 灵魂 ?

难道一个狗头人会认为逃避灵魂这样沉重的责任对他更有利吗?

" [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] ,
" The priest looked at him in gentle reproof ,
" 这 牧师 看起来 在 他 在 温和的 责备 ,

牧师温和地责备地看着他，

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [ə'gen] [krɔːst] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
while the Lady Adelaide again crossed herself with the air of being not a little
尽管 这 女士 阿德莱德 再次 交叉 她自己 和 这 空气 的 存在 不是 一个 小的
['skændlˌaɪzd] .
scandalized .
丑闻 .

而阿德莱德夫人再次划了个十字，一副颇为愤慨的样子。

" [pər'hæps][ə; eɪ]['kɑːboʊld] , [huː] [hæz; həz][noʊ] [soʊl] , [maɪt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] , " ['fɑːðər]
" Perhaps a kobold , who has no soul , might have such a thought , " Father
" 也许 一个 狗头人 , WHO 有 不 灵魂 , 可能 有 这样的 一个 想法 , " 父亲
['krɪstəfər] [sed] ;
Christopher said ;
克里斯托弗 说 ;

“也许没有灵魂的狗头人会有这样的想法，”克里斯托弗神父说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː] ['krɪstʃən] ['hedz] [laɪk] ['aʊərz] , [maɪ] [sʌn] .
" but it is strange that it should come into Christian heads like ours , my son .
" 但 它 是 奇怪的 那 它 应该 来 进入 基督教 头部 喜欢 我们的 , 我的 儿子 .

“但是，我的孩子，像我们这样的基督徒竟然会想到这种事，真是奇怪。”

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['hɑːrbər] [sʌtʃ] ['fænsis] . "
It grieves me that thou shouldst harbor such fancies . "
它 悲伤 我 那 你 应该 港口 这样的 幻想 . "

令我难过的是，你竟怀有这样的幻想。

" [neɪ] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['əːnə] , ['sɔːftli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] [gest] [ment] [noʊ][hɑːrm] .
" Nay , " interposed Erna , softly , " I am sure our guest meant no harm .
" 不 , " 插入 埃尔娜 , 轻轻 , " 我 是 当然 我们的 客人 意思是 不 伤害 .

“不,”埃尔娜轻声插话道，“我相信我们的客人没有恶意。”

[tuː; tə] ['biːɪŋs] [soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [soʊl] ,
To beings so unhappy as not to know the glory of having a soul ,
到 生物 所以 不开心 作为 不是 到 知道 这 荣耀 的 拥有 一个 灵魂 ,

对于那些不幸到不知拥有灵魂之荣耀的生灵来说，

['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['kaɪndli] [pər'mɪtɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['melənkɑːli] [ðer; ðər] [keɪs] [ɪz] .
very likely it has been kindly permitted not to realize how melancholy their case is .
非常 可能 它 有 到过 亲切地 允许 不是 到 意识到 如何 忧郁 他们的 案件 是 .

很可能有人好心允许他们不去意识到自己的处境有多么悲惨。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] .
They are like the animals .
他们 是 喜欢 这 动物 .

它们就像动物一样。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [geɪz] [ʌv; əv] ['wɪstf(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] ,
" The eyes of the knight were fixed on her face with an intense gaze of wistful longing ,
" 这 眼睛 的 这 骑士 是 固定的 在 她 脸 和 一个 激烈的 目光 的 怅惘 渴望 ,

骑士的目光紧紧地盯着她的脸，眼神中充满了渴望和眷恋。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] [bɪn] [les] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [blʌʃt] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['faɪər] .
and had her earnestness been less she must have blushed under their fire .
和 有 她 认真 到过 较少的 她 必须 有 脸红了 在下面 他们的 火 .

如果她的热情少一些，她一定会在他们的嘲讽下脸红的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] ,
As it was , she remembered , after she had lain down upon her bed ,
作为 它 曾是 , 她 记得 , 后 她 有 莱恩 向下 之上 她 床 ,

她躺在床上后回忆起当时的情景：

[ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən] [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .
the look which the baron bent upon her as she thus spoke in his behalf .
这 看 哪个 这 男爵 弯曲 之上 她 作为 她 因此 辐 在 他的 代表 .

当她替男爵说话时，男爵正用一种意味深长的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd]['æftər] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [gest] [ˌgʊd'naɪt] , [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ,
She rose with the words , and after bidding the guest goodnight , withdrew with Lady Adelaide ,
她 玫瑰 和 这 字 , 和 后 投标 这 客人 晚安 , 退出 和 女士 阿德莱德 ,

她说完话后起身，向客人道了晚安，然后和阿德莱德夫人一起退下了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][sɪt]['oʊvər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
leaving the priest to sit over the dying fire with the baron as long as
离开 这 牧师 到 坐 超过 这 垂死 火 和 这 男爵 作为 长的 作为
['suːtɪd] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['pleʒər] .
suited their mutual pleasure .
适合 他们的 相互的 乐趣 .

留下牧师和男爵在即将熄灭的篝火旁静静地坐着，直到他们彼此都感到愉悦为止。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[haʊ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [wuː] .
HOW HE REMAINED TO WOO .
如何 他 剩余 到 哇 .

他如何继续追求她。

[ðə; ði] [steɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][vɑːn] [wɔːldstaɪn] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [prə'lɔːŋd] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [deɪ]
The stay of the Baron von Waldstein at the castle prolonged itself from day
这 停留 的 这 男爵 冯 瓦尔德斯坦 在 这 城堡 延长 本身 从 天
[tuː; tə] [deɪ] .
to day .
到 天 .

瓦尔德斯坦男爵在城堡里的逗留时间一天比一天长。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,
At first there was the continued illness of the man - at - arms ,
在 第一的 那里 曾是 这 持续 疾病 的 这 男人 - 在 - 武器 ,

起初是侍卫持续生病，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['remədiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːtʃ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə]
which did not yield to the remedies of the leech as quickly as was to
哪个 做过 不是 屈服 到 这 补救措施 的 这 水蛭 作为 迅速地 作为 曾是 到
[biː; bi] [ɪk'spektɪd] ;
be expected ;
是 预期的 ;

但这种疾病并没有像预期的那样迅速地对水蛭疗法产生疗效；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['priːtekst]['æftər] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
then there was one pretext after another ; and in the end there was no
然后 那里 曾是 一 借口 后 其他 ; 和 在 这 结尾 那里 曾是 不
['priːtekst][æt; ət][ɔːl] ,
pretext at all ,
借口 在 全部 ,

然后，他们找了一个又一个借口；到最后，他们根本没有任何借口。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊk][æt; ət] ['rɪtənbɝg] [wɪʃt]
save that the guest was loath to depart and the folk at Rittenberg wished
节省 那 这 客人 曾是 厌恶 到 离开 和 这 民间 在 里滕贝格 希望
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
him to remain .
他 到 保持 .

但那位客人依依不舍地离开了，里滕贝格的人们也希望他留下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , ['sʌni] , ['dʒoʊviəl] ['kɑːmræd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
He was like a great , sunny , jovial comrade in the castle ;
他 曾是 喜欢 一个 伟大的 , 阳光明媚 , 欢乐的 同志 在 这 城堡 ;

他就像城堡里一位伟大、阳光、开朗的战友；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
and his presence seemed to change the whole atmosphere of the household .
和 他的 在场 似乎 到 改变 这 所有的 气氛 的 这 家庭 .

他的出现似乎改变了整个家庭的气氛。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] ['spɪrɪt]
Before his coming the Lady Adelaide had seemed to be the dominant spirit
前 他的 未来 这 女士 阿德莱德 有 似乎 到 是 这 主导的 精神
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][moʊst] [ə'sɜːrtɪd] [hɜːr'self] .
because she most asserted herself .
因为 她 最多 断言 她自己 .

在他到来之前，阿德莱德夫人似乎是主导力量，因为她最为强势。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['kwaɪət] ['ʃætəlein] ,
The gentle , quiet chatelaine ,
这 温和的 , 安静的 女管家 ,

温柔安静的女管家

[əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['mɪstɪkl] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][laɪf]
absorbed in the half - mystical contemplation which had been encouraged by the life
吸收 在 这 一半 - 神秘 沉思 哪个 有 到过 鼓励 经过 这 生活
[ʃiː; ʃi][led][ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['paɪəs] ['raɪtɪŋz] [ðæt] [fɔːrmd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['laɪbreri] ,
she led and nourished upon the pious writings that formed her little library ,
她 引领 和 营养 之上 这 虔诚的 著作 那 形成 她 小的 图书馆 ,

她沉浸在半神秘的沉思之中，这种沉思源于她的生活方式，并由她那小小的藏书库中虔诚的著作滋养。

[hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [rest] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
had allowed the reins of government to rest undisturbed in the hands of
有 允许 这 缰绳 的 政府 到 休息 未受干扰 在 这 双手 的
[hɜːr; hər] [ænt] ;
her aunt ;
她 阿姨 ;

她任由姑姑不受干扰地掌管政府大权；

['seldəm] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ən'les] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['sɪriəs] .
seldom interfering unless the matter were really serious .
很少 干扰 除非 这 事情 是 真的 严肃的 .

除非事情非常严重，否则很少干预。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['pesnts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði]
She was known among the few peasants that were scattered through the
她 曾是 已知 之中 这 很少 农民 那 是 疏散 通过 这
['neɪbərhʊd] [æz; əz][ðə; ði] " [waɪt] ['leɪdi] ,
neighborhood as the " White Lady ,
邻里 作为 这 " 白色的 女士 ,

在附近零星散落的少数农民中，她被称为“白衣女士”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɝːnɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [sed] [ðer; ðər]
" and the charcoal - burners of the forest would almost have said their
" 和 这 木炭 - 燃烧器 的 这 森林 会 几乎 有 说 他们的
[prerz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['revərəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]
prayers to her with as much confidence and reverence as to the Holy
祈祷 到 她 和 作为 很多 信心 和 尊敬 作为 到 这 圣
['vɜːrdʒɪn][hɜːr'self] ,
Virgin herself ,
处女 她自己 ,

“森林里的烧炭工们几乎会像向圣母玛利亚祈祷一样，满怀信心和敬畏地向她祈祷。”

[soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['seɪntli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
so pure and saintly did she seem to them .
所以 纯的 和 圣洁的 做过 她 似乎 到 他们 .

在他们眼中，她是如此纯洁无瑕，宛若圣人。

[æz; əz]	[tuː; tə]	['fɑːðər]	['krɪstəfər]	,
As	**to**	**Father**	**Christopher**	**,**
作为	到	父亲	克里斯托弗	,

至于克里斯托弗神父，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['neɪtʃər]	[tuː]	['kaɪndli]	[ænd; ənd]	['iːzi]	-	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌɪntər'fɪr]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
he	**was**	**of**	**a**	**nature**	**too**	**kindly**	**and**	**easy**	**-**	**going**	**to**	**interfere**	**with**	**the**
他	曾是	的	一个	自然	也	亲切地	和	简单的	-	去	到	干扰	和	这

[ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['enibɑːdi]	.
domination	**of**	**anybody**	**.**
统治	的	任何人	.

他生性善良随和，不愿干涉任何人的统治。

[ðə; ði]	[gʊd]	[priːst]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['sɪmp(ə)l]	[feɪθ]	,	[ʌv; əv]	['dʒiːniəl]	,	[seɪn]	[bɪ'liːf]	[ɪn]	[gɑːd]
The	**good**	**priest**	**was**	**full**	**of**	**simple**	**faith**	**,**	**of**	**genial**	**,**	**sane**	**belief**	**in**	**God**
这	好的	牧师	曾是	满的	的	简单的	信仰	,	的	和蔼可亲	,	理智	信仰	在	上帝

[ænd; ənd]	
and	
和	

[mæn]	;
man	**;**
男人	;

这位善良的牧师充满了朴素的信仰，对上帝和人类怀有和蔼、理智的信念；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['haɪər]	['neɪtʃər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[bi'liːvd]	[tuː; tə]	[lɜːrk]	[ɪn]
he	**had**	**confidence**	**in**	**the**	**higher**	**nature**	**which**	**he**	**believed**	**to**	**lurk**	**in**
他	有	信心	在	这	更高	自然	哪个	他	相信	到	潜伏	在

['evri]	
every	
每一个	

['hjuːmən]	['kriːtʃər]	,
human	**creature**	**,**
人类	生物	,

他坚信每个人心中都蕴藏着更高层次的本性。

[noʊ]	['mætər]	[haʊ]	['hɪd(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪ'kʌm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌoʊvər'leɪɪŋ]	[ʌv; əv]	['wɜːrldlinəs]	[ɔːr]
no	**matter**	**how**	**hidden**	**it**	**might**	**have**	**become**	**by**	**the**	**overlaying**	**of**	**worldliness**	**or**
不	事情	如何	隐	它	可能	有	变得	经过	这	叠加	的	世俗	或者

[ʌv; əv]	[sɪn]	;
of	**sin**	**;**
的	罪	;

无论它被世俗或罪恶掩盖得多么隐蔽；

[waɪl]	[ɪn]	[ɔːl]	['despərət]	['keɪsɪz]	[hiː; hi]	[fel]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[æn; ən]	[ɪm'plɪsɪt]	[trʌst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['efɪkəsi]	[ʌv; əv]
while	**in**	**all**	**desperate**	**cases**	**he**	**fell**	**back**	**upon**	**an**	**implicit**	**trust**	**in**	**the**	**efficacy**	**of**
尽管	在	全部	绝望的	案例	他	跌倒	后退	之上	一个	隐式	相信	在	这	功效	的

[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	,
the	**Church**	**,**
这	教会	,

而在所有绝望的情况下，他都只能依靠对教会效力的绝对信任。

—	[æn; ən]	[ˌʌn'ʃeɪkən]	[rɑːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tempɪsts]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[rend]
—	**an**	**unshaken**	**rock**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**tempests**	**which**	**he**	**had**	**seen**	**rend**
—	一个	坚定不移	岩石	在	这	中间	的	这	暴风雨	哪个	他	有	已见	撕裂

[ðə; ði]	[hoʊl]	[wɜːrld]	[ɪn]	[ðə; ði]	['trʌbləs]	[taɪmz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[lɪvd]	.
the	**whole**	**world**	**in**	**the**	**troublous**	**times**	**in**	**which**	**he**	**lived**	**.**
这	所有的	世界	在	这	麻烦的	时代	在	哪个	他	居住地	.

在他所处的动荡年代，他目睹了风暴撕裂整个世界，而他却像一块屹立不倒的磐石。

[ðə; ði]	['kaʊntəs,ˈkaʊntes]	[wʊd]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'faɪn]	[ðə; ði]	['pleʒər]	[ʃiː; ʃi]
The	**countess**	**would**	**have**	**found**	**it**	**impossible**	**to**	**define**	**the**	**pleasure**	**she**
这	伯爵夫人	会	有	成立	它	不可能的	到	定义	这	乐趣	她

[ɪk'spɪriənst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sə'saɪəti]	[ʌv; əv]	['bærən]	['ɔlˌbrɛkt]	,
experienced	**in**	**the**	**society**	**of**	**Baron**	**Albrecht**	**,**
经验丰富的	在	这	社会	的	男爵	阿尔布雷希特	,

伯爵夫人恐怕无法用语言来形容她与阿尔布雷希特男爵交往中所感受到的快乐。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,
had she attempted to express it ,
有 她 尝试过 到 表达 它 ,

如果她试图表达出来的话，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ðæt]
but she went no further than to say to herself and to her aunt that
但 她 去 不 更远 比 到 说 到 她自己 和 到 她 阿姨 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .
he was by far the most pleasing man she had ever seen .
他 曾是 经过 远的 这 最多 令人愉悦 男人 她 有 曾经 已见 .

但她只是对自己和姑妈说，他是她见过的最讨人喜欢的男人。

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ɪ'vents] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,
The careful student of events , had such an one been present ,
这 小心 学生 的 活动 , 有 这样的 一个 一 到过 展示 ,

如果当时有这样一位细心观察事件的人在场的话，

[maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hoʊstəs]
might have found food for thought in the mutual influence which the hostess
可能 有 成立 食物 为了 想法 在 这 相互的 影响 哪个 这 女主人
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gest] ['eksəd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and her guest exercised on each other .
和 她 客人 锻炼 在 每个 其他 .

或许可以从女主人和她的客人之间相互影响中获得一些思考。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɜːnə]
No one could see them together and fail to appreciate the fact that Erna
不 一 可以 看 他们 一起 和 失败 到 欣赏 这 事实 那 埃尔娜
[ə'fektɪd] [ðə; ði]['bærən] [prə'faʊndli] .
affected the baron profoundly .
做作的 这 男爵 深刻地 .

任何人看到他们在一起，都会明白埃尔娜对男爵产生了多么深远的影响。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,
He had often , it was true ,
他 有 经常 , 它 曾是 真的 ,

的确，他经常这样做。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] ['fʊli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ,
the appearance of failing fully to understand much that she said and did ,
这 外貌 的 失败 完全 到 理解 很多 那 她 说 和 做过 ,

她似乎对她说的和做的很多事情都不太理解。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] ['revərəns] ,
but he evidently regarded her with a feeling akin to reverence ,
但 他 显然 认为 她 和 一个 感觉 类似的 到 尊敬 ,

但他显然对她抱有近乎崇敬的感情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
and it was even possible to perceive that through his interest in what she
和 它 曾是 甚至 可能的 到 感知 那 通过 他的 兴趣 在 什么 她
[dɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .
did and was he grew more thoughtful and earnest .
做过 和 曾是 他 生长 更多的 周到 和 认真 .

甚至可以通过他对她的一举一动和为人处世的兴趣看出，他变得更加深思熟虑、更加认真。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ə'pɑːn]['ɜːnə][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [mɑːrkt] ,
The effect of the stranger upon Erna was even more marked ,
这 影响 的 这 陌生人 之上 埃尔娜 曾是 甚至 更多的 标记 ,

陌生人对厄娜的影响更为显著。

[pər'hæps]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃoʊd]	[ɪt'self]	[ɪn]	['aʊtwərd]	[ækts]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪnz]	[ʌv; əv]
perhaps	**because**	**it**	**showed**	**itself**	**in**	**outward**	**acts**	**rather**	**than**	**by**	**the**	**signs**	**of**
也许	因为	它	显示	本身	在	向外	行为	相当	比	经过	这	标志	的

['ɪnwərd]	['tʃeɪndʒɪz]	.
inward	**changes**	**.**
向内	变化	.

或许是因为它体现在外在行为上，而不是内在变化的迹象上。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ʌp]	['veriəs]	['hæbɪts]	[ænd; ənd]	[spɔːrts]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['kælkjuleɪtɪd]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[tuː; tə]
She	**took**	**up**	**various**	**habits**	**and**	**sports**	**which**	**were**	**calculated**	**directly**	**to**
她	采取	向上	各种各样的	习惯	和	运动的	哪个	是	计算	直接地	到

[pliːz]	[vɑːn]	[wɔːldstaɪn]	;
please	**Von**	**Waldstein**	**;**
请	冯	瓦尔德斯坦	;

她养成了各种习惯，并参与了各种运动，这些习惯和运动都是直接为了取悦冯·瓦尔德斯坦而进行的；

['raɪdɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[θruː]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['stændɪŋ]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[hɪm; ɪm]
riding	**with**	**him**	**through**	**the**	**forest**	**,**	**and**	**even**	**standing**	**to**	**watch**	**him**
骑术	和	他	通过	这	森林	,	和	甚至	常设	到	手表	他

['setɪŋ]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[hʌnt]	,
setting	**out**	**for**	**the**	**hunt**	**,**
环境	出去	为了	这	打猎	,

与他一同骑马穿过森林，甚至站在一旁观看他出发去狩猎。

[ə; eɪ]	['pæstaɪm]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˌhɪðər'tuː]	[held]	[æz; əz]	['kruːəl]	,
a	**pastime**	**which**	**she**	**had**	**hitherto**	**held**	**as**	**cruel**	**,**
一个	消遣	哪个	她	有	迄今为止	握住	作为	残忍的	,

她之前一直认为这种消遣方式很残酷。

[ɔːl'ðoʊ]	[frʌm; frəm]	[oʊld]	[ðə; ði]	[vɑːn]	-	[hæd; həd]	[bɪn]	['feɪməs]	['hʌntərz]	.
although	**from**	**old**	**the**	**Von**	**Rittenbergs**	**had**	**been**	**famous**	**hunters**	**.**
虽然	从	老的	这	冯	-	有	到过	著名的	猎人	.

虽然冯·里滕贝格家族自古以来就是著名的猎人。

[ðə; ði]	[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]	['sʌt(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['riːəl]	.
The	**alteration**	**in**	**her**	**was**	**subtle**	**,**	**but**	**it**	**was**	**real**	**.**
这	改造	在	她	曾是	微妙的	,	但	它	曾是	真实的	.

她的变化很细微，但却是真实的。

['fɑːðər]	['krɪstəfər]	[vjuːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	['mɪŋgld]	[sər'praɪz]	[ænd; ənd]	[daʊt]	.
Father	**Christopher**	**viewed**	**it**	**with**	**mingled**	**surprise**	**and**	**doubt**	**.**
父亲	克里斯托弗	已查看	它	和	混合	惊喜	和	怀疑	.

克里斯托弗神父对此既感到惊讶又心存疑虑。

['leɪdi]	['ædəleɪd]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	,
Lady	**Adelaide**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
女士	阿德莱德	,	在	这	其他	手	,

另一方面，阿德莱德夫人

[wʌz; wəz]	['nætʃ(ə)rəli]	[dɪ'laɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[wɪtʃ]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[niːs]	[mɔːr]	[nɪr]	[tuː; tə]
was	**naturally**	**delighted**	**with**	**a**	**change**	**which**	**brought**	**her**	**niece**	**more**	**near**	**to**
曾是	自然	高兴极了	和	一个	改变	哪个	带来	她	侄女	更多的	靠近	到

[hɜːr; hər]	[oʊn]	['wɜːrldli]	[vjuːz]	;
her	**own**	**worldly**	**views**	**;**
她	自己的	世俗	浏览	;

她自然很高兴看到这种改变，因为这让她的侄女的世俗观念更接近于她自己的观念；

[ænd; ənd]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['klevər]	[tuː; tə]	[preɪz]	['oʊpənli]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	['ɜːnə]	,
and	**while**	**she**	**was**	**too**	**clever**	**to**	**praise**	**openly**	**the**	**course**	**of**	**Erna**	**,**
和	尽管	她	曾是	也	聪明的	到	称赞	公然	这	课程	的	埃尔娜	,

虽然她很聪明，不会公开赞扬埃尔娜的做法，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [weɪz] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] [hɜːr; hər][eɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['helpɪŋ] ['fɔːrwərd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ]
she found ways of lending her aid to the helping forward of the work which
她 成立 方式 的 贷款 她 援助 到 这 帮助 向前 的 这 工作 哪个
[ðə; ði] [mɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['bærən] ['ɔlˌbrɛkt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] .
the mere presence of Baron Albrecht seemed to be effecting .
这 仅仅 在场 的 男爵 阿尔布雷希特 似乎 到 是 产生影响 .

她想方设法帮助推进这项工作，而阿尔布雷希特男爵的存在似乎本身就起到了推动作用。

[wʌn] ['lʌvli] ['sʌmər] [deɪ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrɪst][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv]
One lovely summer day , when all the forest was filled with sweet breath of
一 迷人的 夏天 天 , 什么时候全部 这 森林 曾是 已填 和 甜的 气息 的
[bɔːl'sæmɪk]['əudəz] ,
balsamic odors ,
香脂 气味 ,

在一个美好的夏日，整片森林都弥漫着甜美的香脂香气。

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
the perfume of flowers ,
这 香水 的 花朵 ,

花香

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [wɪtʃ] [brɔːt] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['raɪdərz][æz; əz]
and the gentle coolness of the breeze which brought both to the riders as
和 这 温和的 凉爽 的 这 微风 哪个 带来 两个都 到 这 骑手 作为
[ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
they passed along the paths of the wood ,
他们 通过了 沿着 这 路径 的 这 木头 ,

微风轻拂，带来阵阵凉意，骑手们沿着林间小路行进时，也感受到了这份舒适。

['kaʊntəs,ˈkaʊntes]['əːnə][ænd; ənd]['bærən] ['ɔlˌbrɛkt] [roʊd] [θruː] [ɪts] [weɪz] ,
Countess Erna and Baron Albrecht rode through its ways ,
伯爵夫人 埃尔娜 和 男爵 阿尔布雷希特 骑 通过 它是 方式 ,

埃尔娜伯爵夫人和阿尔布雷希特男爵骑马经过了这里。

[naʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [naʊ] [dɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['ʃædoʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ]
now full of golden sunshine and now dim with delicious shadow , to a
现在 满的 的 金的 阳光 和 现在 暗淡 和 可口的 阴影 , 到 一个
['maʊnt(ə)n] [tɑːrn] ,
mountain tarn ,
山 山涧 ,

时而阳光灿烂，时而树荫蔽日，山间湖泊波光粼粼。

[set] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [dʒem] .
set in the wooded hills like a gleaming gem .
放 在 这 树木繁茂的 丘陵 喜欢 一个 闪闪发光 宝石 .

宛如一颗璀璨的宝石镶嵌在绿树成荫的山丘之中。

[bluː] [æz; əz][ə; eɪ] ['sæfaɪər] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] [stretʃt] [ðə; ði] [leɪk] ,
Blue as a sapphire under the clear sky stretched the lake ,
蓝色的 作为 一个 蓝宝石 在下面 这 清除 天空 拉伸 这 湖 ,

晴空之下，湖面湛蓝如蓝宝石，波光粼粼。

[ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,
all the surrounding hills reflected in its surface ,
全部 这 周围 丘陵 反映 在 它是 表面 ,

周围群山的倒影都映照在它的地表上。

[waɪl] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [ʃɔːz] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [bluːmd] [ɪn] [rɪtʃ] [prə'fjuːʒn] ; [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ]

while along its shores the wild flowers bloomed in rich profusion ; the clustering

尽管 沿着 它是 海岸 这 荒野 花朵 盛开 在 富有的 丰富 ; 这 聚类

['prɪmrəʊz] ,

primrose ,

报春花 ,

而沿岸的野花则繁茂盛开；簇生的报春花，

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [waɪt] ['θɪs(ə)l] , [naʊ] ['feɪdɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['fɜːrvɪd] [sʌnz] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ænd; ənd]

the dazzling white thistle , now fading beneath the fervid suns of summer , and

这 耀眼的 白色的 蓟 , 现在 褪色 下面 这 狂热 太阳 的 夏天 , 和

[ðə; ði] [bluː] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] ,

the blue forget - me - nots ,

这 蓝色的 忘记 - 我 - 不 ,

那耀眼的白色蓟花，如今在盛夏烈日下渐渐褪色，还有那蓝色的勿忘我，

[dɪr] [tuː; tə] ['lʌvəz] .

dear to lovers .

亲爱的 到 恋人 .

恋人们的挚爱。

[ðə; ði] [raɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ;

The ride had been a long one ;

这 骑 有 到过 一个 长的 一 ;

这段路程很长；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and when the lake was reached the countess dismounted from her

和 什么时候 这 湖 曾是 达到 这 伯爵夫人 下马 从 她

['pɔːlfri] [tuː; tə] [rest] .

palfrey to rest .

帕尔弗雷 到 休息 .

到达湖边时，伯爵夫人从马上下来休息。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['griːnswɔːrd] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [smuːð]

She seated herself upon a bank of greensward where she could overlook the smooth

她 坐着 她自己 之上 一个 银行 的 绿地 在哪里 她 可以 俯瞰 这 光滑的

[bluː] [leɪk] ,

blue lake ,

蓝色的 湖 ,

她坐在绿茵茵的河岸上，可以俯瞰平静的蓝色湖面。

[ænd; ənd]['bærən] ['ɔlˌbrɛkt] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

and Baron Albrecht threw himself upon the ground at her feet ,

和 男爵 阿尔布雷希特 扔 他自己 之上 这 地面 在 她 脚 ,

阿尔布雷希特男爵随即扑倒在她脚下。

['lʊkɪŋ] ['ræðər] [æt; ət][hɜːr; hər][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] .

looking rather at her than at the water .

寻找 相当 在 她 比 在 这 水 .

他的目光更多地落在她身上，而不是落在水面上。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [wɪnd] ['mɝːmɝd] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] - [tɑːps] , ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [ɪz]

Behind them the wind murmured in the pine - tops , chanting the song which is

在后面 他们 这 风 低声说道 在 这 松树 - 最高额 , 吟唱 这 歌曲 哪个 是

['nevər] [dʌn] ,

never done ,

绝不 完毕 ,

在他们身后，风在松梢间低语，吟唱着永不停息的歌谣。

[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	['raɪzɪz]	['evər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃvɑːrtsvɑːlt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[weɪl]	[ʌv; əv]
but	**which**	**rises**	**ever**	**from**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**Schwarzwald**	**as**	**the**	**wail**	**of**
但	哪个	上升	曾经	从	这	心	的	这	黑森林	作为	这	哀号	的

[ðə; ði]	['oʊʃ(ə)n]	['raɪzɪz]	[kən'tɪnjuəli]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	['biːtɪŋ]	[weɪvz]	:
the	**ocean**	**rises**	**continually**	**from**	**its**	**beating**	**waves**	**:**
这	海洋	上升	持续	从	它是	殴打	波浪	:

但它却像大海的哀嚎一样，不断地从黑森林的中心升起，如同大海的哀鸣不断地从翻滚的波涛中升起:

[ðə; ði]	['jɜːrnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	['reɪsɪz]	[ʌv; əv]	['biːɪŋs]	[huː]	[lɪv; laɪv]	[ænd; ənd]	[daɪ]	[ɪn]	[ɪts]	[mɪ'stɪriəs]
the	**yearning**	**of**	**the**	**wild**	**races**	**of**	**beings**	**who**	**live**	**and**	**die**	**in**	**its**	**mysterious**
这	渴望	的	这	荒野	种族	的	生物	WHO	居住	和	死	在	它是	神秘

[rɪ'sesɪz]	;
recesses	**;**
凹陷处	;

生活在它神秘深处，最终在那里死去的野性种族的渴望;

[ðə; ði]	[kraɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[biːsts]	[huː]	['perɪʃ]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['siːkrɪts]	['hɪd(ə)n]
the	**cries**	**of**	**the**	**beasts**	**who**	**perish**	**without**	**understanding**	**the**	**strange**	**secrets**	**hidden**
这	哭泣	的	这	野兽	WHO	沦	没有	理解	这	奇怪的	秘密	隐

[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	,
in	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**wood**	**,**
在	这	阴影	的	这	木头	,

那些死去却不理解森林阴影中隐藏的奇异秘密的野兽发出哀嚎。

['siːkrɪts]	[wɪtʃ]	[men]	[fiːl]	[wɪð; wɪθ]	[ɔː]	,	[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	['iːv(ə)n]	[ðeɪ]	['kænɑːt]	['fæðəm]	.
secrets	**which**	**men**	**feel**	**with**	**awe**	**,**	**but**	**which**	**even**	**they**	**cannot**	**fathom**	**.**
秘密	哪个	男人	感觉	和	敬畏	,	但	哪个	甚至	他们	不能	捉摸	.

那些令男人敬畏，却又让他们无法参透的秘密。

['ɜːnə]	[wʌz; wəz]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[spel]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	,
Erna	**was**	**conscious**	**of**	**the**	**spell**	**of**	**the**	**forest**	**,**
埃尔娜	曾是	有意识的	的	这	拼写	的	这	森林	,

艾娜感受到了森林的魔力。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[toʊnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[paɪn]	-	[tɑːps]	[ræŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪrz]	[wɪð; wɪθ]	['paʊərf(ə)l]
and	**the**	**tones**	**of**	**the**	**song**	**in**	**the**	**pine**	**-**	**tops**	**rang**	**in**	**her**	**ears**	**with**	**powerful**
和	这	音调	的	这	歌曲	在	这	松树	-	最高额	响铃	在	她	耳朵	和	强大的

[ə'piːlɪŋ]	;
appealing	**;**
上诉	;

松树梢间传来的歌声在她耳边回荡，充满力量和感染力;

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[sɪ'kjʊr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[prə'tektɪŋ]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kəm'pænjən]	,
but	**she**	**was**	**secure**	**in**	**the**	**protecting**	**presence**	**of**	**her**	**companion**	**,**
但	她	曾是	安全的	在	这	保护	在场	的	她	伴侣	,

但在同伴的保护下，她感到很安心。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['diːpli]	[stɪl]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɜːrnɪstnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɡeɪz]	.
and	**she**	**was**	**more**	**deeply**	**still**	**conscious**	**of**	**the**	**earnestness**	**of**	**his**	**gaze**	**.**
和	她	曾是	更多的	深	仍然	有意识的	的	这	认真	的	他的	目光	.

她更加深刻地感受到他目光中的真挚。

[soʊ]	['kloʊsli]	[dɪd]	['ɔlˌbrɛkt]	[rɪ'ɡɑːrd]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌkɒmpri'hendɪŋ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['fiːlɪŋz]	,
So	**closely**	**did**	**Albrecht**	**regard**	**her**	**that**	**without**	**comprehending**	**her**	**own**	**feelings**	**,**
所以	密切	做过	阿尔布雷希特	看待	她	那	没有	理解	她	自己的	情怀	,

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'ɡæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪm'bærəst]	;
she	**began**	**to**	**be**	**embarrassed**	**;**
她	开始	到	是	尴尬的	;

阿尔布雷希特如此专注地注视着她，以至于她自己都没意识到自己的感受，就开始感到尴尬;

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [sed] :
and at last to cover her confusion she said :
和 在 最后的 到 覆盖 她 困惑 她 说 :

最后，为了掩饰自己的困惑，她说：

" [dɪdst] [ðaʊ] [noʊ] [ðæt] [wer] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [leɪk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]
" Didst thou know that where we see a lake there was once a noble
" 迪斯特 你 知道 那 在哪里 我们 看 一个 湖 那里 曾是 一次 一个 高贵
['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ,
convent ,
修道院 ,

“你可知道，我们现在看到的这个湖泊，曾经是一座高贵的修道院？”

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [fer] ['pleʒər] - [graʊndz] ?
surrounded by beautiful gardens and even with fair pleasure - grounds ?
包围 经过 美丽的 花园 和 甚至 和 公平的 乐趣 - 理由 ?

四周环绕着美丽的花园，甚至还有不错的游乐场？

" [ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [tɑːrn] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .
" The knight looked from his companion to the blue tarn below them .
" 这 骑士 看起来 从 他的 伴侣 到 这 蓝色的 山涧 以下 他们 .

骑士的目光从同伴身上移开，转向下方的蓝色湖泊。

" [bʌt; bət] [wer] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" But where ? " he asked .
" 但 在哪里 ? " 他 问 .

“可是在哪儿呢？”他问道。

" [wer] [ðə; ði] [leɪk] [ɪz] .
" Where the lake is .
" 在哪里 这 湖 是 .

“湖泊所在的地方。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]['oʊbɝ] -
It was the richest and the most influential convent in all the Ober -
它 曾是 这 最富有的 和 这 最多 有影响 修道院 在 全部 这 奥伯 -
['ʃvaːrtsvaːlt] .
Schwarzwald .
黑森林 .

它是整个上黑森林地区最富有、最有影响力的修道院。

[ɔːl] [ðə; ði] [nʌnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] ,
All the nuns were of noble birth ,
全部 这 修女 是 的 高贵 出生 ,

所有修女都出身高贵。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [rɪtʃ] ['daʊəriːz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] .
and all had brought with them rich dowries to the convent .
和 全部 有 带来 和 他们 富有的 嫁妆 到 这 修道院 .

她们都带着丰厚的嫁妆来到修道院。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪkɪd] [nʌnz] ; [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [sez] [ðæt] ['iːv(ə)n] [nʌnz] [ænd; ənd]
But they were wicked nuns ; for Father Christopher says that even nuns and
但 他们 是 邪恶 修女 ; 为了 父亲 克里斯托弗 说道 那 甚至 修女 和
[mʌŋks] [meɪ] [biː; bi] ['wɪkɪd] .
monks may be wicked .
僧侣 可能 是 邪恶 .

但她们是邪恶的修女；因为克里斯托弗神父说，即使是修女和僧侣也可能是邪恶的。

[ðeɪ] [fiːst] [ænd; ənd] ['spɔrtɪd] [ænd; ənd] [fluː] ['fælkənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ɪn][ɔːl]
They feasted and sported and flew falcons , and there was only one in all
他们 盛宴 和 运动 和 飞翔 猎鹰 , 和 那里 曾是 仅有的 一 在 全部
[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,
the convent ,
这 修道院 ,

她们宴饮、嬉戏、放飞猎鹰，而整个修道院里只有一只猎鹰。

[ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['nɑːvɪs] [huːz] [bɪ'troʊðd] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] , [ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
a poor little novice whose betrothed had been killed , and whose heart was
一个 贫穷的 小的 新手 谁 未婚妻 有 到过 被杀 , 和 谁 心 曾是
['broʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

一个可怜的小修士，他的未婚妻被杀了，他心碎不已。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][sɪn] . "
that was not given over to sin . "
那 曾是 不是 给定 超过 到 罪 . "

那没有沉溺于罪恶的。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn] , [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ? " [æskt] ['ɔlˌbrɛkt] ,
" Is it a sin , then , to be happy ? " asked Albrecht ,
" 是 它 一个 罪 , 然后 , 到 是 快乐的 ? " 问 阿尔布雷希特 ,

“那么，快乐也是一种罪过吗？”阿尔布雷希特问道。

['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
smiling up at her from his station at her feet .
微笑 向上 在 她 从 他的 车站 在 她 脚 .

他站在她脚边，抬头微笑着看着她。

" [oʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
" Oh , no ; not for us .
" 哦 , 不 ; 不是 为了 我们 .

“哦，不；这不适合我们。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌnz] , ['vaʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . "
But they were nuns , vowed to Heaven . "
但 他们 是 修女 , 发誓 到 天堂 . "

但她们是修女，发誓要侍奉天国。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] ; [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf]
" I never could understand , " he began with a puzzled face ; then he broke off
" 我 绝不 可以 理解 , " 他 开始 和 一个 困惑 脸 ; 然后 他 打破 离开
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“我一直都不明白，”他一脸困惑地说道；然后突然停了下来。

" [noʊ] ['mætər] !
" No matter !
" 不 事情 !

“不管！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['stɔːri] .
" Go on with thy story .
" 去 在 和 你的 故事 .

继续讲你的故事。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ? "
What became of the convent ? "
什么 成为 的 这 修道院 ? "

修道院后来怎么样了？

" [ðə; ði] ['leɪdi] ['æbəs] , " ['ə:nə] [kən'tɪnjuːd] , " [wʌz; wəz] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] ;
" The Lady Abbess , " Erna continued , " was worst of all there ;
" 这 女士 女修道院长 , " 埃尔娜 持续 , " 曾是 最差 的 全部 那里 ;

“修道院院长，”埃尔娜继续说道，“是那里最糟糕的人；

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][bɜːrθ] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fiːst] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [nʌnz] .
and on her birth - night she made a great feast for all the nuns .
和 在 她 出生 - 夜晚 她 制成 一个 伟大的 盛宴 为了 全部 这 修女 .

在她出生的那天晚上，她为所有的修女们准备了一场盛大的宴会。

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd][dræŋk] [waɪn] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] , ['bɪtər]
They sat and drank wine , and out of doors there was a bitter , bitter
他们 卫星 和 喝 葡萄酒 , 和 出去 的 门 那里 曾是 一个 苦的 , 苦的
[stɔːrm] .
storm .
风暴 .

他们坐着喝酒，外面却刮着瓢泼大雨。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] .
And just at midnight there came a knocking at the gate .
和 只是 在 午夜 那里 来了 一个 敲门 在 这 门 .

午夜时分，有人敲响了大门。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['æbəs] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [toʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɑːvɪs] , [huː] [wʊd] ['niːðər] [iːt]
The Lady Abbess , flushed with wine , told the little novice , who would neither eat
这 女士 女修道院长 , 酡 和 葡萄酒 , 讲述 这 小的 新手 , WHO 会 两者都不 吃
[nɔːr] [drɪŋk] [hɜːr'self] ,
nor drink herself ,
也不 喝 她自己 ,

女修道院长脸颊泛红，喝得酩酊大醉，对那个既不吃也不喝的小修女说：

[tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
to go and see who was there .
到 去 和 看 WHO 曾是 那里 .

去看看那里都有谁。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɑːvɪs] [went] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn] , [ɔːl] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
So the little novice went , and found an old , old man , all drenched with the
所以 这 小的 新手 去 , 和 成立 一个 老的 , 老的 男人 , 全部 湿透了 和 这
[reɪn] ,
rain ,
雨 ,

于是，这位小修士走了过去，发现一位老翁浑身湿透，被雨淋透了。

[ænd; ənd] [wiːk] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋɡər] [ænd; ənd][koʊld] .
and weak with hunger and cold .
和 虚弱的 和 饥饿 和 寒冷的 .

又饿又冷，身体虚弱。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['æbəs] ,
So she went to the Lady Abbess ,
所以 她 去 到 这 女士 女修道院长 ,

于是她去找了修道院院长。

[ænd; ənd] ['bɛɡd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] ,
and begged that she might be allowed to let the old man in ,
和 乞求 那 她 可能 是 允许 到 让 这 老的 男人 在 ,

她恳求允许她让老人进来。

[lest] [hiː; hi] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] . "
lest he perish with cold and hunger before morning . "
免得 他 沦 和 寒冷的 和 饥饿 前 早晨 . "

免得他在天亮前冻饿而死。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ker] ?
" Why should she care ?
" 为什么 应该 她 关心 ?

她为什么要关心?

" [ðə; ði] [naɪt] [æskt] ,
" the knight asked ,
" 这 骑士 问 ,

骑士问道:

[æz; əz]['ɑːnə] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] - [bluː] [leɪk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]
as Erna paused and looked over the dark - blue lake as if she could see the
作为 埃尔娜 暂停 和 看起来 超过 这 黑暗的 - 蓝色的 湖 作为 如果 她 可以 看 这
[siːn] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] .
scene she described .
场景 她 描述 .

埃尔娜停下脚步，望着深蓝色的湖面，仿佛看到了她所描述的景象。

" [oʊ] , [aɪ][toʊld] [ðiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪkɪd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] . "
" Oh , I told thee that she was not wicked like the rest . "
" 哦 , 我 讲述 你 那 她 曾是 不是 邪恶 喜欢 这 休息 . "

“哦，我早就告诉过你，她不像其他人那样邪恶。”

" [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wɪkɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ,
" But would it be wicked not to care for a worthless ,
" 但 会 它 是 邪恶 不是 到 关心 为了 一个 毫无价值 ,

但是，如果不关心一个毫无价值的人，岂不是太邪恶了吗?

['broʊkən] - [daʊn] [oʊld][mæn] [ðæt] [wʌn] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] ?
broken - down old man that one never saw before ?
破碎的 - 向下 老的 男人 那 一 绝不 锯 前 ?

一个从未见过的、衣衫褴褛的老人?

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" The countess smiled upon him .
" 这 伯爵夫人 微笑 之上 他 .

伯爵夫人对他笑了笑。

" [wen] [ðaʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ,
" When thou askest me questions like that , " she responded ,
" 什么时候 你 最 我 问题 喜欢 那 , " 她 回应 ,

“当你问我这样的问题时,”她回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] .
" I know that thou art laughing at me or trying to tease me .
" 我 知道 那 你 艺术 笑 在 我 或者 尝试 到 逗 我 .

我知道你是在嘲笑我或者想戏弄我。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ]
" A strange look flitted across the face of the baron , but he only replied by
" 一个 奇怪的 看 飞掠 穿过 这 脸 的 这 男爵 , 但 他 仅有的 回复 经过
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

男爵脸上闪过一丝异样的神色，但他只是微笑着回应。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdi] ['æbəs] , " [went] [ɑːn]['əːnə] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [teɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" But the Lady Abbess , " went on Erna , determined to finish the tale she had
" 但 这 女士 女修道院长 , " 去 在 埃尔娜 , 决定 到 结束 这 故事 她 有
[bɪ'gʌn] ,
begun ,
开始 ,

“但是修道院院长夫人,”埃尔娜继续说道，决心把她开始讲的故事讲完。

" [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] .
" would not allow the gates to be opened .
" 会 不是 允许 这 大门 到 是 打开 .

“不允许打开大门。”

- [ðaʊ] ['meiist, meist] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðaɪ] [bred] , [ɪf] [ðaʊ] [tʃuːz] , - [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
' Thou mayest throw him down thy bread , if thou choosest , ' she told the little
- 你 五月 扔 他 向下 你的 面包 , 如果 你 精选 , - 她 讲述 这 小的
['nɑːvɪs] ;
novice ;
新手 ;

“如果你愿意，你可以把你的面包扔给他,”她对小修士说；

- [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [get] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] . -
' but thou wilt get no more in its place . '
- 但 你 枯萎 得到 不 更多的 在 它是 地方 . -

但你将不会再得到任何替代的东西。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɑːvɪs] [ræpt] [ðə; ði] [bred] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['blæŋkɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər]
So the little novice wrapped the bread up in the only blanket she had for
所以 这 小的 新手 包装 这 面包 向上 在 这 仅有的 毯子 她 有 为了
[hɜːr; hər][bed] ,
her bed ,
她 床 ,

于是，这位年轻的修行者用她唯一的毯子把面包包了起来，那毯子是她睡觉用的。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['pɪlgrɪm] ,
and threw it down to the old pilgrim ,
和 扔 它 向下 到 这 老的 朝圣 ,

然后把它扔给了那位老朝圣者。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][koʊld]
and then she had to shut the window and leave him there in the cold
和 然后 她 有 到 关闭 这 窗户 和 离开 他 那里 在 这 寒冷的
.
.
.

然后她不得不关上窗户，把他留在寒冷的那里。

[ðæt] ['veri] ['aʊər] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə][roʊl]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,
That very hour the water began to roll into the valley ,
那 非常 小时 这 水 开始 到 卷 进入 这 谷 ,

就在那一刻，河水开始涌入山谷。

[ðoʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [roʊz] , [ænd; ənd] [roʊz] ,
though where it came from no one could tell ; and it rose , and rose ,
尽管 在哪里 它 来了 从 不 一 可以 告诉 ; 和 它 玫瑰 , 和 玫瑰 ,
[ænd; ənd] [roʊz] .
and rose .
和 玫瑰 .

虽然没有人能说清它来自哪里；但它却不断上升，不断上升，不断上升。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɪkɪd]	[nʌnz]	[ræn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['taʊərz]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[noʊ]	[juːz]
And	**the**	**wicked**	**nuns**	**ran**	**to**	**the**	**top**	**of**	**their**	**towers**	**,**	**but**	**it**	**was**	**of**	**no**	**use**
和	这	邪恶	修女	跑	到	这	顶部	的	他们的	塔楼	,	但	它	曾是	的	不	使用

,	
,	
,	

邪恶的修女们跑到塔顶，但毫无用处。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[roʊz]	['oʊvər]	[ðoʊz]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[draʊnd]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[leɪk]	.	"
for	**the**	**water**	**rose**	**over**	**those**	**until**	**they**	**were**	**all**	**drowned**	**,**	**and**	**there**	**was**	**this**	**lake**	**.**	**"**
为了	这	水	玫瑰	超过	那些	直到	他们	是	全部	溺水	,	和	那里	曾是	这	湖	.	"

因为水位上涨淹没了他们，直到他们全部被淹死，形成了这个湖。

"	[ænd; ənd]	['dɪdnt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['nɑːvɪs]	[ɪ'skeɪp]	?	"
"	**And**	**didn't**	**even**	**the**	**little**	**novice**	**escape**	**?**	**"**
"	和	没有	甚至	这	小的	新手	逃脱	?	"

“难道连那个新手都没能逃脱吗？”

"	[oʊ]	,	[jes]	;	[ðer; ðər]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[boʊt]	,	['ʃaɪnɪŋ]	[ɔːl]	[laɪk]	[goʊld]
"	**Oh**	**,**	**yes**	**;**	**there**	**came**	**a**	**boat**	**,**	**shining**	**all**	**like**	**gold**
"	哦	,	是的	;	那里	来了	一个	船	,	灼灼	全部	喜欢	金子

,
,
,

“哦，是的；来了一艘船，闪闪发光，像金子一样。”

[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['nɑːvɪs]	[ɔːf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['taʊər]	;
and	**took**	**the**	**little**	**novice**	**off**	**of**	**the**	**top**	**of**	**the**	**tower**	**;**
和	采取	这	小的	新手	离开	的	这	顶部	的	这	塔	;

然后把那个小新手从塔顶上抱了下来；

[bʌt; bət]	[wen]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[traɪd]	[tuː; tə]	[get]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[glaidid]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[left]	[ðem; ðəm]
but	**when**	**the**	**others**	**tried**	**to**	**get**	**into**	**it**	**,**	**it**	**glided**	**away**	**and**	**left**	**them**
但	什么时候	这	其他的	尝试	到	得到	进入	它	,	它	滑翔	离开	和	左边	他们

.
.
.

但当其他人试图进入其中时，它却滑行而去，把他们抛在了身后。

"	[ʃiː; ʃi]	[krɔːst]	[hɜːr'self]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['fɪnɪʃt]
"	**She**	**crossed**	**herself**	**as**	**she**	**finished**
"	她	交叉	她自己	作为	她	完成的

.
.
.

她写完后划了个十字。

['ɔlˌbrɛkt]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bluː]	[leɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bluː]	[skaɪ]	[ə'bʌv]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]
Albrecht	**raised**	**his**	**eyes**	**from**	**the**	**blue**	**lake**	**to**	**the**	**blue**	**sky**	**above**	**them**	**,**	**and**
阿尔布雷希特	提高	他的	眼睛	从	这	蓝色的	湖	到	这	蓝色的	天空	多于	他们	,	和

[said]	,
sighed	**,**
叹了口气	,

阿尔布雷希特将目光从蓝色的湖面移到头顶的蓝天，叹了口气。

[ə; eɪ]	[saɪn]	[ʌv; əv]	['sædnəs]	['ɜːnə]	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'fɔːr]	.
a	**sign**	**of**	**sadness**	**Erna**	**had**	**never**	**seen**	**in**	**him**	**before**	**.**
一个	符号	的	悲伤	埃尔娜	有	绝不	已见	在	他	前	.

这是艾尔娜以前从未在他身上见过的悲伤神情。

"	[waɪ]	[dʌst]	[ðaʊ]	[saɪ]	?
"	**Why**	**dost**	**thou**	**sigh**	**?**
"	为什么	朋友	你	叹	?

你为何叹息？

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	.
"	**she**	**asked**	**him**	**.**
"	她	问	他	.

她问他。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" Because thou hast taught me to , " he answered ,
" 因为 你 哈斯特 教授 我 到 , " 他 回答 ,

“因为你教过我，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with the wistful look of a loving animal in his eyes .
和 这 怅惘 看 的 一个 爱 动物 在 他的 眼睛 .

他眼中流露出如同动物般依依不舍的神情。

[ðen] [hiː; hi] [læft] ['gliːfəli] .
Then he laughed gleefully .
然后 他 笑了 兴高采烈地 .

然后他得意地大笑起来。

" [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wʌn] [saɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [draʊnd] [nʌnz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Should not one sigh for the poor drowned nuns ? " he asked .
" 应该 不是 一 叹 为了 这 贫穷的 溺水 修女 ? " 他 问 .

“难道不应该为那些溺亡的修女们叹息吗？”他问道。

" [jes] , " ['əːnə] [sed] ['greɪvli] ; " [ðeɪ] [lɔːst] [ðer; ðər] [soʊlz] . "
" Yes , " Erna said gravely ; " they lost their souls . "
" 是的 , " 埃尔娜 说 严重地 ; " 他们 丢失的 他们的 灵魂 . "

“是的，”埃尔娜严肃地说，“他们失去了灵魂。”

" ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [soʊlz] , " [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ri'spɔndid] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" Always their souls , " her companion responded impulsively .
" 总是 他们的 灵魂 , " 她 伴侣 回应 冲动地 .

“永远是他们的灵魂，”她的同伴脱口而出。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [spiːks] ? "
" Why is it that it is always the soul of which one speaks ? "
" 为什么 是 它 那 它 是 总是 这 灵魂 的 哪个 一 说话 ? "

“为什么人们总是谈论灵魂呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" Because , " she answered ,
" 因为 , " 她 回答 ,

“因为，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [er] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][wɔːrn][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [bɪn] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌn] ,
with the same air she would have worn had his question been a reasonable one ,
和 这 相同的 空气 她 会 有 磨损 有 他的 问题 到过 一个 合理的 一 ,

她摆出一副如果他的问题合情合理，她也会有的那种神情。

" [ðə; ði] [soʊl] [ɪz][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ænɪmlz] . "
" the soul is all ; it is this which makes us different from the animals . "
" 这 灵魂 是 全部 ; 它 是 这 哪个 制作 我们 不同的 从 这 动物 . "

“灵魂就是一切；正是灵魂使我们区别于动物。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['nɪksiːz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndin] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːboʊld] . "
" And the nixies , " he added ; " and the undines , and the kobolds . "
" 和 这 水妖 , " 他 额外 ; " 和 这 水仙花 , 和 这 狗头人 . "

“还有水妖，”他补充道，“还有水仙女和地精。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .
" Yes , " she said gravely .
" 是的 , " 她 说 严重地 .

“是的，”她严肃地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ,

She was silent a moment , and then added : " I do not know if it is right ,

她 曾是 沉默的 一个 片刻 , 和 然后 额外 : " 我 做 不是 知道 如果 它 是 正确的 ,

她沉默了一会儿，然后补充道：“我不知道这样做是否正确，

[bʌt; bət] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][hɑːrm] ; [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['pitid] [ðə; ði]['nɪksiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːboʊld] .

but Father Christopher thinks it is no harm ; I have always pitied the nixies and the kobolds .

但 父亲 克里斯托弗 思考 它 是 不 伤害 ; 我 有 总是 可怜的 这 水妖 和 这 狗头人 .

但克里斯托弗神父认为这没什么害处；我一直很同情水妖和地精。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [fɔːlt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [soʊlz] ,

They are not so bad ; and it is not their fault that they have no souls ,

他们 是 不是 所以 坏的 ; 和 它 是 不是 他们的 过错 那 他们 有 不 灵魂 ,

他们并没有那么坏；他们没有灵魂也不是他们的错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [seɪvd] . "

and that they cannot be saved . "

和 那 他们 不能 是 已保存 . "

他们无法得救。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ə'sentid] ['soʊbərli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðer; ðər] [fɔːlt] .

" No , " he assented soberly , " it is certainly not their fault .

" 不 , " 他 同意 清醒地 , " 它 是 当然 不是 他们的 过错 .

“不，”他严肃地表示同意，“这当然不是他们的错。”

[hæst] [ðaʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

Hast thou never heard it said , " he went on ,

哈斯特 你 绝不 听到 它 说 , " 他 去 在 ,

“你难道没听人说过吗？”他继续说道。

" [ðæt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mæriz] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [ə; eɪ] [soʊl] ? "

" that if one of them marries a mortal , he would win a soul ? "

" 那 如果 一 的 他们 结婚 一个 凡人 , 他 会 赢 一个 灵魂 ? "

“如果他们中的一个娶了凡人，就能赢得一个灵魂？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [truː] . "

" Yes , " she replied ; " but Father Christopher does not believe that that is true . "

" 是的 , " 她 回复 ; " 但 父亲 克里斯托弗 做 不是 相信 那 那 是 真的 . "

“是的，”她回答说，“但克里斯托弗神父并不认为这是真的。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [wʊdst] [ðaʊ] —

" But if it were , " he began , " wouldst thou —

" 但 如果 它 是 , " 他 开始 , " 会 你 —

“但如果真是那样，”他开口道，“你愿意——”

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] .

" He broke off suddenly , and sprang up .

" 他 打破 离开 突然 , 和 弹簧 向上 .

他突然停了下来，跳了起来。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'fekʃəs] [læf] , " [ðaʊ] [ɑːrt] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] .

" Come , " he cried , with his infectious laugh , " thou art making me as solemn as an owl .

" 来 , " 他 哭 , 和 他的 传染性 笑 , " 你 艺术 制作 我 作为 庄严 作为 一个 猫头鹰 .

“来吧，”他笑着说，“你让我变得像猫头鹰一样严肃。”

[dɪd] [aɪ] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːmbər] ['fæʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['rɪtənbɜˑg] ?

Did I talk in this sombre fashion when I came to Rittenberg ?

做过 我 讲话 在 这 阴沉 时尚 什么时候 我 来了 到 里滕贝格 ?

我刚到里滕贝格时说话的语气也是这样沉重的吗?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [seɪv] [baɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

" She did not answer save by a smile .

" 她 做过 不是 回答 节省 经过 一个 微笑 .

她没有回答，只是微笑了一下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

She was aware that the knight had changed since he had been at the castle ,

她 曾是 意识到的 那 这 骑士 有 已更改 自从 他 有 到过 在 这 城堡 ,

她意识到，自从骑士离开城堡后，他已经变了。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [miːn] .

although she did not realize what the alteration might mean .

虽然 她 做过 不是 意识到 什么 这 改造 可能 意思是 .

尽管她没有意识到这种改变可能意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr'self] [tʃeɪndʒd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['sʌbtɪl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ;

She had herself changed too much in the same time to be able to appreciate the subtile difference between what he now was and what he had been on his arrival ;

她 有 她自己 已更改 也 很多 在 这 相同的 时间 到 是 有能力的 到 欣赏 这 微妙 不同之处 之间 什么 他 现在 曾是 和 什么 他 有 到过 在 他的 到达 ;

她自己在同一时期也发生了太大的变化，以至于无法体会他现在的样子和他刚来时的样子之间微妙的差别；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['stʌdi] ['diːpli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

and she was too well content with whatever he was to study deeply over the question of the effect of her influence upon him .

和 她 曾是 也 出色地 内容 和 任何 他 曾是 到 学习 深 超过 这 问题 的 这 影响 的 她 影响 之上 他 .

她对他的一切都非常满意，以至于没有深入研究她对他的影响。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['græsi] [maʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,

She rose from the grassy mound on which she had been sitting ,

她 玫瑰 从 这 草丛 冢 在 哪个 她 有 到过 坐着 ,

她从刚才坐着的草丘上站了起来。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and soon they were on their homeward way through the forest .

和 很快 他们 是 在 他们的 回家 方式 通过 这 森林 .

很快，他们就踏上了穿过森林回家的路。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

The day was wasting as they neared the castle ,

这 天 曾是 浪费 作为 他们 接近 这 城堡 ,

随着他们接近城堡，时间已经过去很久了。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd]

and already in the shadows of the forest the tree - trunks were black and

和 已经 在 这 阴影 的 这 森林 这 树 - 树干 是 黑色的 和

[dɪm] .

dim .

暗淡 .

在森林的阴影中，树干已经变得又黑又暗。

[ðə; ði] [wei] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] ['sɑːləm] [paɪn] - [wʊd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The way wound through the solemn pine - wood , rising and falling as it

这 方式 伤口 通过 这 庄严 松树 - 木头 , 上升 和 坠落 作为 它

[krɔːst] [ðə; ði] [hɪlz] .

crossed the hills .

交叉 这 丘陵 .

小路蜿蜒穿过幽静的松树林，随着山丘起伏而蜿蜒而上。

[fɑːr] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [piːks] ['rednd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sʌn] ,

Far above them they could see the peaks reddened by the rays of the late sun ,

远的 多于 他们 他们 可以 看 这 高峰 发红 经过 这 射线 的 这 晚的 太阳 ,

在他们上方很远的地方，他们可以看到被夕阳余晖染成红色的山峰。

[waɪl] [ðeɪ] [roʊd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ] [bɪ'loʊ] .

while they rode forward in the dimness of the bridle - path below .

尽管 他们 骑 向前 在 这 昏暗 的 这 辔 - 小路 以下 .

他们沿着下方昏暗的马道向前骑行。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [wei] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]

Now and then some sudden turn in the way brought them to the crest of

现在 和 然后 一些 突然 转动 在 这 方式 带来 他们 到 这 波峰 的

[æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] -

an elevation from which they could look far over the wide range of the tree -

一个 海拔 从 哪个 他们 可以 看 远的 超过 这 宽的 范围 的 这 树 -

[klæd] ['kʌntri] .

clad country .

覆膜 国家 .

不时地，路上的某个突然转弯会将他们带到高地的顶端，从那里他们可以远眺到树木繁茂的广阔乡村。

[spred] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [blæk] ['fɔrists] [ʌv; əv][paɪn] ,

Spread before them were the sweeping black forests of pine ,

传播 前 他们 是 这 扫荡 黑色的 森林 的 松树 ,

眼前展现的是无垠的黑色松林，

['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [lɪŋ] [ænd; ənd] ['heðər] ,

broken here and there with patches of ling and heather ,

破碎的 这里 和 那里 和 补丁 的 凌 和 希瑟 ,

这里那里夹杂着些许石楠和石楠花，

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['mɑːt(ə)ld][baɪ] ['laɪtər] ['speɪsɪz] [ðæt] [mɑːrk] [wer]

as the surface of the ocean may be mottled by lighter spaces that mark where

作为 这 表面 的 这 海洋 可能 是 斑驳 经过 打火机 空间 那 标记 在哪里

[ðə; ði] [kən'siːld] ['kɜ˞ːənts] [rʌn] .

the concealed currents run .

这 暗 电流 跑步 .

因为海洋表面可能布满颜色较浅的区域，这些区域标志着隐蔽洋流的走向。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['rɑːki] ['hɪlsaɪd] ,

Suddenly , as they turned a corner where the path ran along a rocky hillside ,

突然 , 作为 他们 转向 一个 角落 在哪里 这 小路 跑 沿着 一个 岩石 山坡 ,

突然，当他们转过一个拐角，小路沿着岩石山坡延伸时，

[bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tə'geðər] ,
becoming so narrow that they were close together ,
成为 所以 狭窄的 那 他们 是 关闭 一起 ,

变得如此狭窄，以至于它们彼此靠得很近，

['əːnə] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
Erna laid her hand on the arm of her companion .
埃尔娜 铺设 她 手 在 这 手臂 的 她 伴侣 .

厄娜将手放在同伴的手臂上。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .
" she exclaimed , pointing with the other hand .
" 她 惊呼 , 指向 和 这 其他 手 .

她一边说着，一边用另一只手指着。

[fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] ,
Far , far before them , bathed in the golden light of the dying sun ,
远的 , 远的 前 他们 , 洗澡 在 这 金的 光 的 这 垂死 太阳 ,

在他们前方很远很远的地方，沐浴在夕阳西下的金色光芒中，

[leɪ] [ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælps] .
lay the peaks of the Alps .
躺 这 高峰 的 这 阿尔卑斯山 .

阿尔卑斯山脉的群峰耸立其间。

[waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] [ðə; ði] ['snoʊi] ['sʌmits] [roʊz] [tɔːrd] [ðə; ði] [skaɪ] ,
White and pure as crystal the snowy summits rose toward the sky ,
白色的 和 纯的 作为 水晶 这 下雪的 峰会 玫瑰 朝向 这 天空 ,

洁白如水晶的雪峰直插云霄，直插云霄。

[waɪl] ['loʊər] [ðə; ði] [sloʊps] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [tuː; tə] ['roʊzi] [pɪŋk] ,
while lower the slopes were flushed to rosy pink ,
尽管 降低 这 连续下坡 是 酡 到 红润 粉色的 ,

而山坡下部则泛着淡淡的玫瑰粉色，

[ɔːr] [daɪd] [tuː; tə] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [hjuːz] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] .
or dyed to strange and lovely hues of gold and crimson and purple .
或者 染色 到 奇怪的 和 迷人的 色调 的 金子 和 赤红 和 紫色的 .

或者染成奇特而美丽的金色、深红色和紫色。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] ['kʌlɚz] [sɔːd] [ðə; ði] ['roʊzi] [piːks] , ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [driːmz] .
From a cloud of rainbow colors soared the rosy peaks , fairer than dreams .
从 一个 云 的 彩虹 颜色 飙升 这 红润 高峰 , 更公平 比 梦境 .

彩虹般的云朵中耸立着玫瑰色的山峰，比梦境还要美丽。

['əːnə] [tʃekt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] ,
Erna checked her horse , and her companion did the same ,
埃尔娜 已检查 她 马 , 和 她 伴侣 做过 这 相同的 ,

厄娜检查了她的马，她的同伴也做了同样的事。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt] ['fʊli] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] .
although he seemed not fully to comprehend her enthusiasm .
虽然 他 似乎 不是 完全 到 理解 她 热情 .

虽然他似乎并没有完全理解她的热情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['hev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [said] .
" It is like heaven , " she sighed .
" 它 是 喜欢 天堂 , " 她 叹了口气 .

“简直像天堂一样，”她叹了口气。

" ['oʊnli] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] [ælps] [laɪk] [ðæt] ;
" Only once before in my whole life have I seen the Alps like that ;
" 仅有的 一次 前 在 我的 所有的 生活 有 我 已见 这 阿尔卑斯山 喜欢 那 ;

“我一生中只见过一次这样的阿尔卑斯山；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [hɪr] .
they are not often to be seen from here .
他们 是 不是 经常 到 是 已见 从 这里 .

从这里并不常见到它们。

" ['ɔlˌbrɛkt] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] ,
" Albrecht did not answer , but gazed upon the distant mountains ,
" 阿尔布雷希特 做过 不是 回答 , 但 凝视 之上 这 遥远 山脉 ,

阿尔布雷希特没有回答，而是凝视着远处的群山。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fekt] [hɪz; ɪz]
as if he were trying to understand why their appearance should affect his
作为 如果 他 是 尝试 到 理解 为什么 他们的 外貌 应该 影响 他的
[kəm'pænjən] [soʊ] ['strɔːŋli] .
companion so strongly .
伴侣 所以 强烈 .

仿佛他想弄明白为什么他们的出现会对他的同伴产生如此强烈的影响。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] , [ðə; ði] [hjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['diːpənd] ;
As they gazed , the hues on the sides of the hills deepened ;
作为 他们 凝视 , 这 色调 在 这 侧面 的 这 丘陵 加深 ;

他们凝视着，山坡上的颜色渐渐加深；

[ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [piːks] ['feɪdɪd] ; [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪts] [siːmd]
the rose and gold of the peaks faded ; the white of the summits seemed
这 玫瑰 和 金子 的 这 高峰 褪色 ; 这 白色的 的 这 峰会 似乎
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [træns'pærənt] ,
to become transparent ,
到 变得 透明的 ,

山峰的玫瑰色和金色褪去了；山顶的白色似乎变得透明了。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [bɪ'jɑːnd] ;
as if one could see through them into the sky beyond ;
作为 如果 一 可以 看 通过 他们 进入 这 天空 超过 ;

仿佛能透过它们看到远处的天空；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['aʊtlaɪn] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪkli] ['dɪmɪŋ] ['hev(ə)n]
and little by little the sharp outline blended with the quickly dimming heaven
和 小的 经过 小的 这 锋利的 大纲 混合 和 这 迅速地 调光 天堂
[ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [rɪ'liːf] .
against which they had stood out in relief .
反对 哪个 他们 有 站立 出去 在 宽慰 .

渐渐地，原本清晰的轮廓与迅速黯淡的天空融为一体，而它们原本正是在这片天空的映衬下显得格外醒目。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [wɜːrld] [krept] ['ʌpwərd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ðə; ði]
The shadow of the lower world crept upward ; and as they stood there the
这 阴影 的 这 降低 世界 悄悄地爬 向上 ; 和 作为 他们 站立 那里 这
['glɔːriəs] ['vɪʒ(ə)n] ['vænɪʃt] .
glorious vision vanished .
辉煌 想象 消失了 .

下界的阴影向上蔓延；当他们站在那里时，那壮丽的景象消失了。

['oʊnli][æn; ən] ['empti] [skaɪ] [wer] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
Only an empty sky where the dimness of night was growing lay in the distance
仅有的 一个 空的 天空 在哪里 这 昏暗 的 夜晚 曾是 生长 躺 在 这 距离
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .
before them in place of the beauty they had seen .
前 他们 在 地方 的 这 美丽 他们 有 已见 .

他们眼前的远处，只剩下一片空旷的天空，夜色渐渐浓重，他们之前看到的景色已不复存在。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['hev(ə)n] , " ['əːnə] [sed] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər] ['pɔːlfri] .
" It was like heaven , " Erna said again , as she started her palfrey .
" 它 曾是 喜欢 天堂 , " 埃尔娜 说 再次 , 作为 她 开始 她 帕尔弗雷 .

“简直就像天堂一样,”艾娜一边说着，一边骑上了她的小马。

" [ðen] , " [ri'spɔndid] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] ['grævəti] ,
" Then , " responded her companion , in a tone of deep gravity ,
" 然后 , " 回应 她 伴侣 , 在 一个 语气 的 深的 重力 ,

“然后,”她的同伴用一种沉重的语气回答道。

" [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" one must have a soul to appreciate it .
" 一 必须 有 一个 灵魂 到 欣赏 它 .

一个人必须有灵魂才能欣赏它。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] ;
" She turned and looked at him questioningly ;
" 她 转向 和 看起来 在 他 质疑地 ;

她转过身，疑惑地看着他；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [muːd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
but with one of those quick changes of mood which always seemed to her
但 和 一 的 那些 快的 变化 的 情绪 哪个 总是 似乎 到 她
[soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn][soʊ] ['mænli] [ə; eɪ] [naɪt] ,
so surprising in so manly a knight ,
所以 奇怪 在 所以 男子气概 一个 骑士 ,

但这位如此男子气概十足的骑士，却突然来了个如此突兀的情绪转变，这让她总是感到非常惊讶。

[hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [læf] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [vɔɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ]
he burst into a merry laugh , and began in his rich voice to sing a gay
他 爆裂 进入 一个 欢乐 笑 , 和 开始 在 他的 富有的 嗓音 到 唱歌 一个 同性恋
['hʌntɪŋ] - [sɔːŋ] .
hunting - song .
打猎 - 歌曲 .

他哈哈大笑起来，用他浑厚的嗓音唱起了一首欢快的狩猎歌曲。

[viː]
V
V

V

[haʊ] [ðeɪ] [dɪ'skɔːrst] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] .
HOW THEY DISCOURSED OF KISSES .
如何 他们 谈论的 的 吻 .

他们如何谈论亲吻。

[ðə; ði] ['dæmzl] ['elsə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪm] [ænd; ənd] ['kʌmli] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] [ænd; ənd]
The damsel Elsa was a trim and comely maid , with a bright eye and
这 闺女 艾莎 曾是 一个 修剪 和 漂亮 女佣 , 和 一个 明亮的 眼睛 和
[ə; eɪ] ['redi] [tʌŋ] ,
a ready tongue ,
一个 准备好 舌头 ,

艾尔莎小姐是一位身材苗条、容貌姣好的女仆，她眼神明亮，能言善辩。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [jʊθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [fɪr] .
of which the men and youths of the castle had learned to have a wholesome fear .
的 哪个 这 男人 和 青年 的 这 城堡 有 学习 到 有 一个 健康 害怕 .

城堡里的男人和青年们对它心存敬畏。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'ferz] ['sɪŋɪŋ] ['plez(ə)nt] ['ditiz] ,
She went about her affairs singing pleasant ditties ,
她 去 关于 她 事务 歌唱 令人愉快的 小调 ,

她一边哼着欢快的歌谣，一边忙着自己的事。

[ænd; ənd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wer] ['bærən] ['ɔl,brɛkt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
and one morning she crossed the great hall where Baron Albrecht was waiting for the countess ,
和 一 早晨 她 交叉 这 伟大的 大厅 在哪里 男爵 阿尔布雷希特 曾是 等待 为了 这 伯爵夫人 ,

一天早晨，她穿过大厅，男爵阿尔布雷希特正在那里等着伯爵夫人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] , [æz; əz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] ;
with whom he was to ride out , as had become much their fashion now ;
和 谁 他 曾是 到 骑 出去 , 作为 有 变得 很多 他们的 时尚 现在 ;

他将和某人一起骑马外出，这已经成为他们现在的一种惯例；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [swiːt] ,
and as she went , she sang in her sweet ,
和 作为 她 去 , 她 唱 在 她 甜的 ,

她边走边唱着甜美的歌

[klɪr] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] - [sɔːŋ] [ðæt] [ræn] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
clear voice a little love - song that ran in this wise :
清除 嗓音 一个 小的 爱 - 歌曲 那 跑 在 这 明智的 :

清澈的声音唱着一首小情歌，歌词是这样的：

" [wen] ['wɪntər] [haulz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [woʊld] ,
" When winter howls across the wold ,
" 什么时候 冬天 嚎叫 穿过 这 沃尔德 ,

“当冬日的怒吼响彻大地时，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] [fæst] ,
And all the gates are fast ,
和 全部 这 大门 是 快速地 ,

所有闸门都很快。

[ðen] [ɪz] [ðaɪn] [hɑːrt] , [ʃʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] ,
Then is thine heart , shut from the cold ,
然后 是 你的 心 , 关闭 从 这 寒冷的 ,

那时你的心，因寒冷而紧闭。

[seɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæst] ,
Safe from the blast ,
安全的 从 这 爆炸 ,

安全躲过了爆炸，

[ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm] [goʊz] [pæst] .
And safe from whomsoe'er goes past .
和 安全的 从 谁的 去 过去的 .

无论谁经过，他都安全无虞。

" [wen] [sprɪŋ] [meɪks] ['lʌvli] [ɔːl] [ðə; ði][lænd] ,
" When Spring makes lovely all the land ,
" 什么时候 春天 制作 迷人的 全部 这 土地 ,

“当春天使大地变得美丽时”,

[ænd; ənd] ['keɪsmənt] ['oʊpən] [waɪd] ,
And casements open wide ,
和 窗户 打开 宽的 ,

窗户大开,

[bɪ'wer] [lest] [sʌm; səm] [geɪ] ['wɑːndərɪŋ] [bænd]
Beware lest some gay wandering band
提防 免得 一些 同性恋 漫游 乐队

小心,免得遇到一些游荡的同性恋团伙

[ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [ˌɪn'saɪd] ,
Should slip inside ,
应该 滑 里面 ,

应该滑进去,

[ænd; ənd] [stiːl] [ðaɪn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðiː] [dɪ'raɪd] !
And steal thine heart , and thee deride !
和 偷 你的 心 , 和 你 嘲笑 !

偷走你的心,然后嘲笑你!

" [wen] [wʌns] - [tɪz] [gɔːn] , [tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]
" When once ' tis gone , to win it back
" 什么时候 一次 - 的 已消失 , 到 赢 它 后退

一旦失去,就很难再赢回来。

[fʊl] ['veɪnli] [meist] [ðaʊ] [traɪ] ;
Full vainly mayst thou try ;
满的 徒劳地 五月 你 尝试 ;

你的尝试或许完全徒劳;

[nɔːr] ['goʊldən] [braɪbz] [nɔːr] [terz] , [ə'læk] !
Nor golden bribes nor tears , alack !
也不 金的 贿赂 也不 眼泪 , 呜呼 !

既没有金银贿赂,也没有眼泪,唉!

[lɔːst] ['hɑːrts] [kæn; kən] [bai] ,
Lost hearts can buy ,
丢失的 心 能 买 ,

失落的心可以买到,

[sɪns] [huː] [lʌvz] [wʌns] , [lʌvz] [tɪl] [hiː; hi] [daɪ] .
Since who loves once , loves till he die .
自从 WHO 爱 一次 , 爱 直到 他 死 .

因为爱过一次的人,会爱到死。

" ['bærən] ['ɔlˌbrɛkt] ['lisnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Baron Albrecht listened to her singing with a smile on his face .
" 男爵 阿尔布雷希特 听着 到 她 歌唱 和 一个 微笑 在 他的 脸 .

阿尔布雷希特男爵面带微笑地聆听着她的歌声。

" [naʊ] , [baɪ] [maɪ] [bɪrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [sɔːŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .
" Now , by my beard , " he said , " a song like that is worth a reward .
" 现在 , 经过 我的 胡须 , " 他 说 , " 一个 歌曲 喜欢 那 是 值得 一个 报酬 .

“现在,以我的胡子发誓,”他说,“像这样的歌值得奖励。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃeɪpli] [hænd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [waɪt] [tʃɪn] ,
" And he put his great shapely hand beneath her white chin ,
" 和 他 放 他的 伟大的 优美 手 下面 她 白色的 下巴 ,

“然后他把那只粗壮有力的手放在她白皙的下巴下面,

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [red] [lɪps] .
and kissed her full upon her red lips .
和 亲吻 她 满的 之上 她 红色的 嘴唇 .

然后狠狠地吻了她红润的嘴唇。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]['əːnə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
At that very moment the Countess Erna came into the hall .
在 那 非常 片刻 这 伯爵夫人 埃尔娜 来了 进入 这 大厅 .

就在这时，埃尔娜伯爵夫人走进了大厅。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [flʌʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['dæmzl] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd] [fled] ['heɪstɪli] ,
Her cheek flushed as the damsel uttered an exclamation and fled hastily ,
她 脸颊 酡 作为 这 闺女 说出 一个 感叹 和 逃亡 草草 ,

少女惊叫一声，匆匆逃走，她的脸颊顿时涨红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bærən][ɪn][ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ]
and she looked at the baron in the evident expectation of seeing him also
和 她 看起来 在 这 男爵 在 这 明显 期待 的 看到 他 还
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] .
covered with confusion .
涵盖 和 困惑 .

她看向男爵，显然是期待看到他也一脸茫然。

[bʌt; bət] ['ɔlˌbrɛkt] ['mɪrli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] [bɪrd] .
But Albrecht merely smiled , and smoothed his chestnut beard .
但 阿尔布雷希特 仅仅 微笑 , 和 平滑 他的 板栗 胡须 .

但阿尔布雷希特只是笑了笑，捋了捋他栗色的胡须。

" [ðə; ði] ['dæmzl] [sɪŋz] ['pæsɪŋ] ['swiːtli] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌʌn'muːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [glæns] .
" The damsel sings passing sweetly , " he said , unmoved by her glance .
" 这 闺女 唱歌 通过 甜蜜地 , " 他 说 , 不动 经过 她 瞥一眼 .

“少女歌声婉转地飘过,”他说道，对她的目光无动于衷。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [kɪst] [hɜːr; hər] ? " [di'mɑːndid] ['əːnə] , ['skɔːrnfəli] .
" Is it for that that thou hast kissed her ? " demanded Erna , scornfully .
" 是 它 为了 那 那 你 哈斯特 亲吻 她 ? " 要求 埃尔娜 , 轻蔑地 .

“你吻她就是因为这个吗？”厄娜轻蔑地问道。

" ['truːli] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
" Truly , " replied he .
" 真的 , " 回复 他 .

“的确如此,”他回答道。

['əːnə] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'meɪzmənt] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn]
Erna regarded him with a look in which amazement struggled with disapprobation
埃尔娜 认为 他 和 一个 看 在 哪个 惊愕 挣扎 和 非难
.
.
.

埃尔娜看着他，眼神中既有惊讶，又有不赞同。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪn'dɪfrəns] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .
She could not comprehend his strange indifference at being discovered .
她 可以 不是 理解 他的 奇怪的 漠不关心 在 存在 发现 .

她无法理解他被发现后为何如此冷漠。

" [ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [noʊ] [ʃeɪm] , " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , " [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" And hast thou no shame , " she demanded , " to be seen trifling with the
" 和 哈斯特 你 不 耻辱 , " 她 要求 , " 到 是 已见 琐事 和 这
[gɜːrl] ? "
girl ? "
女孩 ? "

“你难道不觉得羞耻吗？”她质问道，“竟然被人看到你和那个女孩鬼混？”

" [ʃeɪm] ? " [hiː; hi] ['ekəud] .

" Shame ? " he echoed .

" 耻辱 ? " 他 回声 .

“羞耻? ”他重复道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] ? "

" Why should I have ? "

" 为什么 应该 我 有 ? "

我为什么要这么做?

" [nɔːr] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'pleʒər] ? "

" Nor any fear of my displeasure ? "

" 也不 任何 害怕 的 我的 不满 ? "

“难道你一点也不怕我生气吗? ”

" [ðaɪ] [dɪs'pleʒər] ?

" Thy displeasure ?

" 你的 不满 ?

“你的不满?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

" he repeated .

" 他 重复 .

他重复道。

" [waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] ?

" Why shouldst thou be displeased ?

" 为什么 应该 你 是 不高兴 ?

你为何不悦?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [hiː; hi]

" She regarded him in silence a moment ; and as she did not speak , he

" 她 认为 他 在 沉默 一个 片刻 ; 和 作为 她 做过 不是 说话 , 他

[kən'tɪnjuːd] :

continued :

持续 :

她沉默地看了他一会儿；见她没有说话，他便继续说道：

" ['ʃʊrli] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [wentʃ] ?

" Surely thou canst not be jealous of a serving - wench ?

" 一定 你 罐 不是 是 嫉妒的 的 一个 服务 - 妖妇 ?

你总不会嫉妒一个女仆吧?

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] ['praʊdli] , [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsestərz] [ə'fleɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr]

" She drew herself up proudly , all the blood of her ancestors aflame in her clear

" 她 画 她自己 向上 自豪地 , 全部 这 血 的 她 祖先 燃烧 在 她 清除

[peɪl] [tʃiːk] .

pale cheek .

苍白 脸颊 .

她骄傲地挺直身子，苍白的脸颊上仿佛燃烧着祖先的鲜血。

" [ðə; ði][vɑːn] - [ɑːr; ər] ['dʒeləs] ['niːðər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] - [wentʃɪz] [nɔːr][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

" The Von Rittenbergs are jealous neither of serving - wenches nor on account of

" 这 冯 - 是 嫉妒的 两者都不 的 服务 - 女佣 也不 在 帐户 的

[st'reɪndʒəz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['hɔːtɪli] .

strangers , " she returned haughtily .

陌生人 , " 她 返回 傲慢地 .

“冯·里滕贝格家族既不会嫉妒女仆，也不会嫉妒陌生人，”她傲慢地回答道。

['ɔlˌbrɛkt]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pər'pleksəti]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	['dʒenjuɪn]	.
Albrecht	**looked**	**at**	**her**	**in**	**a**	**perplexity**	**that**	**it**	**was**	**impossible**	**not**	**to**	**believe**	**genuine**	**.**
阿尔布雷希特	看起来	在	她	在	一个	困惑	那	它	曾是	不可能的	不是	到	相信	真的	.

阿尔布雷希特一脸困惑地看着她，那表情让人不得不相信是真情流露。

"	[ðen]	[wʌt]	[ɪz]	[maɪ]	[ə'fens]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**Then**	**what**	**is**	**my**	**offence**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	然后	什么	是	我的	罪行	?	"	他	问	.

“那我犯了什么罪呢？”他问道。

"	[aɪ]	[dɪd]	[bʌt; bət]	[kɪs]	[ðə; ði]	[meɪd]	.
"	**I**	**did**	**but**	**kiss**	**the**	**maid**	**.**
"	我	做过	但	吻	这	女佣	.

我只是亲吻了女仆。

[aɪ]	[ment]	[hɜːr; hər]	[noʊ]	[hɑːrm]	.
I	**meant**	**her**	**no**	**harm**	**.**
我	意思是	她	不	伤害	.

我并没有伤害她的意思。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[wʌn]	[kɪs]	[ə; eɪ]	[smuːð]	[tʃiːk]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪks]	[hɪm; ɪm]	?
Why	**should**	**not**	**one**	**kiss**	**a**	**smooth**	**cheek**	**if**	**it**	**likes**	**him**	**?**
为什么	应该	不是	一	吻	一个	光滑的	脸颊	如果	它	点赞	他	?

如果光滑的脸颊喜欢自己，为什么不应该亲吻它呢?

"	[hiː; hi]	[spoʊk]	['hʌmbli]	,	[jet]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[er]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[brə'vɑːdoʊ]	[ɔːr]	[ʌv; əv]	['kɑːnʃəs]	[ɡɪlt]	.
"	**He**	**spoke**	**humbly**	**,**	**yet**	**with**	**no**	**air**	**either**	**of**	**bravado**	**or**	**of**	**conscious**	**guilt**	**.**
"	他	辐	谦卑地	,	然而	和	不	空气	任何一个	的	虚张声势	或者	的	有意识的	有罪	.

“他说话谦逊，既没有虚张声势，也没有愧疚之感。”

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['ɪɡnərəns]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[feɪnd]	,
She	**felt**	**that**	**his**	**ignorance**	**was**	**not**	**feigned**	**,**
她	毛毡	那	他的	无知	曾是	不是	假装	,

她觉得他的无知并非装出来的。

[jet]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[brɪŋ]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	[wʌt]	[hɜːr; hər]	['fiːlɪŋ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[æt; ət]	[dɪs'kʌvərɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ækt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	.
yet	**could**	**hardly**	**bring**	**herself**	**to**	**believe**	**that**	**he**	**did**	**not**	**understand**	**what**	**her**	**feeling**	**must**	**be**	**at**	**discovering**	**him**	**in**	**the**	**act**	**she**	**had**	**seen**	**.**
然而	可以	几乎	带来	她自己	到	相信	那	他	做过	不是	理解	什么	她	感觉	必须	是	在	发现	他	在	这	行为	她	有	已见	.

但她很难相信，他不明白当她发现他做出那种事时，她内心的感受。

[mɔːr'oʊvər]	,	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜːr'self]	['streɪndʒli]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[lɔːs]	[haʊ]	[tuː; tə]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kwestʃən]	,
Moreover	**,**	**she**	**found**	**herself**	**strangely**	**at**	**a**	**loss**	**how**	**to**	**reply**	**to**	**his**	**question**	**,**
而且	,	她	成立	她自己	奇怪的	在	一个	损失	如何	到	回复	到	他的	问题	,

此外，她发现自己竟然不知该如何回答他的问题。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ri'æləti]	['sɪriəs]	.
if	**it**	**were**	**in**	**reality**	**serious**	**.**
如果	它	是	在	现实	严肃的	.

如果事情真的那么严重的话。

[ɪf]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[pər'siːv]	[ðə; ði]	[ˌɪmprə'praɪəti]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kən'dʌkt]	,
If	**he**	**did**	**not**	**perceive**	**the**	**impropriety**	**of**	**his**	**conduct**	**,**
如果	他	做过	不是	感知	这	不当行为	的	他的	执行	,

如果他没有意识到自己行为的不当之处，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
it was not easy for her to explain it to him .
它 曾是 不是 简单的 为了 她 到 解释 它 到 他 .

她很难向他解释清楚。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
She stood a moment in silence ,
她 站立 一个 片刻 在 沉默 ,

她沉默地站了一会儿，

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ɡlæns] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]
regarding him with a penetrating glance under which he showed no sign of
关于 他 和 一个 渗透 瞥一眼 在下面 哪个 他 显示 不 符号 的
[ˈweɪvərɪŋ] ,
wavering ,
摇摆不定 ,

她用锐利的目光打量着他，眼神坚定不移，没有丝毫动摇。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][æz; əz][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn]
and then instead of turning away to leave him as had at first been
和 然后 反而 的 转弯 离开 到 离开 他 作为 有 在 第一的 到过
[hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
her intention ,
她 意图 ,

然后，她并没有像最初打算的那样转身离开他，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈfeɪntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
she smiled faintly , and with an expression of doubt still in her eyes .
她 微笑 淡淡的 , 和 和 一个 表达 的 怀疑 仍然 在 她 眼睛 .

她微微一笑，但眼神中仍带着一丝疑惑。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [sɜːr] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" One would think , Sir Knight , " she said ,
" 一 会 思考 , 先生 骑士 , " 她 说 ,

“人们会这么想的，骑士爵士，”她说。

" [ðæt] [ðaɪ] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ] [ruːd] [pleɪs] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər][held][ˈprɑːpər]
" that thy father's house must needs be a rude place if it is there held proper
" 那 你的 父亲的 房子 必须 需求 是 一个 粗鲁的 地方 如果 它 是 那里 握住 恰当的
[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][ˈdæmzəlz] [ðæt] [pliːz] [wʌn] ,
to kiss the damsels that please one ,
到 吻 这 少女们 那 请 一 ,

“如果说在父亲的家中亲吻自己喜欢的女子是合适的，那么那父亲的家必然是一个粗俗的地方。”

[wɪˈðaʊt] [ˈhɪndrəns] . "
without hindrance . "
没有 障碍 . "

畅通无阻。

" [ɪn] [ðaɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈkæs(ə)l] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsloʊli] ,
" In thy father's castle , " he answered slowly ,
" 在 你的 父亲的 城堡 , " 他 回答 缓慢地 ,

“在你父亲的城堡里,”他缓缓回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv][pərˈhæps] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ðiː] [ruːd] ,
" we have perhaps lived in a fashion that would seem to thee rude ,
" 我们 有 也许 居住地 在 一个 时尚 那 会 似乎 到 你 粗鲁的 ,

“我们或许过着一种在你看来粗鲁无礼的生活，

[fɔːr; fər] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd] [æt; ət][maɪ] [bɜːrθ] ,
for that my mother died at my birth ,
为了 那 我的 母亲 死亡 在 我的 出生 ,

为此，我的母亲在我出生时去世了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][men][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
and there has been no one but men to make the rules of the house ;
和 那里 有 到过 不 一 但 男人 到 制作 这 规则 的 这 房子 ;

而且，除了男人以外，没有人能够制定家里的规矩；

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] [ˈkʌmli] [ˈwʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːz] [ðiː] ,
but why it is wrong to kiss a comely woman if she please thee ,
但 为什么 它 是 错误的 到 吻 一个 漂亮 女士 如果 她 请 你 ,

但是，如果一位美丽的女子让你感到愉悦，亲吻她又有什么错呢？

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [toʊld][ðer; ðər][ɔːr] [hɪr] .
is one of the things that I have never been told there or here .
是 一 的 这 事物 那 我 有 绝不 到过 讲述 那里 或者 这里 .

这是我无论在那里还是在这里都从未被告知的事情之一。

" [ɜːnəz] [ˈtendər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz]
" Erna's tender heart was at once touched by the thought of her companion's
" 埃尔娜的 投标 心 曾是 在 一次 感动 经过 这 想法 的 她 同伴的
[ˈɔːrfənɪdʒ] ,
orphanage ,
孤儿院 ,

“想到同伴所在的孤儿院，艾尔娜温柔的心立刻被触动了。”

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌðərləs] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈbiːɪŋ] [stɪl] [tuː] [freʃ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [ˈrendər]
her own motherless childhood being still too fresh in her mind not to render
她 自己的 无母 童年 存在 仍然 也 新鲜的 在 她 头脑 不是 到 使成为
[hɜːr; hər] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [pliː] .
her susceptible to this plea .
她 易受影响的 到 这 恳求 .

她童年时期失去母亲的经历仍然历历在目，这使她很容易被这种说法所打动。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] ,
She took up her whip from the bench , and turned quickly ,
她 采取 向上 她 鞭 从 这 长椅 , 和 转向 迅速地 ,

她从长凳上拿起鞭子，迅速转身。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [wenˈevər] [wʌn] [ˈmenʃ(ə)nd]
that he might not see the tears that sprang to her eyes whenever one mentioned
那 他 可能 不是 看 这 眼泪 那 弹簧 到 她 眼睛 每当 一 提及
[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
the loss of a mother .
这 损失 的 一个 母亲 .

他可能看不到每当有人提起失去母亲这件事时，她眼中涌出的泪水。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈfɑːðər] [ˈkrɪstəfər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ]
" Well , " she said , " I will leave it to Father Christopher to deal with thy
" 出色地 , " 她 说 , " 我 将要 离开 它 到 父亲 克里斯托弗 到 交易 和 你的
[trænzˈɡreʃn,trænsˈɡreʃn] .
transgression .
越轨行为 .

“好吧，”她说，“我会把处理你的过错的事交给克里斯托弗神父来处理。”

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪrz] ,
" The change in her tone did not escape his quick ears ,
" 这 改变 在 她 语气 做过 不是 逃脱 他的 快的 耳朵 ,

她语气的变化没有逃过他敏锐的耳朵。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['heɪsnd]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɔːrtjɑːrd]	,	[wer]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]
and	**he**	**hastened**	**to**	**follow**	**her**	**to**	**the**	**courtyard**	**,**	**where**	**the**	**horses**
和	他	加快	到	跟随	她	到	这	庭院	,	在哪里	这	马匹

[wɜːr; wər]	['weɪtɪŋ]	.
were	**waiting**	**.**
是	等待	.

于是他赶紧跟着她来到院子里，那里马匹正在等候。

[ðer; ðər]	[wei]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	[led]	[ðem; ðəm]	['oʊvər]	[hɪl]	[ænd; ənd]	[deɪl]	,
Their	**way**	**that**	**morning**	**led**	**them**	**over**	**hill**	**and**	**dale**	**,**
他们的	方式	那	早晨	引领	他们	超过	爬坡道	和	戴尔	,

那天早晨，他们翻山越岭，一路前行。

[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[keɪm]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[waɪd]	['medoʊ]	,
until	**they**	**came**	**at**	**length**	**to**	**a**	**wide**	**meadow**	**,**
直到	他们	来了	在	长度	到	一个	宽的	草地	,

最后，他们来到了一片宽阔的草地上。

[wer]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wʌz; wəz]	['maɪndɪd]	[tuː; tə]	[flai]	[hɪz; ɪz]	['fælkən]	.
where	**the**	**knight**	**was**	**minded**	**to**	**fly**	**his**	**falcon**	**.**
在哪里	这	骑士	曾是	有思想	到	飞	他的	鹘	.

骑士打算放飞他的猎鹰。

[ə; eɪ]	[striːm]	[ræn]	[θruː]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['væli]	,
A	**stream**	**ran**	**through**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**valley**	**,**
一个	溪流	跑	通过	这	中间	的	这	谷	,

一条小溪流经山谷中央，

[ænd; ənd]	[ə'lɔːŋ]	[ɪts]	[bæŋks]	[ðə; ði]	[græs]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	['vɪvɪdli]	[griːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['emərəldz]	[wɪtʃ]
and	**along**	**its**	**banks**	**the**	**grass**	**was**	**as**	**vividly**	**green**	**as**	**the**	**emeralds**	**which**
和	沿着	它是	银行	这	草	曾是	作为	生动地	绿色的	作为	这	祖母绿	哪个

['spaːkld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɪlt]	[ʌv; əv]	['ɑːlˌbrɛkts]	['dægər]	;
sparkled	**in**	**the**	**hilt**	**of**	**Albrecht's**	**dagger**	**;**
闪闪发光	在	这	剑柄	的	阿尔布雷希特的	匕首	;

河岸边的草地翠绿欲滴，如同阿尔布雷希特匕首柄上闪烁的翡翠一般。

[waɪl]	[ɔːl]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['goʊldən]	['bʌtərkʌp]	[wɜːr; wər]	[set]	[æz; əz]	['θɪkli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	[ɪn]
while	**all**	**through**	**it**	**the**	**golden**	**buttercups**	**were**	**set**	**as**	**thickly**	**as**	**the**	**stars**	**in**
尽管	全部	通过	它	这	金的	毛茛	是	放	作为	浓密	作为	这	明星	在

[ðə; ði]	[skaɪ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌmɚz]	[naɪt]	.
the	**sky**	**of**	**a**	**summer's**	**night**	**.**
这	天空	的	一个	夏季	夜晚	.

而遍地的金黄色毛茛花，如同夏夜繁星般密布。

[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[gruː]	['klʌstərz]	[ʌv; əv]	[tɔːl]	[riːdz]	[ænd; ənd]	['wɔːtər]	['graːsiz]	['dʒentli]	['sweɪɪŋ]	[ɪn]
Here	**and**	**there**	**grew**	**clusters**	**of**	**tall**	**reeds**	**and**	**water**	**grasses**	**gently**	**swaying**	**in**
这里	和	那里	生长	集群	的	高的	芦苇	和	水	草	轻轻地	摇晃	在

[ðə; ði]	[sɔːft]	[briːz]	;
the	**soft**	**breeze**	**;**
这	柔软的	微风	;

这里那里长着成簇的高芦苇和水草，在微风中轻轻摇曳；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	['ɔlˌbrɛkt]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	['fælkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[rɪst]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['skwaɪər]	,	[huː]
and	**as**	**Albrecht**	**took**	**his**	**falcon**	**from**	**the**	**wrist**	**of**	**his**	**squire**	**,**	**who**
和	作为	阿尔布雷希特	采取	他的	鹘	从	这	手腕	的	他的	乡绅	,	WHO

['kærid]	[ðə; ði]	[bɜːrd]	,
carried	**the**	**bird**	**,**
携带	这	鸟	,

阿尔布雷希特从侍从的手腕上取下猎鹰，侍从当时正抱着这只鸟。

[ə; eɪ]	['splendɪd]	[waɪt]	['herən]	[roʊz]	[wɪð; wɪθ]	[smuːð]	,	['stedi]	[flaɪt]	[frʌm; frəm]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	['rʌʃɪz]	,
a	**splendid**	**white**	**heron**	**rose**	**with**	**smooth**	**,**	**steady**	**flight**	**from**	**amid**	**the**	**rushes**	**,**
一个	灿烂	白色的	苍鹭	玫瑰	和	光滑的	,	稳定的	航班	从	之中	这	冲刺	,

[ænd; ənd]	[went]	['sɔːrɪŋ]	['ʌpwərd]	.
and	**went**	**soaring**	**upward**	**.**
和	去	翱翔	向上	.

一只美丽的白鹭从芦苇丛中平稳地飞起，向上翱翔。

[ðə; ði]	['bærən]	['kwɪkli]	[ænd; ənd]	['deftli]	[pʊld]	[ðə; ði]	[hʊd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['fælkənz]	[hed]	;
The	**baron**	**quickly**	**and**	**deftly**	**pulled**	**the**	**hood**	**from**	**the**	**falcon's**	**head**	**;**
这	男爵	迅速地	和	巧妙地	拉	这	兜帽	从	这	猎鹰的	头	;

男爵迅速而熟练地扯下了猎鹰头上的兜帽;

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['luːsnɪŋ]	[ðə; ði]	[dʒes]	['ɜːnə]	[liːnd]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɜːr; hər]
but	**just**	**as**	**he**	**was**	**loosening**	**the**	**jess**	**Erna**	**leaned**	**forward**	**and**	**laid**	**her**
但	只是	作为	他	曾是	松动	这	杰西	埃尔娜	倾斜	向前	和	铺设	她

[hænd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	.
hand	**on**	**his**	**arm**	**.**
手	在	他的	手臂	.

但就在他解开绳子的时候，厄娜向前倾身，把手放在了他的胳膊上。

"	[let]	[ðə; ði]	['herən]	[goʊ]	[ʌn'hɑːrmd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**Let**	**the**	**heron**	**go**	**unharmed**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	让	这	苍鹭	去	毫发无损	,	"	她	说	.

“放过这只苍鹭吧,”她说。

"	[waɪ]	[ʃʊdst]	[ðaʊ]	[straɪk]	[hɪm; ɪm]	[daʊn]	?	"
"	**Why**	**shouldst**	**thou**	**strike**	**him**	**down**	**?**	**"**
"	为什么	应该	你	罢工	他	向下	?	"

你为什么要击杀他?

"	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	,	"	[hiː; hi]	[ri'spɔndid]	,	"	[ðaʊ]	[ɑːrt]	[tuː; tə]	[wer]	[hɪz; ɪz]	[pluːmz]	[ɪn]	[ðaɪ]	[kæp]	['æftər]	[aɪ]
"	**Because**	**,**	**"**	**he**	**responded**	**,**	**"**	**thou**	**art**	**to**	**wear**	**his**	**plumes**	**in**	**thy**	**cap**	**after**	**I**
"	因为	,	"	他	回应	,	"	你	艺术	到	穿	他的	羽流	在	你的	帽	后	我

[ˌeɪ 'em]	[gɔːn]	,
am	**gone**	**,**
是	已消失	,

“因为,”他回答说，“我死后，你要把他的羽饰戴在你的帽子上。”

[ɪn]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	.	"
in	**memory**	**of**	**me**	**.**	**"**
在	记忆	的	我	.	"

谨以此纪念我。

"	['æftər]	[ðaʊ]	[ɑːrt]	[gɔːn]	?
"	**After**	**thou**	**art**	**gone**	**?**
"	后	你	艺术	已消失	?

你走后呢?

"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'piːtɪd]	['sɔːftli]	,	['drɔːɪŋ]	[bæk]	.
"	**she**	**repeated**	**softly**	**,**	**drawing**	**back**	**.**
"	她	重复	轻轻	,	绘画	后退	.

她轻声重复道，同时向后退去。

[hiː; hi]	[smaɪld]	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[hɔːk]	,	[wɪtʃ]	[roʊz]	[ɪn]	['greɪsf(ə)l]	['sɜːrkl]	[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]
He	**smiled**	**and**	**shook**	**off**	**the**	**hawk**	**,**	**which**	**rose**	**in**	**graceful**	**circles**	**until**	**it**	**was**
他	微笑	和	摇晃	离开	这	鹰	,	哪个	玫瑰	在	优美	界	直到	它	曾是

[fɑːr]	[ˌoʊvər'hed]	,
far	**overhead**	**,**
远的	开销	,

他笑着甩掉了鹰，鹰优雅地盘旋上升，直到飞到高空。

[ænd; ənd]	[hʌŋ]	['dɪzɪli]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['medoʊ]	.
and	**hung**	**dizzily**	**above**	**the**	**meadow**	**.**
和	悬挂	晕眩地	多于	这	草地	.

它晕眩地悬在草地上空。

[ˌaɪ 'tiː]	[seɪld]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʌn'tɪl]	[ɪts]	[preɪ]	,
It	**sailed**	**to**	**and**	**fro**	**a**	**moment**	**until**	**its**	**prey**	**,**
它	航行	到	和	弗	一个	片刻	直到	它是	猎物	，

它来回游弋了一会儿，直到猎物出现。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvərd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[dɪs'meɪ]	[wʌz; wəz]	['streɪnɪŋ]	['evri]	[nɜːrv]	[tuː; tə]	['kwɪkən]	[ɪts]	[flaɪt]	,
which	**had**	**discovered**	**it**	**and**	**in**	**dismay**	**was**	**straining**	**every**	**nerve**	**to**	**quicken**	**its**	**flight**	**,**
哪个	有	发现	它	和	在	沮丧	曾是	紧张	每一个	神经	到	加速	它是	航班	，

它发现了它，惊恐万分，拼尽全力加快逃窜的速度。

[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[bɪ'niːθ]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ðen]	['sʌd(ə)nli]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rə'pɪdəti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['θʌndərboʊlt]	,
was	**just**	**beneath**	**it**	**;**	**then**	**suddenly**	**,**	**with**	**the**	**rapidity**	**of**	**a**	**thunderbolt**	**,**
曾是	只是	下面	它	；	然后	突然	，	和	这	快速	的	一个	霹雳	，

就在它正下方；然后突然间，如同闪电般迅疾，

[ˌaɪ 'tiː]	[fel]	[streɪt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	['herən]	.
it	**fell**	**straight**	**upon**	**the**	**beautiful**	**heron**	**.**
它	跌倒	直的	之上	这	美丽的	苍鹭	.

它径直落在了那只美丽的苍鹭身上。

['ɜːnə]	['ʌtəd]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[dɪs'meɪ]	,	[ænd; ənd]	['kʌvərd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
Erna	**uttered**	**a**	**cry**	**of**	**dismay**	**,**	**and**	**covered**	**her**	**eyes**	**with**	**her**	**hand**	**.**
埃尔娜	说出	一个	哭	的	沮丧	，	和	涵盖	她	眼睛	和	她	手	.

艾娜惊恐地叫了一声，用手捂住了眼睛。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː]	['kruːəl]	!
"	**It**	**is**	**too**	**cruel**	**!**
"	它	是	也	残忍的	！

“太残忍了！”

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

['ɔlˌbrɛkt]	[strʌk]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[tə'geðər]	[ɪn]	[gliː]	.
Albrecht	**struck**	**his**	**hands**	**together**	**in**	**glee**	**.**
阿尔布雷希特	击	他的	双手	一起	在	高兴	.

阿尔布雷希特高兴地击掌。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[breɪv]	[bɜːrd]	!
"	**It**	**is**	**a**	**brave**	**bird**	**!**
"	它	是	一个	勇敢的	鸟	！

这是一只勇敢的鸟！

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

"	[aɪ]	[wʊd]	['ræðər]	[luːz]	[ə; eɪ]	[goʊld]	[maɪn]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	['fælkən]	.
"	**I**	**would**	**rather**	**lose**	**a**	**gold**	**mine**	**than**	**that**	**falcon**	**.**
"	我	会	相当	失去	一个	金子	矿	比	那	鹘	.

“我宁愿失去一座金矿，也不愿失去那只猎鹰。”

[hiː; hi]	[ɪz]	[æz; əz]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kwɑːri]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ɪz]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
He	**is**	**as**	**sure**	**of**	**his**	**quarry**	**as**	**the**	**rain**	**is**	**to**	**fall**	**to**	**the**	**ground**	**.**
他	是	作为	当然	的	他的	采石场	作为	这	雨	是	到	落下	到	这	地面	.

他对自己的目标充满信心，就像雨水一定会落到地上一样。

"	['əːnə]	[dɪd]	[nɑːt]	['ænsər]	,
"	**Erna**	**did**	**not**	**answer**	**,**
"	埃尔娜	做过	不是	回答	,

埃尔娜没有回答。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[huː]	[stroʊv]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[hɪz; ɪz]	['pleʒər]	,
but	**she**	**regarded**	**him**	**with**	**the**	**look**	**of**	**one**	**who**	**strove**	**to**	**understand**	**his**	**pleasure**	**,**
但	她	认为	他	和	这	看	的	一	WHO	努力	到	理解	他的	乐趣	,

但她看着他，眼神中充满了想要理解他喜悦之情。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[ɪz]	['ɔːlmoʊst]	[tuː; tə]	[ʃer]	.
and	**to**	**understand**	**is**	**almost**	**to**	**share**	**.**
和	到	理解	是	几乎	到	分享	.

理解几乎就等于分享。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	[waɪl]	[ðə; ði]	['skwaɪər]	[roʊd]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[geɪm]	;
She	**said**	**nothing**	**while**	**the**	**squire**	**rode**	**off**	**to**	**bring**	**in**	**the**	**game**	**;**
她	说	没有什么	尽管	这	乡绅	骑	离开	到	带来	在	这	游戏	;

侍从骑马去取猎物时，她一句话也没说；

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['noʊb(ə)l]	['herən]	,	[ɪts]	['glɪsnɪŋ]	[θroʊt]	[steɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[blʌd]	,	[wʌz; wəz]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,
and	**when**	**the**	**noble**	**heron**	**,**	**its**	**glistening**	**throat**	**stained**	**with**	**blood**	**,**	**was**	**brought**	**to**	**them**	**,**
和	什么时候	这	高贵	苍鹭	,	它是	闪闪发光	喉	染色	和	血	,	曾是	带来	到	他们	,

当那只高贵的苍鹭被带到他们面前时，它闪亮的喉咙已被鲜血染红。

[ʃiː; ʃi]	[nɑːt]	['oʊnli]	[stroʊv]	[tuː; tə]	[rɪ'streɪn]	[ðə; ði]	[ɪn'vɑːlənteri]	['ʃʌdər]	[wɪtʃ]	[siːzd]	[hɜːr; hər]	,
she	**not**	**only**	**strove**	**to**	**restrain**	**the**	**involuntary**	**shudder**	**which**	**seized**	**her**	**,**
她	不是	仅有的	努力	到	抑制	这	非自愿	不寒而栗	哪个	查获	她	,

她不仅努力克制住不由自主的颤抖，

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'mɑːnstreɪt]	[wen]	[hɜːr; hər]	[kəm'pænjən]	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	['preɪzɪz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bɜːrd]	.
but	**she**	**did**	**not**	**remonstrate**	**when**	**her**	**companion**	**continued**	**the**	**praises**	**of**	**his**	**bird**	**.**
但	她	做过	不是	抗议	什么时候	她	伴侣	持续	这	赞扬	的	他的	鸟	.

但当她的同伴继续称赞他的鸟时，她并没有提出异议。

"	[dɪd]	[wʌn]	['evər]	[siː]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[rɪtʃ]	['pluːmɪdʒ]	?
"	**Did**	**one**	**ever**	**see**	**a**	**more**	**rich**	**plumage**	**?**
"	做过	一	曾经	看	一个	更多的	富有的	羽毛	?

“你见过比这更华丽的羽毛吗？”

"	['ɔlˌbrɛkt]	[di'mɑːndid]	.
"	**Albrecht**	**demanded**	**.**
"	阿尔布雷希特	要求	.

阿尔布雷希特要求道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[set]	[ɔːf]	[ðaɪ]	[kæp]	['breɪvli]	;
"	**It**	**will**	**set**	**off**	**thy**	**cap**	**bravely**	**;**
"	它	将要	放	离开	你的	帽	勇敢地	;

“它会衬托出你勇敢的帽子；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	[toʊld]	[ðæt]	[wɪ'menkaɪnd]	[ɑːr; ər]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[geɪ]	[ə'taɪər]	.	"
and	**I**	**have**	**always**	**been**	**told**	**that**	**womenkind**	**are**	**fond**	**of**	**gay**	**attire**	**.**	**"**
和	我	有	总是	到过	讲述	那	女性	是	喜爱	的	同性恋	服装	.	"

我一直听说女性喜欢穿着花哨的服装。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪn'diːd]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[bɜːrd]	,	"	['əːnə]	[ri'spɔndid]	;
"	**It**	**is**	**indeed**	**a**	**beautiful**	**bird**	**,**	**"**	**Erna**	**responded**	**;**
"	它	是	的确	一个	美丽的	鸟	,	"	埃尔娜	回应	;

“这的确是一只美丽的鸟，”埃尔娜回答道；

"	[bʌt; bət]	[dʌst]	[ðaʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	['sʌmθɪŋ]	['veri]	[ə'mjuːzɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ðaʊ]	['spiːkɪst]	,
"	**but**	**dost**	**thou**	**know**	**that**	**there**	**is**	**always**	**something**	**very**	**amusing**	**in**	**the**	**way**	**thou**	**speakest**	**,**
"	但	朋友	你	知道	那	那里	是	总是	某物	非常	有趣	在	这	方式	你	演讲者	,

但是你知道吗，你说话的方式总是很有趣的？

[æz; əz]	[ɪf]	[ðaʊ]	[hædst]	['nevər]	[siːn]	['hjuːmən]	['biːɪŋs]	[tɪl]	[naʊ]	.
as	**if**	**thou**	**hadst**	**never**	**seen**	**human**	**beings**	**till**	**now**	**.**
作为	如果	你	哈斯特	绝不	已见	人类	生物	直到	现在	.

就好像你以前从未见过人类一样。

"	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[flʌʃ]	[krɔːst]	['ɑːlˌbrɛkts]	[tʃiːk]	.
"	**A**	**faint**	**flush**	**crossed**	**Albrecht's**	**cheek**	**.**
"	一个	头晕的	冲洗	交叉	阿尔布雷希特的	脸颊	.

阿尔布雷希特的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ded]	['herən]	.
He	**looked**	**at**	**the**	**dead**	**heron**	**.**
他	看起来	在	这	死的	苍鹭	.

他看着那只死去的苍鹭。

"	[aɪ]	['nevər]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	;
"	**I**	**never**	**thought**	**of**	**it**	**before**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
"	我	绝不	想法	的	它	前	,	"	他	说	;

“我以前从来没想过这个问题，”他说；

"	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[siːm]	[hɑːrd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kɪld]	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[pliːz]	[ˌem 'iː]	.
"	**but**	**it**	**does**	**seem**	**hard**	**that**	**he**	**should**	**have**	**to**	**be**	**killed**	**just**	**to**	**please**	**me**	**.**
"	但	它	做	似乎	难的	那	他	应该	有	到	是	被杀	只是	到	请	我	.

“但是，仅仅为了取悦我就要杀了他，这似乎太过分了。”

"	['əːnə]	[flʌʃt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[tɜːrn]	.
"	**Erna**	**flushed**	**in**	**her**	**turn**	**.**
"	埃尔娜	酡	在	她	转动	.

“轮到艾娜脸红了。”

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'fendɪd]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['krɪtɪsɪzəm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mænər]	[ʌv; əv]	[spiːtʃ]	.
She	**thought**	**she**	**had**	**offended**	**him**	**by**	**her**	**criticism**	**of**	**his**	**manner**	**of**	**speech**	**.**
她	想法	她	有	被冒犯了	他	经过	她	批评	的	他的	方式	的	演讲	.

她认为自己批评他的说话方式冒犯了他。

"	[aɪ]	[beg]	[ðaɪ]	['pɑːrd(ə)n]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[hɜːr; hər]	.
"	**I**	**beg**	**thy**	**pardon**	**,**	**"**	**she**	**began**	**;**	**but**	**he**	**interrupted**	**her**	**.**
"	我	求	你的	赦免	,	"	她	开始	;	但	他	中断	她	.

“请原谅，”她开口道；但他打断了她。

" [ðaʊ] [hæst][noʊ] [niːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thou hast no need , " he said .
" 你 哈斯特 不 需要 , " 他 说 .

“你不需要,”他说。

" [bɪ'saɪdz] , [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] .
" Besides , thou art right .
" 除了 , 你 艺术 正确的 .

此外，你说得对。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
I know nothing of women .
我 知道 没有什么 的 女性 .

我对女人一无所知。

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [pliːz]
I do not even know , it seems , how they should be treated , or how to please
我 做 不是 甚至 知道 , 它 似乎 , 如何 他们 应该 是 治疗 , 或者 如何 到 请
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我似乎甚至不知道该如何对待他们，或者如何取悦他们。

['ʌðərwaɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɔːrm] [smaɪl] ,
Otherwise , " he added with his warm smile ,
否则 , " 他 额外 和 他的 温暖的 微笑 ,

否则,”他带着温暖的笑容补充道，“

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ðiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dæmzl] [huː] [sæŋ] [soʊ]
" I should not have offended thee this morning by kissing the damsel who sang so
" 我 应该 不是 有 被冒犯了 你 这 早晨 经过 接吻 这 闺女 WHO 唱 所以
['swiːtli] .
sweetly .
甜蜜地 .

“今天早上我不该亲吻那位歌声甜美的少女，以免冒犯你。”

" [ðə; ði]['kaʊntəs,ˌkaʊntes] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv]
" The countess smiled , and turned toward him with her face full of
" 这 伯爵夫人 微笑 , 和 转向 朝向 他 和 她 脸 满的 的
[laɪt] .
light .
光 .

伯爵夫人微笑着转向他，脸上洋溢着光彩。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dɪs'maʊntid] ,
They had not dismounted ,
他们 有 不是 下马 ,

他们没有下马，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [nɪr] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks]
but had halted their horses near the margin of the brook on the banks
但 有 停止 他们的 马匹 靠近 这 利润 的 这 溪 在 这 银行
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['herən] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːdɪŋ] ['loʊər] [daʊn] .
of which the heron had been feeding lower down .
的 哪个 这 苍鹭 有 到过 喂养 降低 向下 .

但他们把马停在了小溪边，苍鹭一直在溪水下游的岸边觅食。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] .
" That , " she said , " is not a thing to be taught .
" 那 , " 她 说 , " 是 不是 一个 事物 到 是 教授 .

“那不是应该教的东西,”她说。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈlɜːrnɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[er]	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bɜːrdz]	.	"
It	**is**	**learned**	**from**	**the**	**air**	**and**	**from**	**the**	**birds**	**.**	**"**
它	是	学习	从	这	空气	和	从	这	鸟类	.	"

它是从空中和鸟类身上学到的。

"	[ðen]	[waɪ]	[hæz; həz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɑːt]	[bɪn]	[rɪˈviːld]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	?
"	**Then**	**why**	**has**	**it**	**not**	**been**	**revealed**	**to**	**me**	**?**
"	然后	为什么	有	它	不是	到过	揭晓	到	我	?

那么，为什么我没有被告知呢?

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈfɔːrɪst]	.	"
I	**have**	**been**	**much**	**in**	**the**	**forest**	**.**	**"**
我	有	到过	很多	在	这	森林	.	"

我经常去森林里。

"	[tuː; tə]	[kɪl]	[ðə; ði]	[bɜːrdz]	!
"	**To**	**kill**	**the**	**birds**	**!**
"	到	杀	这	鸟类	!

“杀死鸟类！”

[ɪn]	[ɡʊd]	[suːθ]	,
In	**good**	**sooth**	**,**
在	好的	舒缓	,

安然无恙，

[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	[ðæt]	[wʌn]	[meɪ]	[lɜːrn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[er]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[huː]	[ɡoʊz]	[æz; əz]	[ðaʊ]	['^əjist]	,
I	**know**	**not**	**that**	**one**	**may**	**learn**	**of**	**the**	**air**	**and**	**the**	**woods**	**who**	**goes**	**as**	**thou**	**goest**	**,**
我	知道	不是	那	一	可能	学习	的	这	空气	和	这	树林	WHO	去	作为	你	去	,

我不知道，像你这样走过的人，能否了解空气和森林。

[wɪð; wɪθ]	[ˈfælkən]	[ænd; ənd]	[bɔːr]	-	[spɪr]	.
with	**falcon**	**and**	**boar**	**-**	**spear**	**.**
和	鹘	和	公猪	-	矛	.

用猎鹰和野猪矛。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[liːst]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ˈædɪd]	,	[rɪˈɡɑːrdɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	,
But	**at**	**least**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**regarding**	**him**	**with**	**a**	**smile**	**,**
但	在	至少	,	"	她	额外	,	关于	他	和	一个	微笑	,

但至少,”她笑着看着他补充道，“

"	[ðaʊ]	[mʌst; məst]	[noʊ]	[ðæt]	[wen]	[wʌn]	[lʌvz]	—
"	**thou**	**must**	**know**	**that**	**when**	**one**	**loves**	**—**
"	你	必须	知道	那	什么时候	一	爱	—

你必须明白，当一个人爱上——

"	[ʃiː; ʃi]	[broʊk]	[ɔːf]	[ˈsʌd(ə)nli]	,	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[əˈweɪ]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[flʌʃ]	[ˈkriːpɪŋ]	[ʌp]	[ˈɪntuː]	[hɜːr; hər]	[tʃiːk]	.
"	**She**	**broke**	**off**	**suddenly**	**,**	**and**	**turned**	**away**	**her**	**face**	**,**	**with**	**a**	**flush**	**creeping**	**up**	**into**	**her**	**cheek**	**.**
"	她	打破	离开	突然	,	和	转向	离开	她	脸	,	和	一个	冲洗	爬行	向上	进入	她	脸颊	.

她突然停了下来，转过脸去，脸颊泛起红晕。

"	[wel]	,	"	[ˈɔlˌbrɛkt]	[diˈmɑːndid]	[ˈiːɡərli]	,	"	[wʌt]	[ðen]	?	"
"	**Well**	**,**	**"**	**Albrecht**	**demanded**	**eagerly**	**,**	**"**	**what**	**then**	**?**	**"**
"	出色地	,	"	阿尔布雷希特	要求	急切地	,	"	什么	然后	?	"

“那么,”阿尔布雷希特急切地问道，“接下来呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['loʊər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
" I was but thinking , " she returned , in a voice lower than before ,
" 我 曾是 但 思维 , " 她 返回 , 在 一个 嗓音 降低 比 前 ,

“我只是在想事情，”她回答道，声音比之前低了些。

" [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] ['evri] [mæn] ['noʊɪθ] [ðæt] [wen] [wʌn] ['truːli] ['lʌvθ] [ə'nʌðər] ,
" that certainly every man knoweth that when one truly loveth another ,
" 那 当然 每一个 男人 知道 那 什么时候 一 真的 爱 其他 ,

“每个人都知道，当一个人真正爱另一个人时，

[hiː; hi] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv] [nʌn] [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] . "
he will care for the caress of none save only the loved one . "
他 将要 关心 为了 这 抚摸 的 没有任何 节省 仅有的 这 喜爱 一 . "

他只会对心爱之人的爱抚在意。

" [aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ðə; ði] [naɪt] [ri'spɒndid] ['greɪvli] .
" I had never thought of that , " the knight responded gravely .
" 我 有 绝不 想法 的 那 , " 这 骑士 回应 严重地 .

“我从未想过这一点，”骑士严肃地回答道。

" [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ðaʊ] [hæst] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] . "
" Then of a surety thou hast never known what it is to love . "
" 然后 的 一个 保证 你 哈斯特 绝不 已知 什么 它 是 到 爱 . "

“那么可以肯定的是，你从未体会过爱的滋味。”

" [baɪ] [ðæt] ['toʊkən] , ['nevər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ;
" By that token , never , " he answered , smiling ;
" 经过 那 令牌 , 绝不 , " 他 回答 , 微笑 ;

“这么说来，永远不会，”他笑着回答；

" [ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [test] [wʊd] [nɑːt][hoʊld] ;
" albeit it were possible that the test would not hold ;
" 尽管 它 是 可能的 那 这 测试 会 不是 抓住 ;

“尽管测试结果有可能不成立；

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] , [pər'tʃæns] , [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .
and in any case it were not difficult , perchance , for thee to teach me .
和 在 任何 案件 它 是 不是 难的 , 或许 , 为了 你 到 教 我 .

无论如何，教我或许并不难。

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['ɜːnə] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ,
" The Countess Erna looked into his face all flushed and radiant ,
" 这 伯爵夫人 埃尔娜 看起来 进入 他的 脸 全部 酡 和 辐射状 ,

“厄娜伯爵夫人望着他，脸上满是红晕，容光焕发。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [feɪl] [tuː; tə]
and there was that in her eyes which no man could see and fail to
和 那里 曾是 那 在 她 眼睛 哪个 不 男人 可以 看 和 失败 到
[ˌʌndər'stænd] ;
understand ;
理解 ;

而她眼中那份神韵，任何男人看到都会明白；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['skwaɪər] ['weɪtɪŋ] [hɑːrd][baɪ] [maɪt] [nɑːt][noʊt] [ðæt] [ɔːt] [hæd; həd] [bɪn]
and although the squire waiting hard by might not note that aught had been
和 虽然 这 乡绅 等待 难的 经过 可能 不是 笔记 那 零 有 到过
[sed] [ɔːr] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] ,
said or done out of the ordinary course ,
说 或者 完毕 出去 的 这 普通的 课程 ,

虽然在一旁等候的乡绅可能不会注意到有什么不同寻常的言行，

[nʌn] [ðə; ði] [les] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['spoʊkən] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .
none the less had their hearts spoken each to each from that moment .
没有任何 这 较少的 有 他们的 心 说 每个 到 每个 从 那 片刻 .

然而，从那一刻起，他们彼此都倾诉了心声。

['əːnə] [wiːld] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] ;
Erna wheeled her horse , and began to move toward the entrance of the valley ;
埃尔娜 带轮子的 她 马 ， 和 开始 到 移动 朝向 这 入口 的 这 谷 ；

厄娜调转马头，开始向山谷入口走去；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ɔlˌbrɛkt] [roʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [pælfriːz] [reɪn] ,
and as Albrecht rode beside her , he suddenly leaned forward and caught her palfrey's rein ,
和 作为 阿尔布雷希特 骑 旁 她 ， 他 突然 倾斜 向前 和 捕捉 她 帕尔弗雷的 缰绳 ，

阿尔布雷希特骑马在她旁边，突然向前倾身，抓住了她坐骑的缰绳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿尔布雷希特(Albrecht)

第3/9页

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'brʌptnəs]
so that the beast was almost thrown upon his haunches with the abruptness
所以 那 这 兽 曾是 几乎 抛掷 之上 他的 臀部 和 这 突兀
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] .
of his arrest .
的 他的 逮捕 .

因此，由于被捕的突然性，那野兽几乎被摔倒在地。

" [duː][nɑːt][raɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌpər] [fɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Do not ride toward the upper ford , " he said ;
" 做 不是 骑 朝向 这 上 福特 , " 他 说 ;

“不要往上游渡口方向骑,”他说；

" [ðə; ði] [nɪks] [ɪz][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" the nix is in an evil mood to - day ,
" 这 尼克斯 是 在 一个 邪恶的 情绪 到 - 天 ,

“仙女今天心情不好。”

[ænd; ənd]['meihæp] [maɪt] [duː] [ðiː] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['spaɪtflnəs] .
and mayhap might do thee a mischief in her spitefulness .
和 或许 可能 做 你 一个 恶作剧 在 她 恶意 .

她或许会因为自己的恶意而对你造成伤害。

" ['əːnə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .
" Erna looked at him with astonishment and alarm .
" 埃尔娜 看起来 在 他 和 惊讶 和 警报 .

埃尔娜惊愕地看着他，眼中充满了恐惧和惊恐。

" [ænd; ənd] [haʊ] [nəʊ] [ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv][ðə; ði][nɪks] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" And how knowest thou of the moods of the nix ? " she demanded .
" 和 如何 最了解 你 的 这 情绪 的 这 尼克斯 ? " 她 要求 .

“你又如何知晓仙女们的喜怒哀乐呢？”她质问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [steɪnd] [hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [tʃiːk] .
His eyes fell , and a flush stained his swarthy cheek .
他的 眼睛 跌倒 , 和 一个 冲洗 染色 他的 黝黑的 脸颊 .

他垂下眼帘，黝黑的脸颊泛起红晕。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] .
Then he seemed to recover his self - possession .
然后 他 似乎 到 恢复 他的 自己 - 拥有 .

然后他似乎恢复了镇定。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ɪz] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]
" It is a knowledge , " he replied , " that is learned from the air and
" 它 是 一个 知识 , " 他 回复 , " 那 是 学习 从 这 空气 和
[frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrdz] ,
from the birds ,
从 这 鸟类 ,

“这是一种从空中和鸟类身上学到的知识,”他回答说。

[bʌt; bət]['oʊnli][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['kriːtʃərz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]
but only by those who are in sympathy with the woodland creatures so that they
但 仅有的 经过 那些 WHO 是 在 同情 和 这 林地 生物 所以 那 他们
[meɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .
may comprehend it .
可能 理解 它 .

但只有那些与林地动物有共鸣的人才能理解它。

" ['əːnə] [læft] ['merəli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['pɔːlfri] [tɔːrd] [ðə; ði] ['loʊər] [fɔːrd] .
" Erna laughed merrily , and turned her palfrey toward the lower ford .
" 埃尔娜 笑了 兴高采烈地 , 和 转向 她 帕尔弗雷 朝向 这 降低 福特 .

厄娜开心地笑着，把她的小马驹转向了下面的浅滩。

" [ɪn]['soʊbər] [suːθ] , [ðaʊ] [nəʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪks] [ðæn; ðən][duː][aɪ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]
" In sober sooth , thou knowest no more of the nix than do I , " she told him
" 在 清醒 舒缓 , 你 最了解 不 更多的 的 这 尼克斯 比 做 我 , " 她 讲述 他
;
;
;

“说实话，你对仙女的了解并不比我多,”她告诉他；

" [bʌt; bət][aɪ][maɪnd][nɑːt] [ɪf] [aɪ] [pliːz] [ðaɪ] ['fænsi] .
" but I mind not if I please thy fancy .
" 但 我 头脑 不是 如果 我 请 你的 想要 .

“但我并不介意，只要能取悦你的心意。”

" [bʌt; bət] [wen] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
" But when alone in her chamber she thought of this ,
" 但 什么时候 独自的 在 她 房间 她 想法 的 这 ,

但当她独自一人在房间里时，她想到了这件事。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌn'pliːzɪŋ] [ɔː] .
she crossed herself and shivered a little with a not unpleasing awe .
她 交叉 她自己 和 瑟瑟发抖 一个 小的 和 一个 不是 令人不快 敬畏 .

她划了个十字，微微颤抖了一下，心中涌起一股令人愉悦的敬畏之情。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['kɪsɪz] [ðəm'selvz] .
HOW THEY CAME TO KISSES THEMSELVES .
如何 他们 来了 到 吻 他们自己 .

他们是如何开始亲吻自己的。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [roʊd] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['herən][baɪ][ðə; ði]
From that day when they rode together to the slaying of the heron by the
从 那 天 什么时候 他们 骑 一起 到 这 杀戮 的 这 苍鹭 经过 这
[striːm] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ,
stream in the meadow ,
溪流 在 这 草地 ,

从他们一起骑马到在草地溪边猎杀苍鹭的那天起，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]['əːnə][ænd; ənd][ðə; ði]['bærən]
there was a new bond between the Countess Erna and the Baron
那里 曾是 一个 新的 纽带 之间 这 伯爵夫人 埃尔娜 和 这 男爵
['ɔlˌbrɛkt] .
Albrecht .
阿尔布雷希特 .

埃尔娜伯爵夫人和阿尔布雷希特男爵之间建立了一种新的联系。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['nʌθɪŋ]	['fɜːrðər]	[sed]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[ʌv; əv]	[lʌv]	,
There	**had**	**been**	**nothing**	**further**	**said**	**between**	**them**	**of**	**love**	**,**
那里	有	到过	没有什么	更远	说	之间	他们	的	爱	，

他们之间再也没有说过任何关于爱的话。

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪm'pɜːrsən(ə)l]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ðen]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
even	**in**	**the**	**impersonal**	**way**	**in**	**which**	**they**	**had**	**then**	**begun**	**to**	**talk**	**of**	**it**	**,**
甚至	在	这	不具个人色彩	方式	在	哪个	他们	有	然后	开始	到	讲话	的	它	，

即使是以他们当时那种不带个人色彩的方式谈论这件事，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[glæns]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ðen]	[pæst]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[aɪz]
but	**the**	**revelation**	**of**	**the**	**glance**	**which**	**had**	**then**	**passed**	**from**	**her**	**eyes**
但	这	启示	的	这	瞥一眼	哪个	有	然后	通过了	从	她	眼睛

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[tʃeɪndʒd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[oʊld]	[rɪ'leɪʃnz]	.
to	**his**	**changed**	**all**	**the**	**old**	**relations**	**.**
到	他的	已更改	全部	这	老的	关系	.

但是，她和他之间那一瞥改变了所有旧有的关系。

[ðeɪ]	[nuː]	[ðæt]	[ðeɪ]	[lʌvd]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,
They	**knew**	**that**	**they**	**loved**	**each**	**other**	**,**
他们	知道	那	他们	喜爱	每个	其他	，

他们知道他们彼此相爱。

[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[jet]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kən'feʃ(ə)n]	[ɪn]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[lʌv]
and	**although**	**they**	**were**	**not**	**yet**	**come**	**to**	**the**	**confession**	**in**	**word**	**of**	**their**	**love**
和	虽然	他们	是	不是	然而	来	到	这	忏悔	在	单词	的	他们的	爱

,
,
，

虽然他们还没有用言语表达爱意，

[ðeɪ]	[ˌʌndər'stʊd]	[wel]	[ðæt]	[ðeɪ]	[bɪ'lɔːŋd]	[iːtʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
they	**understood**	**well**	**that**	**they**	**belonged**	**each**	**to**	**the**	**other**	**.**
他们	理解	出色地	那	他们	属于	每个	到	这	其他	.

他们很清楚彼此是属于对方的。

[wʌn]	[deɪ]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	[sæt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ɪm'brɔɪdəri]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[gest]
One	**day**	**the**	**countess**	**sat**	**at**	**her**	**embroidery**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**with**	**her**	**guest**
一	天	这	伯爵夫人	卫星	在	她	刺绣	在	这	大厅	，	和	她	客人

[nɪr]	[hɜːr; hər]	,
near	**her**	**,**
靠近	她	，

一天，伯爵夫人坐在大厅里绣花，她的客人就在她旁边。

[ænd; ənd]	['fɑːðər]	['krɪstəfər]	[nɑːt]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	.
and	**Father**	**Christopher**	**not**	**far**	**away**	**.**
和	父亲	克里斯托弗	不是	远的	离开	.

克里斯托弗神父就在不远处。

[wɪ'ðaʊt]	,	[ə; eɪ]	[waɪld]	['tempɪst]	[ʌv; əv]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	[reɪn]	[ʃʊk]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	['taʊərz]	,
Without	**,**	**a**	**wild**	**tempest**	**of**	**wind**	**and**	**rain**	**shook**	**the**	**castle**	**towers**	**,**
没有	，	一个	荒野	暴风雨	的	风	和	雨	摇晃	这	城堡	塔楼	，

外面，狂风暴雨摇晃着城堡的塔楼。

[ænd; ənd]	[swept]	['oʊvər]	['fɔːrɪst]	[ænd; ənd]	[hɪl]	.
and	**swept**	**over**	**forest**	**and**	**hill**	**.**
和	扫荡	超过	森林	和	爬坡道	.

席卷了森林和山丘。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [wʌn] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][mɪst] [ðæt] [roʊld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,
From the casements one looked out upon a sea of mist that rolled above the tree - tops ,
从 这 窗户 一 看起来 出去 之上 一个 海 的 薄雾 那 滚动 多于 这 树 - 最高额 ,

从窗户望出去，可以看到一片雾气缭绕在树梢之上。

['biːtn] [ænd; ənd][tɔːrn][baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn]['æŋgri] , ['mɪmɪk] [weɪvz] .
beaten and torn by the wind , and lashing the hills in angry , mimic waves .
被打败 和 撕裂 经过 这 风 , 和 鞭打 这 丘陵 在 生气的 , 模仿 波浪 .

被狂风肆虐撕裂，愤怒的巨浪拍打着山峦。

[ɔːl][ðə; ði] [wɪrd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃvaːrtsvaːlt] , ['melənkaːli] [ɔːr] [fɪrs] , [reɪdʒd][ænd; ənd] [weɪld] [ɪn][ðə; ði] ['trʌbld] [er] .
All the weird voices of the Schwarzwald , melancholy or fierce , raged and wailed in the troubled air .
全部 这 诡异的 声音 的 这 黑森林 , 忧郁 或者 凶猛的 , 愤怒 和 哀嚎 在 这 麻烦 空气 .

黑森林里所有怪异的声音，忧郁的或凶猛的，都在不安的空气中咆哮哀鸣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [held] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
It was a day when the unholy powers of the forest held high festival ,
它 曾是 一个 天 什么时候 这 不圣洁的 权力 的 这 森林 握住 高的 节日 ,

那一天，森林中的邪恶力量举行了盛大的庆典。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] ['ʃʌdəz] [ðæt] ['əːnə] [hɜːrd] [ə'fɑːr][ðer; ðər] [hɔːrs] [toʊnz] ,
and it was with inward shudders that Erna heard afar their hoarse tones ,
和 它 曾是 和 向内 颤抖 那 埃尔娜 听到 远方 他们的 嘶哑 音调 ,

听到远处传来他们沙哑的声音，厄娜不禁浑身颤抖。

['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .
calling and yelling to one another in the storm .
呼叫 和 大喊 到 一 其他 在 这 风暴 .

在暴风雨中互相呼喊。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['dæmzəlz] ,
Sitting at her embroidery frame without her damsels ,
坐着 在 她 刺绣 框架 没有 她 少女们 ,

她独自一人坐在绣架前，身边没有她的侍女们。

[huː] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ə'pɑːn][wʌn] ['mɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
who were scattered about the castle upon one mission or another ,
WHO 是 疏散 关于 这 城堡 之上 一 使命 或者 其他 ,

他们因执行各种任务而分散在城堡各处。

['əːnə] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] ,
Erna talked with the baron and the priest ,
埃尔娜 谈话 和 这 男爵 和 这 牧师 ,

艾娜与男爵和牧师交谈了一番。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,
now and then thinking with dread of the night which was not far away ,
现在 和 然后 思维 和 恐惧 的 这 夜晚 哪个 曾是 不是 远的 离开 ,

时不时地，我会带着恐惧想到即将到来的黑夜。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['fænsi] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊərz] ,
and hearing in her fancy already the roaring of the blast about the towers ,
和 听力 在 她 想要 已经 这 咆哮 的 这 爆炸 关于 这 塔楼 ,

她仿佛已经听到了爆炸在双子塔上空轰鸣的声音。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃri:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['elfɪn] [treɪn] .
the shrill cry of the Wild Huntsman , and the shrieks of his elfin train .
这 尖锐 哭 的 这 荒野 猎人 , 和 这 尖叫 的 他的 精灵 火车 .

野猎人的尖啸声，以及他精灵随从的尖叫声。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['splendɪd] [fɔːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gest] , [haʊ'evər] ,
When she looked up at the splendid form of her guest , however ,
什么时候 她 看起来 向上 在 这 灿烂 形式 的 她 客人 , 然而 ,

然而，当她抬头看到客人那俊美的身姿时，

[hɜːr; hər] [fɪrz] ['vænɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] ,
her fears vanished in a breath ,
她 恐惧 消失了 在 一个 气息 ,

她的恐惧瞬间消散了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɪr] [waɪl] [hiː; hi]
and she smiled that she should have found it possible to fear while he
和 她 微笑 那 她 应该 有 成立 它 可能的 到 害怕 尽管 他
[wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
was at her side .
曾是 在 她 边 .

她笑了，心想只要他在她身边，她就不可能感到害怕。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] [ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dred] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði]
In the warmth of his glance the tempest and all the dread dwellers in the
在 这 温暖 的 他的 瞥一眼 这 暴风雨 和 全部 这 恐惧 居民 在 这
['fɔːrɪst] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] ,
forest were forgotten ,
森林 是 被遗忘的 ,

在他温暖的目光中，暴风雨和森林里所有可怕的居民都被遗忘了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
and she was conscious only of the joy of his presence .
和 她 曾是 有意识的 仅有的 的 这 喜悦 的 他的 在场 .

她当时只感受到他陪伴在身边的喜悦。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmər][ʌv; əv] [ɜːnəz] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn]
The knight had been asking concerning the armor of Erna's father , which hung in
这 骑士 有 到过 问 有关 这 盔甲 的 埃尔娜的 父亲 , 哪个 悬挂 在
[ðə; ði] [hɔːl] ;
the hall ;
这 大厅 ;

骑士一直在打听埃尔纳父亲的盔甲，那盔甲就挂在大厅里；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði] [tɔːk] ['iːzəli] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['empərər] , [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [diːdz]
and from this the talk easily drifted to the Great Emperor , his noble deeds
和 从 这 这 讲话 容易地 漂移 到 这 伟大的 皇帝 , 他的 高贵 契约
, [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['ɑːrmi] ,
, his splendid army ,
, 他的 灿烂 军队 ,

于是，话题很容易就转到了伟大的皇帝身上，他的丰功伟绩，他辉煌的军队。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [kɔːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and the brilliant court which he had gathered about him .
和 这 杰出的 法庭 哪个 他 有 聚集 关于 他 .

以及他聚集在他身边的杰出朝臣。

" [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , " [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [sed] ['driːmɪli] ,
" How much I should like to see it all , " the maiden said dreamily ,
" 如何 很多 我 应该 喜欢 到 看 它 全部 , " 这 少女 说 梦幻般地 ,

“我多么想亲眼看看这一切啊！”少女梦呓般地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɜːrnɪstli] [æt; ət] [ˈɔlˌbrɛkt] ; " [ðə; ði] [ˈtuəniz] , [ðə; ði] [fiːsts] , [ðə; ði] [prəˈseʃənz]
as she looked earnestly at Albrecht ; " the tourneys , the feasts , the processions
作为 她 看起来 切实 在 阿尔布雷希特 ; " 这 锦标赛 , 这 盛宴 , 这 游行

,
,
,

她认真地看着阿尔布雷希特；“比武大会、宴会、游行，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kɔːrt] [laɪf] .
and all the beautiful court life .
和 全部 这 美丽的 法庭 生活 .

以及所有美好的宫廷生活。

" [ˈfɑːðər] [ˈkrɪstəfər] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [əˈmeɪzmənt] .
" Father Christopher regarded her in some amazement .
" 父亲 克里斯托弗 认为 她 在 一些 惊愕 .

克里斯托弗神父带着几分惊奇的神情看着她。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðaʊ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [huː] [ˈseɪɪst] [ðɪs] ?
" Is it thou , " he asked , " who sayest this ?
" 是 它 你 , " 他 问 , " WHO 萨耶斯特 这 ?

“是你吗？”他问道，“这话是谁说的？”

[ðaʊ] [huː] [hæst] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [sperd] [ðə; ði] [tempˈteiʃənz] [ænd; ənd]
Thou who hast always been so thankful that thou wert spared the temptations and
你 WHO 哈斯特 总是 到过 所以 感恩 那 你 沃特 幸存 这 诱惑 和
[ðə; ði] [ˈwɜːrldlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ?
the worldliness of the court ?
这 世俗 的 这 法庭 ?

你一直都心怀感激，感谢自己免受宫廷的诱惑和世俗的侵蚀？

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mɑːˈjɑːŋs] [wen] [ˈʃɑːləˌmeɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
Didst thou not refuse to go to Mayence when Charlemagne was there with
迪斯特 你 不是 拒绝 到 去 到 美因茨 什么时候 查理曼大帝 曾是 那里 和
[hɪz; ɪz] [treɪn] ,
his train ,
他的 火车 ,

当查理曼大帝率领随从前往美因茨时，你不是拒绝前往吗？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɪl] [ðaɪ] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈfrɪvələs] [ˈɪmɪdʒɪz] ? "
because thou didst not wish to fill thy mind with frivolous images ? "
因为 你 迪斯特 不是 希望 到 充满 你的 头脑 和 轻浮 图片 ? "

因为你不想让你的头脑充满轻浮的念头吗？

" [soʊ][aɪ][dɪd] , [ˈfɑːðər] ,
" So I did , Father ,
" 所以 我 做过 , 父亲 ,

“所以我照做了，父亲。”

[bʌt; bət][ˈmeihæp][maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fuːl]
but mayhap my aunt was not wholly in the wrong when she called me a fool
但 或许 我的 阿姨 曾是 不是 完全 在 这 错误的 什么时候 她 称为 我 一个 傻子
[fɔːr; fər][maɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] ,
for my refusal ,
为了 我的 拒绝 ,

但是，也许我姑妈骂我傻瓜，说我拒绝她，也并非完全没有道理。

" [ˈəːnə] [ˈænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" Erna answered , smiling .
" 埃尔娜 回答 , 微笑 .

埃尔娜笑着回答道。

" [ðə; ði] [kɔːrt] [wʊd] [ɪl] [suːt] [ˌem ˈiː] , " [ˈɔlˌbrɛkt] [riˈmɑːkt] ,
" The court would ill suit me , " Albrecht remarked ,
" 这 法庭 会 患病的 套装 我 , " 阿尔布雷希特 评论 ,

“法庭并不适合我,”阿尔布雷希特说道。

[waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [rɪˈmeɪnd] [sʌŋk] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈəːnə] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
while the good priest remained sunk in astonishment at the change which the words of Erna indicated .
尽管 这 好的 牧师 剩余 沉没 在 惊讶 在 这 改变 哪个 这 字 的 埃尔娜 表明的 .

而那位善良的牧师仍然沉浸在厄娜的话语所暗示的变化带来的震惊之中。

" [maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hʌnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
" My choice is for the forest , for the hunt and the chase .
" 我的 选择 是 为了 这 森林 , 为了 这 打猎 和 这 追赶 .

“我选择森林，选择狩猎和追逐。”

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [æt; ət] [kɔːrt] [ðæt] [wʊd] [əˈtrækt] [ˌem ˈiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈtʊrniˌˈtɜːrni] . "
The only thing at court that would attract me would be the tourney . "
这 仅有的 事物 在 法庭 那 会 吸引 我 会 是 这 锦标赛 . "

球场上唯一能吸引我的就是锦标赛了。

" [wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɪsts] !
" Would that I might see thee in the lists !
" 会 那 我 可能 看 你 在 这 列表 !

“但愿我能在名单上看到你！”

" [ˈəːnə] [hæf] [ˈmɝːmɚd] , [ˈliːnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" Erna half murmured , leaning a little toward him .
" 埃尔娜 一半 低声说道 , 倾斜 一个 小的 朝向 他 .

埃尔娜低声说道，身体微微向他倾斜。

" [ˈmeihæp] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Mayhap that thou shalt , " he replied .
" 或许 那 你 应 , " 他 回复 .

“或许你会的,”他回答道。

" [ˈstreɪndʒər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
" Stranger things than this have come to pass .
" 陌生人 事物 比 这 有 来 到 经过 .

比这更离奇的事情都发生过。

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] , [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ˌem ˈiː] [breɪk] [ə; eɪ] [læns] [ɪn] [ðaɪ] [bɪˈhæf] [raɪt] [ˈglædli] . "
If thou dost , thou wilt see me break a lance in thy behalf right gladly . "
如果 你 朋友 , 你 枯萎 看 我 休息 一个 槊 在 你的 代表 正确的 乐意 . "

如果你这么做，你就会亲眼看到我心甘情愿地为你折断长矛。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈθɪŋkɪst] , " [ˈfɑːðər] [ˈkrɪstəfər] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈgreɪvli] ,
" And thou no longer thinkest , " Father Christopher interposed gravely ,
" 和 你 不 更长 思考 , " 父亲 克里斯托弗 插入 严重地 ,

“你不再思考了,”克里斯托弗神父严肃地插话道。

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər] [naɪts] [tuː; tə] [rɪsk] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [mɪr] [ˈwɑːntən] [ˈpæstaɪm] ? "
" that it is wrong for knights to risk their lives in mere wanton pastime ? "
" 那 它 是 错误的 为了 骑士 到 风险 他们的 生活 在 仅仅 放肆 消遣 ? "

“难道骑士们仅仅为了消遣而冒生命危险是错误的吗？”

" [oʊ] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] ['deɪndʒər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [er] [ʌv; əv]
" Oh , there may be some danger , " she returned with a slight air of
" 哦 , 那里 可能 是 一些 危险 , " 她 返回 和 一个 轻微 空气 的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
impatience ,
不耐烦 ,

“哦，或许有些危险，”她带着一丝不耐烦的语气回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst] [wʌn] [biː; bi] [fər'evər] ['trʌblɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [tuː] ['kloʊsli] ?
" but why must one be forever troubling to examine too closely ?
" 但 为什么 必须 一 是 永远 令人不安的 到 检查 也 密切 ?

“但是，为什么仔细审视总是令人烦恼呢？”

[ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] [laɪf] [lest] [hɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] , [fər'suːθ] ?
Is there to be no pleasure in life lest harm should come after it , forsooth ?
是 那里 到 是 不 乐趣 在 生活 免得 伤害 应该 来 后 它 , 真的 ?

难道人生就不能享受快乐，以免死后遭遇不幸吗？

" ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
" Father Christopher left his seat ,
" 父亲 克里斯托弗 左边 他的 座位 ,

克里斯托弗神父离开了座位，

[tuː; tə] [stænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
to stand for a moment looking at the countess as if in bewilderment .
到 站立 为了 一个 片刻 寻找 在 这 伯爵夫人 作为 如果 在 困惑 .

他愣愣地看着伯爵夫人，一脸茫然。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn] [truːθ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [æz; əz]
He did not in truth know what to make of his mistress in such a mood as
他 做过 不是 在 真相 知道 什么 到 制作 的 他的 情妇 在 这样的 一个 情绪 作为
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

他实在不知道该如何看待情妇这种情绪。

[soʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
so different was it from all that she had ever been before .
所以 不同的 曾是 它 从 全部 那 她 有 曾经 到过 前 .

这与她以往的一切都截然不同。

[hiː; hi] [siːmd] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He seemed minded to speak , and then ,
他 似乎 有思想 到 说话 , 和 然后 ,

他似乎想开口说话，然后，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [dɪd] [nɑːt] ['æftər] [ɔːl] [kən'teɪn] [ɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
as if reflecting that her words did not after all contain aught which he was
作为 如果 反思 那 她 字 做过 不是 后 全部 包含 零 哪个 他 曾是
[kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] ,
called upon to regard with severity ,
称为 之上 到 看待 和 严重性 ,

仿佛在反思，她的话里其实并没有包含任何他需要严肃对待的内容。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi]
and perhaps that in any case what he might wish to say to her would be
和 也许 那 在 任何 案件 什么 他 可能 希望 到 说 到 她 会 是
[dɪ'lɪvərd] ['betər] ['praɪvətli] ,
delivered better privately ,
发表 更好的 私下 ,

或许无论如何，他想对她说的话，私下里说会更好。

[hiː; hi] [said] ['diːpli] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] .
he sighed deeply , and moved away without further speech .
他 叹了口气 深 ， 和 已搬 离开 没有 更远 演讲 .

他深深地叹了口气，一言不发地走开了。

['əːnə] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] ,
Erna looked after him as he slowly passed down the hall ,
埃尔娜 看起来 后 他 作为 他 缓慢地 通过了 向下 这 大厅 ，

埃尔娜目送他缓缓走过走廊。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪz]
the edge of his robe here and there catching upon one of the rushes
这 边缘 的 他的 长袍 这里 和 那里 捕捉 之上 一 的 这 冲刺
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [struːn] .
with which the floor was strewn .
和 哪个 这 地面 曾是 散落的 .

他的长袍边缘不时被散落在地上的灯芯草勾住。

" [pʊr] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] !
" Poor Father Christopher !
" 贫穷的 父亲 克里斯托弗 !

可怜的克里斯托弗神父!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [swiːt] [læf] , " [aɪ][hæv; həv] [griːvd] [hɪm; ɪm] .
" she said with a low , sweet laugh , " I have grieved him .
" 她 说 和 一个 低的 ， 甜的 笑 ， " 我 有 伤心 他 .

她低声甜美地笑着说：“我让他伤心了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] .
It is a pity to make him unhappy .
它 是 一个 遗憾 到 制作 他 不开心 .

让他不开心太可惜了。

[aɪ] ['nevər] [juːst] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
I never used to do that .
我 绝不 用过的 到 做 那 .

我以前从来不那样做。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [geɪ] - ['kʌlərd] [ɪm'brɔɪdəri] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æbsəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd]
" She regarded her gay - colored embroidery a moment absently , as if she did
" 她 认为 她 同性恋 - 有色 刺绣 一个 片刻 心不在焉地 ， 作为 如果 她 做过
[nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
not see it ;
不是 看 它 ;

她心不在焉地看了看自己色彩鲜艳的刺绣，仿佛没看见似的；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd]
then suddenly she dropped the hand which held her needle and leaned toward
然后 突然 她 掉落 这 手 哪个 握住 她 针 和 倾斜 朝向
[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
her companion .
她 伴侣 .

然后她突然松开了拿着针的手，向她的同伴倾身过去。

" [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" What hast thou done to me ? " she demanded .
" 什么 哈斯特 你 完毕 到 我 ? " 她 要求 .

“你对我做了什么？”她质问道。

" [hæst] [ðaʊ] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dʌl] [tuː; tə]
" Hast thou bewitched me , that all the things that I loved have become dull to
" 哈斯特 你 着迷 我 , 那 全部 这 事物 那 我 喜爱 有 变得 乏味的 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“你是不是对我施了魔法，以至于我曾经喜爱的一切事物都变得索然无味了？”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [maɪ] [θɔːts] [wɪð; wɪθ]
and all the things which I wished not for are now in my thoughts with
和 全部 这 事物 哪个 我 希望 不是 为了 是 现在 在 我的 想法 和
['lɔːŋɪŋ] ?
longing ?
渴望 ?

所有我原本不想要的东西，现在却都让我充满渴望?

" [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [blæst] [ʃʊk] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪts]
" A roaring blast shook the castle windows , and it was as if the spirits
" 一个 咆哮 爆炸 摇晃 这 城堡 视窗 , 和 它 曾是 作为 如果 这 烈酒
[ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] ,
of the storm ,
的 这 风暴 ,

一声震耳欲聋的狂风震动了城堡的窗户，仿佛暴风雨的精灵们……”

['swiːpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['maɪti] ['ʃvɑːrtsvɑːlt] , ['ʃaʊtɪd] [ɪn]
sweeping up from the bosom of the wild and mighty Schwarzwald , shouted in
扫荡 向上 从 这 怀 的 这 荒野 和 强大的 黑森林 , 喊叫 在
['mɑːkɪŋ] ['læftər] [ˌaʊt'saɪd] ;
mocking laughter outside ;
嘲讽 笑声 外部 ;

从狂野而强大的黑森林的怀抱中席卷而来，外面传来嘲笑的笑声;

[bʌt; bət] ['niːðər] ['əːnə] [nɔːr] ['ɔlˌbrɛkt] [rɪ'gɑːrdɪd] .
but neither Erna nor Albrecht regarded .
但 两者都不 埃尔娜 也不 阿尔布雷希特 认为 .

但埃尔娜和阿尔布雷希特都没有注意到这一点。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , " [ðə; ði] [naɪt] ['ænsər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] ['bendɪŋ]
" I have done nothing to thee , " the knight answered , in his turn bending
" 我 有 完毕 没有什么 到 你 , " 这 骑士 回答 , 在 他的 转动 弯曲
['fɔːrwərd] ;
forward ;
向前 ;

“我没有对你做任何事,”骑士回答道，同时弯下腰;

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] ['lɪŋgər] [hɪr] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
" but what hast thou done to me , that I linger here day after day ,
" 但 什么 哈斯特 你 完毕 到 我 , 那 我 萦绕 这里 天 后 天 ,

“但是你对我做了什么，让我日复一日地留在这里？”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [naʊ] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] [ðæt] [daɪz] [baɪ] [maɪ] [spɪr] ,
and that I consider now the pain of the beast that dies by my spear ,
和 那 我 考虑 现在 这 疼痛 的 这 兽 那 死亡 经过 我的 矛 ,

而我现在想到的是，被我的长矛刺死的野兽所承受的痛苦,

[ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd] [ðæt] [maɪ] ['fælkən] [straɪks] ? "
or of the bird that my falcon strikes ? "
或者 的 这 鸟 那 我的 鹘 罢工 ? "

还是指我的猎鹰击中的那只鸟?

" ['nʌθɪŋ] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] , " ['ɜːnə] ['ænsər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ,
" Nothing have I done to thee , " Erna answered ; but her voice faltered ,
" 没有什么 有 我 完毕 到 你 , " 埃尔娜 回答 ; 但 她 嗓音 犹豫不决 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [glæns] [fel] .
and her glance fell .
和 她 瞥一眼 跌倒 .

“我没有对你做任何事，”厄娜回答道；但她的声音颤抖了，目光也垂了下来。

['ɔlˌbrɛkt] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][bɪg] [braʊn] [hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [mɪlk] - [waɪt] ['fɪŋgərz] [ɪn]
Albrecht reached out his big brown hand , and took her milk - white fingers in
阿尔布雷希特 达到 出去 他的 大的 棕色的 手 , 和 采取 她 牛奶 - 白色的 手指 在
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

阿尔布雷希特伸出他那只棕色的大手，握住了她雪白的手指。

" ['oʊnli] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [lʌv] [ðiː] .
" Only , " he said , " I love thee .
" 仅有的 , " 他 说 , " 我 爱 你 .

“只有，”他说，“我爱你。”

" ['ɜːnə] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] ,
" Erna rose to her feet , and cast a swift glance around the hall ,
" 埃尔娜 玫瑰 到 她 脚 , 和 投掷 一个 迅速 瞥一眼 大约 这 大厅 ,

厄娜站起身，迅速环顾了一下大厅，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['maɪndɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
as if she were minded to escape ; then she turned toward him ,
作为 如果 她 是 有思想 到 逃脱 ; 然后 她 转向 朝向 他 ,

仿佛她有意逃走；然后她转过身来面对他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and he sprang to her to clasp her in his arms .
和 他 弹簧 到 她 到 搭扣 她 在 他的 武器 .

他扑向她，将她紧紧抱在怀里。

[ðə; ði] [naɪt] [kɪst] [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [red] [lɪps] .
The knight kissed her glowingly upon her red lips .
这 骑士 亲吻 她 容光焕发 之上 她 红色的 嘴唇 .

骑士热情地吻了吻她红润的嘴唇。

" [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rest] [ðiː] [frʌm; frəm]
" Now thou art mine , " he said , " and all the world shall not wrest thee from
" 现在 你 艺术 矿 , " 他 说 , " 和 全部 这 世界 将 不是 夺取 你 从
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“现在你是我的了，”他说，“全世界的人都不能把你从我身边夺走。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] ['maɪti] [blæst] [siːmd]
" He had scarcely spoken when in the darkening afternoon a mighty blast seemed
" 他 有 几乎 说 什么时候 在 这 变暗 下午 一个 强大的 爆炸 似乎
[tuː; tə] [θroʊ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['taʊər] ;
to throw itself against the tower ;
到 扔 本身 反对 这 塔 ;

“他话音未落，午后暮色渐浓，一股强大的狂风仿佛猛烈地冲击着这座塔楼；

[ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['elfɪn] ['læftər] [rɪ'zaʊndid] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['tʃɪmni] ,
a yell of elfin laughter resounded in the hollow chimney ,
一个 叫喊 的 精灵 笑声 回荡着 在 这 空洞的 烟囱 ,

一阵精灵般的笑声在空心的烟囱里回荡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [æt; ət] [ɜːnəz] [fiːt] [kraʊtʃt] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,
and the hound which had lain at Erna's feet crouched flat on the rushes ,
和 这 猎犬 哪个 有 莱恩 在 埃尔娜的 脚 蹲着 平坦的 在 这 冲刺 ,

原本趴在厄娜脚边的猎犬，现在蜷缩在芦苇丛中。

['waɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [fɪr] .
whining with deadly fear .
抱怨 和 致命 害怕 .

发出充满恐惧的呜咽声。

[fraɪt] ,
Frighted ,
害怕 ,

害怕，

[jet] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [waɪld] [spraɪt] [ɔːr] [ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] ,
yet too full of her love to heed the cry of wild sprite or the fierceness of the tempest ,
然而 也 满的 的 她 爱 到 注意 这 哭 的 荒野 精灵 或者 这 凶猛 的 这 暴风雨 ,

然而，她满怀爱意，却对野精灵的啼叫和暴风雨的猛烈咆哮充耳不闻。

['ɜːnə] [klʌŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tə'geðər] [dɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ,
Erna clung closely to the knight , and thus together did the Lady Adelaide ,
埃尔娜 紧紧抓住 密切 到 这 骑士 , 和 因此 一起 做过 这 女士 阿德莱德 ,

厄娜紧紧地依偎着骑士，阿德莱德夫人也同样如此。

['kʌmɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [sər'praɪz] [ðem; ðəm] .
coming unexpectedly into the hall , surprise them .
未来 不料 进入 这 大厅 , 惊喜 他们 .

出其不意地闯入大厅，给他们一个惊喜。

" ['bɑːdi] [ʌv; əv] [seɪnt] ['frɪdəˌlɪn] !
" Body of Saint Fridolin !
" 身体 的 圣 弗里多林 !

“圣弗里多林的遗体！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ðə; ði] ['lʌvəz] ['stɑːrtɪd] ,
The lovers started ,
这 恋人 开始 ,

恋人们开始了，

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [rɪ'liːst] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wuːnd] ,
but although they released each other from the embrace in which they had been wound ,
但 虽然 他们 发布 每个 其他 从 这 拥抱 在 哪个 他们 有 到过 伤口 ,

虽然他们最终松开了彼此紧紧相拥的姿势，

[ðeɪ] [stɪl] [stʊd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɜːnəz] [weɪst] .
they still stood together , and the arm of the knight was about Erna's waist .
他们 仍然 站立 一起 , 和 这 手臂 的 这 骑士 曾是 关于 埃尔娜的 腰部 .

他们仍然站在一起，骑士的手臂搂着艾尔娜的腰。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['meɪdənli] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

She clung to his hand in maidenly agitation ,

她 紧紧抓住 到 他的 手 在 少女 搅动 ,

她少女般激动地紧紧抓住他的手。

[nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst]

not wholly unmixed with the fear which the sudden vehemence of the tempest

不是 完全 未混合的 和 这 害怕 哪个 这 突然 激烈 的 这 暴风雨

[hæd; həd] [ə'raʊzd] ,

had aroused ,

有 被唤醒 ,

但同时也夹杂着暴风雨突如其来的猛烈来袭所引起的恐惧。

[jet] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['breɪvli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ænt] ,

yet she smiled bravely upon her aunt ,

然而 她 微笑 勇敢地 之上 她 阿姨 ,

然而，她还是勇敢地对着姑姑笑了笑。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [trɑːθ] [ʃiː; ʃi]

with eyes which shone with the firmness and the joy of the troth she

和 眼睛 哪个 闪耀 和 这 硬度 和 这 喜悦 的 这 誓言 她

[hæd; həd][dʒʌst] [p'laɪtɪd] .

had just plighted .

有 只是 陷入困境 .

她眼中闪烁着坚定和喜悦的光芒，那是她刚刚许下的诺言。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ,

The Lady Adelaide ,

这 女士 阿德莱德 ,

阿德莱德夫人

[huːz] [nə:vs] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˌʌp'set] [baɪ][ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [baɪ][ðə; ði] [wɪrd] [saʊndz] [wɪtʃ]

whose nerves were already upset by the storm and by the weird sounds which

谁 神经 是 已经 沮丧的 经过 这 风暴 和 经过 这 诡异的 声音 哪个

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

were heard about the castle ,

是 听到 关于 这 城堡 ,

暴风雨和城堡附近传来的怪异声响已经让他们神经紧张，

[wʌz; wəz] ['dʌbli] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

was doubly overwhelmed with emotion by the sight before her .

曾是 双倍 不堪重负 和 情感 经过 这 视线 前 她 .

眼前的景象让她更加激动不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,

It was a shock from which it was not easy for her to recover ,

它 曾是 一个 震惊 从 哪个 它 曾是 不是 简单的 为了 她 到 恢复 ,

这件事对她打击很大，她一时难以恢复。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [niːs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['eni] [mæn] .

to see her niece in the arms of any man .

到 看 她 侄女 在 这 武器 的 任何 男人 .

看到自己的侄女投入任何男人的怀抱，她都无法接受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [lʊkt] [ə'pɑːn]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]['əːnə][æz; əz][koʊld][ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl]

She had so long looked upon Countess Erna as cold and devoid of all

她 有 所以 长的 看起来 之上 伯爵夫人 埃尔娜 作为 寒冷的 和 缺乏 的 全部

[wɔːrm]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ,

warm human passion ,

温暖的 人类 热情 ,

她一直认为埃尔娜伯爵夫人冷漠无情，缺乏任何温暖的人性情感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sensɪz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

that she could scarcely believe the evidence of her own senses now that she

那 她 可以 几乎 相信 这 证据 的 她 自己的 感官 现在 那 她

[bɪ'held] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [prest] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] .

beheld the countess with her lips pressed to those of a lover .

观看 这 伯爵夫人 和 她 嘴唇 按下 到 那些 的 一个 情人 .

她简直不敢相信自己的眼睛，眼前的一幕是伯爵夫人和情人的嘴唇紧紧贴在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] , [mɔːr'oʊvər] ,

She had so long cherished , moreover ,

她 有 所以 长的 珍爱 , 而且 ,

此外，她一直以来都非常珍视……

[ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] ['stiːvən] ['əːnə] [maɪt] [stɪl] [ber] [ðə; ði][vɑːn]

the hope that by a marriage with Count Stephen Erna might still bear the Von

这 希望 那 经过 一个 婚姻 和 数数 史蒂芬 埃尔娜 可能 仍然 熊 这 冯

['rɪtənbɝg] [neɪm] ,

Rittenberg name ,

里滕贝格 姓名 ,

希望通过与斯蒂芬·埃尔纳伯爵的婚姻，他还能继续保留冯·里滕贝格这个姓氏。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

that it could not but be with a keen pang of disappointment that she saw

那 它 可以 不是 但 是 和 一个 敏锐的 疼痛 的 失望 那 她 锯

[ɔːl] [ðiːz] [skiːmz] [swept] [ə'weɪ] .

all these schemes swept away .

全部 这些 方案 扫荡 离开 .

看到所有这些计划都被一一粉碎，她心中不禁涌起一阵强烈的失望。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , [dɪd] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [niːs] ['mærid] ,

Most of all things , however , did Lady Adelaide desire to see her niece married ,

最多 的 全部 事物 , 然而 , 做过 女士 阿德莱德 欲望 到 看 她 侄女 已婚 ,

然而，阿德莱德夫人最渴望的还是看到她的侄女出嫁。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][tuː; tə] [kaʊnt] ['stiːvən] ,

and since it could not be to Count Stephen ,

和 自从 它 可以 不是 是 到 数数 史蒂芬 ,

既然不可能是给斯蒂芬伯爵的，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ðæt] ['əːnə][hæd; həd] [meɪd] .

she was not averse to the choice that Erna had made .

她 曾是 不是 反 到 这 选择 那 埃尔娜 有 制成 .

她并不反对艾娜做出的选择。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

She had been like everybody else in the castle ,

她 有 到过 喜欢 大家 别的 在 这 城堡 ,

她和城堡里的其他人一样，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [æn; ən] ['iːzi] ['kɑːŋkwest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['bærən] ['ɔlˌbrɛkt] .

and had fallen an easy conquest to the fascination of Baron Albrecht .

和 有 倒下 一个 简单的 征服 到 这 魅力 的 男爵 阿尔布雷希特 .

她轻易地被阿尔布雷希特男爵迷住了。

[hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] , ['wɪnɪŋ] ['mænər] , [hɪz; ɪz] [pər'sweɪsɪv] ['prez(ə)ns] , [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

His joyous , winning manner , his persuasive presence , had captivated the ancient

他的 欢乐 , 获胜 方式 , 他的 有说服力的 在场 , 有 着迷 这 古老的

[deɪm] [kəm'pliːtli] ;

dame completely ;

贵妇人 完全地 ;

他那快乐、迷人的举止，他那极具说服力的气场，完全俘获了这位老妇人的心；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[wen]	['ɑːnə]	[wʌz; wəz]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['grævəst]	[ˌdɪsə'pruːvl]	,	[ʃiː; ʃi]	[met]	,	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[greɪt]	[sər'praɪz]	,
and	**now**	**when**	**Erna**	**was**	**prepared**	**for**	**the**	**gravest**	**disapproval**	**,**	**she**	**met**	**,**	**to**	**her**	**great**	**surprise**	**,**
和	现在	什么时候	埃尔娜	曾是	准备	为了	这	最严重的	不赞成	，	她	遇见	，	到	她	伟大的	惊喜	,

而当艾娜做好了最严厉的批评准备时，令她大吃一惊的是，她遇到了……

['oʊnli]	[smaɪlz]	.
only	**smiles**	**.**
仅有的	微笑	.

只有笑容。

"	[biː; bi]	[nɑːt]	['æŋgri]	,	['leɪdi]	,	"	[ðə; ði]	['bærən]	[sed]	,	['lʊkɪŋ]	[ðə; ði]	[oʊld]	[djuː'enə]	['fræŋkli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	,
"	**Be**	**not**	**angry**	**,**	**Lady**	**,**	**"**	**the**	**baron**	**said**	**,**	**looking**	**the**	**old**	**duenna**	**frankly**	**in**	**the**	**face**	**,**
"	是	不是	生气的	，	女士	，	"	这	男爵	说	，	寻找	这	老的	保姆	坦率地说	在	这	脸	,

“夫人，请不要生气，”男爵坦率地看着老女管家的眼睛说道。

"	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['plaɪtɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	[trɑːθ]	.
"	**but**	**we**	**were**	**plighting**	**our**	**troth**	**.**
"	但	我们	是	困境	我们的	誓言	.

但我们当时正在许下誓言。

"	[ðə; ði]	[tʃiːks]	[ʌv; əv]	['ɑːnə]	[wɜːr; wər]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[leɪt]	[roʊz]	[ə'mɪd]	[ʌn'taɪmli]	[snoʊ]	,
"	**The**	**cheeks**	**of**	**Erna**	**were**	**like**	**a**	**late**	**rose**	**amid**	**untimely**	**snow**	**,**
"	这	脸颊	的	埃尔娜	是	喜欢	一个	晚的	玫瑰	之中	不合时宜	雪	,

“埃尔娜的脸颊像一朵在不合时宜的雪中绽放的晚玫瑰，

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[dɪd]	[nɑːt]	[flɪntʃ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[rɪ'gɑːrd]	[ʌv; əv]	['leɪdi]	['ædəleɪd]	.
but	**her**	**eyes**	**did**	**not**	**flinch**	**from**	**the**	**regard**	**of**	**Lady**	**Adelaide**	**.**
但	她	眼睛	做过	不是	退缩	从	这	看待	的	女士	阿德莱德	.

但她的目光始终没有从阿德莱德夫人的注视上移开。

"	[gɪv]	[juː 'es]	[ðaɪ]	['blesɪŋ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	;
"	**Give**	**us**	**thy**	**blessing**	**,**	**"**	**she**	**pleaded**	**;**
"	给	我们	你的	祝福	,	"	她	恳求	;

“请赐予我们祝福，”她恳求道；

"	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[ʌv; əv]	['rɪtənbɝg]	[ɪz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[wɪtʃ]	[ðaʊ]	[hæst]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[wɪʃt]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**the**	**castle**	**of**	**Rittenberg**	**is**	**to**	**have**	**at**	**last**	**the**	**lord**	**which**	**thou**	**hast**	**so**	**long**	**wished**	**for**	**it**	**.**
"	这	城堡	的	里滕贝格	是	到	有	在	最后的	这	主	哪个	你	哈斯特	所以	长的	希望	为了	它	.

“里滕贝格城堡终于要迎来你一直渴望的主人了。”

"	[ðə; ði]	[oʊld]	[deɪm]	[læft]	[ænd; ənd]	[keɪm]	['fɔːrwərd]	.
"	**The**	**old**	**dame**	**laughed**	**and**	**came**	**forward**	**.**
"	这	老的	贵妇人	笑了	和	来了	向前	.

老太太笑着走了过来。

"	[ðə; ði]	[taɪm]	[hæz; həz]	[gɔːn]	[baɪ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,
"	**The**	**time**	**has**	**gone**	**by**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	这	时间	有	已消失	经过	,	"	她	说	,

“时间已经过去了，”她说。

"	[wen]	['eldəz]	[wɜːr; wər]	[æskt]	[tuː; tə]	[əd'vaɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ə'ferz]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	[foʊk]	,
"	**when**	**elders**	**were**	**asked**	**to**	**advise**	**in**	**the**	**love**	**affairs**	**of**	**young**	**folk**	**,**
"	什么时候	长者	是	问	到	建议	在	这	爱	事务	的	年轻的	民间	,

“当人们请长辈们为年轻人的恋爱事提供建议时，

[bʌt; bət]['meihæp][ɔːl] [goʊz] [nɑːt] [rɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
but mayhap all goes not wrong for that .
但 或许 全部 去 不是 错误的 为了 那 .

但也许事情并没有那么糟糕。

[ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [ðaɪ] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
Thou wilt have thy own way in this matter ,
你 枯萎 有 你的 自己的 方式 在 这 事情 ,

在这件事上，你将随心所欲。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['kʌmbər] [maɪ'self] [tuː; tə] [fraʊn] [ænd; ənd] [tʃaɪd] [æt; ət] [wʌt] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt]
so why should I cumber myself to frown and chide at what cannot be helped
所以 为什么 应该 我 阻碍 我 到 皱眉 和 喝叱 在 什么 不能 是 帮助
[baɪ][ˌem 'iː] ? "
by me ? "
经过 我 ? "

既然我无法改变现状，我又何必为此烦恼，皱眉责备呢?

" [naʊ] , [neɪ] , [ænt] ['ædəleɪd] , " ['ɜːnə] [ri'spɔndid] ,
" Now , nay , Aunt Adelaide , " Erna responded ,
" 现在 , 不 , 阿姨 阿德莱德 , " 埃尔娜 回应 ,

“不，是阿德莱德阿姨,”厄娜回答道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
smiling at the manner in which the other accepted the situation ,
微笑 在 这 方式 在 哪个 这 其他 公认 这 情况 ,

他微笑着看着对方接受这种情况。

" [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][kɜːrt][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn]
" that is but a curt and unkind way in which to give greeting to me on
" 那 是 但 一个 简短 和 不友善 方式 在 哪个 到 给 问候 到 我 在
[maɪ][bɪ'troʊð(ə)l] ;
my betrothal ;
我的 订婚 ;

“这不过是一种生硬无礼的订婚祝福方式;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [haʊs] [left][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] !
and thou alone of all my house left to wish me joy !
和 你 独自的 的 全部 我的 房子 左边 到 希望 我 喜悦 !

而我家中只剩下你一人祝我快乐!

" [ðə; ði] [greɪt] - [ænt] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər] ['ʃrɪvld] [lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][gɜːrl] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər]
" The great - aunt put up her shrivelled lips and kissed the girl , patting her
" 这 伟大的 - 阿姨 放 向上 她 干瘪 嘴唇 和 亲吻 这 女孩 , 轻拍 她
[hænd]['kaɪndli] .
hand kindly .
手 亲切地 .

“姑婆抬起干裂的嘴唇，亲吻了女孩，并和蔼地拍了拍她的手。

" [neɪ] , [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [terz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][eɪdʒd] [aɪz] , " [aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [wel] ,
" Nay , nay , " she said , the tears coming into her aged eyes , " I wish thee well ,
" 不 , 不 , " 她 说 , 这 眼泪 未来 进入 她 老年人 眼睛 , " 我 希望 你 出色地 ,

“不，不,”她说，泪水涌上了她苍老的双眼，“我祝你一切顺利。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [læk] [fɔːr; fər][maɪ] ['blesɪŋ] ,
and thou shalt not lack for my blessing ,
和 你 应 不是 缺少 为了 我的 祝福 ,

你必不缺乏我的祝福,

[ðoʊ] [ðə; ði][vɑːn] ['rɪtənbɜːg] [neɪm] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][leɪd] [ə'weɪ] .
though the Von Rittenberg name vanish from the earth when I am laid away .
尽管 这 冯 里滕贝格 姓名 消失 从 这 地球 什么时候 我 是 铺设 离开 .

虽然我入土为安后，冯·里滕贝格这个名字也将从地球上消失。

[aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] , [sɜːr]['bærən] , [aɪ] [gɪv] [ðiː] [maɪ] ['griːtɪŋ] .
I wish thee joy ; and , Sir Baron , I give thee my greeting .
我 希望 你 喜悦 ; 和 , 先生 男爵 , 我 给 你 我的 问候 .

祝你快乐；男爵爵士，我向你致以问候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːsk] , [wen] [ðaʊ] [wʊdst] [kleɪm] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,
It is much that thou askest , when thou wouldst claim the last of our house ,
它 是 很多 那 你 最 , 什么时候 你 会 宣称 这 最后的 的 我们的 房子 ,

你所要求的太多了，你竟想夺走我们家最后一块地。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ə'baʊt] [ðiː] [ðæt] [spiːks] [ðə; ði] [breɪv] [mæn] ,
but there is that about thee that speaks the brave man ,
但 那里 是 那 关于 你 那 说话 这 勇敢的 男人 ,

但你身上有一种勇敢者的气质，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [wɪl] [dɪ'fend] [hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] ['trʌbləs] [taɪmz] .
and one who will defend her in these troublous times .
和 一 WHO 将要 保卫 她 在 这些 麻烦的 时代 .

以及一个会在这些动荡时期保护她的人。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst][dʒɔɪ] [wɪl] [muːv] ['iːv(ə)n] ['hɑːrts] [wɪtʃ]
" The sight of a pair of lovers in their first joy will move even hearts which
" 这 视线 的 一个 一对 的 恋人 在 他们的 第一的 喜悦 将要 移动 甚至 心 哪个
[ɑːr; ər] [ɪn'keɪst] [ɪn]['trɪp(ə)l] [koʊts] [ʌv; əv] ['wɜːrldlinəs] [ænd; ənd] [praɪd] ;
are encased in triple coats of worldliness and pride ;
是 包裹 在 三倍 外套 的 世俗 和 自豪 ;

“看到一对恋人初尝甜蜜的滋味，即使是那些被世俗和骄傲三重包裹的心灵也会为之动容；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] , [huː] [ʌv; əv] [ɔːl] [foʊk] [wʌz; wəz] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ]
and the Lady Adelaide , who of all folk was least likely to be touched by
和 这 女士 阿德莱德 , WHO 的 全部 民间 曾是 至少 可能 到 是 感动 经过
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

还有阿德莱德夫人，她是最不可能被感伤的人之一。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɑːspt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['ɜːnə][ænd; ənd] ['ɔlˌbrɛkt] ,
when she had clasped the hands of Erna and Albrecht ,
什么时候 她 有 紧握 这 双手 的 埃尔娜 和 阿尔布雷希特 ,

当她握住埃尔娜和阿尔布雷希特的手时，

[hæd; həd] [wet] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,
had wet eyes as she went slowly down the hall again as she had come ,
有 湿的 眼睛 作为 她 去 缓慢地 向下 这 大厅 再次 作为 她 有 来 ,

她眼眶湿润，缓缓地沿着走廊走去，就像她来时一样。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .
leaving them alone .
离开 他们 独自的 .

让他们一个人待着。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][vɑːn] ['rɪtənbɝg] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [naɪt]
And thus were the Countess von Rittenberg and the stranger knight
和 因此 是 这 伯爵夫人 冯 里滕贝格 和 这 陌生人 骑士
[bɪ'troʊðd] .
betrothed .
未婚妻 .

就这样，里滕贝格伯爵夫人和那位陌生的骑士订婚了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] .
HOW THE TIME WORE TO THE WEDDING DAY .
如何 这 时间 穿着 到 这 婚礼 天 .

时光荏苒，终于迎来了婚礼当天。

[mʌtʃ] [hæd; həd] ['mætərz] ['ɔːltərd] [æt; ət] ['rɪtənbɝg] [sɪns] ['bærən] ['ɔlˌbrɛkt] [keɪm] ['ðɪðər] ,
Much had matters altered at Rittenberg since Baron Albrecht came thither ,
很多 有 事情 已修改 在 里滕贝格 自从 男爵 阿尔布雷希特 来了 那里 ,

自从阿尔布雷希特男爵来到里滕贝格以来，那里发生了很多变化。

[ænd; ənd] [jet] [stɪl] [mɔːr] [dɪd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] ['æftər][hɪz; ɪz][bɪ'troʊð(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kæsəlz] ['ʃætəlein] .
and yet still more did they change after his betrothal to the castle's chatelaine .
和 然而 仍然 更多的 做过 他们 改变 后 他的 订婚 到 这 城堡的 女管家 .

然而，在他与城堡女主人订婚后，他们又发生了更大的变化。

[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['festɪv] [er] ,
The whole household took on a festive air ,
这 所有的 家庭 采取 在 一个 节日 空气 ,

全家人都洋溢着节日的气氛。

[ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] [rɪ'teɪnər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ]
until even the humblest retainer seemed to be affected by the joyous spirit which
直到 甚至 这 最谦逊的 预付金 似乎 到 是 做作的 经过 这 欢乐 精神 哪个
['ɔlˌbrɛkt] [hæd; həd] [brɔːt] .
Albrecht had brought .
阿尔布雷希特 有 带来 .

甚至连最卑微的仆人似乎也受到了阿尔布雷希特带来的欢乐气氛的影响。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['əːnə] [hɜːr'self] ['daʊtləs] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
The change in Erna herself doubtless had not a little to do with this ,
这 改变 在 埃尔娜 她自己 毫无疑问 有 不是 一个 小的 到 做 和 这 ,

埃尔娜自身的变化无疑与此有着不小的关系。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['evər] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]
since it hath ever been found that the mood of the mistress is likely to give the
自从 它 有 曾经 到过 成立 那 这 情绪 的 这 情妇 是 可能 到 给 这
[kiː] - [noʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'pendənts] .
key - note to her dependants .
钥匙 - 笔记 到 她 受抚养人 .

因为人们一直发现，女主人的情绪往往会影响到她的下属。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər][oʊld] [er] [ʌv; əv] ['pensɪv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,
The countess had laid aside all her old air of pensive contemplation ,
这 伯爵夫人 有 铺设 旁边 全部 她 老的 空气 的 沉思的 沉思 ,

伯爵夫人一改往日沉思冥想的姿态，

[ðə; ði]['paɪəs] [miːn] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['wɪrid] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [kaʊnt] ['stiːvən] ;
the pious mien which had so wearied her cousin Count Stephen ;
这 虔诚的 面容 哪个 有 所以 疲惫 她 表哥 数数 史蒂芬 ;

她那副虔诚的神态令她的表兄斯蒂芬伯爵十分厌烦；

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ]['teɪkən][ɑːn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['^eiəti] [ðæt] [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and had so taken on an air of gayety that all in the castle felt it ,
和 有 所以 已采取 在 一个 空气 的 同性恋 那 全部 在 这 城堡 毛毡 它 ,

他脸上洋溢着欢乐的气氛，城堡里的所有人都感受到了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [ri'spɔndid]
and each in one way or another , according to the nature of each , responded
和 每个 在 一 方式 或者 其他 , 根据 到 这 自然 的 每个 , 回应
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

每个人都根据自身的性格，以某种方式对此作出了回应。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər] [ðɪs] ['^eiəti] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [feɪnt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Now and then over this gayety seemed to steal the faint shadow of some
现在 和 然后 超过 这 同性恋 似乎 到 偷 这 头晕的 阴影 的 一些
[ˌʌn'noʊn] [dred] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
unknown dread from the forest .
未知 恐惧 从 这 森林 .

偶尔，在这欢乐的气氛之上，似乎会从森林中偷走一丝未知的恐惧的阴影。

[ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ] ['pɔːˌtents]
The retainers whispered among themselves that there had been strange portents
这 预付金 低声说道 之中 他们自己 那 那里 有 到过 奇怪的 预兆
[ænd; ənd] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] - [foʊk][wɜːr; wər][ə'stə:][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
and signs that the wood - folk were astir and full of excitement .
和 标志 那 这 木头 - 民间 是 搅拌 和 满的 的 激动 .

侍从们私下窃窃私语，说有奇怪的预兆和迹象表明，森林居民们躁动不安，兴奋不已。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [ɜːnəz] ['dæmzəlz] [wʊd] [hɪnt] [ðæt] [waɪld] ['ruːməz] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] .
Now and then one of Erna's damsels would hint that wild rumors were afloat .
现在 和 然后 一 的 埃尔娜的 少女们 会 暗示 那 荒野 谣言 是 漂浮 .

偶尔，埃尔娜手下的某个侍女会暗示，坊间流传着一些离奇的谣言。

[ðə; ði] [tʃɜːrlz] [ðæt] [droʊv] [ðə; ði] [swaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [giːs] [ə'fiːld] [hæd; həd] [siːn] [veɪg] [fɔːrmz]
The churls that drove the swine and the geese afield had seen vague forms
这 粗人 那 驾驶 这 猪 和 这 鹅 田野 有 已见 模糊的 表格
['flɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪdz] ;
flitting among the shadows of the glades ;
飞掠 之中 这 阴影 的 这 林间空地 ;

那些把猪和鹅赶到田野里的粗汉们看到一些模糊的身影在林间空地的阴影中飘忽不定；

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [jet] [wʌt] [hæd; həd] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
they had heard what they could not tell , yet what had filled them with
他们 有 听到 什么 他们 可以 不是 告诉 , 然而 什么 有 已填 他们 和
['terər] ;
terror ;
恐怖 ;

他们听到了一些他们无法说出口的话，但这些话却让他们感到恐惧；

[ænd; ənd] [waɪl] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [waɪ] [ðə; ði] [ʌn'hjʊmən] ['biːɪŋs] [huː] ['piːpld] [ðə; ði][dɪm]
and while no one could say why the unhuman beings who peopled the dim
和 尽管 不 一 可以 说 为什么 这 非人 生物 WHO 人 这 暗淡
[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðʌs] [ə'raʊzd] ,
recesses of the forest should be thus aroused ,
凹陷处 的 这 森林 应该 是 因此 被唤醒 ,

虽然没有人能说清为什么居住在森林深处阴暗角落里的非人类生物会如此被唤醒，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dred] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['tɪmərəs] ['buzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːfs] [ænd; ənd]
there was much dread of them in the timorous bosoms of the serfs and
那里 曾是 很多 恐惧 的 他们 在 这 胆怯的 胸部 的 这 农奴 和
['sɜːrvɪŋ] - [wentʃiz] [æt; ət] ['rɪtənbɝg] .
serving - wenches at Rittenberg .
服务 - 女佣 在 里滕贝格 .

在里滕贝格，胆怯的农奴和女仆们对他们充满了恐惧。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] ['greɪtli] [ðiːz] [θɪŋz] [pər'tɜːrbd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['sɜːrvɪŋ] - [foʊk] ,
But however greatly these things perturbed the simple - minded serving - folk ,
但 然而 非常 这些 事物 忐忑 这 简单的 - 有思想 服务 - 民间 ,

然而，尽管这些事情令头脑简单的仆人们感到非常不安，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd]['ɜːnə] .
they did not trouble the happiness of Albrecht and Erna .
他们 做过 不是 麻烦 这 幸福 的 阿尔布雷希特 和 埃尔娜 .

他们并没有破坏阿尔布雷希特和埃尔娜的幸福。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] ['meni] [swiːt] ['kɔnfidənsiz] ,

Between the knight and his betrothed there were now many sweet confidences ,

之间 这 骑士 和 他的 未婚妻 那里 是 现在 许多 甜的 秘密 ,

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

in which , indeed ,

在 哪个 , 的确 ,

骑士和他的未婚妻之间现在有很多甜蜜的秘密，事实上，

['nʌθɪŋ] [ɪ'speʃl] [wʌz; wəz] [im'paːtid] [baɪ][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [geɪv]

nothing especial was imparted by one to the other , but which nevertheless gave

没有什么 特别的 曾是 传授 经过 一 到 这 其他 , 但 哪个 尽管如此 给予

[ðem; ðəm] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

them great satisfaction .

他们 伟大的 满意 .

他们之间并没有什么特别的东西传授给对方，但这却让他们感到非常满足。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

They had met little opposition to their wishes , and indeed ,

他们 有 遇见 小的 反对 到 他们的 愿望 , 和 的确 ,

他们的愿望几乎没有遇到任何阻力，事实上，

[wen] [wʌn] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ə; eɪ]

when one considered the rank of the countess , and how completely a

什么时候 一 经过考虑的 这 秩 的 这 伯爵夫人 , 和 如何 完全地 一个

['streɪndʒər][wʌz; wəz][ðə; ði]['bærən] ,

stranger was the baron ,

陌生人 曾是 这 男爵 ,

考虑到伯爵夫人的身份地位，以及男爵与她之间完全的隔阂，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['wʌndɚd] [mʌtʃ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][hɪz; ɪz] [əb'teɪnɪŋ]

it might be wondered much that there was not more difficulty in his obtaining

它 可能 是 想知道 很多 那 那里 曾是 不是 更多的 困难 在 他的 获得

[hɪz; ɪz] [braɪd] .

his bride .

他的 新娘 .

人们可能会感到非常奇怪，为什么他娶新娘的过程没有遇到更多困难。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd][noʊ] [meɪl] [hed] , ['ʃɑːləˌmeɪn]

But the times were uncertain , the castle had no male head , Charlemagne

但 这 时代 是 不确定 , 这 城堡 有 不 男性 头 , 查理曼大帝

[wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] ,

was far away ,

曾是 远的 离开 ,

但时局动荡，城堡没有男性统治者，查理曼大帝远在异乡。

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kən'sent] [tuː; tə]

and who knew what might happen if they waited to ask the imperial consent to

和 WHO 知道 什么 可能 发生 如果 他们 等待 到 问 这 帝国 同意 到

[ðə; ði] [ə'laɪəns] ;

the alliance ;

这 联盟 ;

谁知道如果他们等到征得皇室同意后再结盟会发生什么事；

[waɪl] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [wʌn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪnsəmnəs] .

while the baron had won everybody to his side by his winsomeness .

尽管 这 男爵 有 韩元 大家 到 他的 边 经过 他的 迷人 .

而男爵则凭借其迷人的魅力赢得了所有人的支持。

[hiː; hi] [prest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spiːdi] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sed] [hɪm; ɪm] [neɪ] .

He pressed for a speedy marriage , and no one said him nay .

他 按下 为了 一个 迅速 婚姻 , 和 不 一 说 他 不 .

他力主尽快成婚，没有人反对。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɔːr] - [fʊl] ['jɪrz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː] ['kwɪkli] [wət'evər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
They had in the war - full years learned to do quickly whatever was to be
他们 有 在 这 战争 - 满的 年 学习 到 做 迅速地 任何 曾是 到 是
[dʌn] [æt; ət][ɔːl] ,
done at all ,
完毕 在 全部 ,

在战乱年代，他们学会了迅速完成任何需要做的事情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['hɪndər] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
and there seemed no need to hinder the joy of the young people ,
和 那里 似乎 不 需要 到 阻碍 这 喜悦 的 这 年轻的 人们 ,

似乎没有必要阻止年轻人的快乐，

[wɪtʃ] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][biː; bi]['broʊkən] ,
which might at any moment be broken ,
哪个 可能 在 任何 片刻 是 破碎的 ,

随时可能被打破，

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] ['empərər] ['kɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
should a summons come from the Great Emperor calling all the knights to his
应该 一个 传票 来 从 这 伟大的 皇帝 呼叫 全部 这 骑士 到 他的
['stændərd] .
standard .
标准 .

如果伟大的皇帝发出召集令，召集所有骑士向他进军。

[tɔːrd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['ɜːnə] [wʌz; wəz][baɪ] [tɜːrnz] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['tendər] ,
Toward her lover Erna was by turns arch and tender ,
朝向 她 情人 埃尔娜 曾是 经过 转弯 拱 和 投标 ,

埃尔娜对她的爱人时而傲慢，时而温柔。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['mæstərd] [ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , ['iːv(ə)n][ɪn]
as if she had not yet mastered the art to conceal her feelings , even in
作为 如果 她 有 不是 然而 精通 这 艺术 到 隐藏 她 情怀 , 甚至 在
[spɔːrt] .
sport .
运动 .

仿佛她还没有掌握在体育运动中隐藏自己情感的艺术。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] ,
She said to him once ,
她 说 到 他 一次 ,

她曾对他说：

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'ɡeðər] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
as they stood together by the window in the great hall of the castle ,
作为 他们 站立 一起 经过 这 窗户 在 这 伟大的 大厅 的 这 城堡 ,

他们并肩站在城堡大厅的窗边，

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [wer] [ðə; ði] ['sɑːləm] [paɪn] - ['fɔrɪsts] [stretʃt] [fɑːr][ænd; ənd][fɑːr]
looking down into the valley where the solemn pine - forests stretched far and far
寻找 向下 进入 这 谷 在哪里 这 庄严 松树 - 森林 拉伸 远的 和 远的
[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hə'raɪz(ə)n] :
to the very horizon :
到 这 非常 地平线 :

俯瞰山谷，只见庄严肃穆的松林一直延伸到天际：

" [hæst] [ðaʊ] ['lɜːrnɪd] [jet] [waɪ] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [kɪs] ['eni] [meɪd] [seɪv] [ðə; ði][wʌn] [huːm] [ə'loʊn][hiː; hi]
" Hast thou learned yet why one does not kiss any maid save the one whom alone he
" 哈斯特 你 学习 然而 为什么 一 做 不是 吻 任何 女佣 节省 这 一 谁 独自的 他
[lʌvz] ? "
loves ? "
爱 ? "

“你可已经明白，为什么一个人除了自己唯一深爱的女子之外，不会亲吻其他女子？”

" [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][soʊ] [swiːt] [æz; əz]
" I have at least learned that there is no kiss in the whole world so sweet as
" 我 有 在 至少 学习 那 那里 是 不 吻 在 这 所有的 世界 所以 甜的 作为
[ðaɪn] ,
thine ,
你的 ,

“我至少明白了，世界上没有哪个吻比你的吻更甜蜜。”

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

['fɑːðər] ['krɪstəfər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [moʊst] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ʌv; əv]
Father Christopher was of all the house most deeply moved by the betrothal of
父亲 克里斯托弗 曾是 的 全部 这 房子 最多 深 已搬 经过 这 订婚 的
[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
his mistress ,
他的 情妇 ,

家中所有人中，克里斯托弗神父对情妇的订婚最为激动。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] ,
and although he had become much attached to the baron ,
和 虽然 他 有 变得 很多 随附的 到 这 男爵 ,

虽然他已经对男爵产生了很深的感情，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [fɔː'bəʊdɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .
he was not without forebodings for the result of this marriage .
他 曾是 不是 没有 不祥的预感 为了 这 结果 的 这 婚姻 .

他对这段婚姻的结果并非毫无预感。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðaɪ] [hændz] , [maɪ] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] [tuː; tə]['ɜːnə] ,
" It is in thy hands , my daughter , " he said solemnly to Erna ,
" 它 是 在 你的 双手 , 我的 女儿 , " 他 说 庄严地 到 埃尔娜 ,

“女儿，一切都掌握在你手中，”他郑重地对厄娜说。

" [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
" to shape the life of this man .
" 到 形状 这 生活 的 这 男人 .

“塑造这个人的人生。”

[hiː; hi][ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [truː] ,
He is noble and generous and true ,
他 是 高贵 和 慷慨的 和 真的 ,

他为人高尚、慷慨、真诚。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [wɪʃ] .
and I believe that his heart is all that one might wish .
和 我 相信 那 他的 心 是 全部 那 一 可能 希望 .

我相信他拥有一颗令人向往的心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ju'naɪt] [ðiː] [tuː; tə]
But he knows little of spiritual things , and I consent to unite thee to
但 他 知道 小的 的 精神 事物 ， 和 我 同意 到 团结 你 到
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðaʊ] ,
him that thou ,
他 那 你 ，

但他对属灵的事知之甚少，我同意让你与他结合，这样你……

[huː] [hæst] [bɪn] ['rɪtʃli] ['blesɪd; blest][baɪ] ['hev(ə)n] , [meist] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [haɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .
who hast been richly blessed by Heaven , mayst teach him the high things of life .
WHO 哈斯特 到过 丰富 蒙福 经过 天堂 ， 五月 教 他 这 高的 事物 的 生活 .

蒙受上天丰厚恩典的人，可以教导他人生的真谛。

[hɪz; ɪz][soʊl] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][æt; ət] [ðaɪn] [hændz][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ;
His soul will be required at thine hands in the Day of Judgment ;
他的 灵魂 将要 是 必需的 在 你的 双手 在 这 天 的 判断 ;

审判日，他的灵魂将由你来审判；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] ,
for while the souls of all husbands are in the keeping of their wives ,
为了 尽管 这 灵魂 的 全部 丈夫们 是 在 这 保持 的 他们的 妻子们 ，

因为所有丈夫的灵魂都由他们的妻子守护着，

[hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] ['dʌbli] [soʊ][ɪn] [ðaɪn] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wei] ,
his will be doubly so in thine , for that thou hast been taught the heavenly way ,
他的 将要 是 双倍 所以 在 你的 ， 为了 那 你 哈斯特 到过 教授 这 天上 方式 ，

他的旨意在你身上会更加彰显，因为你已经领受了天国之道。

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][æn; ən] ['hiðənˌɪzəm] [wʌn] ,
and I gather that his childhood has been but an heathenish one ,
和 我 收集 那 他的 童年 有 到过 但 一个 异教徒 一 ，

我推测他的童年生活充满了异教色彩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [juːθ] [wɪ'ðaʊt] ['gɑːdli] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
and his youth without godly instruction .
和 他的 青年 没有 敬虔的 操作说明 .

他年轻时没有接受过宗教方面的教导。

[ɑːn] [ðaɪ] [hed] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːtər] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ;
On thy head be it , daughter , if he be not led to the light ;
在 你的 头 是 它 ， 女儿 ，如果 他 是 不是 引领 到 这 光 ;

女儿啊，如果他不能被引向光明，那么这罪就落在你的头上吧；

[ænd; ənd] [greɪt] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['blesɪŋ] [ɪf] [ðaʊ] ['du(ː)ist][bʌt; bət] [wɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæðz] [ʌv; əv]
and great will be thy blessing if thou doest but win him to paths of
和 伟大的 将要 是 你的 祝福 如果 你 不会 但 赢 他 到 路径 的
['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .
spiritual life .
精神 生活 .

如果你能引导他走上灵性生活的道路，你将获得莫大的祝福。

" [ɪf] ['əːnə] [rɪ'siːvd] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [les] ['paɪəs] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" If Erna received these words with less pious enthusiasm than would have been
" 如果 埃尔娜 已收到 这些 字 和 较少的 虔诚的 热情 比 会 有 到过
[ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,
the case a few short weeks before ,
这 案件 一个 很少 短的 周 前 ，

“如果埃尔娜听到这些话时，不像几周前那样虔诚热情的话，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ][ðem; ðəm] ,
she was yet much moved by them ,
她 曾是 然而 很多 已搬 经过 他们 ，

她仍然深受感动。

[ænd; ənd]	[moʊst]	['sɑːləmli]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	['prɑːmɪs]	[ðə; ði]	[oʊld]	[priːst]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[sper]	[noʊ]	['efərt]
and	**most**	**solemnly**	**did**	**she**	**promise**	**the**	**old**	**priest**	**that**	**she**	**would**	**spare**	**no**	**effort**
和	最多	庄严地	做过	她	承诺	这	老的	牧师	那	她	会	空闲的	不	努力

[tuː; tə]	[drɔː]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	[tɔːrd]	[ðoʊz]	['haɪər]	[θɪŋz]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dɪd]	[ɪn'diːd]	[æz; əz]	[jet]
to	**draw**	**her**	**lover**	**toward**	**those**	**higher**	**things**	**for**	**which**	**he**	**did**	**indeed**	**as**	**yet**
到	画	她	情人	朝向	那些	更高	事物	为了	哪个	他	做过	的确	作为	然而

[ʃoʊ]	[smɔːl]	[kən'sɜːrn]	.
show	**small**	**concern**	**.**
展示	小的	忧虑	.

她郑重地向老牧师承诺，她将不遗余力地引导她的爱人走向那些他目前还不太关心的更高尚的事物。

"	['fɑːðər]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	['hʌmbli]	,	"	[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	[wʌt]	[aɪ]	[meɪ]	[duː]	,
"	**Father**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**humbly**	**,**	**"**	**I**	**know**	**not**	**what**	**I**	**may**	**do**	**,**
"	父亲	,	"	她	回答	谦卑地	,	"	我	知道	不是	什么	我	可能	做	,

“父亲，”她谦卑地回答，“我不知道我能做什么。”

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ɪz]	[ɪn]	[ˌem 'iː]	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[sper]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[preɪ]	[fɔːr; fər]
but	**as**	**much**	**as**	**is**	**in**	**me**	**I**	**will**	**not**	**spare**	**to**	**work**	**and**	**to**	**pray**	**for**
但	作为	很多	作为	是	在	我	我	将要	不是	空闲的	到	工作	和	到	祈祷	为了

[ðə; ði]	[sæl'veɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[huːm]	[aɪ]	[lʌv]	.	"
the	**salvation**	**of**	**him**	**whom**	**I**	**love**	**.**	**"**
这	救恩	的	他	谁	我	爱	.	"

但我必竭尽全力，为我所爱之人的得救而努力工作和祈祷。

"	[wɪð; wɪθ]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[feɪθ]	,	"	[ðə; ði]	[priːst]	[rɪ'plaɪd]	,	"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['blesɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hoʊli]
"	**With**	**love**	**and**	**faith**	**,**	**"**	**the**	**priest**	**replied**	**,**	**"**	**and**	**the**	**blessing**	**of**	**the**	**holy**
"	和	爱	和	信仰	,	"	这	牧师	回复	,	"	和	这	祝福	的	这	圣

[wʌnz]	,
ones	**,**
一个	,

“带着爱与信仰，”神父回答说，“以及圣徒的祝福，

[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[meɪ]	[nɑːt]	[duː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	.
there	**is**	**nothing**	**that**	**a**	**woman**	**may**	**not**	**do**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**her**	**husband**	**.**
那里	是	没有什么	那	一个	女士	可能	不是	做	在	这	心	的	她	丈夫	.

在丈夫的心里，没有什么女人做不到的。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['mɔːrnɪŋ]	[ðæt]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	[pæst]	[bɪ'twiːn]	['fɑːðər]	['krɪstəfər]
"	**It**	**was**	**on**	**the**	**same**	**morning**	**that**	**these**	**words**	**passed**	**between**	**Father**	**Christopher**
"	它	曾是	在	这	相同的	早晨	那	这些	字	通过了	之间	父亲	克里斯托弗

[ænd; ənd]	['ɜːnə]	,
and	**Erna**	**,**
和	埃尔娜	,

“就在同一天早上，克里斯托弗神父和厄娜之间说了这些话。”

[ðæt]	[ðə; ði]	[bɪ'troʊðd]	[per]	[roʊd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	,
that	**the**	**betrothed**	**pair**	**rode**	**out**	**of**	**the**	**castle**	**into**	**the**	**forest**	**,**
那	这	未婚妻	一对	骑	出去	的	这	城堡	进入	这	森林	,

这对未婚夫妇骑马走出城堡，进入森林。

['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[gruːm]	[huː]	['kærid]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['pɑːml]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sæd(ə)l]	[ə; eɪ]	['kʌvərd]	['bæskɪt]
followed	**by**	**a**	**groom**	**who**	**carried**	**on**	**the**	**pommel**	**of**	**his**	**saddle**	**a**	**covered**	**basket**
随后	经过	一个	新郎	WHO	携带	在	这	柄头	的	他的	鞍	一个	涵盖	篮子

.
:
.

后面跟着一位马夫，他马鞍的鞍头上驮着一个带盖的篮子。

"	[aɪ]	[fiːl]	[soʊ]	[seɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[wen]	[ðaʊ]	[ɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	"	['ɜːnə]	[sed]	,
"	**I**	**feel**	**so**	**safe**	**in**	**the**	**forest**	**when**	**thou**	**art**	**with**	**me**	**,**	**"**	**Erna**	**said**	**,**
"	我	感觉	所以	安全的	在	这	森林	什么时候	你	艺术	和	我	,	"	埃尔娜	说	,

“和你在一起，我在森林里感到很安全，”厄娜说。

[æz; əz]['æftər] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ]
as after descending the hill they turned from the broad way into a narrow
作为 后 下降 这 爬坡道 他们 转向 从 这 广阔 方式 进入 一个 狭窄的
[træk] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['fɝːnz] [ænd; ənd][waɪld] [ʃrʌbz] ,
track overgrown with ferns and wild shrubs ,
追踪 长得太茂盛了 和 蕨类植物 和 荒野 灌木 ,

他们下山后，从宽阔的大路拐进了一条长满蕨类植物和野生灌木的狭窄小路。

[ænd; ənd] ['hevɪli] ['ʃeɪdɪd] [ə'bʌv] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'lest] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [paɪn] -
and heavily shaded above by the interlaced branches of the murmuring pine -
和 重度 阴影 多于 经过 这 交织 分支 的 这 淙淙 松树 -
[triːz] .
trees .
树木 .

上方是枝繁叶茂、沙沙作响的松树，枝条交错，遮天蔽日。

" [ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] , " [seɪv] ['oʊnli] [wen]
" There is naught to fear in the forest , " he answered , smiling , " save only when
" 那里 是 零 到 害怕 在 这 森林 , " 他 回答 , 微笑 , " 节省 仅有的 什么时候
— [neɪ] ,
— Nay ,
— 不 ,

“森林里没有什么可怕的,”他笑着回答，“除非——不，

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] .
we will not talk of that .
我们 将要 不是 讲话 的 那 .

我们不谈这件事。

['wɪðər] [duː][wiː; wi][goʊ] ?
Whither do we go ?
往哪里去 做 我们 去 ?

我们该往哪里去?

" ['əːnə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊt] , [bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən] [spiːtʃ] , [ɪn][hɜːr; hər]
" Erna looked at him with a doubt , born of his broken speech , in her
" 埃尔娜 看起来 在 他 和 一个 怀疑 , 出生 的 他的 破碎的 演讲 , 在 她
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

“埃尔娜看着他，眼中充满了疑惑，那是他说话断断续续所致；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] [,riːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .
but the brightness of his smile reassured her .
但 这 亮度 的 他的 微笑 放心 她 .

但他灿烂的笑容让她安心了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər][ɪz] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" The little daughter of the charcoal - burner is ill , " she answered ,
" 这 小的 女儿 的 这 木炭 - 刻录机 是 患病的 , " 她 回答 ,

“烧炭工的小女儿病了,”她回答说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [drɑːft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːtʃ] . "
" and I am carrying her food and a healing draught from the leech . "
" 和 我 是 携带 她 食物 和 一个 康复 草稿 从 这 水蛭 . "

“我带着她的食物和水蛭提取的治疗药剂。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] ? "
" But why shouldst thou trouble about the daughter of the charcoal - burner ? "
" 但 为什么 应该 你 麻烦 关于 这 女儿 的 这 木炭 - 刻录机 ? "

“但你为何要为烧炭工的女儿操心呢？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] ? [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt]['hjuːmən] , [ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [laɪk] ['aʊərz] ? "
" Why should I not ? Is she not human , and has she not a soul like ours ? "
" 为什么 应该 我 不是 ? 是 她 不是 人类 , 和 有 她 不是 一个 灵魂 喜欢 我们的 ? "

“我为什么不应该这样做？她难道不是人吗？她难道没有和我们一样的灵魂吗？”

" [laɪk] [ðaɪn] , [pər'tʃæns] , " [ðə; ði] [naɪt] [ri'spɔndid] .
" Like thine , perchance , " the knight responded .
" 喜欢 你的 , 或许 , " 这 骑士 回应 .

“或许和你的一样吧。”骑士回答道。

" [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [soʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] , [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [fer] .
" Thou hast a soul like a child's , all white and fair .
" 你 哈斯特 一个 灵魂 喜欢 一个 孩子的 , 全部 白色的 和 公平的 .

“你拥有一颗像孩子一样纯洁无瑕的灵魂。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli]
" And for all the rest of their way through the forest he was so deeply
" 和 为了 全部 这 休息 的 他们的 方式 通过 这 森林 他 曾是 所以 深
[sʌŋk] [ɪn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ['skersli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,
sunk in thought that he said scarcely a single word ,
沉没 在 想法 那 他 说 几乎 一个 单身的 单词 ,

“在接下来的穿越森林的路上，他一直沉浸在自己的思绪中，几乎一言不发。”

[soʊ] [ðæt] ['ɑːnə] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
so that Erna could not but wonder what had come over the spirit of her
所以 那 埃尔娜 可以 不是 但 想知道 什么 有 来 超过 这 精神 的 她
['meri] [bɪ'troʊðd] .
merry betrothed .
欢乐 未婚妻 .

所以埃尔娜不禁纳闷，她那快乐的未婚夫究竟怎么了。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [said] ,
From time to time he looked at her and sighed ,
从 时间 到 时间 他 看起来 在 她 和 叹了口气 ,

他时不时地看向她，叹了口气。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['weðər] [hiː; hi][dɪd] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl]
as if he were reasoning with himself whether he did well to be still
作为 如果 他 是 推理 和 他自己 无论 他 做过 出色地 到 是 仍然
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
with her ;
和 她 ;

仿佛他在思考自己是否应该继续和她在一起；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] ['hoʊmwərd] , [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]
and at last , as they rode homeward , she questioned him of what was in
和 在 最后的 , 作为 他们 骑 回家 , 她 被质问 他 的 什么 曾是 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

最后，当他们骑马回家时，她问他心里在想什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [daʊt] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,
" It is the doubt , " he told her ,
" 它 是 这 怀疑 , " 他 讲述 她 ,

“是疑虑，”他告诉她。

" ['weðər] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [lʌv] [ˌem 'iː] .
" whether I had the right to make thee love me .
" 无论 我 有 这 正确的 到 制作 你 爱 我 .

“我是否有权让你爱上我。”

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [naʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] — "
It did not come to me to consider that until now ; and now — "
它 做过 不是 来 到 我 到 考虑 那 直到 现在 ; 和 现在 — "
直到现在我才想到这一点；而现在——”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,
" And now , " she said in a ringing voice ,
" 和 现在 , " 她 说 在 一个 铃声 嗓音 ,
“现在,”她用洪亮的声音说道，

[æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [ʌnˈfɪnɪʃt] , " [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
as he broke off and left his sentence unfinished , " now it is too late .
作为 他 打破 离开 和 左边 他的 句子 未完成 , " 现在 它 是 也 晚的 .
他停顿了一下，话还没说完就说：“现在太晚了。”

" [ðə; ði] [naɪt] [ʃʊk] [hɪmˈself] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [daʊt] ,
" The knight shook himself , as if to shake off a gloomy doubt ,
" 这 骑士 摇晃 他自己 , 作为 如果 到 摇 离开 一个 阴沉 怀疑 ,
骑士抖了抖身子，仿佛要甩掉心中阴郁的疑虑。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [spɜːrz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [ˈtʃesnʌt] [ˈstæliən] .
and struck his spurs into his splendid chestnut stallion .
和 击 他的 马刺 进入 他的 灿烂 板栗 骘 .
他用马刺猛击他那匹漂亮的栗色骏马。

" [jes] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌeɡzʌlˈteɪʃn] ; " [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !
" Yes , " he cried in a voice of exultation ; " now it is too late !
" 是的 , " 他 哭 在 一个 嗓音 的 大喜 ; " 现在 它 是 也 晚的 !
“是的,”他兴奋地喊道；“现在太晚了！”

" [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] , [ˈɡæləpɪŋ] [ˈmædli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʃeɪdɪd] [ˈwʊdlənd] [wei] ,
" And away they went , galloping madly down the shaded woodland way ,
" 和 离开 他们 去 , 疾驰 疯狂地 向下 这 阴影 林地 方式 ,
于是他们飞驰而去，沿着林荫小道疯狂地奔跑着。

[ˈbɜːrstɪŋ] [suːn] [ˈɪntuː] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [əˈlɔːŋ] .
bursting soon into laughter and singing as they dashed along .
爆发 很快 进入 笑声 和 歌唱 作为 他们 虚线 沿着 .
他们一边奔跑一边大笑歌唱。

[ðiːz] [mudz] [ʌv; əv] [ˈɔlˌbrɛkt] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l][æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˈɪntɪməsi]
These moods of Albrecht became more and more noticeable as by the intimacy
这些 情绪 的 阿尔布雷希特 成为 更多的 和 更多的 显 作为 经过 这 亲密关系
[ʌv; əv][ðer; ðər][bɪˈtroʊð(ə)l][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [təˈɡeðər] .
of their betrothal the lovers were brought more closely together .
的 他们的 订婚 这 恋人 是 带来 更多的 密切 一起 .
随着订婚的亲密程度加深，这对恋人之间的关系也越来越紧密，阿尔布雷希特的这些情绪波动也变得越来越明显。

[ˈəːnə] [ˈpɒndəd] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [əˈloʊn] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər]
Erna pondered sometimes when alone whether it were possible that her lover
埃尔娜 沉思 有时 什么时候 独自的 无论 它 是 可能的 那 她 情人
[hæd; həd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [sʌm; səm][dɑːrk] [diːd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [truːθ] [ʌnˈwɜːrði]
had upon his conscience some dark deed which made him in truth unworthy
有 之上 他的 良心 一些 黑暗的 契据 哪个 制成 他 在 真相 不配
[tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] [lʌv] ;
to claim her love ;
到 宣称 她 爱 ;
埃尔娜有时独自一人时会想，她的爱人是否有可能做过什么见不得光的坏事，以至于他实际上不配得到她的爱；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['prez(ə)nt] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd]

but no sooner did such a suggestion present itself to her mind

但 不 很快 做过 这样的 一个 建议 展示 本身 到 她 头脑

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

than it was rejected with indignation .

比 它 曾是 拒绝 和 愤慨 .

但她脑海中刚浮现出这样的建议，就立刻愤然拒绝了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [æz; əz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

She was as sure of his innocence as of her own ,

她 曾是 作为 当然 的 他的 无辜 作为 的 她 自己的 ,

她对他的清白深信不疑，就像她对自己清白深信不疑一样。

[ænd; ənd][pər'hæps][noʊ] [pruːf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

and perhaps no proof could have persuaded her to the contrary .

和 也许 不 证明 可以 有 被说服 她 到 这 相反 .

或许没有任何证据能够说服她改变看法。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['siːkrətli] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['mɪstəri] ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Yet she did secretly feel that there might be some mystery hidden behind the

然而 她 做过 偷偷 感觉 那 那里 可能 是 一些 神秘 隐 在后面 这

['aʊtwərd] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] ;

outward frankness of Albrecht ;

向外 坦率 的 阿尔布雷希特 ;

然而，她内心深处却觉得阿尔布雷希特的坦率外表下可能隐藏着一些秘密；

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː]

though even if there were she loved him with a passion that was now too

尽管 甚至 如果 那里 是 她 喜爱 他 和 一个 热情 那 曾是 现在 也

[strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] [baɪ] ['eni] [veɪg] [səs'piʃənz] [ɔːr] [dɪm] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

strong to be restrained by any vague suspicions or dim forebodings .

强的 到 是 克制 经过 任何 模糊的 怀疑 或者 暗淡 不祥的预感 .

即使有怀疑或不祥的预感，她也依然深爱着他，这份爱如此强烈，任何模糊的怀疑或不祥的预感都无法阻挡她。

[wen] [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]

When the baron was asked if he wished to send for any of his people

什么时候 这 男爵 曾是 问 如果 他 希望 到 发送 为了 任何 的 他的 人们

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz] ,

to be present at his nuptials ,

到 是 展示 在 他的 婚礼 ,

当有人问男爵是否想派人来参加他的婚礼时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] :

he had answered :

他 有 回答 :

他回答说：

" [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['brʌðərz] [nɔːr]

" My mother died when I was an infant , and I have neither brothers nor

" 我的 母亲 死亡 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 , 和 我 有 两者都不 兄弟 也不

['sɪstər] .

sisters .

姐妹 .

“我母亲在我还是婴儿时就去世了，我没有兄弟姐妹。”

[maɪ] ['fɑːðər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [slaɪd] [θriː] [jɪrz] [sɪns] ,

My father lost his life in a snow - slide three years since ,

我的 父亲 丢失的 他的 生活 在 一个 雪 - 滑动 三 年 自从 ,

三年前，我父亲在一场雪崩中丧生。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .
so that I am the last of my race .
所以 那 我 是 这 最后的 的 我的 种族 .

所以，我成了我族群中最后一个。

[aɪ] [wɪl] [send] [maɪ]['skwaɪər] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fɑːrdəl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] - ;
I will send my squire home for a certain fardel that shall be my Morgengabe ;
我 将要 发送 我的 乡绅 家 为了 一个 肯定 法德尔 那 将 是 我的 - ;

我将派我的侍从回家取一份法德尔，作为我的晨祷;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [liːv] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ][oʊld]['fɑːstər] -
and if I may have leave , he shall bring back with him my old foster -
和 如果 我 可能 有 离开 , 他 将 带来 后退 和 他 我的 老的 促进 -
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

如果我获准离开，他应该把我的老养父带回来。

[huː] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['naɪtli] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [foʊk] . "
who has taught me knightly customs and the fashion of Christian folk . "
WHO 有 教授 我 骑士精神 海关 和 这 时尚 的 基督教 民间 . "

他教会了我骑士风范和基督教民间服饰。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raɪt] ['welkəm] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] , " [ðə; ði]['kaʊntəs,ˌkaʊntes][hæd; həd] ['ænsər] .
" He shall be right welcome for thy sake , " the countess had answered .
" 他 将 是 正确的 欢迎 为了 你的 清酒 , " 这 伯爵夫人 有 回答 .

“为了你，他一定会受到热烈欢迎，”伯爵夫人回答道。

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
" How is he called , and who is he ?
" 如何 是 他 称为 , 和 WHO 是 他 ?

“他叫什么名字？他是谁？”

[ɪz][hiː; hi][ʌv; əv] [ðaɪ] [kɪn] ? "
Is he of thy kin ? "
是 他 的 你的 亲属 ? "

他是你的亲戚吗？

" [neɪ] ; [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , " [ðə; ði]['bærən] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
" Nay ; he is only a friend of my father , " the baron replied with a strange
" 不 ; 他 是 仅有的 一个 朋友 的 我的 父亲 , " 这 男爵 回复 和 一个 奇怪的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“不，他只是我父亲的朋友，”男爵带着一丝诡异的笑容回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [delt] [wel] [baɪ][ˌem 'iː] .
" but he hath dealt well by me .
" 但 他 有 已处理 出色地 经过 我 .

但他待我很好。

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [hɛə] [vɑːn] ['zimən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [æn; ən][ɪn'fɜːrməti][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
He is called Herr von Zimmern , and he hath an infirmity in his walk ,
他 是 称为 先生 冯 齐默恩 , 和 他 有 一个 虚弱 在 他的 走 ,

他的名字叫冯·齐默恩先生，走路有缺陷，

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [veks][hɪm; ɪm][nɑːt] . "
concerning which I would that thy people vex him not . "
有关 哪个 我 会 那 你的 人们 烦恼 他 不是 . "

对此，我愿你的人民不要为此事烦扰他。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɜːrtiəsli] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðem; ðəm][ɔːl] , " [wʌz; wəz] [ɝːnəz] [rɪ'spɑːns] ,
" He shall be courteously dealt with by them all , " was Erna's response ,
" 他 将 是 礼貌地 已处理 和 经过 他们 全部 , " 曾是 埃尔娜的 回复 ,

“他们都会礼貌地对待他，”埃尔娜回答道。

" ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ðaɪ'self] .
" even as if he were thyself .
" 甚至 作为 如果 他 是 你自己 .

“就好像他就是你自己一样。”

" [soʊ][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][roʊd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst][tuː; tə]
" So the squire and one of the men - at - arms rode off into the forest to
" 所以 这 乡绅 和 一 的 这 男人 - 在 - 武器 骑 离开 进入 这 森林 到
[teɪk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['kæs(ə)l] [wɔːldstaɪn] [ɪn][ðə; ði] - ['væli] ,
take the road to Castle Waldstein in the Neiderwasser valley ,
拿 这 路 到 城堡 瓦尔德斯坦 在 这 - 谷 ,

于是，侍从和一名侍卫骑马进入森林，沿着通往尼德瓦瑟山谷瓦尔德斯坦城堡的道路前进。

[tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] - ,
to fetch the Morgengabe ,
到 拿来 这 - ,

去取晨报，

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][goʊld][ɔːr][ʌv; əv]['dʒɛmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði][braɪd][ɑːn][ðə; ði]
the gift of gold or of gems which the bridegroom gives to the bride on the
这 礼物 的 金子 或者 的 宝石 哪个 这 新郎 给予 到 这 新娘 在 这
['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ;
morning after their marriage ;
早晨 后 他们的 婚姻 ;

新郎在婚礼次日早晨送给新娘的黄金或宝石作为礼物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ə'boʊd][æt; ət] ['rɪtənbɝg] , ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['əːnə] ,
and the knight abode at Rittenberg , being always by the side of Erna ,
和 这 骑士 住所 在 里滕贝格 , 存在 总是 经过 这 边 的 埃尔娜 ,

骑士们住在里滕贝格，始终陪伴在埃尔娜身边。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk][tuː; tə] [iːtʃ]
so that it was not strange that the two became more and more like to each
所以 那 它 曾是 不是 奇怪的 那 这 二 成为 更多的 和 更多的 喜欢 到 每个
['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [brɔːt] [ɑːn][ɪts] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
other in their thoughts with every day that the sun brought on its rising to the
其他 在 他们的 想法 和 每一个 天 那 这 太阳 带来 在 它是 上升 到 这
['oʊbɝ] - ['ʃvɑːrtsvɑːlt] .
Ober - Schwarzwald .
奥伯 - 黑森林 .

因此，随着太阳每天升起，照耀着上黑森林，两人在思想上变得越来越相似，这并不奇怪。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [taɪm] [wɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [set] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɔːrn] ,
And so the time wore until the day before that set for the wedding morn ,
和 所以 这 时间 穿着 直到 这 天 前 那 放 为了 这 婚礼 早晨 ,

就这样，时间一天天过去，直到婚礼前一天早上。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ə'raɪvd] [ðə; ði]['skwaɪər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]
and on that day arrived the squire who had been sent to the castle of
和 在 那 天 到达的 这 乡绅 WHO 有 到过 发送 到 这 城堡 的
[wɔːldstaɪn] .
Waldstein .
瓦尔德斯坦 .

那天，被派往瓦尔德斯坦城堡的侍从到了。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ʌv; əv][ðə; ði] [iːv] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
OF THE EVE BEFORE THE WEDDING .
的 这 前夕 前 这 婚礼 .

婚礼前夜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈskwaɪər] [keɪm] [ðə; ði][ˈfɑːstər] - [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ˈbærən] [ˈɔlˌbrɛkt] ,
With the squire came the foster - father of Baron Albrecht ,
和 这 乡绅 来了 这 促进 - 父亲 的 男爵 阿尔布雷希特 ,

与侍从一同到来的还有阿尔布雷希特男爵的养父。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɔːrt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] .
and a singular - looking mortal did he prove to be .
和 一个 单数 - 寻找 凡人 做过 他 证明 到 是 .

事实证明，他确实是一位外表奇特的凡人。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [bɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
He had apparently been a tall man and a strong ,
他 有 显然 到过 一个 高的 男人 和 一个 强的 ,

他显然是个身材高大、体格强壮的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] [wʌz; wəz] [leɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɔk] ,
but that one of his ankles was lame , as if it had been houghed ,
但 那 一 的 他的 脚踝 曾是 瘸 , 作为 如果 它 有 到过 霍夫 ,

但他的一只脚踝跛了，好像被砍过一样。

[ˈiːðər] [baɪ][sʌm; səm][ˈæksɪdənt][ʌv; əv] [ˈwɔːrfer] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈenəmi] ,
either by some accident of warfare or by the cruelty of some enemy ,
任何一个 经过 一些 事故 的 战争 或者 经过 这 残酷 的 一些 敌人 ,

可能是由于战争中的意外事故，也可能是由于敌人的残暴行径。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [fərˈevər] [ˌðensˈfɔːrθ] [goʊ] [ˈhɔːltɪŋ] [θruː] [laɪf] .
so that he must needs forever thenceforth go halting through life .
所以 那 他 必须 需求 永远 此后 去 停止 通过 生活 .

所以他从此以后就必须永远跌跌撞撞地走完人生。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər]
His eyes were keen and piercing , and there was in them a sinister
他的 眼睛 是 敏锐的 和 冲孔 , 和 那里 曾是 在 他们 一个 险恶
[gliːm] ,
gleam ,
闪耀 ,

他的眼神锐利而锐利，其中闪烁着一丝阴险的光芒。

[ə; eɪ] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈiːv(ə)l] [ˈfɪrsnəs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈəːnə] [ʃræŋk] [ɪn] [dred] ,
a smouldering evil fierceness , from which Erna shrank in dread ,
一个 闷烧 邪恶的 凶猛 , 从 哪个 埃尔娜 缩小 在 恐惧 ,

一种阴冷邪恶的凶狠气息，令厄娜恐惧得瑟缩起来。

[ɔːlˈðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈɔlˌbrɛkt] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd]
although for the sake of Albrecht she strove to conceal her feelings and
虽然 为了 这 清酒 的 阿尔布雷希特 她 努力 到 隐藏 她 情怀 和
[tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ˈnuːli] [kʌm] [gest] [nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .
to treat the newly come guest not only with kindness but with warmth .
到 对待 这 新 来 客人 不是 仅有的 和 仁慈 但 和 温暖 .

虽然为了阿尔布雷希特，她努力掩饰自己的感情，不仅要善待新来的客人，还要热情款待。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ,

The sight of his burning eyes ,

这 视线 的 他的 燃烧 眼睛 ,

看到他燃烧的双眼，

[hɪz; ɪz] ['ʃægi] [her] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] ['tʌmbld] [blæk] ['mæsɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz] ['nɑːtɪd]

his shaggy hair which hung in tumbled black masses about his shoulders , his knotted

他的 毛茸茸 头发 哪个 悬挂 在 翻滚 黑色的 群众 关于 他的 肩膀 , 他的 打结的

['paʊərf(ə)l] [hændz] ,

powerful hands ,

强大的 双手 ,

他蓬乱的头发像一团团黑色的碎发披散在肩上，他那双有力而有力的双手，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kæni] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['klentʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ɔːr][æz; əz][hiː; hi]

which he had an uncanny fashion of clenching as he talked or as he

哪个 他 有 一个 不可思议 时尚 的 紧握 作为 他 谈话 或者 作为 他

[θɔːt] ['diːpli] ,

thought deeply ,

想法 深 ,

他说话或沉思时，总会不自觉地紧握拳头，这是一种奇怪的习惯。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnd] [feɪs] ,

together with his sunburned face ,

一起 和 他的 晒伤 脸 ,

连同他晒伤的脸，

[siːmd] [ænd; ənd] ['mɑːrd] [baɪ] [diːp] [laɪnz] [wɪtʃ] [maɪt] [tel] [ʌv; əv][bəuθ][sɪnz][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz]

seamed and marred by deep lines which might tell of both sins and sufferings

缝合 和 受损 经过 深的 线条 哪个 可能 告诉 的 两个都 罪孽 和 苦难

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ,

to the eye that was wise enough to read them ,

到 这 眼睛 那 曾是 明智的 足够的 到 读 他们 ,

身上布满深深的皱纹，对于有识之士来说，这些皱纹或许诉说着罪孽和苦难。

[meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

made her shudder ; and when she thought how this strange man had been the

制成 她 不寒而栗 ; 和 什么时候 她 想法 如何 这 奇怪的 男人 有 到过 这

[kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] ,

companion of Albrecht ,

伴侣 的 阿尔布雷希特 ,

这让她不寒而栗；当她想到这个陌生的男人竟然是阿尔布雷希特的同伴时，

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] ['wʌndɚd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] ['sɪmpəθi]

she no longer wondered that her lover should show so little knowledge or sympathy

她 不 更长 想知道 那 她 情人 应该 展示 所以 小的 知识 或者 同情

[wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,

with spiritual things ,

和 精神 事物 ,

她不再对爱人为何对精神事物如此缺乏了解和同情感到奇怪了。

[sɪns] [ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][hɛə][vɑːn] ['zimən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [juːθ] [bɪn] [pæst] .

since in the keeping of Herr von Zimmern had his youth been passed .

自从 在 这 保持 的 先生 冯 齐默恩 有 他的 青年 到过 通过了 .

因为他的青春是在冯·齐默恩先生的照料下度过的。

[ðə; ði] [dɪ'pendənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər]

The dependants of the household were one and all afraid of the new - comer

这 受抚养人 的 这 家庭 是 一 和 全部 害怕的 的 这 新的 - 角

,

,

,

家里的所有亲属都对新来者感到害怕。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [swer] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
and indeed some among them were ready to swear on the book of the
和 的确 一些 之中 他们 是 准备好 到 发誓 在 这 书 的 这
['gɔspəlz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] [hæd; həd] [bɪn]
Gospels that this was the same man that in the guise of a beggar had been
福音书 那 这 曾是 这 相同的 男人 那 在 这 伪装 的 一个 乞丐 有 到过
[ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌv; əv] [kaʊnt] ['stiːvən] [vɑːn] ['rɪtənbɜ˞g] .
in the castle just before the going of Count Stephen von Rittenberg .
在 这 城堡 只是 前 这 去 的 数数 史蒂芬 冯 里滕贝格 .

事实上，他们当中有些人甚至准备对着福音书发誓，这个人就是斯蒂芬·冯·里滕贝格伯爵离开前不久，装扮成乞丐出现在城堡里的那个人。

[ðeɪ] ['mʌtəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ,
They muttered among themselves that there was evil in the cripple ,
他们 低声说道 之中 他们自己 那 那里 曾是 邪恶的 在 这 削弱 ,

他们私下窃窃私语，说那个残疾人身上有邪恶的东西。

[ænd; ənd]['elsə]['iːv(ə)n] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , ['krɔːsɪŋ] [hɜːr'self][nɑːt][ə; eɪ]
and Elsa even whispered in the ear of her mistress , crossing herself not a
和 艾莎 甚至 低声说道 在 这 耳朵 的 她 情妇 , 过境 她自己 不是 一个
['lɪt(ə)l] ['miːnwaɪl] ,
little meanwhile ,
小的 同时 ,

艾尔莎甚至还凑到她女主人耳边低语，同时还不时地划着十字。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] [vɑːn] ['zimən] [wʌz; wəz]
that it was believed among the folk of the castle that Von Zimmern was
那 它 曾是 相信 之中 这 民间 的 这 城堡 那 冯 齐默恩 曾是
['riːəli] [sʌm; səm] ['diːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [huː] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [soʊl]
really some demon of the forest who was striving to win power over the soul
真的 一些 恶魔 的 这 森林 WHO 曾是 努力 到 赢 力量 超过 这 灵魂
[ʌv; əv]['bærən] ['ɔlˌbrɛkt] ,
of Baron Albrecht ,
的 男爵 阿尔布雷希特 ,

城堡里的人们都认为冯·齐默恩实际上是森林里的恶魔，他企图夺取阿尔布雷希特男爵的灵魂。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʊr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
that he might lure it to destruction .
那 他 可能 饵 它 到 破坏 .

以便引诱它走向毁灭。

" [faɪ][ə'pɑːn] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] !
" Fy upon thee for a fool !
" 风云 之上 你 为了 一个 傻子 !

“你这个傻瓜，滚开！”

" ['leɪdi] ['ædəleɪd] [sed] ['testɪli] .
" Lady Adelaide said testily .
" 女士 阿德莱德 说 暴躁地 .

阿德莱德夫人不耐烦地说。

" [ðer; ðər][biː; bi] ['diːmənz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
" There be demons enough in the wood , it is true ,
" 那里 是 恶魔 足够的 在 这 木头 , 它 是 真的 ,

“森林里确实有很多恶魔，这是真的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]
but it is not to be believed that they would venture into the houses of
但 它 是 不是 到 是 相信 那 他们 会 风险投资 进入 这 房屋 的
['krɪstʃən] [foʊk] [wer] [mæs] [ɪz] [sed] [baɪ][ə; eɪ]['kənsə,kreitid] [priːst] .
Christian folk where mass is said by a consecrated priest .
基督教 民间 在哪里 大量的 是 说 经过 一个 已祝圣的 牧师 .

但不可相信他们会冒险进入基督徒家庭，在那里由受过祝圣的神父主持弥撒。

[liːv] [ðaɪ] ['sɪli] ['gɔsipiŋ] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæp; hɑːp] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʃæl; ʃəl] [get] [sʌm; səm]
Leave thy silly gossiping , or it may hap that the countess shall get some
离开 你的 愚蠢的 八卦 ，或者 它 可能 哈普 那 这 伯爵夫人 将 得到 一些
[hɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
hint of it ,
暗示 的 它 ，

别再胡说八道了，否则伯爵夫人可能会察觉到。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ][nɑːt] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [der] [tuː; tə] ['tʃætər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt]
and then if it go not ill with those who dare to chatter about them that
和 然后 如果 它 去 不是 患病的 和 那些 WHO 敢 到 喋喋不休 关于 他们 那
[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər][lɔːrd] ,
belong to the train of her future lord ,
属于 到 这 火车 的 她 未来 主 ，

然后，如果那些胆敢议论她未来主人随从的人没有因此受到牵连，

[aɪ] [ken] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][vɑːn] ['rɪtənbɝg] [blʌd] .
I ken little of the Von Rittenberg blood .
我 肯 小的 的 这 冯 里滕贝格 血 .

我对冯·里滕贝格家族的血统知之甚少。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɛə] [vɑːn] ['zimən] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['bærən] ['ɔl,brɛkt]
" It was evident that Herr von Zimmern had the happiness of Baron Albrecht
" 它 曾是 明显 那 先生 冯 齐默恩 有 这 幸福 的 男爵 阿尔布雷希特
[mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] ,
much at heart ,
很多 在 心 ，

“很明显，冯·齐默恩先生非常重视阿尔布雷希特男爵的幸福，

[soʊ] ['greɪtli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] .
so greatly was he delighted at his approaching marriage .
所以 非常 曾是 他 高兴极了 在 他的 接近 婚姻 .

他对即将到来的婚礼感到无比欣喜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['welnai] [ə'presɪv] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .
He was wellnigh oppressive in the warmth of his manner .
他 曾是 几乎 压迫性的 在 这 温暖 的 他的 方式 .

他热情得近乎令人窒息。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə]['ɜːnə] ,
He spoke with the greatest feeling to Erna ,
他 辐 和 这 最 感觉 到 埃尔娜 ，

他满怀深情地对埃尔娜说了些什么。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld] [hɑːrt] ,
while to the Lady Adelaide he was so complimentary that her old heart ,
尽管 到 这 女士 阿德莱德 他 曾是 所以 免费 那 她 老的 心 ，

而他对阿德莱德夫人的赞美之词，却让她那颗古老的心为之动容。

[ɔːl'redi] [pər'tʃæns] ['sʌmwʌt] ['flʌtəd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['duːɪŋz] [æt; ət] ['rɪtənbɝg] , [wʌz; wəz][ɔːl]
already perchance somewhat fluttered by the unusual doings at Rittenberg , was all
已经 或许 有些 飘动 经过 这 异常 行为 在 里滕贝格 , 曾是 全部
[ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
in a tremble of delight ,
在 一个 颤抖 的 喜 ,

或许是受到了里滕贝格不寻常事件的影响，他此刻更是欣喜若狂。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['jʌŋgər] [ðer; ðər] [wʊd]
and had she been but the better part of a century younger there would
和 有 她 到过 但 这 更好的 部分 的 一个 世纪 年轻 那里 会
[hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flætərɪŋ]
have been no telling what might have come of her liking for the flattering
有 到过 不 讲述 什么 可能 有 来 的 她 喜欢 为了 这 奉承
[gest] .
guest .
客人 .

如果她年轻近一个世纪，谁也说不准她会对这位奉承的客人产生好感，最终会发展成什么样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər] [rɪ'tɜːrnd] ,
It was in the evening of the day on which the squire returned ,
它 曾是 在 这 晚上 的 这 天 在 哪个 这 乡绅 返回 ,

那是乡绅返回的那天傍晚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪdl] [raɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] ,
and it was on the morrow that the bridal rites were to be celebrated ,
和 它 曾是 在 这 明天 那 这 新娘 仪式 是 到 是 著名 ,

婚礼仪式将在第二天举行。

[wen] ['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][ðer; ðər] [gests] [sæt] [tə'geðər] [baɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] [ɪn][ðə; ði]
when after supper the household and their guests sat together by torchlight in the
什么时候 后 晚餐 这 家庭 和 他们的 客人 卫星 一起 经过 手电筒 在 这
['kæs(ə)l] [hɔːl] .
castle hall .
城堡 大厅 .

晚饭后，一家人和他们的客人一起坐在城堡大厅里，围坐在火炬的照耀下。

[ðə; ði]['bærən] ['ɔlˌbrɛkt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['spɪrɪts] ,
The Baron Albrecht was in the wildest spirits ,
这 男爵 阿尔布雷希特 曾是 在 这 最狂野的 烈酒 ,

阿尔布雷希特男爵当时情绪极其激动，

[ænd; ənd] [pleɪd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l] [trɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
and played innumerable harmless little tricks upon the priest and upon his
和 玩 无数 无害 小的 技巧 之上 这 牧师 和 之上 他的
[bɪ'troʊðd] .
betrothed .
未婚妻 .

并对牧师和他的未婚妻开了许多无伤大雅的小玩笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gliː] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [smaɪl] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz]
He was so full of glee that one could not but smile to behold his
他 曾是 所以 满的 的 高兴 那 一 可以 不是 但 微笑 到 看哪 他的
['dʒɔiəsnis] ,
joyousness ,
喜悦 ,

他脸上洋溢着喜悦，让人不禁为之微笑。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tʌtʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hæpinəs]	[soʊ]	['dʒenjuɪn]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[kiːn]
and	**to**	**be**	**touched**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**a**	**happiness**	**so**	**genuine**	**and**	**so**	**keen**
和	到	是	感动	经过	这	视线	的	一个	幸福	所以	真的	和	所以	敏锐的

.
:
.

看到如此真挚、如此热烈的幸福，令人感动不已。

['əːnə]	[hæd; həd]	[ə'stɑːnɪʃt]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ðæt]	[naɪt]	[baɪ]	[ə'piəriŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[klæd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[roʊb]
Erna	**had**	**astonished**	**them**	**all**	**that**	**night**	**by**	**appearing**	**in**	**the**	**hall**	**clad**	**in**	**a**	**robe**
埃尔娜	有	惊讶	他们	全部	那	夜晚	经过	出现	在	这	大厅	覆膜	在	一个	长袍

[ʌv; əv]	['sæfrən]	-	[hjʊd]	['sɪlkən]	[stʌf]	,
of	**saffron**	**-**	**hued**	**silken**	**stuff**	**,**
的	藏红花	-	有色	丝	东西	,

当晚，艾娜身着一件藏红花色丝绸长袍出现在大厅里，令在场的所有人都感到惊讶。

[waɪl]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[nek]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	['trɪp(ə)l]	[strɪŋ]	[ʌv; əv]	[pɜːrlz]	.
while	**on**	**her**	**neck**	**she**	**wore**	**a**	**triple**	**string**	**of**	**pearls**	**.**
尽管	在	她	脖子	她	穿着	一个	三倍	细绳	的	珍珠	.

她脖子上戴着三串珍珠项链。

[soʊ]	['sɪmp(ə)l]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[ə'taɪər]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	[ðæt]	[ðeɪ]	[stɛərd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[sər'praɪz]	[æz; əz]
So	**simple**	**was**	**her**	**attire**	**in**	**general**	**that**	**they**	**stared**	**at**	**her**	**in**	**surprise**	**as**
所以	简单的	曾是	她	服装	在	一般的	那	他们	凝视	在	她	在	惊喜	作为

[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[ɪn]	[drest]	[ɪn]	[ðɪs]	['sʌmptʃuəs]	[gaɪz]	.
she	**came**	**in**	**dressed**	**in**	**this**	**sumptuous**	**guise**	**.**
她	来了	在	穿着	在	这	豪华	伪装	.

她平时的穿着非常朴素，所以当她以如此华丽的装扮出现时，大家都惊讶地盯着她看。

[ʃiː; ʃi]	[flʌʃt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðer; ðər]	[glɑːnsiz]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['oʊnli]	[held]	[hɜːr; hər]	[hed]
She	**flushed**	**a**	**little**	**as**	**she**	**felt**	**their**	**glances**	**,**	**but**	**she**	**only**	**held**	**her**	**head**
她	酡	一个	小的	作为	她	毛毡	他们的	眼神	,	但	她	仅有的	握住	她	头

['sʌmwʌt]	['haɪər]	,
somewhat	**higher**	**,**
有些	更高	,

她感觉到他们的目光，脸颊微微泛红，但她只是微微抬起了头。

['smaɪlɪŋ]	[ɑːn]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	,	[bʌt; bət]	[moʊst]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[bɪ'troʊðd]	,
smiling	**on**	**them**	**all**	**,**	**but**	**most**	**upon**	**her**	**betrothed**	**,**
微笑	在	他们	全部	,	但	最多	之上	她	未婚妻	,

她面带微笑地看着他们所有人，但最灿烂的笑容是献给她的未婚夫的。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[kaːvd]	[tʃer]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	[sæt]	[æt; ət]	['sʌpər]	.
and	**so**	**took**	**her**	**place**	**in**	**the**	**tall**	**carved**	**chair**	**where**	**she**	**always**	**sat**	**at**	**supper**	**.**
和	所以	采取	她	地方	在	这	高的	雕刻	椅子	在哪里	她	总是	卫星	在	晚餐	.

于是，她坐到了那把高高的雕花椅子上，那是她每次吃晚饭时都会坐的椅子。

[naʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[miːl]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[muːvd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['loʊər]	[siːt]	,
Now	**that**	**the**	**meal**	**was**	**over**	**,**	**she**	**had**	**moved**	**to**	**a**	**lower**	**seat**	**,**
现在	那	这	一顿饭	曾是	超过	,	她	有	已搬	到	一个	降低	座位	,

用餐结束后，她换到了较低的座位上。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	[bæk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	,
and	**there**	**she**	**leaned**	**back**	**in**	**a**	**corner**	**,**
和	那里	她	倾斜	后退	在	一个	角落	,

于是她靠在了角落里。

[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	[hæf]	['tɪmɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[nuː]	[roʊbz]	;
as	**if**	**she**	**were**	**half**	**timid**	**in**	**her**	**new**	**robes**	**;**
作为	如果	她	是	一半	胆小	在	她	新的	长袍	;

她穿着新袍，似乎有些羞怯；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]
but the Lady Adelaide muttered to herself in satisfaction that this marriage was
但 这 女士 阿德莱德 低声说道 到 她自己 在 满意 那 这 婚姻 曾是
[laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] ['æftər][ɔːl] ;
like to make a woman out of her niece after all ;
喜欢 到 制作 一个 女士 出去 的 她 侄女 后 全部 ;

但阿德莱德夫人满意地低声自语道，这桩婚事终究会让她的侄女变成一个真正的女人；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃruːd] [oʊld] [deɪm] [nuː] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['dæmzl] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
for the shrewd old dame knew that when a damsel begins to give her heart
为了 这 精明 老的 贵妇人 知道 那 什么时候 一个 闺女 开始 到 给 她 心
[tuː; tə][ðə; ði] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ʌv; əv][ə'taɪər][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [æn; ən]['aɪsbɜːrɡ] .
to the frivolities of attire she cannot long remain an iceberg .
到 这 轻浮之事 的 服装 她 不能 长的 保持 一个 冰山 .

因为精明的老妇人知道，当一个少女开始沉迷于服饰的轻浮之事时，她不可能长久地保持冰山一角。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes][sæt][hɛə] [vɑːn] ['zimən] , [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪɡjər] ,
Not far from the young countess sat Herr von Zimmern , a dark figure ,
不是 远的 从 这 年轻的 伯爵夫人 卫星 先生 冯 齐默恩 , 一个 黑暗的 数字 ,

离年轻伯爵夫人不远的地方坐着冯·齐默恩先生，一个黑影，

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːmbər][baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɡoʊldən] ['braɪtnəs] .
the more sombre by contrast with her golden brightness .
这 更多的 阴沉 经过 对比 和 她 金的 亮度 .

与她金色的光芒形成鲜明对比，显得更加阴郁。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] ,
He seemed to watch the company with the deepest interest ,
他 似乎 到 手表 这 公司 和 这 最深处 兴趣 ,

他似乎对这家公司抱有极大的兴趣。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tentnɪs] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['iːɡər] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli]
and if there were in his intentness something too eager to be wholly
和 如果 那里 是 在 他的 专注 某物 也 渴望的 到 是 完全
['pliːzɪŋ] ,
pleasing ,
令人愉悦 ,

如果他的专注中蕴含着某种过于急切而无法完全取悦他人的东西，

[noʊ][wʌn] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [ðɪs] ,
no one regarded this ,
不 一 认为 这 ,

没有人注意到这一点。

[sɪns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][ɔːl] [əb'zɔːrbd] [ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['dʒɑːkənd] ['merimənt] [ʌv; əv]
since the little company were all absorbed in observing the jocund merriment of
自从 这 小的 公司 是 全部 吸收 在 观察 这 欢乐 欢乐 的
['ɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['fernəs] ,
Albrecht and the blushing fairness ,
阿尔布雷希特 和 这 脸红 公平 ,

因为小团体里的所有人都全神贯注地观察着阿尔布雷希特的欢声笑语和那位羞红了脸的美女，

[hæf] ['tɪmɪd][ænd; ənd][hæf] ['spɔːrtɪv] , [ʌv; əv]['əːnə] .
half timid and half sportive , of Erna .
一半 胆小 和 一半 运动型 , 的 埃尔娜 .

埃尔娜一半胆怯，一半活泼。

['sʌd(ə)nli] ['ɔlˌbrɛkt] [spræŋ] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'ɡeðər] ['tʃætɪŋ] ['ɡeili] ,
Suddenly Albrecht sprang up as they sat together chatting gayly ,
突然 阿尔布雷希特 弹簧 向上 作为 他们 卫星 一起 聊天 同性恋地 ,

他们正坐在一起愉快地聊天，阿尔布雷希特突然跳了起来。

[ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ] [bɔːr] - [spɪr] [wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer]
and seized a boar - spear which chanced to be standing in the corner where
和 查获 一个 公猪 - 矛 哪个 偶然 到 是 常设 在 这 角落 在哪里
['əːnə][sæt] .
Erna sat .
埃尔娜 卫星 .

然后，他抓起一根碰巧放在埃尔娜坐着的角落里的野猪矛。

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看！

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了，

['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [haɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ['oʊvər][ðə; ði]
aiming at the head of a deer which was fixed high against the wall over the
瞄准 在 这 头 的 一个 鹿 哪个 曾是 固定的 高的 反对 这 墙 超过 这
[greɪt] ['hɑːloʊ] ['faɪərpleɪs] .
great hollow fireplace .
伟大的 空洞的 壁炉 .

瞄准的是固定在巨大空心壁炉上方墙壁上的鹿头。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [ðə; ði] [spɪr] [fluː] ['gliːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] ,
Like a shaft of light the spear flew gleaming down the long hall ,
喜欢 一个 轴 的 光 这 矛 飞翔 闪闪发光 向下 这 长的 大厅 ,

长矛如同一道光束，闪耀着光芒飞过长长的走廊。

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] - [reɪ] [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] .
straight as a sun - ray and swift as the wind .
直的 作为 一个 太阳 - 射线 和 迅速 作为 这 风 .

笔直如阳光，迅疾如风。

[ˌaɪ 'tiː] [træns'fɪkst] [ðə; ði] [braʊn] [hed] [ɪg'zæktli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] ,
It transfixed the brown head exactly between the eyes ,
它 呆若木鸡 这 棕色的 头 确切地 之间 这 眼睛 ,

它正中那颗棕色的脑袋，目光落在两眼之间。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [maɪt] [wel]
although in the dim and flickering light of the torches such a shot might well
虽然 在 这 暗淡 和 闪烁 光 的 这 火炬 这样的 一个 射击 可能 出色地
[hæv; həv] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
have seemed impossible ,
有 似乎 不可能的 ,

虽然在昏暗闪烁的火炬光线下，这样的射击看起来似乎是不可能的，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['kwɪvərɪŋ] .
and there stood quivering .
和 那里 站立 颤抖 .

她站在那里，浑身颤抖。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['griːtɪd] [ðɪs] [fiːt] .
A cry of applause greeted this feat .
一个 哭 的 掌声 问候 这 特技 .

这一壮举赢得了热烈的掌声。

" ['brɑːvoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɛə] [vɑːn] ['zimən] .
" Bravo ! " exclaimed Herr von Zimmern .
" Bravo ! " 惊呼 先生 冯 齐默恩 .

“太棒了！”冯·齐默恩先生惊呼道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] . "
" That is a pupil to be proud of . "
" 那 是 一个 瞳孔 到 是 自豪的 的 . "

“这是个值得骄傲的学生。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , " [ri'spɔndid] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] .
" It is , indeed , " responded Father Christopher .
" 它 是 , 的确 , " 回应 父亲 克里斯托弗 .

“的确如此，”克里斯托弗神父回答道。

" [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [spɪr] ,
" If thou hast taught him to throw the spear ,
" 如果 你 哈斯特 教授 他 到 扔 这 矛 ,

“如果你教过他投掷长矛，

[ðaʊ] [hæst] ['truːli] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [peɪnz] [æz; əz] ['weɪstɪd] . "
thou hast truly no reason to look upon thy pains as wasted . "
你 哈斯特 真的 不 原因 到 看 之上 你的 疼痛 作为 浪费 . "

你完全没有理由认为你的努力是徒劳的。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] , " ['ɔlˌbrɛkt] [sed] ['hɑːrtɪli] .
" All that I know of knighthood he has taught me , " Albrecht said heartily .
" 全部 那 我 知道 的 骑士爵位 他 有 教授 我 , " 阿尔布雷希特 说 衷心地 .

“我所知道的关于骑士精神的一切都是他教我的，”阿尔布雷希特由衷地说。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'lɪkt] [welp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi]
" He found me an unlicked whelp of the forest , and whatever I am he
" 他 成立 我 一个 未舔过的 仔 的 这 森林 , 和 任何 我 是 他
[hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] . "
has made me . "
有 制成 我 . "

“他从森林里捡到了一只未经驯服的小狼崽，而我如今的模样，都是他造就的。”

" [ðen] , " ['əːnə] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['ɑːtʃnis] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [vɑːn] ['zimən] ,
" Then , " Erna rejoined with tender archness , turning toward Von Zimmern ,
" 然后 , " 埃尔娜 重新加入 和 投标 拱形 , 转弯 朝向 冯 齐默恩 ,

“那么，”埃尔娜转向冯·齐默恩，温柔狡猾地回答道，

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [treɪnd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
" I have to thank thee that thou hast trained a husband for me . "
" 我 有 到 感谢 你 那 你 哈斯特 受过训练 一个 丈夫 为了 我 . "

“我得感谢你，你为我培养了一个好丈夫。”

" ['oʊnli] , " [bɜːrst] [ɪn] ['ɔlˌbrɛkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [læf] , " [ɪf] [ɪn] ['eniθɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt][suːt] ,
" Only , " burst in Albrecht , with a rich laugh , " if in anything I do not suit ,
" 仅有的 , " 爆裂 在 阿尔布雷希特 , 和 一个 富有的 笑 , " 如果 在 任何事物 我 做 不是 套装 ,

“只是，”阿尔布雷希特突然插话，爽朗地大笑道，“如果有什么事我不适合做，

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][ænd; ənd][nɑːt][aɪ] [huː] [ɪz][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] . "
remember it is he and not I who is to bear the blame . "
记住 它 是 他 和 不是 我 WHO 是 到 熊 这 责备 . "

记住，该承担责任的是他，而不是我。

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [blæk] - [b'raʊd] [gest] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər]
" Nay , " she said , giving the black - browed guest her white hand with a gesture
" 不 , " 她 说 , 给予 这 黑色的 - 眉毛 客人 她 白色的 手 和 一个 手势
[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [greɪs] ,
of infinite grace ,
的 无限 优雅 ,

“不，”她说着，优雅地将她白皙的手递给那位黑眉的客人。

" [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [wɜːrk] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself]
" I thank thee for thy work , even though he should contrive to spoil it himself
" 我 感谢 你 为了 你的 工作 , 甚至 尽管 他 应该 精心策划 到 剧透 它 他自己
. "
. "
. "

“我感谢你的工作，即使他自己想方设法破坏它。”

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" [kraɪd] [ˈɔlˌbrɛkt] , [ˈpleɪfəli] [ˈθretnɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , " [ðæt] [ɪz] [ræŋk]
" cried Albrecht , playfully threatening her with his hand , " that is rank
" 哭 阿尔布雷希特 , 嬉戏地 威胁 她 和 他的 手 , " 那 是 秩
[ˌɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] — "
insubordination , and as such — "
不服从 , 和 作为 这样的 — "

“阿尔布雷希特喊道，一边用手佯装威胁她，“那是公然违抗命令，因此——”

" [æz; əz] [sʌtʃ] , [sɜːr] [ˈbærən] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːstər] - [ˈfɑːðər] ,
" As such , Sir Baron , " interrupted his foster - father ,
" 作为 这样的 , 先生 男爵 , " 中断 他的 促进 - 父亲 ,

“因此，男爵爵士，”他的养父打断了他的话。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ˈhɑːrdli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [les] [ˈʌgli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,
with a smile that hardly made him less ugly than before ,
和 一个 微笑 那 几乎 制成 他 较少的 丑陋的 比 前 ,

他脸上挂着笑容，但这笑容丝毫没有让他看起来不那么丑陋。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] .
" you must bear it still a while .
" 你 必须 熊 它 仍然 一个 尽管 .

你必须再忍耐一段时间。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ɔːr] [tuː; tə] [ˈɑːnər] [æz; əz] [jet] .
There has been no promise to obey or to honor as yet .
那里 有 到过 不 承诺 到 服从 或者 到 荣誉 作为 然而 .

目前还没有做出任何服从或遵守的承诺。

" [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈædəleɪd] [ˈsɪmpəd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
" The Lady Adelaide simpered , and laid her hand upon the arm of her
" 这 女士 阿德莱德 谄媚地 , 和 铺设 她 手 之上 这 手臂 的 她
[niːs] .
niece .
侄女 .

阿德莱德夫人轻蔑地笑了笑，把手放在她侄女的胳膊上。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈəːnə] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [laɪk] [tuː; tə] [əˈbeɪ] ? "
" Think of it , Erna , " she whispered , " how wilt thou like to obey ? "
" 思考 的 它 , 埃尔娜 , " 她 低声说道 , " 如何 枯萎 你 喜欢 到 服从 ? "

“想想看，厄娜，”她低声说，“你愿意服从吗？”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [smɔːl] [ˈnoʊʃ(ə)n] !
" Oh , of that I have small notion !
" 哦 , 的 那 我 有 小的 概念 !

“哦，对此我略知一二！”

" [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] [riˈtɔːtid] [əˈlaʊd] .
" the countess retorted aloud .
" 这 伯爵夫人 反驳 大声 .

“伯爵夫人大声反驳道。”

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !

" When it comes to that , we shall see !

" 什么时候 它 来 到 那 , 我们 将 看 !

“到那时，我们拭目以待！”

" [ðə; ði] [geɪ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [ɪn'fektɪd] [hɜːr; hər] ,

" The gay spirits of her lover had infected her ,

" 这 同性恋 烈酒 的 她 情人 有 已感染 她 ,

“她被情人的轻佻气息所感染，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and she answered with a manner quite unlike her own .

和 她 回答 和 一个 方式 相当 与此不同 她 自己的 .

她的回答方式与她平日的风格截然不同。

[hɛə] [vɑːn] ['zimən] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːtər] - [skɪn] [paʊtʃ] [ə; eɪ]['taɪni][roʊl]

Herr von Zimmern chuckled , and drew from his otter - skin pouch a tiny roll

先生 冯 齐默恩 轻笑 , 和 画 从 他的 獭 - 皮肤 小袋 一个 微小的 卷

[ʌv; əv][sɔːft] ['leðər] .

of soft leather .

的 柔软的 皮革 .

冯·齐默恩先生轻笑一声，从他的水獭皮袋里掏出一小卷柔软的皮革。

" [soʊ] [wel] [dʌθ; dəθ] [ðɪs] ['sentɪmənt] [ə'pruːv] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

" So well doth this sentiment approve itself to me , " he said ,

" 所以 出色地 确实 这 情绪 批准 本身 到 我 , " 他 说 ,

“我非常赞同这种观点,”他说。

" [ðæt] ['hʌmbli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːrd] ['bærənz, 'bɛrənz] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] ['ɔːfər]

" that humbly and with my Lord Baron's permission I make bold to offer

" 那 谦卑地 和 和 我的 主 男爵的 允许 我 制作 大胆的 到 提供

[juː; jʊ][ə; eɪ]['toʊkən][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)lz][soʊ]

you a token in honor of a marriage to be conducted on principles so

你 一个 令牌 在 荣誉 的 一个 婚姻 到 是 实施 在 原则 所以

['riːz(ə)nəb(ə)l] .

reasonable .

合理的 .

“我怀着谦卑之心，并经男爵大人许可，大胆地向您献上一份信物，以纪念这场以如此合理的原则举行的婚礼。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

" There was a mocking note in his voice ,

" 那里 曾是 一个 嘲讽 笔记 在 他的 嗓音 ,

他的语气中带着嘲讽的意味，

[ɔːl'biːɪt][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['pɜːrfɪktli] [kən'troʊld] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['eni] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

albeit his face was too perfectly controlled to betray any undesirable emotion .

尽管 他的 脸 曾是 也 完美 受控 到 背叛 任何 不理想的 情感 .

尽管他的表情控制得天衣无缝，丝毫没有流露出任何不好的情绪。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['leðər] ,

As he spoke he unrolled the leather ,

作为 他 辐 他 展开 这 皮革 ,

他一边说话一边展开皮套。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [red] [goʊld][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and brought to light a ring of red gold in which was set a large

和 带来 到 光 一个 戒指 的 红色的 金子 在 哪个 曾是 放 一个 大的

['kɑːrbʌŋkl] [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['kærəktərz] .

carbuncle engraved with strange characters .

痈 刻 和 奇怪的 人物 .

于是，人们发现了一枚红金戒指，戒指上镶嵌着一颗刻有奇怪文字的大红宝石。

['ə:nə] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['splendɪd] [ə; eɪ]['dʒuːəl] ,
Erna could not restrain a cry of admiration at sight of so splendid a jewel ,
埃尔娜 可以 不是 抑制 一个 哭 的 钦佩 在 视线 的 所以 灿烂 一个 宝石 ,
看到如此璀璨夺目的珠宝，厄娜忍不住发出了一声赞叹。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː]['vɑːljəb(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
and Lady Adelaide broke out into voluble expressions of delight .
和 女士 阿德莱德 打破 出去 进入 健谈的 表达式 的 喜 .
阿德莱德夫人顿时发出连珠炮般的欢呼声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , " [hɛə] [vɑːn] ['zimən] [sed] ['kuːlli] ,
" It is not so much , " Herr von Zimmern said coolly ,
" 它 是 不是 所以 很多 , " 先生 冯 齐默恩 说 冷静地 ,
“没那么多,”冯·齐默恩先生冷冷地说,

[æz; əz][hiː; hi][kæst][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət] ['ɔlˌbrɛkt] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌnɪŋli] ['fæʃnd] ,
as he cast a side glance at Albrecht , " but it is cunningly fashioned ,
作为 他 投掷 一个 边 瞥一眼 在 阿尔布雷希特 , " 但 它 是 狡猾地 造型 ,
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "
他斜眼看了阿尔布雷希特一眼，“但这设计得很巧妙，而且——”

" [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] [iːv] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɔlˌbrɛkt] , ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] ,
" But on the wedding eve , " interrupted Albrecht , somewhat abruptly ,
" 但 在 这 婚礼 前夕 , " 中断 阿尔布雷希特 , 有些 突然 ,
“但在婚礼前夜,”阿尔布雷希特有些突然地打断道,

" [noʊ][wʌn] ['gɪvz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] [seɪv] ['oʊnli][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] .
" no one gives a ring to the bride save only her betrothed .
" 不 一 给予 一个 戒指 到 这 新娘 节省 仅有的 她 未婚妻 .
“除了未婚夫之外，没有人会送新娘戒指。”

[ɔːl] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] , [hɛə] ['frɛdərɪk] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [wer] [ðaɪ] [rɪŋ] ,
All in good season , Herr Frederich , she will doubtless be glad to wear thy ring ,
全部 在 好的 季节 , 先生 弗雷德里克 , 她 将要 毫无疑问 是 高兴的 到 穿 你的 戒指 ,
时机成熟时，弗雷德里希先生，她一定会很乐意戴上您的戒指。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] [ðæt] [mʌst; məst] ['fetər] [hɜːr; hər] .
but to - night it is mine that must fetter her .
但 到 - 夜晚 它 是 矿 那 必须 束缚 她 .
但今晚，束缚她的将是我的。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑːrbʌŋkl] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" As he spoke , he leaned forward , and took the carbuncle ring from the
" 作为 他 辐 , 他 倾斜 向前 , 和 采取 这 痈 戒指 从 这
[hænd][ʌv; əv]['əːnə] ,
hand of Erna ,
手 的 埃尔娜 ,
“他一边说着，一边向前倾身，从厄尔娜手中接过那枚红宝石戒指,

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [slɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgər] ,
who was about to slip it on her slender finger ,
WHO 曾是 关于 到 滑 它 在 她 苗条 手指 ,
她正要把它套在自己纤细的手指上,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]['ɑːbdʒekt][ɔːr]['proʊtest][hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]
and before any one could object or protest he had thrust it into the
和 前 任何 一 可以 目的 或者 反对 他 有 推力 它 进入 这
[im'brɔidəd] [paʊtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
embroidered pouch by his side ,
绣花 小袋 经过 他的 边 ,
还没等任何人提出异议或抗议，他就把它塞进了身旁绣花小袋里。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [prə'duːst] [ə; eɪ]['sekənd] [rɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [bleizd] [ə; eɪ]['ruːbi][soʊ]
and had in its place produced a second ring in which blazed a ruby so
和 有 在 它是 地方 生产 一个 第二 戒指 在 哪个 燃烧的 一个 红宝石 所以
['splendɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [i'mɪt] [spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər] .
splendid that it seemed to emit sparks of fire .
灿烂 那 它 似乎 到 发射 火花 的 火 .

取而代之的是第二枚戒指，戒指上镶嵌着一颗璀璨夺目的红宝石，仿佛迸发出火花。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][vɑːn] ['zimən] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['bæfəld] [reɪdʒ][ænd; ənd]['æŋgər][soʊ]
Across the face of Von Zimmern shot a glance of baffled rage and anger so
穿过 这 脸 的 冯 齐默恩 射击 一个 瞥一眼 的 困惑 愤怒 和 愤怒 所以
[fɪrs] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] ,
fierce that the priest ,
凶猛的 那 这 牧师 ,

冯·齐默恩脸上闪过一丝困惑的愤怒和怒火，如此猛烈，以至于这位牧师……

[huː] [ə'loʊn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] ['siːkrətli] [krɔːst] [hɪm'self] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
who alone caught sight of it , shuddered and secretly crossed himself under his
WHO 独自的 捕捉 视线 的 它 , 颤抖 和 偷偷 交叉 他自己 在下面 他的
[roʊb] ;
robe ;
长袍 ;

只有他一人看到了，不禁打了个寒颤，偷偷地在长袍下划了个十字；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd][hɛə] ['frɛdərɪk] [smaɪld]
but it was gone as quickly as it came , and Herr Frederich smiled
但 它 曾是 已消失 作为 迅速地 作为 它 来了 , 和 先生 弗雷德里克 微笑
[æz; əz][hiː; hi] [sed] :
as he said :
作为 他 说 :

但它来得快去得也快，弗雷德里希先生笑着说道：

" [maɪ]['dʒɛmz][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [pʊr] [bɪ'saɪd] [jɔːrz] , [maɪ]['mæstər] ,
" My gems must needs be poor beside yours , my master ,
" 我的 宝石 必须 需求 是 贫穷的 旁 你的 , 我的 掌握 ,

“我的宝石与你的相比，肯定逊色不少，我的主人。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] ['paʊɚz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the ring had powers which made it not unworthy the acceptance of the
但 这 戒指 有 权力 哪个 制成 它 不是 不配 这 验收 的 这
[braɪd] . "
bride . "
新娘 . "

但是这枚戒指拥有某种魔力，因此配得上新娘的接受。

" [duː][nɑːt][aɪ] [noʊ] [ɪts] ['paʊər] ? " [ri'spɔndid] ['ɔlˌbrɛkt] , ['geili] .
" Do not I know its power ? " responded Albrecht , gayly .
" 做 不是 我 知道 它是 力量 ? " 回应 阿尔布雷希特 , 同性恋地 .

“难道我不知道它的力量吗？”阿尔布雷希特兴高采烈地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pruːviŋ][ʌv; əv][ɪts] [maɪt] [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði]['braɪdl]
" There is time enough for the proving of its might without troubling the bridal
" 那里 是 时间 足够的 为了 这 证明 的 它是 可能 没有 令人不安的 这 新娘
[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .
therewith .
由此 .

“有足够的时间来证明它的威力，而无需为此打扰新娘。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['ruːbi][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd]
" As he spoke , he put the glowing ruby on the white finger of his betrothed
" 作为 他 辐 , 他 放 这 发光 红宝石 在 这 白色的 手指 的 他的 未婚妻

,
,
,

“说话间，他将那颗闪闪发光的红宝石戴在了未婚妻白皙的手指上。”

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrvəntli] .
and raising the hand to his lips , he kissed it fervently .
和 提高 这 手 到 他的 嘴唇 , 他 亲吻 它 热切地 .

他抬起手放到唇边，热情地吻了一下。

" ['bɑːdi][ʌv; əv] [seɪnt] ['frɪdəˌlɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['ædəleɪd] , " [wʌt] [ə; eɪ][dʒem] !
" Body of Saint Fridolin ! " exclaimed Lady Adelaide , " what a gem !
" 身体 的 圣 弗里多林 ! " 惊呼 女士 阿德莱德 , " 什么 一个 宝石 !

“圣弗里多林的遗体！”阿德莱德夫人惊呼道，“真是个宝贝！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] .
It is like a coal of fire .
它 是 喜欢 一个 煤炭 的 火 .

它就像一块燃烧的煤炭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm] . "
It is worth a king's ransom . "
它 是 值得 一个 国王的 赎金 . "

它价值连城。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['greɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
" It is not rich enough to be worthy of the hand that graces it ,
" 它 是 不是 富有的 足够的 到 是 值得 的 这 手 那 恩典 它 ,

它不够富有，配不上抚摸它的那只手。

" ['ɔlˌbrɛkt] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] .
" Albrecht cried joyously .
" 阿尔布雷希特 哭 欣喜地 .

阿尔布雷希特高兴地喊道。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] ,
Then , without waiting for further speech ,
然后 , 没有 等待 为了 更远 演讲 ,

然后，不等对方进一步发言，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [luːt] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]
he suddenly caught up a lute which lay upon the broad ledge of the open
他 突然 捕捉 向上 一个 琵琶 哪个 躺 之上 这 广阔 壁架 的 这 打开

['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

他突然拿起放在敞开的窗台上宽阔窗框上的一把鲁特琴。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['preljuːd] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [ðɪs] [sɔːŋ] :
and after a few notes by way of prelude burst out into this song :
和 后 一个 很少 笔记 经过 方式 的 序幕 爆裂 出去 进入 这 歌曲 :

在几个前奏音符之后，便奏响了这首歌：

" [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [roʊ] ,
" My love has eyes like the roe ,
" 我的 爱 有 眼睛 喜欢 这 鱼子 ,

“我的爱人有着像鱼子一样的眼睛，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[laɪk]	[ðə; ði]	[wʊd]	-	[dʌvz]	[kɔːl]	;
And	**a**	**voice**	**like**	**the**	**wood**	**-**	**dove's**	**call**	**;**
和	一个	嗓音	喜欢	这	木头	-	鸽子的	称呼	;

还有一种像野鸽叫声一样的声音；

[waɪl]	[hɜːr; hər]	['bʊzəm]	[ɪz]	[waɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[snoʊ]
While	**her**	**bosom**	**is**	**white**	**as**	**the**	**snow**
尽管	她	怀	是	白色的	作为	这	雪

她的胸脯像雪一样白皙

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[foʊm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['tɔːrənts]	[fɔːl]	.
Of	**the**	**foam**	**on**	**the**	**torrent's**	**fall**	**.**
的	这	泡沫	在	这	种子文件的	落下	.

洪流落下时激起的泡沫。

[faɪn]	[hɜːr; hər]	[her]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[mɪst]
Fine	**her**	**hair**	**as**	**the**	**mist**
美好的	她	头发	作为	这	薄雾

她的头发如薄雾般纤细。

[baɪ]	[ðə; ði]	[sʌn]	['goʊldən]	[kɪst]	,
By	**the**	**sun**	**golden**	**kissed**	**,**
经过	这	太阳	金的	亲吻	,

在阳光的金色亲吻下，

[ænd; ənd]	[maɪ]	[hɑːrt]	[ʃiː; ʃi]	[hoʊldz]	[ɪn]	[ɪts]	[θrɔːl]	.
And	**my**	**heart**	**she**	**holds**	**in**	**its**	**thrall**	**.**
和	我的	心	她	持有	在	它是	奴隶	.

我的心已被她牢牢掌控。

"	[maɪ]	[lʌv]	[hæz; həz]	[lɪps]	[laɪk]	[ðə; ði]	[gloʊ]
"	**My**	**love**	**has**	**lips**	**like**	**the**	**glow**
"	我的	爱	有	嘴唇	喜欢	这	辉光

我的爱人嘴唇像光芒一样闪耀

[ʌv; əv]	['ruːbiz]	[red]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[maɪn]	;
Of	**rubies**	**red**	**from**	**the**	**mine**	**;**
的	红宝石	红色的	从	这	矿	;

矿里出产的红色红宝石；

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[glɑːnsiz]	[θrɪl]	[ˌem 'iː]	[soʊ]
And	**her**	**glances**	**thrill**	**me**	**so**
和	她	眼神	刺激	我	所以

她的眼神让我心动不已。

[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[aɪ'd]	[laɪf]	[rɪ'zaɪn]	.
For	**her**	**I'd**	**life**	**resign**	**.**
为了	她	ID	生活	辞职	.

为了她，我愿意放弃生命。

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	['faɪər]	[meɪks]	[maɪ]	[hɑːrt]
For	**their**	**fire**	**makes**	**my**	**heart**
为了	他们的	火	制作	我的	心

他们的火焰点燃了我的心

[weɪk]	[tuː; tə]	['tremb(ə)l]	[ænd; ənd]	[stɑːrt]	,
Wake	**to**	**tremble**	**and**	**start**	**,**
唤醒	到	颤抖	和	开始	,

醒来时浑身颤抖，开始惊慌。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pæʃ(ə)n]	[noʊ]	[wɜːrdz]	[meɪ]	[dɪ'vaɪn]	.
With	**a**	**passion**	**no**	**words**	**may**	**divine**	**.**
和	一个	热情	不	字	可能	神圣的	.

激情之深，言语无法形容。

" [maɪ] [lʌv] [hæz; həz][ə; eɪ] [θroʊt] [laɪk] [ðə; ði][swɑːn]
" My love has a throat like the swan
" 我的 爱 有 一个 喉 喜欢 这 天鹅
我的爱人拥有天鹅般的喉咙

[ðæt] [hɔːnts] [ðə; ði] ['rɪvər] [riːdz] ;
That haunts the river reeds ;
那 闹鬼的地方 这 河 芦苇 ;
那声音萦绕在河边的芦苇丛中;

[nɑːt] ['ʃeɪpliər] [ðə; ði]['dæp(ə)ld] [fɔːn]
Not shapelier the dappled fawn
不是 更优美 这 斑驳的 讨好
斑驳的小鹿也不比它更漂亮

[ðæt] ['fiːdz] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - [set] ['miːdz] .
That feeds in the flower - set meads .
那 饲料 在 这 花 - 放 蜂蜜酒 .
那为花朵盛开的草地提供了养分。

[wen] [aɪ][klæsp][hɜːr; hər] , [noʊ] [blɪs]
When I clasp her , no bliss
什么时候 我 搭扣 她 , 不 极乐
当我拥抱她时，没有一丝喜悦。

[hæz; həz][ɔːl] [ɜːrθ] [laɪk] [hɜːr; hər] [kɪs] ,
Has all earth like her kiss ,
有 全部 地球 喜欢 她 吻 ,
世间万物都像她的吻一样美好。

[noʊ] ['swiːtnəs] [hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [ik'siːdz] !
No sweetness her sweetness exceeds !
不 甜味 她 甜味 超过 !
没有比她更甜的了!

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrd(ə)nt] [vəːsiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['ræðər] [wʌn]
" The effect of these ardent verses upon the company was apparently rather one
" 这 影响 的 这些 热心 诗句 之上 这 公司 曾是 显然 相当 一
[ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
of astonishment than of admiration .
的 惊讶 比 的 钦佩 .
“这些热情洋溢的诗句给公司带来的效果，显然更多的是惊讶而不是钦佩。”

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ['sɪmpəd] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] [ˌdɪsə'pruːvl] ;
The Lady Adelaide simpered and assumed an expression of virtuous disapproval ;
这 女士 阿德莱德 谄媚地 和 假定 一个 表达 的 有德行的 不赞成 ;
阿德莱德夫人谄媚地摆出一副高尚的谴责表情;

[hɛə] [vɑːn] ['zimən] [læft] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ænd; ənd]['oʊpənli] ;
Herr von Zimmern laughed significantly and openly ;
先生 冯 齐默恩 笑了 显著地 和 公然 ;
冯·齐默恩先生公开地大笑起来。

[waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] .
while a look of pain came over the face of Father Christopher .
尽管 一个 看 的 疼痛 来了 超过 这 脸 的 父亲 克里斯托弗 .
克里斯托弗神父脸上露出了痛苦的神色。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈbæləd] [ˈræðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈfemɪnət] [ænd; ənd] [ˈsenʃuəl]
" It is a ballad rather for the singing of an effeminate and sensual
" 它 是 一个 民谣 相当 为了 这 歌唱 的 一个 阴柔的 和 感性的
[ˈsʌðərən] , " [hiː; hi] [sed] ,
Southron , " he said ,
南方 , " 他 说 ,

“这更像是一首适合柔弱、感性的南方人演唱的民谣，”他说。

" [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs] [lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [naɪt] . "
" than for the brave and virtuous lips of a Northern knight . "
" 比 为了 这 勇敢的 和 有德行的 嘴唇 的 一个 北方 骑士 . "

“胜过北方骑士勇敢而高尚的嘴唇。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [tuːn] [wɪtʃ] [hɛə] [ˈfrɛdərɪk] [hɪr] [tɔːt] [ˌem ˈiː] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈɔlˌbrɛkt] ,
" It is a foolish tune which Herr Frederich here taught me , " returned Albrecht ,
" 它 是 一个 愚蠢 调 哪个 先生 弗雷德里克 这里 教授 我 , " 返回 阿尔布雷希特 ,

“这是弗雷德里希先生教我的一首愚蠢的曲子，”阿尔布雷希特回答道。

[ɪn] [tuː] [gʊd] [ˈspɪrɪts] [tuː; tə][biː; bi][kæst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈpruːf] .
in too good spirits to be cast down by the reproof .
在 也 好的 烈酒 到 是 投掷 向下 经过 这 责备 .

心情依然很好，不会被责备影响。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] ,
" There is no harm in it that I can see ,
" 那里 是 不 伤害 在 它 那 我 能 看 ,

“在我看来，这没什么害处。”

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [tel] [hæf] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [fiːlz] ! "
save that it cannot tell half that a lover feels ! "
节省 那 它 不能 告诉 一半 那 一个 情人 感觉 ! "

只不过它无法诉说恋人之间一半的感受!

" [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [seɪnt] [ˈfrɪdəˌlɪn] ! " [ˈmʌtəd] [ˈleɪdi] [ˈædəleɪd] , [ˈgreɪtli] [ˈskændlˌaɪzd] .
" Body of Saint Fridolin ! " muttered Lady Adelaide , greatly scandalized .
" 身体 的 圣 弗里多林 ! " 低声说道 女士 阿德莱德 , 非常 丑闻 .

“圣弗里多林的遗体！”阿德莱德夫人喃喃自语，震惊不已。

[ˈəːnə] [kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ;
Erna cast down her eyes and said nothing ;
埃尔娜 投掷 向下 她 眼睛 和 说 没有什么 ;

厄娜垂下眼帘，一言不发;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [glæns] [fel] [ˈoʊnli][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr]
but though her glance fell only upon the rushes with which the stone floor
但 尽管 她 瞥一眼 跌倒 仅有的 之上 这 冲刺 和 哪个 这 石头 地面
[wʌz; wəz] [struːn] ,
was strewn ,
曾是 散落的 ,

但是，尽管她的目光只落在了散落在石板地上的芦苇上，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [stɪl] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈɔlˌbrɛkt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrekt] [ɪn] [ˈsplendɪd] [ˈmænli] [ˈbjuːti] ,
she saw still the form of Albrecht as he stood erect in splendid manly beauty ,
她 锯 仍然 这 形式 的 阿尔布雷希特 作为 他 站立 直立 在 灿烂 男子气概 美丽 ,

她仍然能看到阿尔布雷希特的身影，他笔直地站着，展现出英俊潇洒的男子气概。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːr] - [spɪr] [pɔɪzd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
with the boar - spear poised above his head ,
和 这 公猪 - 矛 准备 多于 他的 头 ,

他头顶高举着野猪长矛，

['redi]	[tuː; tə]	[flɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[dɑːrt]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[hɔːl]	[tuː; tə]	[træns'fɪks]	[ðə; ði]	[hed]
ready	**to**	**fling**	**it**	**like**	**a**	**dart**	**of**	**light**	**down**	**the**	**long**	**hall**	**to**	**transfix**	**the**	**head**
准备好	到	一扔	它	喜欢	一个	镖	的	光	向下	这	长的	大厅	到	刺穿	这	头

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪr]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['tʃɪmni]	-	[pleɪs]	.
of	**the**	**deer**	**above**	**the**	**chimney**	**-**	**place**	**.**
的	这	鹿	多于	这	烟囱	-	地方	.

准备像闪电一样把它扔下长长的走廊，击中壁炉上方鹿的头。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	['mɔːrnɪŋ]	.
OF	**THE**	**WEDDING**	**MORNING**	**.**
的	这	婚礼	早晨	.

婚礼当天早晨。

['fɑːðər]	['krɪstəfər]	['liŋgə]	[lɔːŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[prerz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	['mɔːrnɪŋ]	.
Father	**Christopher**	**lingered**	**long**	**at**	**his**	**prayers**	**on**	**the**	**wedding**	**morning**	**.**
父亲	克里斯托弗	徘徊不去	长的	在	他的	祈祷	在	这	婚礼	早晨	.

婚礼当天早上，克里斯托弗神父长时间地祈祷。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[soʊ]	[diːp]	[kən'sɜːrn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'lʌvɪd]	['mɪstrəs]
There	**was**	**in**	**his**	**heart**	**so**	**deep**	**concern**	**for**	**the**	**good**	**of**	**his**	**beloved**	**mistress**
那里	曾是	在	他的	心	所以	深的	忧虑	为了	这	好的	的	他的	心爱	情妇

,
,
,

他心中充满了对心爱情妇的深切关怀，

[ænd; ənd]	[soʊ]	['kiːnli]	[dɪd]	[hiː; hi]	[fiːl]	[ðə; ði]	[rɪˌspɑːnsə'bɪləti]	[wɪtʃ]	['restɪd]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ðə; ði]
and	**so**	**keenly**	**did**	**he**	**feel**	**the**	**responsibility**	**which**	**rested**	**upon**	**him**	**as**	**the**
和	所以	敏锐地	做过	他	感觉	这	责任	哪个	休息	之上	他	作为	这

['spɪrɪtʃuəl]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	,
spiritual	**head**	**of**	**the**	**castle**	**,**
精神	头	的	这	城堡	,

他深切感受到自己作为城堡精神领袖所肩负的责任。

[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[bʌt; bət]	[biː; bi]	[moʊst]	[prə'faʊndli]	['æŋkʃəs]	[ðæt]	[nɔːt]	[ʌv; əv]	['iːv(ə)l]	[ʃʊd; ʃəd]
that	**he**	**could**	**not**	**but**	**be**	**most**	**profoundly**	**anxious**	**that**	**naught**	**of**	**evil**	**should**
那	他	可以	不是	但	是	最多	深刻地	焦虑的	那	零	的	邪恶的	应该

[kʌm]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['mærɪdʒ]	.
come	**of**	**this**	**marriage**	**.**
来	的	这	婚姻	.

他怎能不深感忧虑，希望这段婚姻不会带来任何不幸呢?

[ðə; ði]	[gʊd]	[priːst]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	['kɑːnʃəsnəs]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
The	**good**	**priest**	**was**	**not**	**without**	**a**	**secret**	**consciousness**	**that**	**his**	**consent**	**to**	**the**
这	好的	牧师	曾是	不是	没有	一个	秘密	意识	那	他的	同意	到	这

['juːniən]	[ʌv; əv]	['əːnə]	[ænd; ənd]	['ɔlˌbrɛkt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	[noʊ]	[smɔːl]	[dɪ'griː]	[duː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
union	**of**	**Erna**	**and**	**Albrecht**	**had**	**been**	**in**	**no**	**small**	**degree**	**due**	**to**	**the**
联盟	的	埃尔娜	和	阿尔布雷希特	有	到过	在	不	小的	程度	到期的	到	这

['ɪntrəst]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[naɪt]	[hæd; həd]	[ə'raʊzd]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	.
interest	**which**	**the**	**knight**	**had**	**aroused**	**in**	**him**	**.**
兴趣	哪个	这	骑士	有	被唤醒	在	他	.

这位善良的牧师并非没有内心深处的意识，他之所以同意埃尔娜和阿尔布雷希特的结合，很大程度上是因为这位骑士引起了他的兴趣。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['strɔːŋli] [ə'træktɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

He could not tell why he was so strongly attracted toward the stranger ,

他 可以 不是 告诉 为什么 他 曾是 所以 强烈 吸引 朝向 这 陌生人 ,

他无法解释自己为什么会对这个陌生人产生如此强烈的吸引力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

and he endeavored to convince himself that it was because he

和 他 努力 到 说服 他自己 那 它 曾是 因为 他

['rekəgnaɪzd] [ɪn] ['ɔlˌbrɛkt] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ,

recognized in Albrecht the possibilities of a high and spiritual life ,

认可 在 阿尔布雷希特 这 可能性 的 一个 高的 和 精神 生活 ,

他努力说服自己，这是因为他从阿尔布雷希特身上看到了追求崇高精神生活的可能性。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ɝːnəz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiːz]

and believed that it lay within the sphere of Erna's influence to bring these

和 相信 那 它 躺 之内 这 领域 的 埃尔娜的 影响 到 带来 这些

[ˌpɔsə'bilitiz] [tuː; tə] [fru'ɪʃ(ə)n] .

possibilities to fruition .

可能性 到 果实 .

并认为埃尔娜有能力将这些可能性变为现实。

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːlˌbrɛkts] [ˌpɜːrsə'næləti] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [haʊ'evər] ,

The fascination of Albrecht's personality was so great , however ,

这 魅力 的 阿尔布雷希特的 性格 曾是 所以 伟大的 , 然而 ,

然而，阿尔布雷希特的人格魅力实在太大了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæn]['iːv(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] ,

that it followed the man even into his closet ,

那 它 随后 这 男人 甚至 进入 他的 壁橱 ,

它甚至跟着那个男人进了他的衣橱。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['siːkrətli] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

and made him secretly glad that the knight should have his will ,

和 制成 他 偷偷 高兴的 那 这 骑士 应该 有 他的 将要 ,

这让他暗自高兴，因为骑士能够如愿以偿。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ɔːr][nɑːt] .

whether it was to be justified to the mind of the priest or not .

无论 它 曾是 到 是 合理的 到 这 头脑 的 这 牧师 或者 不是 .

无论这是否符合牧师的意愿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It was still early in the morning ,

它 曾是 仍然 早期的 在 这 早晨 ,

当时还是清晨，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [roʊz][tuː; tə]

but from below the sounds of the preparations for the wedding rose to

但 从 以下 这 声音 的 这 准备工作 为了 这 婚礼 玫瑰 到

['fɑːðər] ['krɪstəfɝz] [ɪr] .

Father Christopher's ear .

父亲 克里斯托弗的 耳朵 .

但从楼下传来婚礼准备的声音，这声音传到了克里斯托弗神父的耳中。

['sʌmwer] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [nekst][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sel] ,

Somewhere over in the tower next to that in which was his cell ,

某处 超过 在 这 塔 下一个 到 那 在 哪个 曾是 他的 细胞 ,

在隔壁那座塔楼的某个地方，就是他牢房所在的那座塔楼，

[ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːbek] ,

there sounded the tinkling of a rebec ,

那里 听起来 这 叮叮当当 的 一个 丽贝卡 ,

那里传来雷贝琴的叮当声，

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
as if one of the musicians were practising the minstrelsy with which the
作为 如果 一 的 这 音乐家 是 练习 这 吟游诗人 和 哪个 这
['braɪdl] [per] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
bridal pair were to be attended to church ,
新娘 一对 是 到 是 参加 到 教会 ,

仿佛其中一位乐师正在练习新婚夫妇去教堂时要演奏的吟游歌曲。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['lʌsti] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪv] [ðæt] [hiːdid] [nɑːt]
and from the court below came the lusty voice of a knave that heeded not
和 从 这 法庭 以下 来了 这 好色的 嗓音 的 一个 恶棍 那 听从了 不是
[huː] [slept] ,
who slept ,
WHO 睡着了 ,

从楼下法庭传来一个无赖粗犷的声音，他丝毫不在意谁睡着了。

[bʌt; bət] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] , ['lʌsti] [vɔɪs] [ə; eɪ] [ruːd] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
but sang in a full , lusty voice a rude song of the forest .
但 唱 在 一个 满的 , 好色的 嗓音 一个 粗鲁的 歌曲 的 这 森林 .

但他却用浑厚、奔放的声音唱起了一首粗俗的森林之歌。

[ðə; ði] [priːst] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːrɪsənz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɪkst]
The priest repeated his orisons , but it was hard to keep his thoughts fixed
这 牧师 重复 他的 祈祷 , 但 它 曾是 难的 到 保持 他的 想法 固定的
.
.
.

牧师一遍又一遍地念诵祷文，但他很难集中精神。

['saɪɪŋ] , [hiː; hi] [roʊz] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] .
Sighing , he rose at last from his knees .
叹息 , 他 玫瑰 在 最后的 从 他的 膝盖 .

他叹了口气，终于从跪着的姿势站了起来。

" [gɑːd][grænt][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [ə'mɪs] [ɪn] [kən'sentiŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
" God grant I have not done amiss in consenting to this marriage , " he said to
" 上帝 授予 我 有 不是 完毕 错误 在 同意 到 这 婚姻 , " 他 说 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“但愿我同意这桩婚事没有做错什么，”他自言自语道。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɔlˌbrɛkt] ,
" At least I shall soon know how it lies with the soul of Sir Albrecht ,
" 在 至少 我 将 很快 知道 如何 它 谎言 和 这 灵魂 的 先生 阿尔布雷希特 ,

“至少我很快就能知道阿尔布雷希特爵士的灵魂归宿如何了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿尔布雷希特(Albrecht)
第4/9页

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [kənˈfeʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] .
for he comes to me for confession before the marriage .
为了 他 来 到 我 为了 忏悔 前 这 婚姻 .
因为他婚前来向我忏悔。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ʃraɪvd] [hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈlaɪtər] - [ˈhɑrtɪd] , [ˌɔːlˈbiːɪt] , [gɑːd] [noʊz] ,
When I have shrived him I shall be lighter - hearted , albeit , God knows ,
什么时候 我 有 忏悔 他 我 将 是 打火机 - 心地 , 尽管 , 上帝 知道 ,
等我把他送走之后，我的心情就会轻松一些，虽然，天知道。

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə][faɪnd][noʊ][ˈiːv(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] .
I trust to find no evil in him .
我 相信 到 寻找 不 邪恶的 在 他 .
我相信他身上没有任何邪恶之处。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [aɪ] [mʌtʃ] [mɪsˈdaʊt] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɛə][vɑːn]
Even though , he added in his thought , I much misdoubt me of Herr von
甚至 尽管 , 他 额外 在 他的 想法 , 我 很多 怀疑 我 的 先生 冯
[ˈzimən] ,
Zimmern ,
齐默恩 ,
尽管如此，他心想，我对冯·齐默恩先生还是非常怀疑。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈfɑːstər] - [ˈfɑːðər] .
who has been his foster - father .
WHO 有 到过 他的 促进 - 父亲 .
他的养父。

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [nuːn] [wen] [ˈɔlˌbrɛkt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrm] , [friː] [straɪd] ,
" The sun was half - way to noon when Albrecht , with his firm , free stride ,
" 这 太阳 曾是 一半 - 方式 到 中午 什么时候 阿尔布雷希特 , 和 他的 公司 , 自由的 步幅 ,
“太阳快到中午的时候，阿尔布雷希特迈着稳健而自由的步伐，

[krɔːst] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ˈkɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ˈfɑːðər] [ˈkrɪstəfər] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,
crossed the castle courtyard to join Father Christopher in the chapel ,
交叉 这 城堡 庭院 到 加入 父亲 克里斯托弗 在 这 教堂 ,
穿过城堡庭院，到教堂与克里斯托弗神父会合。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [ri'kwestid] [ðə; ði]
as had been arranged between them when the priest had requested the
作为 有 到过 安排 之间 他们 什么时候 这 牧师 有 请求 这
[naɪt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ʃrɪft] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd][ɪn] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈɜːnə] .
knight to receive shrift before he was united in marriage with Erna .
骑士 到 收到 谢里夫特 前 他 曾是 团结的 在 婚姻 和 埃尔娜 .
正如他们之前约定的那样，牧师要求骑士在与埃尔娜结婚之前接受谢礼。

[ðə; ði][ˈbærənz, ˈbɛrənz] [ˈberɪŋ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [hjuːˈmɪləti] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]
The baron's bearing had in it little of that humility which might have
这 男爵的 轴承 有 在 它 小的 的 那 谦逊 哪个 可能 有
[siːmd] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪn][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [kənˈfes] [hɪz; ɪz][sɪnz] .
seemed becoming in one who was on his way to confess his sins .
似乎 成为 在 一 WHO 曾是 在 他的 方式 到 承认 他的 罪孽 .
男爵的举止中丝毫没有那种谦卑之气，这与他即将忏悔罪过时的谦卑形象似乎格格不入。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [wʌz; wəz] ['kærid] [wel] [ɪ'rekt] ,
His handsome head was carried well erect ,
他的 英俊的 头 曾是 携带 出色地 直立 ,

他英俊的头颅高高昂起，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,
and there was in his eye not only the joy of the bridegroom ,
和 那里 曾是 在 他的 眼睛 不是 仅有的 这 喜悦 的 这 新郎 ,

他的眼中不仅有新郎的喜悦，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['spɑːrk(ə)l][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˌæpri'hendz] [sʌm; səm] ['meri] [dʒest]
but also a mischievous sparkle as of one who apprehends some merry jest
但 还 一个 恶作剧 火花 作为 的 一 WHO 逮捕 一些 欢乐 笑话
[wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːrwərd] .
which is forward .
哪个 是 向前 .

但同时也闪烁着一丝顽皮的光芒，仿佛领悟了某种即将到来的有趣玩笑。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] , [hiː; hi] [hʌmd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
As he walked rapidly across the court , he hummed to himself under his
作为 他 步行 快速 穿过 这 法庭 , 他 哼唱 到 他自己 在下面 他的
[breθ] [ə; eɪ] ['meri] [tuːn] ,
breath a merry tune ,
气息 一个 欢乐 调 ,

他快步穿过球场时，低声哼着一首欢快的曲子。

[ɪl] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paɪəs] ['erənd] .
ill suited to his pious errand .
患病的 适合 到 他的 虔诚的 差事 .

不适合他这项虔诚的使命。

[ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [kuːl] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [pleɪs] ,
The gloom and cool quiet of the chapel , as he entered the sacred place ,
这 愁云 和 凉爽的 安静的 的 这 教堂 , 作为 他 进入 这 神圣 地方 ,

他走进这神圣的场所，教堂里一片昏暗、凉爽而静谧。

[tʃekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['ɑːlˌbrɛkts] [sɔːŋ] ,
checked for the moment Albrecht's song ,
已检查 为了 这 片刻 阿尔布雷希特的 歌曲 ,

暂时听了一下阿尔布雷希特的歌，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [mɔːr] ['soʊbərli] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ruːdli] ['skʌlptʃərd] [fɔːrmz] [ʌv; əv]
and he went more soberly up the aisle between the rudely sculptured forms of
和 他 去 更多的 清醒地 向上 这 走道 之间 这 粗鲁地 雕塑 表格 的
[ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [vɑːn] - ,
dead and gone Von Rittenbergs ,
死的 和 已消失 冯 - ,

他神情更加严肃地沿着过道走去，两旁是已故的冯·里滕贝格家族成员粗糙的雕塑般的遗体。

[rɪ'kʌmbənt] [ɑːn][ðer; ðər] [tuːmz] [ɪn] ['dɪzməl] [steɪt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
recumbent on their tombs in dismal state , until he found himself face to face
卧式 在 他们的 陵墓 在 惨淡 状态 , 直到 他 成立 他自己 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] ,
with Father Christopher ,
和 父亲 克里斯托弗 ,

他看到他们凄惨地躺在坟墓上，直到他与克里斯托弗神父面对面站着。

[huː] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃænsl] .
who stood awaiting his penitent at the chancel .
WHO 站立 等待中 他的 忏悔者 在 这 圣坛 .

他站在圣坛前等待着忏悔者。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['dekəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['braɪdl] ,
The chapel had already been decorated for the bridal ,
这 教堂 有 已经 到过 装饰 为了 这 新娘 ,

小教堂已经为婚礼布置好了。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] ,
which indeed was to take place in little more than an hour's time ,
哪个 的确 曾是 到 拿 地方 在 小的 更多的 比 一个 小时 时间 ,

这件事确实将在一个多小时后发生。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][paɪn] .
and all the air was fragrant with the odors of the boughs of pine .
和 全部 这 空气 曾是 香 和 这 气味 的 这 树枝 的 松树 .

空气中弥漫着松树枝的清香。

[ðə; ði] ['dæmzl] ['elsə] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bærən] ,
The damsel Elsa , who had had always a liking for the baron ,
这 闺女 艾莎 , WHO 有 有 总是 一个 喜欢 为了 这 男爵 ,

一直对男爵抱有好感的少女艾尔莎，

[ænd; ənd] [huː] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sɪns] [ðə; ði] [kɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɪn]
and who liked him none the less since the kiss he had given her in
和 WHO 喜欢 他 没有任何 这 较少的 自从 这 吻 他 有 给定 她 在
[ðə; ði][hɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] - [sɔːŋ] ,
the hall for her love - song ,
这 大厅 为了 她 爱 - 歌曲 ,

然而，自从他在大厅里为她演唱情歌而吻了她之后，她就更加喜欢他了。

[hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr'self][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [ə'dɔrnd]
had taken it upon herself to see that the chapel was properly adorned
有 已采取 它 之上 她自己 到 看 那 这 教堂 曾是 适当地 装饰
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɪl] [ænd; ənd] [teɪst] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and her skill and taste were alike evident from the result .
和 她 技能 和 品尝 是 同样 明显 从 这 结果 .

她主动承担了装饰教堂的责任，从最终的成果中，她的技艺和品味都显而易见。

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðiː] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] , ['fɑːðər] , " ['ɔlˌbrɛkt] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]
" I have kept thee waiting long , Father , " Albrecht said , as he approached the
" 我 有 保留 你 等待 长的 , 父亲 , " 阿尔布雷希特 说 , 作为 他 接近 这
[priːst] ;
priest ;
牧师 ;

“神父，我让您久等了，”阿尔布雷希特一边说着，一边走向神父；

" [bʌt; bət][maɪ]['sɜːrvɪtər] , [huːz] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" but my servitor , whose illness was the cause of my first coming to the
" 但 我的 仆人 , 谁 疾病 曾是 这 原因 的 我的 第一的 未来 到 这
['kæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

“但是我的仆人，他的疾病是我第一次来到这座城堡的原因，

[ɪz][wʌns] [mɔːr] ['strɪkən] [daʊn] ,
is once more stricken down ,
是 一次 更多的 受打击的 向下 ,

再次遭受重创，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪ'lɪriəm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fiːvər]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[soʊ]	['pɪtiəsli]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]
and	**in**	**the**	**delirium**	**of**	**his**	**fever**	**he**	**called**	**for**	**me**	**so**	**piteously**	**that**	**his**
和	在	这	谵妄	的	他的	发烧	他	称为	为了	我	所以	可怜地	那	他的

['feloʊ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[fɔːr'ber]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['bedsaɪd]	.
fellow	**could**	**not**	**forbear**	**to**	**fetch**	**me**	**to**	**his**	**bedside**	**.**
同伴	可以	不是	忍耐	到	拿来	我	到	他的	床头	.

在发烧引起的谵妄中，他可怜兮兮地呼唤我，以至于他的同伴忍不住把我带到他的床边。

[hiː; hi]	[bɪ'liːvz]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['mædnəs]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[bɪ'set]	[baɪ]
He	**believes**	**,**	**in**	**his**	**madness**	**,**	**that**	**he**	**is**	**beset**	**by**
他	相信	,	在	他的	疯狂	,	那	他	是	围困	经过

[wʊlvz]	,
wolves	**,**
狼	,

他疯癫地认为自己被狼群包围了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[nʌn]	[els]	[seɪv]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	[meɪ]	[ə'veɪl]	[tuː; tə]	[prɪ'zɜːrv]	[hɪm; ɪm]	. "
and	**that**	**none**	**else**	**save**	**his**	**master**	**may**	**avail**	**to**	**preserve**	**him**	**. "**
和	那	没有任何	别的	节省	他的	掌握	可能	可用	到	保存	他	. "

除了他的主人之外，没有人能够救他。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn'diːd]	['wæksɪz]	[leɪt]	,	"	['fɑːðər]	['krɪstəfər]	['ænsər]
"	**It**	**indeed**	**waxes**	**late**	**,**	**"**	**Father**	**Christopher**	**answered**
"	它	的确	蜡	晚的	,	"	父亲	克里斯托弗	回答

,
,
,

“确实已经很晚了,”克里斯托弗神父回答道。

"	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wel]	[ɑːn]	[tɔːrd]	[æn; ən]	['aʊər]	[sɪns]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	[left]	[ˌem 'iː]	[hɪr]
"	**and**	**it**	**is**	**well**	**on**	**toward**	**an**	**hour**	**since**	**the**	**countess**	**left**	**me**	**here**
"	和	它	是	出色地	在	朝向	一个	小时	自从	这	伯爵夫人	左边	我	这里

.
.
.

“伯爵夫人离开我在这里已经快一个小时了。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[pæst]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ɪn]	[prerz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ðiː]	,
I	**have**	**passed**	**the**	**time**	**in**	**prayers**	**for**	**her**	**and**	**thee**	**,**
我	有	通过了	这	时间	在	祈祷	为了	她	和	你	,

我一直都在为你和她祈祷。

[ænd; ənd]	[pər'tʃæns]	[ðaʊ]	[hæst]	[nɑːt]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[ə; eɪ]	[lɪst]	[ʌv; əv]	[sɪnz]	[tuː; tə]	[kən'fes]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wɪl]
and	**perchance**	**thou**	**hast**	**not**	**so**	**long**	**a**	**list**	**of**	**sins**	**to**	**confess**	**that**	**there**	**will**
和	或许	你	哈斯特	不是	所以	长的	一个	列表	的	罪孽	到	承认	那	那里	将要

[biː; bi]	[læk]	[ʌv; əv]	[taɪm]	,
be	**lack**	**of**	**time**	**,**
是	缺少	的	时间	,

或许你无需忏悔的罪过太多，以至于时间不够用。

[ɔːl'ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['drɔːɪθ]	[tɔːrd]	[nuːn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['aʊər]	[ʌv; əv]	['mærɪdʒ]	.
although	**it**	**draweth**	**toward**	**noon**	**and**	**the**	**hour**	**of**	**marriage**	**.**
虽然	它	绘制	朝向	中午	和	这	小时	的	婚姻	.

虽然时间已接近中午，接近结婚的时刻。

"	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[hiː; hi]	[muːvd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[kən'feʃənl]	,
"	**As**	**he**	**spoke**	**he**	**moved**	**toward**	**the**	**confessional**	**,**
"	作为	他	辐	他	已搬	朝向	这	忏悔	,

“他一边说着，一边走向忏悔室。”

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['grævəti]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[nuː]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ðə; ði]	[naɪt]
and	**with**	**an**	**expression**	**of**	**gravity**	**which**	**was**	**new**	**to**	**him**	**,**	**the**	**knight**
和	和	一个	表达	的	重力	哪个	曾是	新的	到	他	,	这	骑士

['fɑːloʊd]	;
followed	**;**
随后	;

骑士脸上带着一种对他来说前所未有的严肃表情，跟了上去；

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[wen]	['ɔl,brɛkt]	[niːld]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[ðə; ði]	[rɪ'saɪt(ə)l]	[ʌv; əv]
but	**just**	**at**	**the**	**moment**	**when**	**Albrecht**	**kneeled**	**to**	**begin**	**the**	**recital**	**of**
但	只是	在	这	片刻	什么时候	阿尔布雷希特	跪着	到	开始	这	独奏会	的

[wət'evər]	[trænzg'reʃnz]	[maɪt]	[laɪ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['kɑːnʃəns]	,
whatever	**transgressions**	**might**	**lie**	**on**	**his**	**conscience**	**,**
任何	过错	可能	说谎	在	他的	良心	,

但就在阿尔布雷希特跪下开始忏悔自己良心上可能存在的任何罪过时，

[ðer; ðər]	[ə'roʊz]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['hɔːrɪd]	[dɪn]	,	[wɪtʃ]	['penətreɪtɪd]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[pleɪs]
there	**arose**	**without**	**a**	**horrid**	**din**	**,**	**which**	**penetrated**	**the**	**sacred**	**place**
那里	出现	没有	一个	可怕的	din	,	哪个	渗透	这	神圣	地方

,
,
,

圣地里突然响起一阵寂静，没有发出可怕的喧嚣。

['ruːdli]	['breɪkɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kənsə,kreitid]	[ʃraɪn]	.
rudely	**breaking**	**up**	**the**	**stillness**	**of**	**the**	**consecrated**	**shrine**	**.**
粗鲁地	打破	向上	这	寂静	的	这	已祝圣的	神社	.

粗暴地打破了神圣神殿的宁静。

[ðə; ði]	['leðərn]	['kɜːtənz]	[wɪtʃ]	[hʌŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['entrəns]	[wɜːr; wər]	[flʌŋ]	['ruːdli]	[ə'saɪd]	,
The	**leathern**	**curtains**	**which**	**hung**	**before**	**the**	**entrance**	**were**	**flung**	**rudely**	**aside**	**,**
这	皮革	窗帘	哪个	悬挂	前	这	入口	是	扔	粗鲁地	旁边	,

入口处悬挂的皮质窗帘被粗暴地扔到一边。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['pɪrsɪŋ]	[kraɪz]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	['neɪkɪd]	['fɪgjər]	[rʌʃt]	['fɔːrwərd]	,
and	**with**	**piercing**	**cries**	**a**	**half**	**-**	**naked**	**figure**	**rushed**	**forward**	**,**
和	和	冲孔	哭泣	一个	一半	-	裸	数字	匆忙	向前	,

伴随着刺耳的叫喊声，一个半裸的身影冲了过来。

['weɪvɪŋ]	[ɪts]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	['kɔːlɪŋ]	[fɔːr; fər]	[help]	[moʊst]	['pɪtiəsli]	.
waving	**its**	**arms**	**and**	**calling**	**for**	**help**	**most**	**piteously**	**.**
挥手	它是	武器	和	呼叫	为了	帮助	最多	可怜地	.

它挥舞着手臂，凄惨地呼救。

['ɔl,brɛkt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[priːst]	[bəuθ]	[spræŋ]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[fiːt]	,	['stɑːrtld]	[ænd; ənd]	[ə'meɪzd]	[æt; ət]
Albrecht	**and**	**the**	**priest**	**both**	**sprang**	**to**	**their**	**feet**	**,**	**startled**	**and**	**amazed**	**at**
阿尔布雷希特	和	这	牧师	两个都	弹簧	到	他们的	脚	,	惊慌	和	惊叹	在

[ðɪs]	[,ʌnɪk'spektɪd]	[,ɪntə'rʌpʃ(ə)n]	;
this	**unexpected**	**interruption**	**;**
这	意外	中断	;

阿尔布雷希特和牧师都猛地站了起来，对这突如其来的打断感到既惊讶又不安；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fliːɪŋ]	['fɪgjər]	[rʌʃt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[neɪv]	[tuː; tə]	[flɪŋ]	[ɪt'self]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fiːt]	[ʌv; əv]
and	**the**	**fleeing**	**figure**	**rushed**	**down**	**the**	**nave**	**to**	**fling**	**itself**	**at**	**the**	**feet**	**of**
和	这	逃离	数字	匆忙	向下	这	中殿	到	一扔	本身	在	这	脚	的

[ðə; ði]	['bærən]	,
the	**baron**	**,**
这	男爵	,

那逃窜的身影冲下中殿，扑倒在男爵脚下。

[wer]	[,aɪ 'tiː]	[nelt]	,
where	**it**	**knelt**	**,**
在哪里	它	跪下	,

它跪在了那里，

[klɑːspɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	[ænd; ənd]	[rɪ'viːlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌl]	[laɪt]	[ðə; ði]	[dɪs'ɔːrdərd]	[fitʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
clasping	**his**	**knees**	**and**	**revealing**	**in**	**the**	**dull**	**light**	**the**	**disordered**	**features**	**of**	**the**
紧握	他的	膝盖	和	揭示	在	这	乏味的	光	这	混乱	特征	的	这

['fiːvər]	-	['strɪkən]	[mæn]	-	[æt; ət]	-	[ɑːrmz]	.
fever	**-**	**stricken**	**man**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**.**
发烧	-	受打击的	男人	-	在	-	武器	.

他双膝蜷缩着，在昏暗的光线下，这位发烧的士兵面容憔悴，神情恍惚。

" [ðə; ði] [wʊlvz] , ['mæstər] !
" The wolves , Master !
" 这 狼 , 掌握 !

“狼群，主人！”

" [hiː; hi] [ʃriːkt] [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] ['terər] .
" he shrieked in accents of terror .
" 他 尖叫 在 口音 的 恐怖 .

他发出恐惧的尖叫。

" [seɪv] [ˌem 'iː] !
" Save me !
" 节省 我 !

救救我！

[seɪv] [ˌem 'iː] !
Save me !
节省 我 !

救救我！

" [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɛə] [vɑːn]
" Down the aisle of the chapel came limping the sinister figure of Herr von
" 向下 这 走道 的 这 教堂 来了 跛行 这 险恶 数字 的 先生 冯
['zimən] ,
Zimmern ,
齐默恩 ,

“冯·齐默恩先生那阴险的身影一瘸一拐地沿着教堂的过道走了过来，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
who seemed to be in pursuit of the sick man .
WHO 似乎 到 是 在 追逐 的 这 生病的 男人 .

他似乎在追赶那个病人。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I tried to stop him , " he said ,
" 我 尝试 到 停止 他 , " 他 说 ,

“我试图阻止他，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [smaɪl] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fraʊn] [tuː; tə] ['ɑːlˌbrɛkts] [braʊ] , " [bʌt; bət]
with a singular smile which brought a sudden frown to Albrecht's brow , " but
和 一个 单数 微笑 哪个 带来 一个 突然 皱眉 到 阿尔布雷希特的 眉头 , " 但
[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
he escaped from me ,
他 逃脱 从 我 ,

他带着一丝奇特的微笑，这笑容让阿尔布雷希特的眉头突然皱了起来，“但他从我身边逃走了。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ][ɪn'fɜːrməti][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and because of my infirmity I could not keep pace with him .
和 因为 的 我的 虚弱 我 可以 不是 保持 步伐 和 他 .

由于我身体虚弱，我跟不上他的步伐。

[hiː; hi][ɪz][stɑːrk][mæd] [tɪl] [ðɪs] [fɪt] ['pa:siz] , [bʌt; bət]['æftər] ,
He is stark mad till this fit passes , but after ,
他 是 斯塔克 疯狂的 直到 这 合身 通过 , 但 后 ,

他会一直处于极度疯狂的状态，直到这次发作过去，但之后，

[hiː; hi] [wɪl] [pər'tʃæns] [biː; bi][æz; əz] [wel] - ['wɪtɪd] [æz; əz]['evər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] .
he will perchance be as well - witted as ever he has been .
他 将要 或许 是 作为 出色地 - 机智的 作为 曾经 他 有 到过 .

他或许会像以往一样机智过人。

" [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,
" He stooped over the sick man ,
" 他 弯腰 超过 这 生病的 男人 ,
他俯身靠近病人，

[ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] ;
and endeavored to persuade him to allow himself to be led away ;
和 努力 到 说服 他 到 允许 他自己 到 是 引领 离开 ;
并试图说服他让自己被带走；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [niːz]
but the man - at - arms could not be torn from his hold upon the knees
但 这 男人 - 在 - 武器 可以 不是 是 撕裂 从 他的 抓住 之上 这 膝盖
[ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] ,
of Albrecht ,
的 阿尔布雷希特 ,
但是，士兵却怎么也挣脱不开他按住阿尔布雷希特膝盖的手。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['despərət] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [huː] [klɪŋz] [fɔːr; fər][laɪf]
to whom he clung with the desperate clutch of a wretch who clings for life
到 谁 他 紧紧抓住 和 这 绝望的 离合器 的 一个 可怜虫 WHO 黏附 为了 生活
[tuː; tə][sʌm; səm][læst] [hoʊp] .
to some last hope .
到 一些 最后的 希望 .
他像一个可怜虫拼命抓住最后一丝希望一样，紧紧抓住他不放。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['juːsləs] , " ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [sed] ,
" It is useless , " Father Christopher said ,
" 它 是 无用 , " 父亲 克里斯托弗 说 ,
“没用的,”克里斯托弗神父说。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ju'naɪtɪd][ðer; ðər] ['efərts] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ɪn'devər]
after they had for some moments united their efforts in a vain endeavor
后 他们 有 为了 一些 时刻 团结的 他们的 努力 在 一个 徒劳 努力
[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
to bring the sick man to reason .
到 带来 这 生病的 男人 到 原因 .
他们曾齐心协力，徒劳地试图让病人恢复理智。

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['fʊli] [pə'zest] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [tuː; tə]
" He is too fully possessed by his fears and the madness of his sickness to
" 他 是 也 完全 拥有 经过 他的 恐惧 和 这 疯狂 的 他的 疾病 到
[biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɜːrdz] .
be within the reach of our words .
是 之内 这 抵达 的 我们的 字 .
“他完全被恐惧和疾病带来的疯狂所控制，我们的言语无法触及他。”

[hiː; hi] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [seɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd] [ən'les] [ðaʊ] [ɑːrt] ['wɪlɪŋ] ,
He will yield to no one save to the baron , and unless thou art willing ,
他 将要 屈服 到 不 一 节省 到 这 男爵 , 和 除非 你 艺术 愿意的 ,
他除了男爵之外，不会向任何人屈服；除非你愿意，

[sɜːr] [naɪt] , [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,
Sir Knight , to lead him back to his chamber ,
先生 骑士 , 到 带领 他 后退 到 他的 房间 ,
骑士爵士，领他回到他的房间。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [set] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['mærɪdʒ] .
I know not if he may not remain here till the very hour set for thy marriage .
我 知道 不是 如果 他 可能 不是 保持 这里 直到 这 非常 小时 放 为了 你的 婚姻 .
我不知道他是否会一直留在这里，直到你婚礼的那一刻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət] [ɪl] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][juːz] ['vaɪələns] ,
It would but ill accord with the place to use violence ,
它 会 但 患病的 符合 和 这 地方 到 使用 暴力 ,

在这种地方使用暴力是极其不合适的。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['maɪndɪd][tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn] [ðiː] .
and he is not minded to quit his hold on thee .
和 他 是 不是 有思想 到 辞职 他的 抓住 在 你 .

他并不打算放开你。

" [ðə; ði]['mædmən][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [θroʊn] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
" The madman had by this time thrown himself upon the pavement ,
" 这 狂人 有 经过 这 时间 抛掷 他自己 之上 这 路面 ,

这时，疯子已经倒在了人行道上。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [kraɪz] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə]['reskjuː][hɪm; ɪm][ɪn]
as with heart - rending cries he called upon his master to rescue him in
作为 和 心 - 渲染 哭泣 他 称为 之上 他的 掌握 到 救援 他 在
[hɪz; ɪz]['perəl] ,
his peril ,
他的 危险 ,

他发出撕心裂肺的哭喊，呼唤主人救他脱离险境。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [ə'laɪv] .
and not to leave him to be devoured alive .
和 不是 到 离开 他 到 是 吞噬 活 .

不能让他被活活吞噬。

[hɪz; ɪz] [jelz] [hæd; həd] [kɔːld] [hæf] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
His yells had called half the servants of the castle to the spot ,
他的 喊叫 有 称为 一半 这 仆人 的 这 城堡 到 这 点 ,

他的喊叫声引来了城堡里一半的仆人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [krɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn] [fɪr] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]
and the more superstitious of them crossed themselves in fear at sight of
和 这 更多的 迷信的 的 他们 交叉 他们自己 在 害怕 在 视线 的
[æn; ən]['oʊmən][soʊ] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][mɔːrn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstrəs] - ['wedɪŋ] [deɪ]
an omen so doubtful and fearful on the morn of their mistress ' wedding day
一个 预兆 所以 疑 和 可怕 在 这 早晨 的 他们的 情妇 - 婚礼 天
.
:
.

在女主人婚礼当天的早晨，看到如此可疑和可怕的预兆，那些比较迷信的人都害怕地划了十字。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪrz] ,
They whispered together of their fears ,
他们 低声说道 一起 的 他们的 恐惧 ,

他们低声倾诉着彼此的恐惧，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [saɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
and some of them recalled the signs which had attended the coming
和 一些 的 他们 召回 这 标志 哪个 有 参加 这 未来
[ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
of the baron to the castle .
的 这 男爵 到 这 城堡 .

他们中的一些人还记得男爵来到城堡时出现的种种征兆。

" [ðə; ði] [wʊd] - [foʊk][ɑːr; ər] [rɔːθ] , " [wʌn][oʊld][kroʊn] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['gɑːsɪp] .
" The wood - folk are wroth , " one old crone whispered to her favorite gossip .
" 这 木头 - 民间 是 愤怒 , " 一 老的 老妪 低声说道 到 她 最喜欢的 闲话 .

“林中居民发怒了，”一位老妪低声对她最喜欢的八卦对象说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['smɪtn] [ðə; ði] [tʃɜːrl] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] ['paʊər] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]['oʊvər]
" They have smitten the churl , and who knows what power they may have over
" 他们 有 迷恋 这 吝啬鬼 , 和 WHO 知道 什么 力量 他们 可能 有 超过
[ðə; ði]['mæstər] ?
the master ?
这 掌握 ?

“他们已经击败了粗人，谁知道他们对主人会有多大的力量呢？”

['hoʊli] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - [bɔːrn]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] !
Holy Wood of the Cross , but I fear me for the well - born countess !
圣 木头 的 这 叉 , 但 我 害怕 我 为了 这 出色地 - 出生 伯爵夫人 !

圣木十字架，但我为那位出身高贵的伯爵夫人感到担忧！

" [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ['evri] ['moʊmənt] [wækst] ['greɪtər] .
" The confusion every moment waxed greater .
" 这 困惑 每一个 片刻 打蜡 更大的 .

混乱局面每时每刻都在加剧。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][hæd; həd][tɔːrn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['grɒvəld] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld] [stoʊn]
The sick man had torn off his clothing until he grovelled upon the cold stone
这 生病的 男人 有 撕裂 离开 他的 衣服 直到 他 卑躬屈膝 之上 这 寒冷的 石头
[flɔːr] ['welnai] [æz; əz]['neɪkɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,
floor wellnigh as naked as he had been born ,
地面 几乎 作为 裸 作为 他 有 到过 出生 ,

病人撕掉了身上的衣服，几乎赤身裸体地匍匐在冰冷的石板地上，就像他出生时一样。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [hændz] , [æz; əz] [jet] [ɔːl] [ʌn'weɪ.stɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] ,
while his powerful hands , as yet all unwasted by his sickness ,
尽管 他的 强大的 双手 , 作为 然而 全部 未浪费的 经过 他的 疾病 ,

尽管身患重病，他那双有力的双手却丝毫未减损。

[wɜːr; wər] [klɑːspt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
were clasped about the legs of Albrecht with a grip like that of the
是 紧握 关于 这 腿 的 阿尔布雷希特 和 一个 紧握 喜欢 那 的 这
['maʊnt(ə)n] [ber] [ɪn][ɪts] ['fjʊri] [wen] [ðə; ði]['hʌntsmən][hæv; həv] [reft] [ə'weɪ] [ɪts] [kʌbz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
mountain bear in its fury when the huntsmen have reft away its cubs and it
山 熊 在 它是 愤怒 什么时候 这 猎人 有 反射 离开 它是 幼崽 和 它
['klʌtʃɪz] [ðə; ði][dɔːgz][ɪn][ə; eɪ][læst] ['despərət] ['strʌg(ə)l] .
clutches the dogs in a last desperate struggle .
离合器 这 狗 在 一个 最后的 绝望的 斗争 .

阿尔布雷希特的双腿被紧紧地夹住，就像山熊在愤怒中，猎人们夺走了它的幼崽，它在最后的绝望挣扎中紧紧抓住猎犬一样。

[hɛə][vɑːn] ['zimən] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ['strɔːŋli] [baɪ][ðə; ði]
Herr von Zimmern stooped down and took the man - at - arms strongly by the
先生 冯 齐默恩 弯腰 向下 和 采取 这 男人 - 在 - 武器 强烈 经过 这
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

冯·齐默恩先生弯下腰，用力抓住士兵的肩膀。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] ; " [wiː; wi][mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] .
" he cried in a deep , penetrating voice ; " we must get away .
" 他 哭 在 一个 深的 , 渗透 嗓音 ; " 我们 必须 得到 离开 .

他用低沉而富有穿透力的声音喊道：“我们必须逃走。”

[ðə; ði] [ˈgreɪʃəs] [ˈbærən] [wɪl] [seɪv] [ðiː] ,
The gracious baron will save thee ,
这 亲切 男爵 将要 节省 你 ,

仁慈的男爵会救你。

[ˈoʊnli] [ðaʊ] [mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
only thou must go with him away from this place of danger .
仅有的 你 必须 去 和 他 离开 从 这 地方 的 危险 .

只有你必须和他一起离开这个危险的地方。

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] [spræŋ]
" The sick man seemed to comprehend , for he loosed his hold and sprang
" 这 生病的 男人 似乎 到 理解 , 为了 他 松开 他的 抓住 和 弹簧
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
to his feet .
到 他的 脚 .

“病人似乎明白了，因为他松开了手，跳了起来。”

" [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [maɪ] [sʌn] , " [ˈfɑːðər] [ˈkrɪstəfər] [sed] .
" Go with him , my son , " Father Christopher said .
" 去 和 他 , 我的 儿子 , " 父亲 克里斯托弗 说 .

“跟他走吧，我的孩子，”克里斯托弗神父说。

" [ˈmɜːrsi] [kʌmz] [bɪˈfɔːr] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈsækrəmənt] , [ænd; ənd] [nʌn] [seɪv] [ðiː] [kæn; kən] [liːd] [ðɪs]
" Mercy comes before even a sacrament , and none save thee can lead this
" 怜悯 来 前 甚至 一个 圣餐 , 和 没有任何 节省 你 能 带领 这
[ˈmædmən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] . "
madman to his chamber . "
狂人 到 他的 房间 . "

“怜悯甚至先于圣礼，除了你，无人能将这个疯子带回他的房间。”

" [bʌt; bət][maɪ] [ʃrɪft] ? " [diˈmɑːndid] [ˈɔlˌbrɛkt] , [hæf] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" But my shrift ? " demanded Albrecht , half under his breath .
" 但 我的 谢里夫特 ? " 要求 阿尔布雷希特 , 一半 在下面 他的 气息 .

“可是我的补偿呢？”阿尔布雷希特低声问道。

" [ðaʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ˈmærid] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ðə; ði] [priːst] [riˈspɔndid] .
" Thou must needs be married without it , " the priest responded .
" 你 必须 需求 是 已婚 没有 它 , " 这 牧师 回应 .

“你必须在没有它的情况下结婚，”牧师回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsɑːləmli] ,
" But I charge thee , " he added solemnly ,
" 但 我 收费 你 , " 他 额外 庄严地 ,

“但我郑重地嘱咐你，”他补充道，

[ˈspiːkɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən][ˈoʊnli] ,
speaking so that his words reached the ears of the baron only ,
请讲 所以 那 他的 字 达到 这 耳朵 的 这 男爵 仅有的 ,

他说话时故意只让男爵一人听见。

" [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [ɔːt] [ʌv; əv] [kraɪm] [ɑːn] [ðaɪ] [ˈkɑːnʃəns] ,
" if thou hast aught of crime on thy conscience ,
" 如果 你 哈斯特 零 的 犯罪 在 你的 良心 ,

“如果你良心上背负着罪恶感，

[ðæt] [ðaʊ] [duː][nɑːt] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈəːnə][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [sɪn] .
that thou do not betray the Lady Erna into a union with thy sin .
那 你 做 不是 背叛 这 女士 埃尔娜 进入 一个 联盟 和 你的 罪 .

你不可背叛厄娜夫人，与你的罪恶结合。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ˌstreɪt'fɔːrwərdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [priːst] ,
" The young man looked straightforwardly into the eyes of the old priest ,
" 这 年轻的 男人 看起来 直截了当地 进入 这 眼睛 的 这 老的 牧师 ,

“年轻人直视着老牧师的眼睛，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [hiː; hi] ['ænsər] :
as in the same tone he answered :
作为 在 这 相同的 语气 他 回答 :

他用同样的语气回答道：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][dɪ'zaɪər][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] [lɔːŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]
" If it be not a sin to desire her love and to long more than for
" 如果 它 是 不是 一个 罪 到 欲望 她 爱 和 到 长的 更多的 比 为了
[laɪf][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [tɔːrd] ['hev(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] ,
life to be lifted toward heaven by her ,
生活 到 是 抬起 朝向 天堂 经过 她 ,

“如果渴望她的爱，甚至渴望生命被她提升到天堂，这难道不是罪过吗？”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][sɪn][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , ['fɑːðər] .
I have no sin on my conscience , Father .
我 有 不 罪 在 我的 良心 , 父亲 .

父亲，我良心上没有任何罪过。

" [ðə; ði] [priːst] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
" The priest raised his hand in blessing , and the bystanders ,
" 这 牧师 提高 他的 手 在 祝福 , 和 这 旁观者 ,

神父举起手祝福，旁观者们也纷纷表示赞同。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['heɪstɪli]
although they knew nothing of the import of the words which had hastily
虽然 他们 知道 没有什么 的 这 进口 的 这 字 哪个 有 草草
[pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ,
passed between him and the knight ,
通过了 之间 他 和 这 骑士 ,

尽管他们对刚才他和骑士之间匆匆交谈的话语的含义一无所知，

[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] ['revərəns] .
understood the motion , and bowed their heads in reverence .
理解 这 运动 , 和 鞠躬 他们的 头部 在 尊敬 .

他们明白了这个动作，并低头表示尊敬。

['ɔlˌbrɛkt] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɔː] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Albrecht as if struck with sudden awe fell upon his knees ,
阿尔布雷希特 作为 如果 击 和 突然 敬畏 跌倒 之上 他的 膝盖 ,

阿尔布雷希特仿佛突然被敬畏之心击中，跪倒在地。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʃrɪft] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and so received the benediction which served him instead of shrift on his
和 所以 已收到 这 祝福 哪个 服务 他 反而 的 谢里夫特 在 他的
['wedɪŋ] [deɪ] .
wedding day .
婚礼 天 .

因此，他在婚礼当天得到了祝福，而不是祝福。

[ðen] ['raɪzɪŋ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mentɪd] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,
Then rising he took the arm of the demented man - at - arms ,
然后 上升 他 采取 这 手臂 的 这 精神错乱 男人 - 在 - 武器 ,

然后他起身，抓住那个精神错乱的士兵的手臂。

[huː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [siːmd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['kwaɪət] , [pər'hæps] [θruː] [ɪɡ'zɔːstʃən] ,
who for the moment seemed somewhat more quiet , perhaps through exhaustion ,
WHO 为了 这 片刻 似乎 有些 更多的 安静的 , 也许 通过 疲惫 ,
[ænd; ənd][soʊ][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
and so led him away ,
和 所以 引领 他 离开 ,

那人此刻似乎安静了一些，或许是因为疲惫，于是领着他离开了。

[ɔːl][ðə; ði] ['baɪstændəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['stoʊni] [naɪts] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l][rest] ,
all the bystanders following until the chapel , with its stony knights in eternal rest ,
全部 这 旁观者 下列的 直到 这 教堂 , 和 它是 石质的 骑士 在 永恒 休息 ,

所有旁观者都跟随来到小教堂，那里有长眠于此的石像骑士。

[ɪts] ['freɪɡrəns] [ʌv; əv] [paɪn] [baʊz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ['flaʊərz] , [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
its fragrance of pine boughs and of forest flowers , was left for a little
它是 香味 的 松树 树枝 和 的 森林 花朵 , 曾是 左边 为了 一个 小的
[dɪ'zɜːrtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

它散发着松枝和森林花朵的芬芳，却一度显得荒凉。

[eks]
X
X

X

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wed] .
HOW THEY WERE WED .
如何 他们 是 结婚 .

他们的婚礼是怎样的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ænd; ənd]
It seemed to the Lady Adelaide as a matter not unlike a scandal and
它 似乎 到 这 女士 阿德莱德 作为 一个 事情 不是 与此不同 一个 丑闻 和
['ɔːlmoʊst] ['seivərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'paɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][vɑːn] - [tuː; tə][biː; bi][wed]
almost savoring of impiety for the last of the Von Rittenbergs to be wed
几乎 品味 的 不敬神 为了 这 最后的 的 这 冯 - 到 是 结婚
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ,
without the sanction of the emperor ,
没有 这 制裁 的 这 皇帝 ,

在阿德莱德夫人看来，冯·里滕贝格家族最后一位成员未经皇帝许可就结婚，这简直就是丑闻，近乎亵渎神明。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːmp][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid]
and with none of that pomp and circumstance which had accompanied
和 和 没有任何 的 那 盛大场面 和 环境 哪个 有 伴随
[ðə; ði] ['braɪdlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .
the bridals of the members of the house from time immemorial .
这 新娘 的 这 成员 的 这 房子 从 时间 远古的 .

而且，婚礼上没有任何自古以来伴随家族成员婚礼的盛大场面和隆重仪式。

[ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['nəublz] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmənd] ,
She pleaded that at least the neighboring nobles might be summoned ,
她 恳求 那 在 至少 这 邻接 贵族 可能 是 被召唤 ,

她恳求至少召集邻近的贵族，

[bʌt; bət][ɪn]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ru:ld] ,
but in even this she was overruled ,
但 在 甚至 这 她 曾是 否决 ,

但即便在这件事上，她的意见也被否决了。

[hɜːr; hər] [niːs] [dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ˈsʌmənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ðeɪ]
her niece declaring that if they summoned one of the friends of the family they
她 侄女 声明 那 如果 他们 被召唤 一 的 这 朋友们 的 这 家庭 他们
[mʌst; məst] [niːdz] [bɪd][ðem; ðəm][ɔːl] ,
must needs bid them all ,
必须 需求 出价 他们 全部 ,

她的侄女宣称，如果他们召集一位家族朋友，就必须邀请他们所有人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː] .
and that this she would not do .
和 那 这 她 会 不是 做 .

而她绝不会这样做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [bʌt; bət][biː; bi][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
She was content , so she might but be united to the knight whom she loved ,
她 曾是 内容 , 所以 她 可能 但 是 团结的 到 这 骑士 谁 她 喜爱 ,

她很满足，只要能和自己心爱的骑士在一起就好。

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][stænd][baɪ] ,
that none but those of the castle stand by ,
那 没有任何 但 那些 的 这 城堡 站立 经过 ,

只有城堡里的人才会驻守。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈmærid] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [pɑːmp][ðæn; ðən] [wʊd] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈkʌplɪŋ]
and that she be married with no more pomp than would attend the coupling
和 那 她 是 已婚 和 不 更多的 盛大场面 比 会 出席 这 耦合
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] - [wentʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swaɪn] .
of a kitchen - wench with the keeper of the swine .
的 一个 厨房 - 妖妇 和 这 守门员 的 这 猪 .

她的婚礼不应比厨房女佣与养猪户的结合更隆重。

" [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [seɪnt] [ˈfrɪdəˌlɪn] !
" Body of Saint Fridolin !
" 身体 的 圣 弗里多林 !

“圣弗里多林的遗体！

" [ˈleɪdi] [ˈædəleɪd] [kraɪd] [ɪn] [ˈskændlˌaɪzd] [ˈhɔːrər] .
" Lady Adelaide cried in scandalized horror .
" 女士 阿德莱德 哭 在 丑闻 恐怖 .

阿德莱德夫人惊恐万分，痛哭流涕。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] .
" Thou art a changeling .
" 你 艺术 一个 换子 .

你是换子。

[ðaʊ] [wɜːrt] [ˈnevər] [bɔːrn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [blʌd] ; [ðə; ði][elf] - [foʊk][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [tʃeɪndʒd] [ðiː] [ɪn]
Thou wert never born of our blood ; the elf - folk in the forest changed thee in
你 沃特 绝不 出生 的 我们的 血 ; 这 精灵 - 民间 在 这 森林 已更改 你 在
[ðaɪ] [ˈkreɪd(ə)l] .
thy cradle .
你的 摇篮 .

你并非生于我们血脉；森林中的精灵在你摇篮里就改变了你。

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːn] [ˈrɪtənbɝg] [tuː; tə][hæv; həv] [ðaɪn] [oʊn] [wei] ,
And yet thou art enough of a Von Rittenberg to have thine own way ,
和 然而 你 艺术 足够的 的 一个 冯 里滕贝格 到 有 你的 自己的 方式 ,

然而，你毕竟是冯·里滕贝格家族的一员，所以你完全可以随心所欲。

" [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [veɪn] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
" she muttered under her breath , giving up the vain discussion .
" 她 低声说道 在下面 她 气息 , 给予 向上 这 徒劳 讨论 .

她低声嘟囔着，放弃了这场徒劳的争论。

[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['empərər]	[wʌz; wəz]	[kən'sɜːrnd]	,	['leɪdi]	['ædəleɪd]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	[nɑːt]	[mʌtʃ]
So	**far**	**as**	**the**	**emperor**	**was**	**concerned**	**,**	**Lady**	**Adelaide**	**was**	**really**	**not**	**much**
所以	远的	作为	这	皇帝	曾是	担心的	,	女士	阿德莱德	曾是	真的	不是	很多

[dɪs'kwaɪɪtid]	[æt; ət]	[hɑːrt]	,
disquieted	**at**	**heart**	**,**
不安	在	心	,

就皇帝而言，阿德莱德夫人内心其实并不太不安。

[sɪns]	[wɪð; wɪθ]	['femənɪn]	[wɪt]	[ʃiː; ʃi]	['riːzənd]	[ðæt]	[wen]	[wʌns]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	,
since	**with**	**feminine**	**wit**	**she**	**reasoned**	**that**	**when**	**once**	**the**	**thing**	**was**	**done**	**,**
自从	和	女性	有	她	有理智的	那	什么时候	一次	这	事物	曾是	完毕	,

因为她以女性特有的机智推断，一旦事情做完，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['lɪt(ə)l]	['laɪklihʊd]	[ðæt]	['ʃɑːləˌmeɪn]	,	['bɪzi]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['wɔrz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
there	**was**	**little**	**likelihood**	**that**	**Charlemagne**	**,**	**busy**	**with**	**his**	**wars**	**and**	**the**
那里	曾是	小的	可能性	那	查理曼大帝	,	忙碌的	和	他的	战争	和	这

['kɛrz]	[ʌv; əv]	[steɪt]	,
cares	**of**	**state**	**,**
关心	的	状态	,

查理曼大帝忙于战争和国家大事，不太可能……

[wʊd]	[teɪk]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[ʌv; əv]	['breɪkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
would	**take**	**the**	**trouble**	**of**	**breaking**	**it**	**.**
会	拿	这	麻烦	的	打破	它	.

会费劲把它弄坏。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɑːn]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	['ɔːrdər]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['mesɪndʒər]	[biː; bi]	['redi]	[tuː; tə]	[set]	[aʊt]	[fɔːr; fər]
She	**took**	**it**	**upon**	**herself**	**to**	**order**	**that**	**a**	**messenger**	**be**	**ready**	**to**	**set**	**out**	**for**
她	采取	它	之上	她自己	到	命令	那	一个	信使	是	准备好	到	放	出去	为了

['ɛks, 'eɪks]	-	[lɑː]	-	[ʃə'pɛl]	,
Aix	**-**	**la**	**-**	**Chapelle**	**,**
艾克斯	-	拉	-	教堂	,

她自作主张地命令派一名信使准备前往亚琛。

[wer]	[ðə; ði]	['empərər]	[maɪt]	[pər'hæps]	[biː; bi]	[faʊnd]	[æt; ət]	[ðɪs]	['siːz(ə)n]	,
where	**the**	**emperor**	**might**	**perhaps**	**be**	**found**	**at**	**this**	**season**	**,**
在哪里	这	皇帝	可能	也许	是	成立	在	这	季节	,

这个季节，皇帝或许会在哪里出现呢?

[tuː; tə]	[ber]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[ðə; ði]	[ə'naʊnsmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'laɪəns]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['tendər]
to	**bear**	**to**	**his**	**Majesty**	**the**	**announcement**	**of**	**the**	**alliance**	**and**	**to**	**tender**
到	熊	到	他的	威严	这	公告	的	这	联盟	和	到	投标

[ðə; ði]	['hɑːmɪdʒ]	[ʌv; əv]	['bærən]	['ɔlˌbrɛkt]	.
the	**homage**	**of**	**Baron**	**Albrecht**	**.**
这	尊敬	的	男爵	阿尔布雷希特	.

向陛下禀报结盟消息，并代表阿尔布雷希特男爵向陛下效忠。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sə'dʒestɪd]	[ðæt]	[hɛə]	[vɑːn]	['zimən]	[biː; bi]	[ɪn'trʌstɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['mɪʃ(ə)n]	,
It	**had**	**been**	**suggested**	**that**	**Herr**	**von**	**Zimmern**	**be**	**entrusted**	**with**	**this**	**mission**	**,**
它	有	到过	建议	那	先生	冯	齐默恩	是	受托	和	这	使命	,

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**he**	**refused**	**it**	**.**
但	他	拒绝	它	.

有人建议将这项任务委托给冯·齐默恩先生，但他拒绝了。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[juː; jʊ]	[ɑːn]	[maɪ]	[hændz]	[frʌm; frəm]	[jʊr; jər]	['kreɪd(ə)l]	,
"	**I**	**have**	**had**	**you**	**on**	**my**	**hands**	**from**	**your**	**cradle**	**,**
"	我	有	有	你	在	我的	双手	从	你的	摇篮	,

“我从你摇篮起就一直照顾你，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ɔlˌbrɛkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][skɔːrn][wɪð; wɪθ]
" he said to Albrecht with that strange mingling of respect and scorn with
" 他 说 到 阿尔布雷希特 和 那 奇怪的 混杂 的 尊重 和 轻蔑 和
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,
which he was wont to address his master ,
哪个 他 曾是 惯于 到 地址 他的 掌握 ,

“他用那种他惯常用来称呼主人的、既尊敬又轻蔑的奇怪语气对阿尔布雷希特说道，”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [friː] .
" and now that you are disposed of I am to be free .
" 和 现在 那 你 是 处置 的 我 是 到 是 自由的 .

“既然你已被除掉，我便自由了。”

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːrgən] ? "
Was not that our bargain ? "
曾是 不是 那 我们的 便宜货 ? "

难道这不是我们当初的约定吗?

" ['truːli] , " [ðə; ði]['bærən] [rɪ'tɜːrnd] , ['smaɪlɪŋ] ; " [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðiː] [ðaɪ] ['friːdəm] [ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ]
" Truly , " the baron returned , smiling ; " I promised thee thy freedom on my wedding
" 真的 , " 这 男爵 返回 , 微笑 ; " 我 承诺 你 你的 自由 在 我的 婚礼
[deɪ] .
day .
天 .

“的确如此，”男爵笑着回答道，“我在结婚那天就答应过你，要给你自由。”

" ['greɪtli] [dɪd] [hɛə] [vɑːn] ['zɪmən] [siːm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [pər'hæps][frʌm; frəm] [ðɪs]
" Greatly did Herr von Zimmern seem interested in this marriage , perhaps from this
" 非常 做过 先生 冯 齐默恩 似乎 感兴趣的 在 这 婚姻 , 也许 从 这
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

“冯·齐默恩先生似乎对这桩婚事非常感兴趣，或许正是出于这个原因。”

[ˌɔːl'biːɪt][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ɜːrksəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['riːz(ə)n]
albeit his service did not appear to be so irksome that he had great reason
尽管 他的 服务 做过 不是 出现 到 是 所以 烦人的 那 他 有 伟大的 原因
[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
to complain of it .
到 抱怨 的 它 .

尽管他的工作似乎并没有让他感到多么恼火，以至于他没有充分的理由抱怨。

[hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə][duː] [wət'evər] [maɪt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n]
He set himself to do whatever might come within the compass of his station
他 放 他自己 到 做 任何 可能 来 之内 这 罗盘 的 他的 车站
[tuː; tə]['heɪs(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['ɑːnwərd] ;
to hasten it onward ;
到 趋 它 向前 ;

他竭尽所能，运用自己职位所能提供的一切资源，加快进程；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ,
and yet it came into the mind of Lady Adelaide ,
和 然而 它 来了 进入 这 头脑 的 女士 阿德莱德 ,

然而，阿德莱德夫人却想到了这件事。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
who had not lived the better part of a century without learning something ,
WHO 有 不是 居住地 这 更好的 部分 的 一个 世纪 没有 学习 某物 ,

谁活了近一个世纪却一无所获?

[ænd; ənd] [huː] [wət'evər] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
and who whatever her natural short - comings was still a woman ,
和 WHO 任何 她 自然的 短的 - 来访 曾是 仍然 一个 女士 ,

无论她天生有何缺点，她终究还是个女人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌʌndər'stʊd] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
and thus understood many things which do not appear upon the surface ,
和 因此 理解 许多 事物 哪个 做 不是 出现 之上 这 表面 ,

因此，他理解了许多表面上看不出来的事物。

— [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] ['wɪmɪn] , [huː] ['kænɑːt] ['kʌmpəs] ['riːz(ə)n] ,
— it being the kind provision of Nature that women , who cannot compass reason ,
— 它 存在 这 种类 条款 的 自然 那 女性 , WHO 不能 罗盘 原因 ,

——这是大自然的仁慈安排，因为女性缺乏理性，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,
shall be gifted with intuition ,
将 是 天才 和 直觉 ,

将拥有敏锐的直觉，

— [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [hɑːrt] [soʊ] [pliːzd] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [siːm]
— that he was not in his secret heart so pleased as he took pains to seem
— 那 他 曾是 不是 在 他的 秘密 心 所以 高兴 作为 他 采取 疼痛 到 似乎
.
:
.

——其实他内心深处并没有像他努力表现得那样高兴。

[ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] ['sʌmwʌt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ]
She pondered somewhat upon this contradiction , but she could come to no
她 沉思 有些 之上 这 矛盾 , 但 她 可以 来 到 不
[kən'kluːʒ(ə)n][ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
conclusion in regard to it ,
结论 在 看待 到 它 ,

她对这个矛盾之处思考了一会儿，但始终无法得出任何结论。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] ['siːst] ['trʌblɪŋ] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and so in the end she ceased troubling herself about it ,
和 所以 在 这 结尾 她 停止 令人不安的 她自己 关于 它 ,

所以最终她不再为此事烦恼了。

[ðə; ði] ['ræðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]
the rather as she had just at this time many other things with which to
这 相当 作为 她 有 只是 在 这 时间 许多 其他 事物 和 哪个 到
['kʌmbər] [hɜːr; hər] [hed] .
cumber her head .
阻碍 她 头 .

恰恰相反，她此时还有许多其他事情要处理。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdl] [treɪn] [wen] [ðə; ði] ['aʊər]
There was not long delay in the setting out of the bridal train when the hour
那里 曾是 不是 长的 延迟 在 这 环境 出去 的 这 新娘 火车 什么时候 这 小时
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

时间一到，新娘的伴娘团很快就出发了。

[æt; ət] [haɪ] [nuːn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['riːbɛks] [ænd; ənd] [paɪps] [ænd; ənd] ['tæmbʊr] [meɪd] ['meri] [ɔːl]

At high noon the sound of rebecs and pipes and tambours made merry all

在 高的 中午 这 声音 的 丽贝卡 和 管道 和 鼓 制成 欢乐 全部

[ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['braɪdl] [treɪn] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

the castle as the bridal train moved toward the chapel .

这 城堡 作为 这 新娘 火车 已搬 朝向 这 教堂 .

正午时分，雷贝琴、风笛和鼓声响彻整个城堡，新娘的队伍缓缓走向教堂。

['iːv(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['sɑːləm] , ['məʊnɪŋ] [paɪn] - [tɑːps] [ðæt] ['mɝːmɝd] ['evər][ðə; ði] [streɪndʒ]

Even as far as the solemn , moaning pine - tops that murmured ever the strange

甚至 作为 远的 作为 这 庄严 , 呻吟 松树 - 最高额 那 低声说道 曾经 这 奇怪的

['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

secrets of the wood ,

秘密 的 这 木头 ,

甚至远至那些庄严肃穆、低声呢喃着森林奇异秘密的松树梢，

[ðə; ði] [blaɪð] [streɪnz] ['saʊndɪd] ;

the blithe strains sounded ;

这 快乐的 菌株 听起来 ;

欢快的旋律响起；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [wʊd] - [foʊk] [kən'sɜːrnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and if indeed the wood - folk concerned themselves with the doings of the

和 如果 的确 这 木头 - 民间 担心的 他们自己 和 这 行为 的 这

['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

people in the castle they must this day have understood that the mood of the

人们 在 这 城堡 他们 必须 这 天 有 理解 那 这 情绪 的 这

['dwelərz] [æt; ət] ['rɪtənbɝg] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːkənd][wʌn] .

dwellers at Rittenberg was a jocund one .

居民 在 里滕贝格 曾是 一个 欢乐 一 .

如果森林居民真的关心城堡里人们的所作所为，那么他们至今一定知道里滕贝格的居民心情愉快。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [keɪm] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ɔːl][ɪn] [breɪv] [ə'taɪər] ;

And after the musicians came the pages , all in brave attire ;

和 后 这 音乐家 来了 这 页面 , 全部 在 勇敢的 服装 ;

乐师们之后是侍童们，他们都穿着勇敢的服装；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɔːkt] [ðə; ði]['dæmzəlz] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ɪn] ['reɪmənt] [braɪt]

and after the pages walked the damsels , shining and glowing in raiment bright

和 后 这 页面 步行 这 少女们 , 灼灼 和 发光 在 服饰 明亮的

[ænd; ənd] [geɪ] ,

and gay ,

和 同性恋 ,

侍童们走后，少女们走了过来，她们身着明亮欢快的服饰，闪闪发光。

[ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [gɔːd] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəl] ;

and decked with many a gaud of gold and jewel ;

和 甲板 和 许多 一个 高德 的 金子 和 宝石 ;

身上佩戴着许多金银珠宝；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dæmzəlz] [keɪm] [ðə; ði] [braɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [steɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər]

and behind the damsels came the bride herself in all her state and all her

和 在后面 这 少女们 来了 这 新娘 她自己 在 全部 她 状态 和 全部 她

['fernəs] .

fairness .

公平 .

在侍女们身后，新娘本人出现了，她仪态万方，美艳动人。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]['əːnə][wʌz; wəz][klæd][ɔːl][ɪn] [waɪt] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [roʊb] ,

The Countess Erna was clad all in white , her long robe ,

这 伯爵夫人 埃尔娜 曾是 覆膜 全部 在 白色的 , 她 长的 长袍 ,

埃尔娜伯爵夫人身着一袭白色长袍，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['snoʊi] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [swɒnz] ,
which was trimmed with the snowy down from the breasts of swans ,
哪个 曾是 修剪过的 和 这 下雪的 向下 从 这 乳房 的 天鹅 ,

上面装饰着天鹅胸前雪白的绒毛，

[bɔːrn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['prɪti] ['peɪdʒɪz] , [skers] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðæt]
borne behind her by a pair of pretty pages , scarce large enough for even that
出生 在后面 她 经过 一个 一对 的 漂亮的 页面 , 稀少 大的 足够的 为了 甚至 那
[weɪt] .
weight .
重量 .

她身后跟着两张漂亮的纸页，这两张纸页小得几乎承受不住她的重量。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [wɜːr; wər] [wuːnd] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,
About her neck were wound strings of pearls ,
关于 她 脖子 是 伤口 字符串 的 珍珠 ,

她的脖子上戴着一串串珍珠项链。

[soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ðæt] [ðə; ði]['aɪvəri] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]
so large and so many that the ivory throat was scarcely to be seen
所以 大的 和 所以 许多 那 这 象牙 喉 曾是 几乎 到 是 已见
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
because of them .
因为 的 他们 .

它们数量众多，体型庞大，以至于象牙喉部几乎被它们遮挡住了。

[ɪn][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌft] [ʌv; əv] [waɪt] ['hɛrənz] ['fɛðɚz] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][ræŋk]
In her hair was the tuft of white heron's feathers which marked her rank
在 她 头发 曾是 这 簇 的 白色的 苍鹭的 羽毛 哪个 标记 她 秩
[æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːn] - ,
as head of the Von Rittenbergs ,
作为 头 的 这 冯 - ,

她的头发上戴着一簇白鹭羽毛，这是她作为冯·里滕贝格家族首领身份的标志。

[held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɜːrl] [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ] ['sɪlvəri]
held in place by a single pearl so large and so round and of so silvery
握住 在 地方 经过 一个 单身的 珍珠 所以 大的 和 所以 圆形的 和 的 所以 银色
['lʌstər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [siː] .
lustre that it was a wonder to see .
光泽 那 它 曾是 一个 想知道 到 看 .

它由一颗硕大、圆润、银光闪闪的珍珠固定住，令人叹为观止。

[ðə; ði][dʒem][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [baɪ][ə; eɪ] [griːk] [huːz] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
The gem had been given to her father by a Greek whose life he had
这 宝石 有 到过 给定 到 她 父亲 经过 一个 希腊语 谁 生活 他 有
[seɪvd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] [kæm'peinz] [ɪn] ['ɪtəli] ,
saved long ago in one of the emperor's campaigns in Italy ,
已保存 长的 前 在 一 的 这 皇帝的 竞选活动 在 意大利 ,

这颗宝石是一位希腊人送给她父亲的，很久以前，在皇帝征战意大利的一次战役中，她父亲救过这位希腊人的命。

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] .
and never before had Erna worn it .
和 绝不 前 有 埃尔娜 磨损 它 .

埃尔娜以前从未穿过这件衣服。

['æftər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['fɑːloʊd] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dæmzəlz][ʌv; əv][ðə; ði]
After the countess followed Lady Adelaide and those of the damsels of the
后 这 伯爵夫人 随后 女士 阿德莱德 和 那些 的 这 少女们 的 这
['kæs(ə)l] [huː] [pə'teind] ['ræðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ,
castle who pertained rather to her than to her niece ,
城堡 WHO 相关 相当 到 她 比 到 她 侄女 ,

伯爵夫人随后跟在阿德莱德夫人和城堡里那些与其说是伯爵夫人的亲信，不如说是她侄女的亲信之后。

[ɔːl'ðoʊ] , [tuː; tə] [seɪ] [suːθ] ,
although , to say sooth ,
虽然 , 到 说 舒缓 ,

不过，说句安慰的话，

[soʊ]['lɪt(ə)l] [steɪt] [hæd; həd]['ɜːnə] [kept] [ˌhɪðər'tuː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['meidnz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]
so little state had Erna kept hitherto that all the maidens had seemed to
所以 小的 状态 有 埃尔娜 保留 迄今为止 那 全部 这 少女们 有 似乎 到
[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
belong to her aunt more than to her ;
属于 到 她 阿姨 更多的 比 到 她 ;

埃尔娜此前对国家漠不关心，以至于所有的少女似乎都更属于她的姑妈而不是她自己；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːpər] ['dɪstəns] ,
and behind , at a proper distance ,
和 在后面 , 在 一个 恰当的 距离 ,

并在其后方保持适当距离，

[keɪm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
came those of the household who were not of consequence to walk with the
来了 那些 的 这 家庭 WHO 是 不是 的 结果 到 走 和 这
['braɪdl] [treɪn] [ɪt'self] .
bridal train itself .
新娘 火车 本身 .

那些在婚礼队伍中地位不高的人也加入了进来，与新娘的伴娘团一起走。

[ðə; ði]['bærən] ['ɔlˌbrɛkt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
The Baron Albrecht , for his part ,
这 男爵 阿尔布雷希特 , 为了 他的 部分 ,

阿尔布雷希特男爵则

[wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [klæd][ɪn] [griːn] ['velvɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] - [liːf] [ɪn][ðə; ði]
was on this day clad in green velvet of the color of a beech - leaf in the
曾是 在 这 天 覆膜 在 绿色的 天鹅绒 的 这 颜色 的 一个 山毛榉 - 叶子 在 这
[ʃeɪd] ,
shade ,
阴影 ,

这一天，她身穿一件绿色天鹅绒长袍，颜色像树荫下的山毛榉树叶。

[slæʃt] [wɪð; wɪθ]['sæmaɪt][ʌv; əv][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['foʊliɪdʒ] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn]
slashed with samite of the hue of the same foliage when the sun shines upon
削减 和 萨米特 的 这 色调 的 这 相同的 叶子 什么时候 这 太阳 闪耀 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

当阳光照射到它时，它会呈现出与树叶颜色相同的色调。

['rɪtʃli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [rɔːt] [ɪn][goʊld][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv] [liːf] [ænd; ənd]
Richly was his raiment wrought in gold with curious devices of leaf and
丰富 曾是 他的 服饰 锻 在 金子 和 好奇的 设备 的 叶子 和
['blɑːsəm] ,
blossom ,
开花 ,

他身穿华丽的金衣，上面绣着精美的树叶和花朵图案。

[ænd; ənd][set] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [aɪz] [blɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
and set thickly with gems which made the eyes blink to look at them ,
和 放 浓密 和 宝石 哪个 制成 这 眼睛 眨 到 看 在 他们 ,

上面镶嵌着密密麻麻的宝石，令人目眩神迷。

[soʊ] [braɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['reɪdiəns] .
so bright was their radiance .
所以 明亮的 曾是 他们的 辐射 .

他们的光芒是如此耀眼。

[ðə; ði][klɑːsps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz][wɜːr; wər][ʌv; əv]
The clasps of his mantle , and even those of his sandals were of
这 扣环 的 他的 地幔 , 和 甚至 那些 的 他的 凉鞋 是 的
['preʃəs] [stoʊnz] ,
precious stones ,
宝贵的 石头 ,

他的斗篷搭扣，甚至连凉鞋的搭扣都是用宝石制成的。

[waɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr]
while about his neck was a collar of jewels such as had never before
尽管 关于 他的 脖子 曾是 一个 衣领 的 珠宝 这样的 作为 有 绝不 前
[bɪn] [siːn] [æt; ət] ['rɪtənbɝg] .
been seen at Rittenberg .
到过 已见 在 里滕贝格 .

他的脖子上戴着一条珠宝项链，这种珠宝在里滕贝格从未见过。

[ɑːn][hɪz; ɪz][kæp][ʌv; əv] ['mɑːrtənz] [fɜːr][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['kɑːrbʌŋkl] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] [eg]
On his cap of marten's fur was fastened a carbuncle as large as the egg
在 他的 帽 的 貂的 毛皮 曾是 系紧 一个 痈 作为 大的 作为 这 蛋
[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd][æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑːrts] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] - [dʌv]
of the wood - pigeon and as red as the heart's blood of a rock - dove
的 这 木头 - 鸽子 和 作为 红色的 作为 这 心脏的 血 的 一个 岩石 - 鸽子
[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɝːdz] [waɪt] [brest] .
when it is spilled upon the bird's white breast .
什么时候 它 是 洒了 之上 这 鸟类 白色的 胸部 .

他的貂皮帽上别着一个疥疮，大小如同斑鸠的蛋，颜色如同岩鸽的心血滴落在它白色的胸膛上时那样鲜红。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,
All of the retainers of the castle were there to witness the marriage ,
全部 的 这 预付金 的 这 城堡 是 那里 到 证人 这 婚姻 ,

城堡里的所有侍从都到场见证了这场婚礼。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːfs] [krept] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
and even some of the serfs crept unrebuked to the doors of the chapel ,
和 甚至 一些 的 这 农奴 悄悄地爬 未受责备 到 这 门 的 这 教堂 ,

甚至有些农奴也未经责备就偷偷溜到了教堂门口。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['hæpli] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
where they could hear most of the service and haply see a little ,
在哪里 他们 可以 听到 最多 的 这 服务 和 或许 看 一个 小的 ,

在那里，他们可以听到大部分的礼拜仪式，或许还能看到一点。

[ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [hɪr] ,
albeit it was not to be expected that they could understand if they did hear ,
尽管 它 曾是 不是 到 是 预期的 那 他们 可以 理解 如果 他们 做过 听到 ,

即使他们听到了，也不指望他们能听懂，

[ɔːl'ðoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['paɪəs] [ruːl] [ʌv; əv]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['əːnə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə]
although under the pious rule of Countess Erna they were commanded to
虽然 在下面 这 虔诚的 规则 的 伯爵夫人 埃尔娜 他们 是 命令 到
[ə'tend] [mæs] .
attend Mass .
出席 大量的 .

尽管在虔诚的埃尔纳伯爵夫人的统治下，他们被命令参加弥撒。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sed] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
The solemn words were said at last , and with an emotion which was
这 庄严 字 是 说 在 最后的 , 和 和 一个 情感 哪个 曾是
[ʌn'juːʒuəl] ,
unusual ,
异常 ,

庄严的话语终于说出口，语气中带着一种不同寻常的情感。

['fɑːðər] ['krɪstəfər] [ju'naɪtɪd] [ðə; ði] [meɪd] [huːz] ['gɑːrdiən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
Father Christopher united the maid whose guardian he had been from her
父亲 克里斯托弗 团结的 这 女佣 谁 监护人 他 有 到过 从 她
['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] .
earliest infancy to the knight .
最早 婴儿期 到 这 骑士 .

克里斯托弗神父将他从小监护的女仆与那位骑士撮合到了一起。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [priːst] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [fɪr] [wʌt]
Even at the altar there came upon the priest a dim and nameless fear what
甚至 在 这 坛 那里 来了 之上 这 牧师 一个 暗淡 和 无名 害怕 什么
[maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .
might be the results of this marriage .
可能 是 这 结果 的 这 婚姻 .

即使在祭坛前，牧师心中也涌起一股模糊而难以名状的恐惧，他不知道这场婚姻会带来什么后果。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæloʊd] ['moʊmənt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [feɪnt]
In the elevation of that hallowed moment he seemed to catch some faint
在 这 海拔 的 那 神圣的 片刻 他 似乎 到 抓住 一些 头晕的
[glɪmps] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌpɒsə'bilitiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['juːniən] ,
glimpse of startling possibilities which were to depend upon the union ,
一瞥 的 令人震惊 可能性 哪个 是 到 依赖 之上 这 联盟 ,

在那神圣时刻的升华中，他似乎瞥见了某种惊人的可能性，而这些可能性将取决于他们的结合。

[ʌv; əv] [moʊ'mentəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [træn'sendid] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] [iks'piəriənsiz] ,
of momentous consequences which transcended the bounds of ordinary experiences ,
的 意义重大 结果 哪个 超越 这 界限 的 普通的 经历 ,

具有超越寻常经验范围的重大后果，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [ðæt] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [græsp] [ɔːr]
and of some mystery that thrilled him without his being able to grasp or
和 的 一些 神秘 那 激动不已 他 没有 他的 存在 有能力的 到 抓牢 或者
[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
to understand it .
到 理解 它 .

还有某种神秘感让他兴奋不已，但他却无法把握或理解。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌʌp'lɪftɪŋ] ,
He felt for the instant a wonderful uplifting ,
他 毛毡 为了 这 立即的 一个 精彩的 令人振奋 ,

他瞬间感到一种美妙的振奋感，

[æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [sʌm; səm] ['maɪti] ['kɑːnflɪkt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊtkʌm]
as of one called to take part in some mighty conflict , of which the outcome
作为 的 一 称为 到 拿 部分 在 一些 强大的 冲突 , 的 哪个 这 结果
[wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ,
was doubtful ,
曾是 疑 ,

就像被召集去参加一场胜负难料的大战一样

[bʌt; bət] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] .
but in which the cause was glorious .
但 在 哪个 这 原因 曾是 辉煌 .

但其事业是光荣的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [siːzd] [əˈpɑːn][baɪ][sʌm; səm] [ˈmɪstɪk] [ˈpaʊər] [sʌtʃ] [æz; əz] [θrilz]
It was as if he were seized upon by some mystic power such as thrills
它 曾是 作为 如果 他 是 查获 之上 经过 一些 神秘 力量 这样的 作为 刺激
[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈekstəsi] ;
the heart of a seer in the moment of his ecstasy ;
这 心 的 一个 先知 在 这 片刻 的 他的 狂喜 ;

他仿佛被某种神秘力量所控制，就像先知在狂喜时刻感受到的那种激动人心的力量一样；

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈsiːkrət][əˈpɑːn] [wɪtʃ]
as if his hand almost touched some profound and mighty secret upon which
作为 如果 他的 手 几乎 感动 一些 深刻的 和 强大的 秘密 之上 哪个
[dɪˈpendɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
depended the fate of mankind .
取决于 这 命运 的 人类 .

仿佛他的手几乎触碰到了关乎人类命运的深奥而强大的秘密。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][hiː; hi] [felt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]
As if in a vision he felt about him the might of the forest and the
作为 如果 在 一个 想象 他 毛毡 关于 他 这 可能 的 这 森林 和 这
[ˈterər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɪtʃəri] ;
terror of its witchery ;
恐怖 的 它是 巫术 ;

仿佛在幻象中，他感受到了森林的威严和它那神秘莫测的恐怖；

[ðə; ði] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hel] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrdʒ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɔːf(ə)l]
the powers of night and of hell seemed to surge around him in awful
这 权力 的 夜晚 和 的 地狱 似乎 到 涌 大约 他 在 可怕
[ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [laɪt] ;
conflict with those of light ;
冲突 和 那些 的 光 ;

黑夜和地狱的力量似乎在他周围汹涌澎湃，与光明的力量展开可怕的冲突；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ræpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊli] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ]
he was as if for the moment rapt away from the holy place in which
他 曾是 作为 如果 为了 这 片刻 欣喜若狂 离开 从 这 圣 地方 在 哪个
[hiː; hi] [stʊd] ,
he stood ,
他 站立 ,

他仿佛那一刻完全忘却了自己所处的圣地，心神恍惚。

[ænd; ənd] [enˈkʌmpəst] [baɪ][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [dred] [ˈbiːɪŋs] [ʌv; əv]
and encompassed by the blackness in which the wild and dread beings of
和 包括 经过 这 黑 在 哪个 这 荒野 和 恐惧 生物 的
[ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [ˈsɪnfl] [ˈspɛlz] [əˈgenst] [mænˈkaɪnd] .
the wilderness worked their sinful spells against mankind .
这 荒野 工作 他们的 罪恶的 咒语 反对 人类 .

周围一片漆黑，荒野中那些凶猛可怕的生物对人类施展着罪恶的魔法。

[ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɪnstənt] [dɪd][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] , [ɪf] [ˈvɪʒ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [hoʊld][hɪm; ɪm] ,
Only an instant did the vision , if vision it were , hold him ,
仅有的 一个 立即的 做过 这 想象 , 如果 想象 它 是 , 抓住 他 ,

那幻象（如果真是幻象的话）只在他眼前停留了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkændlz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] [ʃoʊn] [əˈgen] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;
and then the candles upon the altar shone again upon him ;
和 然后 这 蜡烛 之上 这 坛 闪耀 再次 之上 他 ;

然后，祭坛上的蜡烛再次照耀着他；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [sər'maɪz] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
but the soul of Father Christopher was filled with wild surmise and strange
但 这 灵魂 的 父亲 克里斯托弗 曾是 已填 和 荒野 推测 和 奇怪的
['kwɛstʃənɪŋz] [wʌt] [ðɪs] [maɪt] [miːn] .
questionings what this might mean .
质询 什么 这 可能 意思是 .

但克里斯托弗神父的内心充满了各种猜测和奇怪的疑问，想知道这可能意味着什么。

[hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['nʌpʃl] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [lɪps] [ðæt] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ,
He pronounced the nuptial benediction with lips that hardly knew what they said ,
他 发音 这 婚礼 祝福 和 嘴唇 那 几乎 知道 什么 他们 说 ,

他用几乎听不清自己在说什么的嘴唇念出了婚礼祝福词。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] ['skersli] [sɔː] [ðə; ði] [per] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri]
and with eyes which scarcely saw the pair kneeling before him in all the glory
和 和 眼睛 哪个 几乎 锯 这 一对 跪着 前 他 在 全部 这 荣耀
[ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['splendɪd] [ə'taɪər] .
of youth and beauty and the bravery of their splendid attire .
的 青年 和 美丽 和 这 勇敢 的 他们的 灿烂 服装 .

他几乎没注意到跪在他面前的那对男女，他们青春靓丽，英姿飒爽，身着华丽的服饰，英姿飒爽。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['əːnə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ]
It was to be expected that Erna should be deeply affected by the rite which
它 曾是 到 是 预期的 那 埃尔娜 应该 是 深 做作的 经过 这 仪式 哪个
[baʊnd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .
bound her for life and death to the knight by her side .
边界 她 为了 生活 和 死亡 到 这 骑士 经过 她 边 .

艾尔娜深受将她与身边的骑士生死相连的仪式的影响，这是意料之中的事。

[hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['kiːnli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Her religious nature was keenly susceptible to all the offices of the
她 宗教 自然 曾是 敏锐地 易受影响的 到 全部 这 办公室 的 这
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

她虔诚的信仰使她对教会的所有职务都非常感兴趣。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [biː; bi] ['strɔːŋli] [swei] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [baɪ]
and although she might at this moment be strongly swayed by passion and by
和 虽然 她 可能 在 这 片刻 是 强烈 摇摆 经过 热情 和 经过
['pɜːrsən(ə)l] ['sentɪmənt] ,
personal sentiment ,
个人的 情绪 ,

虽然她此刻可能深受激情和个人情感的影响，

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] [tuː; tə] [feɪl] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər]
the occasion was one of too much solemnity to fail of touching her
这 场合 曾是 一 的 也 很多 严肃 到 失败 的 接触 她
[prə'faʊndli] .
profoundly .
深刻地 .

这次场合庄严肃穆，深深触动了她。

[wʌt] [moʊst] [ɪm'prest] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːm]
What most impressed the good priest was the reverential bearing of the groom
什么 最多 印象深刻 这 好的 牧师 曾是 这 敬畏的 轴承 的 这 新郎
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] .
during the rite .
期间 这 仪式 .

最令这位善良的牧师印象深刻的是新郎在仪式中表现出的虔诚态度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] [ə; eɪ]['grævəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
There was in the mien of Albrecht a gravity and a respect which was
那里 曾是 在 这 面容 的 阿尔布雷希特 一个 重力 和 一个 尊重 哪个 曾是
[tuː; tə] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [sər'praɪzɪŋ] ,
to Father Christopher surprising ,
到 父亲 克里斯托弗 奇怪 ，

阿尔布雷希特的神态中流露出一种庄重和敬畏之情，这让克里斯托弗神父感到惊讶。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['levəti] [ænd; ənd] ['dʒɔiəsnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
accustomed as he was to the levity and joyousness of the knight .
习惯 作为 他 曾是 到 这 轻浮 和 喜悦 的 这 骑士 .

他早已习惯了骑士的轻浮和快乐。

[ðə; ði]['bærən] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The baron seemed even more serious and religious in his attitude than the
这 男爵 似乎 甚至 更多的 严肃的 和 宗教 在 他的 态度 比 这
[braɪd] ,
bride ,
新娘 ，

男爵的态度似乎比新娘更加严肃虔诚。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['juːʒuəl]
so that the priest could not but wonder at this reversal of their usual
所以 那 这 牧师 可以 不是 但 想知道 在 这 逆转 的 他们的 通常
['ætitjuːdz] .
attitudes .
态度 .

因此，这位牧师不禁对他们一贯态度的这种转变感到惊讶。

['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
After the ceremony there was a feast in the great hall of the castle ,
后 这 仪式 那里 曾是 一个 盛宴 在 这 伟大的 大厅 的 这 城堡 ，

仪式结束后，在城堡的大厅里举行了宴会。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] [wʌz; wəz] [drʌŋk] , [ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sʊmd]
and not a little wine was drunk , albeit the most of it was consumed
和 不是 一个 小的 葡萄酒 曾是 醉 ， 尽管 这 最多 的 它 曾是 消耗
[bɪ'loʊ] [ðə; ði][sɔːlt] .
below the salt .
以下 这 盐 .

而且，人们喝了不少酒，尽管大部分酒都喝在了盐下面。

['nevər] [hæd; həd] ['ɔlˌbrɛkt] [bɪn] [soʊ] [geɪ] .
Never had Albrecht been so gay .
绝不 有 阿尔布雷希特 到过 所以 同性恋 .

阿尔布雷希特从未如此同性恋过。

[ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [wɪtʃ] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [hæd; həd]['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
The seriousness which Father Christopher had noted in the chapel had vanished ,
这 严肃 哪个 父亲 克里斯托弗 有 著名的 在 这 教堂 有 消失了 ，

克里斯托弗神父在小教堂里感受到的那种严肃气氛已经消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɔɪstərɪŋ] , ['dʒɑːkənd] ['wʊdlənd] [gɑːd] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and he was like a roistering , jocund woodland god , overflowing with
和 他 曾是 喜欢 一个 摆架子 ， 欢乐 林地 上帝 ， 溢出 和
['merimənt] .
merriment .
欢乐 .

他就像一个喧闹、欢乐的森林之神，浑身洋溢着喜悦。

[hɪz; ɪz][mɜːrθ][wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dʒestid][ænd; ənd] [sæŋ] ,
His mirth was contagious , and as he jested and sang ,
他的 欢笑 曾是 传染性 , 和 作为 他 玩笑 和 唱 ,

他的快乐极具感染力，他一边开玩笑一边唱歌，

[ænd; ənd][ɪn] ['gliːfl] [waɪz] [tiːzd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ,
and in gleeful wise teased the Lady Adelaide ,
和 在 兴高采烈 明智的 戏弄 这 女士 阿德莱德 ,

于是，他兴高采烈地戏弄了阿德莱德夫人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [læf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
even the priest was constrained to laugh until the tears ran down upon his
甚至 这 牧师 曾是 受限 到 笑 直到 这 眼泪 跑 向下 之上 他的
['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] .
wrinkled cheeks .
皱 脸颊 .

就连牧师也忍不住笑了起来，直到泪水顺着他布满皱纹的脸颊流了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] ,
It was after the feast was over , and the torches had been lighted ,
它 曾是 后 这 盛宴 曾是 超过 , 和 这 火炬 有 到过 照明 ,

宴会结束后，火炬被点燃了，

[ðæt] [hɛə] [vɑːn] ['zimən] [ə'proʊtʃt] ['əːnə] .
that Herr von Zimmern approached Erna .
那 先生 冯 齐默恩 接近 埃尔娜 .

冯·齐默恩先生接近了埃尔娜。

" ['greɪʃəs] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ]['pæstaɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər]
" Gracious lady , " he said , " I have ventured to provide a pastime for your
" 亲切 女士 , " 他 说 , " 我 有 冒险 到 提供 一个 消遣 为了 你的
['wedɪŋ] [deɪ] .
wedding day .
婚礼 天 .

“优雅的女士，”他说，“我冒昧地向您推荐一种适合婚礼当天的娱乐活动。”

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['hɪðər] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
As we came hither through the forest the other day ,
作为 我们 来了 这里 通过 这 森林 这 其他 天 ,

那天我们穿过森林来到这里时，

[wiː; wi] [met] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['dʒɪpsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
we met a band of wandering gypsies from the South .
我们 遇见 一个 乐队 的 漫游 吉普赛人 从 这 南 .

我们遇到了一群来自南方的流浪吉普赛人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skɪlfl] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] ,
They are skilful in the song and the dance ,
他们 是 熟练 在 这 歌曲 和 这 舞蹈 ,

他们歌舞技精湛。

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
and I ventured to bid them to be here to - night .
和 我 冒险 到 出价 他们 到 是 这里 到 - 夜晚 .

我斗胆邀请他们今晚到场。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] [spɔːrts] .
They are in the courtyard , and await your presence to begin their sports .
他们 是 在 这 庭院 , 和 等待 你的 在场 到 开始 他们的 运动的 .

他们在院子里，等着你的到来开始他们的运动。

" ['ɑːnə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['ɔlˌbrɛkt] [spræŋ]
" Erna hesitated a little , even while she thanked him ; but Albrecht sprang
" 埃尔娜 犹豫了一下 一个 小的 , 甚至 尽管 她 谢谢 他 ; 但 阿尔布雷希特 弹簧
[ʌp] ['dʒɔɪəsli] .
up joyously .
向上 欣喜地 .

“埃尔娜在向他道谢时犹豫了一下；但阿尔布雷希特高兴地跳了起来。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] !
" Oh , the gypsies !
" 哦 , 这 吉普赛人 !

“哦，吉普赛人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [wʊd] - [foʊk] [ðəm'selvz] ,
" They are almost as good as the wood - folk themselves ,
" 他们 是 几乎 作为 好的 作为 这 木头 - 民间 他们自己 ,

“他们几乎和森林居民一样好,”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
for they live in the open air and love the forest .
为了 他们 居住 在 这 打开 空气 和 爱 这 森林 .

因为他们生活在开阔的环境中，热爱森林。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [pliːzd] , ['ɑːnə] ['jiːldɪd] [dɪ'spaɪt] [wət'evər] ['siːkrət]
" Seeing that her husband was pleased , Erna yielded despite whatever secret
" 看到 那 她 丈夫 曾是 高兴 , 埃尔娜 产生 尽管 任何 秘密
[ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] ,
disinclination she may have felt ,
不情愿 她 可能 有 毛毡 ,

“看到丈夫高兴，尽管内心可能有些不情愿，厄娜还是顺从了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [went] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['bælkəni] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
and the company went out upon a balcony that overlooked the courtyard .
和 这 公司 去 出去 之上 一个 阳台 那 被忽视的 这 庭院 .

于是，一行人走到可以俯瞰庭院的阳台上。

[ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [gruːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flerɪŋ] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər] [ðə; ði]
There in a gay and picturesque group under the flaring torches were the
那里 在 一个 同性恋 和 如画 团体 在下面 这 燃烧 火炬 是 这
['wɑːndərɪŋ] [bænd] ,
wandering band ,
漫游 乐队 ,

在熊熊燃烧的火炬下，一群流浪者组成了一个欢乐而美丽的群体。

[ðer; ðər] ['tɔːdri] ['faɪnəri] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [laɪk] ['riːəl] ['breɪvəri]
their tawdry finery showing in the wavering and uncertain light like real bravery
他们的 庸俗的 服饰 显示 在 这 摇摆不定 和 不确定 光 喜欢 真实的 勇敢
[ʌv; əv] [ə'taɪər] .
of attire .
的 服装 .

在摇曳不定的光线下，他们俗艳的服饰显得格外醒目，仿佛展现了真正的勇气。

[ðə; ði] ['dʒʌglərz] [tɔːst] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [bɔːlz] ;
The jugglers tossed the glittering balls ;
这 杂耍演员 抛掷 这 闪闪发光 球 ;

杂耍演员们抛掷着闪闪发光的彩球；

[ðə; ði]	['dɑːnsəz]	[twaɪnd]	[ðəm'selvz]	['laɪtli]	[θruː]	[ðə; ði]	['meʒərz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[streɪndʒ]
the	**dancers**	**twined**	**themselves**	**lightly**	**through**	**the**	**measures**	**of**	**their**	**strange**
这	舞者	缠绕	他们自己	轻轻	通过	这	措施	的	他们的	奇怪的

['dænsəz, 'dænsɪz]	,
dances	**,**
舞蹈	,

舞者们随着奇特的舞步轻盈地交缠在一起，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pʊr]	[teɪm]	[ber]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[tuː; tə]	[goʊ]	['klʌmzɪli]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'kuːθ]	['æntɪks]
and	**the**	**poor**	**tame**	**bear**	**was**	**made**	**to**	**go**	**clumsily**	**through**	**his**	**uncouth**	**antics**
和	这	贫穷的	驯服	熊	曾是	制成	到	去	笨拙地	通过	他的	粗野	滑稽动作

.
.
.

可怜的驯熊被迫笨拙地表演他粗鲁的滑稽动作。

[ðə; ði]	[sɜːfs]	[wɜːr; wər]	['klʌstərd]	[ɪn]	['wʌndərɪŋ]	[nɑːts]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	;	[ðə; ði]	[tɔːtʃiz]	[fleɪmd]	,
The	**serfs**	**were**	**clustered**	**in**	**wondering**	**knots**	**in**	**the**	**shadows**	**;**	**the**	**torches**	**flamed**	**,**
这	农奴	是	聚类	在	好奇	绳结	在	这	阴影	;	这	火炬	火焰	,

农奴们三三两两地聚集在阴影里，神情茫然；火把熊熊燃烧着。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kweɪnt]	['ɪnstrʊmənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['veɪgrənt]	[mju'zɪʃənz]	['saʊndɪd]	['wɪrdli]	[ɑːn]	[ðə; ði]
and	**the**	**quaint**	**instruments**	**of**	**the**	**vagrant**	**musicians**	**sounded**	**weirdly**	**on**	**the**
和	这	古雅	仪器	的	这	流浪汉	音乐家	听起来	奇怪的	在	这

[naɪt]	[er]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pleɪntɪv]	[tjuːnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	[foʊk]	.
night	**air**	**in**	**the**	**plaintive**	**tunes**	**of**	**the**	**wild**	**folk**	**.**
夜晚	空气	在	这	哀怨	曲调	的	这	荒野	民间	.

流浪乐师们的奇特乐器在夜空中奏出野人们哀婉的曲调，显得格外怪异。

['əːnə]	[felt]	[æn; ən]	[ˌʌn'noʊn]	['fiːlɪŋ]	['stiːlɪŋ]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	,
Erna	**felt**	**an**	**unknown**	**feeling**	**stealing**	**over**	**her**	**,**
埃尔娜	毛毡	一个	未知	感觉	偷窃	超过	她	,

艾娜感到一种莫名的感觉悄然袭来。

[æz; əz]	[ɪf]	[sʌm; səm]	[ˌɪnkæn'teɪʃn]	[wɜːr; wər]	['biːɪŋ]	[pər'fɔːrmd]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[træns'fɔːrm]	[hɜːr; hər]
as	**if**	**some**	**incantation**	**were**	**being**	**performed**	**which**	**was**	**to**	**transform**	**her**
作为	如果	一些	咒语	是	存在	执行	哪个	曾是	到	转换	她

['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[nuː]	['kriːtʃər]	.
into	**a**	**new**	**creature**	**.**
进入	一个	新的	生物	.

仿佛有人在念诵某种咒语，要把她变成一个新的生物。

[ʃiː; ʃi]	['fænsɪd]	[ðæt]	['siːkrətli]	[hɛə]	[vɑːn]	['zimən]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	['stedəli]	;
She	**fancied**	**that**	**secretly**	**Herr**	**von**	**Zimmern**	**watched**	**her**	**steadily**	**;**
她	幻想	那	偷偷	先生	冯	齐默恩	观看	她	稳步	;

她觉得冯·齐默恩先生一直在暗中注视着她；

[ænd; ənd]	[hæf]	[ɪn]	['pleʒər]	[ænd; ənd]	[hæf]	[ɪn]	[fɪr]	[ʃiː; ʃi]	[ʃræŋk]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	[saɪd]	,
and	**half**	**in**	**pleasure**	**and**	**half**	**in**	**fear**	**she**	**shrank**	**close**	**to**	**her**	**husband's**	**side**	**,**
和	一半	在	乐趣	和	一半	在	害怕	她	缩小	关闭	到	她	丈夫的	边	,

她既感到欣喜又感到恐惧，紧紧地依偎在丈夫身边。

[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[wɜːr; wər]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	[rɪ'laɪəns]	.
as	**if**	**in**	**him**	**were**	**strength**	**and**	**reliance**	**.**
作为	如果	在	他	是	力量	和	依赖	.

仿佛他身上蕴藏着力量和可靠。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ə; eɪ]	['dʒɪpsi]	[gɜːrl]	[keɪm]	['fɔːrwərd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	['fɛloʊz]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
At	**length**	**a**	**gypsy**	**girl**	**came**	**forward**	**into**	**the**	**ring**	**which**	**her**	**fellows**	**made**	**for**	**her**	**,**
在	长度	一个	吉普赛人	女孩	来了	向前	进入	这	戒指	哪个	她	伙伴们	制成	为了	她	,

最后，一个吉普赛女孩走到她的同伴们为她围成的圈里。

[ænd; ənd]	['æftər]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	['preljuːd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɪnstrʊmənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mjuˈzɪʃənz]	,	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	.
and	**after**	**a**	**short**	**prelude**	**on**	**the**	**instruments**	**of**	**the**	**musicians**	**,**	**began**	**to**	**sing**	**.**
和	后	一个	短的	序幕	在	这	仪器	的	这	音乐家	,	开始	到	唱歌	.

在乐师们用乐器进行了一段简短的前奏之后，他开始唱歌。

[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	['pæʃənət]	['swiːtnəs]	,	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['læŋgər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[saʊθ]	,
Her	**voice**	**was**	**of**	**passionate**	**sweetness**	**,**	**full**	**of**	**the**	**languor**	**of**	**the**	**South**	**,**
她	嗓音	曾是	的	热情的	甜味	,	满的	的	这	倦怠	的	这	南	,

她的声音充满热情和甜美，带着南方特有的慵懒。

[ðə; ði]	[lʌg'ʒʊriəs]	['senʃuəsnəs]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[æz; əz]	[swiːt]	[æz; əz]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['enərveɪtɪŋ]	.
the	**luxurious**	**sensuousness**	**which**	**is**	**as**	**sweet**	**as**	**love**	**and**	**as**	**enervating**	**.**
这	豪华	感官	哪个	是	作为	甜的	作为	爱	和	作为	使人疲惫	.

那种奢华的感官享受，既像爱情一样甜蜜，又像爱情一样令人疲惫。

[ɝːnəz]	[hoʊl]	['bɑːdi]	['trembld]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[noʊn]	,
Erna's	**whole**	**body**	**trembled**	**with**	**a**	**sensation**	**such**	**as**	**she**	**had**	**never**	**known**	**,**
埃尔娜的	所有的	身体	颤抖	和	一个	感觉	这样的	作为	她	有	绝不	已知	,

艾尔娜全身颤抖，这种感觉她从未体验过。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[klɪŋ]	['kloʊzər]	[tuː; tə]	['ɔlˌbrɛkt]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[fliː]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	.
and	**she**	**seemed**	**to**	**herself**	**at**	**once**	**to**	**cling**	**closer**	**to**	**Albrecht**	**and**	**to**	**desire**	**to**	**flee**	**from**	**him**	**.**
和	她	似乎	到	她自己	在	一次	到	黏着	更近	到	阿尔布雷希特	和	到	欲望	到	逃跑	从	他	.

她似乎既想更依恋阿尔布雷希特，又想逃离他。

[ðə; ði]	[sɔːŋ]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒɪpsiz]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[lʌv]	.
The	**song**	**was**	**one**	**of**	**the**	**gypsy's**	**life**	**and**	**love**	**.**
这	歌曲	曾是	一	的	这	吉普赛人的	生活	和	爱	.

这首歌讲述了吉普赛人的生活和爱情。

"	[wen]	[deɪ]	[ɪz]	['breɪkɪŋ]	,
"	**When**	**day**	**is**	**breaking**	**,**
"	什么时候	天	是	打破	,

“当黎明破晓时，

[ðə; ði]	['dʒɪpsi]	,	['weɪkɪŋ]	,
The	**gypsy**	**,**	**waking**	**,**
这	吉普赛人	,	醒来	,

吉普赛人，醒来，

[hɪz; ɪz]	[wei]	[ɪz]	['teɪkɪŋ]
His	**way**	**is**	**taking**
他的	方式	是	采取

他的方式是采取

[θruː]	['θɪkɪt]	[ænd; ənd]	[θɔːrn]	.
Through	**thicket**	**and**	**thorn**	**.**
通过	灌木丛	和	刺	.

穿过灌木丛和荆棘。

[noʊ]	[bɜːrd]	['ʌpwərd]	['seɪlɪŋ]
No	**bird**	**upward**	**sailing**
不	鸟	向上	帆船

没有鸟向上飞翔

[ɑːn]	[glæd]	[wɪŋ]	[prɪ'veɪlɪŋ]	,
On	**glad**	**wing**	**prevailing**	**,**
在	高兴的	翼	盛行	,

在欢欣雀跃的翅膀上，

[mɔːr]	['dʒɑːkənd]	[ɪz]	[heilɪŋ]
More	**jocund**	**is**	**hailing**
更多的	欢乐	是	欢呼

更多欢呼声

[ðə; ði]	[geɪ]	,	['læfɪŋ]	[mɔːrn]	.
The	**gay**	**,**	**laughing**	**morn**	**.**
这	同性恋	,	笑	早晨	.

欢快的早晨。

"	[noʊ]	[wɔːlz]	[meɪ]	[keɪdʒ]	[hɪm; ɪm]	,
"	**No**	**walls**	**may**	**cage**	**him**	**,**
"	不	墙壁	可能	笼	他	,

任何高墙都无法囚禁他，

[noʊ]	['kɛrz]	[ɪn'geɪdʒ]	[hɪm; ɪm]	,
No	**cares**	**engage**	**him**	**,**
不	关心	从事	他	,

他无忧无虑，

[noʊ]	['wɔrz]	[ɪn'reɪdʒ]	[hɪm; ɪm]	,
No	**wars**	**enrage**	**him**	**,**
不	战争	激怒	他	,

没有战争能激怒他。

[noʊ]	['kɑ:slz]	[kæn; kən]	[hoʊld]	;
No	**castles**	**can**	**hold**	**;**
不	城堡	能	抓住	;

任何城堡都无法守住；

[hiː; hi]	[rəumz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['briːzɪz]	,
He	**roams**	**with**	**the**	**breezes**	**,**
他	漫游	和	这	微风	,

他随风飘荡，

[hiː; hi]	[lʌvz]	[wer]	[hiː; hi]	[pliːziz]	,
He	**loves**	**where**	**he**	**pleases**	**,**
他	爱	在哪里	他	请	,

他喜欢哪里就喜欢哪里。

[æm'bɪʃ(ə)n]	[nɛə]	[tiːz]
Ambition	**ne'er**	**teases**
志向	从未	预告

野心从不戏弄人

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[friː]	[ænd; ənd]	[boʊld]	.
His	**heart**	**free**	**and**	**bold**	**.**
他的	心	自由的	和	大胆的	.

他心地自由而大胆。

"	[ðə; ði]	['dʒɪpsi]	['lʌvər]
"	**The**	**gypsy**	**lover**
"	这	吉普赛人	情人

《吉普赛情人》

[frʌm; frəm]	[driːmz]	[ðæt]	['hʌvər]
From	**dreams**	**that**	**hover**
从	梦境	那	徘徊

从萦绕不去的梦境中

[ə'weiks]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]
Awakes	**to**	**discover**
醒来	到	发现

醒来发现

[hɪz; ɪz]	[lʌvd]	[wʌn]	[naɪ]	;
His	**loved**	**one**	**nigh**	**;**
他的	喜爱	一	夜	;

他心爱的人就在附近;

[oʊ]	,	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aʊər]
Oh	**,**	**the**	**joy**	**of**	**the**	**hour**
哦	,	这	喜悦	的	这	小时

啊，此刻的喜悦

[wen]	[hɪd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['baʊər]
When	**hid**	**in**	**some**	**bower**
什么时候	隐藏	在	一些	凉亭

当躲藏在某个凉亭里

[hɪz; ɪz]	['pæʃənz]	[fʊl]	['paʊər]
His	**passion's**	**full**	**power**
他的	激情	满的	力量

他激情澎湃的力量

[noʊ]	[wɜːrd]	[kæn; kən]	[dɪ'naɪ]	!
No	**word**	**can**	**deny**	**!**
不	单词	能	否定	!

无可辩驳!

"	[ðen]	[lɪp]	[tuː; tə]	[lɪp]	['miːtɪŋ]	,
"	**Then**	**lip**	**to**	**lip**	**meeting**	**,**
"	然后	唇	到	唇	会议	,

然后嘴唇相贴，

['gɪvz]	['lʌvz]	['fʊlɪst]	['griːtɪŋ]	,
Gives	**love's**	**fullest**	**greeting**	**,**
给予	爱的	最	问候	,

表达最真挚的爱意，

[ænd; ənd]	['hɑːrts]	['hɑːtli]	['biːtɪŋ]
And	**hearts**	**hotly**	**beating**
和	心	热	殴打

心跳如擂鼓。

[rɪ'spɑːnd]	[iːtʃ]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	.
Respond	**each**	**to**	**each**	**.**
回应	每个	到	每个	.

逐一回复。

[ðen]	[brest]	[tuː; tə]	[brest]	['streɪnɪŋ]
Then	**breast**	**to**	**breast**	**straining**
然后	胸部	到	胸部	紧张

然后乳房紧贴乳房用力挤压

[freʃ]	['ræptʃəz]	[ɪz]	['geɪnɪŋ]	,
Fresh	**raptures**	**is**	**gaining**	**,**
新鲜的	狂喜	是	获得	,

新的狂喜正在蔓延，

[ænd; ənd]	[pæst]	[ɔːl]	[rɪ'streɪnɪŋ]
And	**past**	**all**	**restraining**
和	过去的全部		限制

超越一切限制

['lʌvz]	['ekstəsi]	[riːtʃ]	!
Love's	**ecstasies**	**reach**	**!**
爱的	狂喜	抵达	!

爱情的狂喜触及！

"	[dɪ'spaɪt]	[hɜːr'self]	,	['ɜːnə]	[felt]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[blʌʃiz]	['tʃeɪsɪŋ]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
"	**Despite**	**herself**	**,**	**Erna**	**felt**	**the**	**hot**	**blushes**	**chasing**	**one**	**another**	**over**	**her**	**face**	**.**
"	尽管	她自己	,	埃尔娜	毛毡	这	热的	脸红	追逐	一	其他	超过	她	脸	.

“艾娜不由自主地感到脸颊发烫，一阵阵的红晕在她脸上蔓延开来。”

[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	['bækwərd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	,
She	**leaned**	**backward**	**to**	**be**	**in**	**the**	**shadow**	**,**
她	倾斜	落后	到	是	在	这	阴影	,

她向后仰身，让自己隐入阴影中。

[waɪl]	['ɔlˌbrɛkt]	[bent]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[tʌtʃ]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[tʃɪn]	[ðə; ði]	['dæmzl]	['elsə]	,
while	**Albrecht**	**bent**	**over**	**to**	**touch**	**under**	**the**	**chin**	**the**	**damsel**	**Elsa**	**,**
尽管	阿尔布雷希特	弯曲	超过	到	触碰	在下面	这	下巴	这	闺女	艾莎	,

阿尔布雷希特弯下腰，轻轻抚摸着少女艾尔莎的下巴。

[huː]	[stʊd]	[kloʊz]	[baɪ]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[tʃer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdi]	['ædəleɪd]	.
who	**stood**	**close**	**by**	**behind**	**the**	**chair**	**of**	**the**	**Lady**	**Adelaide**	**.**
WHO	站立	关闭	经过	在后面	这	椅子	的	这	女士	阿德莱德	.

他站在阿德莱德夫人的椅子后面不远处。

"	[baɪ]	[maɪ]	[sɔːrd]	!
"	**By**	**my**	**sword**	**!**
"	经过	我的	剑	!

“以我的剑起誓！”

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	['geili]	;	"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['dʒɪpsi]	['meɪdz]	[sɔːŋ]	[ɪz]	[ʌv; əv]	['wɔːrmər]	[stʌf]	[ðæn; ðən]	[ðaɪn]	.
"	**he**	**cried**	**gayly**	**;**	**"**	**but**	**the**	**gypsy**	**maid's**	**song**	**is**	**of**	**warmer**	**stuff**	**than**	**thine**	**.**
"	他	哭	同性恋地	;	"	但	这	吉普赛人	女佣	歌曲	是	的	更温暖	东西	比	你的	.

“他欢快地喊道；“但是吉普赛女郎的歌声比你的歌声温暖人心。”

"	[hɛə]	['frɛdərɪk]	['tʃʌkld]	,	[ænd; ənd]	['ɜːnə]	[flʌʃt]	[mɔːr]	['diːpli]	[stɪl]	.
"	**Herr**	**Frederich**	**chuckled**	**,**	**and**	**Erna**	**flushed**	**more**	**deeply**	**still**	**.**
"	先生	弗雷德里克	轻笑	,	和	埃尔娜	酡	更多的	深	仍然	.

弗雷德里希先生轻笑了一声，埃尔娜的脸颊更加绯红了。

"	[kʌm]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['raɪzɪŋ]	,	"	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ɪ'nʌf]	.
"	**Come**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**rising**	**,**	**"**	**we**	**have**	**had**	**enough**	**.**
"	来	,	"	她	说	,	上升	,	"	我们	有	有	足够的	.

“走吧,”她说着站了起来，“我们受够了。”

[ðə; ði]	[naɪt]	[er]	[ɪz]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[tʃɪl]	.	"
The	**night**	**air**	**is**	**becoming**	**chill**	**.**	**"**
这	夜晚	空气	是	成为	寒意	.	"

夜风渐渐凉了。

"	[ænd; ənd]	[bɪ'saɪdz]	,	"	[hɛə]	['frɛdərɪk]	[sed]	['sɔːftli]	,
"	**And**	**besides**	**,**	**"**	**Herr**	**Frederich**	**said**	**softly**	**,**
"	和	除了	,	"	先生	弗雷德里克	说	轻轻	,

“而且,”弗雷德里希先生轻声说道，

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[taɪm]	[ðæt]	[ðə; ði]	[braɪd]	[wɜːr; wər]	[kən'dʌktɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['tʃeɪmbər]	.
"	**it**	**is**	**time**	**that**	**the**	**bride**	**were**	**conducted**	**to**	**her**	**chamber**	**.**
"	它	是	时间	那	这	新娘	是	实施	到	她	房间	.

“现在该把新娘迎进她的房间了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['gɪvɪŋ] [noʊ] [saɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ;
" She turned away from him , giving no sign if she heard ;
" 她 转向 离开 从 他 , 给予 不 符号 如果 她 听到 ;

她转过身去，没有表现出是否听到他的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
and the little party returned to the great hall ,
和 这 小的 派对 返回 到 这 伟大的 大厅 ,

于是，这群人返回了大厅。

[wer] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [suːn] [ə'sembld] [tuː; tə] [liːd] ['əːnə][tuː; tə][ðə; ði]
where indeed the maidens of the castle soon assembled to lead Erna to the
在哪里 的确 这 少女们 的 这 城堡 很快 组装 到 带领 埃尔娜 到 这
['braɪdl] ['tʃeɪmbər] ,
bridal chamber ,
新娘 房间 ,

城堡里的侍女们果然很快就聚集起来，引领艾尔娜前往新房。

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] [braɪd] - [bed] [wɪtʃ] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [hæd; həd]['blesɪd; blest]
to the white and perfumed bride - bed which Father Christopher had blessed
到 这 白色的 和 香 新娘 - 床 哪个 父亲 克里斯托弗 有 蒙福
[wɪð; wɪθ] [prer] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
with prayer in his soul no less than upon his lips .
和 祷告 在 他的 灵魂 不 较少的 比 之上 他的 嘴唇 .

来到洁白芬芳的婚床前，克里斯托弗神父曾用心灵和嘴唇上的祈祷祝福了这里。

[ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ,
All white and blessed ,
全部 白色的 和 蒙福 ,

纯洁无瑕，充满祝福，

[laɪk] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔθɔrn] ['oʊvər] [huːz] [snoʊ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [mɔːrn]['kæsts]
like a blossom of the hawthorne over whose snow the flush of early morn casts
喜欢 一个 开花 的 这 山楂 超过 谁 雪 这 冲洗 的 早期的 早晨 演员
[ə; eɪ]['roʊzi] [tɪnt] ,
a rosy tint ,
一个 红润 着色 ,

就像山楂花在清晨的阳光下，被白雪覆盖，泛起淡淡的玫瑰色。

['əːnə] [leɪ] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [kwɪk] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,
Erna lay to await the quick coming of the bridegroom ,
埃尔娜 躺 到 等待 这 快的 未来 的 这 新郎 ,

厄娜躺着等待新郎的到来，

[waɪl] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['mærid] [lʌv] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['mɪstɪk] , [ɪn'taɪsɪŋ]
while the unknown world of married love stretched out before her , mystic , enticing
尽管 这 未知 世界 的 已婚 爱 拉伸 出去 前 她 , 神秘 , 诱人的
, [jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [dred] .
, yet not without dread .
, 然而 不是 没有 恐惧 .

而婚姻爱情的未知世界在她面前展开，神秘、诱人，却也令人畏惧。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meidnz] [daɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
One by one the steps of her maidens died down the corridor ,
一 经过 一 这 步骤 的 她 少女们 死亡 向下 这 走廊 ,

她的侍女们的脚步声一个接一个地消失在走廊尽头。

[ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [əˈpɑːn][ɪts] [stoʊn] [flɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfutsteps] [ʌv; əv] [ˈɔlˌbrɛkt] , [swɪft] [wɪð; wɪθ]
and ringing upon its stone floor she heard the footsteps of Albrecht , swift with
和 铃声 之上 它是 石头 地面 她 听到 这 脚步声 的 阿尔布雷希特 , 迅速 和
[ˈiːɡərnəs] .
eagerness .
渴望 .

她听到阿尔布雷希特的脚步声在石板地上回荡，脚步声急促而迅速。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [hæf] [prəˈfetɪk] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [ˌkɔmpriˈhendid] [ðæt] [ðɪs]
And as if with an instinct half prophetic she almost comprehended that this
和 作为 如果 和 一个 本能 一半 预言 她 几乎 理解 那 这
[ˈmærɪdʒ] [ment] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈrekɪŋ] [ʌv; əv] [soʊlz] ;
marriage meant the saving or the wrecking of souls ;
婚姻 意思是 这 保存 或者 这 破坏 的 灵魂 ;

仿佛凭借着半预言般的直觉，她几乎明白了这场婚姻意味着灵魂的拯救或毁灭；

[soʊ] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][tuː; tə] [kɪs]
so that when her husband came into the chamber and bent over to kiss
所以 那 什么时候 她 丈夫 来了 进入 这 房间 和 弯曲 超过 到 吻
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

所以当她丈夫走进房间，弯腰吻她时，

[wɔːrm][ænd; ənd] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,
warm and flushed , and glowing with love and with laughter ,
温暖的 和 酡 , 和 发光 和 爱 和 和 笑声 ,

脸颊温暖红润，洋溢着爱意和欢笑，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [terz] .
she threw her arms about his neck with sudden and inexplicable tears .
她 扔 她 武器 关于 他的 脖子 和 突然 和 无法解释的 眼泪 .

她突然莫名其妙地哭了起来，双臂紧紧地搂住他的脖子。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ]
XI
十一

十一

[haʊ] [ˈɔlˌbrɛkt] [kənˈfest] .
HOW ALBRECHT CONFESSED .
如何 阿尔布雷希特 坦白 .

阿尔布雷希特是如何忏悔的。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɡloʊ] [wen] [ˈəːnə] [əˈweɪkənd] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
The dawn was only just beginning to glow when Erna awakened next morning ;
这 黎明 曾是 仅有的 只是 开始 到 辉光 什么时候 埃尔娜 觉醒 下一个 早晨 ;

第二天早上，当厄娜醒来时，黎明才刚刚开始泛起曙光；

[bʌt; bət] [ˈɔlˌbrɛkt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈrɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [ˈfʊli] [drest] , [baɪ][ðə; ði]
but Albrecht had already arisen , and was standing , fully dressed , by the
但 阿尔布雷希特 有 已经 出现 , 和 曾是 常设 , 完全 穿着 , 经过 这
[ˈbedsaɪd] .
bedside .
床头 .

但阿尔布雷希特已经起身，衣着整齐地站在床边。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɪloʊ] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .
She started up from her pillow and regarded him with surprise .
她 开始 向上 从 她 枕头 和 认为 他 和 惊喜 .

她猛地从枕头上坐起来，惊讶地看着他。

" [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ['goʊɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Where art thou going ? " she asked .
" 在哪里 艺术 你 去 ? " 她 问 .

“你要去哪里？”她问。

" ['ʃʊrli] [ðaʊ] [wɜːrt] [nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] ?
" Surely thou wert not trying to steal away without my knowing ?
" 一定 你 沃特 不是 尝试 到 偷 离开 没有 我的 会心 ?

“你不会是想瞒着我偷偷溜走吧？”

" ['ɔlˌbrɛkt] [bent] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] .
" Albrecht bent over and kissed her fondly .
" 阿尔布雷希特 弯曲 超过 和 亲吻 她 深情地 .

阿尔布雷希特俯身深情地吻了她。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [sə'lemnəti]
" I am going , " he answered , in a tone of strange tenderness and solemnity
" 我 是 去 , " 他 回答 , 在 一个 语气 的 奇怪的 压痛 和 严肃

,
,
,

“我要走了,”他回答道，语气中带着一种奇特的温柔和庄重。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] .
" to the chamber of Father Christopher .
" 到 这 房间 的 父亲 克里斯托弗 .

“前往克里斯托弗神父的房间。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['jestərdeɪ] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [kən'feʃ(ə)n] . "
I was interrupted yesterday when I should have made confession . "
我 曾是 中断 昨天 什么时候 我 应该 有 制成 忏悔 . "

昨天我本该忏悔的时候，却被打断了。

" [kʌm] [ə'gen] ['kwɪkli] !
" Come again quickly !
" 来 再次 迅速地 !

“快点再来！”

" ['əːnə] [kraɪd] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [tuː; tə] [klæsp] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
" Erna cried , putting up her white arms to clasp them about her husband's
" 埃尔娜 哭 , 推杆 向上 她 白色的 武器 到 搭扣 他们 关于 她 丈夫的

[nek] .
neck .
脖子 .

“厄娜哭着，举起她白皙的双臂，紧紧抱住丈夫的脖子。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['iːgərnəs] .
He returned the embrace with passionate eagerness .
他 返回 这 拥抱 和 热情的 渴望 .

他热情地回应了她的拥抱。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['evər] [rɪ'peɪ] [ðiː] , " [hiː; hi] ['mɚːmɚd] , " [fɔːr; fər] [wʌt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] !
" How can I ever repay thee , " he murmured , " for what thou givest me !
" 如何 能 我 曾经 偿还 你 , " 他 低声说道 , " 为了 什么 你 给予 我 !

“我该如何报答你呢？”他喃喃自语道，“你给予我的一切！”

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] , ['swiːthɑːrt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [friːd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
But at least , sweetheart , " he added , as he freed himself from her
但 在 至少 , 亲爱的 , " 他 额外 , 作为 他 自由 他自己 从 她

['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz] ,
clinging arms ,
依恋 武器 ,

但至少，亲爱的,”他一边说着，一边挣脱了她紧紧搂着的双臂。

" [aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ðaʊ] [dɪdst] [miːn] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'pruːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]
" I have at last learned what thou didst mean when thou didst reprove me for
" 我 有 在 最后的 学习 什么 你 迪斯特 意思是 什么时候 你 迪斯特 责备 我 为了
['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dæmzl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;
kissing the damsel in the hall ;
接吻 这 闺女 在 这 大厅 ;

“我终于明白你责备我亲吻大厅里的少女是什么意思了；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] ['kænɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] ['eni] [seɪv] [ʌv; əv] [ðiː] ['oʊnli] .
and henceforth I cannot care for the kisses of any save of thee only .
和 今后 我 不能 关心 为了 这 吻 的 任何 节省 的 你 仅有的 .

从此以后，除了你之外，我不会在意任何人的吻。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['ɑːlˌbrɛkts] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] ['əːnə] , [ænd; ənd]
" There was in Albrecht's mien something which was new to Erna , and
" 那里 曾是 在 阿尔布雷希特的 面容 某物 哪个 曾是 新的 到 埃尔娜 , 和
[wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [prə'faʊndli] .
which affected her profoundly .
哪个 做作的 她 深刻地 .

“阿尔布雷希特的举止中有一种埃尔娜从未见过的东西，这深深地触动了她。”

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [hæf] - ['wʌndərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
After he was gone she lay thinking of the grave , half - wondering expression of
后 他 曾是 已消失 她 躺 思维 的 这 严重 , 一半 - 好奇 表达 的
[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .
his handsome face .
他的 英俊的 脸 .

他走后，她躺在床上，想着他英俊脸上那严肃而又略带疑惑的表情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm] ['sʌbtɪl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['riːəl]
She felt some subtile change in him so strongly that it seemed as if the real
她 毛毡 一些 微妙 改变 在 他 所以 强烈 那 它 似乎 作为 如果 这 真实的
[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][hɜːr'self] .
alteration must be in herself .
改造 必须 是 在 她自己 .

她强烈地感觉到他身上发生了某种微妙的变化，以至于她觉得真正的改变一定是发生在她自己身上。

[ðə; ði]['dʒɑːkənd] , ['spɔːrtɪv] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [sɪns]
The jocund , sportive air with which he had always treated her , even since
这 欢乐 , 运动型 空气 和 哪个 他 有 总是 治疗 她 , 甚至 自从
[ðer; ðər][bɪ'troʊð(ə)l] ,
their betrothal ,
他们的 订婚 ,

他对待她总是那么和蔼可亲、风趣幽默，甚至从订婚起就是如此。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['tendər] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ə'dɔːrɪŋ] ['mænər] [wɪtʃ]
seemed to have given place to a tender and almost adoring manner which
似乎 到 有 给定 地方 到 一个 投标 和 几乎 崇拜 方式 哪个
[tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['diːpli] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
touched her deeply while it made her flush with pleasure .
感动 她 深 尽管 它 制成 她 冲洗 和 乐趣 .

似乎取而代之的是一种温柔而近乎崇拜的态度，这深深地打动了她，也让她感到无比愉悦。

['fɑːðər] ['krɪstəfər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːrɪsənz] [wen] ['ɔlˌbrɛkt] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]
Father Christopher was at his orisons when Albrecht presented himself at the
父亲 克里斯托弗 曾是 在 他的 祈祷 什么时候阿尔布雷希特 呈现 他自己 在 这
[dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,
door of his little chamber ,
门 的 他的 小的 房间 ,

克里斯托弗神父正在做祷告，这时阿尔布雷希特出现在他的小房间门口。

[haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] ['taʊər] ,

high up in the western tower ,

高的 向上 在 这 西 塔 ,

在西塔的高处，

[frʌm; frəm] [huːz] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['paɪəs] [oʊld] [mæn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fɜːrst]

from whose narrow windows the kindly and pious old man could see the first

从 谁 狭窄的 视窗 这 亲切地 和 虔诚的 老的 男人 可以 看 这 第一的

[gliːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

gleams of the morning sun ,

闪光 的 这 早晨 太阳 ,

透过那扇狭窄的窗户，善良虔诚的老人可以看到清晨的第一缕阳光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] ['feɪdɪŋ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

and the last fading glimmer of the dying day ,

和 这 最后的 褪色 微光 的 这 垂死 天 ,

以及夕阳西下时最后一缕微光。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [fɑːr] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ]

and from which he could look far over the wild and haunted forest which

和 从 哪个 他 可以 看 远的 超过 这 荒野 和 闹鬼的 森林 哪个

[stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [stʊd] .

stretched like a sea about the hill on which the castle stood .

拉伸 喜欢 一个 海 关于 这 爬坡道 在 哪个 这 城堡 站立 .

从那里，他可以远眺到城堡所在的山丘周围，那片荒凉而幽暗的森林像海洋一样绵延开来。

[ðə; ði] [priːst] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The priest rose from his knees and opened the door ,

这 牧师 玫瑰 从 他的 膝盖 和 打开 这 门 ,

牧师从跪姿站起身，打开了门。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærən] [ə'piəriŋ] [-zidli] [ɪn] [hɪz; ɪz]

the surprise he felt at the sight of the baron appearing undisguisedly in his

这 惊喜 他 毛毡 在 这 视线 的 这 男爵 出现 毫不掩饰地 在 他的

[feɪs] .

face .

脸 .

他惊讶地发现男爵竟然毫无伪装地出现在他面前。

" [gʊd] ['mɔːroʊ] , ['fɑːðər] , " [ðə; ði] [naɪt] [sed] , [əd'vænsɪŋ] ['sʌmwʌt] ['hezəˌteɪtɪŋli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

" Good morrow , Father , " the knight said , advancing somewhat hesitatingly into the

" 好的 明天 , 父亲 , " 这 骑士 说 , 前进 有些 犹豫地 进入 这

['tʃeɪmbər] .

chamber .

房间 .

“早上好，父亲，”骑士说着，有些犹豫地走进了房间。

" [gʊd] ['mɔːroʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [ðə; ði] [priːst] [ri'spɒndid] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['kjʊriəsli] .

" Good morrow , my son , " the priest responded , regarding his visitor curiously .

" 好的 明天 , 我的 儿子 , " 这 牧师 回应 , 关于 他的 游客 奇怪的是 .

“早上好，孩子，”牧师回答道，好奇地打量着来访者。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ? "

" Is it well with the countess ? "

" 是 它 出色地 和 这 伯爵夫人 ? "

伯爵夫人一切安好吗?

" [ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , " ['ænsər] ['ɔlˌbrɛkt] , ['greɪvli] ,

" All is well with her , " answered Albrecht , gravely ,

" 全部 是 出色地 和 她 , " 回答 阿尔布雷希特 , 严重地 ,

“她一切都好,”阿尔布雷希特严肃地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [tɪ'mɪdəti] [ə'piəriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ; " [ən'les] , " [hiː; hi]
and with something not unlike timidity appearing in his manner ; " unless , " he
和 和 某物 不是 与此不同 胆怯 出现 在 他的 方式 ; " 除非 , " 他
['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] ,
added with sudden vehemence ,
额外 和 突然 激烈 ,

他的语气中流露出几分怯懦；“除非，”他突然激动地补充道，

" [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [wed] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" it be not well that she hath wed with me .
" 它 是 不是 出色地 那 她 有 结婚 和 我 .

“她嫁给我可不是什么好事。”

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [greɪv] .
" The face of Father Christopher became instantly grave .
" 这 脸 的 父亲 克里斯托弗 成为 即刻 严重 .

克里斯托弗神父的脸色瞬间变得严肃起来。

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" Why dost thou say that ?
" 为什么 朋友 你 说 那 ?

你为什么这么说?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .
" he demanded almost fiercely , coming closer to the knight .
" 他 要求 几乎 激烈地 , 未来 更近 到 这 骑士 .

他几乎是凶狠地质问道，同时走近了骑士。

" [neɪ] , ['fɑːðər] , " ['ɔlˌbrɛkt] [sed] ,
" Nay , Father , " Albrecht said ,
" 不 , 父亲 , " 阿尔布雷希特 说 ,

“不，父亲，”阿尔布雷希特说。

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [greɪv] [rɪ'gɑːrd] [ðæt] [dɪd][nɑːt]
meeting the eyes of the other with a deep and grave regard that did not
会议 这 眼睛 的 这 其他 和 一个 深的 和 严重 看待 那 做过 不是
['fɔːltər] ,
falter ,
犹豫不决 ,

目光深邃而庄重地与对方对视，毫不动摇。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['noʊɪŋli] [dʌn] [hɜːr; hər]
" I know not that it be not well , and I have not knowingly done her
" 我 知道 不是 那 它 是 不是 出色地 , 和 我 有 不是 明知 完毕 她
[hɑːrm] .
harm .
伤害 .

“我不知道这不好，我也没有故意伤害她。”

['oʊnli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [toʊn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ænd; ənd]
Only , " he continued , his tone changing suddenly into one of entreaty and
仅有的 , " 他 持续 , 他的 语气 变化 突然 进入 一 的 恳求 和
[prə'faʊnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
profound emotion ,
深刻的 情感 ,

“只是，”他继续说道，语气突然变得恳求而深情。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] .
" I cannot tell what I may have done .
" 我 不能 告诉 什么 我 可能 有 完毕 .

我无法说出我可能做过什么。

[bles]	[ˌem ˈiː]	,	[ˈfɑːðər]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[tel]	[ðiː]	[ɔːl]	.
Bless	**me**	**,**	**Father**	**,**	**and**	**I**	**will**	**tell**	**thee**	**all**	**.**
保佑	我	,	父亲	,	和	我	将要	告诉	你	全部	.

父亲，请您祝福我，我将把一切都告诉您。

[aɪ]	[hæv; həv]	[sɔːr]	[niːd]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	[ˈɡaɪd(ə)ns]	.
I	**have**	**sore**	**need**	**of**	**thy**	**guidance**	**.**
我	有	疮	需要	的	你的	指导	.

我非常需要您的指导。

"	[hiː; hi]	[fel]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	,
"	**He**	**fell**	**on**	**his**	**knees**	**as**	**he**	**spoke**	**,**
"	他	跌倒	在	他的	膝盖	作为	他	辐	,

“他边说边跪倒在地。”

[ænd; ənd]	[hæf]	[məˈkænɪkli]	[ðə; ði]	[bɪˈwɪldərd]	[priːst]	[ɪkˈstendɪd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ɪn]	[ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n]	.
and	**half**	**mechanically**	**the**	**bewildered**	**priest**	**extended**	**his**	**hands**	**in**	**benediction**	**.**
和	一半	机械地	这	困惑	牧师	扩展	他的	双手	在	祝福	.

神父一脸茫然，机械地伸出双手祝福。

[ðə; ði]	[ˈbærən]	[rɪˈmeɪnd]	[ˈniːlɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈætɪtuːd]	[ʌv; əv]	[prer]	,
The	**baron**	**remained**	**kneeling**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**the**	**attitude**	**of**	**prayer**	**,**
这	男爵	剩余	跪着	为了	一个	片刻	在	这	态度	的	祷告	,

男爵保持跪姿祈祷了一会儿。

[ðoʊ]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[dɪd]	[nɑːt]	[muːv]	.
though	**his**	**lips**	**did**	**not**	**move**	**.**
尽管	他的	嘴唇	做过	不是	移动	.

虽然他的嘴唇没有动。

[ðen]	[hiː; hi]	[roʊz]	,	[ænd; ənd]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	[peɪs]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈtʃeɪmbər]	[wɪð; wɪθ]	[lɔːŋ]	[straɪdz]	.
Then	**he**	**rose**	**,**	**and**	**began**	**to**	**pace**	**up**	**and**	**down**	**the**	**little**	**chamber**	**with**	**long**	**strides**	**.**
然后	他	玫瑰	,	和	开始	到	步伐	向上	和	向下	这	小的	房间	和	长的	步幅	.

然后他站起身，迈着大步在小房间里来回踱步。

"	[ˈfɑːðər]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[æn; ən]	[ˈɔːf(ə)l]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[pəˈzes]	[ə; eɪ]	[soʊl]	.
"	**Father**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**it**	**is**	**an**	**awful**	**thing**	**to**	**possess**	**a**	**soul**	**.**
"	父亲	,	"	他	说	,	"	它	是	一个	可怕	事物	到	具有	一个	灵魂	.

“父亲,”他说，“拥有灵魂是一件可怕的事情。”

[hæd; həd]	[aɪ]	[noʊn]	—
Had	**I**	**known**	**—**
有	我	已知	—

如果我知道——

"	[ðə; ði]	[priːst]	[ˈsiːtɪd]	[hɪmˈself]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[hɪz; ɪz]	[ˈvɪzɪtər]	[wɪð; wɪθ]	[kənˈsɜːrn]	[ænd; ənd]	[ˌkjʊriˈɑːsəti]
"	**The**	**priest**	**seated**	**himself**	**and**	**watched**	**his**	**visitor**	**with**	**concern**	**and**	**curiosity**
"	这	牧师	坐着	他自己	和	观看	他的	游客	和	忧虑	和	好奇心
.												
.												
.												

神父坐了下来，关切而好奇地看着来访者。

[æz; əz]	[ˈɔlˌbrɛkt]	[broʊk]	[ɔːf]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	[fɪkst]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ænd; ənd]	[braʊz]	[nɪt]	,
As	**Albrecht**	**broke**	**off**	**and**	**walked**	**with**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**the**	**floor**	**and**	**brows**	**knit**	**,**
作为	阿尔布雷希特	打破	离开	和	步行	和	眼睛	固定的	之上	这	地面	和	眉毛	针织	,

阿尔布雷希特停下脚步，目光紧盯着地板，眉头紧锁，继续往前走。

['fɑːðər] ['krɪstəfər] [sed] [ə'laʊd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['spiːkɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] :
Father Christopher said aloud , although he was really speaking only to himself :
父亲 克里斯托弗 说 大声 , 虽然 他 曾是 真的 请讲 仅有的 到 他自己 :

克里斯托弗神父自言自语道：

" [haʊ] [ɪl] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] ['mædmən] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ['jestərdeɪ] !
" How ill was it that that madman broke in upon us yesterday !
" 如何 患病的 曾是 它 那 那 狂人 打破 在 之上 我们 昨天 !

“昨天那个疯子闯进我们家，真是太可怕了！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌn'hæpi] [tʃæns] [wɪtʃ]
I should not be in this painful uncertainty but for that unhappy chance which
我 应该 不是 是 在 这 痛苦 不确定 但 为了 那 不开心 机会 哪个
[pri'ventid] [ðaɪ] [kən'feʃ(ə)n] . "
prevented thy confession . "
阻止 你的 忏悔 . "

若非那次不幸的巧合阻止了你的坦白，我本不该陷入这般痛苦的煎熬之中。

" ['fɑːðər] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .
" Father , " the other replied , turning toward him , " it was not a chance .
" 父亲 , " 这 其他 回复 , 转弯 朝向 他 , " 它 曾是 不是 一个 机会 .

“父亲，”另一个人转过身对他说，“这不是偶然。”

[ðə; ði][mæn][dɪd][bʌt; bət][ækt][ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] [hɛə] [vɑːn] ['zimən] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .
The man did but act a part that Herr von Zimmern taught him .
这 男人 做过 但 行为 一个 部分 那 先生 冯 齐默恩 教授 他 .

这个人只不过是扮演了冯·齐默恩先生教给他的角色而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [kən'fes] . "
It was done that I need not confess . "
它 曾是 完毕 那 我 需要 不是 承认 . "

这件事我无需忏悔。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [priːst] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" What ! " exclaimed the priest , springing to his feet .
" 什么 ! " 惊呼 这 牧师 , 弹簧 到 他的 脚 .

“什么！”牧师惊呼一声，猛地站了起来。

" [ðaʊ] [hæst] [mɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊli] ['sækrəmənt] !
" Thou hast mocked at the holy sacrament !
" 你 哈斯特 嘲笑 在 这 圣 圣餐 !

你竟亵渎了圣餐！

[ðaʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ][ɑːn][ðaɪ] [lɪps] ; [ðaʊ] — "
Thou wentest to the altar with a lie on thy lips ; thou — "
你 最 到 这 坛 和 一个 说谎 在 你的 嘴唇 ; 你 — "

你带着谎言走向祭坛；你——”

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" ['ɔlˌbrɛkt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" Albrecht interrupted ,
" 阿尔布雷希特 中断 ,

阿尔布雷希特打断道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːrdz] [ænd; ənd]
with an air of noble authority which arrested his companion's words and
和 一个 空气 的 高贵 权威 哪个 被捕 他的 同伴的 字 和
['iːv(ə)n] ['sʌmwʌt] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
even somewhat reassured him .
甚至 有些 放心 他 .

他带着一种高贵的权威感，这让他的同伴停下了说话，甚至在某种程度上让他感到安心。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ðiː] ['evriθɪŋ] ,
" I have come to tell thee everything ,
" 我 有 来 到 告诉 你 一切 ,

“我来是要把一切都告诉你，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][dɪd] . "
and thou wilt see that I was innocent because I knew not what I did . "
和 你 枯萎 看 那 我 曾是 清白的 因为 我 知道 不是 什么 我 做过 . "

你会明白我是无辜的，因为我不知道自己做了什么。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
" How can that be ?
" 如何 能 那 是 ?

“怎么可能呢？”

" ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [ri'spɔndid] .
" Father Christopher responded .
" 父亲 克里斯托弗 回应 .

克里斯托弗神父回答道。

" ['ʃʊrli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'paɪəti][tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sækrəmənts] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] ['evri]
" Surely , that it is impiety to trifle with the sacraments is known to every
" 一定 , 那 它 是 不敬神 到 琐事 和 这 圣礼 是 已知 到 每一个
[mæn] .
man .
男人 .

“亵渎圣礼是不敬神的行为，这当然是每个人都知道的。”

" ['ɔlˌbrɛkt] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [wɔːk] ,
" Albrecht paused in his agitated walk ,
" 阿尔布雷希特 暂停 在 他的 激动 走 ,

阿尔布雷希特停下了焦躁不安的脚步，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] .
and for a moment stood regarding the priest with a strange look .
和 为了 一个 片刻 站立 关于 这 牧师 和 一个 奇怪的 看 .

她站在那里，用一种奇怪的眼神打量着牧师，愣了一会儿。

" [tuː; tə] ['evri] [mæn] , [jes] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ri'spɔndid] , " [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" To every man , yes , " at length he responded , " but not to me .
" 到 每一个 男人 , 是的 , " 在 长度 他 回应 , " 但 不是 到 我 .

“对每个人来说都是如此，”他最终回答道，“但对我而言并非如此。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kɑːboʊld] .
I am a kobold .
我 是 一个 狗头人 .

我是地精。

" [ðə; ði] [priːst] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .
" The priest sprang to his feet with a cry of astonishment and horror .
" 这 牧师 弹簧 到 他的 脚 和 一个 哭 的 惊讶 和 恐怖 .

“神父惊恐地大叫一声，猛地站了起来。”

[laɪk]	[ə; eɪ]	[flæʃ]	[keɪm]	[ðə; ði]	[rɪ'membrəns]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[wɪtʃ]	[ə'tendid]
Like	**a**	**flash**	**came**	**the**	**remembrance**	**of**	**all**	**the**	**strange**	**circumstances**	**which**	**attended**
喜欢	一个	闪光	来了	这	纪念	的	全部	这	奇怪的	情况	哪个	参加

[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bærən]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[steɪ]	[æt; ət]	['rɪtənbɝg]	.
the	**coming**	**of**	**the**	**baron**	**and**	**his**	**stay**	**at**	**Rittenberg**	**.**
这	未来	的	这	男爵	和	他的	停留	在	里滕贝格	.

一瞬间，男爵到来以及他在里滕贝格逗留期间发生的所有奇怪事情都涌上心头。

[hiː; hi]	[gruː]	[peɪl]	[wɪð; wɪθ]	['æŋgər]	[ænd; ənd]	[dred]	.
He	**grew**	**pale**	**with**	**anger**	**and**	**dread**	**.**
他	生长	苍白	和	愤怒	和	恐惧	.

他因愤怒和恐惧而脸色苍白。

"	[ə; eɪ]	['kɑːboʊld]	!
"	**A**	**kobold**	**!**
"	一个	狗头人	!

“一个地精！”

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

"	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'kɜːrsɪd]	,	['soʊlləs]	[reɪs]	! "
"	**One**	**of**	**the**	**accursed**	**,**	**soulless**	**race**	**! "**
"	一	的	这	被诅咒的	,	无魂	种族	! "

“该死的、没有灵魂的种族！”

"	['soʊlləs]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	,	"	['ɔlˌbrɛkt]	['mɝːmɝd]	,	['bendɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə'genst]	[ə; eɪ]
"	**Soulless**	**no**	**longer**	**,**	**"**	**Albrecht**	**murmured**	**,**	**bending**	**his**	**head**	**as**	**if**	**against**	**a**
"	无魂	不	更长	,	"	阿尔布雷希特	低声说道	,	弯曲	他的	头	作为	如果	反对	一个

[stɔːrm]	.
storm	**.**
风暴	.

“不再没有灵魂了,”阿尔布雷希特低声说道，低着头，仿佛在抵御暴风雨。

"	[wʌt]	[hæst]	[ðaʊ]	[dʌn]	!
"	**What**	**hast**	**thou**	**done**	**!**
"	什么	哈斯特	你	完毕	!

你做了什么！

"	[ðə; ði]	[priːst]	[kən'tɪnjuːd]	.
"	**the**	**priest**	**continued**	**.**
"	这	牧师	持续	.

神父继续说道。

"	[haʊ]	[hæst]	[ðaʊ]	[derd]	[tuː; tə]	[wed]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[bɪ'twiːn]	[juː; jʊ]
"	**How**	**hast**	**thou**	**dared**	**to**	**wed**	**the**	**countess**	**with**	**such**	**a**	**secret**	**between**	**you**
"	如何	哈斯特	你	敢于	到	结婚	这	伯爵夫人	和	这样的	一个	秘密	之间	你

?	"
?	**"**
?	"

“你怎敢瞒着这一切，迎娶伯爵夫人？”

"	['fɑːðər]	,	"	[ðə; ði]	['bærən]	[rɪ'tɜːrnd]	,	['leɪɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðɝz]	[ɑːrm] ,
"	**Father**	**,**	**"**	**the**	**baron**	**returned**	**,**	**laying**	**his**	**hand**	**upon**	**the**	**other's**	**arm ,**
"	父亲	,	"	这	男爵	返回	,	躺下	他的	手	之上	这	其他的	手臂 ,

“父亲,”男爵回答道，同时将手放在对方的手臂上。

[ænd; ənd]	['spiːkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	['kuːlnəs]	[ðæn; ðən]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪk'spektɪd]	,
and	**speaking**	**with**	**more**	**coolness**	**than**	**could**	**have**	**been**	**expected**	**,**
和	请讲	和	更多的	凉爽	比	可以	有	到过	预期的	,

他的语气比预想的要冷静得多。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [wen] [aɪ] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] , [ðæt] [aɪ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
" it is only to - day when I awake with a soul , that I realize what I have
" 它 是 仅有的 到 - 天 什么时候 我 醒 和 一个 灵魂 , 那 我 意识到 什么 我 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

“只有今天，当我灵魂苏醒之时，我才意识到我做了什么。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [bɪ'fɔːr] ?
How could I know before ?
如何 可以 我 知道 前 ?

我之前怎么可能知道呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
I was like the beasts in the forest ,
我 曾是 喜欢 这 野兽 在 这 森林 ,

我当时就像森林里的野兽一样，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]['oʊnli][æz; əz] [ðeɪ] .
and I have understood good and evil only as they .
和 我 有 理解 好的 和 邪恶的 仅有的 作为 他们 .

我对善恶的理解仅限于它们本身。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] [laɪt] [hæz; həz][bɜːrst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['dæzlz] [ænd; ənd][blaɪndz][ˌem 'iː] .
Now that the higher light has burst upon me , it dazzles and blinds me .
现在 那 这 更高 光 有 爆裂 之上 我 , 它 令人眼花缭乱 和 百叶窗 我 .

如今，更高的光芒照耀着我，令我眼花缭乱，目眩神迷。

[aɪ] [siː] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] [huːm] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [seɪv]
I see only that I have wronged her whom now I would give my life to save
我 看 仅有的 那 我 有 冤枉 她 谁 现在 我 会 给 我的 生活 到 节省
[frʌm; frəm][hɑːrm] .
from harm .
从 伤害 .

我只知道我伤害了她，现在我愿意付出生命去保护她免受伤害。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [soʊl] ,
She has given me a soul ,
她 有 给定 我 一个 灵魂 ,

她给了我灵魂，

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ʌn'fɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [meɪt] .
and by it I realize how unfit I am to be her mate .
和 经过 它 我 意识到 如何 不合格 我 是 到 是 她 伴侣 .

由此我意识到，我多么不适合做她的伴侣。

[help] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [soʊl] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
Help me , Father , for with all the strength of my new soul I love her ,
帮助 我 , 父亲 , 为了 和 全部 这 力量 的 我的 新的 灵魂 我 爱 她 ,

父亲，请帮助我，因为我用我新生的灵魂的全部力量爱着她。

[lʌv] [hɜːr; hər] , [lʌv] [hɜːr; hər] !
love her , love her !
爱 她 , 爱 她 !

爱她，爱她！

" [ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['fiːlɪŋ] [θrɪld] [ɪn] ['ɑːlˌbrɛkts] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðiːz]
" The most profound feeling thrilled in Albrecht's voice as he pronounced these
" 这 最多 深刻的 感觉 激动不已 在 阿尔布雷希特的 嗓音 作为 他 发音 这些
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“阿尔布雷希特在说出这些话时，声音里充满了最深沉的情感。”

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
He sank down at the feet of his companion ,
他 沉没 向下 在 这 脚 的 他的 伴侣 ,

他瘫倒在同伴脚边，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd] .
and on his knees he clasped the other's hand .
和 在 他的 膝盖 他 紧握 这 其他的 手 .

他跪下来，紧紧握住对方的手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'fjuːzd] , ['blaɪndɪd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" I am confused , blinded , " he went on .
" 我 是 使困惑 , 失明 , " 他 去 在 .

“我感到困惑，茫然无措，”他继续说道。

" [ðə; ði]['prɑːspekt] [ðæt] ['əupənz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪz][soʊ][væst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'hwelmz] [ˌem 'iː] .
" The prospect that opens before me is so vast that it overwhelms me .
" 这 前景 那 打开 前 我 是 所以 广阔的 那 它 压倒性 我 .

“摆在我面前的前景如此广阔，令我感到不知所措。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [fɪrd] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , ['fɑːðər] ;
I have never feared anything in my life , Father ;
我 有 绝不 害怕 任何事物 在 我的 生活 , 父亲 ;

父亲，我一生中从未害怕过任何事；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [kɔlɪst] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em]
but of this thing which thou callest a soul that has come to me I am
但 的 这 事物 哪个 你 卡莱斯特 一个 灵魂 那 有 来 到 我 我 是
[ə'freɪd] ,
afraid ,
害怕的 ,

但对于你称之为灵魂的东西，我感到害怕，它已经来到我身边。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['fɑːðər] ['krɪstəfər] .
I am afraid , Father Christopher .
我 是 害怕的 , 父亲 克里斯托弗 .

恐怕不行，克里斯托弗神父。

" [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ][fɑːr][ə'saɪd][frʌm; frəm] ['eni]
" The priest was not unnaturally overcome by a situation so far aside from any
" 这 牧师 曾是 不是 不自然地 克服 经过 一个 情况 所以 远的 旁边 从 任何
['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
previous experience of his life .
以前的 经验 的 他的 生活 .

“这位神父面对如此与他以往经历截然不同的局面，感到不知所措也在情理之中。”

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædmən] ,
His first thought was that he had to deal with a madman ,
他的 第一的 想法 曾是 那 他 有 到 交易 和 一个 狂人 ,

他首先想到的是，他要面对的是一个疯子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] [ðæt] [wɪtʃ] [kəm'peld]
but there was in the tones and manner of the baron that which compelled
但 那里 曾是 在 这 音调 和 方式 的 这 男爵 那 哪个 被迫
[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] .
his belief .
他的 信仰 .

但男爵的语气和举止中却蕴含着某种东西，使他确信无疑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
He could not understand ,
他 可以 不是 理解 ,

他无法理解。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kaɪndli][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but he was too kindly not to be deeply moved by the emotion of his

但 他 曾是 也 亲切地 不是 到 是 深 已搬 经过 这 情感 的 他的

[kəm'pænjən] ,

companion ,

伴侣 ,

但他心地善良，无法无视同伴的情感。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['waɪzli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz]

and he wisely determined to learn as quickly and as clearly as

和 他 明智地 决定 到 学习 作为 迅速地 和 作为 清楚地 作为

['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['riːəl] [fækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

possible the real facts of the strange situation ,

可能的 这 真实的 事实 的 这 奇怪的 情况 ,

他明智地决定尽快、尽可能清楚地了解这一奇怪情况的真相。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːti][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

in order that he might determine what was his own duty in the case .

在 命令 那 他 可能 决定 什么 曾是 他的 自己的 责任 在 这 案件 .

以便他能确定自己在案件中的职责是什么。

[hiː; hi] [reɪzd] ['ɔlˌbrɛkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

He raised Albrecht from the floor , and motioned him to a seat .

他 提高 阿尔布雷希特 从 这 地面 , 和 示意 他 到 一个 座位 .

他把阿尔布雷希特从地上扶起来，示意他坐下。

" [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] , " [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [kɑːm] ,

" My son , " he said gravely but not unkindly , " thou must be calm ,

" 我的 儿子 , " 他 说 严重地 但 不是 不友善的 , " 你 必须 是 冷静的 ,

“我的孩子,”他严肃但并不刻薄地说，“你必须冷静下来。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ,

and thou must tell me everything ,

和 你 必须 告诉 我 一切 ,

你必须把一切都告诉我。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðiː] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][ækt][maɪ'self] .

that I may know how to advise thee and how to act myself .

那 我 可能 知道 如何 到 建议 你 和 如何 到 行为 我 .

这样我才能知道如何给你建议，以及我自己该如何行事。

[rɪ'leɪt] [ɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Relate all , from the very beginning .

涉及 全部 , 从 这 非常 开始 .

从头到尾把所有事情都交代清楚。

" ['ɔlˌbrɛkt] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

" Albrecht sank into the chair toward which the priest waved his hand ,

" 阿尔布雷希特 沉没 进入 这 椅子 朝向 哪个 这 牧师 挥手 他的 手 ,

“阿尔布雷希特瘫坐在牧师朝他挥手的椅子上，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and for a moment he sat with his chin in his hand ,

和 为了 一个 片刻 他 卫星 和 他的 下巴 在 他的 手 ,

他一时手托着下巴，沉默了一会儿。

[hɪz; ɪz] [fʊl] ['tʃesnʌt] [bɪrd] [pʊʃt] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

his full chestnut beard pushed up so that it half covered his cheeks .

他的 满的 板栗 胡须 推动 向上 所以 那 它 一半 涵盖 他的 脸颊 .

他浓密的栗色胡须向上翘起，遮住了半边脸颊。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət][maɪ][bɜːrθ] .

" I know not where to begin , Father , " he said , " unless it be at my birth .

" 我 知道 不是 在哪里 到 开始 , 父亲 , " 他 说 , " 除非 它 是 在 我的 出生 .

“我不知道该从哪里开始，父亲，”他说，“除非从我的出生开始。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːboʊld][ɪn][ðə; ði] - ['væli] ,

My father was king of the kobolds in the Neiderwasser valley ,

我的 父亲 曾是 国王 的 这 狗头人 在 这 - 谷 ,

我的父亲是尼德瓦瑟山谷狗头人的国王。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['meri] [traɪb] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and a brave and merry tribe they are .

和 一个 勇敢的 和 欢乐 部落 他们 是 .

他们是一群勇敢快乐的人。

[maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [æt; ət][maɪ] [bɜːrθ] ;

My mother died at my birth ;

我的 母亲 死亡 在 我的 出生 ;

我出生时母亲就去世了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['seldəm] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,

and as this is a thing which seldom happens with our race ,

和 作为 这 是 一个 事物 哪个 很少 发生 和 我们的 种族 ,

而这种情况在我们种族中很少发生，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] [ɔːr] [streɪndʒ] ['destəni] .

I was always looked upon as destined for some great or strange destiny .

我 曾是 总是 看起来 之上 作为 注定 为了 一些 伟大的 或者 奇怪的 命运 .

我一直被认为注定要成就一番伟大或奇特的事业。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

When I was four or five years old ,

什么时候 我 曾是 四 或者 五 年 老的 ,

当我四五岁的时候，

[maɪ] ['fɑːðər] [kɔːt] [hɛə] [vɑːn] ['zɪmən] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] ,

my father caught Herr von Zimmern in the forest where he was hunting ,

我的 父亲 捕捉 先生 冯 齐默恩 在 这 森林 在哪里 他 曾是 打猎 ,

我父亲在森林里抓住了正在打猎的冯·齐默恩先生。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [keivz] [wer] [wiː; wi] [dwelt] ,

and brought him home to the mountain caves where we dwelt ,

和 带来 他 家 到 这 山 洞穴 在哪里 我们 居住 ,

然后把他带回了我们居住的山洞里。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ɔːl] ['naɪtli] [skɪl] ,

that he might teach me all knightly skill ,

那 他 可能 教 我 全部 骑士精神 技能 ,

愿他能传授我所有骑士技艺，

[fɔːr; fər][wiː; wi]['kɑːboʊld][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] ['naɪthʊd] . "

for we kobolds are always jealous of the arts of knighthood . "

为了 我们 狗头人 是 总是 嫉妒的 的 这 艺术 的 骑士爵位 . "

因为我们狗头人总是嫉妒骑士的技艺。

" [bʌt; bət][dɪd][hɛə][vɑːn] ['zɪmən] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] ? " [æskt] ['fɑːðər]

" But did Herr von Zimmern desire to stay in such strange company ? " asked Father

" 但 做过 先生 冯 齐默恩 欲望 到 停留 在 这样的 奇怪的 公司 ? " 问 父亲

['krɪstəfər] ,

Christopher ,

克里斯托弗 ,

“但是冯·齐默恩先生愿意和这样陌生的人待在一起吗？”克里斯托弗神父问道，

[huːz] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [teɪl] .
whose countenance expressed the greatest astonishment at this tale .
谁 面容 表达 这 最 惊讶 在 这 故事 .

听到这个故事，脸上露出最惊讶表情的人是……

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ɔlˌbrɛkt] .
" He had no choice , " rejoined Albrecht .
" 他 有 不 选择 , " 重新加入 阿尔布雷希特 .

“他别无选择,”阿尔布雷希特重新说道。

" [wʌns] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hɔk] [hɪm; ɪm] ,
" Once he tried to escape , and my father houghed him ,
" 一次 他 尝试 到 逃脱 , 和 我的 父亲 霍夫 他 ,

“他曾试图逃跑，我父亲抓住了他，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['fɔrists] [fæst] [ɪ'nʌf]
that he should never again be able to travel through the forests fast enough
那 他 应该 绝不 再次 是 有能力的 到 旅行 通过 这 森林 快速地 足够的
[tuː; tə] [gɪv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
to give trouble in bringing him back .
到 给 麻烦 在 带来 他 后退 .

让他永远无法再以足够快的速度穿越森林，以免给他带来麻烦而被带回来。

" [ðə; ði] [priːst] ['ʃʌdəd] ,
" The priest shuddered ,
" 这 牧师 颤抖 ,

牧师打了个寒颤，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['kruːəlti]
and the other for the first time in his life seemed to perceive the cruelty
和 这 其他 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 似乎 到 感知 这 残酷
[ʌv; əv] [ðɪs] [diːd] .
of this deed .
的 这 契据 .

而另一个人似乎生平第一次意识到了这种行为的残酷。

" [maɪ] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] , " [hæd; həd][noʊ] [soʊl] .
" My father , " he said humbly , " had no soul .
" 我的 父亲 , " 他 说 谦卑地 , " 有 不 灵魂 .

“我的父亲,”他谦卑地说，“没有灵魂。”

" ['fɑːðər] ['krɪstəfɚz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['pɪti] ;
" Father Christopher's expression of horror changed to one of pity ;
" 父亲 克里斯托弗的 表达 的 恐怖 已更改 到 一 的 遗憾 ;

克里斯托弗神父的惊恐表情转为怜悯；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ['ɔlˌbrɛkt] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
and with a sigh Albrecht went on with his narrative .
和 和 一个 叹 阿尔布雷希特 去 在 和 他的 叙述 .

阿尔布雷希特叹了口气，继续讲述他的故事。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bred] [ʌp] [æt; ət] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I was bred up at home , " he said ,
" 我 曾是 繁殖 向上 在 家 , " 他 说 ,

“我是在家长大的,”他说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɛə] [vɑːn] ['zimən] [hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] ,
" but now and then Herr von Zimmern has taken me to the cities ,
" 但 现在 和 然后 先生 冯 齐默恩 有 已采取 我 到 这 城市 ,

“但冯·齐默恩先生偶尔也会带我去城市里逛逛，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɛrz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,
and	to	the	fairs	of	the	country	,
和	到	这	集市	的	这	国家	,

以及前往全国各地的集市，

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['tʊrni,'tɜːrni]	[ðæt]	[aɪ]	[maɪt]	[pruːv]	[maɪ]	['naɪtli]	['praʊəs]	.
and	now	and	then	to	a	tourney	that	I	might	prove	my	knightly	prowess	.
和	现在	和	然后	到	一个	锦标赛	那	我	可能	证明	我的	骑士精神	能力	.

偶尔我还会参加一些比武大会，以证明我的骑士风范。

[maɪ]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	[kɪld]	[ɪn]	[æn; ən]	['ævəlæntʃ]	[sʌm; səm]	[ten]	['jɪrz]	[sɪns]	.
My	father	was	killed	in	an	avalanche	some	ten	years	since	.
我的	父亲	曾是	被杀	在	一个	雪崩	一些	十	年	自从	.

我父亲大约十年前死于雪崩。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'fendɪd]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[spraɪts]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[leɪ]	[ɪn]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
He	had	offended	the	mountain	sprites	,	and	they	lay	in	wait	for	him	.
他	有	被冒犯了	这	山	精灵	,	和	他们	躺	在	等待	为了	他	.

他得罪了山中精灵，它们正埋伏着等着他。

[aɪ]	[hæv; həv]	[lɪvd]	[wɪð; wɪθ]	[hɛə]	[vɑːn]	['zimən]	[sɪns]	,
I	have	lived	with	Herr	von	Zimmern	since	,
我	有	居住地	和	先生	冯	齐默恩	自从	,

从那时起我就和冯·齐默恩先生住在一起，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪn]	[maɪ]	['sɜːrvənt]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ruːlər]	[æz; əz]	[maɪ]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	.
and	he	has	been	my	servant	because	I	am	ruler	as	my	father	was	.
和	他	有	到过	我的	仆人	因为	我	是	统治者	作为	我的	父亲	曾是	.

他一直是我的仆人，因为我像我父亲一样是统治者。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[huː]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[di'laits]	[ʌv; əv]	[pə'zesɪŋ]	[ə; eɪ]	[soʊl]	,
It	was	he	who	told	me	of	the	delights	of	possessing	a	soul	,
它	曾是	他	WHO	讲述	我	的	这	美味	的	拥有	一个	灵魂	,

是他告诉我拥有灵魂的乐趣，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['kɑːboʊld]	[maɪt]	[wɪn]	[wʌn]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['mɔːrt(ə)l]	['meɪd(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]	[lʌv]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]
and	that	a	kobold	might	win	one	if	a	mortal	maiden	should	love	him	with
和	那	一个	狗头人	可能	赢	一	如果	一个	凡人	少女	应该	爱	他	和

[hɜːr; hər]	[hoʊl]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[wed]	[hɪm; ɪm]	.
her	whole	heart	and	wed	him	.
她	所有的	心	和	结婚	他	.

如果一个凡人少女全心全意地爱上一个狗头人并嫁给他，那么这个狗头人就有可能赢得一枚戒指。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[brɔːt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['rɪtənbɝg]	,
It	was	for	this	that	he	brought	me	to	Rittenberg	,
它	曾是	为了	这	那	他	带来	我	到	里滕贝格	,

正因如此，他才带我来到里滕贝格。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[ðæt]	[aɪ]	[wuːd]	[ɪts]	['mɪstrəs]	.
and	it	was	for	this	that	I	wooed	its	mistress	.
和	它	曾是	为了	这	那	我	追求	它是	情妇	.

正因如此，我才追求了它的女主人。

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[diːp]	['saɪləns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbər]	[æz; əz]	['ɔlˌbrɛkt]	['siːst]	['spiːkɪŋ]	.
"	There	was	a	deep	silence	in	the	chamber	as	Albrecht	ceased	speaking	.
"	那里	曾是	一个	深的	沉默	在	这	房间	作为	阿尔布雷希特	停止	请讲	.

阿尔布雷希特停止说话后，房间里一片寂静。

['strɔːŋli]	[muːvd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kən'feʃ(ə)n]	,
Strongly	moved	as	he	was	by	the	confession	,
强烈	已搬	作为	他	曾是	经过	这	忏悔	,

他被这番供述深深打动了，

['fɑːðər] ['krɪstəfər] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [soʊ] ['strɔːŋli] [jɜːrn] [tɔːrd] [ðə; ði]['bærən] ,
Father Christopher felt his heart so strongly yearn toward the baron ,
父亲 克里斯托弗 毛毡 他的 心 所以 强烈 向往 朝向 这 男爵 ，

克里斯托弗神父感到自己对男爵充满了强烈的向往。

[ænd; ənd][soʊ] [tʌtʃt] [wʌz; wəz][hiː; hi][baɪ][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['evɪdənt] [kən'trɪʃ(ə)n] ,
and so touched was he by the other's evident contrition ,
和 所以 感动 曾是 他 经过 这 其他的 明显 忏悔 ，

他被对方明显的悔意深深打动了。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
that he could not find it in his heart to speak the condemnation which the
那 他 可以 不是 寻找 它 在 他的 心 到 说话 这 谴责 哪个 这
['naɪts] [kɔːrs] [maɪt] ['merɪt] .
knight's course might merit .
骑士的 课程 可能 优点 .

他实在不忍心说出骑士的行为可能应受的谴责。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] , [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,
It was now too late , moreover , to prevent the mischief ,
它 曾是 现在 也 晚的 ， 而且 ， 到 防止 这 恶作剧 ，

而且现在阻止这场灾难已经太晚了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [mɔːr] ['wɪzdəm] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l]
and there seemed more wisdom in considering whether it were not possible
和 那里 似乎 更多的 智慧 在 考虑 无论 它 是 不是 可能的
[tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] ['ɑːlˌbrɛkts] ['æɡənaɪzd] [rɪ'kwest] ,
to comply with Albrecht's agonized request ,
到 遵守 和 阿尔布雷希特的 痛苦的 要求 ，

似乎更明智的做法是考虑是否能够满足阿尔布雷希特痛苦的请求。

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk]
and to aid him to become worthy of his wife rather than to make
和 到 援助 他 到 变得 值得 的 他的 妻子 相当 比 到 制作
['eni] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] .
any endeavor to separate them .
任何 努力 到 分离 他们 .

并且要帮助他变得配得上他的妻子，而不是想方设法拆散他们。

[ɪf] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] ;
If this might be done , it would be the saving of a soul ;
如果 这 可能 是 完毕 ， 它 会 是 这 保存 的 一个 灵魂 ；

如果能做到这一点，那将拯救一个灵魂；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kʌm] [baɪ] , [ɪf] ['ɔlˌbrɛkt] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɡeɪnd] [ə; eɪ]
and however it had been come by , if Albrecht had indeed gained a
和 然而 它 有 到过 来 经过 ， 如果 阿尔布雷希特 有 的确 获得 一个
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ，

无论这力量是如何获得的，如果阿尔布雷希特真的获得了某种精神力量，

[ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['priːsts] [best] ['efərts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] .
it demanded the priest's best efforts to bring it to salvation .
它 要求 这 牧师的 最好的 努力 到 带来 它 到 救恩 .

这需要神父竭尽全力才能使它获得救赎。

" [maɪ] [sʌn] , " [ðə; ði] [priːst] [sed] ['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts] - [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
" My son , " the priest said after some moments ' reflection ,
" 我的 儿子 ， " 这 牧师 说 后 一些 时刻 - 反射 ，

“我的儿子，”牧师沉思片刻后说道。

"	[wʌt]	[ðaʊ]	[hæst]	[dʌn]	[wʊd]	[ɪn'diːd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['griːvəs]	[sɪn]	[ɪf]	[ðaʊ]	[hædst]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['mɔːrt(ə)l]
"	**what**	**thou**	**hast**	**done**	**would**	**indeed**	**be**	**a**	**grievous**	**sin**	**if**	**thou**	**hadst**	**been**	**a**	**mortal**
"	什么	你	哈斯特	完毕	会	的确	是	一个	严重的	罪	如果	你	哈斯特	到过	一个	凡人

,
,
,

“如果你是凡人，你所做的事情的确是滔天大罪。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	[sɪn]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːr]	[noʊ]	.
and	**I**	**know**	**not**	**whether**	**it**	**is**	**to**	**be**	**called**	**a**	**sin**	**as**	**it**	**is**	**or**	**no**	**.**
和	我	知道	不是	无论	它	是	到	是	称为	一个	罪	作为	它	是	或者	不	.

我不知道这是否应该被称为罪过。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[æt; ət]	[liːst]	[ðaʊ]	[hæst]	[ə; eɪ]	[soʊl]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['mɔːrt(ə)l]	[sɪn]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]
But	**now**	**at**	**least**	**thou**	**hast**	**a**	**soul**	**,**	**and**	**it**	**is**	**mortal**	**sin**	**to**	**live**
但	现在	在	至少	你	哈斯特	一个	灵魂	，	和	它	是	凡人	罪	到	居住

[ˌʌnbæp'taɪzd]	.	"
unbaptized	**.**	**"**
未受洗者	.	"

但你现在至少还有灵魂，而未受洗礼是死罪。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'freɪd]	,	"	['ɔlˌbrɛkt]	[sed]	[wɪð; wɪθ]	['sɪmp(ə)l]	['kændər]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]
"	**I**	**was**	**afraid**	**,**	**"**	**Albrecht**	**said**	**with**	**simple**	**candor**	**and**	**with**	**an**	**air**	**of**
"	我	曾是	害怕的	,	"	阿尔布雷希特	说	和	简单的	坦率	和	和	一个	空气	的

[rɪ'liːf]	,
relief	**,**
宽慰	,

“我当时很害怕,”阿尔布雷希特坦率地说，语气中带着一丝如释重负的意味。

"	[ðæt]	[ðaʊ]	[wʊdst]	[kə'mænd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[liːv]	[maɪ]	[waɪf]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[duː]	.	"
"	**that**	**thou**	**wouldst**	**command**	**me**	**to**	**leave**	**my**	**wife**	**;**	**and**	**that**	**I**	**could**	**not**	**do**	**.**	**"**
"	那	你	会	命令	我	到	离开	我的	妻子	;	和	那	我	可以	不是	做	.	"

“你竟命令我离开我的妻子；而我做不到。”

"	[noʊ]	,	"	[ðə; ði]	[priːst]	['ænsər]	,
"	**No**	**,**	**"**	**the**	**priest**	**answered**	**,**
"	不	,	"	这	牧师	回答	,

“不,”牧师回答道。

"	[huːm]	[gɑːd]	[θruː]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[hæθ]	[dʒɔɪnd]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['laɪtli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊt]	[ə'sʌndər]	;
"	**whom**	**God**	**through**	**the**	**Church**	**hath**	**joined**	**are**	**not**	**lightly**	**to**	**be**	**put**	**asunder**	**;**
"	谁	上帝	通过	这	教会	有	加入	是	不是	轻轻	到	是	放	分离	;

“上帝通过教会所联合的人，不可轻易拆散；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ʌv; əv]	['bæptɪzəm]	[ɪz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[nɪ'glektɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['aʊər]	.	"
but	**the**	**rite**	**of**	**baptism**	**is**	**not**	**to**	**be**	**neglected**	**for**	**a**	**single**	**hour**	**.**	**"**
但	这	仪式	的	洗礼	是	不是	到	是	被忽视的	为了	一个	单身的	小时	.	"

但是，洗礼仪式一刻也不能耽搁。

"	[aɪ]	[noʊ]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[θɪŋz]	,	"	['ɔlˌbrɛkt]	['mɝːmɚd]	['daʊtfəli]	.
"	**I**	**know**	**so**	**little**	**of**	**these**	**things**	**,**	**"**	**Albrecht**	**murmured**	**doubtfully**	**.**
"	我	知道	所以	小的	的	这些	事物	,	"	阿尔布雷希特	低声说道	怀疑地	.

“我对这些事情了解甚少,”阿尔布雷希特疑惑地低声说道。

"	[ðə; ði]	[priːsts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['empərər]	,	"	['ænsər]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	,
"	**The**	**priests**	**of**	**the**	**Great**	**Emperor**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**old**	**man**	**,**
"	这	神父	的	这	伟大的	皇帝	,	"	回答	这	老的	男人	,

“是大帝的祭司们,”老人回答道。

"	[əd'mɪnɪstər]	['bæptɪzəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[baː'bɛəriənz]	[ɪn]	['toʊkən]	[ðæt]	[ðeɪ]	[dɪ'zaɪər]	['krɪstʃən]	[laɪt]	,
"	**administer**	**baptism**	**to**	**the**	**barbarians**	**in**	**token**	**that**	**they**	**desire**	**Christian**	**light**	**,**
"	管理	洗礼	到	这	野蛮人	在	令牌	那	他们	欲望	基督教	光	,

“为蛮族施行洗礼，以此表明他们渴望基督教的光明。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [les] [fɔːr; fər] [ðiː] , [huː] [ɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [maɪnd] .
and I can do no less for thee , who art in a devout mind .
和 我 能 做 不 较少的 为了 你 ， WHO 艺术 在 一个 虔诚的 头脑 .

对于你这样一位虔诚之人，我同样义不容辞。

" ['ɔlˌbrɛkt] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][hæf] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [tʌtʃ]
" Albrecht leaned forward in his chair and put out his hand half timidly to touch
" 阿尔布雷希特 倾斜 向前 在 他的 椅子 和 放 出去 他的 手 一半 胆怯地 到 触碰
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
that of the other .
那 的 这 其他 .

阿尔布雷希特向前倾身，半是怯懦地伸出手去碰对方的手。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I feel that I am ignorant of everything , " he said .
" 我 感觉 那 我 是 无知 的 一切 ， " 他 说 .

“我觉得自己对一切都一无所知，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿尔布雷希特(Albrecht)

第5/9页

" ['fɑːðər] ,
" Father ,
" 父亲 ,

“父亲，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [wer] [aɪ] [noʊ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʌŋ]
it is like suddenly coming into a strange land where I know not even the tongue
它 是 喜欢 突然 未来 进入 一个 奇怪的 土地 在哪里 我 知道 不是 甚至 这 舌头
[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .
that I should speak .
那 我 应该 说话 .

这就像突然来到一个陌生的国度，我甚至不知道该说什么语言。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] , [lest] [aɪ]['stʌmb(ə)l]['ɪntuː] ['pɪtfɔːlz] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] .
I am afraid to go forward , lest I stumble into pitfalls I do not see .
我 是 害怕的 到 去 向前 , 免得 我 绊倒 进入 陷阱 我 做 不是 看 .

我害怕前进，唯恐跌入自己看不见的陷阱。

" ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] ['kaɪndli] [ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['penɪtənt] .
" Father Christopher laid his wrinkled hand kindly upon that of his penitent .
" 父亲 克里斯托弗 铺设 他的 皱 手 亲切地 之上 那 的 他的 忏悔者 .

克里斯托弗神父慈祥地将他布满皱纹的手放在忏悔者的手上。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [wɪl] [bɪ'kʌm] [klɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" But the way will become clear , " he said , smiling .
" 但 这 方式 将要 变得 清除 , " 他 说 , 微笑 .

“但道路终会变得清晰，”他笑着说。

" ['oʊnli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ðiː] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] . "
" Only follow the light that is given thee , and pray to God and his saints . "
" 仅有的 跟随 这 光 那 是 给定 你 , 和 祈祷 到 上帝 和 他的 圣徒 . "

“你只需追随那赐予你的光明，并向上帝和他的圣徒祈祷。”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] . "
" But I know not how to pray . "
" 但 我 知道 不是 如何 到 祈祷 . "

但我不知道该如何祷告。

" [maɪ] [sʌn] ,
" My son ,
" 我的 儿子 ,

“我的儿子，

" [ðə; ði] [priːst] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['kʌmfətid] ['ɔlˌbrɛkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrdz]
" the priest responded with a smile which comforted Albrecht more than words
" 这 牧师 回应 和 一个 微笑 哪个 安慰 阿尔布雷希特 更多的 比 字
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,
could have done ,
可以 有 完毕 ,

神父微笑着回应，这笑容比任何言语都更能安慰阿尔布雷希特。

" ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['empərər] [hæz; həz] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkæpɪ'tʃʊlɛriz] :
" our Great Emperor has said in his Capitularies :
" 我们的 伟大的 皇帝 有 说 在 他的 章程 :

“我们伟大的皇帝在他的诏书中说过：

- [let] [nʌn] [səˈpoʊz] [ðæt] [prer] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [gɑːd] [seɪv] [ɪn] [θriː] [tʌŋz] ,
' Let none suppose that prayer cannot be made to God save in three tongues ,
- 让 没有任何 认为 那 祷告 不能 是 制成 到 上帝 节省 在 三 舌头 ,

“不要有人认为祷告只能用三种语言向神祷告。”

[fɔːr; fər][gɑːd][ɪz] [əˈdɔrd] [ɪn][ɔːl] [tʌŋz] ,
for God is adored in all tongues ,
为了 上帝 是 受人喜爱 在 全部 舌头 ,

因为上帝被用各种语言敬拜。

[ænd; ənd][mæn][ɪz] [hɜːrd] [ɪf] [hiː; hi][duː][bʌt; bət][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] [raɪt] . -
and man is heard if he do but ask for the things that be right . '
和 男人 是 听到 如果 他 做 但 问 为了 这 事物 那 是 正确的 . -

只要人提出正确的要求，就会被倾听。

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [maɪ] [sʌn] ;
Be of good cheer , my son ;
是 的 好的 欢呼 , 我的 儿子 ;

孩子，振作起来！

[gɑːd] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [soʊl] [ænd; ənd][nɑːt][ˌeɪ diː ˈdiː] [ɪˈnʌf] [ˈnɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ɪts][sælˈveɪʃ(ə)n] .
God would not give a soul and not add enough knowledge for its salvation .
上帝 会 不是 给 一个 灵魂 和 不是 添加 足够的 知识 为了 它是 救恩 .

上帝不会赐予灵魂却不赋予它获得救赎所需的足够知识。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv] [ˈɔlˌbrɛkt] , [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
" There was in the mien of Albrecht , as he knelt to receive the rite of
" 那里 曾是 在 这 面容 的 阿尔布雷希特 , 作为 他 跪下 到 收到 这 仪式 的
[ˈbæptɪzəm] ,
baptism ,
洗礼 ,

“从阿尔布雷希特跪下接受洗礼时的神态中，我们可以看出……”

[ðə; ði] [ˈʃoʊɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈfiːlɪŋ] .
the showing forth of great feeling .
这 显示 前进 的 伟大的 感觉 .

强烈情感的流露。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kʌmz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwest] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
He had the air of one who comes into the fruit of a quest with joy ,
他 有 这 空气 的 一 WHO 来 进入 这 水果 的 一个 寻求 和 喜悦 ,

他一副欣喜若狂的样子，仿佛找到了梦寐以求的成果。

[jet] [huː] [rɪˈgɑːrdz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈsiːkrət]
yet who regards that which he has won with something of doubt and secret
然而 WHO 问候 那 哪个 他 有 韩元 和 某物 的 怀疑 和 秘密
[ɔː] ;
awe ;
敬畏 ;

然而，对于他所赢得的一切，他却怀着一丝怀疑和隐隐的敬畏；

[waɪl] [wɪˈðɔːl; wɪˈθɔːl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][dɪd] [ðɪs] [ˈkrɪsnɪŋ] [siːm] [ə; eɪ]
while withal it was evident that to his mind did this christening seem a
尽管 此外 它 曾是 明显 那 到 他的 头脑 做过 这 洗礼 似乎 一个
[θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][æz; əz][ə; eɪ][ˈtæləsmən][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs]
thing which should serve in a sort as a talisman to defend him from this
事物 哪个 应该 服务 在 一个 种类 作为 一个 护符 到 保卫 他 从 这
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [gest] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dwel] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
strange and awful guest that had come to dwell within him ,
奇怪的 和 可怕的 客人 那 有 来 到 住 之内 他 ,

然而，很明显，在他看来，这次洗礼似乎应该起到某种护身符的作用，保护他免受这个来到他体内居住的奇怪而可怕的客人的侵害。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [jet] [skers] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] .
but which even yet scarce seemed a part of himself .
但 哪个 甚至 然而 稀少 似乎 一个 部分 的 他自己 .

但即便如此，那份稀少的、似乎也已成为他的一部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [nuː] [nɑːt] [hɪm'self] ,
He was as one who knew not himself ,
他 曾是 作为 一 WHO 知道 不是 他自己 ,

他就像一个不认识自己的人一样。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [kən'fjuːzd] [ðæn; ðən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
but who was rather confused than enlightened by the new vision which had
但 WHO 曾是 相当 使困惑 比 开明 经过 这 新的 想象 哪个 有
[bɪn] [im'pa:tid] [baɪ][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] .
been imparted by the miracle that had been wrought .
到过 传授 经过 这 奇迹 那 有 到过 锻 .

但他并没有因为奇迹带来的新景象而获得启发，反而感到更加困惑。

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [æskt] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [maɪ] [waɪf] , [mʌst; məst][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ?
" Father , " he asked hesitatingly , " my wife , must I tell her ?
" 父亲 , " 他 问 犹豫地 , " 我的 妻子 , 必须 我 告诉 她 ?

“父亲，”他犹豫地问道，“我必须告诉我的妻子吗？”

" [ðə; ði] [priːst] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The priest considered a moment .
" 这 牧师 经过考虑的 一个 片刻 .

牧师沉思片刻。

" [dʌst] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" Dost thou wish to tell her ? " he inquired .
" 多斯特 你 希望 到 告诉 她 ? " 他 询问 .

“你想告诉她吗？”他问道。

" [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ! " [wʌz; wəz] ['ɑːlˌbrɛkts] ['ænsər] ,
" Would to God that she had known ! " was Albrecht's answer ,
" 会 到 上帝 那 她 有 已知 ! " 曾是 阿尔布雷希特的 回答 ,

“但愿她早知道！”阿尔布雷希特回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] ?
" but how can I tell her now ?
" 但 如何 能 我 告诉 她 现在 ?

但我现在该如何告诉她呢?

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
What if she should turn against me ?
什么 如果 她 应该 转动 反对 我 ?

如果她背叛我怎么办?

" [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːli] [faʊnd] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['əːnə]
" The strength of his newly found soul seemed to go out in his love for Erna
" 这 力量 的 他的 新 成立 灵魂 似乎 到 去 出去 在 他的 爱 为了 埃尔娜
,
,
,

“他新生的灵魂的力量似乎都倾注在了对厄娜的爱中。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər]
and he was white and trembling at the thought of losing her
和 他 曾是 白色的 和 发抖 在 这 想法 的 输 她
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

想到可能会失去她的爱，他脸色苍白，浑身颤抖。

['fɑːðər] ['krɪstəfər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəm'pleksəti] ['strʌglɪŋ]
Father Christopher regarded him keenly , with sympathy and complexity struggling
父亲 克里斯托弗 认为 他 敏锐地 , 和 同情 和 复杂 挣扎
[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
in his mind .
在 他的 头脑 .

克里斯托弗神父仔细地看着他，心中充满了同情和复杂的情感。

" [naʊ] [ðaʊ] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now thou needst not tell her , " he said .
" 现在 你 需要 不是 告诉 她 , " 他 说 .

“现在你不必告诉她了，”他说。

" [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [straɪv] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['waɪtnəs] ,
" The time may come ; but now strive to become worthy of her whiteness ,
" 这 时间 可能 来 ; 但 现在 努力 到 变得 值得 的 她 白人 ,
[hɜːr; hər] ['ɪnəsns] , [hɜːr; hər]['paɪəti] .
her innocence , her piety .
她 无辜 , 她 虔诚 .

“时机或许会到来；但现在要努力让自己配得上她的纯洁、她的天真、她的虔诚。”

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [maɪ] [sʌn] ,
If thou wouldst be sure of her love , my son ,
如果 你 会 是 当然 的 她 爱 , 我的 儿子 ,

儿子，如果你想确定她爱你，

[lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['respɪt] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][biː; bi][wʌn] [soʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] [wen]
look upon this as a respite that thou mayest be one soul with hers when
看 之上 这 作为 一个 喘息 那 你 五月 是 一 灵魂 和 她的 什么时候
[ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] .
the day comes that she must be told .
这 天 来 那 她 必须 是 讲述 .

把这看作是一种喘息之机，当她必须被告知真相的那一天到来时，你或许可以与她心意相通。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [biː; bi] [ʃʊr] , " [ðə; ði] [priːst] [kən'tɪnjuːd] ,
And of this be sure , " the priest continued ,
和 的 这 是 当然 , " 这 牧师 持续 ,

“这一点务必确定，”牧师继续说道，“

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪndlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['haɪər] ['paʊər] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] ,
his eye kindling as if some higher power were speaking through him ,
他的 眼睛 引火物 作为 如果 一些 更高 力量 是 请讲 通过 他 ,

他的眼睛闪闪发光，仿佛有某种更高的力量借他的口说话。

" [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [wʌn] [ðaɪ] [soʊl] [θruː] [hɜːr; hər] ,
" since thou hast won thy soul through her ,
" 自从 你 哈斯特 韩元 你的 灵魂 通过 她 ,

“既然你已经通过她赢得了你的灵魂，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːrz] [ðæt] [ðaɪn] [mʌst; məst][stænd][ɔːr] [fɔːl] .
it is with hers that thine must stand or fall .
它 是 和 她的 那 你的 必须 站立 或者 落下 .

你的成败取决于她的成败。

[ɪf] [ðaʊ] [ʃælt] [dræg][hɜːrz] [daʊn] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][sæl'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðaɪn] .
If thou shalt drag hers down , there can be no salvation for thine .
如果 你 应 拖 她的 向下 , 那里 能 是 不 救恩 为了 你的 .

如果你把她拖垮，你的也必将无可救药。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" XII
" 十二

“十二

[haʊ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [bi'stəu] .
HOW THE MORGENGABE WAS BESTOWED .
如何 这 - 曾是 授予 .

晨祷是如何赐予的。

[ɔːlˌbrɛkt] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [priːst] ,
Albrecht walked slowly back to his chamber after he had left the priest ,
阿尔布雷希特 步行 缓慢地 后退 到 他的 房间 后 他 有 左边 这 牧师 ,

阿尔布雷希特离开牧师后，缓缓走回了自己的房间。

[ɔːl][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [wɜːrl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] [i'məuʃənz] .
all his mind in a confused whirl of strange and new emotions .
全部 他的 头脑 在 一个 使困惑 旋转 的 奇怪的 和 新的 情绪 .

他的思绪陷入一片混乱，各种陌生而全新的情绪交织在一起。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][oʊld][self][ɪn] [ðɪs] [mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] .
He could not find the old self in this man whom he had become .
他 可以 不是 寻找 这 老的 自己 在 这 男人 谁 他 有 变得 .

他无法在如今的自己身上找到过去的自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
He was still within the shadow of the awe which had fallen upon him
他 曾是 仍然 之内 这 阴影 的 这 敬畏 哪个 有 倒下 之上 他
[wen] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
when he awakened in the early dawn a human being ,
什么时候 他 觉醒 在 这 早期的 黎明 一个 人类 存在 ,

当他清晨醒来发现自己是个人时，那种敬畏之情仍然笼罩着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [dred] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɪrst] [hɪm; ɪm][æz; əz]
and he still thrilled with the reverential dread which had pierced him as
和 他 仍然 激动不已 和 这 敬畏的 恐惧 哪个 有 穿孔 他 作为
[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['bæptɪzəm][wɜːr; wər][leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
the waters of baptism were laid upon his head .
这 水 的 洗礼 是 铺设 之上 他的 头 .

当他接受洗礼时，那种敬畏之情依然萦绕在他心头。

['əːnə][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] , [bʌt; bət][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [sliːp] ;
Erna had not yet risen , but had fallen into a light sleep ;
埃尔娜 有 不是 然而 升起 , 但 有 倒下 进入 一个 光 睡觉 ;

厄娜还没有起床，而是陷入了浅眠；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] ['mɝːmɝd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and as he came to the bedside she softly murmured his name ,
和 作为 他 来了 到 这 床头 她 轻轻 低声说道 他的 姓名 ,

当他走到床边时，她轻声低语着他的名字。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [driːm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
as if she were even in her morning dream conscious that he had returned .
作为 如果 她 是 甚至 在 她 早晨 梦 有意识的 那 他 有 返回 .

仿佛即使在晨梦中，她也意识到他已经回来了。

[hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['dreɪpəriːz]
Her white throat was bare , and from her lovely bosom the draperies
她 白色的 喉 曾是 裸 , 和 从 她 迷人的 怀 这 窗帘
[wɜːr; wər][hæf] [dɪs'pleɪst] ,
were half displaced ,
是 一半 流离失所 ,

她白皙的脖颈裸露在外，美丽的胸脯上，衣褶也滑落了一半。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] ['raʊndɪd] [swel] [meltid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [foʊm] [ʌv; əv] [leɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˌæfrə'daɪti]
so that its rounded swell melted into a foam of lace as if she were Aphrodite
所以 那 它是 圆润 膨胀 融化 进入 一个 泡沫 的 蕾丝 作为 如果 她 是 阿芙洛狄忒
[dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] .
just emerging from the waves .
只是 新兴 从 这 波浪 .

如此圆润的波浪融化成蕾丝般的泡沫，仿佛她是刚刚从海浪中走出的阿芙洛狄忒。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['nuːli] [faʊnd] ['ɜːrnɪstnəs] [fel] [frʌm; frəm] ['ɔlˌbrɛkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] ,
All his newly found earnestness fell from Albrecht like a garment ,
全部 他的 新 成立 认真 跌倒 从 阿尔布雷希特 喜欢 一个 服装 ,

阿尔布雷希特身上所有新近涌现的热情都像衣服一样脱落了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
and he was only conscious of his wife and his passion for her ;
和 他 曾是 仅有的 有意识的 的 他的 妻子 和 他的 热情 为了 她 ;

他满脑子都是妻子，只有对她的爱；

[ɔːl'biːɪt][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːboʊld][ə'loʊn] ,
albeit his love was not to - day the selfish desire of the kobold alone ,
尽管 他的 爱 曾是 不是 到 - 天 这 自私 欲望 的 这 狗头人 独自的 ,

虽然他的爱如今并非仅仅是那个地精的自私欲望，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [læst] [naɪt] .
as it had been last night .
作为 它 有 到过 最后的 夜晚 .

和昨晚一样。

['faɪərd][baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
Fired by her beauty , he bent over and kissed her .
被解雇 经过 她 美丽 , 他 弯曲 超过 和 亲吻 她 .

她的美貌点燃了他的热情，他俯身吻了她。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meltid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blʌʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [aɪz]
She awoke with a smile that melted into a blush as she saw the ardent eyes
她 醒来 和 一个 微笑 那 融化 进入 一个 脸红 作为 她 锯 这 热心 眼睛
[ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [stiːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
of Albrecht bent upon her and felt his embrace steal about her .
的 阿尔布雷希特 弯曲 之上 她 和 毛毡 他的 拥抱 偷 关于 她 .

她醒来时脸上带着微笑，但当她看到阿尔布雷希特炽热的目光注视着她，并感受到他的拥抱将她拥入怀中时，她的笑容瞬间变成了羞涩的红晕。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [lɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
She let him lift her to kiss her again ,
她 让 他 举起 她 到 吻 她 再次 ,

她任由他抱起她，再次吻她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
and then she hid her shining face in his breast .
和 然后 她 隐藏 她 灼灼 脸 在 他的 胸部 .

然后她把闪亮的脸庞埋进了他的胸膛。

" [naʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
" Now thou must go , " she said , as she returned his embrace .
" 现在 你 必须 去 , " 她 说 , 作为 她 返回 他的 拥抱 .

“现在你必须走了，”她说着，回抱了他。

" [ðeɪ] [wɪl] [steɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
" They will stay for us in the hall .
" 他们 将要 停留 为了 我们 在 这 大厅 .

“他们会留在大厅里等我们。”

[send] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈdæmzl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [ˈveri] [ˈkwɪkli] . "
Send me my damsel , and I will be ready very quickly . "
发送 我 我的 闺女 , 和 我 将要 是 准备好 非常 迅速地 . "

把我的姑娘送来，我很快就能准备好。

" [jes] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈdʒɔiəsnis] ;
" Yes , " he cried , springing up with all his old joyousness ;
" 是的 , " 他 哭 , 弹簧 向上 和 全部 他的 老的 喜悦 ;

“是的，”他喊道，又恢复了往日的快乐；

" [biː; bi] [ðaʊ] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [bɪˈstoʊ] [əˈpɑːn] [ðiː] [ðə; ði]
" be thou as swift as may be , that we may bestow upon thee the
" 是 你 作为 迅速 作为 可能 是 , 那 我们 可能 赐给 之上 你 这

- .
Morgengabe .
- .

“你务必尽快，以便我们能将晨祷赐予你。”

" [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈædəleɪd] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] ,
" The Lady Adelaide , after the manner of her kind ,
" 这 女士 阿德莱德 , 后 这 方式 的 她 种类 ,

“阿德莱德夫人，按照她那一类人的行事方式，

[hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ˈkjʊriəs] [ɪn] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] - .
had been most curious in regard to the Morgengabe .
有 到过 最多 好奇的 在 看待 到 这 - .

我一直对晨报非常感兴趣。

[hɜːr; hər] [meɪd] [ˈelsə][hæd; həd] [plaɪ] [ðə; ði] [rɪˈteɪnəz] [ʌv; əv][ˈbærən][vɑːn] [wɔːldstaɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] ,
Her maid Elsa had plied the retainers of Baron von Waldstein with questions ,
她 女佣 艾莎 有 合拢 这 预付金 的 男爵 冯 瓦尔德斯坦 和 问题 ,

她的女仆艾尔莎曾缠着瓦尔德斯坦男爵的侍从们问东问西，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈædəleɪd] [hɜːrˈself][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈbʌv] [sʌm; səm] [ˈkʌnɪŋ] [əˈtempts] [tuː; tə]
and the Lady Adelaide herself had not been above some cunning attempts to
和 这 女士 阿德莱德 她自己 有 不是 到过 多于 一些 狡猾 尝试 到
[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][hɛə][vɑːn] [ˈzimən] [ˈsʌmwʌt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪkˈstent]
extract from Herr von Zimmern somewhat touching the nature and extent
提炼 从 先生 冯 齐默恩 有些 接触 这 自然 和 程度
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪdˌɡruːmz] [əˈbɪləti] [ænd; ənd][ˈprɑːbəb(ə)l][ˌlɪbəˈræləti] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
of the bridegroom's ability and probable liberality in this direction ,
的 这 新郎的 能力 和 可能 自由主义 在 这 方向 ,

而阿德莱德夫人本人也曾使出一些狡猾的手段，试图从冯·齐默恩先生那里套取一些关于新郎在这方面的能力和慷慨程度的信息。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
but neither had obtained any definite information .
但 两者都不 有 获得 任何 定 信息 .

但两人都没有获得任何确切信息。

[hɛə] [ˈfrɛdərɪk] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Herr Frederich had replied that his master certainly had the means and the
先生 弗雷德里克 有 回复 那 他的 掌握 当然 有 这 方法 和 这
[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ɡrænd] [skeɪl] ,
disposition to do things upon a grand scale ,
处置 到 做 事物 之上 一个 盛大 规模 ,

弗雷德里希先生回答说，他的主人当然有能力也有意愿去做大事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prəˈfest] [kəmˈpliːt] [ˈɪɡnərəns] [æz; əz][tuː; tə][ˈbærən] [ˈɑːlˌbrɛkts] [ˈæktʃuəl] [ɪnˈtenʃən] ,
but he professed complete ignorance as to Baron Albrecht's actual intentions ,
但 他 声称 完全的 无知 作为 到 男爵 阿尔布雷希特的 实际的 意图 ,

但他声称对阿尔布雷希特男爵的真实意图完全不知情。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] ,

a statement which Lady Adelaide took the liberty of doubting ,

一个 陈述 哪个 女士 阿德莱德 采取 这 自由 的 怀疑 ,

阿德莱德夫人对这一说法表示怀疑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrdərz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['nuːli] [meɪd] ['nefjuː] [hæd; həd]

as it seemed probable that the orders which her newly made nephew had

作为 它 似乎 可能 那 这 订单 哪个 她 新 制成 侄子 有

[sent] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd] [θruː] [hɛə] [vɑːn] ['zimən] .

sent home had been executed through Herr von Zimmern .

发送 家 有 到过 执行 通过 先生 冯 齐默恩 .

看来她新认的侄子寄回家的命令很可能是通过冯·齐默恩先生执行的。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fʌŋkʃəneri] , [haʊ'evər] ,

As nothing further was to be got out of this functionary , however ,

作为 没有什么 更远 曾是 到 是 得到 出去 的 这 官员 , 然而 ,

然而，由于无法从这位官员那里得到任何其他信息，

[ænd; ənd][æz; əz]['elsə] [faʊnd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] ['iːkwəli] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] , [ðer; ðər]

and as Elsa found the men of the baron equally uncommunicative , there

和 作为 艾莎 成立 这 男人 的 这 男爵 同样地 不善交际的 , 那里

[wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

was no help for it ,

曾是 不 帮助 为了 它 ,

由于艾尔莎发现男爵手下的男人们同样不善言辞，所以这件事也无能为力。

[bʌt; bət][ˌkjʊri'ɑːsəti][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [gɪft] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bi'stəu]

but curiosity must wait unsatisfied until the bridegroom's gift should be bestowed

但 好奇心 必须 等待 不满意 直到 这 新郎的 礼物 应该 是 授予

.

:

.

但好奇心只能暂时搁置，直到新郎的礼物送出为止。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] , [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

The Lady Adelaide , her black eyes shining with excitement ,

这 女士 阿德莱德 , 她 黑色的 眼睛 灼灼 和 激动 ,

阿德莱德夫人，她那双黑眼睛闪烁着兴奋的光芒。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wen] ['ɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] ['entərd] ,

was already in the great hall when Albrecht and his bride entered ,

曾是 已经 在 这 伟大的 大厅 什么时候阿尔布雷希特 和 他的 新娘 进入 ,

当阿尔布雷希特和他的新娘进入大厅时，他已经在里面了。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd] .

and Father Christopher was not far behind .

和 父亲 克里斯托弗 曾是 不是 远的 在后面 .

克里斯托弗神父紧随其后。

[ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['gæðərd] ,

All the household gathered ,

全部 这 家庭 聚集 ,

全家人都聚集到了一起，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bi'stəuiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['serəmoʊni] [wɪtʃ]

for the bestowing of the Morgengabe was an important ceremony which

为了 这 授予 的 这 - 曾是 一个 重要的 仪式 哪个

['hɑːrdli] ['ræŋkt] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪdl] .

hardly ranked below that of the bridal .

几乎 排名 以下 那 的 这 新娘 .

授予晨祷是一项重要的仪式，其重要性几乎不亚于婚礼。

[ðə; ði]	['dæmzl]	['elsə]	,	[huː]	[kʊd; kəd]	[noʊ]	[mɔːr]	[help]	[kəu'ketɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[help]	['briːðɪŋ]
The	**damsel**	**Elsa**	**,**	**who**	**could**	**no**	**more**	**help**	**coquetting**	**than**	**she**	**could**	**help**	**breathing**
这	闺女	艾莎	,	WHO	可以	不	更多的	帮助	卖弄风情	比	她	可以	帮助	呼吸

,
,
,

那位娇弱的艾尔莎，就像她无法控制自己的呼吸一样，也无法控制自己的卖弄风情。

[tʊk]	[əd'væntɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[wɪtʃ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]
took	**advantage**	**of**	**a**	**chance**	**which**	**for**	**a**	**moment**	**brought**	**her**	**face**	**to**	**face**
采取	优势	的	一个	机会	哪个	为了	一个	片刻	带来	她	脸	到	脸

[wɪð; wɪθ]	['bærən]	['ɔlˌbrɛkt]	[tuː; tə]	[kæst]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[moʊst]	['læŋgwɪʃɪŋ]	[glɑ:nsiz]	,
with	**Baron**	**Albrecht**	**to**	**cast**	**upon**	**him**	**one**	**of**	**her**	**most**	**languishing**	**glances**	**,**
和	男爵	阿尔布雷希特	到	投掷	之上	他	一	的	她	最多	萎靡不振	眼神	,

她抓住与阿尔布雷希特男爵短暂相遇的机会，向他投去了她最深情款款的目光。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[sər'praɪz]	[ænd; ənd]	['meihæp]	[vek'seɪʃn]	[hiː; hi]	['oʊnli]	[smaɪld]	[gʊd]	-	
but	**to**	**her**	**surprise**	**and**	**mayhap**	**vexation**	**he**	**only**	**smiled**	**good**	**-**	**humoredly**
但	到	她	惊喜	和	或许	烦恼	他	仅有的	微笑	好的	-	幽默地

[laɪk]	[wʌn]	[huː]	[ˌkɔmpri'hendid]	['θɜːrəli]	[hɜːr; hər]	[waɪlz]	,
like	**one**	**who**	**comprehended**	**thoroughly**	**her**	**wiles**	**,**
喜欢	一	WHO	理解	彻底	她	诡计	,

但令她惊讶甚至恼怒的是，他只是和蔼地笑了笑，仿佛完全了解她的诡计。

[ænd; ənd]	[pæst]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	['əːnə]	,
and	**passed**	**on**	**to**	**the**	**side**	**of**	**Erna**	**,**
和	通过了	在	到	这	边	的	埃尔娜	,

然后传到了厄娜身边，

[huː]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	['teɪkən]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	[ɪn]	['redinəs]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['entrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
who	**had**	**already**	**taken**	**her**	**place**	**in**	**readiness**	**for**	**the**	**entrance**	**of**	**the**
WHO	有	已经	已采取	她	地方	在	准备就绪	为了	这	入口	的	这

['berərz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	[gɪft]	.
bearers	**of**	**her**	**husband's**	**gift**	**.**
持有者	的	她	丈夫的	礼物	.

她早已就位，准备迎接送来丈夫礼物的人。

"	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	[seɪnt]	['frɪdəˌlɪn]	!	"	['mʌtəd]	['elsə]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	,	[ʌn'kɑːnʃəsli]	['juːzɪŋ]	[hɜːr; hər]
"	**Body**	**of**	**Saint**	**Fridolin**	**!**	**"**	**muttered**	**Elsa**	**to**	**herself**	**,**	**unconsciously**	**using**	**her**
"	身体	的	圣	弗里多林	!	"	低声说道	艾莎	到	她自己	,	不知不觉	使用	她

['mɪstrəsɪz]	['feɪvərɪt]	['eksplətɪv]	,
mistress's	**favorite**	**expletive**	**,**
情妇的	最喜欢的	脏话	,

“圣弗里多林的遗体！”艾尔莎喃喃自语，无意识地用了她女主人最喜欢的脏话。

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[hæz; həz]	[tʃeɪndʒd]	,	[mɪ'θɪŋks]	,	[sɪns]	[hiː; hi]	[tʌtʃt]	[ˌem 'iː]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[tʃɪn]
"	**but**	**the**	**wind**	**has**	**changed**	**,**	**methinks**	**,**	**since**	**he**	**touched**	**me**	**under**	**the**	**chin**
"	但	这	风	有	已更改	,	我觉得	,	自从	他	感动	我	在下面	这	下巴

[læst]	[naɪt]	.
last	**night**	**.**
最后的	夜晚	.

“但我觉得风向已经变了，自从昨晚他摸了我的下巴之后。”

['mærɪdʒ]	[hæz; həz]	[teimd]	[juː; jʊ]	['kwɪkli]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	['bærən]	!
Marriage	**has**	**tamed**	**you**	**quickly**	**,**	**my**	**Lord**	**Baron**	**!**
婚姻	有	驯服	你	迅速地	,	我的	主	男爵	!

婚姻很快就驯服了你，男爵大人！

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[meɪ]	[siː]	['wʌndɚz]	[jet]	.
But	**we**	**may**	**see**	**wonders**	**yet**	**.**
但	我们	可能	看	奇迹	然而	.

但我们或许还会看到奇迹。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
" And now with a peal of music ,
" 和 现在 和 一个 皮尔 的 音乐 ,

“现在，伴随着一声音乐，

[ə; eɪ][waɪld] [streɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][noʊ]['hjuːmən]
a wild strain which the retainers of the baron had learned from no human
一个 荒野 拉紧 哪个 这 预付金 的 这 男爵 有 学习 从 不 人类
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

这是男爵的侍从们从任何人类主人那里都没有学到的一种野生品种。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔ:z] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv][vɑːn] -
the great doors were thrown open and the little train of Von Waldstein's
这 伟大的 门 是 抛掷 打开 和 这 小的 火车 的 冯 -
['fɔːləuəz] ['entərd] .
followers entered .
追随者 进入 .

大门敞开，冯·瓦尔德斯坦的一小队追随者走了进来。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɔːkt] [hɛə] [vɑːn] ['zimən] , [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊd] [sɪks]
Behind the musicians walked Herr von Zimmern , and after him followed six
在后面 这 音乐家 步行 先生 冯 齐默恩 , 和 后 他 随后 六
['sɜːrvɪtərz] ,
servitors ,
仆人 ,

乐师们身后走着冯·齐默恩先生，他身后跟着六名仆人。

[iːtʃ] [per] ['berɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kæskɪt][ʌv; əv] ['gʊdli] [saɪz][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv]
each pair bearing between them a casket of goodly size and apparently of
每个 一对 轴承 之间 他们 一个 棺材 的 很好 尺寸 和 显然 的
[sʌm; səm] [weɪt] .
some weight .
一些 重量 .

每对搭档都抬着一个尺寸不小、重量也不轻的棺材。

" [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] - [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ruːm] ,
" The baron's Morgengabe does not take up too much room ,
" 这 男爵的 - 做 不是 拿 向上 也 很多 房间 ,

“男爵的晨报并不占太多空间，

" ['mɝːmɚd] ['elsə][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ædəleɪd] , [bɪ'haɪnd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
" murmured Elsa in the ear of Lady Adelaide , behind whom she stood ,
" 低声说道 艾莎 在 这 耳朵 的 女士 阿德莱德 , 在后面 谁 她 站立 ,

“艾尔莎低声对着站在她身后的阿德莱德夫人耳语道。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kloʊz] ['sɜːrvɪs] .
with the familiarity of long and close service .
和 这 熟悉 的 长的 和 关闭 服务 .

凭借长期密切服务的熟悉感。

" [hʌʃ] , ['sɪmpltən] !
" Hush , simpleton !
" 嘘 , 傻瓜 !

“嘘，傻瓜！”

" [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ri'spɔndid] .
" her mistress responded .
" 她 情妇 回应 .

她的女主人回答道。

" [ɪf] [ðoʊz] ['kæskɪt] [hoʊld]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [hiː; hi][ɪz] ['ɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm] .
" If those caskets hold jewels , he is giving her a king's ransom .
" 如果 那些 棺材 抓住 珠宝 , 他 是 给予 她 一个 国王的 赎金 .

“如果那些匣子里装的是珠宝，那他给了她一份天价赎金。”

" [ðə; ði] ['brɪŋərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɑːtʃt] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
" The bringers of the Morgengabe marched up the long hall , and saluting the company ,
" 这 使者 的 这 - 行军 向上 这 长的 大厅 , 和 敬礼 这 公司 ,

“晨祷的使者们列队走过长厅，向众人敬礼，

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [fel] [bæk] [ænd; ənd] ['endɪd] [ðer; ðər] [wɪrd] [rɪ'freɪn] .
the musicians fell back and ended their weird refrain .
这 音乐家 跌倒 后退 和 结束 他们的 诡异的 避免 .

乐手们退后几步，结束了他们那怪异的重复乐段。

[hɛə] [vɑːn] ['zimən] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] ['əːnə] ,
Herr von Zimmern stopped before Erna ,
先生 冯 齐默恩 停止 前 埃尔娜 ,

冯·齐默恩先生在埃尔娜面前停了下来，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [per] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [tuː; tə][set] [daʊn] [ðer; ðər] ['bɜːrd(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
and made a sign to the first pair of his followers to set down their burden at her feet .
和 制成 一个 符号 到 这 第一的 一对 的 他的 追随者 到 放 向下 他们的 负担 在 她 脚 .

他示意他的前两个追随者把担子放在她的脚下。

" ['ɡreɪʃəs] ['leɪdi] , " ['ɔlˌbrɛkt] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
" Gracious lady , " Albrecht said , indicating it with his hand ,
" 亲切 女士 , " 阿尔布雷希特 说 , 表明 它 和 他的 手 ,

“优雅的女士，”阿尔布雷希特说着，用手比划了一下。

" [deɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['kæskɪt] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] - [ðæt] [aɪ] ['ɔːfər] .
" deign to accept this casket as a part of the unworthy Morgengabe that I offer .
" 设计 到 接受 这 棺材 作为 一个 部分 的 这 不配 - 那 我 提供 .

“屈尊接受这口棺材，作为我献上的不配的晨曦的一部分。”

" [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɛə][vɑːn] ['zimən] ,
" At a sign from Herr von Zimmern ,
" 在 一个 符号 从 先生 冯 齐默恩 ,

“在冯·齐默恩先生的示意下，

[ðə; ði] [θrɔːlz] [θruː] [bæk] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aʊt] [ðə; ði] [treɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæskɪt] ,
the thralls threw back the lid and lifted out the trays of the casket ,
这 奴隶 扔 后退 这 盖 和 抬起 出去 这 托盘 的 这 棺材 ,

奴隶们掀开棺盖，抬出棺材里的托盘。

[waɪl] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .
while a murmur of astonishment and delight ran through the hall .
尽管 一个 低语 的 惊讶 和 喜 跑 通过 这 大厅 .

大厅里响起一阵惊叹和喜悦的低语。

[wɪ'ðɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['ɡloʊɪŋ] [hiːp] , [ɪn] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['klʌstərz] [ænd; ənd] ['sɪŋɡli] ,
Within , in a glowing heap , in strings and clusters and singly ,
之内 , 在 一个 发光 堆 , 在 字符串 和 集群 和 单独 ,

在里面，在一堆闪闪发光的物体中，以串状、簇状和单个的形式，

[leɪ] [ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] ['kɑːrbʌŋkl] [ænd; ənd] ['toʊpæz] [ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] [ðæt] [hæd; həd] ['evər]
lay the most glorious carbuncles and topazes and sapphires that had ever
躺 这 最多 辉煌 痈 和 黄玉 和 蓝宝石 那 有 曾经
[bɪn] [siːn] [æt; ət] ['rɪtənbɝg] ,
been seen at Rittenberg ,
到过 已见 在 里滕贝格 ,

里滕贝格曾出土过最璀璨夺目的红宝石、黄玉和蓝宝石。

[wer] , [tuː] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['noʊtəb(ə)l]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn] [taɪmz] [gɔːn] [baɪ] .
where , too , there had been some notable jewels in times gone by .
在哪里 , 也 , 那里 有 到过 一些 值得注意的 珠宝 在 时代 已消失 经过 .

那里过去也曾出产过一些著名的珠宝。

" ['bɑːdi][ʌv; əv] [seɪnt] ['frɪdəˌlɪn] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] [greɪt] - [ænt] .
" Body of Saint Fridolin ! " cried the old great - aunt .
" 身体 的 圣 弗里多林 ! " 哭 这 老的 伟大的 - 阿姨 .

“圣弗里多林的遗体！”老姑婆喊道。

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [ðiː] , ['bærən] !
" Oh , that I were young and had married thee , Baron !
" 哦 , 那 我 是 年轻的 和 有 已婚 你 , 男爵 !

“哦，但愿我年轻时就嫁给你，男爵！”

" [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ʃoʊn] [θruː] [ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒɛmz] ,
" A sunbeam shone through a high window and fell upon the gems ,
" 一个 阳光 闪耀 通过 一个 高的 窗户 和 跌倒 之上 这 宝石 ,

一束阳光透过高高的窗户照射进来，落在宝石上。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .
making them glow with all the hues of the rainbow .
制作 他们 辉光 和 全部 这 色调 的 这 彩虹 .

让它们闪耀出彩虹的所有颜色。

['əːnə] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [hiːp] , [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd]
Erna knelt down beside the glittering heap , an exclamation of surprise and
埃尔娜 跪下 向下 旁 这 闪闪发光 堆 , 一个 感叹 的 惊喜 和
['pleʒər] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
pleasure on her lips .
乐趣 在 她 嘴唇 .

艾娜跪在那堆闪闪发光的东西旁边，嘴里发出了一声惊喜和愉悦的叹息。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] [naʊ] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['bɔːbl] ,
She took up in her hands now one and then another of the splendid bawbles ,
她 采取 向上 在 她 双手 现在 一 和 然后 其他 的 这 灿烂 喧闹声 ,

她一会儿拿起一个，一会儿又拿起另一个精美的玩意儿，

[hɜːr; hər] ['wʊmənz] [lʌv] [ʌv; əv]['faɪnəri][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ə'laɪk] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ]
her woman's love of finery and her sense of beauty alike appealed to by
她 女性的 爱 的 服饰 和 她 感觉 的 美丽 同样 上诉 到 经过
[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [stoʊnz] .
the wonderful stones .
这 精彩的 石头 .

她对华丽服饰的喜爱和对美的敏锐感知都被这些美丽的宝石所吸引。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒərz] [ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sæfˌaɪəz] , [bluː]
From the treasures she selected a string of magnificent sapphires , blue
从 这 宝藏 她 已选 一个 细绳 的 壮丽 蓝宝石 , 蓝色的
[æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ɪn] ['sprɪŋtaɪm] ,
as the sky in springtime ,
作为 这 天空 在 春天 ,

她从众多珍宝中挑选出一串璀璨夺目的蓝宝石，蓝得像春天的天空。

[ænd; ənd]	[klɑːspt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	.
and	**clasped**	**it**	**about**	**her**	**throat**	**.**
和	紧握	它	关于	她	喉	.

她把它紧紧地勒在脖子上。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[lʊk]	['sætɪsfaɪd]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	.
She	**said**	**not**	**a**	**word**	**,**	**but**	**her**	**look**	**satisfied**	**her**	**husband**	**.**
她	说	不是	一个	单词	,	但	她	看	使满意	她	丈夫	.

她一言不发，但她的眼神已经让丈夫很满意了。

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[saɪn]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,	[hεə]	[vɑːn]	['zimən]	[muːvd]	[ðə; ði]	['kæskɪt]	[ə'saɪd]	,
At	**a**	**sign**	**from**	**him**	**,**	**Herr**	**von**	**Zimmern**	**moved**	**the**	**casket**	**aside**	**,**
在	一个	符号	从	他	,	先生	冯	齐默恩	已搬	这	棺材	旁边	,

在他的示意下，冯·齐默恩先生把棺材移到一边，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['sekənd]	[set]	[ɪn]	[ɪts]	[pleɪs]	.
and	**had**	**the**	**second**	**set**	**in**	**its**	**place**	**.**
和	有	这	第二	放	在	它是	地方	.

然后换上了第二套。

[ðɪs]	[ɪn]	[ɪts]	[tɜːrn]	[wʌz; wəz]	['oʊpənd]	,
This	**in**	**its**	**turn**	**was**	**opened**	**,**
这	在	它是	转动	曾是	打开	,

这又被打开了，

[ænd; ənd]	[wɪ'ðɪn]	[wɜːr; wər]	['dʒεmz]	[mɔːr]	['splendɪd]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['preʃəs]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	;
and	**within**	**were**	**gems**	**more**	**splendid**	**and**	**more**	**precious**	**than**	**in**	**the**	**first**	**;**
和	之内	是	宝石	更多的	灿烂	和	更多的	宝贵的	比	在	这	第一的	;

['emərəldz]	,	['ru:biz]	,	[ænd; ənd]	['daiəmənds]	.
emeralds	**,**	**rubies**	**,**	**and**	**diamonds**	**.**
祖母绿	,	红宝石	,	和	钻石	.

里面的宝石比第一个更加璀璨夺目、更加珍贵：祖母绿、红宝石和钻石。

[ðə; ði]	[welθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɔːfər]	[wʌz; wəz]	[kən'fjuːzɪŋ]	,	[soʊ]	[greɪt]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
The	**wealth**	**of**	**the**	**coffer**	**was**	**confusing**	**,**	**so**	**great**	**was**	**it**	**.**
这	财富	的	这	保险箱	曾是	令人困惑	,	所以	伟大的	曾是	它	.

金库里的财富之巨令人眼花缭乱。

"	['gɑːdz]	[blʌd]	!	"	[kraɪd]	[aʊt]	[ðə; ði]	['leɪdi]	['ædəleɪd]	,
"	**God's**	**blood**	**!**	**"**	**cried**	**out**	**the**	**Lady**	**Adelaide**	**,**
"	神的	血	!	"	哭	出去	这	女士	阿德莱德	,

“上帝之血！”阿德莱德夫人喊道。

['fɔːlɪŋ]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[oʊθ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kept]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['veri]	[læst]	[ɪk'streməti]	;
falling	**back**	**upon**	**the**	**oath**	**which**	**she**	**kept**	**for**	**the**	**very**	**last**	**extremity**	**;**
坠落	后退	之上	这	誓言	哪个	她	保留	为了	这	非常	最后的	末端	;

她最终还是信守了誓言，直到最后一刻。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['rænsəm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kɪŋdəm]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	.
"	**it**	**is**	**the**	**ransom**	**of**	**a**	**kingdom**	**rather**	**than**	**of**	**a**	**king**	**.**
"	它	是	这	赎金	的	一个	王国	相当	比	的	一个	国王	.

“这是对一个王国的赎金，而不是对一个国王的赎金。”

[ʃʊd; ʃəd]	[ðə; ði]	[hʌnz]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	-	[ðeɪ]	[maɪt]	[wel]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]
Should	**the**	**Huns**	**hear**	**of**	**this**	**Morgengabe**	**they**	**might**	**well**	**come**	**from**	**the**	**North**
应该	这	匈奴人	听到	的	这	-	他们	可能	出色地	来	从	这	北

[fɔːr; fər]	[noʊ]	['ʌðər]	['pɜːrpəs]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	['kæptʃər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
for	**no**	**other**	**purpose**	**than**	**to**	**capture**	**it**	**.**
为了	不	其他	目的	比	到	捕获	它	.

如果匈奴人听说了这个莫根加贝，他们很可能会从北方赶来，其目的只有一个：占领它。

[baɪ][maɪ][soʊl] !
By my soul !
经过 我的 灵魂 ！

我的灵魂啊！

[hɛə]['bærən] ,
Herr Baron ,
先生 男爵 ,

男爵先生

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nəʊmz] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv]
one would think that thou wert in league with the gnomes to be possessed of
一 会 思考 那 你 沃特 在 联盟 和 这 地精 到 是 拥有 的
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [laɪk] [ðiːz] . "
jewels like these . "
珠宝 喜欢 这些 . "

人们会以为你和侏儒勾结，才能拥有这些珠宝。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] ['truːθflnəs] ['pæsɪŋ]
" I am on friendly terms with them , " he answered , his truthfulness passing
" 我 是 在 友好的 条款 和 他们 , " 他 回答 , 他的 真实性 通过
[æz; əz][ə; eɪ][dʒest] .
as a jest .
作为 一个 笑话 .

“我和他们关系很好,”他回答道，他的话听起来像是在开玩笑。

['fɑːðər] ['krɪstəfər] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,
Father Christopher said not a word ,
父亲 克里斯托弗 说 不是 一个 单词 ,

克里斯托弗神父一句话也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [haʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] ['mælɪs] ['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɛə]
but he observed how a sudden look of malice darted through the eyes of Herr
但 他 观察到 如何 一个 突然 看 的 恶意 飞镖 通过 这 眼睛 的 先生
[vɑːn] ['zimən] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ,
von Zimmern at the words of Lady Adelaide ,
冯 齐默恩 在 这 字 的 女士 阿德莱德 ,

但他注意到，阿德莱德夫人的话一出口，冯·齐默恩先生的眼中突然闪过一丝恶意。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .
and how he smiled at the reply of his master .
和 如何 他 微笑 在 这 回复 的 他的 掌握 .

他听到主人的回答后露出了笑容。

[ðə; ði] [gʊd] [priːst] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [welθ] [ʌv; əv]
The good priest was troubled in his mind at the sight of all this wealth of
这 好的 牧师 曾是 麻烦 在 他的 头脑 在 这 视线 的 全部 这 财富 的
['dʒemz] .
gems .
宝石 .

看到这么多宝石，这位善良的牧师心中十分不安。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ɜːnəz] [aɪz] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɑːndnəs] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
He saw how Erna's eyes shone , and with what fondness she gazed upon the
他 锯 如何 埃尔娜的 眼睛 闪耀 , 和 和 什么 喜爱 她 凝视 之上 这
['gliːmɪŋ] ,
gleaming ,
闪闪发光 ,

他看到艾娜的眼睛闪闪发光，她满怀爱意地凝视着那闪闪发光的东西。

['glænsɪŋ] [stoʊnz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , [haʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
glancing stones ; and he saw , too , how the expression of the face of
瞥了一眼 石头 ; 和 他 锯 , 也 , 如何 这 表达 的 这 脸 的
['ɔlˌbrɛkt] ,
Albrecht ,
阿尔布雷希特 ,

闪烁的石子；他还看到了阿尔布雷希特脸上的表情，

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['treʒərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] ,
as he regarded the treasures and the delight of his bride ,
作为 他 认为 这 宝藏 和 这 喜 的 他的 新娘 ,

当他凝视着新娘的珍宝和喜悦时，

[lɔːst] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɔːrn] [wen] [hiː; hi] [left]
lost the look of reverence and earnestness which it had worn when he left
丢失的 这 看 的 尊敬 和 认真 哪个 它 有 磨损 什么时候 他 左边
[ðə; ði] ['priːsts] ['tʃeɪmbər] ,
the priest's chamber ,
这 牧师的 房间 ,

他离开牧师房间时脸上所展现的敬畏和虔诚的神情消失了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːd] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
and took on an expression of greed and passion .
和 采取 在 一个 表达 的 贪婪 和 热情 .

脸上露出贪婪和狂热的表情。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [said] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [æz; əz] [stɪl] [ə'nʌðər] ['kæskɪt] , [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd]
The old man sighed , and looked away as still another casket , the third and
这 老的 男人 叹了口气 , 和 看起来 离开 作为 仍然 其他 棺材 , 这 第三 和
[læst] ,
last ,
最后的 ,

老人叹了口气，目光移开，只见又一口棺材摆在眼前，那是第三口，也是最后一口。

[wʌz; wəz] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['ɜːnə] .
was brought forward and opened at the feet of Erna .
曾是 带来 向前 和 打开 在 这 脚 的 埃尔娜 .

被带到埃尔娜脚前，打开。

[ɪf] [ðə; ði] [θɜːrd] ['kæskɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [dɪd][nɑːt] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['splendər]
If the third casket when it was opened did not shine with so great a splendor
如果 这 第三 棺材 什么时候 它 曾是 打开 做过 不是 闪耀 和 所以 伟大的 一个 辉煌
[æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
as did the others ,
作为 做过 这 其他的 ,

如果第三个棺材打开时没有像其他棺材那样闪耀夺目，

[ɪts] ['kɑːntents] [wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
its contents were none the less wonderful and beautiful .
它是 内容 是 没有任何 这 较少的 精彩的 和 美丽的 .

然而，它的内容却同样精彩绝伦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [klɪr] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃiːn] ,
It was filled with pearls of the most clear and exquisite sheen ,
它 曾是 已填 和 珍珠 的 这 最多 清除 和 精美的 光泽 ,

它里面装满了晶莹剔透、光泽绝佳的珍珠。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əʊplz] [ʌv; əv][fairz][æz; əz] ['verid] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,
and with opals of fires as varied as the changing hues of the sunset ,
和 和 蛋白石 的 火灾 作为 多种多样 作为 这 变化 色调 的 这 日落 ,

还有那些如同日落时分变幻莫测的色彩般绚丽多彩的火彩蛋白石，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] - ['bʌblz] [ɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [striːm] ['rɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪð; wɪθ]
or of the foam - bubbles on a mountain - stream rocking in the sunlight with
或者 的 这 泡沫 - 气泡 在 一个 山 - 溪流 摇滚 在 这 阳光 和
[ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] .
the swiftness of the current .
这 速度 的 这 当前的 .

或者像山涧溪流中泡沫在阳光下随着湍急的水流摇曳。

[wɜːrdz] [feɪld] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['kæskɪt] ,
Words failed them all as they looked at the three caskets ,
字 失败的 他们 全部 作为 他们 看起来 在 这 三 棺材 ,

看着那三口棺材，他们都哑口无言。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt]
and even Lady Adelaide was reduced to inarticulate ejaculations of amazement
和 甚至 女士 阿德莱德 曾是 减少 到 不善言辞 射精 的 惊愕
[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and admiration .
和 钦佩 .

就连阿德莱德夫人也只能发出含糊不清的惊叹和钦佩之声。

['əːnə] [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
Erna still said nothing ,
埃尔娜 仍然 说 没有什么 ,

埃尔娜仍然一言不发。

[seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒuːəl] [mɔːr]
save now and then to cry out in wonder at the glory of some jewel more
节省 现在 和 然后 到 哭 出去 在 想知道 在 这 荣耀 的 一些 宝石 更多的
[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][ɪts] ['feloʊz] ,
magnificent than its fellows ,
壮丽 比 它是 伙伴们 ,

偶尔也会惊叹于某些比其他宝石更加璀璨夺目的宝石的华丽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɜːr; hər] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['treʒər] [tuː; tə] [teɪk]
but she paused now and then in her gloating over the treasure to take
但 她 暂停 现在 和 然后 在 她 幸灾乐祸 超过 这 宝藏 到 拿
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hænd][ænd; ənd] [pres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ekstəsi] [ʌv; əv][fɑːnd] [dɪ'laɪt] .
her husband's hand and press it in a sort of ecstasy of fond delight .
她 丈夫的 手 和 按 它 在 一个 种类 的 狂喜 的 喜爱 喜 .

但她时不时会停下来，在欣赏宝藏的喜悦中，握住丈夫的手，紧紧地握住，脸上洋溢着一种幸福的喜悦。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] - [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] [ðiː] , " ['ɔlˌbrɛkt] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
" That is all the Morgengabe I have to offer thee , " Albrecht said with a smile
" 那 是 全部 这 - 我 有 到 提供 你 , " 阿尔布雷希特 说 和 一个 微笑
,
,
,

“这就是我能给你提供的全部晨祷了,”阿尔布雷希特笑着说。

[æz; əz][ðə; ði] [læst] ['kæskɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
as the last casket was opened .
作为 这 最后的 棺材 曾是 打开 .

当最后一个棺材被打开时。

" [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bjuːti] ,
" I cannot pretend that it is worthy of thy beauty ,
" 我 不能 假装 那 它 是 值得 的 你的 美丽 ,

“我无法假装它配得上你的美丽，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] . "
but it will make me happy that thou shouldst accept it . "
但 它 将要 制作 我 快乐的 那 你 应该 接受 它 . "

但如果你接受，我会很高兴。

" [ðæt] [ɪz] , [fərˈsuːθ] , [bʌt; bət] [fɔːls] [ˈmɑːdəsti] ,
" That is , forsooth , but false modesty ,
" 那 是 , 真的 , 但 错误的 谦逊 ,

“那确实是虚伪的谦虚，

" [ˈfɑːðər] [ˈkrɪstəfər] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrʌsknəs] [kwaɪt] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][hɪm; ɪm] .
" Father Christopher broke in with a brusqueness quite unusual in him .
" 父亲 克里斯托弗 打破 在 和 一个 粗鲁 相当 异常 在 他 .

克里斯托弗神父突然插话，语气生硬，这与他平时的性格截然不同。

" [ðə; ði] [gɪft] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [ˈʃɑːləˌmeɪn] [hɪmˈself] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] ;
" The gift is one which Charlemagne himself need not be ashamed of ;
" 这 礼物 是 一 哪个 查理曼大帝 他自己 需要 不是 是 羞愧 的 ;

“这份礼物，查理曼大帝本人也无需感到羞愧；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [tuː] [greɪt] [ˈsplendər] [fɔːr; fər][ˈsɪmp(ə)l][foʊk] [laɪk] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]
and indeed it is of too great splendor for simple folk like those who are not
和 的确 它 是 的 也 伟大的 辉煌 为了 简单的 民间 喜欢 那些 WHO 是 不是
[ˈsɔvrinz] [bʌt; bət][ˈsʌbdʒekts] .
sovereigns but subjects .
君主 但 主题 .

对于像臣民这样并非君主而是普通百姓来说，它的辉煌确实太过巨大。

" [ˈɔlˌbrɛkt] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪsˈkwaɪət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" Albrecht turned toward him with a fleeting expression of disquiet which was
" 阿尔布雷希特 转向 朝向 他 和 一个 转瞬即逝 表达 的 忧虑 哪个 曾是
[ˈɪnstəntli] [tʃeɪst] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] [smaɪl] .
instantly chased away by a jovial smile .
即刻 追逐 离开 经过 一个 欢乐的 微笑 .

“阿尔布雷希特转向他，脸上闪过一丝不安，但随即又被爽朗的笑容所驱散。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] , [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [maɪn] , " [hiː; hi]
" But the countess is a sovereign , at least of me and mine , " he
" 但 这 伯爵夫人 是 一个 主权 , 在 至少 的 我 和 矿 , " 他
[riˈtɔːtid] .
retorted .
反驳 .

“但伯爵夫人是一位君主，至少对我以及我的家族而言是如此，”他反驳道。

" [ˈdaʊtləs] [ðə; ði][ˈbærən] [θɪŋks] [ðə; ði] [praɪs] [smɔːl] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Doubtless the baron thinks the price small to pay for the joys of his
" 毫无疑问 这 男爵 思考 这 价格 小的 到 支付 为了 这 喜悦 的 他的
[ˈwedɪŋ] [naɪt] ,
wedding night ,
婚礼 夜晚 ,

“毫无疑问，男爵认为为了新婚之夜的欢愉，付出这点代价是微不足道的。”

" [broʊk] [ɪn] [hɛə] [ˈfrɛdərɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" broke in Herr Frederich with a laugh .
" 打破 在 先生 弗雷德里克 和 一个 笑 .

弗雷德里希先生笑着插话道。

[ˈəːnə] [flʌʃt] [ænd; ənd] [bent] [ˈloʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pɜːrlz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] ,
Erna flushed and bent lower over the pearls she was examining ,
埃尔娜 酡 和 弯曲 降低 超过 这 珍珠 她 曾是 检查 ,

艾娜脸颊泛红，弯下腰仔细端详着她正在欣赏的珍珠。

[waɪl] [ˈɔlˌbrɛkt] [tɜːrnd] [ˈhɔːtɪli] [əˈpɑːn][hɛə][vɑːn] [ˈzimən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈbjuːk]
while Albrecht turned haughtily upon Herr von Zimmern with a look of rebuke
尽管 阿尔布雷希特 转向 傲慢地 之上 先生 冯 齐默恩 和 一个 看 的 训斥
[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] .
under which the other dropped his head .
在下面 哪个 这 其他 掉落 他的 头 .

阿尔布雷希特傲慢地转向冯·齐默恩先生，带着责备的目光看着他，冯·齐默恩先生低下了头。

[ˈbəuiŋ] [prəˈfaʊndli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [hɛə] [ˈfrɛdərɪk] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz]
Bowing profoundly to the company , Herr Frederich made a sign to the musicians
鞠躬 深刻地 到 这 公司 ， 先生 弗雷德里克 制成 一个 符号 到 这 音乐家
,
,
,

弗雷德里希先生向在场众人深深鞠躬，然后向乐手们做了个手势。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [əˈgen] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər][waɪld] [streɪn] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
and as they again took up their wild strain and led the way down the hall ,
和 作为 他们 再次 采取 向上 他们的 荒野 拉紧 和 引领 这 方式 向下 这 大厅 ，

于是，他们再次放声高歌，带头沿着走廊前进。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈberərz] [huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
he followed with the bearers who had accompanied him to bring in the
他 随后 和 这 持有者 WHO 有 伴随 他 到 带来 在 这
[ˈkæskɪt] .
caskets .
棺材 .

他随后和陪同他来的抬棺人一起把棺材抬了进来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈɔlˌbrɛkt] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈpenətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
For the first time in his life Albrecht found himself penetrated with a sense of
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 阿尔布雷希特 成立 他自己 渗透 和 一个 感觉 的
[dɪsˈgʌst] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
disgust and of distrust of his teacher as he looked after him .
厌恶 和 的 怀疑 的 他的 老师 作为 他 看起来 后 他 .

阿尔布雷希特生平第一次对照顾他的老师产生了厌恶和不信任感。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər]
He felt for the first time that the relations of himself and his wife were
他 毛毡 为了 这 第一的 时间 那 这 关系 的 他自己 和 他的 妻子 是
[tuː] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə][biː; bi][dʒestid][əˈpɑːn] ,
too sacred to be jested upon ,
也 神圣 到 是 玩笑 之上 ，

他第一次感到自己和妻子的关系太过神圣，不容拿来开玩笑。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [mɔːrˈoʊvər] ,
and it seemed , moreover ,
和 它 似乎 ， 而且 ，

而且似乎，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈpaʊɚz] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [truː] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɛə][vɑːn]
as if his new powers gave him an insight into the true nature of Herr von
作为 如果 他的 新的 权力 给予 他 一个 洞察力 进入 这 真的 自然 的 先生 冯
[ˈzimən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [pəˈzest] [bɪˈfɔːr] ;
Zimmern which he had never possessed before ;
齐默恩 哪个 他 有 绝不 拥有 前 ;

仿佛他的新能力让他洞察到了冯·齐默恩先生的真实本性，而这是他以前从未拥有过的；

[soʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [kwest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
so that one of the earliest results of his winning the quest to which he
所以 那 一 的 这 最早 结果 的 他的 获胜 这 寻求 到 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [in'saitid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv]
had been incited by his instructor was the springing of an instinctive
有 到过 煽动 经过 他的 讲师 曾是 这 弹簧 的 一个 本能
[rɪ'pʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] .
repulsion from the latter as from an evil thing .
排斥 从 这 后者 作为 从 一个 邪恶的 事物 .

因此，他赢得导师激励他去完成的这项任务后，最早的结果之一就是本能地对导师产生了厌恶之情，就像厌恶邪恶的东西一样。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,
All this , however ,
全部 这 , 然而 ,

然而，所有这一切

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd]
was but the feeling of an instant as he stood in the hall and
曾是 但 这 感觉 的 一个 立即的 作为 他 站立 在 这 大厅 和
[wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['əːnə] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
watched the delight of Erna over the jewels .
观看 这 喜 的 埃尔娜 超过 这 珠宝 .

这只是他站在大厅里，看着埃尔娜因珠宝而欣喜若狂时，转瞬即逝的感觉。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
He laughed at her childlike surprise and delight ,
他 笑了 在 她 孩子气 惊喜 和 喜 ,

他被她孩子般的惊喜和喜悦逗笑了。

[ænd; ənd][dʒestid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['fæʃ(ə)n] .
and jested with the Lady Adelaide in his accustomed fashion .
和 玩笑 和 这 女士 阿德莱德 在 他的 习惯 时尚 .

他像往常一样和阿德莱德夫人开玩笑。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər]['elsə] [wen] [ðæt] ['fɔːrwərd]['meɪd(ə)n] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bæks]
He even had a smile for Elsa when that forward maiden , behind the backs
他 甚至 有 一个 微笑 为了 艾莎 什么时候 那 向前 少女 , 在后面 这 背部
[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
of the ladies ,
的 这 女士们 ,

当那个轻浮的少女在女士们背后时，他甚至还对艾尔莎露出了微笑。

[held] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] , [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪdʒənz] [eg] , [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] ,
held a great carbuncle , as large as a pigeon's egg , up to her ear ,
握住 一个 伟大的 痈 , 作为 大的 作为 一个 鸽子的 蛋 , 向上 到 她 耳朵 ,

她耳朵边长着一个像鸽子蛋那么大的痈疮，

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪt] [ʌn'berəb(ə)l] .
and pretended to find the weight unbearable .
和 假装 到 寻找 这 重量 难以忍受 .

并假装觉得重量难以承受。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrd][ʌv; əv] [ɚːnəz] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [muːd] .
But at last a chance word of Erna's changed again his mood .
但 在 最后的 一个 机会 单词 的 埃尔娜的 已更改 再次 他的 情绪 .

但最终，埃尔娜无意间的一句话再次改变了他的心情。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊp] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,
" she said , holding up a rope of pearls ,
" 她 说 , 保持 向上 一个 绳索 的 珍珠 ,

她一边说着，一边举起一串珍珠项链。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊz] [ðə; ði] ['empərər] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'dɑːnə] [æt; ət] [mɑː'jɑːŋs] .
" they are as large again as those the emperor gave to the Madonna at Mayence .
" 他们 是 作为 大的 再次 作为 那些 这 皇帝 给予 到 这 麦当娜 在 美因茨 .

“它们和皇帝赐予美因茨圣母像的那些一样大。”

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dɑːnə] ['ɔlˌbrɛkt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['bæptɪzəm] ,
" And at the name of the Madonna Albrecht remembered his baptism ,
" 和 在 这 姓名 的 这 麦当娜 阿尔布雷希特 记得 他的 洗礼 ,

“听到圣母玛利亚的名字，阿尔布雷希特就想起了他的洗礼。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌns] [mɔːr] [fel] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
and the burden of his soul once more fell upon him .
和 这 负担 的 他的 灵魂 一次 更多的 跌倒 之上 他 .

他再次背负起沉重的灵魂负担。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[haʊ] [ðə; ði] [deɪz] [sped] [æt; ət] ['rɪtənbɝg] .
HOW THE DAYS SPED AT RITTENBERG .
如何 这 天 特殊教育 在 里滕贝格 .

在里滕贝格，时光飞逝。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] [vɑːn] ['rɪtənbɝg] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [tuː; tə] [siː] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
In the life of the late Count von Rittenberg it had fallen to the lot of Father Christopher to see not a few strange things .
在 这 生活 的 这 晚的 数数 冯 里滕贝格 它 有 倒下 到 这 很多 的 父亲 克里斯托弗 到 看 不是 一个 很少 奇怪的 事物 .

已故的里滕贝格伯爵一生中，克里斯托弗神父有幸目睹了不少奇异的事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðæt] ['wɔːriər] [ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæm'peinz] ,
He had accompanied that warrior in several of his campaigns ,
他 有 伴随 那 战士 在 一些 的 他的 竞选活动 ,

他曾多次陪伴那位战士参加战役。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [fɪrs] [hʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['sæksnz] ,
and he had seen the fierce Huns and the gigantic Saxons ,
和 他 有 已见 这 凶猛的 匈奴人 和 这 巨大 撒克逊人 ,

他曾亲眼目睹凶猛的匈奴人和身材魁梧的撒克逊人。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bɑːr'bærɪk] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['biːtn] [goʊld] , [ðer; ðər] [dres] [ʌv; əv] [skɪnz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [streɪndʒ] ['wɛpənz] .
with their barbaric ornaments of beaten gold , their dress of skins , and their strange weapons .
和 他们的 野蛮 装饰品 的 被打败 金子 , 他们的 裙子 的 皮肤 , 和 他们的 奇怪的 武器 .

他们佩戴着野蛮的金饰，穿着兽皮衣服，拿着奇异的武器。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['pɒndəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [ðiːz] ['hɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had more than once pondered in his mind whether these hordes of the
他 有 更多的 比 一次 沉思 在 他的 头脑 无论 这些 成群结队 的 这
[dɑːrk] [nɔːrθ] [hæd; həd]['hjuːmən] [soʊlz] ,
dark North had human souls ,
黑暗的 北 有 人类 灵魂 ，

他曾不止一次地在心中思考，这些来自北方黑暗世界的亡灵大军是否拥有人类的灵魂。

[æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][set][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv]['bæptɪzəm][ænd; ənd]
at least before the Church had set upon them the seal of baptism and
在 至少 前 这 教会 有 放 之上 他们 这 海豹 的 洗礼 和
[ðʌs] [fər'evər] [mɑːrkt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr][ðə; ði]
thus forever marked them as separated from the beasts of the field or the
因此 永远 标记 他们 作为 分开 从 这 野兽 的 这 场地 或者 这
['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ri'zembld] .
forest which to the eye of the priest they so much resembled .
森林 哪个 到 这 眼睛 的 这 牧师 他们 所以 很多 类似 .

至少在教会为他们施行洗礼，从而永远将他们与田野或森林中的野兽区分开来之前，在牧师眼中，他们与野兽非常相似。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːn] , [haʊ'evər] ,
All that he had hitherto seen , however ,
全部 那 他 有 迄今为止 已见 ， 然而 ，

然而，他迄今为止所看到的一切，

['feɪdɪd]['ɪntuː] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['deɪli]
faded into insignificance in his mind when compared with that which was now daily
褪色 进入 微不足道 在 他的 头脑 什么时候 比较的 和 那 哪个 曾是 现在 日常的
[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
before his eyes .
前 他的 眼睛 .

与他现在每天亲眼所见的事物相比，这些在他心中变得微不足道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [driːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
He seemed to himself sometimes involved in some strange dream from which
他 似乎 到 他自己 有时 涉及 在 一些 奇怪的 梦 从 哪个
[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kən'fjuːzd] [rɪ'membrəns]
he might at any moment awake with only a more or less confused remembrance
他 可能 在 任何 片刻 醒 和 仅有的 一个 更多的 或者 较少的 使困惑 纪念
[ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .
of what it had been .
的 什么 它 有 到过 .

他似乎有时陷入某种奇怪的梦境中，随时可能醒来，但对梦境的内容却只有模糊的记忆。

[hɪz; ɪz][oʊld] [veɪɡ] ['kwɛstʃənɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
His old vague questionings concerning the souls of the Huns recurred to his
他的 老的 模糊的 质询 有关 这 灵魂 的 这 匈奴人 复发 到 他的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ；

他脑海中再次浮现出以前那些关于匈奴人灵魂的模糊疑问；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [huː] ['riːəli] [hæd; həd] [soʊlz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ]
but the perplexing thing was that they who really had souls should have so
但 这 令人费解 事物 曾是 那 他们 WHO 真的 有 灵魂 应该 有 所以
[kəm'pliːtli] [siːmd] [tuː; tə] [læk] [ðem; ðəm] ,
completely seemed to lack them ,
完全地 似乎 到 缺少 他们 ，

但令人费解的是，那些真正拥有灵魂的人，似乎却完全缺乏灵魂。

[waɪl] ['bærən] ['ɔlˌbrɛkt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bjuːti] , [hɪz; ɪz]['mænli] ['berɪŋ] , [hɪz; ɪz]
while Baron Albrecht , with his magnificent beauty , his manly bearing , his
尽管 男爵 阿尔布雷希特 , 和 他的 壮丽 美丽 , 他的 男子气概 轴承 , 他的
['naɪtli] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] ,
knightly skill and courtesy ,
骑士精神 技能 和 礼貌 ,

而阿尔布雷希特男爵，凭借他俊美的容貌、英俊的气质、骑士般的技艺和彬彬有礼的举止，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪn] [truːθ] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt] .
should have in truth been without an immortal spirit .
应该 有 在 真相 到过 没有 一个 不朽 精神 .

事实上，他本不应该拥有不朽的灵魂。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɑːzətɔːri] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [hɪz; ɪz]
The secret of which the priest had been made the repository so absorbed his
这 秘密 的 哪个 这 牧师 有 到过 制成 这 仓库 所以 吸收 他的
[ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [gɪv] ['iːðər] [θɔːt] [ɔːr] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] ,
attention that he could scarcely give either thought or interest to anything else ,
注意力 那 他 可以 几乎 给 任何一个 想法 或者 兴趣 到 任何事物 别的 ,

这位神父所守护的秘密让他全神贯注，以至于他几乎无法思考或对其他任何事情感兴趣。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [dɪd] ['əːnə] ['læfɪŋli] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf]
and not infrequently did Erna laughingly assure him that his one occupation in life
和 不是 不常 做过 埃尔娜 笑着 保证 他 那 他的 一 职业 在 生活
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
seemed to have become watching her husband .
似乎 到 有 变得 观看 她 丈夫 .

埃尔娜常常笑着向他保证，他人生唯一的消遣似乎就是监视她的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] ['əːnə] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['ɔlˌbrɛkt]
It was noticeable how much Erna had changed since she had known Albrecht
它 曾是 显 如何 很多 埃尔娜 有 已更改 自从 她 有 已知 阿尔布雷希特
.
.
.

很明显，自从认识阿尔布雷希特以来，埃尔娜的变化很大。

['iːv(ə)n] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] ,
Even Father Christopher ,
甚至 父亲 克里斯托弗 ,

甚至连克里斯托弗神父也是如此

[huː] [soʊ] ['diːpli] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːkrətli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [pər'fekʃ(ə)n]
who so deeply loved her that he had secretly regarded her as perfection
WHO 所以 深 喜爱 她 那 他 有 偷偷 认为 她 作为 完美
[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ʌv; əv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ,
and therefore could conceive of no possible alteration in her ,
和 所以 可以 构想 的 不 可能的 改造 在 她 ,

他深爱着她，以至于暗自认为她是完美无瑕的，因此无法想象她有任何改变。

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][blaɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
was not so blind that he failed to appreciate that she was a different
曾是 不是 所以 瞎的 那 他 失败的 到 欣赏 那 她 曾是 一个 不同的
['kriːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ,
creature from the white ,
生物 从 这 白色的 ,

他并非盲目到看不出她与白人是不同的生物。

[kɑːm]['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'stəːd] [soʊl] ,
calm maiden , with unstirred soul ,
冷静的 少女 , 和 未搅拌 灵魂 ,

平静的少女，内心平静无波。

[huː] [hæd; həd] ['welkəmd] [ðə; ði]['bærən][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ][kɔːl]

who had welcomed the baron on the morning when he had ridden with call

WHO 有 欢迎 这 男爵 在 这 早晨 什么时候 他 有 骑 和 称呼

[ʌv; əv]['bjuːgl][ænd; ənd] [gliːm] [ʌv; əv] ['dʒuːəld] ['ɑːrmər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ['fɔːrɪst]

of bugle and gleam of jewelled armor out of the gloom of the pine forest

的 号角 和 闪耀 的 珠宝 盔甲 出去 的 这 愁云 的 这 松树 森林

[bɪ'loʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

below the castle .

以下 这 城堡 .

那天早晨，男爵骑着马，伴着号角声和珠宝盔甲的光芒，从城堡下方的松树林深处骑马而来，受到了热烈的欢迎。

['weðər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi][glæd] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [kʊd; kəd]

Whether this change was one for which to be glad Father Christopher could

无论 这 改变 曾是 一 为了 哪个 到 是 高兴的 父亲 克里斯托弗 可以

[nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] .

not determine .

不是 决定 .

克里斯托弗神父无法判断这种变化是否值得庆幸。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['ɜːnə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][vɑːn] - ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː]

His love for Erna and his loyalty to the Von Rittenbergs rendered it

他的 爱 为了 埃尔娜 和 他的 忠诚 到 这 冯 - 渲染 它

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ðæt] [naʊ] ['ɜːnə]

impossible for him to feel that it was not an improvement that now Erna

不可能的 为了 他 到 感觉 那 它 曾是 不是 一个 改进 那 现在 埃尔娜

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [geɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [kɑːm] ,

should be gay where she had hitherto been calm ,

应该 是 同性恋 在哪里 她 有 迄今为止 到过 冷静的 ,

他对埃尔娜的爱以及对冯·里滕贝格家族的忠诚，使他无法觉得埃尔娜从之前的平静走向现在的同性恋身份不是一种进步。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['dʒɑːkənd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['oʊnli] ['hæpi] ,

that she should be jocund where she had before been only happy ,

那 她 应该 是 欢乐 在哪里 她 有 前 到过 仅有的 快乐的 ,

她应该感到快乐，而此前她只是感到快乐而已。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pærəntli] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]

that she should apparently have discovered the delights of the eye , of the body

那 她 应该 显然 有 发现 这 美味 的 这 眼睛 , 的 这 身体

,

,

,

她显然应该已经发现了视觉和身体的乐趣，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['ɪnəsns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr]

and of the world , and exchanged her former innocence for a more

和 的 这 世界 , 和 交换 她 以前的 无辜 为了 一个 更多的

['wɜːrldli] ['wɪzdəm] ;

worldly wisdom ;

世俗 智慧 ;

她也变得世俗，用过去的纯真换取了更加世故的智慧；

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðɪs] [kən'fjuːzd] [hɪm; ɪm] .

and yet all this confused him .

和 然而 全部 这 使困惑 他 .

然而，这一切都让他感到困惑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔːŋ] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] [əˈdɔrnd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He could not think it wrong that now the countess adorned herself with the
他 可以 不是 思考 它 错误的 那 现在 这 伯爵夫人 装饰 她自己 和 这
[ˈsplendɪd] [ˈdʒɛmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈkæskɪt] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] [fɪld] ;
splendid gems of which her caskets were so well filled ;
灿烂 宝石 的 哪个 她 棺材 是 所以 出色地 已填 ；

他无法理解伯爵夫人佩戴首饰盒里满满当当的精美珠宝有什么不妥；

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] [əˈpɑːn][ðə; ði] [məˈdɑːnə] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ˈtʃæp(ə)l]
especially as she had bestowed upon the Madonna in the castle chapel
尤其 作为 她 有 授予 之上 这 麦当娜 在 这 城堡 教堂
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈhoʊldɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr]
jewels that would have bought the entire holding as it had been before
珠宝 那 会 有 买 这 全部的 保持 作为 它 有 到过 前
[ˈbærən][vɑːn] - [ˈkʌmɪŋ] .
Baron von Waldstein's coming .
男爵 冯 - 未来 .

尤其是她曾将足以买下整个庄园的珠宝赐予城堡教堂里的圣母玛利亚，就像在瓦尔德斯坦男爵到来之前那样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪˈpruːv] [ɔːr] [ɪnˈdiːd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər]
He did not find it in his heart to reprove or indeed even to blame her
他 做过 不是 寻找 它 在 他的 心 到 责备 或者 的确 甚至 到 责备 她
[ˈnuːli] [dɪˈveləpt] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ˈhɔːkɪŋ] ,
newly developed fondness for hawking ,
新 发达 喜爱 为了 霍金 ,

他实在不忍心责备，甚至不忍心责怪她新近培养的对放鹰的爱好。

[ə; eɪ][spɔːrt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ]
a sport for which her husband had a strong inclination and in which
一个 运动 为了 哪个 她 丈夫 有 一个 强的 倾角 和 在 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ][ʌnˈjuːʒuəl] [skɪl] .
he had also unusual skill .
他 有 还 异常 技能 .

这项运动是她丈夫非常热衷且技艺非凡的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈdem] [hɜːr; hər] [geɪ] [ˈreɪmənt] , [hɜːr; hər] [ˈfriːkwənt] [ˈlæftər] ,
He could not condemn her gay raiment , her frequent laughter ,
他 可以 不是 谴责 她 同性恋 服饰 , 她 频繁 笑声 ,

他无法谴责她艳丽的服饰和频繁的笑声。

[hɜːr; hər] [ɪnˈkriːst] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
her increased attention to the comforts and luxuries of the castle .
她 增加 注意力 到 这 舒适 和 奢侈品 的 这 城堡 .

她越来越注重城堡里的舒适和奢华。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪnfl] ,
There was nothing in all this which was sinful ,
那里 曾是 没有什么 在 全部 这 哪个 曾是 罪恶的 ,

这一切之中没有任何罪恶之处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈemɪnəntli] [ˈfɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv]
there was not even anything which was not eminently fitting to the youth of
那里 曾是 不是 甚至 任何事物 哪个 曾是 不是 非常 配件 到 这 青年 的
[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] ,
the countess ,
这 伯爵夫人 ,

甚至连一件衣服都非常适合伯爵夫人的年轻气质。

[hɜːr; hər] [ɪˈsteɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
her estate , and her condition .
她 财产 , 和 她 状况 .

她的遗产和她的状况。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['streɪndʒli] ['trʌbld] .

And yet the mind of the priest was somehow strangely troubled .

和 然而 这 头脑 的 这 牧师 曾是 不知何故 奇怪的 麻烦 .

然而，这位牧师的心却莫名地感到不安。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] [æprɪ'hend] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['əːnə] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌbtɪl]

Perhaps his inner consciousness apprehended a change in Erna that was so subtile

也许 他的 内 意识 被捕 一个 改变 在 埃尔娜 那 曾是 所以 微妙

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['tændʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] [sens] .

as not to be tangible to the outward sense .

作为 不是 到 是 有形 到 这 向外 感觉 .

或许他的内心察觉到了厄娜身上发生的某种变化，这种变化非常微妙，以至于外在的感官无法察觉。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [daʊt] [soʊ] [veɪɡ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]

Certain it is that a doubt so vague that he could not have defined it even

肯定 它 是 那 一个 怀疑 所以 模糊的 那 他 可以 不是 有 定义 它 甚至

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to himself ,

到 他自己 ,

可以肯定的是，那是一种如此模糊的疑虑，以至于他自己都无法定义它。

[bʌt; bət][soʊ] ['riːəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [fɪr] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] ,

but so real that it filled him with a shadowy fear of coming evil ,

但 所以 真实的 那 它 已填 他 和 一个 阴暗的 害怕 的 未来 邪恶的 ,

但这种感觉如此真实，以至于他心中充满了对即将到来的邪恶的恐惧。

[weid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [wen'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

weighed upon the soul of Father Christopher whenever he thought of his mistress

称重 之上 这 灵魂 的 父亲 克里斯托弗 每当 他 想法 的 他的 情妇

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [rɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

and of the effect which this marriage had wrought upon her character .

和 的 这 影响 哪个 这 婚姻 有 锻 之上 她 特点 .

每当克里斯托弗神父想起他的情妇以及这段婚姻对她性格造成的影响时，他的内心都会感到沉重。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ə'tætʃɪŋ] ['eni] [bleɪm] [tuː; tə]['bærən] ['ɔlˌbrɛkt] ,

When it came , however , to attaching any blame to Baron Albrecht ,

什么时候 它 来了 , 然而 , 到 连接 任何 责备 到 男爵 阿尔布雷希特 ,

然而，当要追究阿尔布雷希特男爵的责任时，

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [druː] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

the mind of Father Christopher drew back at once .

这 头脑 的 父亲 克里斯托弗 画 后退 在 一次 .

克里斯托弗神父的思绪瞬间凝固了。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɪn][wʌn] [wei] .

Here he had no doubt in one way .

这里 他 有 不 怀疑 在 一 方式 .

在这一点上，他毫不怀疑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ɪf] ['eni] [hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə]['əːnə] [θruː] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

He could not but feel that if any harm came to Erna through this marriage it

他 可以 不是 但 感觉 那 如果 任何 伤害 来了 到 埃尔娜 通过 这 婚姻 它

[wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ,

would be from the fact that her husband had been born in the accursed ,

会 是 从 这 事实 那 她 丈夫 有 到过 出生 在 这 被诅咒的 ,

他不禁觉得，如果这桩婚姻给艾娜带来了任何伤害，那一定是因为她的丈夫出生在那个被诅咒的地方。

['soʊlləs] [reɪs] [ʌv; əv]['kɑːboʊld] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

soulless race of kobolds ; but his sentiment of love , of respect ,

无魂 种族 的 狗头人 ; 但 他的 情绪 的 爱 , 的 尊重 ,

一群没有灵魂的狗头人；但他对狗头人的爱和敬意，

[ˈɔːlmoʊst]	[ʌv; əv]	[ˈrevərəns]	[fɔːr; fər]	[ˈɔlˌbrɛkt]	[wʌz; wəz]	[dɪˈveləpɪŋ]	[soʊ]	[ˈræpɪdli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]
almost	**of**	**reverence**	**for**	**Albrecht**	**was**	**developing**	**so**	**rapidly**	**that**	**he**	**could**	**not**
几乎	的	尊敬	为了	阿尔布雷希特	曾是	发展	所以	快速	那	他	可以	不是

[ˈiːv(ə)n]	[ðen]	[əˈtætʃ]	[ˈeni]	[bleɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈbærən]	[ˈpɜːrsənəli]	.
even	**then**	**attach**	**any**	**blame**	**to**	**the**	**baron**	**personally**	**.**
甚至	然后	附	任何	责备	到	这	男爵	亲自	.

对阿尔布雷希特的敬畏之情发展得如此迅速，以至于他甚至无法将任何过错归咎于男爵本人。

[ðə; ði]	[ˌpɔsəˈbilitiz]	[ʌv; əv]	[ˈspɪrɪtʃuəl]	[laɪf]	,	[ʌv; əv]	[haɪ]	[ˌæspɝˈeɪʃənz]	,
The	**possibilities**	**of**	**spiritual**	**life**	**,**	**of**	**high**	**aspirations**	**,**
这	可能性	的	精神	生活	，	的	高的	抱负	，

精神生活的可能性，远大抱负的可能性，

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈoʊpənd]	[tuː; tə]	[ˈɔlˌbrɛkt]	[wen]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˈkɑːboʊld]	[hæd; həd]	[dɔːnd]	[ðə; ði]
which	**had**	**been**	**opened**	**to**	**Albrecht**	**when**	**upon**	**the**	**kobold**	**had**	**dawned**	**the**
哪个	有	到过	打开	到	阿尔布雷希特	什么时候	之上	这	狗头人	有	黎明	这

[ˈglɔːriəs]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[soʊl]	[siːmd]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[ˈdæz(ə)l]	[hɪm; ɪm]	.
glorious	**light**	**of**	**a**	**soul**	**seemed**	**at**	**first**	**to**	**dazzle**	**him**	**.**
辉煌	光	的	一个	灵魂	似乎	在	第一的	到	炫	他	.

当小妖精身上闪耀着灵魂的光辉时，阿尔布雷希特的心灵之门也随之敞开，起初，这光辉似乎让他眼花缭乱。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[driːm]	,
He	**walked**	**as**	**a**	**man**	**in**	**a**	**dream**	**,**
他	步行	作为	一个	男人	在	一个	梦	，

他像梦中人一样行走，

[ɔːr]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈprɑːfɪt]	[huː]	[ˈhiːrz]	[ˈvɔɪsɪz]	[ænd; ənd]	[siːz]	[ˈvɪʒənz]	.
or	**as**	**a**	**prophet**	**who**	**hears**	**voices**	**and**	**sees**	**visions**	**.**
或者	作为	一个	先知	WHO	听到	声音	和	看到	愿景	.

或者像先知一样，能听到声音，看到异象。

[hɪz; ɪz]	[ˈdʒɔɪəs]	,	[ˈsenʃuəs]	,	[waɪld]	[ˈneɪtʃər]	[dɪd]	[nɑːt]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[truː]	,	[æt; ət]	[wʌns]	[luːz]	[ɪts]	[streŋθ]	.
His	**joyous**	**,**	**sensuous**	**,**	**wild**	**nature**	**did**	**not**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**at**	**once**	**lose**	**its**	**strength**	**.**
他的	欢乐	，	感性的	，	荒野	自然	做过	不是	，	它	是	真的	，	在	一次	失去	它是	力量	.

诚然，他那快乐、感性、狂野的天性并没有立刻失去力量。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ɪnˈsaɪtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[spɔːrts]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ˈʌndər]	[hɪz; ɪz]
He	**was**	**the**	**inciter**	**of**	**the**	**countess**	**to**	**the**	**sports**	**of**	**which**	**under**	**his**
他	曾是	这	煽动者	的	这	伯爵夫人	到	这	运动的	的	哪个	在下面	他的

[ˈgaɪd(ə)ns]	[ʃiː; ʃi]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɑːnd]	,
guidance	**she**	**began**	**to**	**be**	**fond**	**,**
指导	她	开始	到	是	喜爱	，

是他鼓励伯爵夫人参与各种运动，在他的指导下，伯爵夫人开始喜欢上了这些运动。

[hɜːr; hər]	[ˈfɔːrmər]	[dred]	[ʌv; əv]	[ˈgɪvɪŋ]	[peɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪˈfensləs]	[ˈænɪmlz]	[ˈjiːldɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
her	**former**	**dread**	**of**	**giving**	**pain**	**to**	**the**	**defenceless**	**animals**	**yielding**	**to**	**the**
她	以前的	恐惧	的	给予	疼痛	到	这	毫无防备	动物	屈服	到	这

[diˈlaits]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪkˈsaɪtmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃeɪs]	;
delights	**of**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**chase**	**;**
美味	的	这	激动	的	这	追赶	；

她以前害怕伤害那些手无寸铁的动物，如今却沉迷于追逐的刺激之中；

[hiː; hi]	[ɪnˈfjoəʊzd]	[ˈɪntuː]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ˈ^eiəti]	,	[æn; ən]	[ˈænɪm(ə)l]	[zest]	[ɪn]	[laɪf]	,
he	**infused**	**into**	**her**	**a**	**new**	**gayety**	**,**	**an**	**animal**	**zest**	**in**	**life**	**,**
他	注入	进入	她	一个	新的	同性恋	，	一个	动物	热情	在	生活	，

他给她注入了一种新的快乐，一种对生活的热情。

[ə; eɪ] ['senʃuəs] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get]
a sensuous eagerness to seize upon the joy of the moment and to forget
一个 感性的 渴望 到 抢占 之上 这 喜悦 的 这 片刻 和 到 忘记
[pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər] ;
past and future ;
过去的 和 未来 ；

一种感官上的渴望，想要抓住当下的快乐，忘记过去和未来；

[hiː; hi][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
he inoculated her , in a word , with the spirit of his being as he
他 接种 她 ， 在 一个 单词 ， 和 这 精神 的 他的 存在 作为 他
[hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ˌhɪðər'tuː] ,
had existed hitherto ,
有 存在 迄今为止 ，

简而言之，他将自己此前存在时的精神注入了她体内。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːboʊld][nɑːt] [jet] ['fʊli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] ,
of the kobold not yet fully transformed into a man ,
的 这 狗头人 不是 然而 完全 转变 进入 一个 男人 ，

尚未完全变成人的狗头人

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen]
although the process of this transformation had begun at the moment when
虽然 这 过程 的 这 转型 有 开始 在 这 片刻 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən] [soʊl] .
he had been gifted with a human soul .
他 有 到过 天才 和 一个 人类 灵魂 .

虽然这种转变的过程在他被赋予人类灵魂的那一刻就开始了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
As for the Lady Adelaide , she was thoroughly delighted with the change
作为 为了 这 女士 阿德莱德 ， 她 曾是 彻底 高兴极了 和 这 改变
[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['rɪtənbɝg] .
which had come to Rittenberg .
哪个 有 来 到 里滕贝格 .

至于阿德莱德夫人，她对里滕贝格发生的变化感到非常高兴。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [geɪ] [taɪmz] [wen] [ɝːnəz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,
This , she declared , was like the gay times when Erna's father was still alive ,
这 ， 她 声明 ， 曾是 喜欢 这 同性恋 时代 什么时候 埃尔娜的 父亲 曾是 仍然 活 ，

她宣称，这就像埃尔娜的父亲在世时的美好时光一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv] ['meni] [boʊld][ænd; ənd] ['meri] [naɪts]
and the castle was the rendezvous of many bold and merry knights
和 这 城堡 曾是 这 会合 的 许多 大胆的 和 欢乐 骑士
[ænd; ənd] [deɪmz] .
and dames .
和 女士们 .

这座城堡是许多勇敢快乐的骑士和贵妇人的聚会场所。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [brɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri] ['nʌmbərləs] [teɪlz; 'teɪˌliz]
She began to bring from the recesses of her memory numberless tales
她 开始 到 带来 从 这 凹陷处 的 她 记忆 无数 故事
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪm] ,
of the old time ,
的 这 老的 时间 ，

她开始从记忆深处回忆起无数往事，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər][grænd] - [niːs] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]
and now she was pleased to find that her grand - niece would listen to
和 现在 她 曾是 高兴 到 寻找 那 她 盛大 - 侄女 会 听 到
['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd] ['skændlz] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [hɪr] .
histories and scandals which hitherto she had refused to hear .
历史 和 丑闻 哪个 迄今为止 她 有 拒绝 到 听到 .

现在她很高兴地发现，她的侄孙女愿意倾听她以前一直拒绝听的历史和丑闻。

['leɪdi] ['ædəleɪd] [ə'ʃʊrd] ['elsə] ,
Lady Adelaide assured Elsa ,
女士 阿德莱德 保证 艾莎 ,

阿德莱德夫人向艾尔莎保证：

[ɪn] [ðoʊz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['moʊmənts] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðæt] ['dæmzl] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər]
in those confidential moments during which that damsel was engaged in assisting her
在 那些 机密的 时刻 期间 哪个 那 闺女 曾是 已订婚的 在 协助 她
[æt; ət][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ,
at her toilet ,
在 她 洗手间 ,

在那些私密的时刻，当那位女子在她梳妆打扮时，

[ðæt] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]['oʊvər] ,
that the baron had quite made the countess over ,
那 这 男爵 有 相当 制成 这 伯爵夫人 超过 ,

男爵已经彻底改变了伯爵夫人的形象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
and that the transformation was little short of a miracle .
和 那 这 转型 曾是 小的 短的 的 一个 奇迹 .

这种转变简直堪称奇迹。

" ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [pruːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , " ['leɪdi] ['ædəleɪd] [wʊd] [seɪ] ,
" Heaven knows what a prude she was , " Lady Adelaide would say ,
" 天堂 知道 什么 一个 伪善 她 曾是 , " 女士 阿德莱德 会 说 ,

“天知道她有多保守，”阿德莱德夫人会这样说。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəl] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dæmzl] ['hævɪŋ] [brɔːt]
long years of habitual freedom of intercourse with her damsel having brought
长的 年 的 习惯性的 自由 的 交往 和 她 闺女 拥有 带来
[hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ]['elsə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl]
her to a degree of intimacy in her speech with Elsa which was unusual
她 到 一个 程度 的 亲密关系 在 她 演讲 和 艾莎 哪个 曾是 异常
[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] ['steɪʃ(ə)n] ;
with one of the latter's station ;
和 一 的 这 后者的 车站 ;

多年来与女伴的自由交往使她与艾尔莎的谈话达到了一种亲密的程度，这对于艾尔莎这样身份的人来说是不寻常的；

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [blʌʃ] , ['gɑːdz] [blʌd] !
" she used to blush , God's blood !
" 她 用过的 到 脸红 , 神的 血 !

“她以前会脸红，我的天哪！”

[æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['eni] ['wɪti] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
at the mere mention of a man ; and as for having any witty talk with
在 这 仅仅 提到 的 一个 男人 ; 和 作为 为了 拥有 任何 机智 讲话 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

仅仅提到男人，她就怒不可遏；至于和她谈笑风生，更是难上加难。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kəuzi] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I might as well have gone to the chapel for a cosey chat with the
我 可能 作为 出色地 有 已消失 到 这 教堂 为了 一个 舒适的 聊天 和 这
['vɜːrdʒɪn][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] ,
Virgin on the altar ,
处女 在 这 坛 ,

我当时还不如去教堂，和祭坛上的圣母玛利亚好好聊聊天呢。

['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] !
Heaven save the mark !
天堂 节省 这 标记 !

上帝保佑！

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm]['riːəl] ['kʌmfərt] [ɪn]
Now it is all quite different , and I can have some real comfort in
现在 它 是 全部 相当 不同的 , 和 我 能 有 一些 真实的 舒适 在
['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
gossiping with her . "
八卦 和 她 . "

现在一切都截然不同了，和她闲聊八卦真的让我感到很舒服。

" [jes] , ['daʊtləs] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , " [dɪ'mjʊrli] [ri'spɔndid] ['elsə] ,
" Yes , doubtless marriage is a wonderful thing , " demurely responded Elsa ,
" 是的 , 毫无疑问 婚姻 是 一个 精彩的 事物 , " 端庄地 回应 艾莎 ,

“是的，婚姻无疑是一件美好的事情，”艾尔莎羞涩地回答道。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
who was betrothed to the steward of the castle ,
WHO 曾是 未婚妻 到 这 管家 的 这 城堡 ,

她与城堡的管家订婚了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [duː] ['betər]
and was only waiting to assure herself that she could not possibly do better
和 曾是 仅有的 等待 到 保证 她自己 那 她 可以 不是 可能 做 更好的
[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] .
before she took the irrevocable step of marrying him .
前 她 采取 这 不可撤销的 步 的 结婚 他 .

她只是在等待，要确信自己不可能找到比他更好的人，然后才做出嫁给他这个不可逆转的决定。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [tuː] , [mɪ'simz]
" It has changed the countess much ; and her husband , too , meseems
" 它 有 已更改 这 伯爵夫人 很多 ; 和 她 丈夫 , 也 , 看起来
. "
. "
. "

“这件事对伯爵夫人影响很大；我觉得对她的丈夫也是如此。”

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tʃʌk] [ðiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ['eni] [mɔːr] ,
" That is to say , he does not chuck thee under the chin any more ,
" 那 是 到 说 , 他 做 不是 查克 你 在下面 这 下巴 任何 更多的 ,

也就是说，他不再打你的下巴了。

[ɔːr] [kɪs] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .
or kiss thee in the corridors .
或者 吻 你 在 这 走廊 .

或者在走廊里吻你。

[wel] , [bi'ʃruː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] - [tɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] .
Well , beshrew me , but ' tis quite as well .
出色地 , 卑鄙 我 , 但 - 的 相当 作为 出色地 .

唉，真是的，不过这样也好。

['lɪt(ə)l] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['dæmzəlz] .

Little does it increase the peace of the family to have the lord of it too fond of the damsels .

小的 做 它 增加 这 和平 的 这 家庭 到 有 这 主 的 它 也 喜爱 的 这 少女们 .

如果一家之主过于偏爱年轻女子，这并不会给家庭带来多少安宁。

['bærən] ['ɔlˌbrɛkt] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

Baron Albrecht has improved quite as much as she , to my thinking .

男爵 阿尔布雷希特 有 改进 相当 作为 很多 作为 她 , 到 我的 思维 .

依我看来，阿尔布雷希特男爵的进步和她一样大。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ][boʊld][ænd; ənd] ['rekləs] .

He is not so bold and reckless .

他 是 不是 所以 大胆的 和 鲁莽 .

他并不那么大胆鲁莽。

[aɪ] [juːst] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [dred] [lest] [pər'tʃæns] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] [θɪŋ] .

I used continually to dread lest perchance he should do some outlandish thing .

我 用过的 持续 到 恐惧 免得 或许 他 应该 做 一些 古怪的 事物 .

我一直担心他会做出什么出格的事。

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['kriːtʃər] [wen] [ðə; ði] [muːd] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

He seemed like a mad creature when the mood was on him ,

他 似乎 喜欢 一个 疯狂的 生物 什么时候 这 情绪 曾是 在 他 ,

他心情不好的时候就像个疯子一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trɪks] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ['welnai] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [faɪv] [wɪts] . "

and his tricks frightened me wellnigh out of my five wits . "

和 他的 技巧 害怕 我 几乎 出去 的 我的 五 智慧 . "

他的诡计几乎把我吓得魂飞魄散。

" [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][hiː; hi] [gʊd] - ['hjuːməd] , " ['elsə] [rɪ'tɜːrnd] .

" But always was he good - humored , " Elsa returned .

" 但 总是 曾是 他 好的 - 幽默 , " 艾莎 返回 .

“但他一直都很幽默，”艾尔莎回答道。

" [oʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ; [bʌt; bət] ['lɔːləs] [wʌz; wəz][hiː; hi][æz; əz][ðə; ði][waɪld] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði][paɪn] ['fɔːrɪst] .

" Oh , of a truth ; but lawless was he as the wild wind in the pine forest .

" 哦 , 的 一个 真相 ; 但 无法无天 曾是 他 作为 这 荒野 风 在 这 松树 森林 .

“哦，的确如此；但他就像松林中的狂风一样无法无天。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ə'genst] [huːz] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] ['hɜːtld] .

It made no difference against whose feelings he hurtled .

它 制成 不 不同之处 反对 谁 情怀 他 猛烈撞击 .

他丝毫不在意自己伤害的是谁的感情。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hjuːmən] .

Now he is so much more human .

现在 他 是 所以 很多 更多的 人类 .

现在他更像个人了。

[mɪ'siːmz] [naʊ] [ðæt] ['əːnə] [ɪz][ɪn] [suːθ] ['hæpɪli] ['mærid] ,

Meseems now that Erna is in sooth happily married ,

看起来 现在 那 埃尔娜 是 在 舒缓 快乐地 已婚 ,

现在看来，厄娜确实婚姻美满。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['bærən] ['ɑːlˌbrɛkts] [welθ] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['lækɪŋ] .
and with Baron Albrecht's wealth there seems to be nothing lacking .
和 和 男爵 阿尔布雷希特的 财富 那里 似乎 到 是 没有什么 缺乏 .

凭借阿尔布雷希特男爵的财富，似乎什么都不缺。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] [ðæt] [tuː; tə] [ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɜːnə]
" It was certainly true that to all outward appearance the marriage of Erna
" 它 曾是 当然 真的 那 到 全部 向外 外貌 这 婚姻 的 埃尔娜
[ænd; ənd] ['ɔlˌbrɛkt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [wʌn] .
and Albrecht was a fortunate one .
和 阿尔布雷希特 曾是 一个 幸运 一 .

“从表面上看，埃尔娜和阿尔布雷希特的婚姻无疑是一段幸福的婚姻。”

['evri] [deɪ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kloʊsli] [tə'geðər] .
Every day they seemed to be brought more and more closely together .
每一个 天 他们 似乎 到 是 带来 更多的 和 更多的 密切 一起 .

他们之间的关系似乎每天都越来越紧密。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [lɔːst] [ðæt] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd]
The countess lost that reserve and unworldiness which her aunt had
这 伯爵夫人 丢失的 那 预订 和 超凡脱俗 哪个 她 阿姨 有
['stɪgmətaɪzd] [æz; əz] [ɔː'sterəti] ;
stigmatized as austerity ;
受污名化的 作为 紧缩政策 ;

伯爵夫人失去了她姑妈视为冷漠和不谙世事的矜持；

[ðə; ði]['bærən] [geɪnd] [ðoʊz] ['spɪrɪtʃuəl] ['kwɑːlətiz] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['oʊnli]
the baron gained those spiritual qualities the lack of which had been his only
这 男爵 获得 那些 精神 品质 这 缺少 的 哪个 有 到过 他的 仅有的
[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
deficiency .
不足 .

男爵获得了那些精神品质，而这正是他唯一的不足之处。

[iːtʃ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [nuː] [iks'piəriənsiz] , [freʃ] [fiːldz] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['riːdʒən][ʌv; əv]
Each found in the other new experiences , fresh fields , an unexplored region of
每个 成立 在 这 其他 新的 经历 , 新鲜的 字段 , 一个 未探索的 地区 的
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

每一种体验都能在其他新事物中找到新的领域，发现新的乐趣，探索未知的快乐天地。

[laɪf] [æt; ət] ['rɪtənbɝg] [wʌz; wəz] ['welnai] [aɪ'diːəl] .
Life at Rittenberg was wellnigh ideal .
生活 在 里滕贝格 曾是 几乎 理想的 .

在里滕贝格的生活近乎完美。

[ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd][ʌv; əv]
The accustomed occupations of the wife were full of novelty and of
这 习惯 职业 的 这 妻子 是 满的 的 新奇 和 的
[ə'træktɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] .
attractiveness to the husband .
吸引力 到 这 丈夫 .

妻子习以为常的职业对丈夫来说充满了新奇和吸引力。

[ðə; ði] [per] [riːd] [tə'geðər] [ɪn] [ɜːnəz] [fjuː] [bʌt; bət] [wel] - [lʌvd] [bʊks] ,
The pair read together in Erna's few but well - loved books ,
这 一对 读 一起 在 埃尔娜的 很少 但 出色地 - 喜爱 图书 ,

两人一起阅读了埃尔娜为数不多但深受喜爱的书籍。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] - [spraɪts] [kept] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [ðeɪ]
and when the wildness of the storm - sprites kept them within doors they
和 什么时候 这 野性 的 这 风暴 - 精灵 保留 他们 之内 门 他们
[faʊnd] [ɪn] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌt] [ðeɪ] [riːd] [geɪv] [raɪz] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
found in these and the talk to which what they read gave rise the means of
成立 在 这些 和 这 讲话 到 哪个 什么 他们 读 给予 上升 这 方法 的
['pæsɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] .
passing many a happy hour .
通过 许多 一个 快乐的 小时 .

当狂暴的风暴精灵将他们困在室内时，他们便从这些以及他们所读之书引发的谈话中找到了消磨许多快乐时光的方法。

[hɪr] ['ɜːnə] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] ['ɔlˌbrɛkt] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] .
Here Erna took the lead , and Albrecht was like her pupil .
这里 埃尔娜 采取 这 带领 , 和 阿尔布雷希特 曾是 喜欢 她 瞳孔 .

在这里，埃尔娜扮演了主导角色，而阿尔布雷希特就像她的学生一样。

[ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['æktɪv] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [spɔːrts] [ænd; ənd][ɪn] - [dɔːr] ['revlri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
In the more active , out - of - door sports and in - door revelry it was to
在 这 更多的 积极的 , 出去 - 的 - 门 运动的 和 在 - 门 狂欢 它 曾是 到
['ɔlˌbrɛkt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [fel] .
Albrecht that the initiative fell .
阿尔布雷希特 那 这 倡议 跌倒 .

在更活跃的户外运动和室内娱乐活动中，主动权落到了阿尔布雷希特手中。

[iːtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
Each had much to teach and much to learn ,
每个 有 很多 到 教 和 很多 到 学习 ,

他们彼此都有很多东西可以教，也有很多东西需要学习。

[ænd; ənd][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ə'laɪk] [wɜːr; wər] [bəʊθ] ['hæpi] .
and in teaching and learning alike were both happy .
和 在 教学 和 学习 同样 是 两个都 快乐的 .

他们在教学和学习中都感到快乐。

[ɔːl] [ðɪs] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]
All this Father Christopher watched with eagerness born of his love for the
全部 这 父亲 克里斯托弗 观看 和 渴望 出生 的 他的 爱 为了 这
[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] ['welfer] .
young couple and his desire for their spiritual welfare .
年轻的 夫妻 和 他的 欲望 为了 他们的 精神 福利 .

克里斯托弗神父满怀热情地注视着这一切，这源于他对这对年轻夫妇的爱以及他希望他们精神幸福的愿望。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʊd] [kən'tɪnjuː] ,
Could he have been sure that this state of things would continue ,
可以 他 有 到过 当然 那 这 状态 的 事物 会 继续 ,

他能确定这种情况会持续下去吗?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
he would have been fully contented and happy in regard to them ,
他 会 有 到过 完全 满足 和 快乐的 在 看待 到 他们 ,

他本会对他们感到非常满意和快乐。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [hɪm'self] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [graʊndz]
and he was wholly unable to explain to himself what possible grounds
和 他 曾是 完全 无法 到 解释 到 他自己 什么 可能的 理由
[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] ['ɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd]['ɜːnə] [wʊd] [stɪl] [lɪv; laɪv] [tə'geðər]
there could be for doubting that Albrecht and Erna would still live together
那里 可以 是 为了 怀疑 那 阿尔布雷希特 和 埃尔娜 会 仍然 居住 一起
[ɪn]['mjuːtʃuəl] ['helpflnəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] .
in mutual helpfulness and pleasure .
在 相互的 乐于助人 和 乐趣 .

他完全无法向自己解释，有什么理由怀疑阿尔布雷希特和埃尔娜是否会继续和睦相处、快乐地生活在一起。

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [veɪg] [fɔːrm][ʌv; əv][sʌm; səm] [daʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
Yet in his mind was the vague form of some doubt which he could not
然而 在 他的 头脑 曾是 这 模糊的 形式 的 一些 怀疑 哪个 他 可以 不是
[neɪm] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] .
name but which he could not banish .
姓名 但 哪个 他 可以 不是 放逐 .

然而，他的心中却萦绕着某种模糊的疑虑，他无法说出它的名字，也无法消除它。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl]
It might be that he was accustomed to being confronted by the fact that all
它 可能 是 那 他 曾是 习惯 到 存在 面对 经过 这 事实 那 全部
['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] ,
spiritual good is the price of hard struggle ,
精神 好的 是 这 价格 的 难的 斗争 ,

或许他早已习惯了面对这样一个事实：所有精神上的益处都是艰苦奋斗的代价。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [wʌt] [fɔːrm] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði]['kɑːntest][ɪn]
and he unconsciously waited to see in what form would come the contest in
和 他 不知不觉 等待 到 看 在 什么 形式 会 来 这 竞赛 在
[wɪtʃ] ['ɔlˌbrɛkt] [mʌst; məst] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər]
which Albrecht must sooner or later fight with the powers of darkness for
哪个 阿尔布雷希特 必须 很快 或者 之后 斗争 和 这 权力 的 黑暗 为了
[ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
the soul which he seemed to have won and to enjoy without a battle .
这 灵魂 哪个 他 似乎 到 有 韩元 和 到 享受 没有 一个 战斗 .

他不自觉地等待着，看看这场与黑暗势力争夺灵魂的斗争会以何种形式到来——阿尔布雷希特迟早要与黑暗势力斗争，而他似乎已经赢得了灵魂，并且无需战斗就能享受它。

[hiː; hi] [felt] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
He felt , too , that the powers of the forest ,
他 毛毡 , 也 , 那 这 权力 的 这 森林 ,

他也感受到了森林的力量，

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [ʌp] ['ɔlˌbrɛkt] [wɪ'ðaʊt]
the evil spirits of the waste and the night , would not yield up Albrecht without
这 邪恶的 烈酒 的 这 浪费 和 这 夜晚 , 会 不是 屈服 向上 阿尔布雷希特 没有
[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,
a struggle ,
一个 斗争 ,

荒野和黑夜中的邪灵不会轻易放过阿尔布雷希特。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [weɪts] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ['kɑːnflɪkt] .
and his was the attitude of one who waits for coming conflict .
和 他的 曾是 这 态度 的 一 WHO 等待 为了 未来 冲突 .

他的态度就像是在等待冲突的到来。

[wʌn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə][faɪnd]
One summer morning the priest came into the great hall of the castle to find
一 夏天 早晨 这 牧师 来了 进入 这 伟大的 大厅 的 这 城堡 到 寻找
['ɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd] ['ɚːnə] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['weðər]
Albrecht and Erna standing together at the window looking out at the weather
阿尔布雷希特 和 埃尔娜 常设 一起 在 这 窗户 寻找 出去 在 这 天气
.
.
.

一个夏日的早晨，牧师走进城堡的大厅，发现阿尔布雷希特和埃尔娜并肩站在窗边，望着外面的天气。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['evər] [sɪns] ['deɪbreɪk] ,
It had been raining at intervals ever since daybreak ,
它 有 到过 下雨 在 间隔 曾经 自从 拂晓 ,

从天亮到现在，雨一直断断续续地下着。

[ænd; ənd] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['broʊkən] [klaʊd] [wɜːr; wər] ['treɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['rægɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]['oʊvər]
and great masses of broken cloud were trailing their ragged edges over
和 伟大的 群众 的 破碎的 云 是 尾随 他们的 破烂不堪 边缘 超过
[ðə; ði][fɑːr] - ['spredɪŋ] ['fɔrists] [ʌv; əv] [paɪn] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊps] .
the far - spreading forests of pine that covered the mountain slopes .
这 远的 - 传播 森林 的 松树 那 涵盖 这 山 连续下坡 .

大片破碎的云朵拖着参差不齐的边缘，笼罩着覆盖山坡的广阔松林。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][skaɪ] [wʊd] ['laɪtn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stɔːrm] [wɜːr; wər] ['endɪd] ,
Now and then the sky would lighten as if the storm were ended ,
现在 和 然后 这 天空 会 减轻 作为 如果 这 风暴 是 结束 ,

天空偶尔会放晴，仿佛暴风雨已经结束。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['loʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [kʌm] ['dæʃɪŋ] [daʊn] ,
but again it would lower , and the rain come dashing down ,
但 再次 它 会 降低 , 和 这 雨 来 帅气 向下 ,

但雨势再次减弱，暴雨倾盆而下。

[swept] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ə'genst] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['wɪndoʊz] .
swept by the wind against the castle windows .
扫荡 经过 这 风 反对 这 城堡 视窗 .

被风吹得拍打在城堡的窗户上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ɪz]['oʊvər] , " ['əːnə] [sed] [pər'sweɪsɪvli] ,
" I am sure that the rain is over , " Erna said persuasively ,
" 我 是 当然 那 这 雨 是 超过 , " 埃尔娜 说 令人信服地 ,

“我确信雨已经停了，”埃尔娜语气肯定地说。

[æz; əz] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .
as Father Christopher came within hearing .
作为 父亲 克里斯托弗 来了 之内 听力 .

克里斯托弗神父走近，听到了。

" [wiː; wi][kæn; kən] [get] [tuː; tə] [hɔːrs] [naʊ] ,
" We can get to horse now ,
" 我们 能 得到 到 马 现在 ,

我们现在可以去骑马了，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] ['ʌndər] [wei] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] .
and by the time we are well under way the sun will be shining .
和 经过 这 时间 我们 是 出色地 在下面 方式 这 太阳 将要 是 灼灼 .

等我们航行顺利的时候，太阳就会出来了。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [klɪr] [ɔːf] ?
Besides , what does it matter if it does not clear off ?
除了 , 什么 做 它 事情 如果 它 做 不是 清除 离开 ?

此外，就算它不消失又有什么关系呢?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] . "
We shall not mind that if we can but get into the open . "
我们 将 不是 头脑 那 如果 我们 能 但 得到 进入 这 打开 . "

我们并不介意，只要能走到开阔地带就行。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ɔlˌbrɛkt] ,
" In the first place , " returned Albrecht ,
" 在 这 第一的 地方 , " 返回 阿尔布雷希特 ,

“首先，”阿尔布雷希特回答道。

['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'gen] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli]

smiling upon her and then turning to look out again over hill and valley

微笑 之上 她 和 然后 转弯 到 看 出去 再次 超过 爬坡道 和 谷

[ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːrmi] [skaɪ] ,

and up at the stormy sky ,

和 向上 在 这 暴风雨 天空 ,

他微笑着看着她，然后转身再次眺望山峦和山谷，抬头望向暴风雨的天空。

" [mɛsiːmɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːn] [tuː; tə] [reɪn] ['veri] ['hevɪli] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

" Meseemeth it is soon to rain very heavily ; and in the second place ,

" 我看到 它 是 很快 到 雨 非常 重度 ; 和 在 这 第二 地方 ,

“看来很快就要下大雨了；其次，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ]

I am not sorry that we should be kept at home to - day that we may go

我 是 不是 对不起 那 我们 应该 是 保留 在 家 到 - 天 那 我们 可能 去

[ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv] [seɪnt] ['kʌθbərt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'weɪ]

on with those words in the scroll of Saint Cuthbert we were called away

在 和 那些 字 在 这 滚动 的 圣 卡斯伯特 我们 是 称为 离开

[frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] . "

from yesterday . "

从 昨天 . "

我并不后悔今天我们被留在家里，这样我们就可以继续研读圣库斯伯特经卷中那些我们昨天被叫走的文字了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dʌn] , " [wʌz; wəz] [ɝːnəz] ['ænsər] ,

" But the reading can always be done , " was Erna's answer ,

" 但 这 阅读 能 总是 是 完毕 , " 曾是 埃尔娜的 回答 ,

“但是阅读随时都可以进行，”埃尔娜回答道。

" [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wen] [wiː; wi][kæn; kən][raɪd] ?

" and who knows when we can ride ?

" 和 WHO 知道 什么时候 我们 能 骑 ?

谁知道我们什么时候才能骑车呢?

[bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [smaɪl] ['pɑːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] ,

Besides , " she added , a dazzling smile parting her beautiful lips ,

除了 , " 她 额外 , 一个 耀眼的 微笑 离别 她 美丽的 嘴唇 ,

“此外，”她补充道，美丽的嘴唇微微张开，绽放出灿烂的笑容。

" [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [seɪnt] ['kʌθbərt] [wen] [fɔːr; fər] ['veri] [eɪdʒ][wiː; wi] ['kænɑːt] [raɪd] .

" we can read Saint Cuthbert when for very age we cannot ride .

" 我们 能 读 圣 卡斯伯特 什么时候 为了 非常 年龄 我们 不能 骑 .

“即使我们年纪大了不能骑马，我们也可以读圣库斯伯特的故事。”

" [ðə; ði] [priːst] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] ,

" The priest did not stay to hear how the matter was settled ,

" 这 牧师 做过 不是 停留 到 听到 如何 这 事情 曾是 定居 ,

“神父没有留下来听事情是如何解决的，

[bʌt; bət] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] ;

but went on his way down the long hall ;

但 去 在 他的 方式 向下 这 长的 大厅 ;

但他继续沿着长长的走廊走去；

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [θɔːt] ['wʌndrɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

yet as he went he thought wonderingly of the strange fact that it should be

然而 作为 他 去 他 想法 惊奇地 的 这 奇怪的 事实 那 它 应该 是

['ɜːnə] [huː] ['ɝːdʒd] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ,

Erna who urged for pleasure ,

埃尔娜 WHO 敦促 为了 乐趣 ,

然而，他边走边疑惑地想到一个奇怪的事实：竟然是厄娜在极力追求享乐。

[ænd; ənd]	['ɔlˌbrɛkt]	[huː]	[dɪ'zaɪrd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[taɪm]	[biː; bi]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	['paɪəs]	[ɪm'plɔɪmənt]	.
and	**Albrecht**	**who**	**desired**	**that**	**the**	**time**	**be**	**given**	**to**	**pious**	**employment**	**.**
和	阿尔布雷希特	WHO	想要的	那	这	时间	是	给定	到	虔诚的	就业	.

阿尔布雷希特希望将时间用于虔诚的工作。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[haʊ]	[ðə; ði]	[priːst]	[bɪ'keɪm]	['trʌbld]	.
HOW	**THE**	**PRIEST**	**BECAME**	**TROUBLED**	**.**
如何	这	牧师	成为	麻烦	.

神父为何感到困扰。

[ðə; ði]	[deɪz]	[went]	[baɪ]	,
The	**days**	**went**	**by**	**,**
这	天	去	经过	,

日子一天天过去了，

['ʌn'tɪl]	[ɔːl'redi]	[ðə; ði]	['ɔːtəm]	['krəukəsiz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[stɑːr]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[braɪt]	['kʌlɚz]	[ðə; ði]	[gleɪdz]
until	**already**	**the**	**autumn**	**crocuses**	**began**	**to**	**star**	**with**	**their**	**bright**	**colors**	**the**	**glades**
直到	已经	这	秋天	番红花	开始	到	星星	和	他们的	明亮的	颜色	这	林间空地
[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[hɪlz]	.										
among	**the**	**hills**	**.**										
之中	这	丘陵	.										

直到秋番红花开始在山间空地绽放出鲜艳的色彩。

[ðə; ði]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[jɪr]	[hæd; həd]	[kʌm]	[wen]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hʌntsmən]	[bɪ'gɪnz]	[tuː; tə]	
The	**time**	**of**	**year**	**had**	**come**	**when**	**the**	**blood**	**of**	**the**	**huntsman**	**begins**	**to**	
这	时间	的	年	有	来	什么时候	这	血	的	这	猎人	开始	到	
['tɪŋgl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[veɪnz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðə; ði]	[best]	[spɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['twelvmʌnθ]	[ɪz]	[æt; ət]	[hænd]
tingle	**in**	**his**	**veins**	**because**	**the**	**best**	**sport**	**of**	**the**	**whole**	**twelvemonth**	**is**	**at**	**hand**
刺痛	在	他的	静脉	因为	这	最好的	运动	的	这	所有的	十二个月	是	在	手
.														
:														
.														

一年中最好的狩猎活动即将到来，猎人的血液开始在血管中沸腾。

[ðə; ði]	[skaɪ]	['meləud]	[laɪk]	[ðə; ði]	['wɪntər]	[perz]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['ʃoʊɪŋ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ʃeɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
The	**sky**	**mellowed**	**like**	**the**	**winter**	**pears**	**which**	**were**	**showing**	**the**	**first**	**shade**	**of**	**the**
这	天空	温和的	喜欢	这	冬天	梨	哪个	是	显示	这	第一的	阴影	的	这
['tɔːni]	[ænd; ənd]	['rʌsɪt]	[hjuː]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	['kʌvər]	[ðer; ðər]	[tʃiːks]	[wen]	[ðə; ði]	[taɪm]	[keɪm]	[fɔːr; fər]	
tawny	**and**	**russet**	**hue**	**that**	**should**	**cover**	**their**	**cheeks**	**when**	**the**	**time**	**came**	**for**	
黄褐色	和	赤褐色	色调	那	应该	覆盖	他们的	脸颊	什么时候	这	时间	来了	为了	
[ðer; ðər]	['gæðərɪŋ]	.												
their	**gathering**	**.**												
他们的	采集	.												

天空变得柔和起来，就像冬日的梨子，它们开始泛起淡淡的黄褐色，这种颜色会在收获的时候覆盖它们的脸颊。

[naʊ]	[ʌv; əv]	[naɪts]	[ðə; ði]	[waɪld]	['hʌntsmən]	[wʌz; wəz]	['ɔːf(ə)n]	[hɜːrd]	['raɪdɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[mæd]	[kruː]	[ʌv; əv]
Now	**of**	**nights**	**the**	**Wild**	**Huntsman**	**was**	**often**	**heard**	**riding**	**with**	**mad**	**crew**	**of**
现在	的	夜晚	这	荒野	猎人	曾是	经常	听到	骑术	和	疯狂的	全体人员	的
[wʊd]	-	[spraɪts]	[θruː]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	;							
wood	**-**	**sprites**	**through**	**the**	**forest**	**;**							
木头	-	精灵	通过	这	森林	;							

现在，人们经常在夜晚听到野猎人带着一群疯狂的森林精灵骑马穿过森林的声音；

[ænd; ənd]	**and**	和
[æz; əz]	**as**	作为
[ðə; ði]	**the**	这
[deɪz]	**days**	天
[ˈʃɔːtnd]	**shortened**	缩短
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[dʌsk]	**dusk**	黄昏
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˈtwaɪlaɪt]	**twilight**	暮
[ˈɡæðərd]	**gathered**	聚集
[ˈɜːrliər]	**earlier**	早些时候
[ðæn; ðən]	**than**	比
[bɪˈfɔːr]	**before**	前
,	**,**	,

随着白昼渐短，暮色降临得比以往更早，

[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[ˈhæpənd]	**happened**	发生
[ðæt]	**that**	那
[nɑːt]	**not**	不是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[fjuː]	**few**	很少
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[tʃɜːrlz]	**churls**	粗人
[ænd; ənd]	**and**	和
[sɜːfs]	**serfs**	农奴
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈkæs(ə)l]	**castle**	城堡
[kɔːt]	**caught**	捕捉
[ɡlimpsiz]	**glimpses**	惊鸿一瞥
[ʌv; əv]	**of**	的
[veɪɡ]	**vague**	模糊的
[fɔːrmz]	**forms**	表格
[ˈstiːlɪŋ]	**stealing**	偷窃
[θruː]	**through**	通过
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈɡæðərɪŋ]	**gathering**	采集
[ˈdɑːrknəs]	**darkness**	黑暗
,	**,**	,

碰巧的是，城堡里不少粗野的农奴和仆役瞥见了模糊的身影在渐浓的夜色中悄悄移动。

[naʊ]	**now**	现在
[ɑːn]	**on**	在
[ɜːrθ]	**earth**	地球
[ænd; ənd]	**and**	和
[əˈnɑːn]	**anon**	匿名
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[er]	**air**	空气
,	**,**	,

现在在地球上，不久将在空中。

[æz; əz]	**as**	作为
[ɪf]	**if**	如果
[ðə; ði]	**the**	这
[wʊd]	**wood**	木头
-	**-**	-
[foʊk]	**folk**	民间
[wɜːr; wər]	**were**	是
[ˈwatʃɪŋ]	**watching**	观看
[wʌt]	**what**	什么
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ɪn]	**in**	在
[ˈprɑːɡres]	**progress**	进步
[æt; ət]	**at**	在
[ˈrɪtənbɝɡ]	**Rittenberg**	里滕贝格
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[moʊst]	**most**	最多
[ˈkerf(ə)l]	**careful**	小心
[ˈiːɡərnəs]	**eagerness**	渴望
.	**.**	.

仿佛林中居民正以无比的专注和热情注视着里滕贝格正在发生的一切。

[ˈfɑːðər]	**Father**	父亲
[ˈkrɪstəfər]	**Christopher**	克里斯托弗
,	**,**	,
[wen]	**when**	什么时候
[ðiːz]	**these**	这些
[teɪlz; ˈteɪˌliz]	**tales**	故事
[keɪm]	**came**	来了
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈhɪrɪŋ]	**hearing**	听力
,	**,**	,
[said]	**sighed**	叹了口气
[ænd; ənd]	**and**	和
[ʃʊk]	**shook**	摇晃
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hed]	**head**	头
.	**.**	.

克里斯托弗神父听到这些故事后，叹了口气，摇了摇头。

[hiː; hi]	**He**	他
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[ˈiːzəli]	**easily**	容易地
[ˌkɑːmprɪˈhend]	**comprehend**	理解
[ðæt]	**that**	那
[ɔːl]	**all**	全部
[ðə; ði]	**the**	这
[waɪld]	**wild**	荒野
[ˈsoʊlləs]	**soulless**	无魂
[foʊk]	**folk**	民间
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[wʊd]	**wood**	木头
,	**,**	,

他很容易就能理解，森林里所有那些野蛮无情的人们，

[ˈweðər]	**whether**	无论
[ɪn]	**in**	在
[liːɡ]	**league**	联盟
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈpaʊɝz]	**powers**	权力
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˈdɑːrknəs]	**darkness**	黑暗
[ɔːr]	**or**	或者
[nɑːt]	**not**	不是
,	**,**	,

无论是否与黑暗势力结盟，

[maɪt]	**might**	可能
[wel]	**well**	出色地
[biː; bi]	**be**	是
[ˈɪntrəstɪd]	**interested**	感兴趣的
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[feɪt]	**fate**	命运
[ʌv; əv]	**of**	的
[wʌn]	**one**	一
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[bænd]	**band**	乐队
[huː]	**who**	WHO
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ə; eɪ]	**a**	一个
[wʊd]	**wood**	木头
-	**-**	-
[ˈkriːtʃər]	**creature**	生物
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪˈkʌm]	**become**	变得
[ˈhjuːmən]	**human**	人类
,	**,**	,

他们或许会对他们队伍中某个由森林生物变成人类的家伙的命运感兴趣。

[ænd; ənd]	**and**	和
,	**,**	,
[ˈweðər]	**whether**	无论
[ðeɪ]	**they**	他们
[wɜːr; wər]	**were**	是
[ˈplɑːtɪŋ]	**plotting**	绘制
[tuː; tə]	**to**	到
[duː]	**do**	做
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[hɑːrm]	**harm**	伤害
[ɔːr]	**or**	或者
[noʊ]	**no**	不
,	**,**	,

无论他们是否密谋伤害他，

[wʊd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [haʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [nuː] ['paʊɚz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɡɪft][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti]
would long to watch how he bore his new powers and his gift of immortality
会 长的 到 手表 如何 他 钻孔 他的 新的 权力 和 他的 礼物 的 不朽
.
:
.

很想看看他如何运用他的新力量和永生天赋。

[bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][wʌz; wəz] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [lest] [ðiːz] [streɪndʒ]
But withal was Father Christopher troubled in his mind lest these strange
但 此外 曾是 父亲 克里斯托弗 麻烦 在 他的 头脑 免得 这些 奇怪的
[spraɪts] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['kriːtʃərz] [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['ɔlˌbrɛkt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər]
sprites might be other than creatures who looked upon Albrecht with wonder
精灵 可能 是 其他 比 生物 WHO 看起来 之上 阿尔布雷希特 和 想知道
[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .
and longing .
和 渴望 .

但克里斯托弗神父心中却忧心忡忡，担心这些奇怪的精灵会不会只是对阿尔布雷希特充满惊奇和渴望的生物。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [proʊn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wʊd] - [foʊk][tuː; tə][duː] ['mɪstʃɪf] ;
He knew how prone are the wood - folk to do mischief ;
他 知道 如何 易于 是 这 木头 - 民间 到 做 恶作剧 ;

他知道森林里的居民有多么喜欢作恶；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][waɪld][hɜːrd] [wɪl] [set] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [teɪm] ['ænɪm(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi][ʌv; əv]
and as the wild herd will set upon a tame animal though he be of
和 作为 这 荒野 一群 将要 放 之上 一个 驯服 动物 尽管 他 是 的
[ðer; ðər][kaɪnd] ,
their kind ,
他们的 种类 ,

就像野牛群会攻击驯养的动物，即使它是同类一样。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnbæp'taɪzd] [kruː] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə][duː][hɑːrm][tuː; tə]
so it might well be that the unbaptized crew were eager to do harm to
所以 它 可能 出色地 是 那 这 未受洗者 全体人员 是 渴望的 到 做 伤害 到
[wʌn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðer; ðər][ræŋks] .
one who had deserted their ranks .
一 WHO 有 荒凉的 他们的 排名 .

因此，未受洗的船员很可能渴望伤害那些叛逃的人。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [haʊ'evər] ,
More than the doings of the creatures of the forest , however ,
更多的 比 这 行为 的 这 生物 的 这 森林 , 然而 ,

然而，比起森林生物的活动，

[dɪd][ðə; ði] [weɪz] [æt; ət] ['rɪtənbɜ˞g] [kən'sɜːrn][ðə; ði] [priːst] .
did the ways at Rittenberg concern the priest .
做过 这 方式 在 里滕贝格 忧虑 这 牧师 .

里滕贝格的道路与牧师有关吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒɑːkənd][stɜːr][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
There was day by day a more and more jocund stir in the castle .
那里 曾是 天 经过 天 一个 更多的 和 更多的 欢乐 搅拌 在 这 城堡 .

城堡里一天比一天热闹起来。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [siːmd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]
The countess seemed to drink in animation from the air , which was now
这 伯爵夫人 似乎 到 喝 在 动画片 从 这 空气 , 哪个 曾是 现在
[tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
chill in the morning ,
寒意 在 这 早晨 ,

伯爵夫人似乎从清晨的凉意中汲取了活力。

[ænd; ənd] ['evər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːgər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] ['meri] -
and ever did she become more and more eager in the chase and in all merry -
和 曾经 做过 她 变得 更多的 和 更多的 渴望的 在 这 追赶 和 在 全部 欢乐 -
['meɪkɪŋ] .
making .
制作 .

而且她对追逐和一切娱乐活动也越来越热衷。

[ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːks] [wɜːr; wər] [wel] [lʊkt] [tuː; tə] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ; [ænd; ənd] [oʊld]
The hounds and the hawks were well looked to in these days ; and old
这 猎犬 和 这 老鹰 是 出色地 看起来 到 在 这些 天 ; 和 老的
['ruːpərt] ,
Rupert ,
鲁珀特 ,

这些日子里，猎犬和猎鹰都得到了很好的照顾；而老鲁珀特，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['hʌntsmən] ,
the chief huntsman ,
这 首席 猎人 ,

首席猎手，

[huːz] ['ɑːfɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] ['aɪd(ə)l] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]
whose office had become a mere idle name in the days before the coming of
谁 办公室 有 变得 一个 仅仅 闲置的 姓名 在 这 天 前 这 未来 的
[ðə; ði] ['bærən] ['ɔlˌbrɛkt] ,
the Baron Albrecht ,
这 男爵 阿尔布雷希特 ,

在阿尔布雷希特男爵到来之前，这个职位已经沦为了一个空名。

[faʊnd] [hɪm'self] [soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] ['pælət] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
found himself so busy that he lay down at night on his hard pallet with all his
成立 他自己 所以 忙碌的 那 他 躺 向下 在 夜晚 在 他的 难的 托盘 和 全部 他的
[eɪdʒd] [boʊnz] [æn; ən] [eɪk] .
aged bones an ache .
老年人 骨头 一个 疼痛 .

他忙得不可开交，晚上躺在坚硬的床垫上，浑身骨头都隐隐作痛。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] ,
He was full of pride in the revival of his art ,
他 曾是 满的 的 自豪 在 这 复兴 的 他的 艺术 ,

他对自己的艺术得以复兴感到无比自豪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [boʊst] [ðæt] [ðə; ði] [spɔːrt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] ['fɑːloʊd] [naʊ] [æz; əz] [ɪn]
and he began to boast that the sport was as well followed now as in
和 他 开始 到 夸 那 这 运动 曾是 作为 出色地 随后 现在 作为 在
[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['mæstər] ,
the days of his former master ,
这 天 的 他的 以前的 掌握 ,

他开始吹嘘说，这项运动现在和他以前的主人在世时一样受欢迎。

[ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [said] [tuː; tə] [hɪm'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
the late count ; but he sighed to himself now and then when he was
这 晚的 数数 ; 但 他 叹了口气 到 他自己 现在 和 然后 什么时候 他 曾是
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

已故的伯爵；但他独自一人时，偶尔会自言自语地叹息。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and shook his head ,
和 摇晃 他的 头 ,

他摇了摇头。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪs]
wondering whether he should be much longer able to keep up to the pace
好奇 无论 他 应该 是 很多 更长 有能力的 到 保持 向上 到 这 步伐
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
which was now the custom of the castle .
哪个 曾是 现在 这 风俗 的 这 城堡 .

他不禁怀疑自己是否还能跟上城堡里如今习以为常的节奏。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['æftər]
He began to say to himself more and more frequently that he was , after
他 开始 到 说 到 他自己 更多的 和 更多的 频繁地 那 他 曾是 , 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

他开始越来越频繁地对自己说，他毕竟是……

[æn; ən] [oʊld] [mæn] ,
an old man ,
一个 老的 男人 ,

一位老人

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and that it was getting to be time for him to make way for the
和 那 它 曾是 获得 到 是 时间 为了 他 到 制作 方式 为了 这
[jʌŋ] ['fɛloʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [treɪnd] .
young fellows he had trained .
年轻的 伙伴们 他 有 受过训练 .

他觉得是时候让位给那些他一手培养的年轻小伙子们了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['melənkɑːli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,
It made him melancholy enough to consider this possibility ,
它 制成 他 忧郁 足够的 到 考虑 这 可能性 ,

这让他感到十分忧郁，以至于开始考虑这种可能性。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['venəri] [æt; ət]
but it was a great comfort to him that the revival of venery at
但 它 曾是 一个 伟大的 舒适 到 他 那 这 复兴 的 性交 在
['rɪtənbɝg] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [haʊ]
Rittenberg gave him a chance to show those who were to take his place how
里滕贝格 给予 他 一个 机会 到 展示 那些 WHO 是 到 拿 他的 地方 如何
[θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] ,
things should be done ,
事物 应该 是 完毕 ,

但令他感到欣慰的是，里滕贝格狩猎业的复兴让他有机会向接替他的人展示应该如何做事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [fər'evər] [ðə; ði] [bɔːr]
and to prove his own cunning in the chase before he resigned forever the boar
和 到 证明 他的 自己的 狡猾 在 这 追赶 前 他 辞职 永远 这 公猪
- [spɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [bædʒ] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
- spear which was his badge of office .
- 矛 哪个 曾是 他的 徽章 的 办公室 .

为了证明自己的狡猾，在他永远辞去职务之前，他追捕了作为其职务标志的野猪矛。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [geɪ] ['duːɪŋz] [æt; ət] ['rɪtənbɝg] [ɪn] [ðiːz] ['ɔːtəm] [deɪz] .
For there were gay doings at Rittenberg in these autumn days .
为了 那里 是 同性恋 行为 在 里滕贝格 在 这些 秋天 天 .

秋日的里滕贝格发生了一些令人愉悦的事情。

[ðə; ði]	[dʌvz; doʊvz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[oʊld]	[hæd; həd]	[seɪld]	[soʊ]	['smuːðli]	[ænd; ənd]	['sliːpɪli]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	['taʊərz]	,
The	**doves**	**that**	**of**	**old**	**had**	**sailed**	**so**	**smoothly**	**and**	**sleepily**	**about**	**the**	**castle**	**towers**	**,**
这	鸽子	那	的	老的	有	航行	所以	顺利	和	昏昏欲睡地	关于	这	城堡	塔楼	,

昔日那些在城堡塔楼间轻盈慵懒地飞翔的鸽子，

[hæd; həd]	[naʊ]	[noʊ]	[rest]	,
had	**now**	**no**	**rest**	**,**
有	现在	不	休息	,

现在他再也没有休息的时间了。

[soʊ]	['greɪtli]	[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	[ɪk'saɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['hʌntɪŋ]	-	[hɔːrn]	[baɪ]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[luːt]	[baɪ]	[naɪt]
so	**greatly**	**were**	**they**	**excited**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**hunting**	**-**	**horn**	**by**	**day**	**and**	**of**	**lute**	**by**	**night**
所以	非常	是	他们	兴奋的	经过	这	声音	的	打猎	-	喇叭	经过	天	和	的	琵琶	经过	夜晚

,
,
,

他们白天听到猎号声，夜晚听到鲁特琴声，都兴奋不已。

[ðə; ði]	[stɜːr]	[ʌv; əv]	['hʌntsmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrtjɑːrd]	,
the	**stir**	**of**	**huntsmen**	**in**	**the**	**courtyard**	**,**
这	搅拌	的	猎人	在	这	庭院	,

庭院里猎人们的骚动，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['læftər]	[ʌv; əv]	['əːnə]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['meidnz]	['rɪŋɪŋ]	[aʊt]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[hɔːl]	.
and	**the**	**laughter**	**of**	**Erna**	**and**	**her**	**maidens**	**ringing**	**out**	**through**	**the**	**windows**	**of**	**the**	**great**	**hall**	**.**
和	这	笑声	的	埃尔娜	和	她	少女们	铃声	出去	通过	这	视窗	的	这	伟大的	大厅	.

埃尔娜和她的侍女们的笑声从大厅的窗户里传了出来。

"	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	,	"	[kwoʊθ]	[ðə; ði]	['leɪdi]	['ædəleɪd]	[tuː; tə]	['fɑːðər]	['krɪstəfər]	,
"	**All**	**the**	**castle**	**,**	**"**	**quoth**	**the**	**Lady**	**Adelaide**	**to**	**Father**	**Christopher**	**,**
"	全部	这	城堡	,	"	引用	这	女士	阿德莱德	到	父亲	克里斯托弗	,

“整个城堡,”阿德莱德夫人对克里斯托弗神父说道。

"	[siːmz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kɔːt]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bærən]	.
"	**seems**	**to**	**have**	**caught**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**baron**	**.**
"	似乎	到	有	捕捉	这	精神	的	这	男爵	.

“似乎继承了男爵的精神。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[ɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	['hev(ə)n]	[noʊz]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[dʌl]	[ɪ'nʌf]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[keɪm]	.
Everybody	**is**	**full**	**of**	**life**	**now**	**,**	**and**	**Heaven**	**knows**	**we**	**were**	**dull**	**enough**	**before**	**he**	**came**	**.**
大家	是	满的	的	生活	现在	,	和	天堂	知道	我们	是	乏味的	足够的	前	他	来了	.

现在每个人都充满活力，老天作证，在他来之前，我们是多么的无趣。

[kaʊnt]	['stiːvən]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[felt]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['taʊər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sliːpɪŋ]	['bjuːti]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	. "
Count	**Stephen**	**told**	**me**	**that**	**he**	**felt**	**as**	**if**	**he**	**were**	**in**	**the**	**tower**	**of**	**the**	**Sleeping**	**Beauty**	**when**	**he**	**was**	**here**	**. "**
数数	史蒂芬	讲述	我	那	他	毛毡	作为	如果	他	是	在	这	塔	的	这	睡眠	美丽	什么时候	他	曾是	这里	. "

斯蒂芬伯爵告诉我，他感觉自己仿佛置身于睡美人塔中。

" [ðə; ði] ['sliːpər] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] , " [ðə; ði] [priːst] [ri'spɒndid] ,
" The sleeper has awakened , " the priest responded ,
" 这 轨枕 有 觉醒 , " 这 牧师 回应 ,

“沉睡者已苏醒，”牧师回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['siːkrət] ['ʃædoʊ] .
with a smile that was not without some secret shadow .
和 一个 微笑 那 曾是 不是 没有 一些 秘密 阴影 .

笑容中却隐藏着一丝不易察觉的阴影。

" [ɪn] [truːθ] ,
" In truth ,
" 在 真相 ,

“事实上，

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ]['truːli] [wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]
the countess and her husband have become so truly one that it is not
这 伯爵夫人 和 她 丈夫 有 变得 所以 真的 一 那 它 是 不是
['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['iːðər] [ɪz] ['geɪɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
possible to say that either is gayer than the other .
可能的 到 说 那 任何一个 是 更gay 比 这 其他 .

伯爵夫人和她的丈夫已经真正融为一体，以至于无法说他们之中谁更同性恋。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːl] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] .
They think alike , and they feel in all things the same .
他们 思考 同样 , 和 他们 感觉 在 全部 事物 这 相同的 .

他们的想法相同，在所有事情上的感受也相同。

" [hiː; hi] [spoʊk] [rɪ'flektɪvli] ,
" He spoke reflectively ,
" 他 辐 反思地 ,

他若有所思地说道：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [hɪz; ɪz]
and even as he spoke there came into his mind a doubt whether his
和 甚至 作为 他 辐 那里 来了 进入 他的 头脑 一个 怀疑 无论 他的
[wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪg'zæktli] [truː] .
words were exactly true .
字 是 确切地 真的 .

甚至在他说话的时候，他心中也开始怀疑自己所说的话是否完全属实。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had watched with the keenest interest and anxiety the growth of the
他 有 观看 和 这 最热衷 兴趣 和 焦虑 这 生长 的 这
['spɪrɪtʃuəl] [ɪn] ['ɔlˌbrɛkt] ,
spiritual in Albrecht ,
精神 在 阿尔布雷希特 ,

他曾以极其浓厚的兴趣和焦虑的心情观察着阿尔布雷希特精神层面的成长。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəl]['hjuːmənaɪzɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːboʊld][baɪ][hɪz; ɪz]
and the gradual humanizing that had been wrought in the kobold by his
和 这 逐渐地 人性化 那 有 到过 锻 在 这 狗头人 经过 他的
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

以及婚姻给地精带来的逐渐的人性化。

[hiː; hi] [felt] [prə'faʊndli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [bəuθ] [ðə; ði] ['bærən] [ænd; ənd] ['əːnə] ,
He felt profoundly his own responsibility in regard to both the baron and Erna ,
他 毛毡 深刻地 他的 自己的 责任 在 看待 到 两个都 这 男爵 和 埃尔娜 ,

他深感自己对男爵和厄娜都负有责任。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[biːdz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['roʊzəri]	[wɜːr; wər]	['groʊɪŋ]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[smuːð]	['ʌndər]
and	**the**	**beads**	**of**	**his**	**rosary**	**were**	**growing**	**more**	**and**	**more**	**smooth**	**under**
和	这	珠子	的	他的	念珠	是	生长	更多的	和	更多的	光滑的	在下面

[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ænd; ənd]	[naɪts]	[ðæt]	[hæd; həd]	[sped]	[sɪns]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	.
his	**fingers**	**in**	**the**	**days**	**and**	**nights**	**that**	**had**	**sped**	**since**	**the**	**wedding**	**.**
他的	手指	在	这	天	和	夜晚	那	有	加速	自从	这	婚礼	.

自从婚礼以来，日复一日，夜复一夜地过去，他指尖下的念珠也变得越来越光滑。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɑːtʃt]	['ɜːnə]	[noʊ]	[les]	['kerfəli]	[ðæn; ðən]	['ɔlˌbrɛkt]	,
He	**had**	**watched**	**Erna**	**no**	**less**	**carefully**	**than**	**Albrecht**	**,**
他	有	观看	埃尔娜	不	较少的	小心	比	阿尔布雷希特	,

他对埃尔娜的观察丝毫不亚于阿尔布雷希特。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	['wʌndər]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[sens]	[ʌv; əv]	[fɪr]	[haʊ]	[fɑːr]	[ðə; ði]
and	**he**	**was**	**beginning**	**to**	**wonder**	**with**	**some**	**sense**	**of**	**fear**	**how**	**far**	**the**
和	他	曾是	开始	到	想知道	和	一些	感觉	的	害怕	如何	远的	这

['ɪnfluəns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[wʌz; wəz]	['destɪnd]	[tuː; tə]	[liːd]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃ(ə)n]
influence	**of**	**her**	**husband**	**was**	**destined**	**to**	**lead**	**her**	**from**	**the**	**condition**
影响	的	她	丈夫	曾是	注定	到	带领	她	从	这	状况

[ʌv; əv]	['ɪnəs(ə)nt]	[ænd; ənd]	['spɪrɪtʃuəl]	[kɑːm]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['bærən]	[vɑːn]	[wɔːldstaɪn]	[hæd; həd]	[faʊnd]
of	**innocent**	**and**	**spiritual**	**calm**	**in**	**which**	**the**	**Baron**	**von**	**Waldstein**	**had**	**found**
的	清白的	和	精神	冷静的	在	哪个	这	男爵	冯	瓦尔德斯坦	有	成立

[hɜːr; hər]	[ə'pɑːn]	[ðæt]	[sprɪŋ]	[deɪ]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[fɜːrst]	[met]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[hɔːl]	.
her	**upon**	**that**	**spring**	**day**	**when**	**she**	**had**	**first**	**met**	**him**	**in**	**the**	**great**	**hall**	**.**
她	之上	那	春天	天	什么时候	她	有	第一的	遇见	他	在	这	伟大的	大厅	.

他开始有些害怕地想，她丈夫的影响究竟会把她带离她天真无邪、内心平静的状态多远。那是瓦尔德斯坦男爵在那个春日的大厅里第一次见到她时的状态。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	['ɜːnə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[priːst]	[kʊd; kəd]	[lʊk]	[ə'pɑːn]	[wɪð; wɪθ]
There	**was**	**nothing**	**in**	**the**	**life**	**of**	**Erna**	**which**	**the**	**priest**	**could**	**look**	**upon**	**with**
那里	曾是	没有什么	在	这	生活	的	埃尔娜	哪个	这	牧师	可以	看	之上	和

[bleɪm]	,
blame	**,**
责备	,

埃尔娜的一生中没有任何事是这位牧师可以责备的。

[ænd; ənd]	[jet]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veɪgli]	[ʌn'iːzi]	[wen]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
and	**yet**	**he**	**was**	**vaguely**	**uneasy**	**when**	**he**	**thought**	**of**	**her**	**.**
和	然而	他	曾是	依稀	不安	什么时候	他	想法	的	她	.

然而，每当他想起她，心中却又隐隐感到不安。

[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	['oʊnli]	[ˌʌn'duːli]	[ə'fektɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['tʃeɪndʒɪz]	[wɪtʃ]
He	**said**	**to**	**himself**	**that**	**he**	**was**	**really**	**only**	**unduly**	**affected**	**by**	**the**	**changes**	**which**
他	说	到	他自己	那	他	曾是	真的	仅有的	过度	做作的	经过	这	变化	哪个

[wɜːr; wər]	['nætʃ(ə)rəl]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	,
were	**natural**	**under**	**the**	**circumstances**	**,**
是	自然的	在下面	这	情况	,

他心想，自己其实只是受到了在当前环境下自然而然发生的变化的过度影响而已。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[tʃɑːrdʒ]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[dɪ'veləpt]	;
and	**that**	**his**	**charge**	**had**	**only**	**developed**	**;**
和	那	他的	收费	有	仅有的	发达	;

而且他的指控才刚刚开始；

[ænd; ənd]	[jet]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[hiː; hi]	['pɒndəd]	[ðə; ði]	[les]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	['sætɪsfaɪd]	.
and	**yet**	**the**	**more**	**he**	**pondered**	**the**	**less**	**was**	**he**	**satisfied**	**.**
和	然而	这	更多的	他	沉思	这	较少的	曾是	他	使满意	.

然而，他越是思考，就越是不满意。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈɔlˌbrɛkt] [ˈevri] [deɪ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kənˈsɜːrnd] [ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .
He found Albrecht every day more interested in things which concerned the soul which he had won .
他 成立 阿尔布雷希特 每一个 天 更多的 感兴趣的 在 事物 哪个 担心的 这 灵魂 哪个 他 有 韩元 .

他发现阿尔布雷希特每天都对那些与他所赢得的灵魂有关的事情越来越感兴趣。

[kənˈtɪnjuəli] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [diːpər] [ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈspɪrɪtʃuəl] ,
Continually he became a deeper student of things spiritual ,
持续 他 成为 一个 更深 学生 的 事物 精神 ,

他不断地深入研究精神领域的事物，

[ænd; ənd] [les] [ˈhoʊlli] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
and less wholly given up to the pursuit of pleasure .
和 较少的 完全 给定 向上 到 这 追逐 的 乐趣 .

并且不太沉迷于追求享乐。

[ˈəːnə] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [siːmd] [iːtʃ] [deɪ] [mɔːr] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,
Erna , on the other hand , seemed each day more intoxicated with the joy of living ,
埃尔娜 , 在 这 其他 手 , 似乎 每个 天 更多的 酣 和 这 喜悦 的 活的 ,

而埃尔娜似乎每天都更加沉醉于生活的喜悦之中。

[ænd; ənd] [mɔːr] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsensɪz] .
and more absorbed in the delights of the world which belongs to the senses .
和 更多的 吸收 在 这 美味 的 这 世界 哪个 属于 到 这 感官 .

更加沉浸于感官世界的乐趣之中。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [əˈlaɪk] ,
" It is natural that husband and wife should become alike ,
" 它 是 自然的 那 丈夫 和 妻子 应该 变得 同样 ,

夫妻双方变得相似是自然而然的事情。

" [ˈleɪdi] [ˈædəleɪd] [ˈænsər] [ðə; ði] [læst] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ˈkrɪstəfɝz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈwɪzdəm] ;
" Lady Adelaide answered the last remark of Father Christopher's with an air of the greatest wisdom ;
" 女士 阿德莱德 回答 这 最后的 评论 的 父亲 克里斯托弗的 和 一个 空气 的 这 最 智慧 ;

阿德莱德夫人以极其睿智的语气回答了克里斯托弗神父的最后一句话；

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl][ɪn] [əˈkɔːrd] .
" that is , if they are at all in accord .
" 那 是 , 如果 他们 是 在 全部 在 符合 .

也就是说，如果他们意见一致的话。

[hiː; hi] [hæθ] [weɪkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [toʊnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
He hath waked her , and she hath toned him down ,
他 有 醒来 她 , 和 她 有 色调 他 向下 ,

他唤醒了她，她让他安静了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .
and it is an improvement on both sides .
和 它 是 一个 改进 在 两个都 侧面 .

这对双方来说都是一种进步。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [ðə; ði] [mæɡˈnɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
I must say that taking into account the magnificence of the Morgengabe ,
我 必须 说 那 采取 进入 帐户 这 壮丽 的 这 - ,

我必须说，考虑到晨曦之门的宏伟壮丽，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] .
I do not see that the countess could possibly have done better .
我 做 不是 看 那 这 伯爵夫人 可以 可能 有 完毕 更好的 .

我认为伯爵夫人不可能做得更好了。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
The baron was always delightful ,
这 男爵 曾是 总是 愉快 ,

男爵总是那么和蔼可亲。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][waɪld][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] [wen] [hiː; hi]
but thou must remember that he was as wild as a hawk when he
但 你 必须 记住 那 他 曾是 作为 荒野 作为 一个 鹰 什么时候 他
[keɪm] [tuː; tə] ['rɪtənbɝg] . "
came to Rittenberg . "
来了 到 里滕贝格 . "

但你必须记住，他刚到里滕贝格时，就像一只凶猛的老鹰。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] , " ['ænsər]
" He has certainly changed much , and that for the better , " answered
" 他 有 当然 已更改 很多 , 和 那 为了 这 更好的 , " 回答
[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
her companion .
她 伴侣 .

“他确实变化很大，而且是往好的方向发展了，”她的同伴回答道。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]
The priest was thinking of how he had stopped a moment to chat with
这 牧师 曾是 思维 的 如何 他 有 停止 一个 片刻 到 聊天 和
['ruːpərt] ,
Rupert ,
鲁珀特 ,

神父回想起自己刚才停下来和鲁珀特聊了一会儿的事。

[ðə; ði] ['hʌntsmən] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
the huntsman , as he crossed the courtyard that morning ,
这 猎人 , 作为 他 交叉 这 庭院 那 早晨 ,

那天早上，猎人穿过庭院时，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ruːpərt] [hæd; həd] [preɪzd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ,
and how Rupert had praised the kindness of the baron to the dogs ,
和 如何 鲁珀特 有 赞扬 这 仁慈 的 这 男爵 到 这 狗 ,

鲁珀特还赞扬了男爵对狗的仁慈，

['telɪŋ] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [bɔːr] - [hʌnt] ['jestərdeɪ]
telling how in the boar - hunt yesterday
讲述 如何 在 这 公猪 - 打猎 昨天

讲述昨天猎野猪的经历

['bærən] ['ɔlˌbrɛkt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['tendər] [wɪð; wɪθ] ['gɛlərt] , [ðə; ði] [haʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]
Baron Albrecht had been as tender with Gelert , the hound that was so
男爵 阿尔布雷希特 有 到过 作为 投标 和 盖勒特 , 这 猎犬 那 曾是 所以
['bædli] [hɜːrt] ,
badly hurt ,
糟糕 伤害 ,

阿尔布雷希特男爵对受伤严重的猎犬格勒特也同样温柔体贴。

[æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['ruːpərts] [oʊn] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['tendɪŋ] [ænd; ənd]
as could have been Rupert's own wife , who was used to tending and
作为 可以 有 到过 鲁珀特的 自己的 妻子 , WHO 曾是 用过的 到 倾向于 和
['nɜːrsɪŋ] [hɜːrt][dɔːgz] .
nursing hurt dogs .
护理 伤害 狗 .

就像鲁珀特的妻子一样，她习惯于照顾受伤的狗。

['fɑːðər] ['krɪstəfər] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l]
Father Christopher remembered how in the early days of his coming to the castle
父亲 克里斯托弗 记得 如何 在 这 早期的 天 的 他的 未来 到 这 城堡
['ɔlˌbrɛkt] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌnz] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]
Albrecht had laughed at the bare idea of one's caring for the suffering
阿尔布雷希特 有 笑了 在 这 裸 主意 的 一个人的 关怀 为了 这 痛苦
[ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,
of an animal ,
的 一个 动物 ,

克里斯托弗神父回忆起，在他刚到城堡时，阿尔布雷希特曾嘲笑过关心动物痛苦这种想法。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz][mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn]
and that even when his man - at - arms had been ill he had shown
和 那 甚至 什么时候 他的 男人 - 在 - 武器 有 到过 患病的 他 有 所示
[nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]
not the slightest comprehension of any reason why one should be affected by the
不是 这 丝毫 理解 的 任何 原因 为什么 一 应该 是 做作的 经过 这
[peɪn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
pain of another .
疼痛 的 其他 .

即使他的侍卫生病了，他也丝毫没有理解一个人为什么会因另一个人的痛苦而受到影响。

[ðə; ði] [priːst] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The priest stood by the window in the hall where he had been talking with
这 牧师 站立 经过 这 窗户 在 这 大厅 在哪里 他 有 到过 说 和
['leɪdi] ['ædəleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ,
Lady Adelaide for a long time after she had gone ,
女士 阿德莱德 为了 一个 长的 时间 后 她 有 已消失 ,

阿德莱德夫人离开后，牧师一直站在大厅的窗边与她交谈，持续了很长时间。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɔːbləms] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [sə'dʒestɪd] .
thinking of the problems which her words suggested .
思维 的 这 问题 哪个 她 字 建议 .

思考着她话语中暗示的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] ['əːnə][ænd; ənd] ['ɔlˌbrɛkt] [hæd; həd] ['greɪtli] ['influənst] [iːtʃ] ['ʌðər]
It was too evident that Erna and Albrecht had greatly influenced each other
它 曾是 也 明显 那 埃尔娜 和 阿尔布雷希特 有 非常 影响 每个 其他
[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['kerləs] [əb'zɜːrvər] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
for even the most careless observer to overlook it ,
为了 甚至 这 最多 粗心 观察员 到 俯瞰 它 ,

埃尔娜和阿尔布雷希特互相影响的程度如此之大，即使是最粗心的观察者也无法忽视这一点。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wer] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wʊd] [end] .
and no one could tell where this change of character would end .
和 不 一 可以 告诉 在哪里 这 改变 的 特点 会 结尾 .

谁也无法预料这种性格转变最终会走向何方。

[aʊt]	**Out**	出去
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈkɔːrtjɑːrd]	**courtyard**	庭院
[hiː; hi]	**he**	他
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[siː]	**see**	看
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈwɜkmən]	**workmen**	工人
[huː]	**who**	WHO
[wɜːr; wər]	**were**	是
[ˈfɪnɪʃɪŋ]	**finishing**	精加工
[ðə; ði]	**the**	这
[ˌprepəˈreɪʃnz]	**preparations**	准备工作
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ʃoʊ]	**show**	展示
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈmʌmərz]	**mummers**	哑剧演员
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[tuː; tə]	**to**	到
[teɪk]	**take**	拿
[pleɪs]	**place**	地方
[ðæt]	**that**	那
[ˈmɔːrnɪŋ]	**morning**	早晨
.	**.**	.

在院子里，他可以看到工人们正在为当天上午即将举行的哑剧表演做最后的准备工作。

[dəˈrektli; daɪˈrektli]	**Directly**	直接地
[ˈæftər]	**after**	后
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈwedɪŋ]	**wedding**	婚礼
[deɪ]	**day**	天
[hɛə]	**Herr**	先生
[vɑːn]	**von**	冯
[ˈzimən]	**Zimmern**	齐默恩
[hæd; həd]	**had**	有
[əˈnaʊnst]	**announced**	宣布
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ɪnˈtenʃ(ə)n]	**intention**	意图
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˈgoʊɪŋ]	**going**	去
[tuː; tə]	**to**	到
[ˈvɪzɪt]	**visit**	访问
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈfæməli]	**family**	家庭
,	**,**	,

婚礼结束后，冯·齐默恩先生立即宣布他打算回娘家探望家人。

[ænd; ənd]	**and**	和
[sɪns]	**since**	自从
[ðen]	**then**	然后
[ðeɪ]	**they**	他们
[hæd; həd]	**had**	有
[hæd; həd]	**had**	有
[noʊ]	**no**	不
[wɜːrd]	**word**	单词
[frʌm; frəm]	**from**	从
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[dəˈrektli; daɪˈrektli]	**directly**	直接地
.	**.**	.

从那以后，他们就再也没有直接收到他的消息。

[hiː; hi]	**He**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[haʊˈevər]	**however**	然而
[ˈgɪv(ə)n]	**given**	给定
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[pruːf]	**proof**	证明
[ðæt]	**that**	那
[hiː; hi]	**he**	他
[dɪd]	**did**	做过
[nɑːt]	**not**	不是
[fərˈget]	**forget**	忘记
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈfɔːrmər]	**former**	以前的
[lɔːrd]	**lord**	主
,	**,**	,

但他已经向他们证明，他并没有忘记他以前的主人。

[sɪns]	**since**	自从
[frʌm; frəm]	**from**	从
[taɪm]	**time**	时间
[tuː; tə]	**to**	到
[taɪm]	**time**	时间
[tru:ps]	**troupes**	剧团
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˈdɑːnsəz]	**dancers**	舞者
,	**,**	,
[ˈdʒʌglərz]	**jugglers**	杂耍演员
,	**,**	,
[ɔːr]	**or**	或者
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˈmʌmərz]	**mummers**	哑剧演员
[əˈraɪvd]	**arrived**	到达的
[æt; ət]	**at**	在
[ˈrɪtənbɝg]	**Rittenberg**	里滕贝格
,	**,**	,

由于不时会有舞蹈团、杂耍团或哑剧团来到里滕贝格，

[sent]	**sent**	发送
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈkrɪp(ə)l]	**cripple**	削弱
[ɔːr]	**or**	或者
[dəˈrektɪd]	**directed**	指导
[baɪ]	**by**	经过
[sʌm; səm]	**some**	一些
[hɪnt]	**hint**	暗示
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hæd; həd]	**had**	有
[ˈevɪdəntli]	**evidently**	显然
[kʌm]	**come**	来
[frʌm; frəm]	**from**	从
[hɪm; ɪm]	**him**	他
.	**.**	.

是残疾人派来的，或者是根据他显然给出的暗示指示的。

[ˈfɑːðər]	**Father**	父亲
[ˈkrɪstəfər]	**Christopher**	克里斯托弗
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ˈsiːkrətli]	**secretly**	偷偷
[ˈtrʌbld]	**troubled**	麻烦
[baɪ]	**by**	经过
[ðiːz]	**these**	这些
[ˈevidənsiz]	**evidences**	证据
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[kənˈtɪnjuːd]	**continued**	持续
[rɪˈmembrəns]	**remembrance**	纪念
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɛə]	**Herr**	先生
[ˈfrɛdərɪk]	**Frederich**	弗雷德里克
.	**.**	.

克里斯托弗神父暗自为这些人们仍在缅怀弗雷德里希先生的迹象感到不安。

[ðə; ði]	**The**	这
[priːst]	**priest**	牧师
[hæd; həd]	**had**	有
[dɪsˈtrʌstid]	**distrusted**	不信任
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[fɜːrst]	**first**	第一的
,	**,**	,

牧师从一开始就不信任他。

[ænd; ənd]	[sɪns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɛə]	[vɑːn]	[zɪmɝnz]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[hiː; hi]
and	**since**	**he**	**had**	**been**	**acquainted**	**with**	**Herr**	**von**	**Zimmern's**	**history**	**he**
和	自从	他	有	到过	熟人	和	先生	冯	齐默恩	历史	他

[hæd; həd]	['dredɪd]	[hɪm; ɪm]	,
had	**dreaded**	**him**	**,**
有	令人恐惧的	他	,

由于他了解冯·齐默恩先生的过往，所以一直很害怕他。

['fiːlɪŋ]	[ʃʊr]	[ðæt]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wʊd]	[kʌm]	[wen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[siːk]	[rɪ'vendʒ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[lɔːŋ]
feeling	**sure**	**that**	**the**	**time**	**would**	**come**	**when**	**he**	**would**	**seek**	**revenge**	**for**	**his**	**long**
感觉	当然	那	这	时间	会	来	什么时候	他	会	寻找	复仇	为了	他的	长的

[kæp'tɪvəti]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kruːəl]	['meɪmɪŋ]	[in'fliktid]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kɑːboʊld]	[kɪŋ]	.
captivity	**and**	**the**	**cruel**	**maiming**	**inflicted**	**upon**	**him**	**by**	**the**	**kobold**	**king**	**.**
囚禁	和	这	残忍的	致残	造成的	之上	他	经过	这	狗头人	国王	.

他确信，总有一天他会为自己长期的囚禁和狗头人国王对他施加的残酷残害进行复仇。

['əːnə]	['welkəmd]	[ðiːz]	['wɑːndərɪŋ]	['bændz]	[ʌv; əv]	['pleɪɝz]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['iːgərnəs]	,
Erna	**welcomed**	**these**	**wandering**	**bands**	**of**	**players**	**with**	**more**	**and**	**more**	**eagerness**	**,**
埃尔娜	欢迎	这些	漫游	乐队	的	玩家	和	更多的	和	更多的	渴望	,

埃尔娜越来越热情地欢迎这些四处游荡的乐手们。

[waɪl]	[ðə; ði]	[priːst]	[wʌz; wəz]	['kɑːnfɪdənt]	[ðæt]	[ɪn]	['ɔlˌbrɛkt]	[hiː; hi]	[pər'siːvd]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['groʊɪŋ]
while	**the**	**priest**	**was**	**confident**	**that**	**in**	**Albrecht**	**he**	**perceived**	**signs**	**of**	**a**	**growing**
尽管	这	牧师	曾是	自信的	那	在	阿尔布雷希特	他	感知	标志	的	一个	生长

['wɪrinəs]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['dænsəz, 'dænsɪz]	,
weariness	**of**	**their**	**dances**	**,**
疲劳	的	他们的	舞蹈	,

而牧师确信，他从阿尔布雷希特身上察觉到他们跳舞越来越令人厌倦的迹象。

[ðer; ðər]	[trɪks]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['klʌmzi]	['mʌmɪŋ]	.
their	**tricks**	**,**	**and**	**their**	**clumsy**	**mumming**	**.**
他们的	技巧	,	和	他们的	笨拙	哑剧	.

他们的把戏，以及他们笨拙的哑剧表演。

[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[truːp]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['nuːmərəs]	[ðæn; ðən]	['eni]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['priːdisesəz]	,
The	**present**	**troupe**	**was**	**more**	**numerous**	**than**	**any**	**of**	**its**	**predecessors**	**,**
这	展示	剧团	曾是	更多的	很多的	比	任何	的	它是	前任	,

这一届剧团的人数比以往任何一届都多。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌprepə'reɪʃnz]	[wɜːr; wər]	[ʌv; əv]	[fɑːr]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	[ɪ'læbərətnəs]	.
and	**the**	**preparations**	**were**	**of**	**far**	**more**	**than**	**usual**	**elaborateness**	**.**
和	这	准备工作	是	的	远的	更多的	比	通常	精细	.

准备工作比往常要精心得多。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[priːst]	[lʊkt]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɔːrtjɑːrd]	[ðə; ði]	[læst]	['tʌtʃɪz]	[wɜːr; wər]	['biːɪŋ]	[pʊt]
As	**the**	**priest**	**looked**	**down**	**into**	**the**	**courtyard**	**the**	**last**	**touches**	**were**	**being**	**put**
作为	这	牧师	看起来	向下	进入	这	庭院	这	最后的	触摸	是	存在	放

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	;
to	**the**	**stage**	**;**
到	这	阶段	;

牧师向下望去，只见庭院里舞台正在进行最后的布置；

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	['pleɪɝz]	,	[ɔːl'redi]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['dresɪz]	,
and	**presently**	**the**	**players**	**,**	**already**	**in**	**their**	**dresses**	**,**
和	目前	这	玩家	,	已经	在	他们的	连衣裙	,

现在球员们已经穿好了球衣。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm]
began to appear from the quarters which had been assigned to them
开始 到 出现 从 这 四分之一 哪个 有 到过 分配 到 他们
[ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
upon the side of the court opposite to that from which the windows of the
之上 这 边 的 这 法庭 对面的 到 那 从 哪个 这 视窗 的 这
[greɪt] [hɔːl] [lʊkt] .
great hall looked .
伟大的 大厅 看起来 .

他们开始从分配给他们的房间出现，这些房间位于庭院的对面，与大厅的窗户相对。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] , [wɪð; wɪθ]['elsə][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]
The household was gathering , and the Lady Adelaide , with Elsa behind her
这 家庭 曾是 采集 , 和 这 女士 阿德莱德 , 和 艾莎 在后面 她
[tʃer] , [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [siːt] ,
chair , had taken her seat ,
椅子 , 有 已采取 她 座位 ,

众人陆续到位，阿德莱德夫人和艾尔莎在她身后的椅子上落座。

[ɔːl'ðoʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [stɪl] ['veɪkənt] .
although those of the lord and lady of the castle were still vacant .
虽然 那些 的 这 主 和 女士 的 这 城堡 是 仍然 空缺 .

虽然城堡主人和夫人的房间仍然空着。

[dɪ'vaɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [spek'teitəs]
Divided in his mind whether to go down and join the company of spectators
分割 在 他的 头脑 无论 到 去 向下 和 加入 这 公司 的 观众
[ɔːr][nɑːt] ,
or not ,
或者 不是 ,

他内心犹豫不决，不知该不该下去加入观众的行列。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rezəluːtli] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] [wen] ['ɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd]['ɜːnə]
the priest was standing irresolutely at the casement when Albrecht and Erna
这 牧师 曾是 常设 犹豫不决 在 这 窗扇 什么时候 阿尔布雷希特 和 埃尔娜
[keɪm] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
came together into the hall .
来了 一起 进入 这 大厅 .

阿尔布雷希特和埃尔娜一起走进大厅时，神父正犹豫地站在窗边。

" [kʌm] , ['fɑːðər] , " [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [sed] ['geili] ,
" Come , Father , " the countess said gayly ,
" 来 , 父亲 , " 这 伯爵夫人 说 同性恋地 ,

“来吧，父亲，”伯爵夫人高兴地说。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] ['mʌmərz] [ðæt] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [siːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
" they say these are the best mummers that have ever been seen in all the
" 他们 说 这些 是 这 最好的 哑剧演员 那 有 曾经 到过 已见 在 全部 这
['ʃvɑːrtsvɑːlt] .
Schwarzwald .
黑森林 .

“他们说，这些是黑森林有史以来最好的哑剧演员。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,
They are to give a wonderful play of the life of Helen of Troy ,
他们 是 到 给 一个 精彩的 玩 的 这 生活 的 海伦 的 特洛伊 ,

他们将上演一出精彩的戏剧，讲述特洛伊海伦的生平故事。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['dænsəz, 'dænsɪz] .
and after that there are to be dances .
和 后 那 那里 是 到 是 舞蹈 .

之后还有舞会。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['dʒɔɪəs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
" She was as joyous as a child ,
" 她 曾是 作为 欢乐 作为 一个 孩子 ,

她像个孩子一样快乐，

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['læftər] .
her cheeks flushed with eagerness and her lips parted with laughter .
她 脸颊 酡 和 渴望 和 她 嘴唇 分手了 和 笑声 .

她双颊泛红，满脸兴奋，嘴角也因笑声而微微张开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]
She was a being as far removed as could well be imagined from the
她 曾是 一个 存在 作为 远的 已移除 作为 可以 出色地 是 想象 从 这
[sə'riːn] ,
serene ,
安详 ,

她与宁静祥和的气质截然相反，简直难以想象。

['pensɪv] ['meɪd(ə)n] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['bærən][vɑːn] [wɔːldstaɪn] [raɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn]
pensive maiden who had watched the Baron von Waldstein ride out of the pine
沉思的 少女 WHO 有 观看 这 男爵 冯 瓦尔德斯坦 骑 出去 的 这 松树
['fɔːrɪst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [sloʊp] [soʊ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] [ə'goʊ] .
forest below the castle slope so few short weeks ago .
森林 以下 这 城堡 坡 所以 很少 短的 周 前 .

就在几周前，一位沉思的少女目睹了瓦尔德斯坦男爵骑马走出城堡山坡下的松树林。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [sɪ'dʌktɪvnəs] ,
Her mouth had shaped itself to a new seductiveness ,
她 嘴 有 形状 本身 到 一个 新的 诱惑力 ,

她的嘴唇呈现出一种全新的诱惑力，

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [les] ['hev(ə)nli] ['lʌstər] ,
her eyes had kindled with a new and less heavenly lustre ,
她 眼睛 有 点燃 和 一个 新的 和 较少的 天上 光泽 ,

她的双眼闪烁着一种新的、不再如天仙般的光芒，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bʊzəm][hæd; həd] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['fʊlnəs] .
and her bosom had swelled into a new fulness .
和 她 怀 有 肿胀 进入 一个 新的 充满 .

她的胸部也变得丰满起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
She was more beautiful ,
她 曾是 更多的 美丽的 ,

她更漂亮。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
and yet the priest could not repress a sigh as he looked at her ,
和 然而 这 牧师 可以 不是 抑 一个 叹 作为 他 看起来 在 她 ,

然而，当牧师看着她时，还是忍不住叹了口气。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌspɪrɪtʃu'æləti][dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [ɪn]
so far from her old state of innocence and of spirituality did she seem in
所以 远的 从 她 老的 状态 的 无辜 和 的 灵性 做过 她 似乎 在
[hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['bjuːti] .
her rich beauty .
她 富有的 美丽 .

她容貌艳丽，却与往日的纯真和灵性相去甚远。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌmərz] - [ʃoʊ]
Before the priest had time to answer her invitation to the mummers ' show
前 这 牧师 有 时间 到 回答 她 邀请 到 这 哑剧演员 - 展示
, [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['wʊmən] ,
, the countess's woman ,
， 这 伯爵夫人的 女士 ，

还没等神父来得及回应她观看哑剧表演的邀请，伯爵夫人的侍女就……

- , [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɡruːp] .
Fastrade , appeared and came down the hall toward the group .
- , 出现 和 来了 向下 这 大厅 朝向 这 团体 .

法斯特拉德出现了，沿着走廊朝众人走来。

" [aɪ] [beɡ] ['pɑːrd(ə)n] , ['ɡreɪʃəs] ['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [bʌt; bət] [ðə; ði]
" I beg pardon , gracious lady , " she said , with a little hesitation , " but the
" 我 求 赦免 , 亲切 女士 , " 她 说 , 和 一个 小的 犹豫 , " 但 这
['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] [ɪz] [bɪ'loʊ] . "
charcoal - burner is below . "
木炭 - 刻录机 是 以下 . "

“对不起，亲爱的女士，”她犹豫了一下说道，“烧炭炉在下面。”

" [wel] ? " [di'mɑːndid] ['ɜːnə] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['flɪtɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] .
" Well ? " demanded Erna , a shadow flitting across her bright face .
" 出色地 ? " 要求 埃尔娜 , 一个 阴影 飞掠 穿过 她 明亮的 脸 .

“怎么样？”艾娜问道，一道阴影掠过她明亮的脸庞。

" [hiː; hi] [sez] , " - [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] , " [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər]
" He says , " Fastrade continued with evident unwillingness , " that his little daughter
" 他 说道 , " - 持续 和 明显 不情愿 , " 那 他的 小的 女儿
[ɪz] ['daɪɪŋ] ,
is dying ,
是 垂死 ,

“他说，”法斯特拉德明显不情愿地继续说道，“他的小女儿快要死了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [preɪz] [ðə; ði] ['ɡreɪʃəs] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [siː]
and that she prays the gracious countess to come with the priest to see
和 那 她 祈祷 这 亲切 伯爵夫人 到 来 和 这 牧师 到 看
[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪz] .
her before she dies .
她 前 她 死亡 .

她祈求仁慈的伯爵夫人能和牧师一起来见她最后一面。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
" There was a moment's silence in the hall .
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 在 这 大厅 .

大厅里一片寂静。

[bəʊθ] ['ɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət] ['ɜːnə] [ɪn] ['evɪdənt] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪn] [rɪ'ɡɑːrd] [tuː; tə]
Both Albrecht and the priest looked at Erna in evident solicitude in regard to
两个都 阿尔布雷希特 和 这 牧师 看起来 在 埃尔娜 在 明显 关怀 在 看待 到
[hɜːr; hər] ['ænsər] .
her answer .
她 回答 .

阿尔布雷希特和牧师都满怀关切地看着埃尔娜，想知道她的回答。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] [lʊks] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] ,
She herself seemed to feel their looks as a sort of challenge ,
她 她自己 似乎 到 感觉 他们的 看起来 作为 一个 种类 的 挑战 ,

她似乎把他们的目光视为一种挑战。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][dɪ'faɪənt] ['dʒestʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]
and she threw back her head with an almost defiant gesture as she replied
和 她 扔 后退 她 头 和 一个 几乎 桀骜不驯 手势 作为 她 回复
:
:
:

她仰起头，带着近乎挑衅的姿态回答道：

" ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [wɪl] [goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [gʊd] ,
" Father Christopher will go , of course , but I could do no good ,
" 父亲 克里斯托弗 将要 去 , 的 课程 , 但 我 可以 做 不 好的 ,

“克里斯托弗神父当然会去，但我无能为力。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] .
and just now I am engaged .
和 只是 现在 我 是 已订婚的 .

我刚刚订婚了。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [bent] [tɔːrd] [hɜːr; hər]
" Her husband laid his hand lightly upon her arm , and bent toward her
" 她 丈夫 铺设 他的 手 轻轻 之上 她 手臂 , 和 弯曲 朝向 她
[bɪ'siːtʃɪŋli] .
beseechingly .
恳求地 .

“她的丈夫轻轻地把手放在她的胳膊上，俯身向她恳求。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , " [hiː; hi] [sed] , " [sɪns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [ðaʊ] [wɪlt] [goʊ] .
" But surely , " he said , " since the little maid is dying , thou wilt go .
" 但 一定 , " 他 说 , " 自从 这 小的 女佣 是 垂死 , 你 枯萎 去 .

“但是,”他说，“既然小姑娘快要死了，你肯定得去。”

[ðə; ði] ['mʌmərz] [kæn; kən] [weɪt] .
The mummers can wait .
这 哑剧演员 能 等待 .

哑剧演员可以等等。

[ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['æftərwərd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
There is time for that afterward , and for this it would be too late .
那里 是 时间 为了 那 之后 , 和 为了 这 它 会 是 也 晚的 .

事后有时间，现在就太晚了。

" [ðə; ði] [priːst] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
" The priest did not speak , but he waited with the deepest anxiety for her
" 这 牧师 做过 不是 说话 , 但 他 等待 和 这 最深处 焦虑 为了 她
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,

“神父没有说话，而是满怀焦虑地等待着她的回答。”

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [wət'evər] [tʃeɪndʒ]
since it seemed to him that it would be so significant of whatever change
自从 它 似乎 到 他 那 它 会 是 所以 重要的 的 任何 改变
[maɪt] ['riːəli] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [huː] [wʌns] [wʊd] [hæv; həv][let] ['nʌθɪŋ] [stænd]
might really have taken place in her who once would have let nothing stand
可能 真的 有 已采取 地方 在 她 WHO 一次 会 有 让 没有什么 站立
[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːl][ʌv; əv] ['mɜːrsi] .
between her and a call of mercy .
之间 她 和 一个 称呼 的 怜悯 .

因为在他看来，她身上可能发生的任何变化都意义重大，因为她曾经会毫不犹豫地寻求怜悯。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [lɪps] ['hɑːrdn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld] [laɪt] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
He saw her lips harden , and a cold light come into her eyes .
他 锯 她 嘴唇 硬化 , 和 一个 寒冷的 光 来 进入 她 眼睛 .

他看到她的嘴唇紧抿，眼中闪过一丝冷光。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - [-] ['dɔːtər] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sloʊli] ,
" What is the charcoal - burner's daughter , " she asked slowly ,
" 什么 是 这 木炭 - 燃烧器的 女儿 , " 她 问 缓慢地 ,

她缓缓问道：“烧炭工的女儿是什么人？”

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['daɪɪŋ] ?
" that I should give up my pleasure for her whim , even if she be dying ?
" 那 我 应该 给 向上 我的 乐趣 为了 她 一时兴起 , 甚至 如果 她 是 垂死 ?

“难道我应该为了她的心血来潮而放弃自己的快乐，即使她即将死去？”

" [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntəs,ˌkaʊntes] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
" The waiting - woman stared at the countess in amazement ,
" 这 等待 - 女士 凝视 在 这 伯爵夫人 在 惊愕 ,

侍女惊奇地盯着伯爵夫人，

[ðə; ði] [priːst] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] ['sɑːroʊ] ,
the priest regarded her with a look of deep sorrow ,
这 牧师 认为 她 和 一个 看 的 深的 悲哀 ,

神父用深切的悲伤目光注视着她。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [sɔː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
but in the eyes of Albrecht Father Christopher saw an expression in which were
但 在 这 眼睛 的 阿尔布雷希特 父亲 克里斯托弗 锯 一个 表达 在 哪个 是
[bəuθ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['terər] .
both remorse and terror .
两个都 悔恨 和 恐怖 .

但在阿尔布雷希特的眼中，克里斯托弗神父看到了既懊悔又恐惧的表情。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[haʊ] [kaʊnt] ['stiːvən] [rɪ'tɜːrnd] .
HOW COUNT STEPHEN RETURNED .
如何 数数 斯蒂芬 返回 .

斯蒂芬伯爵是如何返回的?

[ðə; ði] [braɪt] - [hjʊd] ['hɑːrvɪst] - ['kroʊkəs] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz] ,
The bright - hued harvest - crocus had faded in the meadows ,
这 明亮的 - 有色 收成 - 番红花 有 褪色 在 这 草地 ,

草甸上色彩鲜艳的番红花已经凋谢了。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['blækli] [griːn] [paɪn] ['fɔrists] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['koʊldɚ] [hjuː] ;
and over the blackly green pine forests had come a colder hue ;
和 超过 这 黑 绿色的 松树 森林 有 来 一个 更冷 色调 ;

黑绿色的松树林上，渐渐染上了一层冷色调;

[ðə; ði] ['fɝːnz] [ɪn] [ðə; ði] [biːtʃ] [wʊd] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [wɑːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
the ferns in the beech wood were beginning to look wan and yellow ,
这 蕨类植物 在 这 山毛榉 木头 是 开始 到 看 万 和 黄色的 ,

山毛榉林里的蕨类植物开始显得枯萎发黄。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['ɔːtəm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪs'meɪd] [ðem; ðəm] .
as if the thought that autumn was at hand had already dismayed them .
作为 如果 这 想法 那 秋天 曾是 在 手 有 已经 沮丧 他们 .

仿佛秋天即将来临的想法已经让他们感到沮丧。

[ðə; ði]	['heðər]	[wʌz; wəz]	[tɪndʒd]	[wɪð; wɪθ]	['rʌsɪt]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[skaɪz]	[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	['ə:nə]	[lʊkt]	,
The	**heather**	**was**	**tinged**	**with**	**russet**	**,**	**and**	**all**	**the**	**skies**	**upon**	**which**	**Erna**	**looked**	**,**
这	希瑟	曾是	带点色调	和	赤褐色	,	和	全部	这	天空	之上	哪个	埃尔娜	看起来	,

石楠花泛着赤褐色，厄娜所望的一切天空，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[æz; əz]	[wʌn]	['mɔːrnɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[geɪzd]	[ˌdɪskən'tentɪdli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['keɪsmənt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['tʃeɪmbər]	,
as	**one**	**morning**	**she**	**gazed**	**discontentedly**	**from**	**the**	**casement**	**of**	**her**	**chamber**	**,**
作为	一	早晨	她	凝视	不满地	从	这	窗扇	的	她	房间	,

一天早晨，她不满地从房间的窗户向外望去。

[wɜːr; wər]	[fɪlmd]	[wɪð; wɪθ]	[sɔːft]	[heɪz]	[huːz]	[feɪnt]	['pɜːrp(ə)l]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ɪn'tændʒəb(ə)l]	[æz; əz]	[ðə; ði]
were	**filmed**	**with**	**soft**	**hazes**	**whose**	**faint**	**purple**	**was**	**as**	**intangible**	**as**	**the**
是	拍摄	和	柔软的	薄雾	谁	头晕的	紫色的	曾是	作为	无形	作为	这

[fɜːrst]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	['kʌmɪŋ]	['twaɪlaɪt]	,
first	**shadow**	**of**	**coming**	**twilight**	**,**
第一的	阴影	的	未来	暮	,

拍摄时笼罩在柔和的薄雾中，淡淡的紫色如同暮色降临的第一缕阴影般难以捉摸。

[wɪtʃ]	[wʌn]	[fiːlz]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[siːz]	.
which	**one**	**feels**	**rather**	**than**	**sees**	**.**
哪个	一	感觉	相当	比	看到	.

这是一种感觉，而不是视觉。

['ɜːnə]	[said]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	[hæf]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[stoʊn]	[ledʒ]	[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[sʌn]	[leɪ]	['wɔːrmli]	.
Erna	**sighed**	**as**	**she**	**leaned**	**half**	**over**	**the**	**stone**	**ledge**	**upon**	**which**	**the**	**sun**	**lay**	**warmly**	**.**
埃尔娜	叹了口气	作为	她	倾斜	一半	超过	这	石头	壁架	之上	哪个	这	太阳	躺	热情地	.

艾尔娜叹了口气，半倚在阳光温暖地洒在石台上的石台上。

[ðə; ði]	[dʌvz; doʊvz]	[wɜːr; wər]	['priːnɪŋ]	[ðəm'selvz]	['ɔːlmoʊst]	[wɪ'ðɪn]	[riːtʃ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tʌtʃ]	,
The	**doves**	**were**	**preening**	**themselves**	**almost**	**within**	**reach**	**of**	**her**	**touch**	**,**
这	鸽子	是	梳理	他们自己	几乎	之内	抵达	的	她	触碰	,

鸽子们在她触手可及的地方梳理着羽毛，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[weɪvd]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɪm'peɪʃntli]	[tuː; tə]	['fraɪt(ə)n]	[ðem; ðəm]	[ə'weɪ]	,
and	**she**	**waved**	**her**	**hand**	**impatiently**	**to**	**frighten**	**them**	**away**	**,**
和	她	挥手	她	手	不耐烦地	到	吓唬	他们	离开	,

她不耐烦地挥了挥手，想把他们吓走。

[sɪns]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ʌn'tɔːrd]	[muːd]	[ðer; ðər]	[sɔːft]	[ri'ɪtəreɪtɪd]	[kuː]	[vekst]	[hɜːr; hər]	[ɪrz]	.
since	**in**	**her**	**untoward**	**mood**	**their**	**soft**	**reiterated**	**coo**	**vexed**	**her**	**ears**	**.**
自从	在	她	不愉快的	情绪	他们的	柔软的	重申	酷	烦恼	她	耳朵	.

因为她心情不好，它们轻柔的、重复的咕咕声让她耳朵烦躁。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['lɜːrnɪd]	[ɪn]	[ðiːz]	[deɪz]	,
She	**had**	**learned**	**in**	**these**	**days**	**,**
她	有	学习	在	这些	天	,

这些天她学到了：

['dʊrɪŋ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['siːkɪŋ]	['pleʒər]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[sɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]
during	**which**	**she**	**had**	**been**	**seeking**	**pleasure**	**as**	**she**	**had**	**never**	**sought**	**it**	**before**
期间	哪个	她	有	到过	寻求	乐趣	作为	她	有	绝不	寻求	它	前

,
,
,

在此期间，她寻求着前所未有的快乐。

[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɑːn'wiː]	.
the	**meaning**	**of**	**ennui**	**.**
这	意义	的	厌倦	.

厌倦的含义。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['restləs]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'weɪkənd]	[stɜːr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[dɪ'zaɪɚz]	[wɪtʃ]	[di'mɑːndid]
She	**was**	**restless**	**with**	**the**	**awakened**	**stir**	**of**	**a**	**hundred**	**desires**	**which**	**demanded**
她	曾是	不安	和	这	觉醒	搅拌	的	一个	百	欲望	哪个	要求

[kən'tɪnjuəl]	[ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	.
continual	**gratification**	**.**
持续的	满足感	.

她躁动不安，因为心中涌动着百种欲望，需要不断地得到满足。

[ʃiː; ʃi]	[lɔŋd]	[fɔːr; fər]	[ɪk'saɪtmənt]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	[kraʊdz]	,
She	**longed**	**for**	**excitement**	**,**	**for**	**the**	**movement**	**of**	**crowds**	**,**
她	渴望	为了	激动	,	为了	这	移动	的	人群	,

她渴望刺激，渴望熙熙攘攘的人群。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[di'laits]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lʌsts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fleʃ]	[wɪtʃ]	[wʌns]	[wʊd]
for	**the**	**delights**	**of**	**the**	**eye**	**and**	**the**	**lusts**	**of**	**the**	**flesh**	**which**	**once**	**would**
为了	这	美味	的	这	眼睛	和	这	欲望	的	这	肉	哪个	一次	会

[nɑːt]	[hæv; həv]	[ə'weɪkənd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[ə; eɪ]	[θrɑːb]	[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	.
not	**have**	**awakened**	**in**	**her**	**heart**	**a**	**throb**	**of**	**interest**	**.**
不是	有	觉醒	在	她	心	一个	搏动	的	兴趣	.

视觉上的愉悦和肉体的欲望，这些在以前是无法在她心中激起一丝兴趣的。

[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[kən'tɪnjuəli]	[freʃ]	[daɪ'vɜːʃnz]	,	[nuː]	[spɔːrts]	,	[streɪndʒ]	['revəlz]	,	[rɪtʃ]	['vaɪəndz]	,
She	**wanted**	**continually**	**fresh**	**diversions**	**,**	**new**	**sports**	**,**	**strange**	**revels**	**,**	**rich**	**viands**	**,**
她	通缉	持续	新鲜的	转移	,	新的	运动的	,	奇怪的	揭秘	,	富有的	菜肴	,

她渴望不断体验新鲜事物，尝试新的运动，参加奇特的派对，享用丰盛的美食。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[ə'lʊrɪŋ]	[dʒɔɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sensɪz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ʌv; əv]	[oʊld]	[ɪn]	[hɜːr; hər]
all	**the**	**alluring**	**joys**	**of**	**the**	**senses**	**to**	**which**	**she**	**had**	**of**	**old**	**in**	**her**
全部	这	诱人	喜悦	的	这	感官	到	哪个	她	有	的	老的	在	她

['ɪnəsns]	[ænd; ənd]	['ɪɡnərəns]	[bɪn]	[soʊ]	[ɪn'dɪfrənt]	.
innocence	**and**	**ignorance**	**been**	**so**	**indifferent**	**.**
无辜	和	无知	到过	所以	冷漠	.

她过去天真无知时对感官享受的一切诱惑都漠不关心。

[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɜːrdʒɪŋ]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[kɔːrt]	.
This	**morning**	**she**	**had**	**been**	**urging**	**her**	**husband**	**to**	**take**	**her**	**to**	**court**	**.**
这	早晨	她	有	到过	敦促	她	丈夫	到	拿	她	到	法庭	.

今天早上她一直催促丈夫把她告上法庭。

['ʃɑːləˌmeɪn]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[mɑː'jɑːŋs]	,
Charlemagne	**was**	**at**	**Mayence**	**,**
查理曼大帝	曾是	在	美因茨	,

查理曼大帝当时在美因茨。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['ekoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɡeɪ]	['duːɪŋz]	[ðer; ðər]	['fɔːrwərd]	[wɪtʃ]	[riːtʃt]	['iːv(ə)n]
and	**there**	**were**	**echoes**	**of**	**the**	**gay**	**doings**	**there**	**forward**	**which**	**reached**	**even**
和	那里	是	回声	的	这	同性恋	行为	那里	向前	哪个	达到	甚至

[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	['rɪtənbɚɡ]	.
as	**far**	**as**	**Rittenberg**	**.**
作为	远的	作为	里滕贝格	.

那里的同性恋行为甚至远传到了里滕贝格。

[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	[lɔŋd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[breɪv]	[ʃoʊz]	,	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	['pædʒənt]	,	[ðə; ði]	['ɡɔːrdʒəs]
The	**countess**	**longed**	**to**	**see**	**the**	**brave**	**shows**	**,**	**the**	**rich**	**pageants**	**,**	**the**	**gorgeous**
这	伯爵夫人	渴望	到	看	这	勇敢的	演出	,	这	富有的	选美比赛	,	这	华丽的

['reɪmənt]	;
raiment	**;**
服饰	;

伯爵夫人渴望看到那些精彩的表演、盛大的游行和华丽的服饰；

[tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,
to sit at the banquets ,
到 坐 在 这 宴会 ,

参加宴会，

[ænd; ənd][tuː; tə]['dæz(ə)l][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gælən(t)s][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
and to dazzle the eyes of the gallants with her beauty and her
和 到 炫 这 眼睛 的 这 豪侠 和 她 美丽 和 她
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
jewels ,
珠宝 ,

她要用自己的美貌和珠宝来迷惑那些绅士们的眼睛，

['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwiːnz] [oʊn] .
finer than the queen's own .
更精细 比 这 女王的 自己的 .

比女王自己的还要精致。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɝːdʒd][ə'pɑːn] ['ɔlˌbrɛkt] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
She had urged upon Albrecht the propriety of paying his
她 有 敦促 之上 阿尔布雷希特 这 礼 的 付费 他的
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ;
respects in person to his sovereign ;
尊重 在 人 到 他的 主权 ;

她曾力劝阿尔布雷希特亲自向君主致敬；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] , [hɜːr; hər]['ɑːrgjuːmənts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn]
but her entreaties , her arguments , and her protestations had been
但 她 恳求 , 她 论点 , 和 她 抗议 有 到过
[ə'laɪk] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
alike unavailing .
同样 徒劳无功 .

但是她的恳求、辩解和抗议都无济于事。

['ɔlˌbrɛkt] [wʌz; wəz][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl]
Albrecht was kind in the manner of his refusal , but he was still
阿尔布雷希特 曾是 种类 在 这 方式 的 他的 拒绝 , 但 他 曾是 仍然
[pər'sɪstənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
persistent in it ,
执着的 在 它 ,

阿尔布雷希特的拒绝方式很客气，但他仍然坚持己见。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ['əːnə][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ʌtərli] ['paʊərləs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]
and in the end Erna had found herself utterly powerless to change his
和 在 这 结尾 埃尔娜 有 成立 她自己 完全地 无力 到 改变 他的
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] ['rɪtənbɝg] .
determination not to leave Rittenberg .
决心 不是 到 离开 里滕贝格 .

最终，埃尔娜发现自己完全无力改变他不愿离开里滕贝格的决心。

" [ðeɪ] [tel] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] .
" They tell strange tales of the court , " he said in reply to her pleading .
" 他们 告诉 奇怪的 故事 的 这 法庭 , " 他 说 在 回复 到 她 恳求 .

“他们讲述的法庭故事很离奇，”他回应她的恳求时说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['laɪs(ə)ns][ðer; ðər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['wʊmən] [tuː; tə] [siː] ,
" There is more license there than it becomes a modest woman to see ,
" 那里 是 更多的 执照 那里 比 它 变成 一个 谦虚的 女士 到 看 ,

“那里的放纵程度远超一位端庄女性所能承受的范围。”

[ænd; ənd]['oʊvər] - [mʌtʃ] ['wɜːrldlinəs] [æz; əz] [wel] .
and over - much worldliness as well .
和 超过 - 很多 世俗 作为 出色地 .

以及过分世俗的眼光。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [pʊt] [wʌnz] [self] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ['niːdləsli] , [bɪ'lʌvɪd] .
Surely it were not well to put one's self in a place like this needlessly , beloved .
一定 它 是 不是 出色地 到 放 一个人的 自己 在 一个 地方 喜欢 这 不必要的 , 心爱 .

亲爱的，无缘无故地让自己陷入这种境地，肯定不是明智之举。

" ['ɜːnə] [hæd; həd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] ,
" Erna had answered nothing ,
" 埃尔娜 有 回答 没有什么 ,

埃尔娜什么也没回答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
but she had left him with a feeling almost like anger in her heart .
但 她 有 左边 他 和 一个 感觉 几乎 喜欢 愤怒 在 她 心 .

但她离开时，心中却怀着一种近乎愤怒的情绪。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['rɪtənbɜ˞g] .
She knew why he wished to stay at Rittenberg .
她 知道 为什么 他 希望 到 停留 在 里滕贝格 .

她知道他为什么想留在里滕贝格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['taɪərsəm] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər]
It was that he might go on with his tiresome studies with Father
它 曾是 那 他 可能 去 在 和 他的 令人厌烦 研究 和 父亲
['krɪstəfər] ,
Christopher ,
克里斯托弗 ,

他或许还能继续和克里斯托弗神父一起进行那令人厌烦的学习。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɔlˌbrɛkt] [geɪv] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [taɪm] ['evri] [deɪ] .
to which Albrecht gave more and more time every day .
到 哪个 阿尔布雷希特 给予 更多的 和 更多的 时间 每一个 天 .

阿尔布雷希特每天都投入越来越多的时间。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,
As for the wickedness of the court , she was a married woman ,
作为 为了 这 邪恶 的 这 法庭 , 她 曾是 一个 已婚 女士 ,

至于朝廷的邪恶，她毕竟是个已婚妇女。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ,
and with a husband to protect her ,
和 和 一个 丈夫 到 保护 她 ,

而且还有丈夫保护她，

[ænd; ənd][wʌn] [mɔːr'oʊvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['berɪŋ] [soʊ] ['naɪtli] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][vɑːn] [wɔːldstaɪn] ,
and one moreover of a bearing so knightly as that of Von Waldstein ,
和 一 而且 的 一个 轴承 所以 骑士精神 作为 那 的 冯 瓦尔德斯坦 ,

而且，还有一位像冯·瓦尔德斯坦那样具有骑士风范的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [hɑːrm] .
it was not to be supposed that she could come to any harm .
它 曾是 不是 到 是 据称 那 她 可以 来 到 任何 伤害 .

人们并不认为她会受到任何伤害。

[ʃiː; ʃi] [said] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [haʊ] ['diːpli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi]
She sighed with fresh impatience as she reflected how deeply immersed in the study
她 叹了口气 和 新鲜的 不耐烦 作为 她 反映 如何 深 沉浸式 在 这 学习
[ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɪns] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .
of spiritual things her husband had become since their marriage .
的 精神 事物 她 丈夫 有 变得 自从 他们的 婚姻 .

她叹了口气，带着一丝不耐烦，心想自从结婚以来，她的丈夫已经多么深入地沉浸在对精神事物的研究中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] , [les] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ,
She was not , she assured herself , less fond of him than of old ,
她 曾是 不是 , 她 保证 她自己 , 较少的 喜爱 的 他 比 的 老的 ,

她向自己保证，她对他的喜爱并没有减少。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] [prə'voʊkɪŋ] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]
but it was to the last degree provoking that just as she had learned
但 它 曾是 到 这 最后的 程度 挑衅 那 只是 作为 她 有 学习
[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
to appreciate the delight of life ,
到 欣赏 这 喜 的 生活 ,

但最令她恼火的是，就在她刚刚学会欣赏生活的乐趣时，

['ɔlˌbrɛkt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'voʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd][æz; əz]
Albrecht should devote so much thought to things which she had laid aside as
阿尔布雷希特 应该 奉献 所以 很多 想法 到 事物 哪个 她 有 铺设 旁边 作为
[dʌl] .
dull .
乏味的 .

阿尔布雷希特不应该对她认为枯燥乏味的事情投入如此多的思考。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,
As she mused in this fashion ,
作为 她 沉思 在 这 时尚 ,

她这样沉思着，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [wen] ['ɔlˌbrɛkt] [roʊd] ['gæləntli] [aʊt]
looking out of the window as she had looked when Albrecht rode gallantly out
寻找 出去 的 这 窗户 作为 她 有 看起来 什么时候 阿尔布雷希特 骑 英勇地 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ['fɔːrɪst] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [hɪl] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen] ['əːnə] [fɜːrst]
of the pine forest at the foot of the castle hill on that day when Erna first
的 这 松树 森林 在 这 脚 的 这 城堡 爬坡道 在 那 天 什么时候 埃尔娜 第一的
[sɔː] [hɪm; ɪm] ,
saw him ,
锯 他 ,

她望着窗外，就像那天埃尔娜第一次见到阿尔布雷希特时，他英勇地骑马从城堡山脚下的松树林里出来时一样。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːgl] - [hɔːrn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
once more she heard the note of a bugle - horn in the valley ,
一次 更多的 她 听到 这 笔记 的 一个 号角 - 喇叭 在 这 谷 ,

她再次听到山谷里传来号角声。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [naɪt] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərt] ['ɪntuː] [saɪt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]
and once more a knight rode out of the covert into sight , followed by his
和 一次 更多的 一个 骑士 骑 出去 的 这 隐蔽 进入 视线 , 随后 经过 他的
[men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .
men - at - arms .
男人 - 在 - 武器 .

又一名骑士从隐蔽处骑马出现，他的卫兵紧随其后。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['əːnə] [piəd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,
With eager curiosity Erna peered out at the new - comer ,
和 渴望的 好奇心 埃尔娜 窥视 出去 在 这 新的 - 角 ,

艾娜满怀好奇地打量着来人，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penən] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːn]
and almost instantly her eye caught sight of the pennon of the Von
和 几乎 即刻 她 眼睛 捕捉 视线 的 这 佩农 的 这 冯
- [ʌv; əv][ʃɑːf'haʊ schizos] ,
Rittenbergs of Schaffhausen ,
- 的 沙夫豪森 ,

几乎就在那一刻，她的目光就被沙夫豪森的冯·里滕贝格家族的旗帜所吸引。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [kaʊnt] ['stiːvən] ,
and understood that the visitor was her cousin , Count Stephen ,
和 理解 那 这 游客 曾是 她 表哥 , 数数 史蒂芬 ,

她意识到来访者是她的表兄斯蒂芬伯爵。

[huː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['stræsbɝg] ,
who was probably on his return from Strasburg ,
WHO 曾是 大概 在 他的 返回 从 斯特拉斯堡 ,

他当时可能正从斯特拉斯堡返回，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['rɪtənbɝg] .
and who had accepted her invitation to repeat his visit to Rittenberg .
和 WHO 有 公认 她 邀请 到 重复 他的 访问 到 里滕贝格 .

他接受了她的邀请，再次访问里滕贝格。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] , [hɜːr; hər][oʊld] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
For an instant her cheek flushed with vexation , her old dislike of the
为了 一个 立即的 她 脸颊 酡 和 烦恼 , 她 老的 不喜欢 的 这
[kaʊnt] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] ,
count reawakening ,
数数 复苏 ,

她脸颊瞬间泛起红晕，恼怒之情油然而生，她对伯爵由来已久的厌恶之情再次涌上心头。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] [teɪst] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
but instantly her changed taste asserted itself , and she smiled .
但 即刻 她 已更改 品尝 断言 本身 , 和 她 微笑 .

但她改变后的口味立刻显现出来，她笑了。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [treɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
She watched the train as it rode up to the gate ,
她 观看 这 火车 作为 它 骑 向上 到 这 门 ,

她目送着火车驶向大门。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [heɪst] .
and then she turned back into her chamber with joyous haste .
和 然后 她 转向 后退 进入 她 房间 和 欢乐 匆忙 .

然后她兴高采烈地转身回到了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [gest] ,
It came into her mind that she could make an impression upon her guest ,
它 来了 进入 她 头脑 那 她 可以 制作 一个 印象 之上 她 客人 ,

她突然想到，她可以给客人留下深刻印象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'reɪ] [hɜːr'self] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
and she began straightway to consider how she should array herself to go to
和 她 开始 立刻 到 考虑 如何 她 应该 大批 她自己 到 去 到
[miːt] [hɪm; ɪm] .
meet him .
见面 他 .

于是她立刻开始考虑该如何打扮自己去见他。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['dʒuːəl] - [keɪs] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ruːbiz] ,
She chose from her jewel - case a string of rubies ,
她 选择 从 她 宝石 - 案件 一个 细绳 的 红宝石 ,

她从首饰盒里挑选了一串红宝石项链。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ'leɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ]
and quickly bound it upon her head like a fillet ; and as she did so
和 迅速地 边界 它 之上 她 头 喜欢 一个 鱼片 ; 和 作为 她 做过 所以
[hɜːr; hər] ['wʊmən] ,
her woman ,
她 女士 ,

她迅速地把发带像发带一样系在头上；就在这时，她的女人

- , [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [kaʊnt] [vɑːn] ['rɪtənbɝg] .
Fastrade , came to announce to her the arrival of Count von Rittenberg .
- , 来了 到 宣布 到 她 这 到达 的 数数 冯 里滕贝格 .

法斯特拉德前来向她宣布里滕贝格伯爵的到来。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
The Lady Adelaide reached the great hall before her ,
这 女士 阿德莱德 达到 这 伟大的 大厅 前 她 ,

阿德莱德夫人比她先一步到达了大厅。

[ænd; ənd] [kaʊnt] ['stiːvən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [deɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]
and Count Stephen was speaking with the old dame with his back to
和 数数 史蒂芬 曾是 请讲 和 这 老的 贵妇人 和 他的 后退 到
[ðə; ði] ['sterweɪ] [baɪ] [wɪtʃ] ['ɜːnə] [dɪ'sendɪd] .
the stairway by which Erna descended .
这 楼梯 经过 哪个 埃尔娜 下降 .

斯蒂芬伯爵背对着埃尔娜走下的楼梯，正和那位老妇人说话。

[ðə; ði]['kaʊntəs,ˌkaʊntes][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] .
The countess was already close to him before he perceived her .
这 伯爵夫人 曾是 已经 关闭 到 他 前 他 感知 她 .

伯爵夫人还没等他察觉到，就已经离他很近了。

[ðen] [hiː; hi] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] ,
Then he wheeled suddenly ,
然后 他 带轮子的 突然 ,

然后他突然转身，

['ɔːlmoʊst] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]
almost turning his back upon Lady Adelaide in his astonishment at the beauty of
几乎 转弯 他的 后退 之上 女士 阿德莱德 在 他的 惊讶 在 这 美丽 的
[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
the woman before him .
这 女士 前 他 .

他被眼前这位女子的美貌惊艳到，几乎要背过身去。

['ɜːnə] [dɪd][nɑːt] [luːz] [wʌn] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
Erna did not lose one shade of the look of amazement and admiration which
埃尔娜 做过 不是 失去 一 阴影 的 这 看 的 惊愕 和 钦佩 哪个
[keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
came into his face as he looked at her .
来了 进入 他的 脸 作为 他 看起来 在 她 .

当他看着她时，脸上流露出的惊讶和钦佩之情丝毫未减。

" ['gɑːdz] [blʌd] !
" God's blood !
" 神的 血 !

“上帝的宝血！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , ['kʌz(ə)n] ?
" What has come to thee , Cousin ?
" 什么 有 来 到 你 , 表哥 ?
“表哥，你这是怎么了？”

[ɪn'diːd] , [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][æt; ət] [mɑː'jɑːŋs] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː]
Indeed , this marriage of which they told me at Mayence has made a new
的确 , 这 婚姻 的 哪个 他们 讲述 我 在 美因茨 有 制成 一个 新的
['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðiː] .
creature of thee .
生物 的 你 .
的确，他们在美因茨告诉我的这场婚姻，使你变成了一个全新的人。

[aɪ] [griːt] [ðaɪ] ['leɪdiʃɪp] ,
I greet thy ladyship ,
我 迎接 你的 夫人 ,
我向夫人致意，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [send] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɑːn] [ðaɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] ,
and that I did not send congratulations on thy marriage is no fault of mine ,
和 那 我 做过 不是 发送 恭喜! 在 你的 婚姻 是 不 过错 的 矿 ,
我没有向你表示结婚祝贺，这并非我的过错。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
since it was all over before I knew of it . "
自从 它 曾是 全部 超过 前 我 知道 的 它 . "
因为在我意识到之前，一切都已经结束了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] , " [rɪ'plaɪd] ['ɜːnə] ,
" It is no matter , " replied Erna ,
" 它 是 不 事情 , " 回复 埃尔娜 ,
“没关系，”埃尔娜回答说。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [sens] [ʌv; əv]
giving him her hand and smiling upon him with a pleased sense of
给予 他 她 手 和 微笑 之上 他 和 一个 高兴 感觉 的
[kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔːr] ;
companionship which she had never experienced in his presence before ;
友谊 哪个 她 有 绝不 经验丰富的 在 他的 在场 前 ;
她将手递给他，脸上带着微笑，心中涌起一种她以前从未在他面前体验过的愉悦的陪伴感；

" [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" since thou hast come in person to bring them ,
" 自从 你 哈斯特 来 在 人 到 带来 他们 ,
“既然你亲自来带来他们，

[wiː; wi] [kən'sent] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['sʌmwʌt] ['tɑːrdi] .
we consent to overlook the fact that thou art somewhat tardy .
我们 同意 到 俯瞰 这 事实 那 你 艺术 有些 迟迟 .
我们同意忽略你稍稍迟到的事实。

[bʌt; bət][hæst] [ðaʊ] [bɪn] [æt; ət] [mɑː'jɑːŋs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['stræsbɝg] ?
But hast thou been at Mayence as well as to Strasburg ?
但 哈斯特 你 到过 在 美因茨 作为 出色地 作为 到 斯特拉斯堡 ?
但你除了去过斯特拉斯堡，也去过美因茨吗？

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðaɪ] [maɪnd] . "
I did not know that was in thy mind . "
我 做过 不是 知道 那 曾是 在 你的 头脑 . "
我不知道你心里有这样的想法。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wen] [aɪ] [left] [hɪr] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" It was not when I left here , " he answered ,
" 它 曾是 不是 什么时候 我 左边 这里 , " 他 回答 ,

“不是我离开这里的时候，”他回答说。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˌʌndɪsˈɡaɪzd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ˈʌndər]
regarding her with so undisguised a look of admiration that she blushed under
关于 她 和 所以 不加掩饰的 一个 看 的 钦佩 那 她 脸红了 在下面
[ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][hɜːr; hər] [aɪz] ;
it and turned aside her eyes ;
它 和 转向 旁边 她 眼睛 ;

他用毫不掩饰的钦佩目光注视着她，以至于她脸红了，别过脸去；

" [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [aɪ] [pʊʃt] [ɑːn][tuː; tə] [mɑːˈjɑːŋs] ,
" but being in the way of travelling I pushed on to Mayence ,
" 但 存在 在 这 方式 的 旅行 我 推动 在 到 美因茨 ,

“但由于挡住了去路，我还是继续前往美因茨。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈmærɪdʒ] . "
and there I saw the court , and there I heard of thy marriage . "
和 那里 我 锯 这 法庭 , 和 那里 我 听到 的 你的 婚姻 . "

我在那里看到了法庭，也在那里听说了你的婚事。

" [feɪn] [wʊd] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , " [ˈleɪdi] [ˈædəleɪd] [sed] ,
" Fain would we hear of the court , " Lady Adelaide said ,
" 欣然 会 我们 听到 的 这 法庭 , " 女士 阿德莱德 说 ,

“我们很想听到法庭的消息，”阿德莱德夫人说道。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈriːses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] .
leading the way to a seat in the broad recess of a window .
领导 这 方式 到 一个 座位 在 这 广阔 凹陷处 的 一个 窗户 .

领着我走到窗边宽阔的凹陷处，找到一个座位。

" [sɪt] [ðiː] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [ðaʊ] [kænst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Sit thee down here , and tell us what thou canst of the doings and the
" 坐 你 向下 这里 , 和 告诉 我们 什么 你 罐 的 这 行为 和 这
[ˈbreɪvəriz] [ðer; ðər] ,
braveries there ,
勇敢 那里 ,

“你坐下，把那里发生的事情和英勇事迹都告诉我们。”

[waɪl] [ðə; ði][peɪdʒ] [brɪŋz] [ðiː] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] .
while the page brings thee a cup of wine .
尽管 这 页 带来 你 一个 杯子 的 葡萄酒 .

侍从为你端来一杯酒。

[aɪ][hoʊp] [tuː] , [ɑːn][maɪ][soʊl] ,
I hope too , on my soul ,
我 希望 也 , 在 我的 灵魂 ,

我也希望如此，以我的灵魂发誓。

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [mɔːr] [wɪt] [ɪn] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [əˈpærəl] [ðæn; ðən][hæv; həv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
that thou hast more wit in speech of woman's apparel than have most of the
那 你 哈斯特 更多的 有 在 演讲 的 女性的 服饰 比 有 最多 的 这
[naɪts] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ,
knights I have known ,
骑士 我 有 已知 ,

你对女性服饰的谈吐比我认识的大多数骑士都要机智。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈdæmzəlz] ,
for we would know of the raiment of the queen and her damsels ,
为了 我们 会 知道 的 这 服饰 的 这 女王 和 她 少女们 ,

因为我们会知道女王和她的侍女们的衣着。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [suːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪz] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] ['eniθɪŋ]

and in good sooth it is seldom that a knight is cunning enough to tell anything

和 在 好的 舒缓 它 是 很少 那 一个 骑士 是 狡猾 足够的 到 告诉 任何事物

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ['raɪtli] ,

of that sort rightly ,

的 那 种类 没错 ,

事实上，骑士很少能狡猾到把这类事情说得如此准确。

[ˌɔːl'biːɪt][soʊ]['sɪmp(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['fuːlɪʃ] ['kɪtʃɪn] [wentʃ] [ðæt] [hæd; həd][bʌt; bət] [siːn]

albeit so simple is it that the most foolish kitchen wench that had but seen

尽管 所以 简单的 是 它 那 这 最多 愚蠢 厨房 妖妇 那 有 但 已见

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [treɪn] [raɪd] [pæst][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

the royal train ride past could describe it all . "

这 皇家 火车 骑 过去的 可以 描述 它 全部 . "

虽然它非常简单，但哪怕是最愚蠢的厨房女佣，只要见过皇家列车经过，也能把它描述得清清楚楚。

" [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['naɪts] [hed] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

" And therein is it to be seen that a knight's head is not like that of a

" 和 其中 是 它 到 是 已见 那 一个 骑士的 头 是 不是 喜欢 那 的 一个

['fuːlɪʃ] ['kɪtʃɪn] [wentʃ] ,

foolish kitchen wench ,

愚蠢 厨房 妖妇 ,

“由此可见，骑士的头颅与愚蠢的厨房女佣的头颅截然不同。”

" [læft] [kaʊnt] ['stiːvən] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,ˌkʌmfərtəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [bɪ'saɪd]

" laughed Count Stephen , seating himself comfortably among the cushions beside

" 笑了 数数 史蒂芬 , 座位 他自己 舒适地 之中 这 靠垫 旁

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] .

the two ladies .

这 二 女士们 .

“斯蒂芬伯爵笑着说，舒服地在两位女士身旁的靠垫间坐了下来。”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , " ['ɜːnə] [sed] , " [frʌm; frəm] [huːm] [dɪdst] [ðaʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ?

" But tell me , " Erna said , " from whom didst thou hear of the marriage ?

" 但 告诉 我 , " 埃尔娜 说 , " 从 谁 迪斯特 你 听到 的 这 婚姻 ?

“但是告诉我,”厄娜说，“你是从谁那里听说这桩婚事的？ ”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [ɪz] ['greɪtli] [dɪ'skʌst] [æt; ət] [kɔːrt] . "

It is not likely that it is a topic which is greatly discussed at court . "

它 是 不是 可能 那 它 是 一个 话题 哪个 是 非常 讨论 在 法庭 . "

这不太可能是法庭上会经常讨论的话题。

" [ðə; ði] [kɔːrt] [kən'sɜːrnz] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [les] ['moʊmənt] , " [rɪ'plaɪd]

" The court concerns itself with many a matter that is of less moment , " replied

" 这 法庭 担忧 本身 和 许多 一个 事情 那 是 的 较少的 片刻 , " 回复

[hiː; hi] ,

he ,

他 ,

“法院还要处理许多无关紧要的事情,”他回答说。

['gæləntli] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hɛə][vɑːn] ['zimən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

gallantly ; " but it was from a certain Herr von Zimmern that I had

英勇地 ; " 但 它 曾是 从 一个 肯定 先生 冯 齐默恩 那 我 有

[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] .

the tidings .

这 消息 .

英勇地；“但我是从一位名叫冯·齐默恩的先生那里得到这个消息的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən] [ɪn] [wer] [aɪ] [lɑːdʒd] ,

He was at an inn where I lodged ,

他 曾是 在 一个 客栈 在哪里 我 已提交 ,

他当时就在我下榻的那家客栈里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [hiː; hi] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
and when he heard my name he made bold to speak to me .
和 什么时候 他 听到 我的 姓名 他 制成 大胆的 到 说话 到 我 .

他听到我的名字后，就大胆地和我说话了。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪl] - [ˈfeɪvərd] [neɪv] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪti] . "
He is an ill - favored knave enough , but a shrewd and a witty . "
他 是 一个 患病的 - 受青睐 恶棍 足够的 , 但 一个 精明 和 一个 机智 . "

他虽然是个相貌丑陋的无赖，但却精明机智。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][nɑːt] , " [ˈəːnə] [ˈænsər] .
" I like him not , " Erna answered .
" 我 喜欢 他 不是 , " 埃尔娜 回答 .

“我不喜欢他，”埃尔娜回答道。

[ə; eɪ] [briːf] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] .
A brief silence followed this remark .
一个 简短的 沉默 随后 这 评论 .

这句话之后，一阵短暂的沉默。

[ˈəːnə][wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
Erna was confused by the fact that the count ,
埃尔娜 曾是 使困惑 经过 这 事实 那 这 数数 ,

艾娜对伯爵的举动感到困惑，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] [bɪˈfɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [siːm] [tuː; tə]
whom she had found so little to her taste before , should now seem to
谁 她 有 成立 所以 小的 到 她 品尝 前 , 应该 现在 似乎 到
[hɜːr; hər][soʊ] [əˈgriːəb(ə)l] .
her so agreeable .
她 所以 同意 .

她以前对这个人非常不感兴趣，现在却觉得他非常讨人喜欢。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərɪŋ] [lʊks] [ðæt] [hiː; hi]
It was impossible for her not to see from his admiring looks that he
它 曾是 不可能的 为了 她 不是 到 看 从 他的 钦佩 看起来 那 他
[wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələr] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
was pursuing a somewhat similar train of thought in regard to her ,
曾是 追求 一个 有些 相似的 火车 的 想法 在 看待 到 她 ,

从他欣赏的眼神中，她不可能看不出他对她也有着类似的看法。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ˈfeɪntli] [wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ˈgrætɪfaɪd]
and at the reflection she blushed faintly once more , with a thrill of gratified
和 在 这 反射 她 脸红了 淡淡的 一次 更多的 , 和 一个 刺激 的 满意
[ˈvænəti] .
vanity .
虚荣 .

看着镜子里的自己，她再次泛起淡淡的红晕，心中涌起一丝满足的虚荣心。

" [bʌt; bət] [wer] , " [kaʊnt] [ˈstiːvən] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][æsk] , " [ɪz][ðə; ði][ˈbærən][vɑːn]
" But where , " Count Stephen broke the silence to ask , " is the Baron von
" 但 在哪里 , " 数数 史蒂芬 打破 这 沉默 到 问 , " 是 这 男爵 冯
[wɔːldstaɪn] ?
Waldstein ?
瓦尔德斯坦 ?

“但是，”斯蒂芬伯爵打破沉默问道，“瓦尔德斯坦男爵在哪里？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [nuː] [ˈrelətɪv] , [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
I am anxious to meet my new relative , and , " he added ,
我 是 焦虑的 到 见面 我的 新的 相对的 , 和 , " 他 额外 ,

“我很期待见到我的新亲戚，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['əːnə] , " [maɪ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] . "
with a look into the face of Erna , " my successful rival . "
和 一个 看 进入 这 脸 的 埃尔娜 , " 我的 成功的 竞争对手 . "

看着埃尔娜的脸，“我成功的竞争对手”。

" [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" My husband , " she replied ,
" 我的 丈夫 , " 她 回复 ,

“我丈夫，”她回答说。

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
vainly trying to appear as if she had not heard the latter part of his
徒劳地 尝试 到 出现 作为 如果 她 有 不是 听到 这 后者 部分 的 他的
[rɪ'mɑːrk] ,
remark ,
评论 ,

她徒劳地试图装作没听到他后半句话的样子。

" [ɪz][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] .
" is with Father Christopher .
" 是 和 父亲 克里斯托弗 .

“与克里斯托弗神父在一起。”

[ðeɪ] ['stʌdi] [tə'geðər] ['sʌmtaɪmz] . "
They study together sometimes . "
他们 学习 一起 有时 . "

他们有时会一起学习。

" ['gɑːdz] [blʌd] ! " [kraɪd] [vɑːn] ['rɪtənbɝg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] , " [hæst] [ðaʊ] [ðen]
" God's blood ! " cried Von Rittenberg , with a burst of laughter , " hast thou then
" 神的 血 ! " 哭 冯 里滕贝格 , 和 一个 爆裂 的 笑声 , " 哈斯特 你 然后
['mærid] [ə; eɪ] [klɜːrk] ,
married a clerk ,
已婚 一个 职员 ,

“我的天哪！”冯·里滕贝格大笑着喊道，“难道你嫁给了一个职员？”

['kʌz(ə)n] ?
Cousin ?
表哥 ?

表哥?

[feɪn] [wʊd] [aɪ] [siː] [ðɪs] [nuː] ['mæstər][ʌv; əv] ['rɪtənbɝg] [ðæt] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priːst] .
Fain would I see this new master of Rittenberg that studies with a priest .
欣然 会 我 看 这 新的 掌握 的 里滕贝格 那 研究 和 一个 牧师 .

我很想见见这位跟随牧师学习的里滕贝格新大师。

[ɪf] [ðə; ði] [hʌnz] [kʌm] ,
If the Huns come ,
如果 这 匈奴人 来 ,

如果匈奴人来了，

[ðaʊ] [meist] [hæv; həv][tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðiː]
thou mayst have to call upon the younger branch of the family to defend thee
你 五月 有 到 称呼 之上 这 年轻 分支 的 这 家庭 到 保卫 你
,
,
,

你可能不得不请求家族中较年轻的一支来保护你。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] .
" he added , turning to the Lady Adelaide .
" 他 额外 , 转弯 到 这 女士 阿德莱德 .

“他转过身对阿德莱德夫人说道。”

" [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən] [ber] [swɔːdz] [ɪf] [wiː; wi][biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] - - . -
" At least we can bear swords if we be only the ' Schaffleute . '
" 在 至少 我们 能 熊 剑 如果 我们 是 仅有的 这 - - . -

“至少如果我们只是‘沙夫鲁特人’，我们还可以佩剑。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv] [priːsts] . "
We are not to be looked for in the cells of priests . "
我们 是 不是 到 是 看起来 为了 在 这 细胞 的 神父 . "

我们不应该在神父的牢房里被找到。

" ['bɑːdi][ʌv; əv] [seɪnt] ['frɪdəˌlɪn] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['ædəleɪd] , [ɪn] ['æŋgri] [rɪ'tɜːrn] .
" Body of Saint Fridolin ! " cried Lady Adelaide , in angry return .
" 身体 的 圣 弗里多林 ! " 哭 女士 阿德莱德 , 在 生气的 返回 .

“圣弗里多林的遗体！”阿德莱德夫人愤怒地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] ['aʊt'saɪdər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] [ɪn]
" It is not to outsiders that we have been forced to look for defence in
" 它 是 不是 到 局外人 那 我们 有 到过 强制 到 看 为了 防御 在
[ðə; ði][pæst] ,
the past ,
这 过去的 ,

“过去我们被迫寻求防御的并非外敌。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] [nuː] [lɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [skɔːrn][ʌv; əv]
and it were well that thou seest the new lord before thou speakest scorn of
和 它 是 出色地 那 你 西斯特 这 新的 主 前 你 演讲者 轻蔑 的
[hɪm; ɪm][soʊ] ['laɪtli] .
him so lightly .
他 所以 轻轻 .

你最好先见见这位新领主，再轻易对他妄加嘲讽。

[bɪ'laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [wel] [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [hɪr] [ðiː] ! "
Belike it were not so well were he to hear thee ! "
大概 它 是 不是 所以 出色地 是 他 到 听到 你 ! "

他要是听到你的话，恐怕会很不高兴！

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , " ['əːnə] [ˌɪntər'poʊzd] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
" My husband is here to speak for himself , " Erna interposed , rising with great
" 我的 丈夫 是 这里 到 说话 为了 他自己 , " 埃尔娜 插入 , 上升 和 伟大的
['dɪgnəti] [æz; əz] ['ɔlˌbrɛkt] ,
dignity as Albrecht ,
尊严 作为 阿尔布雷希特 ,

“我的丈夫会亲自为自己说话，”埃尔娜插话道，她起身时姿态庄重，阿尔布雷希特也显得很无比。

['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ][peɪdʒ] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
summoned by a page , came into the hall .
被召唤 经过 一个 页 , 来了 进入 这 大厅 .

被侍从召唤，进入了大厅。

[ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][suː'pɜːrb] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [əd'vænst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
The count looked at the superb figure which advanced toward him ,
这 数数 看起来 在 这 高超 数字 哪个 先进的 朝向 他 ,

伯爵望着那向他走来的魁梧身影，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
and for an instant he stood struck dumb with astonishment .
和 为了 一个 立即的 他 站立 击 哑的 和 惊讶 .

他一时语塞，震惊不已。

" ['gɑːdz] [blʌd] !
" God's blood !
" 神的 血 !

“上帝的宝血！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] ['ɔlˌbrɛkt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] .
" he cried out so loudly that Albrecht heard him half - way across the wide hall .
" 他 哭 出去 所以 高声 那 阿尔布雷希特 听到 他 一半 - 方式 穿过 这 宽的 大厅 .

“他喊得那么大声，以至于阿尔布雷希特在大殿另一头都听到了。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] ! "
" That is not a man ; it is a god ! "
" 那 是 不是 一个 男人 ; 它 是 一个 上帝 ! "

“那不是人，那是神！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['kæs(ə)l] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['leɪdi] ['ædəleɪd] , ['swiːpɪŋ] [hɪm; ɪm]
" It is the lord of our poor castle ! " returned Lady Adelaide , sweeping him
" 它 是 这 主 的 我们的 贫穷的 城堡 ! " 返回 女士 阿德莱德 , 扫荡 他
[ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] ['kɜːrtəsi] .
a sarcastic courtesy .
一个 讽刺的 礼貌 .

“他就是这座可怜城堡的主人！”阿德莱德夫人回答道，同时讽刺地向他行了个礼。

" [ək'sept] ['aʊər; ɑːr] [θæŋks] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
" Accept our thanks that thou hast promised to defend it and him from
" 接受 我们的 谢谢 那 你 哈斯特 承诺 到 保卫 它 和 他 从
[ðə; ði] [hʌnz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .
the Huns when they come .
这 匈奴人 什么时候 他们 来 .

“感谢你承诺在匈奴人来袭时保护它和他。”

" [ˌɛks'viː'aɪ]
" XVI
" 十六

“十六

[haʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [tɔːkt] [ænd; ənd] [sæŋ] .
HOW THE COUNT TALKED AND SANG .
如何 这 数数 谈话 和 唱 .

伯爵如何说话和唱歌。

[ðə; ði] [ʌn'kæni] [wʊd] - [foʊk] [huː] ['hɔvəd] [ə'baʊt] ['rɪtənbɝg] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [maɪt] [wel] [hæv; həv]
The uncanny wood - folk who hovered about Rittenberg in these days might well have
这 不可思议 木头 - 民间 WHO 悬停 关于 里滕贝格 在 这些 天 可能 出色地 有
[hæd; həd][ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv] ['mɪnstrəlsi] [ænd; ənd] [mɜːrθ] .
had their fill of minstrelsy and mirth .
有 他们的 充满 的 吟游诗人 和 欢笑 .

这些日子里在里滕贝格附近徘徊的神秘森林居民，很可能已经厌倦了吟游诗人的表演和欢乐。

[ɪf] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒɑːkənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['stiːvən] ,
If life had been jocund before the return of Count Stephen ,
如果 生活 有 到过 欢乐 前 这 返回 的 数数 史蒂芬 ,

如果说在斯蒂芬伯爵回来之前，生活是充满欢乐的，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['geɪɝ] [jet] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
it may well be understood that it was gayer yet now that he had come .
它 可能 出色地 是 理解 那 它 曾是 更gay 然而 现在 那 他 有 来 .

可以理解的是，他来了之后，气氛变得更加欢乐了。

[vɑːn] ['rɪtənbɝg] [hæd; həd] ['vaʊd] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['pleʒər] ;
Von Rittenberg had vowed his life to pleasure ;
冯 里滕贝格 有 发誓 他的 生活 到 乐趣 ;

冯·里滕贝格曾发誓要将自己的一生奉献给享乐；

[ænd; ənd] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsoʊlləs] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv]
and life to him was much what it was to the soulless creatures of
和 生活 到 他 曾是 很多 什么 它 曾是 到 这 无魂 生物 的
[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
the forest ,
这 森林 ，

对他而言，生命与森林里那些没有灵魂的生物的生命并无二致。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsensɪz] .
in that it meant to him nothing higher than the delights of the senses .
在 那 它 意思是 到 他 没有什么 更高 比 这 美味 的 这 感官 .

对他而言，它不过是感官享受而已。

[hiː; hi] [prəˈlɔːŋd] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɜːrdʒɪŋ] , [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ]
He prolonged his stay at the castle upon the slightest urging , suggesting
他 延长 他的 停留 在 这 城堡 之上 这 丝毫 敦促 , 建议
[wʌn] [əˈmjuːzmənt] [ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
one amusement after another ,
一 娱乐 后 其他 ,

只要稍加劝说，他就会延长在城堡里的逗留时间，不断地提议各种娱乐活动。

[ænd; ənd] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrti] [zest] [ɪn] [wətˈevər] [spɔːrts] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrwərd] .
and joining with hearty zest in whatever sports were forward .
和 加入 和 爽朗 热情 在 任何 运动的 是 向前 .

并热情洋溢地参与到当时开展的各项体育运动中。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wel] [ðæt] [maɪ] [stiːd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈhɪðər] ,
" It is well that my steed brought me hither ,
" 它 是 出色地 那 我的 骏马 带来 我 这里 ,

“幸好我的坐骑带我来到这里。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [wʌn] [deɪ] .
" the count said to his cousin one day .
" 这 数数 说 到 他的 表哥 一 天 .

有一天，伯爵对他的表弟说。

" [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [ˈwaɪzər] [ðæn; ðən] [aɪ] ,
" Indeed the beast was wiser than I ,
" 的确 这 兽 曾是 更明智 比 我 ,

“那野兽确实比我聪明，

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmaɪndɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [wei] [æt; ət] [ɔːl] ,
for I was minded not to come this way at all ,
为了 我 曾是 有思想 不是 到 来 这 方式 在 全部 ,

因为我原本就没打算走这条路，

[soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [driːm] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [tʃeɪndʒd] . "
so little did I dream that thou wouldst have been so changed . "
所以 小的 做过 我 梦 那 你 会 有 到过 所以 已更改 . "

我做梦也没想到，你竟会发生如此巨大的变化。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [ðaɪ] [stiːd] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈvɪzɪt] ?
" And is it only thy steed , then , that we have to thank for thy visit ?
" 和 是 它 仅有的 你的 骏马 , 然后 , 那 我们 有 到 感谢 为了 你的 访问 ?

那么，我们难道仅仅是要感谢你的坐骑才让你来到这里吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" she asked with a smile .
" 她 问 和 一个 微笑 .

她笑着问道。

" ['oʊnli][ðə; ði] [stiːd] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ;
" Only the steed , " he returned ;
" 仅有的 这 骏马 , " 他 返回 ;

“只有那匹马,”他回答道;

" [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [weɪz] [pɑːrt] ,
" for when I was come to the place where the ways part ,
" 为了 什么时候 我 曾是 来 到 这 地方 在哪里 这 方式 部分 ,

“当我来到岔路口的时候,

[aɪ][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][tɜːrn] ['saʊθwərd] , [ænd; ənd][tuː; tə][raɪd][ɑːn] ['hoʊmwərd] [wɪ'ðaʊt] [let][ɔːr]
I was minded to turn southward , and to ride on homeward without let or
我 曾是 有思想 到 转动 向南 , 和 到 骑 在 回家 没有 让 或者
[steɪ] ;
stay ;
停留 ;

我本打算向南走,不停歇地骑马回家;

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [hɔːrs] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [set][hɪz; ɪz] [hed]
and then it was that my horse would not , and resolutely set his head
和 然后 它 曾是 那 我的 马 会 不是 , 和 坚决地 放 他的 头
[tɔːrd] [jʊr; jər]['kæs(ə)l] .
toward your castle .
朝向 你的 城堡 .

然后,我的马不肯走,径直朝着你的城堡走去。

[maɪ]['skwaɪər] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk]
My squire will have it that an old man with a white beard and eyes like
我的 乡绅 将要 有 它 那 一个 老的 男人 和 一个 白色的 胡须 和 眼睛 喜欢
['faɪər][dɪd] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [reɪn] ,
fire did catch at the bridle - rein ,
火 做过 抓住 在 这 辔 - 缰绳 ,

我的侍从会告诉我,一个白胡子老头,眼睛像火一样,被缰绳绊住了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [nɔːt] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] .
but I saw naught , and do not regard his foolish fancy .
但 我 锯 零 , 和 做 不是 看待 他的 愚蠢 想要 .

但我什么也没看到,也不理会他的愚蠢幻想。

" ['ɜːnə] [læft] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][dʒest][æt; ət][ðə; ði] ['naɪts] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [kʌm]
" Erna laughed and made some jest at the knight's unwillingness to come
" 埃尔娜 笑了 和 制成 一些 笑话 在 这 骑士的 不情愿 到 来
[tuː; tə] ['rɪtənbɝg] ; [bʌt; bət] ['ɔlˌbrɛkt] ,
to Rittenberg ; but Albrecht ,
到 里滕贝格 ; 但 阿尔布雷希特 ,

“埃尔娜笑着取笑骑士不愿前往里滕贝格;但阿尔布雷希特,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] , [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nekst][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
who had been by , turned pale , and when he was next alone with the
WHO 有 到过 经过 , 转向 苍白 , 和 什么时候 他 曾是 下一个 独自的 和 这
[priːst] ,
priest ,
牧师 ,

刚才路过的人脸色变得苍白,当他再次单独和牧师在一起时,

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
he said to him :
他 说 到 他 :

他对他说:

" [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] , ['fɑːðər] ,
" Dost thou think , Father ,
" 多斯特 你 思考 , 父亲 ,

“父亲，您认为

[ðæt] [ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [kæn; kən] [wɜːrk] [hɑːrm][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [wʌn] [æn; ən]
that the folk of the forest can work harm to one who has won an
那 这 民间 的 这 森林 能 工作 伤害 到 一 WHO 有 韩元 一个
[ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] ? "
immortal soul ? "
不朽 灵魂 ? "

森林里的居民真的能伤害一个赢得了不朽灵魂的人吗?

" [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , ['hævɪŋ] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , " [ðə; ði] ['ʌðər]
" That thou shouldst know better than I , having lived among them , " the other
" 那 你 应该 知道 更好的 比 我 , 拥有 居住地 之中 他们 , " 这 其他
['ænsər] ;
answered ;
回答 ;

“你曾与他们一起生活，理应比我更清楚，”另一个人回答道；

" ['oʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] [biː; bi] [ʃʊr] : [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hɑːrm][ðə; ði]['bɑːdi] ,
" only of this be sure : however much they might harm the body ,
" 仅有的 的 这 是 当然 : 然而 很多 他们 可能 伤害 这 身体 ,

“唯一可以确定的是：无论它们对身体造成多大的伤害，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [pɑːrt] .
it is not given them to reach the immortal part .
它 是 不是 给定 他们 到 抵达 这 不朽 部分 .

他们无法达到永生的境界。

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [fɪr] ? "
What dost thou fear ? "
什么 朋友 你 害怕 ? "

你害怕什么?

" [aɪ] [fɪr] [nɔːt] , " ['ɔlˌbrɛkt] ['ænsər] ;
" I fear naught , " Albrecht answered ;
" 我 害怕 零 , " 阿尔布雷希特 回答 ;

“我什么都不怕,”阿尔布雷希特回答道;

" [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [ɪz]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːboʊld][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [raʊnd] [ə'baʊt] ['rɪtənbɝɡ] ,
" but he who is ruler of the kobolds in the forest round about Rittenberg ,
" 但 他 WHO 是 统治者 的 这 狗头人 在 这 森林 圆形的 关于 里滕贝格 ,

“但是，统治里滕贝格周围森林里狗头人的那个人，

[æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] - ['væli] , [ɪz] [sɔːr] [ɪn'senst] [baɪ][maɪ] ['mærɪdʒ] .
as was my father in the Neiderwasser valley , is sore incensed by my marriage .
作为 曾是 我的 父亲 在 这 - 谷 , 是 疮 愤怒 经过 我的 婚姻 .

就像我父亲在奈德瓦瑟山谷一样，他对我的婚姻感到非常愤怒。

[hiː; hi] [hæθ] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɛə] ['frɛdərɪk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
He hath had certain speech with Herr Frederich concerning it ,
他 有 有 肯定 演讲 和 先生 弗雷德里克 有关 它 ,

他已就此事与弗里德里希先生进行过一些谈话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kaʊnt] [vɑːn] ['rɪtənbɝɡ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wen]
and it is he who turned the Count von Rittenberg in this direction when
和 它 是 他 WHO 转向 这 数数 冯 里滕贝格 在 这 方向 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][raɪd][pæst] .
he was minded to ride past .
他 曾是 有思想 到 骑 过去的 .

正是他让原本打算骑马经过的里滕贝格伯爵朝这个方向转弯。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .

I like it not .

我 喜欢 它 不是 .

我不喜欢。

" ['niːðər] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ðə; ði] [priːst] [mɔːr] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ]

" Neither did it make the priest more easy in his mind to learn that the king

" 两者都不 做过 它 制作 这 牧师 更多的 简单的 在 他的 头脑 到 学习 那 这 国王

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːboʊld][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;

of the kobolds was become concerned in the affairs of his mistress ;

的 这 狗头人 曾是 变得 担心的 在 这 事务 的 他的 情妇 ;

“得知地精之王插手了他情妇的事，祭司心里也更加难过；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [nɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [seɪv] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

but there seemed naught that he might do concerning the matter save to watch

但 那里 似乎 零 那 他 可能 做 有关 这 事情 节省 到 手表

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] ['fɜːrvəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

for what should come and to pray fervently to the saints for their

为了 什么 应该 来 和 到 祈祷 热切地 到 这 圣徒 为了 他们的

['greɪʃəs] [prə'tekʃn] .

gracious protection .

亲切 保护 .

但除了静观其变，并恳切祈求圣徒们的恩典庇佑之外，他似乎对此事无能为力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'vaɪn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [buːt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːboʊld] [ðæt] [kaʊnt] ['stiːvən]

He could not divine what it could boot to the kobold that Count Stephen

他 可以 不是 神圣的 什么 它 可以 启动 到 这 狗头人 那 数数 史蒂芬

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] ['rɪtənbɝg] ,

should come again to Rittenberg ,

应该 来 再次 到 里滕贝格 ,

他无法预料斯蒂芬伯爵再次来到里滕贝格会对那个地精造成怎样的冲击。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [gest] [gɔːn] .

but none the less he wished the guest gone .

但 没有任何 这 较少的 他 希望 这 客人 已消失 .

但他还是希望客人离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['toʊkən] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

There was little token , however , that the guest was minded to take his

那里 曾是 小的 令牌 , 然而 , 那 这 客人 曾是 有思想 到 拿 他的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure .

离开 .

然而，几乎没有任何迹象表明这位客人打算离开。

[hiː; hi] ['liŋgə] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

He lingered from day to day ,

他 徘徊不去 从 天 到 天 ,

他日复一日地徘徊不去，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] ['liːdər] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

and always he became more and more the leader in the life of the castle

和 总是 他 成为 更多的 和 更多的 这 领导者 在 这 生活 的 这 城堡

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['^eiəti] .

and in all its gayety .

和 在 全部 它是 同性恋 .

他逐渐成为城堡生活和所有欢乐活动中的领导者。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˈstiːvən] [ðæt] [ˈəːnə] [ʃʊd; ʃəd]
It was a constant source of amazement to Count Stephen that Erna should
它 曾是 一个 持续的 来源 的 惊愕 到 数数 史蒂芬 那 埃尔娜 应该
[hæv; həv][soʊ] [tʃeɪndʒd] ,
have so changed ,
有 所以 已更改 ,

艾娜的变化之大，一直令斯蒂芬伯爵感到惊讶。

[ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] , [ʃʊd; ʃəd] [soʊ][hæv; həv] [ɪmˈpruːvd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
or , as he phrased it to himself , should so have improved during his
或者 , 作为 他 措辞 它 到 他自己 , 应该 所以 有 改进 期间 他的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

或者，正如他自己所说，在他不在的这段时间里，情况本应有所改善。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][koʊld] [ˈpæʃnləs] [ˈmeɪd(ə)n] ,
She was no longer a cold passionless maiden ,
她 曾是 不 更长 一个 寒冷的 无情 少女 ,

她不再是那个冷漠无情的少女了。

[ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][aɪˈdiːlz][ænd; ənd][ˈpaɪəs] [driːmz] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ken] ; [ʃiː; ʃi]
moving in a world of ideals and pious dreams remote from his ken ; she
移动 在 一个 世界 的 理想 和 虔诚的 梦境 偏僻的 从 他的 肯 ; 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
was a beautiful ,
曾是 一个 美丽的 ,

她生活在一个充满理想和虔诚梦想的世界里，与他的认知相去甚远；她是一位美丽的女子。

[ˈpæʃənət] [ˈwʊmən] , [huː] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] ,
passionate woman , who stirred his pulses ,
热情的 女士 , WHO 搅拌 他的 脉冲 ,

一个热情似火的女人，让他心跳加速。

[ænd; ənd] [huː] [riˈspɒndid] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ˈredinəs] [tuː; tə] [ˈeni] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈpleʒər]
and who responded with eager readiness to any suggestion of pleasure
和 WHO 回应 和 渴望的 准备就绪 到 任何 建议 的 乐趣
[ɔːr][spɔːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] .
or sport which he made .
或者 运动 哪个 他 制成 .

他对任何娱乐或运动的建议都欣然接受。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgriːvəs] [ˈerər] [ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [əˈlaɪəns]
He began to feel that he had made a grievous error in refusing the alliance
他 开始 到 感觉 那 他 有 制成 一个 严重的 错误 在 拒绝 这 联盟
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtæsɪtli] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,
which had been tacitly offered him ,
哪个 有 到过 默许地 提供 他 ,

他开始意识到，拒绝别人暗中向他提出的结盟是一个严重的错误。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈnɜːrɪʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪnˈdʒʌstɪs] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm]
and to nourish a sense of injustice toward the man who had robbed him
和 到 滋养 一个 感觉 的 不公正 朝向 这 男人 WHO 有 被抢劫 他
[ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [huːm] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [soʊ] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə]
of the possession of this beautiful woman whom now he found so suited to
的 这 拥有 的 这 美丽的 女士 谁 现在 他 成立 所以 适合 到
[hɪz; ɪz] [teɪst] .
his taste .
他的 品尝 .

并且，他心中对夺走他拥有这位美丽女子的男人充满了不公感，而现在他发现这位女子非常符合他的口味。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːz(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] ['ɔlˌbrɛkt] [mʌst; məst][biː; bi] [duː] [ɪn][noʊ] [smɔːl] ['meʒər] [ðɪs]
He did not reason that to Albrecht must be due in no small measure this
他 做过 不是 原因 那 到 阿尔布雷希特 必须 是 到期的 在 不 小的 措施 这
[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,
transformation ,
转型 ,

他并没有意识到，这种转变在很大程度上要归功于阿尔布雷希特。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['daʊtɪd]
and if such a thought had crossed his mind he would not have doubted
和 如果 这样的 一个 想法 有 交叉 他的 头脑 他 会 不是 有 怀疑
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] ['ɜːnə] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
his own ability to produce the same result had Erna been his wife instead of
他的 自己的 能力 到 生产 这 相同的 结果 有 埃尔娜 到过 他的 妻子 反而 的
[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] .
the baron's .
这 男爵的 .

如果他曾有过这样的想法，他也不会怀疑，如果埃尔娜是他的妻子而不是男爵的妻子，他自己也能取得同样的结果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt]
It was hardly a proof of the vanity of the count that he believed that
它 曾是 几乎 一个 证明 的 这 虚荣 的 这 数数 那 他 相信 那
[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
his cousin ,
他的 表哥 ,

伯爵相信他的表弟，这很难证明他虚荣心强。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [kɔːld] [hɜːr; hər] , ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər]
as he continually called her , making of the relationship a pretext for
作为 他 持续 称为 她 , 制作 的 这 关系 一个 借口 为了
['meni] ['lɪt(ə)l] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] [wɪtʃ] ,
many little familiarities which ,
许多 小的 熟悉 哪个 ,

他不断地给她打电话，以此为借口，与她进行许多亲昵的小举动。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] , [kɔːzd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] [tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ]
albeit they were harmless enough , caused the eyes of Albrecht to glow with
尽管 他们 是 无害 足够的 , 导致 这 眼睛 的 阿尔布雷希特 到 辉光 和
['dʒeləs] [reɪdʒ] ,
jealous rage ,
嫉妒的 愤怒 ,

虽然这些举动本身并无恶意，却激起了阿尔布雷希特的嫉妒怒火。

[felt] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] [hæd; həd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
felt the attraction which their natures had for each other .
毛毡 这 景点 哪个 他们的 自然 有 为了 每个 其他 .

他们感受到了彼此天性上的吸引力。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [baɪ]['təukənz] [wɪtʃ] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [slaɪt] [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]
She showed her liking by tokens which though they were slight were unmistakable
她 显示 她 喜欢 经过 代币 哪个 尽管 他们 是 轻微 是 毋庸置疑
; [ænd; ənd] [kaʊnt] ['stiːvən] ,
; and Count Stephen ,
; 和 数数 史蒂芬 ,

她以一些小小的、但却清晰可辨的举动来表达她的好感；而斯蒂芬伯爵，

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [lʌv] [ə'ferz] ,
who had had not a little experience in love affairs ,
WHO 有 有 不是 一个 小的 经验 在 爱 事务 ,

他曾有过不少恋爱经验，

[smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪnt] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði]
smiled to himself as he reflected upon the faint pressure of the hand , the
微笑 到 他自己 作为 他 反映 之上 这 头晕的 压力 的 这 手 , 这
[hæf] [ə'vəːtid] - [glæns] ,
half averted - glance ,
一半 避免了 - 瞥一眼 ,

他回想起那只手的轻微按压和那半移开的目光，不禁露出微笑。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ʌn'hɜːrd] [saɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wʌn] [frʌm; frəm]['əːnə]
the almost unheard sigh which he had from time to time won from Erna
这 几乎 闻所未闻 叹 哪个 他 有 从 时间 到 时间 韩元 从 埃尔娜
.
:
.

他偶尔发出的那声几乎无人听见的叹息，赢得了艾尔娜的喝彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊnts] ['klevərnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld]
It was quite in keeping with the count's cleverness that he had not failed
它 曾是 相当 在 保持 和 这 计数 聪明才智 那 他 有 不是 失败的
[tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] ['əːnə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]
to perceive that the sympathy between Erna and her husband was becoming
到 感知 那 这 同情 之间 埃尔娜 和 她 丈夫 曾是 成为
['feɪntər] .
fainter .
较暗 .

伯爵的机敏让他敏锐地察觉到埃尔娜和她丈夫之间的感情正在逐渐消退。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [les] ['hoʊlli] [wʌn] .
It was evident that every day they found themselves less wholly one .
它 曾是 明显 那 每一个 天 他们 成立 他们自己 较少的 完全 一 .

很明显，他们每天都感觉彼此渐行渐远，不再完全融为一体。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪd][ðə; ði]['bærən] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['paɪəs] ['stʌdiz] ,
More and more did the baron give himself up to pious studies ,
更多的 和 更多的 做过 这 男爵 给 他自己 向上 到 虔诚的 研究 ,

男爵越来越沉浸于宗教研究之中。

[waɪl] ['əːnə][wʌz; wəz] [ðʌs] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][vɑːn] ['rɪtənbɝg]
while Erna was thus more and more thrown into the company of Von Rittenberg
尽管 埃尔娜 曾是 因此 更多的 和 更多的 抛掷 进入 这 公司 的 冯 里滕贝格
.
:
.

因此，埃尔娜与冯·里滕贝格的关系越来越密切。

[kaʊnt] ['stiːvən] [hæd; həd] ['siːkrətli] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
Count Stephen had secretly a profound contempt for his host ,
数数 史蒂芬 有 偷偷 一个 深刻的 鄙视 为了 他的 主持人 ,

斯蒂芬伯爵暗地里对他的主人抱有深深的蔑视。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['stʌdi] ['biːɪŋ] [ə'laɪk] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the idea of piety and that of study being alike ridiculous in his mind .
这 主意 的 虔诚 和 那 的 学习 存在 同样 荒谬的 在 他的 头脑 .

在他看来，虔诚和学习都是荒谬的。

[hiː; hi][əd'maɪəd] ['ɑːlˌbrɛkts] [skɪl] [ɪn] ['hʌntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suː'pɜːrb] ['fɪgjər] ,
He admired Albrecht's skill in hunting , his strength , and his superb figure ,
他 钦佩 阿尔布雷希特的 技能 在 打猎 , 他的 力量 , 和 他的 高超 数字 ,

他钦佩阿尔布雷希特的狩猎技巧、力量和健美的身材。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
but he was never able to look upon the studies which had become the
但 他 曾是 绝不 有能力的 到 看 之上 这 研究 哪个 有 变得 这
[tʃiːf] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['ɑːlˌbrɛkts] ['deɪli] [laɪf] [æz; əz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] [dʒest] [ænd; ənd]
chief interest of Albrecht's daily life as other than a subject for jest and
首席 兴趣 的 阿尔布雷希特的 日常的 生活 作为 其他 比 一个 主题 为了 笑话 和
['rɪdɪkjuːl] .
ridicule .
嘲笑 .

但他始终无法将阿尔布雷希特日常生活中最重要的研究视为玩笑和嘲笑的对象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['ɜːnə] [ri'zentid] [hɪz; ɪz][dʒests][ə'pɑːn] [ðɪs] [θiːm] ,
It is true that he had learned that Erna resented his jests upon this theme ,
它 是 真的 那 他 有 学习 那 埃尔娜 怨恨 他的 笑话 之上 这 主题 ,

他确实得知埃尔娜很讨厌他拿这件事开玩笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'kjuːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hɜːr; hər]['æŋgər][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [kwaɪt]
but he was acute enough to observe that her anger was turned quite
但 他 曾是 急性 足够的 到 观察 那 她 愤怒 曾是 转向 相当
[æz; əz] [mʌtʃ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][æt; ət]
as much toward her husband for giving occasion for them as at
作为 很多 朝向 她 丈夫 为了 给予 场合 为了 他们 作为 在
[hɜːr; hər] [gest] [fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .
her guest for daring to make them .
她 客人 为了 大胆 到 制作 他们 .

但他敏锐地察觉到，她的愤怒不仅指向胆敢制造这些事的客人，也指向她的丈夫，因为丈夫给了他们制造这些事的机会。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [æn; ən]['ælaɪ] ,
He found in the Lady Adelaide an ally ,
他 成立 在 这 女士 阿德莱德 一个 盟友 ,

他把阿德莱德夫人视为盟友。

[sɪns] [ðæt] ['wɜːrldli] [oʊld] [deɪm] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪd]['ɜːnə] ;
since that worldly old dame liked the ways of Albrecht no more than did Erna ;
自从 那 世俗 老的 贵妇人 喜欢 这 方式 的 阿尔布雷希特 不 更多的 比 做过 埃尔娜 ;

因为那位世故的老妇人对阿尔布雷希特的为人处世方式，和埃尔娜一样，都不喜欢。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] - [ænt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] ['oʊnli] [meɪd]
and the fact that the great - aunt was really very fond of Albrecht only made
和 这 事实 那 这 伟大的 - 阿姨 曾是 真的 非常 喜爱 的 阿尔布雷希特 仅有的 制成
[hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
her the more irritated at his course .
她 这 更多的 受刺激 在 他的 课程 .

而姑婆非常喜欢阿尔布雷希特，这反而让她对他的行为更加恼火。

[ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] ['stiːvən] ,
She joined with Count Stephen ,
她 加入 和 数数 史蒂芬 ,

她与斯蒂芬伯爵一起加入了

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][kwɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [hæf] ['spoʊkən][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː]
and often the quip which he left half spoken was taken up and put into
和 经常 这 讽刺 哪个 他 左边 一半 说 曾是 已采取 向上 和 放 进入
[wɜːrdz] [baɪ] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ,
words by Lady Adelaide ,
字 经过 女士 阿德莱德 ,

他常常没说完的俏皮话会被阿德莱德夫人接过话头，说成是真的。

[waɪl] ['ə:nə] [fraund] [ænd; ənd] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .
while Erna frowned and bit her lips with vexation .
尽管 埃尔娜 皱眉 和 少量 她 嘴唇 和 烦恼 .

艾娜皱着眉头，恼怒地咬着嘴唇。

" [gʊd] [suːθ] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [wɪð; wɪθ] ['ə:nə] ,
" Good sooth , " he said one morning , as he sat with Erna ,
" 好的 舒缓 , " 他 说 一 早晨 , 作为 他 卫星 和 埃尔娜 ,

“安息吧,”一天早晨，他和厄娜坐在一起时说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] ['tæpəstri] [ɪn] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [skɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðoʊz]
who was working a tapestry in which with cunning skill she was depicting those
WHO 曾是 在职的 一个 挂毯 在 哪个 和 狡猾 技能 她 曾是 描绘 那些
['wɔrz] [ʌv; əv] ['ʃɑːlə,meɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [led] [ðə; ði] ['sweibiən, -bjən] [gɑːrd] [ʌv; əv]
wars of Charlemagne in which her father had led the Swabian guard of
战争 的 查理曼大帝 在 哪个 她 父亲 有 引领 这 施瓦本 警卫 的
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] ,
which the emperor had been so proud ,
哪个 这 皇帝 有 到过 所以 自豪的 ,

她当时正在制作一幅挂毯，巧妙地描绘了查理曼大帝的那些战争，她的父亲曾率领施瓦本卫队参与其中，而皇帝对此感到无比自豪。

" [ðaɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [tuː; tə] [kɔːrt] .
" thy husband should to court .
" 你的 丈夫 应该 到 法庭 .

你丈夫应该上法庭。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['mɑːrvələsli] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrd] ['lɜːrnɪŋ] .
The king is marvellously well disposed toward learning .
这 国王 是 奇妙地 出色地 处置 朝向 学习 .

国王对学习抱有极大的热情。

[ðaʊ] [noʊ] [hiː; hi] [hæθ] [fə'givn] [ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv] [ɛgɪnhɑːrd] , [ðə; ði] [klɜːrk] ,
Thou knowest he hath forgiven the offence of Eginhard , the clerk ,
你 最了解 他 有 已原谅 这 罪行 的 埃金哈德 , 这 职员 ,

你知道他已经饶恕了书记员埃金哈德的过犯,

[ænd; ənd] [wed] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] ['emə] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] . "
and wed him to the fair Emma , his own daughter . "
和 结婚 他 到 这 公平的 艾玛 , 他的 自己的 女儿 . "

并让他娶了美丽的艾玛，也就是他自己的女儿。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [æskt] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ,
" And what , " asked Lady Adelaide ,
" 和 什么 , " 问 女士 阿德莱德 ,

“然后呢?”阿德莱德夫人问道。

[huːz] [braɪt] [oʊld] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tæpəstri] , " [wʌz; wəz]
whose bright old eyes were also watching her needle over the tapestry , " was
谁 明亮的 老的 眼睛 是 还 观看 她 针 超过 这 挂毯 , " 曾是
[ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv] [ɛgɪnhɑːrd] ? "
the offence of Eginhard ? "
这 罪行 的 埃金哈德 ? "

她那双明亮的老眼睛也注视着她在挂毯上缝针，“这是埃金哈德的罪过吗?”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fer] [teɪl] , " [ri'spɔndid] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] .
" It is a fair tale , " responded he , laughing .
" 它 是 一个 公平的 故事 , " 回应 他 , 笑 .

“这倒是个公平的故事,”他笑着回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [mʌtʃ] ['skænd(ə)l] .
" It made much scandal .
" 它 制成 很多 丑闻 .

“这引起了很大的争议。”

[ðɪs] [ɛgɪnhɑːrd] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hæθ] [hɑːt] [blʌd] [ðoʊ] [hiː; hi] [biː; bi] ['klɜːrkli] ,
This Eginhard is a man that hath hot blood though he be clerkly ,
这 埃金哈德 是 一个 男人 那 有 热的 血 尽管 他 是 文员 ,

这位埃金哈德虽然是个职员，却是个血气方刚的人。

[ænd; ənd] [tuː] [hæθ] [hiː; hi] [gʊd] [trɪm] [lɪmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [aɪ] .
and too hath he good trim limbs and a winning eye .
和 也 有 他 好的 修剪 四肢 和 一个 获胜 眼睛 .

而且他四肢修长，眼神迷人。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [glæns] [soʊ] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ]
That he should dare to raise his glance so high as the daughter of the king
那 他 应该 敢 到 增加 他的 瞥一眼 所以 高的 作为 这 女儿 的 这 国王
[maɪt] [muːv] [wʌn] [tuː; tə] ['wʌndər] ,
might move one to wonder ,
可能 移动 一 到 想知道 ,

他竟敢抬头仰望，竟敢让国王的女儿如此惊艳，令人叹为观止。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]
but it was not so strange that she should smile upon him when he had
但 它 曾是 不是 所以 奇怪的 那 她 应该 微笑 之上 他 什么时候 他 有
[dʌn] [soʊ] ,
done so ,
完毕 所以 ,

但当他对他微笑时，她也对他微笑，这并不奇怪。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [stɜːr] [ə; eɪ] ['meɪdnz] ['fænsi] .
for he might well stir a maiden's fancy .
为了 他 可能 出色地 搅拌 一个 少女的 想要 .

因为他很可能会唤起少女的芳心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkrət] [ɪn] [ðer; ðər] [lʌvz] ,
They were secret in their loves ,
他们 是 秘密 在 他们的 爱 ,

他们的恋情是秘密进行的。

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
but not for the fear of the displeasure of even the king , her father ,
但 不是 为了 这 害怕 的 这 不满 的 甚至 这 国王 , 她 父亲 ,

但并非出于害怕触怒国王，也就是她的父亲。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] ,
could they restrain the fury of their passion ,
可以 他们 抑制 这 愤怒 的 他们的 热情 ,

他们能否克制住心中的激情?

[ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] [dɪd] [ɛgɪnhɑːrd] [stiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
and one night did Eginhard steal to the chamber of the princess ,
和 一 夜晚 做过 埃金哈德 偷 到 这 房间 的 这 公主 ,

一天晚上，埃金哈德偷偷溜进了公主的房间。

[ðer; ðər] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wuː] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [dɪ'leɪ] ,
there to enjoy the fruits of his wooing without more delay ,
那里 到 享受 这 水果 的 他的 求爱 没有 更多的 延迟 ,

在那里，他可以立即享受到他追求的成果。

[ɔːr][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːsts] ['blesɪŋ] . "

or the form of a priest's blessing . "

或者 这 形式 的 一个 牧师的 祝福 . "

或者像牧师的祝福那样。”

" ['bɑːdi][ʌv; əv] [seɪnt] ['frɪdəˌlɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɔːtər] !

" Body of Saint Fridolin ! " exclaimed Lady Adelaide ; " and she a king's daughter !

" 身体 的 圣 弗里多林 ! " 惊呼 女士 阿德莱德 ; " 和 她 一个 国王的 女儿 !

"

"

"

“圣弗里多林的遗体！”阿德莱德夫人惊呼道，“她还是个国王的女儿！”

" [ðə; ði] [naɪt] ['weɪstɪd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] - [lɔːŋ] ,

" The night wasted , " continued the count , " without that they found it over - long ,

" 这 夜晚 浪费 , " 持续 这 数数 , " 没有 那 他们 成立 它 超过 - 长的 ,

[aɪ] [troʊ] ;

I trow ;

我 扔 ;

“浪费了一整夜，”计数继续说道，“我想，他们并没有觉得时间太长；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] , [ðə; ði] [dɑːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

and before they were aware , the dawn began to appear .

和 前 他们 是 意识到的 , 这 黎明 开始 到 出现 .

不知不觉间，黎明破晓了。

[ðen] [ɛgɪnhɑːrd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [gɔːn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [keɪm] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

Then Eginhard would fain have gone the way he came , across the court ,

然后 埃金哈德 会 欣然 有 已消失 这 方式 他 来了 , 穿过 这 法庭 ,

那么埃金哈德就会很想原路返回，穿过球场。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevəns] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm] .

but the heavens had betrayed them .

但 这 天 有 背叛 他们 .

但老天背叛了他们。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [step]

The snow had fallen and covered the ground so that he could not step

这 雪 有 倒下 和 涵盖 这 地面 所以 那 他 可以 不是 步

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [treɪs] . "

without leaving the trace . "

没有 离开 这 痕迹 . "

雪已经落下，覆盖了地面，他每走一步都会留下痕迹。

" ['bɑːdi][ʌv; əv] [seɪnt] ['frɪdəˌlɪn] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['ædəleɪd] , [ə'gen] ;

" Body of Saint Fridolin ! " cried Lady Adelaide , again ;

" 身体 的 圣 弗里多林 ! " 哭 女士 阿德莱德 , 再次 ;

“圣弗里多林的遗体！”阿德莱德夫人再次喊道；

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [bi'treiŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

" that was the judgment of Heaven upon her for betraying the honor of

" 那 曾是 这 判断 的 天堂 之上 她 为了 背叛 这 荣誉 的

[ðə; ði] [kɪŋ] . "

the king . "

这 国王 . "

“那是上天对她背叛国王荣誉的惩罚。”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , " [kaʊnt] ['stiːvən] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

" Even if it were , " Count Stephen rejoined ,

" 甚至 如果 它 是 , " 数数 史蒂芬 重新加入 ,

“即便如此，”斯蒂芬伯爵回答道，

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['emə] [ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [dɔːntid] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv]
" the Princess Emma is not one to be lightly daunted , even by the judgments of
" 这 公主 艾玛 是 不是 一 到 是 轻轻 畏惧 , 甚至 经过 这 判决 的
['hev(ə)n] .
Heaven .
天堂 .

“即使是面对上天的审判，艾玛公主也不会轻易被吓倒。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [wʌt] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪf] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps]
She was well aware what would befall her lover if the track of his footsteps
她 曾是 出色地 意识到的 什么 会 降临 她 情人 如果 这 追踪 的 他的 脚步声
[wɜːr; wər] [faʊnd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,
were found leading from her window ,
是 成立 领导 从 她 窗户 ,

她很清楚，如果人们发现她的情人从她家窗户留下的脚步声，会发生什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['fɑːðər] ,
but she trusted that her royal father ,
但 她 可信 那 她 皇家 父亲 ,

但她相信她的皇室父亲，

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][reɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ['oʊvər] [wel] ,
who has not been able to rein in his own blood over well ,
WHO 有 不是 到过 有能力的 到 缰绳 在 他的 自己的 血 超过 出色地 ,

他一直无法很好地控制自己的血气，

[maɪt] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði][trænz'greʃnˌtræns'greʃn]
might be moved to forgive her , if it appeared that the transgression
可能 是 已搬 到 原谅 她 , 如果 它 出现 那 这 越轨行为
[hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] ,
had been hers ,
有 到过 她的 ,

如果看起来是她犯了错，她或许会原谅她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['tʃeɪmbər] . "
and that she had sought her lover's chamber . "
和 那 她 有 寻求 她 恋人的 房间 . "

她找到了情人的房间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['sækrɪfaɪsɪz][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , " ['mʌtəd] ['leɪdi] ['ædəleɪd]
" It is ever the woman who sacrifices herself to the man , " muttered Lady Adelaide
" 它 是 曾经 这 女士 WHO 牺牲 她自己 到 这 男人 , " 低声说道 女士 阿德莱德
.
.
.

“总是女人为男人牺牲自己,”阿德莱德夫人喃喃自语道。

['əːnə] [stɪl] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
Erna still listened to the tale in silence , while her cousin watched her with
埃尔娜 仍然 听着 到 这 故事 在 沉默 , 尽管 她 表哥 观看 她 和
['penətreɪtɪŋ] [geɪz] .
penetrating gaze .
渗透 目光 .

埃尔娜依然默默地听着这个故事，而她的表妹则用锐利的目光注视着她。

" [soʊ][ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk] [ðə; ði] [skraɪb] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , " [ðə; ði] [naɪt] [went] [ɑːn] ,
" So the princess took the scribe on her shoulders , " the knight went on ,
" 所以 这 公主 采取 这 隶 在 她 肩膀 , " 这 骑士 去 在 ,

“于是公主把书记官扛在了肩上,”骑士继续说道。

['meɪkɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪmz] [ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt]
making no reply to the dame's interjection , " and carried him across the court
制作 不 回复 到 这 女士的 欹 , " 和 携带 他 穿过 这 法庭
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪndoʊ] ,
to his own window ,
到 他的 自己的 窗户 ,

她没有回应那位女士的插话，而是把他抬过庭院，送到他自己的窗前。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][hɜːr; hər] [træks] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] . "
so that only her tracks would appear in the snow . "
所以 那 仅有的 她 轨道 会 出现 在 这 雪 . "

这样雪地上就只会留下她的脚印。

" ['bɑːdi][ʌv; əv] [seɪnt] ['frɪdəˌlɪn] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['leɪdi] ['ædəleɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] .
" Body of Saint Fridolin ! " ejaculated Lady Adelaide , for the third time .
" 身体 的 圣 弗里多林 ! " 射精 女士 阿德莱德 , 为了 这 第三 时间 .

“圣弗里多林的遗体！”阿德莱德夫人第三次惊呼道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [ðeɪ] [duː][æt; ət] [kɔːrt] ?
" Is it thus that they do at court ?
" 是 它 因此 那 他们 做 在 法庭 ?

“他们在法庭上也是这样做的吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]
And what said her father when he was told that she had been with
和 什么 说 她 父亲 什么时候 他 曾是 讲述 那 她 有 到过 和
[ðə; ði] [skraɪb] [ɛgɪnhɑːrd] ? "
the scribe Eginhard ? "
这 隶 埃金哈德 ? "

当她父亲听说她曾与抄写员埃金哈德在一起时，他说了什么？

" [æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [kaʊnt] ['ænsər] ,
" As fate would have it , " the count answered ,
" 作为 命运 会 有 它 , " 这 数数 回答 ,

“这就是命运的安排,”伯爵回答道。

['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪlki] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
pulling at the long silky ears of the hound which lay at his side ,
拉 在 这 长的 丝滑 耳朵 的 这 猎犬 哪个 躺 在 他的 边 ,

他拽了拽躺在身旁猎犬的长而柔顺的耳朵，

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [mɔːrn] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
" the king himself had been that morn troubled in his sleep ,
" 这 国王 他自己 有 到过 那 早晨 麻烦 在 他的 睡觉 ,

“那天早晨，国王本人在睡梦中也感到不安。”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːli] ['fɔːlən] [snoʊ]
and had risen to stand by the window looking out at the newly fallen snow
和 有 升起 到 站立 经过 这 窗户 寻找 出去 在 这 新 倒下 雪
[bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ə'stəː][tuː; tə] [bɪ'smɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['futsteps] ;
before that the court was astir to besmirch it with their footsteps ;
前 那 这 法庭 曾是 搅拌 到 玷污 它 和 他们的 脚步声 ;

他们起身站在窗边，眺望着新下的雪，而就在这时，法庭的人却急忙用脚步玷污了这片雪景；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['kæri] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
and with his own eyes he saw his daughter carry her lover across the
和 和 他的 自己的 眼睛 他 锯 他的 女儿 携带 她 情人 穿过 这
[pleɪs] . "
place . "
地方 . "

他亲眼看到女儿带着情人穿过那片地方。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] ? " [æskt] ['ə:nə] ,
" What did he ? " asked Erna ,
" 什么 做过 他 ? " 问 埃尔娜 ,

“他做了什么？ ”埃尔娜问道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [teɪl]
raising her eyes from her embroidery for the first time since the tale
提高 她 眼睛 从 她 刺绣 为了 这 第一的 时间 自从 这 故事
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

这是自故事开始以来，她第一次从刺绣中抬起头来。

" [oʊ] , [hiː; hi] ['daʊtləs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪm'self]
" Oh , he doubtless cursed for a little , and then he remembered himself
" 哦 , 他 毫无疑问 被诅咒的 为了 一个 小的 , 和 然后 他 记得 他自己
,
,
,

“哦，他肯定咒骂了一会儿，然后就想起了自己。”

[laɪk] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,
like the wise man that he is ,
喜欢 这 明智的 男人 那 他 是 ,

不愧是位智者，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] ['mætər] [wɜːrs] ,
that it were well not to make a bad matter worse ,
那 它 是 出色地 不是 到 制作 一个 坏的 事情 更糟 ,

最好不要让坏事变得更糟。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [friː] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'streɪnd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv]
and that love is free and not to be constrained even by the bidding of
和 那 爱 是 自由的 和 不是 到 是 受限 甚至 经过 这 投标 的
[ə; eɪ] [kɪŋ] .
a king .
一个 国王 .

而且，爱是自由的，即使受国王的命令约束也不受约束。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] [ðʌs] ,
" He looked into her eyes as he answered thus ,
" 他 看起来 进入 她 眼睛 作为 他 回答 因此 ,

他一边回答，一边看着她的眼睛。

[ænd; ənd][soʊ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] [glæns] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] [ðæt] [hɜːrz] [fel] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
and so significant a glance accompanied his last words that hers fell before it .
和 所以 重要的 一个 瞥一眼 伴随 他的 最后的 字 那 她的 跌倒 前 它 .

他临终前的一个眼神意味深长，以至于她的话语都先于他流露出来。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] ,
She flushed and once more fixed her attention upon her embroidery ,
她 酡 和 一次 更多的 固定的 她 注意力 之上 她 刺绣 ,

她脸颊泛红，再次将注意力集中到刺绣上。

[waɪl] [kaʊnt] ['stiːvən] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] ['ʃɑːləˌmeɪn] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [bɪ'fɔːr]
while Count Stephen went on to relate how Charlemagne had told the tale before
尽管 数数 史蒂芬 去 在 到 涉及 如何 查理曼大帝 有 讲述 这 故事 前
[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendəz] ,
the whole court to the shaming of the offenders ,
这 所有的 法庭 到 这 羞辱 的 这 罪犯 ,

斯蒂芬伯爵接着讲述了查理曼大帝如何在整个宫廷面前讲述这个故事，以此羞辱罪犯。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ðen]	[fə'givn]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ðem; ðəm]	['mærid]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hænd]	.
and	**had**	**then**	**forgiven**	**them**	**and**	**had**	**them**	**married**	**out**	**of**	**hand**	**.**
和	有	然后	已原谅	他们	和	有	他们	已婚	出去	的	手	.

然后原谅了他们，并草率地让他们结婚了。

[ðen]	,	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'plaɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kwestʃənz]	[ʌv; əv]	['leɪdi]	['ædəleɪd]	,
Then	**,**	**when**	**he**	**had**	**replied**	**to**	**the**	**questions**	**of**	**Lady**	**Adelaide**	**,**
然后	,	什么时候	他	有	回复	到	这	问题	的	女士	阿德莱德	,

然后，当他回答完阿德莱德夫人的问题后，

[huː]	[faʊnd]	[ðɪs]	['gɑːsɪp]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['seɪvəri]	['mɔːrs(ə)l]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[tʌŋ]	,
who	**found**	**this**	**gossip**	**a**	**most**	**savory**	**morsel**	**under**	**her**	**tongue**	**,**
WHO	成立	这	闲话	一个	最多	美味的	小块	在下面	她	舌头	,

她觉得这些八卦简直是舌尖上的美味佳肴。

[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[kɔːt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[luːt]	[ðæt]	[leɪ]	[nɪr]	[hɪm; ɪm]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kʊʃnd]	['wɪndoʊ]	-	[ledʒ]	,
he	**suddenly**	**caught**	**up**	**a**	**lute**	**that**	**lay**	**near**	**him**	**upon**	**the**	**cushioned**	**window**	**-**	**ledge**	**,**
他	突然	捕捉	向上	一个	琵琶	那	躺	靠近	他	之上	这	缓冲	窗户	-	壁架	,

他突然拿起放在窗台软垫上的一把鲁特琴，就在他旁边。

[ænd; ənd]	['rʌnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[strɪŋz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[swɪft]	['rætlɪŋ]	[ʌv; əv]	['tɪŋklɪŋ]	[noʊts]	,
and	**running**	**his**	**fingers**	**across**	**the**	**strings**	**with**	**a**	**swift**	**rattling**	**of**	**tinkling**	**notes**	**,**
和	跑步	他的	手指	穿过	这	字符串	和	一个	迅速	嘎嘎作响	的	叮叮当当	笔记	,

他手指快速划过琴弦，发出叮叮当当的音符。

[sæŋ]	[nɑːt]	[ˌʌn'mjuːzɪkli]	[ðɪs]	[sɔːŋ]	:
sang	**not**	**unmusically**	**this**	**song**	**:**
唱	不是	不悦耳	这	歌曲	:

他唱这首歌还算悦耳：

"	[ðə; ði]	[bɜːrd]	[flaɪz]	['dʒɑːkənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[skaɪ]	,
"	**The**	**bird**	**flies**	**jocund**	**through**	**the**	**sky**	**,**
"	这	鸟	苍蝇	欢乐	通过	这	天空	,

“鸟儿欢快地飞翔在天空中，

[ænd; ənd]	[spɔːrts]	[ɪn]	['ʌpər]	[er]	,
And	**sports**	**in**	**upper**	**air**	**,**
和	运动的	在	上	空气	,

还有高空运动，

['oʊnli]	[tuː]	[suːn]	['flʌtərɪŋ]	[tuː; tə]	[laɪ]	,
Only	**too**	**soon**	**fluttering**	**to**	**lie**	**,**
仅有的	也	很快	飘动	到	说谎	,

还没来得及躺下，就颤抖起来，

[kɔːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['faʊlɚz]	[sner]	,
Caught	**in**	**the**	**fowler's**	**snare**	**,**
捕捉	在	这	福勒的	圈套	,

落入捕鸟人的陷阱

[ðə; ði]	[wɪnd]	[kən'streinz]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[tɔːl]	,
The	**wind**	**constrains**	**the**	**forest**	**tall**	**,**
这	风	约束	这	森林	高的	,

风限制了森林的生长，使其无法长得很高。

[ðə; ði]	['tempɪst]	[ruːlz]	[ðə; ði]	[siː]	;
The	**tempest**	**rules**	**the**	**sea**	**;**
这	暴风雨	规则	这	海	;

风暴主宰着大海；

[ðə; ði]	['maɪti]	[hoʊld]	[ðə; ði]	[wiːk]	[ɪn]	[θrɔːl]	;
The	**mighty**	**hold**	**the**	**weak**	**in**	**thrall**	**;**
这	强大的	抓住	这	虚弱的	在	奴隶	;

强者奴役弱者；

[ænd; ənd]	['oʊnli]	[lʌv]	[ɪz]	[friː]	.
And	**only**	**love**	**is**	**free**	**.**
和	仅有的	爱	是	自由的	.

只有爱是自由的。

"	[nɔːr]	[bɑːndz]	,	[nɔːr]	[baːz]	,	[nɔːr]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[heɪt]	,
"	**Nor**	**bonds**	**,**	**nor**	**bars**	**,**	**nor**	**word**	**of**	**hate**	**,**
"	也不	债券	,	也不	酒吧	,	也不	单词	的	恨	,

“既无枷锁，也无牢笼，更无仇恨的言语，

[kæn; kən]	['lʌvz]	[swiːt]	[wɪl]	[kən'troʊl]	;
Can	**love's**	**sweet**	**will**	**control**	**;**
能	爱的	甜的	将要	控制	;

爱情的甜蜜意志能否掌控一切？

[ɔːr]	[kwentʃ]	[ðə; ði]	[fleɪm]	[rɪ'zɪstlɪs]	[feɪt]
Or	**quench**	**the**	**flame**	**resistless**	**fate**
或者	淬火	这	火焰	无力抵抗	命运

或熄灭那无法抗拒的命运之火

[hæθ]	['kɪndld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[soʊl]	.
Hath	**kindled**	**in**	**the**	**soul**	**.**
有	点燃	在	这	灵魂	.

已在灵魂深处燃起。

[ðə; ði]	[maɪnd]	[meɪ]	[baʊ; boʊ]	[tuː; tə]	['sleɪvɪʃ]	[lɔː]	,
The	**mind**	**may**	**bow**	**to**	**slavish**	**law**	**,**
这	头脑	可能	弓	到	奴隶	法律	,

人的思想可能会屈服于奴役性的法律，

[æz; əz]	[kɪŋz]	[ɪn]	[tʃeɪnz]	[meɪ]	[biː; bi]	;
As	**kings**	**in**	**chains**	**may**	**be**	**;**
作为	国王	在	链条	可能	是	;

如同被锁链束缚的君王；

['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	['wɪzdəm]	[bend]	[ɪn]	[ɔː]	;
Reason	**to**	**wisdom**	**bend**	**in**	**awe**	**;**
原因	到	智慧	弯曲	在	敬畏	;

理性对智慧也心生敬畏；

[jet]	[stɪl]	[wɪl]	[lʌv]	[biː; bi]	[friː]	.
Yet	**still**	**will**	**love**	**be**	**free**	**.**
然而	仍然	将要	爱	是	自由的	.

然而，爱依然是自由的。

"	[wɒts]	[p'laɪtɪd]	[trɑːθ]	[ɔːr]	['fɔːrm(ə)l]	[vaʊ]	,
"	**What's**	**plighted**	**troth**	**or**	**formal**	**vow**	**,**
"	是什么	陷入困境	誓言	或者	正式的	发誓	,

“什么是承诺誓言或正式誓约，

[wen]	['hɑːrts]	[ɑːr; ər]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	['faɪər]	?
When	**hearts**	**are**	**turned**	**to**	**fire**	**?**
什么时候	心	是	转向	到	火	?

当人心化作烈火？

[æz; əz] [tʃæf] [ɑːn] ['tempɪsts] [bloʊn] , [aɪ] [troʊ] ,
As chaff on tempests blown , I trow ,
作为 糠 在 暴风雨 吹 , 我 扔 ,
如同暴风雨中被吹散的谷壳，我将其抛掷。

[sʌtʃ] [bɑːndz] [bɪ'fɔːr] [dɪ'zaɪər] !
Such bonds before desire !
这样的 债券 前 欲望 !
欲望之前就有了这样的羁绊！

[let] [ˌhuːsoʊ'evər] [kʌm] [bɪ'twiːn] ,
Let whosoever come between ,
让 无论谁 来 之间 ,
让任何阻挠者都……

[tuː; tə][pɑːrt][maɪ] [dɪr] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
To part my dear and me ,
到 部分 我的 亲爱的 和 我 ,
不得不与我亲爱的分别，

[aɪ'd] [biːt] [daʊn] [ɔːl][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [kwiːn] ,
I'd beat down all to reach my queen ,
ID 打 向下 全部 到 抵达 我的 女王 ,
为了见到我的女王，我会击败一切。

[ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvɪŋ] [friː] !
And make our loving free !
和 制作 我们的 爱 自由的 !
让我们的爱自由自在！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] .
" His voice rang out with a strain of passion as he sang these last words .
" 他的 嗓音 响铃 出去 和 一个 拉紧 的 热情 作为 他 唱 这些 最后的 字 .
“他唱出这最后几句歌词时，声音里充满了激情。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] ,
His eyes shone ,
他的 眼睛 闪耀 ,
他的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] ['əːnə] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kən'streɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə]
and he bent forward toward Erna as if he would constrain her to
和 他 弯曲 向前 朝向 埃尔娜 作为 如果 他 会 约束 她 到
[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .
understand the message of his song .
理解 这 信息 的 他的 歌曲 .
他俯身靠近艾尔娜，仿佛要强迫她理解他歌中的含义。

[ænd; ənd] [wen] ['əːnə] , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] , [drɑːpt] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv]
And when Erna , rising hastily , dropped her embroidery and hastened out of
和 什么时候 埃尔娜 , 上升 草草 , 掉落 她 刺绣 和 加快 出去 的
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,
于是，厄娜匆匆起身，丢下手中的刺绣，急忙跑出了大厅。

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪl] [tuː; tə] [siː] .
there came into his face a look of triumph which it was ill to see .
那里 来了 进入 他的 脸 一个 看 的 胜利 哪个 它 曾是 患病的 到 看 .
他脸上露出了令人不快的得意表情。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ,
He bent over the hound at his feet to conceal it from Lady Adelaide ,
他 弯曲 超过 这 猎犬 在 他的 脚 到 隐藏 它 从 女士 阿德莱德 ,

他弯下腰，将脚边的猎犬藏起来，以免被阿德莱德夫人发现。

[huː] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] [niːs] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
who looked after her niece with astonishment .
WHO 看起来 后 她 侄女 和 惊讶 .

她惊奇地照顾着她的侄女。

" ['bɑːdi][ʌv; əv] [seɪnt] ['frɪdəˌlɪn] , " [kwoʊθ][ðə; ði][oʊld] [deɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [ðæt]
" Body of Saint Fridolin , " quoth the old dame for the hundredth time that
" 身体 的 圣 弗里多林 , " 引用 这 老的 贵妇人 为了 这 百分之一 时间 那
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“圣弗里多林的遗体,”老妇人那天早上第一百次说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['flaɪti] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] .
" but she is becoming flighty instead of settling down , now that she is married .
" 但 她 是 成为 轻浮 反而 的 安顿 向下 , 现在 那 她 是 已婚 .

“但她结婚后反而变得轻浮，而不是安定下来。”

" ['miːntaɪm] ['ɔlˌbrɛkt] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,
" Meantime Albrecht sat in the chamber of the priest ,
" 与此同时 阿尔布雷希特 卫星 在 这 房间 的 这 牧师 ,

与此同时，阿尔布雷希特坐在牧师的房间里。

['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['leɪtli] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
learning the wonders of that soul which had been so lately bestowed upon him
学习 这 奇迹 的 那 灵魂 哪个 有 到过 所以 最近 授予 之上 他
[baɪ] ['hev(ə)n] .
by Heaven .
经过 天堂 .

学习上天不久前赐予他的那颗灵魂的奇妙之处。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII

十七

十七

[haʊ] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [stæg] .

HOW THEY HUNTED THE STAG .

如何 他们 猎杀 这 鹿 .

他们如何猎杀雄鹿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] ,
It was on a glorious autumn afternoon ,
它 曾是 在 一个 辉煌 秋天 下午 ,

那是一个阳光灿烂的秋日午后，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][paɪn] [triːz] ['stiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm]
when all the air was fragrant with the odor of pine trees steeping in the warm
什么时候全部 这 空气 曾是 香 和 这 气味 的 松树 树木 浸泡 在 这 温暖的
['sʌnlaɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

空气中弥漫着沐浴在温暖阳光下的松树的清香。

[ænd; ənd][dɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [smoʊk] - [laɪk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [smoʊk] ,
and dim with the hazes which were smoke - like without being smoke ,
和 暗淡 和 这 薄雾 哪个 是 抽烟 - 喜欢 没有 存在 抽烟 ,

周围笼罩着一层朦胧的薄雾，看起来像烟雾，但实际上并不是烟雾。

[ðæt] [ðə; ði][foʊk][ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['rɪtənbɝg] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði][stæg] .
that the folk of Castle Rittenberg set forth to hunt the stag .
那 这 民间 的 城堡 里滕贝格 放 前进 到 打猎 这 麈 .

里滕贝格城堡的居民们出发去猎鹿。

[waɪl] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] [beɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ,
While the hounds were baying in the courtyard eager to be off ,
尽管 这 猎犬 是 吠叫 在 这 庭院 渴望的 到 是 离开 ,

猎犬们在院子里狂吠，急切地想要出发，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['træmplɪŋ] ['hɔrsəz] [huːf] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ]['braɪd(ə)l] - [reɪn] ,
and the sound of trampling horse's hoof and jingling bridle - rein ,
和 这 声音 的 践踏 马匹 蹄 和 叮当 辔 - 缰绳 ,

还有马蹄踏地的声音和缰绳叮当作响的声音。

[wɪð; wɪθ][kraɪ][ʌv; əv] [gruːm] [ænd; ənd] [læf] [ʌv; əv][peɪdʒ] , [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
with cry of groom and laugh of page , came through the open window ,
和 哭 的 新郎 和 笑 的 页 , 来了 通过 这 打开 窗户 ,

伴着新郎的欢呼和侍童的笑声，从敞开的窗户走了进来。

['əːnə][ænd; ənd] [kaʊnt] ['stiːvən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɔl,brɛkt] .
Erna and Count Stephen stood in the hall waiting for Albrecht .
埃尔娜 和 数数 史蒂芬 站立 在 这 大厅 等待 为了 阿尔布雷希特 .

埃尔娜和斯蒂芬伯爵站在大厅里等着阿尔布雷希特。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [stʊd] - [ænd; ənd]['elsə] ,
At a little distance stood Fastrade and Elsa ,
在 一个 小的 距离 站立 - 和 艾莎 ,

不远处站着法斯特拉德和艾尔莎，

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ]['əːnə][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [hʌnt] ;
both of whom were to ride with Erna to follow the hunt ;
两个都 的 谁 是 到 骑 和 埃尔娜 到 跟随 这 打猎 ;

他们两人将与厄娜一起骑马追捕猎物；

[ænd; ənd]['elsə] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
and Elsa said to her companion ,
和 艾莎 说 到 她 伴侣 ,

艾尔莎对她的同伴说：

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːr] - [spɪr] [wɪtʃ] [stɪl] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ðæt] [hʌŋ]
pointing to the boar - spear which still stuck in the head of the deer that hung
指向 到 这 公猪 - 矛 哪个 仍然 卡住 在 这 头 的 这 鹿 那 悬挂
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] :
above the chimney - place :
多于 这 烟囱 - 地方 :

他指着仍然插在挂在烟囱上方鹿头上的野猪矛：

" [ɪf] [ðə; ði]['bærən][kæn; kən][bʌt; bət] [meɪk] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [wen] [hiː; hi]
" If the baron can but make such another shot as that he made when he
" 如果 这 男爵 能 但 制作 这样的 其他 射击 作为 那 他 制成 什么时候 他
[θrʌst] [ðæt] [spɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
thrust that spear into the bone from the other end of the hall ,
推力 那 矛 进入 这 骨 从 这 其他 结尾 的 这 大厅 ,

“如果男爵能像他从大厅另一端将长矛刺入骨头那样，再打出一次那样精彩的一击，

[meɪ] [aɪ][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] !
may I be there to see !
可能 我 是 那里 到 看 !

但愿我能亲眼目睹！

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ]['ə:nə][ænd; ənd][ʌv; əv] [kaʊnt] ['sti:vən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɪr] , [æz; əz]
" The eyes of both Erna and of Count Stephen turned to the spear , as
" 这 眼睛 的 两个都 埃尔娜 和 的 数数 史蒂芬 转向 到 这 矛 , 作为
[ðə; ði] ['dæmzl] [spoʊk] ;
the damsel spoke ;
这 闺女 辐 ;

“少女说话时，厄娜和斯蒂芬伯爵的目光都转向了那支长矛；

[ænd; ənd][moʊst] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
and most vividly before the mind of the countess came up the picture of
和 最多 生动地 前 这 头脑 的 这 伯爵夫人 来了 向上 这 图片 的
['ɔl,brɛkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [iːv] ,
Albrecht as he had flung it on his wedding eve ,
阿尔布雷希特 作为 他 有 扔 它 在 他的 婚礼 前夕 ,

伯爵夫人脑海中最清晰地浮现出阿尔布雷希特在婚礼前夜扔掉那张照片的情景。

[fʊl] [ʌv; əv] ['bɔɪənt] [laɪf] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [lʌv] .
full of buoyant life and of joyful love .
满的 的 浮力 生活 和 的 快乐 爱 .

充满活力，洋溢着快乐的爱。

" [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [spɪr] [bɪ'fɔːr] , " [kaʊnt] ['sti:vən] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
" I have noticed that spear before , " Count Stephen said , turning toward his cousin .
" 我 有 注意到 那 矛 前 , " 数数 史蒂芬 说 , 转弯 朝向 他的 表哥 .

“我以前就注意到那支矛了，”斯蒂芬伯爵说着，转向他的表弟。

" [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ?
" How came it there ?
" 如何 来了 它 那里 ?

它怎么会出现在那里？

[dɪd][ðə; ði]['bærən][ɪn] [suːθ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ? "
Did the baron in sooth throw it across the hall ? "
做过 这 男爵 在 舒缓 扔 它 穿过 这 大厅 ? "

男爵真的把它扔过大厅了吗？

" [jeɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;
" Yea , " she answered ;
" 是的 , " 她 回答 ;

“是的，”她回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and then she was silent because there came over her a feeling that she
和 然后 她 曾是 沉默的 因为 那里 来了 超过 她 一个 感觉 那 她
[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ][ðə; ði] ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]
had been untrue to her husband by the leaning toward her companion of
有 到过 不属实 到 她 丈夫 经过 这 倾斜 朝向 她 伴侣 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hæf] ['kɑːnʃəs] [ɪn][hɜːr; hər]['siːkrət] [hɑːrt] .
which she had been half conscious in her secret heart .
哪个 她 有 到过 一半 有意识的 在 她 秘密 心 .

然后她沉默了，因为她感到自己背叛了丈夫，因为她暗暗地里已经半意识到自己对同伴的偏爱。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ʃɑːt] , " [əb'zɜːrvd] [kaʊnt] ['sti:vən] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə]
" It was indeed a shrewd shot , " observed Count Stephen , looking upward to
" 它 曾是 的确 一个 精明 射击 , " 观察到 数数 史蒂芬 , 寻找 向上 到
[ðə; ði] [spɪr] ,
the spear ,
这 矛 ,

“这确实是一记漂亮的射门，”斯蒂芬伯爵抬头望着长矛说道。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[haɪ]	[ə'bʌv]	[ðer; ðər]	['hedz]	.
which	**was**	**high**	**above**	**their**	**heads**	**.**
哪个	曾是	高的	多于	他们的	头部	.

高高地悬在他们头顶上方。

['ə:nə]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'plaɪ]	.
Erna	**did**	**not**	**reply**	**.**
埃尔娜	做过	不是	回复	.

埃尔娜没有回复。

['sʌd(ə)nli]	[ðer; ðər]	[keɪm]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[wen]
Suddenly	**there**	**came**	**into**	**her**	**mind**	**,**	**with**	**the**	**picture**	**of**	**that**	**evening**	**when**
突然	那里	来了	进入	她	头脑	,	和	这	图片	的	那	晚上	什么时候

[ðə; ði]	[spɪr]	[wʌz; wəz]	[θroʊn]	,
the	**spear**	**was**	**thrown**	**,**
这	矛	曾是	抛掷	,

突然，她脑海中浮现出那天晚上投掷长矛的画面。

[ðə; ði]	[rɪ'membrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['gɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	[hɛə]	[vɑːn]	['zimən]
the	**remembrance**	**of**	**the**	**ring**	**which**	**had**	**been**	**given**	**her**	**by**	**Herr**	**von**	**Zimmern**
这	纪念	的	这	戒指	哪个	有	到过	给定	她	经过	先生	冯	齐默恩

[ænd; ənd]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	['ɔlˌbrɛkt]	.
and	**taken**	**from**	**her**	**by**	**Albrecht**	**.**
和	已采取	从	她	经过	阿尔布雷希特	.

她还记得冯·齐默恩先生送给她的那枚戒指，后来被阿尔布雷希特夺走了。

[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	[ɪg'zæktli]	[wʌt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sed]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	[hɜːr; hər]
She	**tried**	**to**	**recall**	**exactly**	**what**	**had**	**been**	**said**	**,**	**but**	**she**	**had**	**forgotten**	**her**
她	尝试	到	记起	确切地	什么	有	到过	说	,	但	她	有	被遗忘的	她

['hʌzbəndz]	[wɜːrdz]	,
husband's	**words**	**,**
丈夫的	字	,

她努力回想究竟说过什么，但她已经忘记了丈夫的话。

['oʊnli]	[hæf]	[hɜːrd]	[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['spoʊkən]	.
only	**half**	**heard**	**when**	**they**	**were**	**spoken**	**.**
仅有的	一半	听到	什么时候	他们	是	说	.

说话时只听清了一半。

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	[waɪ]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[rɪ'stɔːrd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
She	**wondered**	**why**	**the**	**ring**	**had**	**never**	**been**	**restored**	**to**	**her**	**,**
她	想知道	为什么	这	戒指	有	绝不	到过	恢复	到	她	,

她不明白为什么那枚戒指一直没有归还给她。

[ænd; ənd]	['dɪmli]	[ʃiː; ʃi]	[ri'kɔːld]	[tuː; tə]	[maɪnd]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn'greɪvd]	[wɪð; wɪθ]
and	**dimly**	**she**	**recalled**	**to**	**mind**	**the**	**fact**	**that**	**it**	**had**	**been**	**engraved**	**with**
和	依稀	她	召回	到	头脑	这	事实	那	它	有	到过	刻	和

['sɪmblz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[briːf]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðə; ði]
symbols	**which**	**had**	**looked**	**to**	**her**	**in**	**the**	**brief**	**moment**	**she**	**had**	**seen**	**the**
符号	哪个	有	看起来	到	她	在	这	简短的	片刻	她	有	已见	这

['dʒuːəl]	,
jewel	**,**
宝石	,

她隐约记得，这件珠宝上刻着一些符号，在她短暂看到这件珠宝的那一刻，这些符号在她眼中是似曾相识的。

[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	[mɪ'stɪriəs]	.
strange	**and**	**mysterious**	**.**
奇怪的	和	神秘	.

奇异而神秘。

" [ˈɔlˌbrɛkt] ,
" Albrecht ,
" 阿尔布雷希特 ,

“阿尔布雷希特，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈraɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" she said to him when they had mounted and were riding out of the
" 她 说 到 他 什么时候 他们 有 安装 和 是 骑术 出去 的 这
[ˈkɔːrtjɑːrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
courtyard into the way which led down the hill ,
庭院 进入 这 方式 哪个 引领 向下 这 爬坡道 ,

“当他们骑上马，走出院子，沿着下山的小路走去时，她对他说……”

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [hɛə] [vɑːn] [ˈzimən] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ɑːn]
" dost thou not remember the ring that Herr von Zimmern would have given me on
" 朋友 你 不是 记住 这 戒指 那 先生 冯 齐默恩 会 有 给定 我 在
[ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] [deɪ] ?
the eve of our wedding day ?
这 前夕 的 我们的 婚礼 天 ?

“你难道不记得冯·齐默恩先生原本打算在我们婚礼前夕送给我的那枚戒指了吗？”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈʃædoʊ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" A faint shadow crossed his face .
" 一个 头晕的 阴影 交叉 他的 脸 .

一道淡淡的阴影掠过他的脸庞。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈbɪzi] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l]
He did not look toward her , but pretended to busy himself with the bridle
他 做过 不是 看 朝向 她 , 但 假装 到 忙碌的 他自己 和 这 辔
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
of his horse .
的 他的 马 .

他没有看她，而是假装忙着摆弄马的缰绳。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Yes , " he said , " I remember it .
" 是的 , " 他 说 , " 我 记住 它 .

“是的，”他说，“我记得。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvərˈboʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
It was overbold of him . "
它 曾是 加粗 的 他 . "

他这样做太鲁莽了。

" [aɪ] [siː] [nɑːt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈmætər] [naʊ] .
" I see not that ; but that is no matter now .
" 我 看 不是 那 ; 但 那 是 不 事情 现在 .

“我没看到这一点；但这现在无关紧要了。”

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [ˈnevər] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈdʒuːəl] . "
What I was wondering was that thou didst never give me the jewel . "
什么 我 曾是 好奇 曾是 那 你 迪斯特 绝不 给 我 这 宝石 . "

我一直纳闷的是，你为什么从未把那颗宝石给我。

" [hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪŋz] [ɪˈnʌf] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈlaɪtli] ,
" Hast thou not rings enough ? " he asked lightly ,
" 哈斯特 你 不是 戒指 足够的 ? " 他 问 轻轻 ,

“你的戒指还不够多吗？”他轻描淡写地问道。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈəːnə] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm] .
although Erna could see that her words troubled him .
虽然 埃尔娜 可以 看 那 她 字 麻烦 他 .

虽然艾娜能看出她的话让他很不安。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [mɔːr] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði]
" I will give thee more jewels if so be that there were not enough in the
" 我 将要 给 你 更多的 珠宝 如果 所以 是 那 那里 是 不是 足够的 在 这
[ˈkæskɪt] . "
caskets . "
棺材 . "

“如果匣子里的珠宝不够，我会再给你一些。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [ðæt] [rɪŋ] ?
" But why not that ring ?
" 但 为什么 不是 那 戒指 ?

但为什么不选那枚戒指呢?

" [ˈəːnə] [pəˈsistid] , [ɜːdʒd] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈmɪstəri] .
" Erna persisted , urged on by a secret conviction that here was some mystery .
" 埃尔娜 持续 , 敦促 在 经过 一个 秘密 定罪 那 这里 曾是 一些 神秘 .

“埃尔娜坚持不懈，她内心深处坚信这里面一定隐藏着某种秘密。”

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [hɛə] [vɑːn] [ˈzimən] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpaʊɚz]
" I seem to remember that Herr von Zimmern said something about wonderful powers
" 我 似乎 到 记住 那 先生 冯 齐默恩 说 某物 关于 精彩的 权力
[ɪn] [ðæt] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][hæv; həv][nɑːt] .
in that ring which other jewels have not .
在 那 戒指 哪个 其他 珠宝 有 不是 .

“我好像记得冯·齐默恩先生说过，那枚戒指拥有其他珠宝所不具备的神奇力量。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ˈmætər] [fɔːr; fər][maɪˈself] . "
I would have the chance to test the matter for myself . "
我 会 有 这 机会 到 测试 这 事情 为了 我 . "

我将有机会亲自验证此事。

" [ðə; ði] [rɪŋ] , " [ˈɔlˌbrɛkt] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəsnəs] [wɪtʃ] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər] ,
" The ring , " Albrecht answered with a seriousness which impressed her ,
" 这 戒指 , " 阿尔布雷希特 回答 和 一个 严肃 哪个 印象深刻 她 ,

“戒指，”阿尔布雷希特严肃地回答道，这让她印象深刻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [ˈrendərd] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði][ˈdʒuːəl] , "
and which yet rendered her only the more anxious to possess the jewel , "
和 哪个 然而 渲染 她 仅有的 这 更多的 焦虑的 到 具有 这 宝石 , "
[hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [streɪndʒ] [ˈpaʊɚz] ,
had indeed strange powers ,
有 的确 奇怪的 权力 ,

然而，这反而让她更加渴望拥有这颗宝石，“它确实拥有奇异的力量”，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈhæloʊd] [wʌnz] .
but they were unhallowed ones .
但 他们 是 不神圣的 一个 .

但他们是不神圣的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɛlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]
It were not fitting that a Christian avail himself of the spells which have been
它 是 不是 配件 那 一个 基督教 可用 他自己 的 这 咒语 哪个 有 到过
[rɔːt] [baɪ] [ˈsɪnfl] [ˈsɔːrsərəs] . "
wrought by sinful sorceresses . "
锻 经过 罪恶的 女巫 . "

基督徒不应该使用那些罪恶女巫所施的咒语。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈtruːli] [bɪˈkʌm] [ˈvɜːrtʃuəs] ,
" Thou art truly become virtuous ,
" 你 艺术 真的 变得 有德行的 ,

“你已真正成为贤德之人，

" ['ə:nə] [ri'tɔ:tid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
" Erna retorted with a tone in which she had never before spoken to her
" 埃尔娜 反驳 和 一个 语气 在 哪个 她 有 绝不 前 说 到 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

埃尔娜用一种她从未对丈夫说过的语气反驳道。

" [gʊd] [suːθ] , [wen] [ðaʊ] ['kæmɪst] [tuː; tə] ['rɪtənbɝg] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['skruːpəlz] [soʊ] [naɪs] !
" Good sooth , when thou camest to Rittenberg I heard nothing of scruples so nice !
" 好的 舒缓 , 什么时候 你 卡梅斯特 到 里滕贝格 我 听到 没有什么 的 顾虑 所以 好的 !

“好心啊，你来到里滕贝格的时候，我可没听到过这么好的顾虑！”

" ['ɔl,brɛkt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [soʊ] [rɪ'proʊtʃfl] [ænd; ənd] [soʊ]
" Albrecht turned and regarded her with a glance so reproachful and so
" 阿尔布雷希特 转向 和 认为 她 和 一个 瞥一眼 所以 责备的 和 所以
[fʊl] [ʌv; əv] [peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
full of pain that she could not bear it .
满的 的 疼痛 那 她 可以 不是 熊 它 .

“阿尔布雷希特转过身，用一种充满责备和痛苦的目光看着她，她无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər] ['pɔːlfri] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɪp] , [ænd; ənd] [dæʃt] ['rekləsli] [daʊn]
She struck her palfrey sharply with her whip , and dashed recklessly down
她 击 她 帕尔弗雷 尖锐地 和 她 鞭 , 和 虚线 鲁莽地 向下
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,

她用鞭子狠狠抽了一下她的坐骑，然后鲁莽地冲下山坡。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [kaʊnt] ['stiːvən] ,
crying out to Count Stephen ,
哭泣 出去 到 数数 史蒂芬 ,

向斯蒂芬伯爵哭诉

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [æd'væns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ræn] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [reɪs] [wɪð; wɪθ]
who had been in advance a little until she thus ran by him , to race with
WHO 有 到过 在 进步 一个 小的 直到 她 因此 跑 经过 他 , 到 种族 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他之前稍微领先了一点，直到她跑过他身边，和她赛跑。

[terz] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [pæθ] ,
Tears of vexation were in her eyes as she dashed down the woodland path ,
眼泪 的 烦恼 是 在 她 眼睛 作为 她 虚线 向下 这 林地 小路 ,

她沿着林间小路飞奔而去，眼中满是恼怒的泪水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .
and the sting of her own words wounded her to the quick .
和 这 蜇 的 她 自己的 字 受伤 她 到 这 快的 .

她自己话语中的尖锐之处深深刺痛了她。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['rekləsli] [geɪ] ,
She became recklessly gay ,
她 成为 鲁莽地 同性恋 ,

她变得肆无忌惮地同性恋，

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]
and all through the afternoon when she was not separated from her cousin
和 全部 通过 这 下午 什么时候 她 曾是 不是 分开 从 她 表哥
[baɪ][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʃiː; ʃi][dʒestid][ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɑːnstrətɪv]
by the chances of the chase she jested and laughed with demonstrative
经过 这 机会 的 这 追赶 她 玩笑 和 笑了 和 示范性的
['merimənt] .
merriment .
欢乐 .

整个下午，只要没有因为追逐的缘故与表妹分开，她就一直开玩笑、大笑，表现得十分开心。

[θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wer] [ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] ,
Through the thickets where the leaves had begun to fall ,
通过 这 灌木丛 在哪里 这 树叶 有 开始 到 落下 ,

穿过树叶开始飘落的灌木丛，

['ʌndər] [paɪn] [baʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [struːn] [ðə; ði] [graʊnd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['spaɪsi] ['niːdlz]
under pine boughs which had strewn the ground thick with brown spicy needles
在下面 松树 树枝 哪个 有 散落的 这 地面 厚的 和 棕色的 辛辣的 针
[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [baʊndɪd] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪ'læstɪk] ['kʊʃ(ə)n] ,
year after year until the horses ' feet bounded upon an elastic cushion ,
年 后 年 直到 这 马匹 - 脚 有界 之上 一个 松紧带 软垫 ,

松树枝繁叶茂，年复一年，棕色的松针铺满地面，散发着辛辣的气味，马蹄踩在上面就像踩在柔软的垫子上一样。

[pæst] ['rɑːks] ['vaɪələt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [roʊz] - [hjʊd] [ɪn][ðə; ði] [hæf] ['ʃæˌdoʊz] ,
past rocks violet in the sun and rose - hued in the half shadows ,
过去的 岩石 紫色 在 这 太阳 和 玫瑰 - 有色 在 这 一半 阴影 ,

阳光下，岩石呈现紫色；半明半暗处，岩石则泛着玫瑰色。

['oʊvər] [medəuz] [set] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəl] - ['tɪntɪd] ['ɔːtəm] ['flaʊərz] , [sped] [ðə; ði] [hʌnt] ,
over meadows set with jewel - tinted autumn flowers , sped the hunt ,
超过 草地 放 和 宝石 - 有色 秋天 花朵 , 加速 这 打猎 ,

在点缀着宝石般秋花的草地上，狩猎行动加快了步伐。

[ðə; ði] ['meloʊ] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - [maʊðd] [haʊndz] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ,
the mellow baying of the deep - mouthed hounds ringing out upon the air ,
这 醇厚 吠叫 的 这 深的 - 嘴巴 猎犬 铃声 出去 之上 这 空气 ,

猎犬低沉的吠叫声在空中回荡，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔːrn][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['weɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ekoʊz] ['ɪntuː][ɪn'spaɪərɪŋ]['mjuːzɪk] .
and the horn from time to time waking all the echoes into inspiring music .
和 这 喇叭 从 时间 到 时间 醒来 全部 这 回声 进入 鼓舞人心 音乐 .

号角不时响起，唤醒所有的回声，奏出振奋人心的乐章。

['ɜːnə] [kept] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
Erna kept well to the front .
埃尔娜 保留 出色地 到 这 正面 .

埃尔娜一直保持在前列。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['rɪdn] [soʊ] ['rekləsli] ,
She had never ridden so recklessly ,
她 有 绝不 骑 所以 鲁莽地 ,

她从未如此鲁莽地骑马过。

[ænd; ənd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt][soʊ]['faɪərd][hɜːr; hər] [blʌd] .
and never before had the passion of the sport so fired her blood .
和 绝不 前 有 这 热情 的 这 运动 所以 被解雇 她 血 .

她从未像现在这样被这项运动的热情所点燃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] ,
She was , moreover ,
她 曾是 , 而且 ,

而且，她

['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[smɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tɔːnt]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[flʌŋ]	[æt; ət]
trying	**to**	**escape**	**from**	**the**	**smart**	**of**	**the**	**taunt**	**which**	**she**	**had**	**flung**	**at**
尝试	到	逃脱	从	这	聪明的	的	这	嘲讽	哪个	她	有	扔	在

[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,
her	**husband**	**,**
她	丈夫	,

她试图逃避自己对丈夫的嘲讽所带来的刺痛感。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['pɔːlfri]	[fluː]	[soʊ]	[fæst]	[ðæt]	['sʌmtaɪmz]	[ʃiː; ʃi]	['iːv(ə)n]	[led]	[ðə; ði]	[wei]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
and	**her**	**palfrey**	**flew**	**so**	**fast**	**that**	**sometimes**	**she**	**even**	**led**	**the**	**way**	**for**	**the**
和	她	帕尔弗雷	飞翔	所以	快速地	那	有时	她	甚至	引领	这	方式	为了	这

['hʌntsmən]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	.
huntsmen	**to**	**follow**	**.**
猎人	到	跟随	.

她的坐骑飞得非常快，有时甚至会为猎人开路。

[kaʊnt]	['stiːvən]	[wʌz; wəz]	['nevər]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	.
Count	**Stephen**	**was**	**never**	**far**	**away**	**from**	**her**	**.**
数数	史蒂芬	曾是	绝不	远的	离开	从	她	.

斯蒂芬伯爵从未远离过她。

[kloʊz]	[bɪ'haɪnd]	[ɔːr]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[weɪz]	[θruː]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[sped]	[ə'laʊd]	[hɪm; ɪm]	,
Close	**behind**	**or**	**beside**	**her**	**as**	**the**	**ways**	**through**	**which**	**they**	**sped**	**allowed**	**him**	**,**
关闭	在后面	或者	旁	她	作为	这	方式	通过	哪个	他们	加速	允许	他	,

他紧随其后或并肩而行，只要他们疾驰的道路允许，他就能做到。

[hiː; hi]	[prest]	['fɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kaʊntəs,'kaʊntes]	;
he	**pressed**	**forward**	**with**	**the**	**countess**	**;**
他	按下	向前	和	这	伯爵夫人	;

他继续与伯爵夫人交谈；

[ænd; ənd]	['əːnə]	[wʌz; wəz]	[wel]	[ə'wer]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[set]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[kiːp]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,
and	**Erna**	**was**	**well**	**aware**	**that**	**he**	**had**	**set**	**himself**	**to**	**keep**	**with**	**her**	**,**
和	埃尔娜	曾是	出色地	意识到的	那	他	有	放	他自己	到	保持	和	她	,

埃尔娜很清楚他已经下定决心要和她在一起。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[kwest]	[ðæt]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['sɪmpli]	[ðə; ði]	[stæg]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['fliːɪŋ]	[bɪ'fɔːr]
and	**that**	**his**	**quest**	**that**	**day**	**was**	**not**	**simply**	**the**	**stag**	**which**	**was**	**fleeing**	**before**
和	那	他的	寻求	那	天	曾是	不是	简单地	这	麈	哪个	曾是	逃离	前

[ðə; ði]	[diːp]	-	[beɪ]	[haʊndz]	,
the	**deep**	**-**	**baying**	**hounds**	**,**
这	深的	-	吠叫	猎犬	,

他那天追寻的不仅仅是那头在狂吠猎犬面前逃窜的雄鹿。

[bʌt; bət]	['ræðər]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[hiː; hi]	[went]	['kræʃɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]
but	**rather**	**the**	**love**	**of**	**the**	**woman**	**with**	**whom**	**he**	**went**	**crashing**	**through**	**the**
但	相当	这	爱	的	这	女士	和	谁	他	去	崩溃	通过	这

['θɪkɪt]	[wer]	[ðə; ði]	[liːvz]	[keɪm]	[daʊn]	[ɪn]	['ʃaʊɚz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wʊd]	-
thickets	**where**	**the**	**leaves**	**came**	**down**	**in**	**showers**	**about**	**the**	**horses**	**and**	**the**	**wood**	**-**
灌木丛	在哪里	这	树叶	来了	向下	在	淋浴	关于	这	马匹	和	这	木头	-

[sents]	[roʊz]	[bɔːl'sæmɪk]	[ɔːr]	['mʌski]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[biːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[swɪft]	[huːf]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[stiːdz]	.
scents	**rose**	**balsamic**	**or**	**musky**	**under**	**the**	**beat**	**of**	**the**	**swift**	**hoofs**	**of**	**their**	**steeds**	**.**
气味	玫瑰	香脂	或者	麝香	在下面	这	打	的	这	迅速	蹄子	的	他们的	马匹	.

但他心中却是与他一同穿过灌木丛的那个女人的爱，树叶如雨般落下，落在马匹周围，木香在骏马疾驰的蹄声中升腾而起，带着香脂或麝香的气息。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,
She	**was**	**so**	**conscious**	**of**	**his**	**presence**	**that**	**she**	**could**	**not**	**look**	**at**	**him**	**,**
她	曾是	所以	有意识的	的	他的	在场	那	她	可以	不是	看	在	他	,

她太清楚他的存在，以至于不敢看他。

[bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
but kept her face turned away ,
但 保留 她 脸 转向 离开 ，

但她始终把脸转开去。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɔːlfri] ['fɔːrwərd] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['fliːɪŋ] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
urging her palfrey forward rather as if she were fleeing than as if she
敦促 她 帕尔弗雷 向前 相当 作为 如果 她 是 逃离 比 作为 如果 她
[wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] [pə'sjuːəz] .
were of the band of pursuers .
是 的 这 乐队 的 追击者 .

她催促着她的坐骑向前走，与其说她是追赶者中的一员，不如说她是在逃跑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,
And now and then , too ,
和 现在 和 然后 ， 也 ，

偶尔也会这样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
she had a strange sense that she was not alone with her companion ,
她 有 一个 奇怪的 感觉 那 她 曾是 不是 独自的 和 她 伴侣 ，

她有一种奇怪的感觉，觉得她和同伴之间并非只有两人。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['kriːtʃər] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]
but as if some unseen creature were following and were watching her
但 作为 如果 一些 看不见 生物 是 下列的 和 是 观看 她
.
.
.

但就好像有某种看不见的生物在跟踪她、注视着她一样。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] ;
She tried to shake off the notion ;
她 尝试 到 摇 离开 这 概念 ；

她试图摆脱这种想法；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ['rʌsld] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [drɔːn] [reɪn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər]
but when the thickets rustled after they had both drawn rein to listen for
但 什么时候 这 灌木丛 沙沙作响 后 他们 有 两个都 绘制 缰绳 到 听 为了
[ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə'gen] [ðə; ði] [treɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]
the hounds and to recover again the trail which they had for a moment
这 猎犬 和 到 恢复 再次 这 踪迹 哪个 他们 有 为了 一个 片刻
[lɔːst] ,
lost ,
丢失的 ，

但是，当他们勒住缰绳，倾听猎犬的动静，并重新找到他们刚才失去的踪迹时，灌木丛中传来沙沙声。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] ,
she had started and shivered ,
她 有 开始 和 瑟瑟发抖 ，

她吓了一跳，浑身颤抖。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [spraɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
remembering the sprites of the wood that have the power of walking invisible .
记住 这 精灵 的 这 木头 那 有 这 力量 的 步行 无形的 .

还记得那些拥有隐身能力的森林精灵吗？

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['bækwərd] [tuː; tə] [wer] - [stroʊv] [tuː; tə]
Then she would glance at the count and backward to where Fastrade strove to
然后 她 会 瞥一眼 在 这 数数 和 落后 到 在哪里 - 努力 到
[ɜːrdʒ][hɜːr; hər] ['pɔːlfri] ['fɔːrwərd] [lest] [ʃiː; ʃi] [luːz] [træk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ˌɔːltə'geðər] ,
urge her palfrey forward lest she lose track of her mistress altogether ,
敦促 她 帕尔弗雷 向前 免得 她 失去 追踪 的 她 情妇 共 ,

然后她会瞥一眼伯爵，再回头看看法斯特拉德是如何努力催促她的坐骑前进的，以免她完全跟丢了她的女主人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] [rʌʃ] ['mædli] ['fɔːrwərd] .
and with a new smile upon her lips would once more rush madly forward .
和 和 一个 新的 微笑 之上 她 嘴唇 会 一次 更多的 匆忙 疯狂地 向前 .

她脸上带着新的笑容，再次疯狂地向前冲去。

[ðə; ði] [hʌnt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] .
The hunt was not long .
这 打猎 曾是 不是 长的 .

追捕行动并没有持续很长时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ,
It was swift and dashing ,
它 曾是 迅速 和 帅气 ,

它迅捷而潇洒，

[ðə; ði][stæg] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [hɪm'self] [ɪn] [wʌn] [grænd] [bɜːrst] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ;
the stag seeming to exhaust himself in one grand burst at the outset ;
这 麈 似乎 到 排气 他自己 在 一 盛大 爆裂 在 这 开端 ;

雄鹿似乎在开始时就以一次巨大的爆发耗尽了所有力气；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [weɪnd] [ðə; ði] [jelpɪŋ] [ʌv; əv]
and before the light of the autumn afternoon had waned the yelping of
和 前 这 光 的 这 秋天 下午 有 减弱 这 尖叫 的
[ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːglz] [toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn]
the hounds and the baying of the beagles told that they were almost upon
这 猎犬 和 这 吠叫 的 这 比格犬 讲述 那 他们 是 几乎 之上
[ðer; ðər] [preɪ] .
their prey .
他们的 猎物 .

秋日午后的阳光尚未消逝，猎犬的吠叫和猎犬的吠叫就表明，它们即将抓住猎物。

['ɜːnə][ænd; ənd] [kaʊnt] ['stiːvən] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ] ['despərətli] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][treɪl] ; [bʌt; bət] [naʊ]
Erna and Count Stephen were riding desperately , following the trail ; but now
埃尔娜 和 数数 史蒂芬 是 骑术 绝望地 , 下列的 这 踪迹 ; 但 现在
[ðə; ði]['kaʊntəs,ˌkaʊntes] ,
the countess ,
这 伯爵夫人 ,

厄娜和斯蒂芬伯爵拼命地骑马追踪着踪迹；但现在伯爵夫人，

[huː] [nuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
who knew the country better than her companion ,
WHO 知道 这 国家 更好的 比 她 伴侣 ,

谁比她的同伴更了解这个国家？

['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌnt] [hæd; həd] [krɔːst] .
suddenly struck off along the side of a hill which the hunt had crossed .
突然 击 离开 沿着 这 边 的 一个 爬坡道 哪个 这 打猎 有 交叉 .

突然沿着狩猎队伍经过的山坡一侧疾驰而去。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
" Come this way , " she called back over her shoulder to her cousin .
" 来 这 方式 , " 她 称为 后退 超过 她 肩膀 到 她 表哥 .

“这边走,”她回头朝表妹喊道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntər'sept] [ðem; ðəm] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

" We shall intercept them thus at the end of the valley .

" 我们 将 截距 他们 因此 在 这 结尾 的 这 谷 .

“我们将在山谷尽头这样拦截他们。”

[ðə; ði][stæg][hæz; həz] ['dʌbld] .

The stag has doubled .

这 麈 有 双倍 .

雄鹿的体型翻了一倍。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

" He followed without hesitation ,

" 他 随后 没有 犹豫 ,

他毫不犹豫地跟随了。

[ænd; ənd][ɪn] [briːf] [speɪs] [ðeɪ] [bɜːrst] [θruː] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

and in brief space they burst through a thicket to find themselves at the head

和 在 简短的 空间 他们 爆裂 通过 一个 灌木丛 到 寻找 他们自己 在 这 头

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ][tɜːrf] [stɪl] [griːn] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][frɔːst] ,

of a little valley carpeted with turf still green and untouched by the frost ,

的 一个 小的 谷 铺地毯的 和 草皮 仍然 绿色的 和 未受触碰 经过 这 霜 ,

很快，他们便穿过一片灌木丛，来到一个小山谷的尽头，山谷里铺满了仍然翠绿、未受霜冻侵袭的草皮。

[ænd; ənd][set] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [biːtʃ] [triːz] [huːz] [liːvz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slæntɪŋ]

and set around with beech trees whose leaves were shining with the slanting

和 放 大约 和 山毛榉 树木 谁 树叶 是 灼灼 和 这 斜

[biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

beams of the sun ,

光束 的 这 太阳 ,

周围环绕着山毛榉树，树叶在斜阳的照射下闪闪发光。

[wɪtʃ] [ʃɑːt] [θruː] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][ðer; ðər] [left] [hænd] .

which shot through a break in the hills at their left hand .

哪个 射击 通过 一个 休息 在 这 丘陵 在 他们的 左边 手 .

子弹从他们左侧山丘的缺口射出。

[ðə; ði] [hoʊl] [veɪl] [wʌz; wəz] [i'ljuːmind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [laɪt] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

The whole vale was illumined with the red light , and into it ,

这 所有的 谷 曾是 照明 和 这 红色的 光 , 和 进入 它 ,

整个山谷都被红光照亮，然后，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [dæʃt] [ə; eɪ][suː'pɜːrb][stæg][ʌv; əv][ten] ,

just as they came out of the wood , dashed a superb stag of ten ,

只是 作为 他们 来了 出去 的 这 木头 , 虚线 一个 高超 麈 的 十 ,

他们刚走出树林，就撞上了一头十岁的雄鹿。

[ðə; ði][dɔːgz] [ɔːl'redi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [ænd; ənd] [kloʊz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [træk] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz]

the dogs already at his throat ; and close upon his track , almost within arm's

这 狗 已经 在 他的 喉 ; 和 关闭 之上 他的 追踪 , 几乎 之内 武器

[leŋkθ; leŋθ] ,

length ,

长度 ,

猎犬已经咬住了他的喉咙；紧追不舍，几乎就在他触手可及的地方。

['mædli] [roʊd] ['ɔlˌbrɛkt] .

madly rode Albrecht .

疯狂地 骑 阿尔布雷希特 .

阿尔布雷希特疯狂地骑着马。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'haɪnd] , " [kaʊnt] ['stiːvən] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

" I thought the baron had been behind , " Count Stephen exclaimed in astonishment .

" 我 想法 这 男爵 有 到过 在后面 , " 数数 史蒂芬 惊呼 在 惊讶 .

“我以为男爵在后面呢，”斯蒂芬伯爵惊讶地喊道。

" [hɪz; ɪz] ['wʊdkræft] [ɪz] [tuː] [gʊd] , " ['ɜːnə] [rɪ'tɜːrnd] .

" His woodcraft is too good , " Erna returned .

" 他的 木工 是 也 好的 , " 埃尔娜 返回 .

“他的木工手艺太好了,”埃尔娜回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz] [aʊt'rɪdn] [ˌjuː 'es] .

" It is idle to match with him ; he has outridden us .

" 它 是 闲置的 到 匹配 和 他 ; 他 有 骑乘 我们 .

与他较量是徒劳的；他已经超越了我们。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌt] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [træk] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['tɜːrnɪŋ] .

He must have cut across our track at the last turning .

他 必须 有 切 穿过 我们的 追踪 在 这 最后的 转弯 .

他肯定是在上一个转弯处抄近路穿过了我们的轨道。

['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] !

Mother of God !

母亲 的 上帝 !

圣母玛利亚！

" [hɜːr; hər][kraɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['mɪŋgld] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dred] .

" Her cry was one of mingled astonishment and of dread .

" 她 哭 曾是 一 的 混合 惊讶 和 的 恐惧 .

她的叫声中既有惊讶，也有恐惧。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stʌmb(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [stæg] [meɪd]

Her husband had taken advantage of a stumble which the unhappy stag made

她 丈夫 有 已采取 优势 的 一个 绊倒 哪个 这 不开心 麈 制成

,

,

,

她的丈夫趁着那只倒霉的雄鹿绊了一下，得逞了。

[ðə; ði] [gʊd] [dɔːg] ['gɛlərt] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['biːsts] [θroʊt] ,

the good dog Gelert being already at the beast's throat ,

这 好的 狗 盖勒特 存在 已经 在 这 野兽的 喉 ,

好狗盖勒特已经咬住了野兽的喉咙。

[tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] , [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

to drive his horse abreast of the deer , to leap from his saddle ,

到 驾驶 他的 马 并排 的 这 鹿 , 到 飞跃 从 他的 鞍 ,

驱使马匹与鹿并排而行，然后从马鞍上跳下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['ænɪm(ə)l][baɪ][ɪts] ['maɪti] [hɔːrnz] .

and to seize the fleeing animal by its mighty horns .

和 到 抢占 这 逃离 动物 经过 它是 强大的 角 .

抓住逃跑的动物强有力的角。

[ðə; ði] [per] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['ɑːpəzɪt] [druː] [reɪn] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd]['ɜːnə] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt]

The pair on the hillside opposite drew rein involuntarily , and Erna tried to call out

这 一对 在 这 山坡 对面的 画 缰绳 不由自主 , 和 埃尔娜 尝试 到 称呼 出去

[tuː; tə] ['ɔlˌbrɛkt] ,

to Albrecht ,

到 阿尔布雷希特 ,

对面山坡上的那对马不由自主地拉了缰绳，埃尔娜试图呼唤阿尔布雷希特。

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]

in the vain hope that he might free himself from a position of so much

在 这 徒劳 希望 那 他 可能 自由的 他自己 从 一个 位置 的 所以 很多

['deɪndʒər] .

danger .

危险 .

他徒劳地希望能够摆脱如此危险的处境。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] ['ɪntuː][wʌn] ['paʊərf(ə)l]
Before she could speak , however , he had thrown all his force into one powerful
前 她 可以 说话 , 然而 , 他 有 抛掷 全部 他的 力量 进入 一 强大的
['efərt] ,
effort ,
努力 ,

然而，在她开口之前，他已将所有力量集中于一次强有力的攻击。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][stæg][hæf] - [wei] [ə'raʊnd] .
and before their eyes had twisted the head of the stag half - way around .
和 前 他们的 眼睛 有 扭曲 这 头 的 这 麈 一半 - 方式 大约 .

还没等他们反应过来，雄鹿的头已经转了半圈。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nek] ['broʊkən] ,
The creature dropped with its neck broken ,
这 生物 掉落 和 它是 脖子 破碎的 ,

那生物脖子断了，掉在了地上。

['fɔːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jelpɪŋ] [haʊndz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['ruːpərt] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]
falling among the yelping hounds and at the feet of Rupert , the master of
坠落 之中 这 尖叫 猎犬 和 在 这 脚 的 鲁珀特 , 这 掌握 的
[ðə; ði] [pæk] ,
the pack ,
这 盒 ,

他倒在了狂吠的猎犬群中，倒在了犬群首领鲁珀特的脚下。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['æroʊ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
as suddenly as if an arrow had reached his heart .
作为 突然 作为 如果 一个 箭 有 达到 他的 心 .

突然间，就像一支箭射中了他的心脏。

" [baɪ][ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv][gɑːd] ! " [kraɪd] [kaʊnt] [vɑːn] ['rɪtənbɝg] , ['prɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['fɔːrwərd]
" By the wounds of God ! " cried Count von Rittenberg , pricking his horse forward
" 经过 这 伤口 的 上帝 ! " 哭 数数 冯 里滕贝格 , 刺 他的 马 向前
[daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ;
down the hillside ;
向下 这 山坡 ;

“以上帝的名义起誓！”里滕贝格伯爵喊道，策马冲下山坡；

" [wʌt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪz] [ðɪs] !
" what a giant is this !
" 什么 一个 巨大的 是 这 !

“这真是个庞然大物啊！”

" ['əːnə] ['heɪsnd] ['æftər] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ,
" Erna hastened after , her heart beating ,
" 埃尔娜 加快 后 , 她 心 殴打 ,

埃尔娜紧随其后，心跳加速。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['bɑːdi] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn]
and all her body burning with the sudden rush of blood that for one
和 全部 她 身体 燃烧 和 这 突然 匆忙 的 血 那 为了 一
['breθləs] ['ɪnstənt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪt'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
breathless instant had seemed to gather itself into her heart ,
喘不过气 立即的 有 似乎 到 收集 本身 进入 她 心 ,

她全身都像着了火一样，血液突然涌上心头，仿佛在那令人窒息的一瞬间，所有的血液都汇聚到了她的心脏。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] .
leaving her cold and lifeless .
离开 她 寒冷的 和 无生命 .

留下她冰冷僵硬的尸体。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [ækt][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'viːld] [hɪm'self]
She had never seen her husband as in this act he had revealed himself
她 有 绝不 已见 她 丈夫 作为 在 这 行为 他 有 揭晓 他自己
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

她从未见过自己的丈夫，因为在这个过程中，他向她展现了自己的真实面目。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and she was divided between wonder and a fearful admiration .
和 她 曾是 分割 之间 想知道 和 一个 可怕 钦佩 .

她既感到惊奇，又感到敬畏。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən][æz; əz][hiː; hi] [bent] [ðə; ði] ['maɪti] [nek]
He had seemed a creature more than human as he bent the mighty neck
他 有 似乎 一个 生物 更多的 比 人类 作为 他 弯曲 这 强大的 脖子
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stæg] ,
of the great stag ,
的 这 伟大的 麈 ,

他弯下那头雄鹿粗壮的脖子时，看起来就像一个非人类的生物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [praʊd] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
and there was in her proud sense of his prowess not a little feeling of
和 那里 曾是 在 她 自豪的 感觉 的 他的 能力 不是 一个 小的 感觉 的
[dred] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] ,
dread and too of strangeness ,
恐惧 和 也 的 奇怪 ,

在她为他的英勇而感到自豪的同时，也夹杂着一丝恐惧和陌生感。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['hʌntər] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
as if this hunter were not only the husband she knew ,
作为 如果 这 猎人 是 不是 仅有的 这 丈夫 她 知道 ,

仿佛这位猎人不仅是她认识的丈夫，

[bʌt; bət][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [huːz] [truː] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [sə'spektɪd] .
but some strange being whose true nature she had never before suspected .
但 一些 奇怪的 存在 谁 真的 自然 她 有 绝不 前 怀疑 .

但却是某种奇怪的生物，她之前从未怀疑过它的真实面目。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['pɔːlfri] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] ['væli] ,
As her palfrey carried her across the narrow valley ,
作为 她 帕尔弗雷 携带 她 穿过 这 狭窄的 谷 ,

她的骏马驮着她穿过狭窄的山谷，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tɔːnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
she remembered the taunt she had flung at him as they left the castle ,
她 记得 这 嘲讽 她 有 扔 在 他 作为 他们 左边 这 城堡 ,

她还记得离开城堡时她对他发出的嘲讽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['æŋgər][æt; ət][hɜːr'self] [maɪt] [hæv; həv] ['mɪŋgld]
and it flashed through her mind that anger at herself might have mingled
和 它 闪光灯 通过 她 头脑 那 愤怒 在 她自己 可能 有 混合
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] .
with the excitement of the chase to move him .
和 这 激动 的 这 追赶 到 移动 他 .

她脑海中突然闪过一个念头：或许是对自己生气的情绪与追逐的兴奋交织在一起，才让他动摇了。

[ðə; ði] [hʌnt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] [stæg][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['ɜːnə] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] .
The hunt was all about the dead stag by the time Erna reached the spot .
这 打猎 曾是 全部 关于 这 死的 麈 经过 这 时间 埃尔娜 达到 这 点 .

当艾尔娜到达猎物所在位置时，狩猎的焦点已经完全转移到了那头死鹿身上。

['ɔlˌbrɛkt] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [dɪs'maʊnt] .
Albrecht came forward to help her dismount .
阿尔布雷希特 来了 向前 到 帮助 她 下马 .

阿尔布雷希特上前帮助她下马。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kɑːlər]
His eyes were shining , his cheek was flushed , and under the open collar
他的 眼睛 是 灼灼 , 他的 脸颊 曾是 酡 , 和 在下面 这 打开 衣领
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - ['dʒækɪt] ,
of his hunting - jacket ,
的 他的 打猎 - 夹克 ,

他双眼闪亮，脸颊泛红，猎装敞开的领口下，

[pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] .
pushed back from his throat , his chest rose and fell .
推动 后退 从 他的 喉 , 他的 胸部 玫瑰 和 跌倒 .

一股力量从他的喉咙里涌出，他的胸膛随之起伏。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ['hæns(ə)m] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daʊn] [frʌm; frəm]
He had never looked handsomer , and as he swung his wife down from
他 有 绝不 看起来 更英俊 , 和 作为 他 摇摆 他的 妻子 向下 从
[hɜːr; hər] ['pɔːlfri] ,
her palfrey ,
她 帕尔弗雷 ,

他从未如此英俊过，当他把妻子从马上抱下来时，

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [kɪs] .
she brushed his hand with a quick kiss .
她 刷过 他的 手 和 一个 快的 吻 .

她迅速地在他手上轻轻吻了一下。

[ðə; ði] ['restləs] ['fænsis] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wiːvɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]
The restless fancies which had been weaving themselves about her and drawing
这 不安 幻想 哪个 有 到过 编织 他们自己 关于 她 和 绘画
[hɜːr; hər] ['nɪrər] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [net] [tɔːrd] [kaʊnt] ['stiːvən] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [snæpt] [ænd; ənd]
her nearer as in a net toward Count Stephen seemed to be snapped and
她 更近 作为 在 一个 网 朝向 数数 史蒂芬 似乎 到 是 啪啪 和
[swept] [ə'saɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
swept aside in an instant ,
扫荡 旁边 在 一个 立即的 ,

那些萦绕在她心头、如同网一般将她拉向斯蒂芬伯爵的躁动不安的幻想，似乎瞬间就被打断并扫到了一边。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['truːli] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]
and her heart was as truly her husband's as on the day when she
和 她 心 曾是 作为 真的 她 丈夫的 作为 在 这 天 什么时候 她
[hæd; həd] [wed] .
had wed .
有 结婚 .

她的心和结婚那天一样，始终属于她的丈夫。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[haʊ] [hɛə] [vɑːn] ['zimən] [keɪm] [ə'gen] .
HOW HERR VON ZIMMERN CAME AGAIN .
如何 先生 冯 齐默恩 来了 再次 .

冯·齐默恩先生怎么又来了。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɝːnəz]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[bəːnd]	[ə'gen]	
For	**a**	**night**	**and**	**for**	**a**	**day**	**Erna's**	**love**	**of**	**her**	**husband**	**burned**	**again**	
为了	一个	夜晚	和	为了	一个	天	埃尔娜的	爱	的	她	丈夫	烧伤	再次	

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[moʊst]	['ɑːrd(ə)nt]	[fleɪm]	;
with	**its**	**most**	**ardent**	**flame**	**;**
和	它是	最多	热心	火焰	;

一夜又一天，厄娜对丈夫的爱火再次熊熊燃烧；

[bʌt; bət]	['ɔlˌbrɛkt]	,
but	**Albrecht**	**,**
但	阿尔布雷希特	,

但是阿尔布雷希特，

[soʊ]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[rɪ'dʒɔɪsɪŋ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['maɪti]	[fiːt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[æt; ət]	[ðə; ði]
so	**far**	**from**	**rejoicing**	**as**	**she**	**did**	**in**	**the**	**mighty**	**feat**	**he**	**had**	**done**	**at**	**the**
所以	远的	从	欢欣鼓舞	作为	她	做过	在	这	强大的	特技	他	有	完毕	在	这

[stæg]	-	[hʌnt]	,
stag	**-**	**hunt**	**,**
麋	-	打猎	,

她非但没有像她那样为他在猎鹿比赛中取得的辉煌战绩而欢欣鼓舞，

[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'pentənt]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	-	[taɪm]	[muːd]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[ðə; ði]	['betər]
seemed	**to**	**be**	**repentant**	**that**	**his**	**old**	**-**	**time**	**mood**	**should**	**have**	**got**	**the**	**better**
似乎	到	是	悔改的	那	他的	老的	-	时间	情绪	应该	有	得到	这	更好的

[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,
of	**him**	**,**
的	他	,

他似乎很后悔自己老派的坏脾气战胜了理智。

[ænd; ənd]	[wen]	['əːnə]	[toʊld]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['praʊəs]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[greɪt]	-	[ænt]	[ðə; ði]
and	**when**	**Erna**	**told**	**the**	**tale**	**of**	**his**	**prowess**	**to**	**her**	**great**	**-**	**aunt**	**the**
和	什么时候	埃尔娜	讲述	这	故事	的	他的	能力	到	她	伟大的	-	阿姨	这

['bærən]						
baron						
男爵						
['heɪsnd]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	,	
hastened	**to**	**change**	**the**	**conversation**	**,**	
加快	到	改变	这	对话	,	

当埃尔娜向她的姑婆讲述男爵的英勇事迹时，男爵急忙转移了话题。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[rɪ'grɛtɪŋ]	[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	['gɪv(ə)n]
and	**that**	**with**	**the**	**air**	**of**	**regretting**	**and**	**being**	**ashamed**	**of**	**having**	**given**
和	那	和	这	空气	的	后悔	和	存在	羞愧	的	拥有	给定

[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪmpʌls]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	.
way	**to**	**the**	**impulse**	**of**	**the**	**moment**	**.**
方式	到	这	冲动	的	这	片刻	.

而且，他脸上带着后悔和羞愧的神情，为自己一时冲动而感到羞愧。

[soʊ]	['streɪndʒli]	[tʃeɪndʒd]	[wʌz; wəz]	['əːnə]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['meɪd(ə)n]	[huː]	[hæd; həd]	['welkəmd]	['ɔlˌbrɛkt]
So	**strangely**	**changed**	**was**	**Erna**	**from**	**the**	**maiden**	**who**	**had**	**welcomed**	**Albrecht**
所以	奇怪的	已更改	曾是	埃尔娜	从	这	少女	WHO	有	欢迎	阿尔布雷希特

[tuː; tə]	['rɪtənbɝg]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ˌʌndər'stænd]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[soʊ]	[naɪs]	,
to	**Rittenberg**	**that**	**she**	**could**	**not**	**even**	**understand**	**a**	**feeling**	**so**	**nice**	**,**
到	里滕贝格	那	她	可以	不是	甚至	理解	一个	感觉	所以	好的	,

埃尔娜与当年迎接阿尔布雷希特来到里滕贝格的少女形象判若两人，以至于她甚至无法理解如此美好的感觉。

[bʌt; bət]	['oʊnli]	[felt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[kən'tempt]	[wɪtʃ]	['eni]	['mɔːrt(ə)l]	[fiːlz]	[fɔːr; fər]
but	**only**	**felt**	**with**	**a**	**secret**	**irritation**	**that**	**contempt**	**which**	**any**	**mortal**	**feels**	**for**
但	仅有的	毛毡	和	一个	秘密	刺激	那	鄙视	哪个	任何	凡人	感觉	为了

[ə; eɪ]	['predʒədɪs]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ˌaʊt'groʊn]	;
a	**prejudice**	**which**	**he**	**has**	**outgrown**	**;**
一个	偏见	哪个	他	有	长大了就不合适了	;

但只是暗暗感到一丝恼怒，就像任何凡人对自己早已摒弃的偏见所怀有的那种轻蔑；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈpɪrz] [mɔːr] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd] [kənˈtemptəbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈskruːp(ə)l] [ðæt]

and nothing appears more foolish and contemptible than a scruple that

和 没有什么 出现 更多的 愚蠢 和 可鄙 比 一个 顾忌 那

[hæz; həz] [bɪn] [aʊtˈlɪvd] .

has been outlived .

有 到过 活得更久 .

没有什么比早已过时的顾虑更显得愚蠢和可鄙了。

[ˈɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd] [ˈəːnə] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

Albrecht and Erna had changed each other ,

阿尔布雷希特 和 埃尔娜 有 已更改 每个 其他 ,

阿尔布雷希特和埃尔娜改变了彼此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər] [ˈkærid] [bɪˈjɑːnd]

but the impetus in each case had been so strong that both were carried beyond

但 这 动力 在 每个 案件 有 到过 所以 强的 那 两个都 是 携带 超过

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðer; ðər] [teɪsts] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪɚz] [keɪm] [təˈgeðər] .

the point where their tastes and desires came together .

这 观点 在哪里 他们的 口味 和 欲望 来了 一起 .

但每件事的起因都非常强烈，以至于两人的喜好和欲望都超越了最初的契合点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [tuː] [stɑːrz][hæd; həd] [əˈtræktɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

It was as if two stars had attracted each other ,

它 曾是 作为 如果 二 明星 有 吸引 每个 其他 ,

仿佛两颗星星相互吸引一般。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] [pæst][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [met] ,

and then shot past the place where they met ,

和 然后 射击 过去的 这 地方 在哪里 他们 遇见 ,

然后飞驰而过他们相遇的地方。

[ˈpɑːrtɪŋ] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [ðem; ðəm]

parting again from the stress of the very force which had drawn them

离别 再次 从 这 压力 的 这 非常 力量 哪个 有 绘制 他们

[tɔːrd] [wʌn] [əˈnʌðər] .

toward one another .

朝向 一 其他 .

他们再次分离，摆脱了当初将他们彼此吸引的力量所带来的压力。

[ˈevri] [deɪ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [les] [ɪn] [ˈkɑːmən] .

Every day they seemed to have less in common .

每一个 天 他们 似乎 到 有 较少的 在 常见的 .

他们之间的共同点似乎每天都在减少。

[ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [druː] [ˈɔlˌbrɛkt] [æz; əz] [ˈstrɔːŋli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [æz; əz]

The glories of the spiritual drew Albrecht as strongly and as irresistibly as

这 荣耀 的 这 精神 画 阿尔布雷希特 作为 强烈 和 作为 无法抗拒地 作为

[ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] [əˈtræktɪd] [ˈəːnə] ,

the delights of the senses attracted Erna ,

这 美味 的 这 感官 吸引 埃尔娜 ,

精神上的荣耀对阿尔布雷希特有着强烈的、不可抗拒的吸引力，正如感官上的愉悦对埃尔娜有着强烈的吸引力一样。

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

to whom all this was a new world .

到 谁 全部 这 曾是 一个 新的 世界 .

对他来说，这一切都是一个全新的世界。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr]

They had passed each other , and now they were parting more and yet more

他们 有 通过了 每个 其他 ， 和 现在 他们 是 离别 更多的 和 然而 更多的

['waɪdli] .

widely .

广泛 .

他们擦肩而过，现在却渐行渐远。

[haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

However little he understood the cause of this ,

然而 小的 他 理解 这 原因 的 这 ，

然而，他对造成这种情况的原因却知之甚少。

[kaʊnt] ['stiːvən] [wʌz; wəz] ['kiːnli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['ɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd] ['əːnə] [wɜːr; wər] [nɑːt]

Count Stephen was keenly aware of the fact that Albrecht and Erna were not

数数 史蒂芬 曾是 敏锐地 意识到的 的 这 事实 那 阿尔布雷希特 和 埃尔娜 是 不是

['fʊli] [ɪn] ['hɑːrməni] ,

fully in harmony ,

完全 在 和谐 ,

斯蒂芬伯爵敏锐地意识到阿尔布雷希特和埃尔娜的关系并不完全融洽。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [noʊ] ['efərt] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd]

and he neglected no effort which might increase the breach between husband

和 他 被忽视的 不 努力 哪个 可能 增加 这 违反 之间 丈夫

[ænd; ənd] [waɪf] .

and wife .

和 妻子 .

他不遗余力地采取一切可能加深夫妻关系破裂的措施。

[hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,

He had set himself to win the love of his cousin ,

他 有 放 他自己 到 赢 这 爱 的 他的 表哥 ，

他决心赢得表妹的芳心。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪm] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [læk]

and it was an important part of his game to nourish the growing lack

和 它 曾是 一个 重要的 部分 的 他的 游戏 到 滋养 这 生长 缺少

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [vɑːn] [wɔːldstaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .

of sympathy between Von Waldstein and the countess .

的 同情 之间 冯 瓦尔德斯坦 和 这 伯爵夫人 .

而加剧冯·瓦尔德斯坦和伯爵夫人之间日益增长的敌意，是他策略中的重要组成部分。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['klevərnəs] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk]

Nor was the count without a deal of cleverness in the way he set to work

也不 曾是 这 数数 没有 一个 交易 的 聪明才智 在 这 方式 他 放 到 工作

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

to accomplish his purpose .

到 完成 他的 目的 .

伯爵在实现其目的的过程中也展现出了相当的聪明才智。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ; [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [muːv] ['oʊpənli] ;

He said nothing directly ; he made no move openly ;

他 说 没有什么 直接地 ； 他 制成 不 移动 公然 ；

他没有直接说话，也没有公开采取任何行动；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'sɪdiəs] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðəm'selvz] [ment] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [wɪtʃ]

but with a thousand insidious words which in themselves meant little but which

但 和 一个 千 阴险 字 哪个 在 他们自己 意思是 小的 但 哪个

[tə'geðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊər] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] ,

together were a mighty power for evil ,

一起 是 一个 强大的 力量 为了 邪恶的 ,

但是，这些话语本身含义不大，却暗藏着无数阴险的意味，而这些意味加在一起却蕴含着强大的邪恶力量。

[hiː; hi]	['nʌrɪʃt]	[ðə; ði]	[spɑːrks]	[ʌv; əv]	[ˌdɪskən'tent]	[ɪn]	[ɝːnəz]	[maɪnd]	,
he	**nourished**	**the**	**sparks**	**of**	**discontent**	**in**	**Erna's**	**mind**	**,**
他	营养	这	火花	的	不满	在	埃尔娜的	头脑	,

他助长了厄娜心中不满的火花。

[ænd; ənd]	[kən'tɪnjuəli]	[kept]	[hɜːr; hər]	[ə'tenʃ(ə)n]	[fɪkst]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[wʌz; wəz]
and	**continually**	**kept**	**her**	**attention**	**fixed**	**upon**	**the**	**fact**	**that**	**her**	**husband**	**was**
和	持续	保留	她	注意力	固定的	之上	这	事实	那	她	丈夫	曾是
[mɔːr]	[ɪn'groʊst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['stʌdiz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[priːst]	[ðæn; ðən]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[wɪʃɪz]	[ænd; ənd]
more	**engrossed**	**in**	**his**	**studies**	**with**	**the**	**priest**	**than**	**with**	**her**	**wishes**	**and**
更多的	全神贯注	在	他的	研究	和	这	牧师	比	和	她	愿望	和
[hɜːr; hər]	['bjuːti]	.										
her	**beauty**	**.**										
她	美丽	.										

她始终将注意力集中在丈夫与牧师一起学习这件事上，而不是她的愿望和美貌上。

[hiː; hi]	[sə'raʊndɪd]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['deɪndʒərəs]	[ænd; ənd]	[sɪ'dʌktɪv]	['ætməsfɪr]	[ʌv; əv]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]
He	**surrounded**	**her**	**with**	**a**	**dangerous**	**and**	**seductive**	**atmosphere**	**of**	**devotion**
他	包围	她	和	一个	危险的	和	诱人的	气氛	的	虔诚
[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['pæʃənət]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	,						
and	**of**	**passionate**	**admiration**	**,**						
和	的	热情的	钦佩	,						

他用一种危险而诱人的奉献和热烈的爱慕之情将她包围起来。

['fəːniʃiŋ]	[hɜːr; hər]	['kɑːnʃəns]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['redi]	[ɪk'skjuːs]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[teɪk]	[ə'lɑːrm]	,
furnishing	**her**	**conscience**	**with**	**a**	**ready**	**excuse**	**,**	**should**	**it**	**take**	**alarm**	**,**
家具	她	良心	和	一个	准备好	原谅	,	应该	它	拿	警报	,

如果良心感到不安，她便可随时找借口搪塞。

[baɪ]	['kleɪmɪŋ]	[ðə; ði]	[raɪt]	[tuː; tə]	[əd'maɪər]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	['vɜːrtʃuː]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kʌzənʃɪp]	.
by	**claiming**	**the**	**right**	**to**	**admire**	**her**	**in**	**virtue**	**of**	**his**	**cousinship**
经过	声称	这	正确的	到	钦佩	她	在	美德	的	他的	表亲

他声称自己作为表兄妹有权欣赏她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿尔布雷希特(Albrecht)

第7/9页

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔlˌbrɛkt] [sɔː] [ɔːr] [nuː] , [vɑːn] [ˈrɪtənbɝg] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈvaɪn] .
How much of this Albrecht saw or knew , Von Rittenberg could not divine .
如何 很多 的 这 阿尔布雷希特 锯 或者 知道 , 冯 里滕贝格 可以 不是 神圣的 .

阿尔布雷希特究竟看到了多少，或者知道多少，冯·里滕贝格无法揣测。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz] [ˈbetər] [əˈwer]
Sometimes he had an uncomfortable feeling that the baron was better aware
有时 他 有 一个 不舒服 感觉 那 这 男爵 曾是 更好的 意识到的
[ðæn; ðən] [əˈpɪrd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
than appeared of what was going on ,
比 出现 的 什么 曾是 去 在 ,

有时他会隐隐觉得，男爵其实比表面上看起来更清楚发生了什么事。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈɔlˌbrɛkt] [ɡeɪv] [noʊ] [saɪn] [hiː; hi] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hɪz; ɪz]
but as Albrecht gave no sign he consoled himself with the belief that his
但 作为 阿尔布雷希特 给予 不 符号 他 安慰 他自己 和 这 信仰 那 他的
[hoʊst][wʌz; wəz] [tuː] [ˈdiːpli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaɪəs] [ˈstʌdiz] [tuː; tə] [hiːd] [ˈweðər] [wʌn] [meɪd] [lʌv]
host was too deeply absorbed in his pious studies to heed whether one made love
主持人 曾是 也 深 吸收 在 他的 虔诚的 研究 到 注意 无论 一 制成 爱
[tuː; tə][ˈəːnə][ɔːr][nɑːt] .
to Erna or not .
到 埃尔娜 或者 不是 .

但阿尔布雷希特没有丝毫反应，于是他安慰自己说，他的主人太专注于虔诚的研究，以至于不会在意是否与埃尔娜发生了性关系。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmeni] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði][stæɡ] - [hʌnt] [ðæt] [hɛə] [vɑːn] [ˈzimən] [ˈsʌd(ə)nli]
It was not many days after the stag - hunt that Herr von Zimmern suddenly
它 曾是 不是 许多 天 后 这 鹿 - 打猎 那 先生 冯 齐默恩 突然
[əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
appeared at the castle .
出现 在 这 城堡 .

猎鹿活动结束后没几天，冯·齐默恩先生就突然出现在城堡里。

[wens] [hiː; hi] [keɪm] [noʊ][wʌn] [nuː] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [ˈbrekfəst] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi]
Whence he came no one knew , but as they sat at breakfast in the hall he
何处 他 来了 不 一 知道 , 但 作为 他们 卫星 在 早餐 在 这 大厅 他
[ˈentərd] ,
entered ,
进入 ,

没人知道他从哪里来，但当他们在大厅里吃早餐时，他走了进来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ˈɡriːtɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn]
and with no more greeting than if he had parted from them all on
和 和 不 更多的 问候 比 如果 他 有 分手了 从 他们 全部 在
[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] ,
the evening before ,
这 晚上 前 ,

他没有像前一天晚上与他们告别时那样多道一声问候。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
he took his place at the board and ate with the rest .
他 采取 他的 地方 在 这 木板 和 吃 和 这 休息 .

他走到董事席前坐下，和其他人一起用餐。

[kaʊnt] ['stiːvən] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
Count Stephen regarded him closely .
数数 史蒂芬 认为 他 密切 .
斯蒂芬伯爵仔细地打量着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
There was something in the manner of this man which attracted his attention ,
那里 曾是 某物 在 这 方式 的 这 男人 哪个 吸引 他的 注意力 ,
这个人身上有某种特质吸引了他的注意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it had seemed to him that a shadow crossed the brow of the
和 它 有 似乎 到 他 那 一个 阴影 交叉 这 眉头 的 这
['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wen] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ə'pɪrd] .
master of the castle when the new - comer appeared .
掌握 的 这 城堡 什么时候 这 新的 - 角 出现 .
他觉得，当新来者出现时，城堡主人的眉头似乎掠过了一丝阴影。

[vɑːn] ['rɪtənbɝg] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [hɪr] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]['ælaɪ] .
Von Rittenberg instinctively felt that here might be an ally .
冯 里滕贝格 本能地 毛毡 那 这里 可能 是 一个 盟友 .
冯·里滕贝格本能地觉得，这或许是个盟友。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [vɑːn] ['zimən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] ,
He understood that Von Zimmern had been a retainer of the baron ,
他 理解 那 冯 齐默恩 有 到过 一个 预付金 的 这 男爵 ,
他了解到冯·齐默恩曾是男爵的侍从。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [biː; bi]
and it seemed to him natural enough to suppose that the man might be
和 它 似乎 到 他 自然的 足够的 到 认为 那 这 男人 可能 是
[ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] [laɪf] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] [wɪtʃ] ,
in possession of secrets concerning the former life of Albrecht which ,
在 拥有 的 秘密 有关 这 以前的 生活 的 阿尔布雷希特 哪个 ,
在他看来，认为这个人可能掌握着有关阿尔布雷希特过去生活的秘密，这似乎是理所当然的。

[dɪ'skriːtli] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['əːnə] , [wʊd] [eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dis'ɔnərəbl] [wuː] .
discreetly poured into the ear of Erna , would aid him in his dishonorable wooing .
谨慎地 倾倒 进入 这 耳朵 的 埃尔娜 , 会 援助 他 在 他的 不光彩的 求爱 .
悄悄地告诉埃尔娜，这将有助于他进行这种不光彩的追求。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [vɑːn] ['zimən] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [mɑː'jɑːŋs] ,
He greeted Von Zimmern with warmth , recalling their meeting at Mayence ,
他 问候 冯 齐默恩 和 温暖 , 回忆 他们的 会议 在 美因茨 ,
他热情地问候了冯·齐默恩，并回忆起他们在美因茨的会面。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] ['pleʒər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and expressing pleasure at seeing him again .
和 表达 乐趣 在 看到 他 再次 .
并表达了再次见到他的喜悦之情。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [hɛə] ['frɛdərɪk] ['twɪŋkəld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
The cunning eyes of Herr Frederich twinkled upon him as he spoke ,
这 狡猾 眼睛 的 先生 弗雷德里克 闪烁 之上 他 作为 他 辐 ,
弗雷德里希先生说话时，他那双狡黠的眼睛闪烁着光芒。

[ænd; ənd] ['stiːvən] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,
and Stephen felt that here was a man to understand him ,
和 史蒂芬 毛毡 那 这里 曾是 一个 男人 到 理解 他 ,
斯蒂芬觉得这个人能够理解他。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] ['ɑːlˌbrɛkts] ['fɔːrmər]['tuːtər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
and more than before was he sure that in Albrecht's former tutor he should
和 更多的 比 前 曾是 他 当然 那 在 阿尔布雷希特的 以前的 导师 他 应该
[faɪnd][wʌn][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [skiːmz] .
find one to assist him in his schemes .
寻找 一 到 协助 他 在 他的 方案 .

他比以往任何时候都更加确信，在阿尔布雷希特的这位前任导师身上，一定能找到一位能够帮助他实施计划的人。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [wʌt] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
He watched for what speech should be between the baron and the other ,
他 观看 为了 什么 演讲 应该 是 之间 这 男爵 和 这 其他 ,

他观察着男爵和其他人之间应该说些什么，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [hɔːl] ,
and as they left the hall ,
和 作为 他们 左边 这 大厅 ,

他们离开大厅时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['mænz] ['ʃoʊldər] .
he saw the master of the castle lay his hand upon the man's shoulder .
他 锯 这 掌握 的 这 城堡 躺 他的 手 之上 这 男人的 肩膀 .

他看到城堡的主人把手放在那人的肩膀上。

['heɪstɪli] [ðə; ði] [kaʊnt] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] ,
Hastily the count approached them ,
草草 这 数数 接近 他们 ,

伯爵急忙走近他们，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
and while he seemed intent upon searching in his pouch for something which
和 尽管 他 似乎 意图 之上 搜索 在 他的 小袋 为了 某物 哪个
[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,
he wanted ,
他 通缉 ,

他似乎一心想在口袋里找到自己想要的东西，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
he contrived to overhear what was said between them .
他 人为的 到 无意中听到 什么 曾是 说 之间 他们 .

他设法偷听到了他们之间的谈话。

" [hɛə] ['frɛdərɪk] , " ['ɔlˌbrɛkt] [sed] ,
" Herr Frederich , " Albrecht said ,
" 先生 弗雷德里克 , " 阿尔布雷希特 说 ,

“弗雷德里克先生,”阿尔布雷希特说，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪsənər] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn]
his voice so even that the listener could not determine whether he spoke in
他的 嗓音 所以 甚至 那 这 听众 可以 不是 决定 无论 他 辐 在
[ə'pruːv(ə)l] [ɔːr][ɪn] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] ,
approval or in disapprobation ,
赞同 或者 在 非难 ,

他的声音如此平静，以至于听者无法判断他是在表示赞同还是反对。

" [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [ə'gen] [æt; ət] ['rɪtənbɝg] .
" we had not thought to see thee again at Rittenberg .
" 我们 有 不是 想法 到 看 你 再次 在 里滕贝格 .

“我们没想到会在里滕贝格再次见到你。”

[wen] [aɪ] [set] [ðiː] [æt; ət] ['lɪbərti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ðaɪ] ['fæməli] . "
When I set thee at liberty , it was to rejoin thy family . "
什么时候 我 放 你 在 自由 , 它 曾是 到 重新加入 你的 家庭 . "

我释放你，是为了让你与家人团聚。

" [maɪ]['fæməli] , ['greɪʃəs] [sɜːr] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['pæʃnləs] [æz; əz]

" My family , gracious Sir , " the other replied in a voice as passionless as

" 我的 家庭 , 亲切 先生 , " 这 其他 回复 在 一个 嗓音 作为 无情 作为

['ɑːlˌbrɛkts] [oʊn] ,

Albrecht's own ,

阿尔布雷希特的自己的 ,

“我的家人，先生,”另一个人回答道，语气和阿尔布雷希特一样冷漠无情。

" [maɪ]['fæməli][aɪ] [faʊnd] [nɑːt] .

" my family I found not .

" 我的 家庭 我 成立 不是 .

我没有找到我的家人。

['oʊnli][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] .

Only their graves were left to tell that they had ever been .

仅有的 他们的 坟墓 是 左边 到 告诉 那 他们 有 曾经 到过 .

只有他们的坟墓才能诉说他们曾经存在过。

" [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ,

" The hand of the baron dropped from the shoulder of the cripple ,

" 这 手 的 这 男爵 掉落 从 这 肩膀 的 这 削弱 ,

男爵的手从瘸子的肩膀上滑落下来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['fitʃər] .

and an expression of pain contracted his features .

和 一个 表达 的 疼痛 合同 他的 特征 .

他脸上露出痛苦的表情。

[hiː; hi] [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [held]

He stood an instant in silence , and then with an evident struggle he held

他 站立 一个 立即的 在 沉默 , 和 然后 和 一个 明显 斗争 他 握住

[aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

out his hand .

出去 他的 手 .

他沉默地站了一会儿，然后明显地挣扎着伸出了手。

" [rɪ'gret] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][pæst] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] —

" Regret cannot change the past , " he said ; " but for the future —

" 后悔 不能 改变 这 过去的 , " 他 说 ; " 但 为了 这 未来 —

“后悔无法改变过去,”他说；“但对于未来——”

" [hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

" He seemed suddenly to become conscious that the count was so near him ,

" 他 似乎 突然 到 变得 有意识的 那 这 数数 曾是 所以 靠近 他 ,

他似乎突然意识到伯爵离他很近，

[ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , ['goʊɪŋ] ['heɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

and broke off in his speech , going hastily out of the hall .

和 打破 离开 在 他的 演讲 , 去 草草 出去 的 这 大厅 .

他中断了演讲，匆匆走出了大厅。

[nɔːr] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['stiːvən] [ðæt] [vɑːn] ['zimən] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm]

Nor did it escape the notice of Count Stephen that Von Zimmern looked after him

也不 做过 它 逃脱 这 注意 的 数数 史蒂芬 那 冯 齐默恩 看起来 后 他

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd]

with an expression of hatred so intense that his whole face was transformed

和 一个 表达 的 仇恨 所以 激烈的 那 他的 所有的 脸 曾是 转变

[baɪ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmən] .

by it into the likeness of a demon .

经过 它 进入 这 相似 的 一个 恶魔 .

斯蒂芬伯爵也注意到，冯·齐默恩看着他时，脸上充满了仇恨，以至于他的整张脸都变成了魔鬼的模样。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [hɛə] ['frɛdərɪk] [tuː; tə] ['rɪtənbɜ˞g] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['^eiəti] [ðæt]
The coming of Herr Frederich to Rittenberg seemed to increase the gayety that
这 未来 的 先生 弗雷德里克 到 里滕贝格 似乎 到 增加 这 同性恋 那
[ɔːl'redi] ['reɪnd] [ðer; ðər] .
already reigned there .
已经 统治 那里 .

弗里德里希先生来到里滕贝格，似乎让那里原本就洋溢的欢乐气氛更加浓厚了。

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [di'vaizɪŋ] [freʃ] [ˌə'mjuːzmənts] ;
He devoted himself to devising fresh amusements ;
他 奉献 他自己 到 设计 新鲜的 娱乐 ;

他致力于设计新的娱乐方式；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [kaʊnt] ['stiːvən] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒɑːləti][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['feɪnɪŋ] ,
and although Count Stephen suspected that his jollity was but feigning ,
和 虽然 数数 史蒂芬 怀疑 那 他的 欢乐 曾是 但 假装 ,

尽管斯蒂芬伯爵怀疑他的喜悦只是装出来的，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛriɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [prə'vəukt] [ðem; ðəm] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə]
he was the merriest of them all , and provoked them constantly to
他 曾是 这 最快乐的 的 他们 全部 , 和 挑衅 他们 不断地 到
['læftər] [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒestɪŋ] .
laughter and to jesting .
笑声 和 到 开玩笑 .

他是他们当中最快乐的人，总是逗得大家哈哈大笑，开玩笑。

" ['bɑːdi][ʌv; əv] [seɪnt] ['frɪdəˌlɪn] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['ædəleɪd] ,
" Body of Saint Fridolin ! " cried Lady Adelaide ,
" 身体 的 圣 弗里多林 ! " 哭 女士 阿德莱德 ,

“圣弗里多林的遗体！”阿德莱德夫人喊道。

[wen] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ['oʊvər][ðə; ði] ['meri]
when one night he had made them all shout with laughter over the merry
什么时候 一 夜晚 他 有 制成 他们 全部 喊 和 笑声 超过 这 欢乐
[teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
tales which he told as they sat around the fire in the hall ,
故事 哪个 他 讲述 作为 他们 卫星 大约 这 火 在 这 大厅 ,

一天晚上，他给大家讲了许多有趣的故事，大家围坐在大厅的火炉旁，笑声不断。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][mæd][wæg] .
" thou art a mad wag .
" 你 艺术 一个 疯狂的 摇摆 .

你真是个疯子。

[wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [noʊ] [ker] [ɔːr] ['sɑːroʊ] ['evər] ['trʌb(ə)l] [ðaɪn] [hɑːrt] .
One can see that no care or sorrow ever trouble thine heart .
一 能 看 那 不 关心 或者 悲哀 曾经 麻烦 你的 心 .

可以看出，你的心中没有任何忧虑或悲伤。

" [ænd; ənd] [kaʊnt] ['stiːvən] [sɔː] [haʊ] ['ɔlˌbrɛkt] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] [frʌm; frəm] [wer]
" And Count Stephen saw how Albrecht regarded the story - teller from where
" 和 数数 史蒂芬 锯 如何 阿尔布雷希特 认为 这 故事 - 出纳员 从 在哪里
[hiː; hi][sæt] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
he sat somewhat in the shadow ,
他 卫星 有些 在 这 阴影 ,

“斯蒂芬伯爵从他略微隐蔽的座位上，看到阿尔布雷希特是如何注视着讲故事的人的。”

['saɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] ['ʌndər] [ðɪs] ['^eiəti] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bəuθ] [peɪn]
sighing as if he were aware that under this gayety there were both pain
叹息 作为 如果 他 是 意识到的 那 在下面 这 同性恋 那里 是 两个都 疼痛
[ænd; ənd] ['bɪtərnəs] .
and bitterness .
和 苦味 .

他叹了口气，仿佛意识到在这欢乐的表象之下，隐藏着痛苦和苦涩。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑːn] ,
From day to day as the time went on ,
从 天 到 天 作为 这 时间 去 在 ,

随着时间一天天过去，

[kaʊnt] ['stiːvən] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [æskt] [eɪd][frʌm; frəm][hɛə][vɑːn] ['zimən] ,
Count Stephen discovered that without his having asked aid from Herr von Zimmern ,
数数 史蒂芬 发现 那 没有 他的 拥有 问 援助 从 先生 冯 齐默恩 ,

斯蒂芬伯爵发现，即便他没有向冯·齐默恩先生寻求帮助，

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
the latter was working for him .
这 后者 曾是 在职的 为了 他 .

后者是他的员工。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [baɪ] [ɪt'self] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
There was nothing open , and nothing which by itself might not have been the
那里 曾是 没有什么 打开 , 和 没有什么 哪个 经过 本身 可能 不是 有 到过 这
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['æksɪdənt] .
result of accident .
结果 的 事故 .

没有一件东西是开着的，而且所有的一切本身都可能是意外造成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [hɛə] ['frɛdərɪk] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] ['ɔlˌbrɛkt] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɔːr] [liːd] [hɪm; ɪm]
It was only that Herr Frederich would engage Albrecht in conversation or lead him
它 曾是 仅有的 那 先生 弗雷德里克 会 从事 阿尔布雷希特 在 对话 或者 带领 他
[ə'weɪ] [ðæt] [kaʊnt] ['stiːvən] [maɪt] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['əːnə] ;
away that Count Stephen might be left alone with Erna ;
离开 那 数数 史蒂芬 可能 是 左边 独自的 和 埃尔娜 ;

只有当弗雷德里希先生与阿尔布雷希特交谈或把他带走时，斯蒂芬伯爵才能单独和埃尔娜在一起；

[ɔːr] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] ['kæʒuəli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['sɪtɪŋ] [baɪ]
or again he would remark casually that he had seen the countess sitting by
或者 再次 他 会 评论 随意地 那 他 有 已见 这 伯爵夫人 坐着 经过
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

或者他会漫不经心地提到，他看到伯爵夫人独自一人坐着。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] ;
and that her husband was with Father Christopher ;
和 那 她 丈夫 曾是 和 父亲 克里斯托弗 ;

她的丈夫当时和克里斯托弗神父在一起；

[hɪnts] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [vɑːn] ['rɪtənbɝg] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] ,
hints which enabled Von Rittenberg to be with his cousin almost constantly ,
提示 哪个 已启用 冯 里滕贝格 到 是 和 他的 表哥 几乎 不断地 ,

一些线索使得冯·里滕贝格能够几乎一直和他的表弟在一起。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['witnisiz] .
and much of the time without witnesses .
和 很多 的 这 时间 没有 证人 .

而且很多时候都没有目击者。

[æz; əz] ['wɔːrmli] [æz; əz][hiː; hi] [derd] , [ðə; ði] [kaʊnt] [prest] [hɪz; ɪz][suːt] .
As warmly as he dared , the count pressed his suit .
作为 热情地 作为 他 敢于 , 这 数数 按下 他的 套装 .

伯爵尽可能热情地熨烫着他的西装。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɪn][tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ] [ræʃ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]
He was too determined to win to risk a rash declaration in words of the
他 曾是 也 决定 到 赢 到 风险 一个 皮疹 宣言 在 字 的 这
['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['riːəli] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] .
passion which really consumed him .
热情 哪个 真的 消耗 他 .

他太渴望胜利，以至于不敢贸然用言语表达他内心真正的激情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwest] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði]
He was a man so accustomed to succeed in such a quest as this that the
他 曾是 一个 男人 所以 习惯 到 成功 在 这样的 一个 寻求 作为 这 那 这
['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'devər] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]['ɑːrdər][æn; ən] ['hʌndrəd] - [foʊld] .
difficulty of the present endeavor increased his ardor an hundred - fold .
困难 的 这 展示 努力 增加 他的 热情 一个 百 - 折叠 .

他向来擅长此类探险，屡屡成功，因此这次探险的难度反而使他的热情增加了百倍。

[ðə; ði] [lʊks] , [hæf][ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['ɜːnə] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
The looks , half of reproof and half of invitation , which Erna gave him ,
这 看起来 , 一半 的 责备 和 一半 的 邀请 , 哪个 埃尔娜 给予 他 ,

埃尔娜看向他的眼神，一半是责备，一半是邀请。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gləud] [jet] [mɔːr] ['rɪtʃli] ['evri] [deɪ] ,
the beauty in which she glowed yet more richly every day ,
这 美丽 在 哪个 她 发光 然而 更多的 丰富 每一个 天 ,

她的美丽与日俱增，愈发耀眼。

[in'saitid][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['mædnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]
incited him to a madness which was fast reaching a point beyond his
煽动 他 到 一个 疯狂 哪个 曾是 快速地 到达 一个 观点 超过 他的
[kən'troʊl] .
control .
控制 .

这激怒了他，使他陷入疯狂，而且这种疯狂很快就超出了他的控制。

[hiː; hi] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
He trembled as he approached his cousin , and he felt that she was
他 颤抖 作为 他 接近 他的 表哥 , 和 他 毛毡 那 她 曾是
[ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ;
aware of his passion ;
意识到的 的 他的 热情 ;

他颤抖着走向他的表妹，他感觉她察觉到了他的热情；

[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

然而，

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]
though he saw her cast down her eyes when he came and follow him
尽管 他 锯 她 投掷 向下 她 眼睛 什么时候 他 来了 和 跟随 他
[wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [lʊks] [wen] [hiː; hi] [went] ,
with longing looks when he went ,
和 渴望 看起来 什么时候 他 去 ,

虽然他看到她在他来时低下了头，在他离开时用依依不舍的眼神望着他，

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [spiːk] .
he dared not speak .
他 敢于 不是 说话 .

他不敢说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [ə'wer] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [pʊt] [ɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [test] ,
He was too well aware that when he spoke he put all to the test ,
他 曾是 也 出色地 意识到的 那 什么时候 他 辐 他 放 全部 到 这 测试 ,

他非常清楚，他每次开口说话，都会让所有人接受考验。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [ɔːr] [ɡeɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][kæst] .
and that he must lose or gain upon a single cast .
和 那 他 必须 失去 或者 获得 之上 一个 单身的 投掷 .

而且他必须在一次投掷中要么获胜，要么失败。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði][vɑːn] ['rɪtənbɝɡ] [blʌd] ,
He knew his cousin well enough , and the Von Rittenberg blood ,
他 知道 他的 表哥 出色地 足够的 , 和 这 冯 里滕贝格 血 ,

他很了解他的表弟，也了解冯·里滕贝格家族的血统。

[tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['jiːldɪŋ] ['feɪvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] ,
to feel sure that if she did not listen with yielding favor to his suit ,
到 感觉 当然 那 如果 她 做过 不是 听 和 屈服 偏爱 到 他的 套装 ,

他确信，如果她不屈从于他的追求，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ][lɔːŋɡər] ['tɑːləreɪt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
she would no longer tolerate his presence at the castle ;
她 会 不 更长 容忍 他的 在场 在 这 城堡 ;

她再也无法容忍他待在城堡里；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][wɜːrd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jet] [toʊld][hɜːr; hər][baɪ] [lʊk] [ænd; ənd]
and he feared to put into word that which he yet told her by look and
和 他 害怕 到 放 进入 单词 那 哪个 他 然而 讲述 她 经过 看 和
[miːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] .
mien a hundred times each day .
面容 一个 百 时代 每个 天 .

他不敢用言语表达他每天用眼神和举止告诉她上百遍的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [fɪr] , [tuː] , [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] .
He was not without some fear , too , of Albrecht .
他 曾是 不是 没有 一些 害怕 , 也 , 的 阿尔布雷希特 .

他对阿尔布雷希特也并非毫无畏惧。

[kaʊnt] ['stiːvən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,
Count Stephen was a brave man ,
数数 史蒂芬 曾是 一个 勇敢的 男人 ,

斯蒂芬伯爵是个勇敢的人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['breɪvəst][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] ['laɪtli] ,
but the baron was one of whom the bravest could not think lightly ,
但 这 男爵 曾是 一 的 谁 这 最勇敢的 可以 不是 思考 轻轻 ,

但这位男爵是那种即使是最勇敢的人也无法轻易轻视的人。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɔŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
and when it came to a question of wronging him through his wife ,
和 什么时候 它 来了 到 一个 问题 的 错误 他 通过 他的 妻子 ,

而当涉及到通过他的妻子来伤害他的问题时，

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [wel] [pə'sweidid] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜːr; wər]['evər] [dɪ'skʌvərd] ,
the count was well persuaded that if this thing were ever discovered ,
这 数数 曾是 出色地 被说服 那 如果 这 事物 是 曾经 发现 ,

伯爵深信，如果这东西被发现，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][hoʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [rɔːŋd] ['hʌzbənd] .
it would be no easy matter to hold against the wronged husband .
它 会 是 不 简单的 事情 到 抓住 反对 这 冤枉 丈夫 .

要追究受委屈的丈夫的责任绝非易事。

[dʒʌst] [naʊ] ['ɔlˌbrɛkt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θrɔːlz]
Just now Albrecht was greatly engaged in looking after the state of his thralls
只是 现在 阿尔布雷希特 曾是 非常 已订婚的 在 寻找 后 这 状态 的 他的 奴隶
[ænd; ənd] [tʃɜːrlz] ,
and churls ,
和 粗人 ,

此刻，阿尔布雷希特正忙于照料他的奴隶和佃农们的状况。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [haust] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] ;
and seeing that they were properly housed for the coming winter ;
和 看到 那 他们 是 适当地 房屋 为了 这 未来 冬天 ;

并且确保他们有合适的住所过冬；

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] ,
a business in which he had been encouraged by Father Christopher ,
一个 商业 在 哪个 他 有 到过 鼓励 经过 父亲 克里斯托弗 ,

这是他在克里斯托弗神父的鼓励下从事的一项事业。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gest] [dɪ'klerd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd][nɑːt]
but which the guest declared should be the affair of the steward and not
但 哪个 这 客人 声明 应该 是 这 事务 的 这 管家 和 不是
[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
of the lord of the castle .
的 这 主 的 这 城堡 .

但这位客人声称，这应该是管家的事，而不是城堡主人的事。

['ɔːlsoʊ] ['ɔlˌbrɛkt] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] [piːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'pendənts] [ʌv; əv] ['rɪtənbɜ˞g] ,
Also Albrecht set himself to bringing peace among the dependants of Rittenberg ,
还 阿尔布雷希特 放 他自己 到 带来 和平 之中 这 受抚养人 的 里滕贝格 ,

阿尔布雷希特也致力于在里滕贝格的附庸国之间实现和平。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz] [maɪt] [biː; bi]['dʒʌstɪs] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] , [ænd; ənd] ['frendlinəs] .
and so far as might be justice between man and man , and friendliness .
和 所以 远的 作为 可能 是 正义 之间 男人 和 男人 , 和 友善 .

并且尽可能地做到人与人之间的公正和友善。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
He was evidently none the less attached to his wife ,
他 曾是 显然 没有任何 这 较少的 随附的 到 他的 妻子 ,

尽管如此，他显然仍然深爱着他的妻子。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz] [kaʊnt] ['stiːvən] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['ɜːnə] [faʊnd] [hɜːr'self] [les] [ɪn]
but every day was Count Stephen more confident that Erna found herself less in
但 每一个 天 曾是 数数 史蒂芬 更多的 自信的 那 埃尔娜 成立 她自己 较少的 在
['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɪrli] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
sympathy with her husband and more nearly drawn to him .
同情 和 她 丈夫 和 更多的 几乎 绘制 到 他 .

但斯蒂芬伯爵每天都更加确信，埃尔娜对丈夫的同情心越来越小，反而越来越被他吸引。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːnə] [faʊnd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
One morning Erna found her cousin sitting alone by the great window of the hall ,
一 早晨 埃尔娜 成立 她 表哥 坐着 独自的 经过 这 伟大的 窗户 的 这 大厅 ,

一天早晨，厄娜发现她的表妹独自一人坐在大厅的大窗户旁。

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [feɪs] .
and came toward him with a smiling and mischievous face .
和 来了 朝向 他 和 一个 微笑 和 恶作剧 脸 .

她面带微笑，带着一丝顽皮，朝他走来。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðaʊ] [ʃælt] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] .
" Now , " she said , " thou shalt see something wicked .
" 现在 , " 她 说 , " 你 应 看 某物 邪恶 .
“现在,”她说，“你将会看到一些邪恶的事情。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][hæf] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
I have only half looked at it myself ,
我 有 仅有的 一半 看起来 在 它 我 ,
我自己也只看过一半。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [ðæt] [aɪ] [lʊk] ['fɜːrðər] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][wʌn] ,
and I doubt it would be wise that I look further ; but thou art not one ,
和 我 怀疑 它 会 是 明智的 那 我 看 更远 ; 但 你 艺术 不是 一 ,
我怀疑我继续探寻是否明智；但你并非其中之一。

[aɪ] [troʊ] , [huː] [wɪl] [wɪns] ['laɪtli] . "
I trow , who will wince lightly . "
我 扔 , WHO 将要 畏缩 轻轻 . "
我投掷，谁会轻轻地畏缩一下呢?

" [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [tempt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" The wickedness which thou shalt tempt me into , " he answered ,
" 这 邪恶 哪个 你 应 诱惑 我 进入 , " 他 回答 ,
“你将引诱我去做的邪恶事,”他回答说。

" [aɪ] [wɪl] ['glædli] [ber] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] , [æt; ət] [liːst] , [fer] ['kʌz(ə)n] .
" I will gladly bear the penalty of , at least , fair Cousin .
" 我 将要 乐意 熊 这 惩罚 的 , 在 至少 , 公平的 表哥 .
“我乐意承受至少是公平表兄的惩罚。”

[wʌt] ['wɪkɪdnəs] [kæn; kən][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] [roʊl][ʌv; əv]['sætn] ? "
What wickedness can be hidden in that roll of satin ? "
什么 邪恶 能 是 隐 在 那 卷 的 缎 ? "
那卷缎子里究竟藏着怎样的邪恶?

" [ðaʊ] [ʃælt] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ʌn'roʊlɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] ['kʌvər] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ]
" Thou shalt see , " she answered , unrolling the embroidered cover , and bringing
" 你 应 看 , " 她 回答 , 展开 这 绣花 覆盖 , 和 带来
[tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [skroʊl] .
to light a parchment scroll .
到 光 一个 羊皮纸 滚动 .
“你将会看见,”她回答道，展开绣花封皮，露出一卷羊皮纸卷轴。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ə'weɪ] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [naʊ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː]
" It has been put away this many a day , and I only now bethought me
" 它 有 到过 放 离开 这 许多 一个 天 , 和 我 仅有的 现在 思考 我
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
of it . "
的 它 . "
“它被收起来这么多天了，我今天才想起来。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ['wɪkɪdnəs] , " [ðə; ði] [kaʊnt] [əb'zɜːrvd] , ['læŋgwɪdli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" If it is written wickedness , " the count observed , languidly regarding it ,
" 如果 它 是 书面 邪恶 , " 这 数数 观察到 , 懒洋洋地 关于 它 ,
“如果上面写的是邪恶,”伯爵懒洋洋地看着它说道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [smɔːl] [hɑːrm] .
" it is likely to do me small harm .
" 它 是 可能 到 做 我 小的 伤害 .
“这可能会对我造成轻微的伤害。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['bɑːðərd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['klɜːrkli] ['nɑːnsens] . "
I have never bothered my head to learn their clerkly nonsense . "
我 有 绝不 烦恼 我的 头 到 学习 他们的 文员 废话 . "

我从来懒得去学他们那些官腔废话。

" [ðɪs] [ɪz][ɪn] [saɪnz] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [riːd] , " ['əːnə] [rɪ'plaɪd] ,
" This is in signs that one may understand if he cannot read , " Erna replied ,
" 这 是 在 标志 那 一 可能 理解 如果 他 不能 读 , " 埃尔娜 回复 ,

“这是用手语表达的，即使不识字的人也能理解，”埃尔娜回答说。

['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] .
putting into his hand the parchment .
推杆 进入 他的 手 这 羊皮纸 .

他把羊皮纸放在手里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv]['ɔvid] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ]
It was the scroll of Ovid which for years she had kept hidden away
它 曾是 这 滚动 的 奥维德 哪个 为了 年 她 有 保留 隐 离开
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldlinəs] [ʌv; əv][ɪts] ['pɪktʃərz] .
because of the worldliness of its pictures .
因为 的 这 世俗 的 它是 图片 .

那是奥维德的诗卷，她因为诗卷上的图画过于世俗，所以多年来一直把它藏起来。

[ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [hweə'wɪð] [sʌm; səm] [groʊs] [klɜːrk] [hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði]
The count regarded the images wherewith some gross clerk had decorated the
这 数数 认为 这 图片 以及 一些 总的 职员 有 装饰 这
[wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ['poʊət] ,
works of the heathen poet ,
作品 的 这 异教徒 诗人 ,

伯爵审视着那些装饰在异教诗人作品上的图像，这些图像似乎是某个粗鄙的文员所用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [lɪps] ['diːpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
and the smile upon his broad lips deepened into a laugh .
和 这 微笑 之上 他的 广阔 嘴唇 加深 进入 一个 笑 .

他宽阔嘴唇上的笑容渐渐变成了大笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] ['əːnə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [soʊ] [mɑːrkt] ,
He was surprised that Erna should have shown him a parchment so marked ,
他 曾是 惊讶 那 埃尔娜 应该 有 所示 他 一个 羊皮纸 所以 标记 ,

他很惊讶埃尔娜竟然会给他看一张有这样标记的羊皮纸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli]
and he looked up from one of the pictures to see if she were really
和 他 看起来 向上 从 一 的 这 图片 到 看 如果 她 是 真的
[ə'wer] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
aware what she had given him .
意识到的 什么 她 有 给定 他 .

他从其中一张照片上抬起头，想看看她是否真的意识到她给了他什么。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'septid] [hɪz; ɪz] [glæns] ,
She intercepted his glance ,
她 截获 他的 瞥一眼 ,

她截住了他的目光，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and smiling bent forward to see what the picture might be at which he
和 微笑 弯曲 向前 到 看 什么 这 图片 可能 是 在 哪个 他
[lʊkt] .
looked .
看起来 .

他笑着俯身去看他所注视的那幅画。

[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[fel]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['krɪmz(ə)n]	[flʌʃ]	['kʌvərd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,
As	**her**	**eyes**	**fell**	**upon**	**it**	**a**	**crimson**	**flush**	**covered**	**her**	**face**	**,**
作为	她	眼睛	跌倒	之上	它	一个	赤红	冲洗	涵盖	她	脸	,

当她的目光落在它上面时，脸上瞬间泛起了一抹绯红。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːt]	[ðə; ði]	['pɑːrtʃmənt]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
and	**she**	**caught**	**the**	**parchment**	**from**	**his**	**hands**	**.**
和	她	捕捉	这	羊皮纸	从	他的	双手	.

她从他手中接过了羊皮纸。

"	[let]	[ˌem 'iː]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**Let**	**me**	**have**	**it**	**,**	**"**	**she**	**exclaimed**	**.**
"	让	我	有	它	,	"	她	惊呼	.

“给我吧！”她喊道。

"	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ðæt]	.
"	**I**	**did**	**not**	**know**	**it**	**was**	**like**	**that**	**.**
"	我	做过	不是	知道	它	曾是	喜欢	那	.

我不知道事情是这样的。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ɪɡ'zæmɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[ʃoʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðiː]	.
I	**should**	**have**	**examined**	**it**	**before**	**I**	**showed**	**it**	**to**	**thee**	**.**
我	应该	有	检查	它	前	我	显示	它	到	你	.

我应该先仔细检查一下再给你看的。

[aɪ]	['oʊnli]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[ə'mjuːz]	[ðiː]	.
I	**only**	**thought**	**it**	**might**	**amuse**	**thee**	**.**
我	仅有的	想法	它	可能	娱乐	你	.

我只是觉得这或许能让你开心。

"	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	['kwɪkli]	,	['hɪrɪŋ]	['futsteps]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	.
"	**As**	**she**	**spoke**	**she**	**turned**	**quickly**	**,**	**hearing**	**footsteps**	**behind**	**her**	**.**
"	作为	她	辐	她	转向	迅速地	,	听力	脚步声	在后面	她	.

“她说话间突然听到身后的脚步声，猛地转过身去。”

['ɔlˌbrɛkt]	[ænd; ənd]	[hɛə]	[vɑːn]	['zimən]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tə'ɡeðər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['wɪtnəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	.
Albrecht	**and**	**Herr**	**von**	**Zimmern**	**had**	**come**	**together**	**into**	**the**	**hall**	**,**	**and**	**were**	**witness**	**of**	**her**	**confusion**	**.**
阿尔布雷希特	和	先生	冯	齐默恩	有	来	一起	进入	这	大厅	,	和	是	证人	的	她	困惑	.

阿尔布雷希特和冯·齐默恩先生一起来到大厅，见证了她的困惑。

"	[hɛə]	['frɛdərɪk]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[plæn]	[fɔːr; fər]	[rɪ'perɪŋ]	[ðə; ði]	['sʌðərn]	['taʊər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[tel]	[tuː; tə]	[ðiː]	,
"	**Herr**	**Frederich**	**has**	**a**	**plan**	**for**	**repairing**	**the**	**southern**	**tower**	**which**	**he**	**wishes**	**to**	**tell**	**to**	**thee**	**,**
"	先生	弗雷德里克	有	一个	计划	为了	维修	这	南部	塔	哪个	他	愿望	到	告诉	到	你	,

“弗雷德里希先生有一个修复南塔的计划，他想告诉你。”

"	['ɔlˌbrɛkt]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[ə'pærəntli]	[wɪ'ðaʊt]	[noʊtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪk'saɪtmənt]	.
"	**Albrecht**	**said**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**apparently**	**without**	**noting**	**her**	**excitement**	**.**
"	阿尔布雷希特	说	到	他的	妻子	,	显然	没有	注意到	她	激动	.

阿尔布雷希特对妻子说道，显然没有注意到她激动的心情。

[hiː; hi]	[stʊd]	[ðer; ðər]	[soʊ]	[kɑːm]	,	[soʊ]	['noʊb(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['berɪŋ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪrəns]	,	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[kaʊnt]	['stiːvən]	,
He	**stood**	**there**	**so**	**calm**	**,**	**so**	**noble**	**in**	**his**	**bearing**	**and**	**his**	**appearance**	**,**	**that**	**even**	**Count**	**Stephen**	**,**
他	站立	那里	所以	冷静的	,	所以	高贵	在	他的	轴承	和	他的	外貌	,	那	甚至	数数	史蒂芬	,

他站在那里，神态平静，举止高贵，就连斯蒂芬伯爵也为之倾倒。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [lest] [ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv]['ɔvid] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]
for the moment deeply concerned lest the scroll of Ovid should fall into the
为了 这 片刻 深 担心的 免得 这 滚动 的 奥维德 应该 落下 进入 这
['hʌzbəndz] [hændz] ,
husband's hands ,
丈夫的 双手 ,

此刻，她深感担忧，唯恐奥维德的诗集落入丈夫手中。

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər][hɪm; ɪm] .
could not but admire him .
可以 不是 但 钦佩 他 .

不禁对他肃然起敬。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gest] ,
He did not look at the guest ,
他 做过 不是 看 在 这 客人 ,

他没有看那位客人。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðæt] [hiː; hi]
and in his manner toward his wife there was nothing to denote that he
和 在 他的 方式 朝向 他的 妻子 那里 曾是 没有什么 到 表示 那 他
[sə'spektɪd] [ðæt] [ɔːt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
suspected that aught was wrong .
怀疑 那 零 曾是 错误的 .

从他对待妻子的态度来看，丝毫没有迹象表明他怀疑出了什么问题。

" [bʌt; bət][pər'hæps] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɛə] [vɑːn] ['zimən] [sə'dʒestɪd] ,
" But perhaps , " the voice of Herr von Zimmern suggested ,
" 但 也许 , " 这 嗓音 的 先生 冯 齐默恩 建议 ,

“但是也许，”冯·齐默恩先生的声音建议道，

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] .
" this is not the time to talk of such matters .
" 这 是 不是 这 时间 到 讲话 的 这样的 事情 .

现在不是谈论这些事情的时候。

[pər'hæps][wiː; wi] [ˌɪntə'rʌpt] ['sʌmθɪŋ] .
Perhaps we interrupt something .
也许 我们 打断 某物 .

或许我们会打断什么。

[ðæt] [skroʊl] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
That scroll may be of importance .
那 滚动 可能 是 的 重要性 .

那卷轴或许很重要。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti] ; [jet] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" He spoke with a careful appearance of humility ; yet the count ,
" 他 辐 和 一个 小心 外貌 的 谦逊 ; 然而 这 数数 ,

“他说话时刻意装出一副谦逊的样子；然而这位伯爵，

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkənd] [baɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]
watching him with attention which was quickened by irritation , detected a
观看 他 和 注意力 哪个 曾是 加速 经过 刺激 , 检测到 一个
[gliːm] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
gleam of malice in his eye ,
闪耀 的 恶意 在 他的 眼睛 ,

恼怒之下，我更加专注地观察着他，发现他眼中闪过一丝恶意。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] .
and from that moment suspected the friendship of the cripple .
和 从 那 片刻 怀疑 这 友谊 的 这 削弱 .

从那一刻起，她就怀疑这个残疾人是她的朋友。

" [ðə; ði][skroʊl][ɪz] [nɔːt] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , " ['əːnə] [rɪ'plaɪd] ['hɔːtɪli] ;
" The scroll is naught of importance , " Erna replied haughtily ;
" 这 滚动 是 零 的 重要性 , " 埃尔娜 回复 傲慢地 ;

“这卷轴毫无意义，”厄娜傲慢地回答道；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv]['ɔvid] .
and for that time no more was said of the scroll of Ovid .
和 为了 那 时间 不 更多的 曾是 说 的 这 滚动 的 奥维德 .

从那时起，就再也没有人提起过奥维德的卷轴了。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[haʊ] ['əːnə] [ænd; ənd] ['ɔlˌbrɛkt] [tɔːkt] [ʌv; əv] [laɪf] .
HOW ERNA AND ALBRECHT TALKED OF LIFE .
如何 埃尔纳 和 阿尔布雷希特 谈话 的 生活 .

埃尔娜和阿尔布雷希特如何谈论生活。

[nɑːt] [ɪn'taɪərli] [hæd; həd] ['ɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd] ['əːnə] [lɔːst] [ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]
Not entirely had Albrecht and Erna lost the old fashion of reading and
不是 完全 有 阿尔布雷希特 和 埃尔娜 丢失的 这 老的 时尚 的 阅读 和
[ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,
of talking together ,
的 说 一起 ,

阿尔布雷希特和埃尔娜并没有完全失去一起读书和交谈的旧习惯。

[ɔːl'ðoʊ] ['æftər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['stiːvən] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['æftər] [hɛə] [vɑːn] ['zimən]
although after the coming of Count Stephen and yet more after Herr von Zimmern
虽然 后 这 未来 的 数数 史蒂芬 和 然而 更多的 后 先生 冯 齐默恩
[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
had returned to the castle ,
有 返回 到 这 城堡 ,

虽然在斯蒂芬伯爵到来之后，尤其是在冯·齐默恩先生返回城堡之后，

[soʊ] ['greɪtli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒɑːkənd] [spɔːrts]
so greatly was the time taken up with the chase and with jocund sports
所以 非常 曾是 这 时间 已采取 向上 和 这 追赶 和 和 欢乐 运动的
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fiːstɪŋ] ,
and with feasting ,
和 和 盛宴 ,

大部分时间都花在了狩猎、欢乐的运动和宴饮上。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] ['stʌdiz] .
that there was little space in which to carry on the former studies .
那 那里 曾是 小的 空间 在 哪个 到 携带 在 这 以前的 研究 .

几乎没有空间继续进行之前的研究。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['keɪsmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
One morning when the rain was beating against the castle casements and the
一 早晨 什么时候 这 雨 曾是 殴打 反对 这 城堡 窗户 和 这
['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][wɜːr; wər] [ʃriːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
spirits of the storm were shrieking over the forest ,
烈酒 的 这 风暴 是 尖叫 超过 这 森林 ,

一天早晨，雨水猛烈地拍打着城堡的窗户，暴风雨的精灵在森林上空尖叫，

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ,
they sat together in a chamber ,
他们 卫星 一起 在 一个 房间 ,

他们一起坐在一个房间里，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [naʊ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] .
and talked of the things which now were of chief interest to the husband .
和 谈话 的 这 事物 哪个 现在 是 的 首席 兴趣 到 这 丈夫 .
他们谈论了丈夫现在最关心的事情。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['tʃænst] , " ['ɔlˌbrɛkt] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi] [riːd] [soʊ] ['lɪt(ə)l]
" I cannot tell how it hath chanced , " Albrecht said , " that we read so little
" 我 不能 告诉 如何 它 有 偶然 , " 阿尔布雷希特 说 , " 那 我们 读 所以 小的
[tə'geðər] [naʊ] . "
together now . "
一起 现在 . "
“我无法解释为什么我们现在很少一起读书了，”阿尔布雷希特说。

" [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , " ['əːnə] ['ænsər] .
" In the long winter there will be time enough for that , " Erna answered .
" 在 这 长的 冬天 那里 将要 是 时间 足够的 为了 那 , " 埃尔娜 回答 .
“漫长的冬季里，会有充足的时间去做这件事，”埃尔娜回答道。

" [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][klɜːrk] [ðæt] ['kænɑːt] [get][hɪz; ɪz][noʊz] [klɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Thou wouldst not have me like a clerk that cannot get his nose clear of a
" 你 会 不是 有 我 喜欢 一个 职员 那 不能 得到 他的 鼻子 清除 的 一个
[bʊk] .
book .
书 .
你不会希望我像个整天埋头读书的职员。

[ɪn] [suːθ] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
In sooth , I might as well be a nun at once and done with it .
在 舒缓 , 我 可能 作为 出色地 是 一个 尼姑 在 一次 和 完毕 和 它 .
实际上，我干脆直接当修女算了，一劳永逸。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['trʌbld] ['saɪləns] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Her husband looked at her in troubled silence a moment .
" 她 丈夫 看起来 在 她 在 麻烦 沉默 一个 片刻 .
她的丈夫沉默地、神情忧虑地看了她一会儿。

" [mɛsiːmɪθ] , ['swiːthɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪstfəli] ,
" Meseemeth , sweetheart , " he said wistfully ,
" 我看到 , 亲爱的 , " 他 说 怅然地 ,
“我明白了，亲爱的，”他怅然地说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðiː] [laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [wen] [fɜːrst][aɪ] [keɪm] [tuː; tə]
" that I have made thee like to that which I was myself when first I came to
" 那 我 有 制成 你 喜欢 到 那 哪个 我 曾是 我 什么时候 第一的 我 来了 到
[ðiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] . "
thee out of the wood . "
你 出去 的 这 木头 . "
“我使你如同我当初从树林里来到你这里时的样子。”

" [ænd; ənd] [mɛsiːmɪθ] , ['səːtiz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn][ɪn]
" And meseemeth , certes , " she answered , with a faint touch of scorn in
" 和 我看到 , 的确 , " 她 回答 , 和 一个 头晕的 触碰 的 轻蔑 在
[hɜːr; hər][toʊn] ,
her tone ,
她 语气 ,
“而且，确实如此，”她回答道，语气中带着一丝轻蔑。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðiː] [laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [ðaʊ] ['kæmɪst] .
" that I have made thee like to that which I was when thou camest .
" 那 我 有 制成 你 喜欢 到 那 哪个 我 曾是 什么时候 你 卡梅斯特 .
“我使你与我初来时的样子相似。”

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] ['bruːdər] ['oʊvər]['paɪəs] [skroʊlz] ,
I was but a dull brooder over pious scrolls ,
我 曾是 但 一个 乏味的 育雏器 超过 虔诚的 卷轴 ，

我只不过是个对着虔诚的经卷发呆的无聊之人罢了。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [laɪf] [ment] . "
and not in the least did I know what life meant . "
和 不是 在 这 至少 做过 我 知道 什么 生活 意思是 . "

我当时一点也不知道生命的意义是什么。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [laɪf] [miːn] [tuː; tə] [ðiː] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" And what does life mean to thee now ? " he asked .
" 和 什么 做 生活 意思是 到 你 现在 ? " 他 问 .

“那么，生命对你来说现在意味着什么？”他问道。

" [ðæt] [ðaʊ] [niːd] [nɑːt][tuː; tə][æsk] ,
" That thou needest not to ask ,
" 那 你 最需要 不是 到 问 ，

你无需询问，

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ðaʊ] [njuː] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [kʌm] [tuː; tə] ['rɪtənbɝg] . "
for of a surety thou knewest when thou didst come to Rittenberg . "
为了 的 一个 保证 你 已知 什么时候 你 迪斯特 来 到 里滕贝格 . "

你来到里滕贝格时，肯定知道这一点。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , ['swiːthɑːrt] . "
" But tell me , sweetheart . "
" 但 告诉 我 ， 亲爱的 . "

“但是告诉我，亲爱的。”

" [laɪf] [miːnz] [dɪ'laɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][glæd][ænd; ənd]['dʒɑːkənd] .
" Life means delight ; it is to be glad and jocund .
" 生活 方法 喜 ； 它 是 到 是 高兴的 和 欢乐 .

“生命意味着快乐；意味着高兴和喜悦。”

[tuː; tə][biː; bi][sæd][ænd; ənd] [məʊpɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ded] , " ['əːnə] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] .
To be sad and moping is to be dead , " Erna cried impulsively .
到 是 伤心 和 忧郁 是 到 是 死的 ， " 埃尔娜 哭 冲动地 .

“悲伤和郁郁寡欢就如同行尸走肉，”艾娜情不自禁地喊道。

" [laɪf] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒɔɪ] .
" Life is the chase and the dance and the feast ; it is joy .
" 生活 是 这 追赶 和 这 舞蹈 和 这 盛宴 ； 它 是 喜悦 .

“生活就是追逐、舞蹈和盛宴；它就是快乐。”

[laɪf] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [laɪf] [ɪz][tuː; tə][duː] , [nɑːt][tuː; tə] [weɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
Life is to - day , and not to - morrow ; life is to do , not to wait ; it is
生活 是 到 - 天 ， 和 不是 到 - 明天 ； 生活 是 到 做 ， 不是 到 等待 ； 它 是
[tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ,
to rejoice ,
到 麾 ，

生命在于今天，而非明天；生命在于行动，而非等待；生命在于欢欣。

[nɑːt][tuː; tə] [mɔːrn] .
not to mourn .
不是 到 哀悼 .

不要哀悼。

[kɔlɪst] [ðaʊ] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [mjuːz] [ɪt'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [laɪk] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['felən] ,
Callest thou that life which mews itself up in a cell like the dungeon of a felon ,
卡列斯特 你 那 生活 哪个 巷子 本身 向上 在 一个 细胞 喜欢 这 地牢 的 一个 重罪犯 ，

你称之为在如同罪犯地牢般囚禁中自我哀鸣的生命吗？

[ænd; ənd] ['flɪkɚz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?
and flickers out like a candle in the dark ?
和 闪烁 出去 喜欢 一个 蜡烛 在 这 黑暗的 ?

然后像黑暗中的蜡烛一样忽明忽暗地熄灭了?

[aɪ] [troʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [laɪf] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [pʊr] , [peɪl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
I trow that that is not life ; it is only the poor , pale shadow of it . "
我 扔 那 那 是 不是 生活 ; 它 是 仅有的 这 贫穷的 , 苍白 阴影 的 它 . "

我认为那不是生活;那只是生活贫瘠、苍白的影子。

" [ðæt] [ɪz] [laɪf] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , " ['ɔlˌbrɛkt] [rɪ'tɜːrnd] , " [ðæt] [ri'dʒɔisiz] ,
" That is life as thou sayest , " Albrecht returned , " that rejoices ,
" 那 是 生活 作为 你 萨耶斯特 , " 阿尔布雷希特 返回 , " 那 欢欣鼓舞 ,

“正如你所说,这就是生活,”阿尔布雷希特回答道,“那就是快乐的生活。”

[ænd; ənd] [ðæt] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] ;
and that takes delight in the chase and the feast and the dance ;
和 那 需要 喜 在 这 追赶 和 这 盛宴 和 这 舞蹈 ;

它以追逐、盛宴和舞蹈为乐;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɪksiːz][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːboʊld][kæn; kən]
but even the beasts of the forest and the nixies and the kobolds can
但 甚至 这 野兽 的 这 森林 和 这 水妖 和 这 狗头人 能
[ʃer] [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
share all of these things .
分享 全部 的 这些 事物 .

但即使是森林里的野兽、水妖和狗头人也能共享这些东西。

['ʃʊrli] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [kaʊnt] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [laɪf] ? "
Surely thou dost not count this the whole of life ? "
一定 你 朋友 不是 数数 这 这 所有的 的 生活 ? "

你难道把这当作人生的全部吗?

" [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ; [noʊ] .
" Not the whole ; no .
" 不是 这 所有的 ; 不 .

“不是全部;不。”

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] ; [ɔːl] [ðæt] — "
Yet it is all that one can be sure of finding pleasure in ; all that — "
然而 它 是 全部 那 一 能 是 当然 的 寻找 乐趣 在 ; 全部 那 — "

然而,这却是人们唯一能确定能从中获得快乐的事;所有的一切——

" [neɪ] , " ['ɔlˌbrɛkt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɔːftli] ;
" Nay , " Albrecht interrupted softly ;
" 不 , " 阿尔布雷希特 中断 轻轻 ;

“不,”阿尔布雷希特轻声打断道;

" [sɪns] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [hæst] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [mæn][hæz; həz] ['ʌðər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]
" since thou thyself hast taught me that man has other within him than the
" 自从 你 你自己 哈斯特 教授 我 那 男人 有 其他 之内 他 比 这
[sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [foʊk][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ['jɑːndər] ,
sense of the beasts and the wood - folk in the forest yonder ,
感觉 的 这 野兽 和 这 木头 - 民间 在 这 森林 远处 ,

“既然你亲自教导我,人除了野兽和森林里的居民的感知之外,还拥有其他的感知能力,

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [naʊ] [bɪ'laɪ] [ðaɪ'self] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðaɪ] [kaɪnd][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːts] .
thou shalt not now belie thyself by putting thy kind on a level with the brutes .
你 应 不是 现在 掩饰 你自己 经过 推杆 你的 种类 在 一个 等级 和 这 野蛮人 .

你现在不可自欺欺人地将你的人类与野兽相提并论。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ˈfɑːstər][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][əˈloʊn][ʌv; əv][ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋs] [hæθ] ,
It is to foster the spirit which he alone of all living beings hath ,
它 是 到 促进 这 精神 哪个 他 独自的 的 全部 活的 生物 有 ，

这是为了培养他独有的精神，而这种精神是所有生物中唯一拥有的。

[ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmbər] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv]
that man should make his cumber , rather than to feed upon the delights of
那 男人 应该 制作 他的 阻碍 ， 相当 比 到 喂养 之上 这 美味 的
[ðə; ði][ˈbɑːdi] . "
the body . "
这 身体 . "

人应当努力奋斗，而不是沉溺于肉体的享乐。

" [biˈʃruː] [ˌem ˈiː] , " [kraɪd] [ˈəːnə] ,
" Beshrew me , " cried Erna ,
" 卑鄙 我 ， " 哭 埃尔娜 ，

“贝什鲁我,”厄娜喊道。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ˈteɪkən] [ðiː] [ɪn][hænd][tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ðiː]
" but thou talkest as if I had indeed taken thee in hand to instruct thee
" 但 你 最健谈的人 作为 如果 我 有 的确 已采取 你 在 手 到 指示 你
[æz; əz][ə; eɪ][ˈmæstər] [ˈtiːtʃɪθ] [ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l] . "
as a master teacheth a pupil . "
作为 一个 掌握 教导 一个 瞳孔 . "

“但你却说，好像我真的亲自指导你，就像老师指导学生一样。”

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [skers] [biː; bi] , " [hiː; hi] [riˈspɔndid] , " [ðæt] [tuː] [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] ,
" It can scarce be , " he responded , " that two live together ,
" 它 能 稀少 是 ， " 他 回应 ， " 那 二 居住 一起 ，

“两个人住在一起的可能性微乎其微,”他回答说。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the more if they love each the other ,
这 更多的 如果 他们 爱 每个 这 其他 ，

如果他们彼此相爱，那就更是如此。

[wɪˈðaʊt] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [moʊld] [iːtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
without that they do teach and mould each the other .
没有 那 他们 做 教 和 模具 每个 这 其他 .

即便没有这些，他们也会互相学习、互相影响。

[ðaʊ] [hæst][ɪn] [suːθ] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˌem ˈiː][ɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [noʊ] , [ˈswiːthɑːrt] ;
Thou hast in sooth instructed me in much more than thou knowest , sweetheart ;
你 哈斯特 在 舒缓 指示 我 在 很多 更多的 比 你 最了解 ， 亲爱的 ；

亲爱的，你实际上教给我的远比你所知的要多得多；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [wel] [ˈinfluənst] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][ˌem ˈiː] .
and I would that I had as well influenced thee as thou hast me .
和 我 会 那 我 有 作为 出色地 影响 你 作为 你 哈斯特 我 .

我希望我对你的影响能像你对我的影响一样深远。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [naʊ] [ɑːr; ər] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
Of a truth our lives now are that which we have made each other ;
的 一个 真相 我们的 生活 现在 是 那 哪个 我们 有 制成 每个 其他 ；

事实上，我们现在的生活是我们彼此共同塑造的；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
and it behooveth us to look to it well that it be the life of the
和 它 应该 我们 到 看 到 它 出色地 那 它 是 这 生活 的 这
[soʊl] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
soul rather than of the body ,
灵魂 相当 比 的 这 身体 ，

我们应当认真对待它，使之成为灵魂的生命，而不是肉体的生命。

[wɪtʃ] [ˌjuː 'es] . "
which engageth us . "
哪个 参与 我们 . "

这让我们很感兴趣。

" [ɪn] [gʊd] [suːθ] , " ['əːnə] [læft] [bæk] ['mɑːkɪŋli] , " [naʊ] [ðaʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [priːst] .
" In good sooth , " Erna laughed back mockingly , " now thou talkest like a priest .
" 在 好的 舒缓 , " 埃尔娜 笑了 后退 嘲讽地 , " 现在 你 最健谈的人 喜欢 一个 牧师 .

“说得好，”埃尔娜嘲讽地笑着回应道，“你现在说话像个牧师似的。”

['fɑːðər] ['krɪstəfər] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] [hɪz; ɪz] [gaʊn] ,
Father Christopher shall give thee his gown ,
父亲 克里斯托弗 将 给 你 他的 袍 ,

克里斯托弗神父会把他的长袍给你。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæksnz] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] .
and thou shalt be sent to preach to the Huns and the Saxons in the north .
和 你 应 是 发送 到 布道 到 这 匈奴人 和 这 撒克逊人 在 这 北 .

你将被派往北方向匈奴人和撒克逊人传道。

" ['ɔlˌbrɛkt] [kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [said] [soʊ] ['hevɪli] [ðæt] ['əːnə] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['koʊksɪŋli] :
" Albrecht cast down his eyes and sighed so heavily that Erna put her hand upon his arm and added coaxingly :
" 阿尔布雷希特 投掷 向下 他的 眼睛 和 叹了口气 所以 重度 那 埃尔娜 放 她 手 之上 他的 手臂 和 额外 哄骗地 :

阿尔布雷希特垂下眼帘，重重地叹了口气，埃尔娜便把手放在他的胳膊上，哄着他说道：

" [neɪ] , [dɪr] [hɑːrt] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
" Nay , dear heart , thou shalt not be vexed with me .
" 不 , 亲爱的 心 , 你 应 不是 是 烦恼 和 我 .

“不，亲爱的，你不要生我的气。”

[aɪ] [dɪd] [bʌt; bət] [dʒest] .
I did but jest .
我 做过 但 笑话 .

我确实这么做了，不过是开玩笑。

[aɪ] [fiːl] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌəuvə'kʌmz] [ˌem 'iː] .
I feel all that thou sayest , but the joy of life overcomes me .
我 感觉 全部 那 你 萨耶斯特 , 但 这 喜悦 的 生活 克服 我 .

我感受到了你所说的一切，但生活的喜悦战胜了我。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [tuː; tə] - [deɪ] [slɪp] [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [meɪ] [biː; bi] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ;
I cannot see why I should let to - day slip when to - morrow may be I know not what ;
我 不能 看 为什么 我 应该 让 到 - 天 滑 什么时候 到 - 明天 可能 是 我 知道 不是 什么 ;

我不明白为什么要让今天白白流逝，因为明天会发生什么，谁也说不准；

[wen] [oʊld] [eɪdʒ] [wɪl] [kʌm] [soʊ] [suːn] ,
when old age will come so soon ,
什么时候 老的 年龄 将要 来 所以 很快 ,

当衰老如此迅速地到来时

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [streŋθ] [fɔːr; fər] [nɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər]
and I shall have strength for naught but to sit in the chimney - corner
和 我 将 有 力量 为了 零 但 到 坐 在 这 烟囱 - 角落
[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [ˈʌðər] [meɪ] [stɪl] [duː] . "
and think of what I would have done or of what others may still do . "
和 思考 的 什么 我 会 有 完毕 或者 的 什么 其他的 可能 仍然 做 . "

而我却只能坐在壁炉旁，想着我本该做什么，或者其他人现在可能做什么，除此之外，我将一无所有。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] , [ˈswiːthɑːrt] , " [ˈɔlˌbrɛkt] [sed] , " [ɪn] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [lɪv; laɪv][tuː; tə] - [deɪ] ;
" Thou art right , sweetheart , " Albrecht said , " in that thou wouldst live to - day ;
" 你 艺术 正确的 , 亲爱的 , " 阿尔布雷希特 说 , " 在 那 你 会 居住 到 - 天 ;

“你说得对，亲爱的,”阿尔布雷希特说，“你今天想活下去；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [ðaʊ] [ˈθɪŋkɪst] [ðə; ði] [best] [dʒɔɪz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [spɔːrts] [ʌv; əv] [mɜːrθ]
but thou art wrong in that thou thinkest the best joys are in the sports of mirth
但 你 艺术 错误的 在 那 你 思考 这 最好的 喜悦 是 在 这 运动的 的 欢笑
[ænd; ənd] [ˈwɑːntənnəs] .
and wantonness .
和 放荡 .

但你错了，你认为最大的快乐在于嬉戏玩闹和放荡不羁。

[ˈʃʊrli] [ðaʊ] [hæst] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [wɪˈðɪn] [ðiː] ,
Surely thou hast tasted the pleasures of the spirit within thee ,
一定 你 哈斯特 尝过 这 快乐 的 这 精神 之内 你 ,

你肯定已经尝到了内心深处的灵性愉悦，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][noʊ] [les] [bʌt; bət] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and thou knowest that these are no less but rather more than those of the
和 你 最了解 那 这些 是 不 较少的 但 相当 更多的 比 那些 的 这
[ˈbɑːdi] .
body .
身体 .

你知道，这些不亚于身体的那些，而且比身体的那些还要多。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪts] [ˈkʌmɪŋ] , [sɪns] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [tel] [ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
And for old age and its coming , since thou canst not tell of to - morrow ,
和 为了 老的 年龄 和 它是 未来 , 自从 你 罐 不是 告诉 的 到 - 明天 ,

至于衰老及其到来，因为你无法预知明天，

[ˈθɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
thinkest thou that it were a better preparation for a joyful morrow to live
思考 你 那 它 是 一个 更好的 准备 为了 一个 快乐 明天 到 居住
[ɪn][ˈdʒɑːləti][ænd; ənd][ɪn] [ˈɜːrθli] [waɪz] ,
in jollity and in earthly wise ,
在 欢乐 和 在 尘世的 明智的 ,

你认为，快乐地、精于世事地生活，才是迎接美好明天的更好准备吗？

[ɔːr][tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [ɪz] [wɪˈðɪn] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ðæt] [ɪn][ˈæftər] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl]
or to cherish the soul that is within thee to the end that in after time it shall
或者 到 珍惜 这 灵魂 那 是 之内 你 到 这 结尾 那 在 后 时间 它 将
[biː; bi][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [ðiː] ?
be a companion to thee ?
是 一个 伴侣 到 你 ?

或者，珍惜你内心深处的灵魂，直到它在来世成为你的伴侣？

" [ˈəːnə] [tɔːst] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɪlfl] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] [ænd; ənd]
" Erna tossed up her hands with a wilful gesture of mockery and
" 埃尔娜 抛掷 向上 她 双手 和 一个 故意 手势 的 嘲讽 和
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

“埃尔娜故意举起双手，做出嘲讽和坚定的姿态。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [nek]

Then she sprang to her feet and threw her arms about her husband's neck

然后 她 弹簧 到 她 脚 和 扔 她 武器 关于 她 丈夫的 脖子

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

and kissed him .

和 亲吻 他 .

然后她猛地站起身，双臂搂住丈夫的脖子，吻了他。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðaʊ] [wɜːrt] [nɑːt] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [soʊ] ['klɜːrkli] .

" Come , " she cried , " thou wert not wont to be so dull and so clerkly .

" 来 , " 她 哭 , " 你 沃特 不是 惯于 到 是 所以 乏味的 和 所以 文员 .

“来吧,”她喊道，“你以前可不是这么迟钝、这么拘谨的。”

[liːv] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] .

Leave these things for Father Christopher .

离开 这些 事物 为了 父亲 克里斯托弗 .

这些事情就交给克里斯托弗神父吧。

[ɪz][nɑːt][maɪ] [kɪs] ['betər] [ðæn; ðən] [ɔːt] [ðaʊ] [kænst][faɪnd][ɪn][ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv] [seɪnt] ['kʌθbərt] ?

Is not my kiss better than aught thou canst find in the scroll of Saint Cuthbert ?

是 不是 我的 吻 更好的 比 零 你 罐 寻找 在 这 滚动 的 圣 卡斯伯特 ?

我的吻难道不比你在圣库斯伯特的卷轴中找到的任何吻都更美好吗?

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld][wiː; wi] [wɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋgl] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

When we are old we will sit in the ingle together and learn all manner of

什么时候 我们 是 老的 我们 将要 坐 在 这 英格尔 一起 和 学习 全部 方式 的

['paɪəs] [lɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ;

pious lore for the good of our souls ;

虔诚的 知识 为了 这 好的 的 我们的 灵魂 ;

当我们老了，我们将一起坐在壁炉旁，学习各种虔诚的知识，以造福我们的灵魂；

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn] [juːθ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

but now we are young , and it is wisdom to seize upon youth while it is

但 现在 我们 是 年轻的 , 和 它 是 智慧 到 抢占 之上 青年 尽管 它 是

['aʊərz] . "

ours . "

我们的 . "

但我们现在还年轻，趁着青春还属于我们，把握青春才是明智之举。

" ['truːli] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] , [tuː] ,

" Truly , " he answered ; " and yet it were well , too ,

" 真的 , " 他 回答 ; " 和 然而 它 是 出色地 , 也 ,

“的确如此,”他回答说；“不过，那样也挺好。”

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] [mɔːr] [ðæn; ðən]

to consider that the youth of the spirit should not be disregarded more than

到 考虑 那 这 青年 的 这 精神 应该 不是 是 被忽视 更多的 比

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

the youth of the body .

这 青年 的 这 身体 .

要考虑到，精神上的青春不应比身体上的青春更被忽视。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['drɑːpɪŋ] ,

Of a truth , " he went on , his voice dropping ,

的 一个 真相 , " 他 去 在 , 他的 嗓音 下降 ,

“的确如此,”他继续说道，声音低了下来，“

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['swiːthɑːrt] ,

and a new light coming into his eyes , " what am I , sweetheart ,

和 一个 新的 光 未来 进入 他的 眼睛 , " 什么 是 我 , 亲爱的 ,

他眼中闪过一丝新的光芒，“我是什么，亲爱的? ”

[tuː; tə] [tel] [ðiː] [wʌt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] ,
to tell thee what the spirit is ,
到 告诉 你 什么 这 精神 是 ,

告诉你什么是精神，

[wen] [ðaʊ] [hæst] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wʊd] [θɪŋ] [ðæt] [nuː] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt]
when thou hast changed me from a wood thing that knew not of the spirit
什么时候 你 哈斯特 已更改 我 从 一个 木头 事物 那 知道 不是 的 这 精神
[ʌv; əv] [mæn] ,
of man ,
的 男人 ,

当你将我从一块不谙人性的木头变成现在这样，

['ɪntuː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ;
into that I am ;
进入 那 我 是 ;

我就是其中之一；

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [væst] [ænd; ənd] [soʊ] ['hoʊli] [duː] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
and yet so vast and so holy do these things of the spirit appear to me
和 然而 所以 广阔的 和 所以 圣 做 这些 事物 的 这 精神 出现 到 我
[ðæt] [aɪ] ['tremb(ə)l] ,
that I tremble ,
那 我 颤抖 ,

然而，这些属灵的事物在我看来如此浩瀚、如此神圣，以至于我战栗不已。

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [stɜːrd] .
and all my heart is stirred .
和 全部 我的 心 是 搅拌 .

我的心被深深触动了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , ['ɜːnə] ,
It is as if one approached the place of a god , is it not , Erna ,
它 是 作为 如果 一 接近 这 地方 的 一个 上帝 , 是 它 不是 , 埃尔娜 ,

就好像接近了神灵的居所，不是吗，厄娜？

['oʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .
only to think upon the possibilities of what is within us .
仅有的 到 思考 之上 这 可能性 的 什么 是 之内 我们 .

只需思考我们自身蕴藏的各种可能性。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
How can I be content to become once more that which I have been ,
如何 能 我 是 内容 到 变得 一次 更多的 那 哪个 我 有 到过 ,

我怎能甘心再次变成我曾经是的那个人？

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [wʊlf] [ðæt] [haulz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [daʊn]
a creature as insensible to all this as the wolf that howls in the forest down
一个 生物 作为 麻木不仁 到 全部 这 作为 这 狼 那 嚎叫 在 这 森林 向下
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

它就像那片森林里嚎叫的狼一样，对这一切都毫无感觉。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [iːt] [tuː; tə] - [deɪ] ?
and only cares for what he shall eat to - day ?
和 仅有的 关心 为了 什么 他 将 吃 到 - 天 ?

他只关心今天吃什么吗？

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'welmd] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [haʊ] ['noʊb(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə]
I am overwhelmed only to see how great and how noble are the things to
我 是 不堪重负 仅有的 到 看 如何 伟大的 和 如何 高贵 是 这 事物 到
[wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] [meɪ] [riːtʃ] [aʊt] .
which the soul of man may reach out .
哪个 这 灵魂 的 男人 可能 抵达 出去 .

看到人类灵魂所能触及的事物是多么伟大、多么高尚，我感到无比震撼。

" ['əːnə] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self]
" Erna was silent a moment , impressed by his earnestness ; then she shook herself
" 埃尔娜 曾是 沉默的 一个 片刻 ， 印象深刻 经过 他的 认真 ； 然后 她 摇晃 她自己
[ænd; ənd] [læft] .
and laughed .
和 笑了 .

“埃尔娜沉默了一会儿，被他的认真所打动；然后她摇了摇头，笑了。

" [hæst] [ðaʊ] [ðen] [bɪn] [ə; eɪ] [biːst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['kriːtʃərz] ?
" Hast thou then been a beast in the forest , or one of the wood - creatures ?
" 哈斯特 你 然后 到过 一个 兽 在 这 森林 , 或者 一 的 这 木头 - 生物 ?

“那么，你岂是林中的野兽，或是林中的走兽呢？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['mɑːkɪŋli] .
" she demanded mockingly .
" 她 要求 嘲讽地 .

她嘲讽地问道。

" [ʌv; əv] [wʌt] [gʊd] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] ?
" Of what good is all this talk ?
" 的 什么 好的 是 全部 这 讲话 ?

“说了这么多有什么用呢？”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [hɪr] [kaʊnt] ['stiːvən] [sɪŋ] [ðə; ði] ['bælədz] [hiː; hi] [hæθ]
Let us go down to the hall and hear Count Stephen sing the ballads he hath
让 我们 去 向下 到 这 大厅 和 听到 数数 史蒂芬 唱歌 这 民谣 他 有
['lɜːrnɪd] [æt; ət] [kɔːrt] . "
learned at court . "
学习 在 法庭 . "

让我们下到大厅去，听斯蒂芬伯爵唱他在宫廷里学到的歌谣吧。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ɔlˌbrɛkt] [sed] , [di'teinɪŋ] [hɜːr; hər] [jet] [ə; eɪ]['moʊmənt]
" And it seemeth to me , " Albrecht said , detaining her yet a moment
" 和 它 似乎 到 我 , " 阿尔布雷希特 说 , 拘留 她 然而 一个 片刻
[lɔːŋgər] ,
longer ,
更长 ,

“依我看，”阿尔布雷希特说着，又耽搁了她一会儿。

" [ðæt] [ðaʊ] ['^əjist] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː] [mʌtʃ] .
" that thou goest to the forest too much .
" 那 你 去 到 这 森林 也 很多 .

“你去森林的次数太多了。”

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['bɑːdi] ; [ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] ['oʊnli] ,
The creatures of the wood are on the side of body ; and not that only ,
这 生物 的 这 木头 是 在 这 边 的 身体 ； 和 不是 那 仅有的 ,

林中的生物都在身体的一侧；不仅如此，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ,
but they make for evil ,
但 他们 制作 为了 邪恶的 ,

但它们却会作恶。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [tel] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [lʊr] [ðiː] [ɑːn][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [fər'bɪdn] . "
and thou canst not tell how they may lure thee on to do that which is forbidden . "
和 你 罐 不是 告诉 如何 他们 可能 饵 你 在 到 做 那 哪个 是 禁止 . "

你无法预知他们会如何引诱你去做那些被禁止的事情。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] , [ðen] ,
" Am I not , then ,
" 是 我 不是 , 然后 ,

那么，难道我不是吗？

[ʌv; əv] [streŋθ] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪl] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]
of strength great enough to guard myself from the ill counsels of the wood
的 力量 伟大的 足够的 到 警卫 我 从 这 患病的 律师 的 这 木头
- [foʊk] ?
- folk ?
- 民间 ?

我是否有足够强大的力量来抵御林中居民的邪恶诡计？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" she asked , smiling upon him .
" 她 问 , 微笑 之上 他 .

她笑着问他。

" [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] [smɔːl] [hɑːrm][tuː; tə] ['krɪstʃən] [foʊk] . "
" Methinks that they can do small harm to Christian folk . "
" 我觉得 那 他们 能 做 小的 伤害 到 基督教 民间 . "

“我认为他们或许能对基督徒造成一些小伤害。”

" [ðeɪ] [kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][ɪn] [hɪm'self] [ɑːrmd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
" They can do no harm to him that is in himself armed against them ,
" 他们 能 做 不 伤害 到 他 那 是 在 他自己 武装 反对 他们 ,

“他们无法伤害那个本身就武装起来对抗他们的人，

" ['ɔlˌbrɛkt] ['ænsər] ['greɪvli] ;
" Albrecht answered gravely ;
" 阿尔布雷希特 回答 严重地 ;

阿尔布雷希特严肃地回答道；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['evər][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz] [maɪnd] [meɪ] [tɜːrn] [tɔːrd] [ðem; ðəm]
" but they are ever in wait for those whose mind may turn toward them
" 但 他们 是 曾经 在 等待 为了 那些 谁 头脑 可能 转动 朝向 他们
[ænd; ənd] [tɔːrd] [fər'bɪdn] ['pleʒərz] .
and toward forbidden pleasures .
和 朝向 禁止 快乐 .

但他们时刻等待着那些心思转向他们和禁忌享乐的人。

" ['əːnə] [flʌʃt] ['feɪntli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]
" Erna flushed faintly , and her lips parted as if she would speak in impatience
" 埃尔娜 酡 淡淡的 , 和 她 嘴唇 分手了 作为 如果 她 会 说话 在 不耐烦
[ɔːr]['æŋgər] ;
or anger ;
或者 愤怒 ;

“艾娜脸颊微微泛红，嘴唇微张，似乎要不耐烦或生气地说话；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['^eiəti] :
then she controlled herself , and replied with a show of gayety :
然后 她 受控 她自己 , 和 回复 和 一个 展示 的 同性恋 :

然后她克制住了自己，装出一副兴高采烈的样子回答道：

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [waɪz] [nɑːt][tuː; tə] [fər'bɪd] [ˌem 'iː] [ɔːt] ,
" Then it were wise not to forbid me aught ,
" 然后 它 是 明智的 不是 到 禁止 我 零 ,

那么，当初就不该禁止我做任何事，这才是明智之举。

[sɪns]	[ðen]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[noʊ]	[tʃæns]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	['æftər]	[fər'bɪdn]	[θɪŋz]	.
since	**then**	**there**	**will**	**be**	**no**	**chance**	**for**	**me**	**to**	**follow**	**after**	**forbidden**	**things**	**.**
自从	然后	那里	将要	是	不	机会	为了	我	到	跟随	后	禁止	事物	.

从那以后，我将再也没有机会去做那些被禁止的事情了。

"	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'pɑːrtɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbər]	,
"	**And**	**so**	**she**	**departed**	**out**	**of**	**the**	**chamber**	**,**
"	和	所以	她	已离开	出去	的	这	房间	,

于是她离开了房间。

[ænd; ənd]	[sɔːt]	[aʊt]	[kaʊnt]	['stiːvən]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pə'tɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	[sɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	;
and	**sought**	**out**	**Count**	**Stephen**	**with**	**the**	**petition**	**that**	**he**	**sing**	**to**	**her**	**;**
和	寻求	出去	数数	史蒂芬	和	这	请愿	那	他	唱歌	到	她	;

她找到斯蒂芬伯爵，请求他为她唱歌；

[ə; eɪ]	[rɪ'kwest]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[sloʊ]	[tuː; tə]	[grænt]	.
a	**request**	**which**	**he**	**was**	**not**	**slow**	**to**	**grant**	**.**
一个	要求	哪个	他	曾是	不是	慢的	到	授予	.

他很快就批准了这个请求。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[haʊ]	[ðeɪ]	[roʊd]	[tuː; tə]	[flaɪ]	[ðə; ði]	['fælkən]	.
HOW	**THEY**	**RODE**	**TO**	**FLY**	**THE**	**FALCON**	**.**
如何	他们	骑	到	飞	这	鹘	.

他们如何骑着猎鹰号翱翔蓝天。

[ðə; ði]	[wʊd]	[wʌz; wəz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['hwispəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɔːtəm]	[ˌæftər'nuːn]	,
The	**wood**	**was**	**filled**	**with**	**whispers**	**in**	**the**	**autumn**	**afternoon**	**,**
这	木头	曾是	已填	和	低语	在	这	秋天	下午	,

秋日的午后，树林里回荡着低语声。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[triːz]	[wɜːr; wər]	['telɪŋ]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[suːn]	,
as	**if**	**the**	**trees**	**were**	**telling**	**one**	**another**	**things**	**which**	**were**	**to**	**come**	**to**	**them**	**soon**	**,**
作为	如果	这	树木	是	讲述	一	其他	事物	哪个	是	到	来	到	他们	很快	,

仿佛树木们在互相倾诉即将发生在它们身上的事情。

['gɑːsɪp]	['liːnɪŋ]	[tɔːrd]	['gɑːsɪp]	[wɪð; wɪθ]	[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]	[miːn]	.
gossip	**leaning**	**toward**	**gossip**	**with**	**confidential**	**mien**	**.**
闲话	倾斜	朝向	闲话	和	机密的	面容	.

带有神秘感的八卦。

[ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˌʌn'siːn]	['kriːtʃərz]	,
The	**sense**	**of**	**unseen**	**creatures**	**,**
这	感觉	的	看不见	生物	,

对看不见的生物的感觉，

['prezənsiz]	[kwɪk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kiːn]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[kaɪnd]	[jet]	[nɑːt]	['ʃerɪŋ]	[ɪn]	['hjuːmən]	['biːɪŋ]	,
presences	**quick**	**with**	**the**	**keen**	**life**	**of**	**their**	**kind**	**yet**	**not**	**sharing**	**in**	**human**	**being**	**,**
存在	快的	和	这	敏锐的	生活	的	他们的	种类	然而	不是	分享	在	人类	存在	,

它们行动敏捷，拥有同类敏锐的生命力，但却不属于人类。

[wʌz; wəz]	[dɪ'fjuːzd]	[θruː]	[ðə; ði]	[er]	[laɪk]	[ðə; ði]	[sent]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːlən]	[liːvz]	.
was	**diffused**	**through**	**the**	**air**	**like**	**the**	**scent**	**of**	**the**	**fallen**	**leaves**	**.**
曾是	扩散	通过	这	空气	喜欢	这	香味	的	这	倒下	树叶	.

空气中弥漫着一股淡淡的落叶香气。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]['ɜːnə] , [huː] [roʊd] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [dred] ,
The Countess Erna , who rode here to - day , felt a vague dread ,
这 伯爵夫人 埃尔娜 , WHO 骑 这里 到 - 天 , 毛毡 一个 模糊的 恐惧 ,

今天骑马来的埃尔娜伯爵夫人感到一阵莫名的恐惧。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [truːp] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd][ɪn] [keɪs]
even in the sunlight and with her troop to come to her aid in case
甚至 在 这 阳光 和 和 她 部队 到 来 到 她 援助 在 案件
[hɑːrm] ['θretnd] [hɜːr; hər] .
harm threatened her .
伤害 威胁 她 .

即使在阳光下，她也有同伴在她受到伤害时前来帮助她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] -
She had a feeling as if she were watched and followed by the wood -
她 有 一个 感觉 作为 如果 她 是 观看 和 随后 经过 这 木头 -
[foʊk] ,
folk ,
民间 ,

她感觉自己好像被林中居民监视和跟踪了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs]
and had it not been that she was much engrossed with the consciousness
和 有 它 不是 到过 那 她 曾是 很多 全神贯注 和 这 意识
[ʌv; əv] [kaʊnt] ['stiːvənz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] .
of Count Stephen's presence she might have turned homeward .
的 数数 斯蒂芬的 在场 她 可能 有 转向 回家 .

如果不是因为她太专注于斯蒂芬伯爵的存在，她或许就会转身回家了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər] ['pɔːlfri] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪp] , [ænd; ənd] [went]
As it was she struck her palfrey sharply with her whip , and went
作为 它 曾是 她 击 她 帕尔弗雷 尖锐地 和 她 鞭 , 和 去
['gæləpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
galloping through the wood ,
疾驰 通过 这 木头 ,

她随即用鞭子狠狠抽了一下她的坐骑，然后策马飞奔穿过树林。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [kloʊz] ['æftər] .
with her cousin close after .
和 她 表哥 关闭 后 .

她的表妹紧随其后。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['fælkən] , [hɪz; ɪz] [bel] ['tɪŋklɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] .
On her wrist was her favorite falcon , his bell tinkling as she rode .
在 她 手腕 曾是 她 最喜欢的 鹘 , 他的 钟 叮叮当当 作为 她 骑 .

她手腕上戴着她最喜欢的猎鹰，骑在她身上时，猎鹰的铃铛叮当作响。

[ðə; ði] [west] [wɪnd] [fænd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
The west wind fanned her cheeks ,
这 西方 风 扇形 她 脸颊 ,

西风拂过她的脸颊，

[hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][sɔːft] [wɜːrdz] [vɑːn]
hot with the flush which had sprung in them at the soft words Von
热的 和 这 冲洗 哪个 有 弹簧 在 他们 在 这 柔软的 字 冯
['rɪtənbɝg] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][paɪn]
Rittenberg had been whispering into her ears as they came through the pine
里滕贝格 有 到过 耳语 进入 她 耳朵 作为 他们 来了 通过 这 松树
[wʊd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [stiːp] .
wood below the castle steep .
木头 以下 这 城堡 陡 .

当他们穿过城堡下方陡峭的松树林时，冯·里滕贝格在她耳边轻声细语，这让她脸颊瞬间绯红。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [huːf] - [biːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən]['ekoʊ] ,
She heard the hoof - beats of his horse behind her like an echo ,
她 听到 这 蹄 - 节拍 的 他的 马 在后面 她 喜欢 一个 回声 ,

她听到身后传来他马蹄的响声，像回声一样。

[wɪtʃ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] ,
which repeated the things he had been saying ,
哪个 重复 这 事物 他 有 到过 说 ,

他重复了他之前说过的话，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [bɪ'jɑːnd] ['pɜːrrədˌventʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] [baɪ]
and although she knew beyond peradventure that she should lose in his esteem by
和 虽然 她 知道 超过 或者 那 她 应该 失去 在 他的 尊重 经过
[nɑːt] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] ,
not showing him that she was angry ,
不是 显示 他 那 她 曾是 生气的 ,

尽管她非常清楚，如果不表现出生气，她就会失去他的尊重，

[jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ]['lɪt(ə)l][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn] [suːθ] [dɪs'pliːzd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['ɪli]
yet withal so little had she been in sooth displeased , that she could but illy
然而 此外 所以 小的 有 她 到过 在 舒缓 不高兴 , 那 她 可以 但 伊利
[feɪn] [dɪs'pleʒər] .
feign displeasure .
假装 不满 .

然而，她实际上并没有那么大的不满，所以她只能装出一副不高兴的样子。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] ,
As they rode ,
作为 他们 骑 ,

他们骑马时，

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
the mind of the countess was busy with an endeavor to understand
这 头脑 的 这 伯爵夫人 曾是 忙碌的 和 一个 努力 到 理解
[hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,
her own feelings ,
她 自己的 情怀 ,

伯爵夫人正忙于思考自己的感受。

[æz; əz][ə; eɪ][flaɪ] [wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] [en'sneəd] [baɪ][ðə; ði]['spaɪdər] ['strʌglz] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['friːdəm]
as a fly which hath been ensnared by the spider struggles to regain the freedom
作为 一个 飞 哪个 有 到过 陷入 经过 这 蜘蛛 斗争 到 恢复 这 自由
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
of his wings .
的 他的 翅膀 .

就像一只被蜘蛛缠住的苍蝇挣扎着想要挣脱束缚，重获翅膀的自由。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
She was herself entangled in a web of circumstance and of passion ,
她 曾是 她自己 纠缠 在 一个 网站 的 环境 和 的 热情 ,

她自己也深陷于境遇和激情交织的漩涡之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ʃeɪm] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .
and she glowed with a warmth which was at once shame and desire .
和 她 发光 和 一个 温暖 哪个 曾是 在 一次 耻辱 和 欲望 .

她周身散发着一种既羞愧又渴望的温暖光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['prɑːpər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [kaʊnt] ['stiːvən] ,
She was not without some proper indignation against Count Stephen ,
她 曾是 不是 没有 一些 恰当的 愤慨 反对 数数 史蒂芬 ,

她对斯蒂芬伯爵并非毫无愤慨，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ʌn'wɪlɪŋ] ,
and yet she desired with a curiosity which was not all unwilling ,
和 然而 她 想要的 和 一个 好奇心 哪个 曾是 不是 全部 不情愿 ,

然而，她带着一种并非完全不情愿的好奇心，渴望着。

[tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [der] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen]
to learn what more he would dare to whisper in her ear before they came again
到 学习 什么 更多的 他 会 敢 到 耳语 在 她 耳朵 前 他们 来了 再次
[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] [hʌnt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv]
to the castle from this hunt upon which she had ridden against the wish of
到 这 城堡 从 这 打猎 之上 哪个 她 有 骑 反对 这 希望 的
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

她想知道，在她违背丈夫的意愿骑马参加这次狩猎，从城堡返回之前，他还会胆敢在她耳边低语些什么。

[hɜːr; hər] [blʌd] [siːmd] [ɑːn]['faɪər] .
Her blood seemed on fire .
她 血 似乎 在 火 .

她仿佛被火焰吞噬。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [set] [æt; ət]
She repeated to herself the words in which she had for the first time set at
她 重复 到 她自己 这 字 在 哪个 她 有 为了 这 第一的 时间 放 在
[nɔːt] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] ,
naught the wishes of Albrecht ,
零 这 愿望 的 阿尔布雷希特 ,

她一遍遍地重复着那些话，那些话里，她第一次彻底无视了阿尔布雷希特的意愿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fɔːrst]
and with strange inconsistency she was angry that he had not forced
和 和 奇怪的 不一致 她 曾是 生气的 那 他 有 不是 强制
[hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
her to remain at the castle .
她 到 保持 在 这 城堡 .

奇怪的是，她一方面生气他没有强迫她留在城堡里，另一方面又很生气。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt]
She said to herself that when she had declared her defiance of his will that
她 说 到 她自己 那 什么时候 她 有 声明 她 蔑视 的 他的 将要 那
[ʃiː; ʃi][goʊ][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə][flaɪ][ðə; ði]['fælkən] ,
she go not with the count to fly the falcon ,
她 去 不是 和 这 数数 到 飞 这 鹘 ,

她心想，当她宣布违抗他的意愿，不和伯爵一起去放飞猎鹰时，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'biːdiəns] .
her husband should have constrained her to obedience .
她 丈夫 应该 有 受限 她 到 服从 .

她的丈夫本应约束她服从。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'vaɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔlˌbrɛkt] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
She could not divine why it was that Albrecht seemed to look upon her
她 可以 不是 神圣的 为什么 它 曾是 那 阿尔布雷希特 似乎 到 看 之上 她
[æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
as a being higher than himself ,
作为 一个 存在 更高 比 他自己 ,

她无法理解为什么阿尔布雷希特似乎把她视为比自己更高的存在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]
and to yield to her will as if it were that of one who had the
和 到 屈服 到 她 将要 作为 如果 它 是 那 的 一 WHO 有 这
[raɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] .
right to command .
正确的 到 命令 .

并且要服从她的意志，就像服从一个有权发号施令的人的意志一样。

[hiː; hi] [siːmd] [les] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]
He seemed less strong and noble than she had believed him when he
他 似乎 较少的 强的 和 高贵 比 她 有 相信 他 什么时候 他
[feɪld] [tuː; tə][bend][hɜːr; hər][praɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .
failed to bend her pride to his wish .
失败的 到 弯曲 她 自豪 到 他的 希望 .

当他未能让她屈服于他的意愿时，他似乎并没有她想象中那么强大和高尚。

['əːnə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Erna was a woman ,
埃尔娜 曾是 一个 女士 ,

埃尔娜是个女人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr'self] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][æt; ət]
and she did not ask herself what would have been her feelings had she at
和 她 做过 不是 问 她自己 什么 会 有 到过 她 情怀 有 她 在
[ðɪs] ['moʊmənt] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət] [hoʊm] ,
this moment been a prisoner at home ,
这 片刻 到过 一个 囚犯 在 家 ,

她没有想过，如果此时此刻她身陷囹圄，被囚禁在家中，她会作何感想。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kɝ'ɪrɪŋ] [ðʌs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [west] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɪn]
instead of careering thus across the forest with the soft west wind blowing in
反而 的 职业 因此 穿过 这 森林 和 这 柔软的 西方 风 吹 在
[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] - [biːts] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['stiːvənz] [stiːd]
her face and a tingling sense of the hoof - beats of Count Stephen's steed
她 脸 和 一个 刺痛感 感觉 的 这 蹄 - 节拍 的 数数 斯蒂芬的 骏马
[dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
just behind her .
只是 在后面 她 .

而不是像这样飞驰穿过森林，任凭柔和的西风吹拂着她的脸庞，感受着斯蒂芬伯爵的坐骑就在身后发出令人心悸的蹄声。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst]['kaɪndli] [en'triːtid] [ðæt] ['wɪmɪn] [biː; bi][moʊst][dʒʌst]
Though it be not when they are most kindly entreated that women be most just
尽管 它 是 不是 什么时候 他们 是 最多 亲切地 恳求 那 女性 是 最多 只是
,
,
,

虽然并非在她们被最善意地恳求女性做到最公正的时候，

[jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'streɪnd] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðem; ðəm] .
yet are they not to be constrained into doing justice to those who love them .
然而 是 他们 不是 到 是 受限 进入 正在做 正义 到 那些 WHO 爱 他们 .

难道他们不应该受到约束，去公正对待爱他们的人吗？

['veri] ['lʌvli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd]
Very lovely was the countess to - day , as she rode through the greenwood
非常 迷人的 曾是 这 伯爵夫人 到 - 天 , 作为 她 骑 通过 这 格林伍德
.
.
.

今天伯爵夫人骑马穿过绿林时，真是美极了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[klæd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[roʊb]	[ʌv; əv]	[griːn]	[klɔːθ]	,
She	**was**	**clad**	**in**	**a**	**robe**	**of**	**green**	**cloth**	**,**
她	曾是	覆膜	在	一个	长袍	的	绿色的	布	,

她身穿一件绿色布袍，

[ðə; ði]	['kʌlər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nuː]	[tɪps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[paɪn]	['bræntʃɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sprɪŋtaɪm]	.
the	**color**	**of**	**the**	**new**	**tips**	**of**	**the**	**pine**	**branches**	**in**	**the**	**springtime**	**.**
这	颜色	的	这	新的	尖端	的	这	松树	分支	在	这	春天	.

春天松树枝头新梢的颜色。

[hɜːr; hər]	[kæp]	[wʌz; wəz]	[im'brɔidəd]	[wɪð; wɪθ]	[goʊld]	,
Her	**cap**	**was**	**embroidered**	**with**	**gold**	**,**
她	帽	曾是	绣花	和	金子	,

她的帽子上绣着金线，

[ænd; ənd]	[ɪts]	[tʌft]	[ʌv; əv]	['hɛrənz]	[pluːm]	[wʌz; wəz]	[held]	[ɪn]	[ɪts]	[pleɪs]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[klæsp]	[ʌv; əv]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	.
and	**its**	**tuft**	**of**	**heron's**	**plume**	**was**	**held**	**in**	**its**	**place**	**by**	**a**	**clasp**	**of**	**jewels**	**.**
和	它是	簇	的	苍鹭的	羽	曾是	握住	在	它是	地方	经过	一个	搭扣	的	珠宝	.

它的一簇苍鹭羽毛用珠宝扣固定住。

[hɜːr; hər]	[hɔːk]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['dʒ\\:,fɔːlkən]	[æz; əz]	[waɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[snoʊ]	[nuː]	-	['fɔːlən]	,	[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʃaɪnz]	[er]
Her	**hawk**	**was**	**a**	**jerfalcon**	**as**	**white**	**as**	**the**	**snow**	**new**	**-**	**fallen**	**,**	**upon**	**which**	**the**	**sun**	**shines**	**ere**
她	鹰	曾是	一个	杰尔法尔孔	作为	白色的	作为	这	雪	新的	-	倒下	,	之上	哪个	这	太阳	闪耀	埃雷

她的鹰是一只白隼，像新雪一样洁白，阳光照耀着它。

[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæθ]	[bɪn]	[smɜːtʃt]	[ɔːr]	['sʌliːd]	;	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hʊd]	[ænd; ənd]	[dʒes]	[wɜːr; wər]	[ʌv; əv]	['krɪmz(ə)n]	,
yet	**it**	**hath**	**been**	**smirched**	**or**	**sullied**	**;**	**and**	**his**	**hood**	**and**	**jesses**	**were**	**of**	**crimson**	**,**
然而	它	有	到过	污秽	或者	污秽	;	和	他的	兜帽	和	杰西斯	是	的	赤红	,

然而，它已被玷污或弄脏；他的兜帽和脚镣是深红色的。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[hjuː]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[glʌvz]	,	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['rɪtʃli]	[in'rɔːt]	[wɪð; wɪθ]	['goʊldən]	[θred]	[ɪn]	[kweɪnt]	[dɪ'vaɪsɪz]	.
of	**the**	**same**	**hue**	**as**	**her**	**gloves**	**,**	**which**	**were**	**richly**	**enwrought**	**with**	**golden**	**thread**	**in**	**quaint**	**devices**	**.**
的	这	相同的	色调	作为	她	手套	,	哪个	是	丰富	锻造	和	金的	线	在	古雅	设备	.

与她的手套颜色相同，手套上用金线精心绣制了精美的图案。

[ðə; ði]	['spɑːtləs]	['pluːmɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɜːrd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[red]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[glʌv]	[wʌz; wəz]	['wʌndrəsli]	[fer]	[tuː; tə]	[siː]	,
The	**spotless**	**plumage**	**of**	**the**	**bird**	**against**	**the**	**red**	**of**	**the**	**glove**	**was**	**wondrously**	**fair**	**to**	**see**	**,**
这	一尘不染	羽毛	的	这	鸟	反对	这	红色的	的	这	手套	曾是	奇妙地	公平的	到	看	,

鸟儿洁白无瑕的羽毛与红色的手套形成鲜明对比，美得令人惊叹。

[ænd; ənd]	['wʌndrəsli]	[fer]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['kærid]	[ðə; ði]	['fælkən]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	[brest]	.
and	**wondrously**	**fair**	**was**	**the**	**lady**	**as**	**she**	**carried**	**the**	**falcon**	**against**	**her**	**breast**	**.**
和	奇妙地	公平的	曾是	这	女士	作为	她	携带	这	鹘	反对	她	胸部	.

那位女士怀抱猎鹰，身姿曼妙，美得令人惊叹。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv]['ɜːnə] [ðæt] [hɛə][vɑːn] ['zimən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən]

Little did it please the temper of Erna that Herr von Zimmern should have taken

小的 做过 它 请 这 脾气 的 埃尔娜 那 先生 冯 齐默恩 应该 有 已采取

[ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

it upon himself to suppose that she rode to - day because he had been

它 之上 他自己 到 认为 那 她 骑 到 - 天 因为 他 有 到过

[tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk]

to the trouble of riding in the early morning to the meadow by the lake

到 这 麻烦 的 骑术 在 这 早期的 早晨 到 这 草地 经过 这 湖

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [wɜːrd] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [dʌks] ,

and bringing word again that the ducks ,

和 带来 单词 再次 那 这 鸭子 ,

冯·齐默恩先生竟然自作主张地认为埃尔娜今天骑马是因为他一大早就费劲地骑马去了湖边的草地，再次带来了鸭子的消息，这让埃尔娜非常不高兴。

[naʊ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ['saʊθwərd] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

now on their way southward , were there .

现在 在 他们的 方式 向南 , 是 那里 .

他们现在正往南走，就到了那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'ʃʊrd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['maɪndɪd][tuː; tə] [pliːz]

She was well assured in her own mind that she had been minded to please

她 曾是 出色地 保证 在 她 自己的 头脑 那 她 有 到过 有思想 到 请

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn] ['setɪŋ] [aʊt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv]

no one but herself when she had insisted in setting out despite the wish of

不 一 但 她自己 什么时候 她 有 坚持 在 环境 出去 尽管 这 希望 的

['ɔlˌbrɛkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][goʊ][nɑːt] .

Albrecht that she go not .

阿尔布雷希特 那 她 去 不是 .

她心里很清楚，当她不顾阿尔布雷希特的劝阻，执意出发时，她只是想取悦自己，而不是取悦任何人。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['frendlinəs] [tuː; tə][hɛə][vɑːn] ['zimən] [fɔːr; fər]

Certainly she had no longing to show friendliness to Herr von Zimmern for

当然 她 有 不 渴望 到 展示 友善 到 先生 冯 齐默恩 为了

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

his service ,

他的 服务 ,

她当然没有想要对冯·齐默恩先生表示友好以感谢他所作所为的意愿。

[sɪns] [tuː; tə] [seɪ] [suːθ] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [held]

since to say sooth the prejudice which she had from his first coming held

自从 到 说 舒缓 这 偏见 哪个 她 有 从 他的 第一的 未来 握住

[ə'genst] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [waɪz] ['sɔfənd] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ,

against the cripple had in no wise softened with time ,

反对 这 削弱 有 在 不 明智的 软化 和 时间 ,

因为要消除她从他第一次来就对这个残疾人抱有的偏见，是因为她觉得这种偏见丝毫没有随着时间的推移而减弱。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['ɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

albeit he had seemed to be devoted to Albrecht and to her ;

尽管 他 有 似乎 到 是 奉献 到 阿尔布雷希特 和 到 她 ;

尽管他似乎对阿尔布雷希特和她都非常忠诚;

['niːðər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [hɜːr; hər] [wɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] , [tuː; tə] ['pleʒər] [kaʊnt] ['stiːvən]

neither had it been her wish , she assured herself , to pleasure Count Stephen

两者都不 有 它 到过 她 希望 , 她 保证 她自己 , 到 乐趣 数数 史蒂芬

,

,

,

她向自己保证，取悦斯蒂芬伯爵也不是她的本意。

[haʊ'evər] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [ɡɪv] ['kʌlər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
however his earnestness in the matter might seem to give color to such a
然而 他的 认真 在 这 事情 可能 似乎 到 给 颜色 到 这样的 一个
[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
supposition .
假设 .

然而，他对这件事的认真态度似乎印证了这种假设。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
She was only of the mind to come , and to show her husband ,
她 曾是 仅有的 的 这 头脑 到 来 , 和 到 展示 她 丈夫 ,

她一心只想来，想让她的丈夫看到，

[huː] [iːtʃ] [deɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪərisəmli] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'vaʊt] ['mætərz] ,
who each day became more and more wearisomely given to devout matters ,
WHO 每个 天 成为 更多的 和 更多的 令人厌倦地 给定 到 虔诚的 事情 ,

他日复一日地沉迷于宗教事务，令人厌倦。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ruːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wɪmz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌt]
that she was not to be ruled by his unreasonable whims and to shut
那 她 曾是 不是 到 是 裁决 经过 他的 不合理 心血来潮 和 到 关闭
[hɜːr'self] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [nʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['klɔɪstər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['leɪdi][ʌv; əv]
herself up as if she were a nun in a cloister instead of being lady of
她自己 向上 作为 如果 她 是 一个 尼姑 在 一个 修道院 反而 的 存在 女士 的
['rɪtənbɝg] ,
Rittenberg ,
里滕贝格 ,

她不应该受他无理取闹的任性摆布，也不应该像修道院里的修女一样把自己封闭起来，而不是做里滕贝格的女主人。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .
the fairest holding in all the country round .
这 最公平 保持 在 全部 这 国家 圆形的 .

全国最公平的地段。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['æŋɡər] [ðæt] ['ɔlˌbrɛkt] [ɡeɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ]
She was not without a secret anger that Albrecht gave no sign of seeing how
她 曾是 不是 没有 一个 秘密 愤怒 那 阿尔布雷希特 给予 不 符号 的 看到 如何
[hɪz; ɪz] [ɡest] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
his guest was striving to steal away the heart of his wife .
他的 客人 曾是 努力 到 偷 离开 这 心 的 他的 妻子 .

她心中暗暗生气，因为阿尔布雷希特丝毫没有察觉到他的客人正试图偷走他妻子的芳心。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [ðæt] [noʊ]['toʊkən] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz]
She set her teeth with vexation that no token indicated that the baron was
她 放 她 牙齿 和 烦恼 那 不 令牌 表明的 那 这 男爵 曾是
['iːv(ə)n] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [stʊd] .
even aware of the peril in which his happiness stood .
甚至 意识到的 的 这 危险 在 哪个 他的 幸福 站立 .

她咬牙切齿，恼怒地发现没有任何迹象表明男爵意识到他的幸福正处于危险之中。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l] [lʌv] [wer] [wʌn] [sɔː] ['oʊnli] [sʌtʃ]
She said to herself that there could be little love where one saw only such
她 说 到 她自己 那 那里 可以 是 小的 爱 在哪里 一 锯 仅有的 这样的
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

她心想，在这样冷漠的地方，怎么可能有爱呢？

[hɜːr; hər] [klɪr] [tʃiːk] [flʌʃt] ['hɑːtli] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['æftər] [ɔːl] [biː; bi]
Her clear cheek flushed hotly as the thought came that it might after all be
她 清除 脸颊 酡 热 作为 这 想法 来了 那 它 可能 后 全部 是
[ɪn'dɪfrəns] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['blaɪndnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [soʊ] [kɑːm] .
indifference rather than blindness which made her husband so calm .
漠不关心 相当 比 失明 哪个 制成 她 丈夫 所以 冷静的 .

她原本白皙的脸颊顿时绯红，因为她意识到，或许让丈夫如此平静的，并非是视而不见，而是冷漠。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [wuːd] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] ['elsə] [tuː; tə]
She recalled that while he wooed her he had found the kisses of Elsa to
她 召回 那 尽管 他 追求 她 他 有 成立 这 吻 的 艾莎 到
[hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,
his liking ,
他的 喜欢 ,

她回忆说，在他追求她的时候，他很喜欢艾尔莎的吻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huːz] [ə'fekʃ(ə)n] [goʊz]
and the doubt whether he were not one of the men whose affection goes
和 这 怀疑 无论 他 是 不是 一 的 这 男人 谁 感情 去
[æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ,
as lightly as it comes ,
作为 轻轻 作为 它 来 ,

人们不禁怀疑，他是不是那种感情来得快去得也快的男人之一。

[pɪrst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
pierced her heart .
穿孔 她 心 .

刺穿了她的心。

[ðə; ði] ['veri] [sə'spɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːt] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .
The very suspicion made her hot with rage .
这 非常 怀疑 制成 她 热的 和 愤怒 .

仅仅是这种怀疑就让她怒火中烧。

[jet] ['ʃʊrli] ['ɔlˌbrɛkt] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [kʊd; kəd]
Yet surely Albrecht had declared that the caress of no other woman could
然而 一定 阿尔布雷希特 有 声明 那 这 抚摸 的 不 其他 女士 可以
[ˌevər'mɔːr] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
evermore be sweet to him ;
越来越 是 甜的 到 他 ;

然而，阿尔布雷希特肯定说过，其他任何女人的爱抚都再也无法让他感到甜蜜；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['maɪər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['mjuːzɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ]
it was only that he was sunk into this mire of religious musing in which
它 曾是 仅有的 那 他 曾是 沉没 进入 这 沼泽 的 宗教 沉思 在 哪个
['fɑːðər] ['krɪstəfər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
Father Christopher encouraged him .
父亲 克里斯托弗 鼓励 他 .

只是因为他沉溺于这种宗教沉思的泥潭中，而克里斯托弗神父又鼓励他这样做。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [heitid] [ðə; ði] [oʊld] [priːst] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .
She half hated the old priest at the thought .
她 一半 憎恨 这 老的 牧师 在 这 想法 .

想到这一点，她就有点恨那个老牧师。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [fɑːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [kaʊnt] ['stiːvən] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]
She wondered how far it would be possible for Count Stephen to carry his
她 想知道 如何 远的 它 会 是 可能的 为了 数数 史蒂芬 到 携带 他的
[wuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] [wʊd] [breɪk] [aʊt] .
wooing before the wrath of Albrecht would break out .
求爱 前 这 愤怒 的 阿尔布雷希特 会 休息 出去 .

她想知道斯蒂芬伯爵的追求究竟能进行到什么程度，才会激怒阿尔布雷希特。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [felt] [ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər]
The question affected her almost as if she already felt the caress of the lover
这 问题 做作的 她 几乎 作为 如果 她 已经 毛毡 这 抚摸 的 这 情人

.
.
.

这个问题对她产生了影响，仿佛她已经感受到了爱人的抚摸。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [soʊ] ['kiːnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [bɪ'haɪnd]
She became suddenly so keenly conscious of the presence of the count behind
她 成为 突然 所以 敏锐地 有意识的 的 这 在场 的 这 数数 在后面

[hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] .
her that she glanced back as if in fear .
她 那 她 瞥了一眼 后退 作为 如果 在 害怕 .

她突然敏锐地意识到伯爵就在她身后，于是惊恐地回头看了一眼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɔːlfri] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dæmzl] - , [huː] [roʊd] [dɪ'skriːtli] [ɪn]
Then she reined in her palfrey so that her damsel Fastrade , who rode discreetly in
然后 她 勒住 在 她 帕尔弗雷 所以 那 她 闺女 - , WHO 骑 谨慎地 在

[ðə; ði] [rɪr] ,
the rear ,
这 后部 ,

然后她勒住马缰，让悄悄跟在后面的女仆法斯特拉德

[maɪt] [ˌoʊvər'teɪk] [hɜːr; hər] .
might overtake her .
可能 超过 她 .

可能会超过她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [peɪst] ['fɔːrwərd] [dɪ'mjʊrli] ,
For a time she paced forward demurely ,
为了 一个 时间 她 踱步 向前 端庄地 ,

她腼腆地向前踱步了一会儿，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdlɔːŋ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][hænd] ,
feeling the sidelong glances of the count upon her like a hand ,
感觉 这 横 眼神 的 这 数数 之上 她 喜欢 一个 手 ,

她感觉伯爵斜眼打量着她，就像一只手在她身上游走。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [miːt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ]
and with difficulty restraining the impulse to look up and meet his burning
和 和 困难 限制 这 冲动 到 看 向上 和 见面 他的 燃烧

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

我努力克制住抬头与他对视的冲动。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['faʊlər] [maɪt] [wɑːtʃ] [ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [ɪz]
She knew well that he watched her as a fowler might watch a bird that is
她 知道 出色地 那 他 观看 她 作为 一个 福勒 可能 手表 一个 鸟 那 是

['flʌtərɪŋ] ['evər] ['nɪrər] [ðə; ði] [sner] ;
fluttering ever nearer the snare ;
飘动 曾经 更近 这 圈套 ;

她很清楚，他注视着她，就像捕鸟人注视着一只正扑腾着翅膀越来越靠近陷阱的鸟儿一样；

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər][kɑːm] .
and every moment it became harder for her to maintain her calm .
和 每一个 片刻 它 成为 更难 为了 她 到 维持 她 冷静的 .

她越来越难以保持冷静。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dæʃ] ['waɪldli] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [wei] .
Suddenly the impulse seized her to dash wildly forward along the woodland way .
突然 这 冲动 查获 她 到 短跑 疯狂地 向前 沿着 这 林地 方式 .

她突然萌生了一个念头，沿着林间小路疯狂地向前冲去。

" [kʌm] , - !
" Come , Fastrade !
" 来 , - !

“来吧，Fastrad！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [im'perətivli] .
" she called imperatively .
" 她 称为 必须 .

她厉声说道。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər] ['pɔːlfri] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd]['ɑːnwərd][ʃiː; ʃi] [fluː] , [hɜːr; hər] ['dæmzl] ['fɑːloʊɪŋ]
She struck her palfrey sharply , and onward she flew , her damsel following
她 击 她 帕尔弗雷 尖锐地 , 和 向前 她 飞翔 , 她 闺女 下列的
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] .
as well as she might .
作为 出色地 作为 她 可能 .

她猛地踢了踢她的坐骑，然后飞奔而去，她的姑娘也尽力跟在后面。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] ;
She felt as if she were escaping from danger ;
她 毛毡 作为 如果 她 是 逃脱 从 危险 ;

她感觉自己仿佛正在逃离危险；

[ðə; ði] [wʊd] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] ['stiːvən] ;
the wood seemed full of beings in league with Count Stephen ;
这 木头 似乎 满的 的 生物 在 联盟 和 数数 史蒂芬 ;

树林里似乎到处都是与斯蒂芬伯爵勾结的生物；

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ['wɪkɪd] ['hwispəz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
she even seemed to hear wicked whispers in her ears ,
她 甚至 似乎 到 听到 邪恶 低语 在 她 耳朵 ,

她甚至似乎听到了耳边传来邪恶的低语。

[soʊ] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [lɪps] ;
so clear that she could have sworn that they were pronounced by unseen lips ;
所以 清除 那 她 可以 有 宣誓 那 他们 是 发音 经过 看不见 嘴唇 ;

如此清晰，她甚至可以发誓那是从看不见的嘴唇里说出的；

[sʌm; səm] ['prez(ə)ns] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [bæk] ,
some presence tried to hold her back ,
一些 在场 尝试 到 抓住 她 后退 ,

某种力量试图阻止她。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [meɪd] [hɜːr; hər] [fər'get] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi]
and only the need of escape made her forget for the moment to be
和 仅有的 这 需要 的 逃脱 制成 她 忘记 为了 这 片刻 到 是
[ə'freɪd] ;
afraid ;
害怕的 ;

只有逃离的需要才让她暂时忘记了恐惧；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [ə; eɪ][waɪld] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [θrɪld] [hɜːr; hər] [blʌd] ,
for a brief time a wild exhilaration thrilled her blood ,
为了 一个 简短的 时间 一个 荒野 兴奋 激动不已 她 血 ,

短暂的瞬间，一股狂野的快感涌上她的心头。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['liːvɪŋ] [kaʊnt] ['stiːvən] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði]
as if in leaving Count Stephen behind in the beech wood she were overcoming the
作为 如果 在 离开 数数 史蒂芬 在后面 在 这 山毛榉 木头 她 是 克服 这
[ˌʌn'siːn] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['friːɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] .
unseen powers of evil and freeing herself from temptation .
看不见 权力 的 邪恶的 和 释放 她自己 从 诱惑 .

仿佛把斯蒂芬伯爵留在山毛榉树林里，就等于战胜了看不见的邪恶力量，使自己摆脱了诱惑。

" [raɪd] , - !
" Ride , Fastrade !
" 骑 , - !

“快跑，Fastrad！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['bækwərd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
" she called backward over her shoulder ,
" 她 称为 落后 超过 她 肩膀 ,

她回头喊道：

['kɑːnʃəs] [ɪn][ðə; ði] [briːf] [glæns] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə]
conscious in the brief glance behind that the plume of the count was still to
有意识的 在 这 简短的 瞥一眼 在后面 那 这 羽 的 这 数数 曾是 仍然 到
[biː; bi] [siːn] [æz; əz][hiː; hi] ['gæləpt] ['iːzəli] ['æftər][ðem; ðəm] .
be seen as he galloped easily after them .
是 已见 作为 他 疾驰 容易地 后 他们 .

他回头瞥了一眼，意识到伯爵的羽饰仍然清晰可见，他正轻松地策马追赶着他们。

" [raɪd] ! ['fæstər] , ['fæstər] !
" Ride ! faster , faster !
" 骑 ! 快点 , 快点 !

“骑！更快，更快！”

" [ðə; ði]['fælkən] ['flʌtəd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] , ['ɔːlmoʊst] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪst] [baɪ]
" The falcon fluttered against her breast , almost thrown from her wrist by
" 这 鹘 飘动 反对 她 胸部 , 几乎 抛掷 从 她 手腕 经过
[ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪs] ;
the swiftness of her pace ;
这 速度 的 她 步伐 ;

“猎鹰扑腾着翅膀贴着她的胸膛，几乎被她迅捷的步伐从手腕上甩了下来；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['flʌtəd] [bɪ'niːθ] , [hæf] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli] [dɪ'lɪʃəs]
her heart fluttered beneath , half in fear and half in a dangerously delicious
她 心 飘动 下面 , 一半 在 害怕 和 一半 在 一个 危险地 可口的
[kən'fjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

她的心怦怦直跳，一半是恐惧，一半是危险而又令人着迷的迷茫。

[ðə; ði] ['veri] [er] , [sɔːft] [ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] , ['læŋgərəs] [ænd; ənd] ['enərveɪtɪŋ] ,
The very air , soft and perfumed , languorous and enervating ,
这 非常 空气 , 柔软的 和 香 , 慵懒的 和 使人疲惫 ,

空气本身，柔软芬芳，慵懒而令人疲惫。

[siːmd] [tuː; tə] [melt] [hɜːr; hər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] .
seemed to melt her resolution and to help to overcome her .
似乎 到 熔化 她 解决 和 到 帮助 到 克服 她 .

这似乎动摇了她的决心，帮助她克服了困难。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['fælkən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːld] [ə'gen] ,
She held up her arm , and shook her falcon until he reeled again ,
她 握住 向上 她 手臂 , 和 摇晃 她 鹘 直到 他 卷曲 再次 ,

她举起手臂，摇晃着猎鹰，直到它再次摇晃起来。

['tɔːsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['hʊdɪd]	[hed]	[soʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[bel]	[ræŋ]	[raɪt]	['merəli]	.
tossing	**his**	**hooded**	**head**	**so**	**that**	**his**	**bell**	**rang**	**right**	**merrily**	**.**
抛掷	他的	连帽的	头	所以	那	他的	钟	响铃	正确的	兴高采烈地	.

他甩了甩兜帽下的脑袋，让铃铛发出清脆悦耳的响声。

[ʃiː; ʃi]	[broʊk]	['ɪntuː]	[waɪld]	['læftər]	,
She	**broke**	**into**	**wild**	**laughter**	**,**
她	打破	进入	荒野	笑声	,

她突然放声大笑，

[ænd; ənd]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[griːn]	['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[sɔːft]	['vɔɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
and	**along**	**the**	**green**	**arches**	**of**	**the**	**wood**	**she**	**heard**	**the**	**soft**	**voices**	**of**	**the**
和	沿着	这	绿色的	拱门	的	这	木头	她	听到	这	柔软的	声音	的	这

[ˌʌn'siːn]	[wʌnz]	[læf]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	;
unseen	**ones**	**laugh**	**with**	**her**	**;**
看不见	一个	笑	和	她	;

她听见，沿着绿色的树林拱门，那些看不见的人轻声笑着和她一起笑；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[felt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	['kɔmbətɪŋ]	[ðə; ði]	['paʊɚz]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	;
but	**she**	**no**	**longer**	**felt**	**as**	**if**	**she**	**were**	**combating**	**the**	**powers**	**about**	**her**	**;**
但	她	不	更长	毛毡	作为	如果	她	是	对抗	这	权力	关于	她	;

但她不再觉得自己是在与周围的力量作斗争；

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[bʌt; bət]	[dʒest]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
she	**did**	**but**	**jest**	**with**	**them**	**and**	**they**	**with**	**her**	**.**
她	做过	但	笑话	和	他们	和	他们	和	她	.

她确实和他们开玩笑，他们也和她开玩笑。

[ʃiː; ʃi]	['trembld]	[wɪ'ðaʊt]	[fiərɪŋ]	[ænd; ənd]	[jet]	[wɪ'ðaʊt]	['noʊɪŋ]	[waɪ]	.
She	**trembled**	**without**	**fearing**	**and**	**yet**	**without**	**knowing**	**why**	**.**
她	颤抖	没有	害怕	和	然而	没有	会心	为什么	.

她浑身颤抖，既不害怕，也不知道自己为什么。

"	[ɑːn]	,	-	!
"	**On**	**,**	**Fastrade**	**!**
"	在	,	-	!

“加油，Fastrad！”

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	[stɪl]	.
"	**she**	**cried**	**still**	**.**
"	她	哭	仍然	.

她还在哭泣。

"	['fæstər]	,	['fæstər]	!
"	**Faster**	**,**	**faster**	**!**
"	快点	,	快点	!

“更快，更快！”

"	['sʌd(ə)nli]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[θruː]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	-	[triː]	['boʊlz]	,	[wɪtʃ]	[hɪr]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]
"	**Suddenly**	**,**	**as**	**she**	**looked**	**through**	**the**	**beech**	**-**	**tree**	**boles**	**,**	**which**	**here**	**began**	**to**
"	突然	,	作为	她	看起来	通过	这	山毛榉	-	树	树干	,	哪个	这里	开始	到

[groʊ]	[mɔːr]	['spɑːrsli]	,
grow	**more**	**sparsely**	**,**
生长	更多的	稀疏地	,

“突然，当她透过山毛榉树干向外望去时，这里的山毛榉树开始变得稀疏起来，

[æz; əz]	[ðə; ði]	['raɪdərz]	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	['medoʊ]	[wer]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['fælkənz]
as	**the**	**riders**	**approached**	**the**	**meadow**	**where**	**they**	**were**	**to**	**throw**	**off**	**the**	**falcons**
作为	这	骑手	接近	这	草地	在哪里	他们	是	到	扔	离开	这	猎鹰

,
,
,

当骑手们接近他们即将放飞猎鹰的草地时，

['əːnə] [sɔː] [tuː] ['fɪgjərz] .
Erna saw two figures .
埃尔娜 锯 二 数据 .

艾娜看到了两个人影。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Her first thought was that they were creatures of the wood ,
她 第一的 想法 曾是 那 他们 是 生物 的 这 木头 ,

她首先想到的是，它们是森林里的生物。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɛə]
but in a moment more she saw that it was her husband riding with Herr
但 在 一个 片刻 更多的 她 锯 那 它 曾是 她 丈夫 骑术 和 先生
[vɑːn] ['zimən] .
von Zimmern .
冯 齐默恩 .

但片刻之后，她发现和冯·齐默恩先生一起骑马的是她的丈夫。

[ðə; ði] [saɪt] ['səubəd] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] .
The sight sobered her instantly .
这 视线 清醒 她 即刻 .

眼前的景象让她瞬间清醒过来。

[ʃiː; ʃi] [reind] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɔːlfri] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] - ,
She reined in her palfrey so abruptly that Fastrade ,
她 勒住 在 她 帕尔弗雷 所以 突然 那 - ,

她突然勒住了她的坐骑，速度之快，以至于法斯特拉德

[huː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , ['hɑːrdli] [naʊ] [ɪ'skeɪpt] ['dæʃɪŋ]
who had much ado to keep up with her mistress , hardly now escaped dashing
WHO 有 很多 阿多 到 保持 向上 和 她 情妇 , 几乎 现在 逃脱 帅气
[ə'genst] [hɜːr; hər] .
against her .
反对 她 .

她费尽心思才跟上女主人的步伐，现在几乎就要撞到她身上了。

['əːnə] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'vaɪn] [waɪ] ['ɔlˌbrɛkt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] [wen] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm]
Erna could not divine why Albrecht should be here when she supposed him
埃尔娜 可以 不是 神圣的 为什么 阿尔布雷希特 应该 是 这里 什么时候 她 据称 他
[tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .
to be at home .
到 是 在 家 .

埃尔娜百思不得其解，阿尔布雷希特明明应该在家，为什么会在这里。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['fɪrf(ə)l] [θɔːt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪltinɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ['kɒndʒəd] [ʌp] ,
Her first fearful thought , which the guiltiness of her mind conjured up ,
她 第一的 可怕 想法 , 哪个 这 内疚 的 她 头脑 召唤 向上 ,

她脑海中浮现的第一个恐惧念头，是内疚感所致：

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] ;
was that he had come to play the spy upon her and the count ;
曾是 那 他 有 来 到 玩 这 间谍 之上 她 和 这 数数 ;

原来他是来监视她和伯爵的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊpənnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
but the openness with which he allowed himself to be seen ,
但 这 开放性 和 哪个 他 允许 他自己 到 是 已见 ,

但他那种坦诚待人的态度，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'luːtid] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] [baɪ] ,
and the grave courtesy with which he saluted her as she rode by ,
和 这 严重 礼貌 和 哪个 他 敬礼 她 作为 她 骑 经过 ,

她骑马经过时，他以庄重的礼节向她敬礼。

[ʃoʊd]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[raɪd]	.
showed	**her**	**that**	**this**	**was**	**not**	**the**	**object**	**of**	**his**	**ride**	**.**
显示	她	那	这	曾是	不是	这	目的	的	他的	骑	.

向她表明，这不是他此行的目的。

['ɔlˌbrɛkt]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[hɜːr; hər]	,
Albrecht	**did**	**not**	**attempt**	**to**	**join**	**her**	**,**
阿尔布雷希特	做过	不是	试图	到	加入	她	,

阿尔布雷希特没有试图加入她。

[bʌt; bət]	[roʊd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wʊd]	[soʊ]	['kwɪkli]	[ðæt]	['niːðər]	[ʌv; əv]	[ɝːnəz]	[kəm'pænjənz]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	,
but	**rode**	**into**	**the**	**wood**	**so**	**quickly**	**that**	**neither**	**of**	**Erna's**	**companions**	**saw**	**him**	**,**
但	骑	进入	这	木头	所以	迅速地	那	两者都不	的	埃尔娜的	同伴	锯	他	,

但他骑马飞快地冲进树林，以至于厄娜的两个同伴都没看到他。

[ˌɔːl'biːɪt]	[hæd; həd]	-	[bɪn]	[les]	['ɑːkjupaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['pɔːlfri]	,
albeit	**had**	**Fastrade**	**been**	**less**	**occupied**	**with**	**her**	**palfrey**	**,**
尽管	有	-	到过	较少的	占领	和	她	帕尔弗雷	,

即便法斯特拉德没有那么忙于照顾她的坐骑，

[θroʊn]	['ɪntuː]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sʌdnnəs]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tʃekt]	,
thrown	**into**	**confusion**	**by**	**the**	**suddenness**	**with**	**which**	**he**	**had**	**been**	**checked**	**,**
抛掷	进入	困惑	经过	这	突然	和	哪个	他	有	到过	已检查	,

他因突然受到制止而感到困惑不已。

[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[pər'siːvd]	[ðə; ði]	['bærən]	.
she	**might**	**have**	**perceived**	**the**	**baron**	**.**
她	可能	有	感知	这	男爵	.

她或许已经察觉到了男爵的身影。

[ɔːl'ðoʊ]	['əːnə]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[dɪ'tɜːrmɪn]	[waɪ]	['ɔlˌbrɛkt]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	,
Although	**Erna**	**could**	**not**	**in**	**the**	**least**	**determine**	**why**	**Albrecht**	**was**	**there**	**,**
虽然	埃尔娜	可以	不是	在	这	至少	决定	为什么	阿尔布雷希特	曾是	那里	,

尽管埃尔娜完全无法确定阿尔布雷希特为什么会在那里，

[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[hæd; həd]	['ɪnstəntli]	[səb'duːd]	[hɜːr; hər]	[waɪld]	[muːd]	.
the	**sight**	**of**	**him**	**had**	**instantly**	**subdued**	**her**	**wild**	**mood**	**.**
这	视线	的	他	有	即刻	低沉的	她	荒野	情绪	.

他的出现瞬间平息了她狂躁的情绪。

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'keɪm]	['kwaɪət]	[ænd; ənd]	['θɔːtf(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[waɪl]	[ðeɪ]	[fluː]		
She	**became**	**quiet**	**and**	**thoughtful**	**,**	**and**	**for**	**all**	**the**	**afternoon**	**while**	**they**	**flew**		
她	成为	安静的	和	周到	,	和	为了	全部	这	下午	尽管	他们	飞翔		
[ðer; ðər]	[hɔːks]	,													
their	**hawks**	**,**													
他们的	老鹰	,													

她变得安静而沉思，整个下午，当他们放飞猎鹰的时候，她都一直这样。

[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	['ɔːlmoʊst]	[ɪn]	['saɪləns]	;	[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[dʒestid]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['soʊbərnəs]	.
she	**watched**	**almost**	**in**	**silence**	**;**	**so**	**that**	**the**	**count**	**jested**	**upon**	**her**	**soberness**	**.**
她	观看	几乎	在	沉默	;	所以	那	这	数数	玩笑	之上	她	清醒	.

她几乎一言不发地看着；于是伯爵便拿她的严肃开起了玩笑。

"	[dɪdst]	[ðaʊ]	,	[ðen]	,	[siː]	[ə; eɪ]	[goʊst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	?
"	**Didst**	**thou**	**,**	**then**	**,**	**see**	**a**	**ghost**	**in**	**the**	**wood**	**?**
"	迪斯特	你	,	然后	,	看	一个	鬼	在	这	木头	?

那么，你有没有在树林里看到鬼魂呢？

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] ; " [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['rɪdn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" he demanded ; " or was it that thou hast ridden across the track of the
" 他 要求 ; " 或者 曾是 它 那 你 哈斯特 骑 穿过 这 追踪 的 这
[waɪld] ['hʌntsmən] ?
Wild Huntsman ?
荒野 猎人 ?

“他质问道；“难道你踏过了野猎人的足迹？”

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [sɪns] [ðaʊ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]
Certain it is that something has come to thee since thou fleddest from me
肯定 它 是 那 某物 有 来 到 你 自从 你 弗莱德斯特 从 我
[tuː; tə] [raɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['dæmzl] .
to ride on with thy damsel .
到 骑 在 和 你的 闺女 .

可以肯定的是，自从你带着你的姑娘逃离我之后，你一定遇到了什么事。

[ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [naɪt] [bɪ'saɪd] [ðiː] ;
Thou art too beautiful to be trusted in the forest without a knight beside thee ;
你 艺术 也 美丽的 到 是 可信 在 这 森林 没有 一个 骑士 旁 你 ;

你太过美丽，独自一人在森林里不可放心；

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːboʊld] [ʃʊr] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðiː] [ɪf] [ðaʊ] [ðʌs] ['rekləsli] .
sooner or later is a kobold sure to capture thee if thou ridest thus recklessly .
很快 或者 之后 是 一个 狗头人 当然 到 捕获 你 如果 你 骑行 因此 鲁莽地 .

如果你如此鲁莽地骑马，迟早会被地精抓住。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ['æŋgərd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['rɪtənbɝg] .
" Something in his tone angered the Lady of Rittenberg .
" 某物 在 他的 语气 愤怒 这 女士 的 里滕贝格 .

“他的语气激怒了里滕贝格夫人。”

[sɪns] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θɔːtləsli] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv]['ɔvid]
Since the hour when she had thoughtlessly put into his hand the scroll of Ovid
自从 这 小时 什么时候 她 有 不经思考地 放 进入 他的 手 这 滚动 的 奥维德
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] [ə; eɪ]['mɑːdɪst] [deɪm] [maɪt] [baɪ][noʊ] [miːnz] [gɪv]
with its pictures of such wickedness that a modest dame might by no means give
和 它是 图片 的 这样的 邪恶 那 一个 谦虚的 贵妇人 可能 经过 不 方法 给
[ðem; ðəm]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
them unto the gaze of another ,
他们 到 这 目光 的 其他 ,

自从她不经意间将奥维德的画卷塞到他手中，画卷上描绘的罪恶景象如此骇人，一个端庄的妇人绝不会将它们交给别人观看的那一刻起，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [tuː; tə] [siː] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [mɔːr] ['kloʊsli]
and which she blushed to see when she examined the parchment more closely
和 哪个 她 脸红了 到 看 什么时候 她 检查 这 羊皮纸 更多的 密切
['æftərwərd] ,
afterward ,
之后 ,

事后她仔细查看羊皮纸时，不禁脸红了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]['əːnə] [ðæt] [kaʊnt] ['stiːvən] [ə'kɔst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːdəm]
it had seemed to Erna that Count Stephen accosted her with a freedom
它 有 似乎 到 埃尔娜 那 数数 史蒂芬 被骚扰 她 和 一个 自由
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kærid] [ʌv; əv][oʊld] .
which he had not carried of old .
哪个 他 有 不是 携带 的 老的 .

埃尔娜觉得，斯蒂芬伯爵以一种他以前从未有过的自由姿态接近她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði][dʒes][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She turned from him now , and bent her regard upon the jess of her
她 转向 从 他 现在 , 和 弯曲 她 看待 之上 这 杰西 的 她
['fælkən] ,
falcon ,
鹘 ,

她转过身去，不再看他，而是将目光投向猎鹰的尾羽。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [sɪ'kjʊr] ,
as if she were making sure that it were secure ,
作为 如果 她 是 制作 当然 那 它 是 安全的 ,

仿佛在确认它是否安全似的。

[æz; əz][ðə; ði][bɜːrd] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] ['æftər] ['hævɪŋ] [strʌk] [daʊn] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [dʌks] .
as the bird rested upon her wrist after having struck down a brace of ducks .
作为 这 鸟 休息 之上 她 手腕 后 拥有 击 向下 一个 支撑 的 鸭子 .

那只鸟击落两只鸭子后，停在了她的手腕上。

" [neɪ] , " [ðə; ði] [kaʊnt] [kən'tɪnjuːd] ,
" Nay , " the count continued ,
" 不 , " 这 数数 持续 ,

“不,”计数继续说道，“

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] ,
laughing and speaking in a tone which was of itself like a caress ,
笑 和 请讲 在 一个 语气 哪个 曾是 的 本身 喜欢 一个 抚摸 ,

他笑着，说话的语气本身就像一种爱抚。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [teɪk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] ['kʌz(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd]
" and thou takest to being angry with me , Mistress Cousin , I am indeed
" 和 你 需要 到 存在 生气的 和 我 , 情妇 表哥 , 我 是 的确
[ʌn'dʌn] .
undone .
未完成 .

“表姐，你要是生我的气，我就真的完了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bjuːti] [hæθ] [soʊ] ['dæzld] [ðaɪ] [sleɪv] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt]
It is but that the light of thy beauty hath so dazzled thy slave that I know not
它 是 但 那 这 光 的 你的 美丽 有 所以 眼花缭乱 你的 奴隶 那 我 知道 不是
[wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
what I say ,
什么 我 说 ,

只是因为你的美貌如此耀眼，以至于你的奴隶眼花缭乱，我不知道自己在说什么。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [suːθ] [meɪ] [ʌn'wɪtɪŋ] [ə'fend] [ðiː] . "
and so in sooth may unwitting offend thee . "
和 所以 在 舒缓 可能 不知情 得罪 你 . "

因此，我可能无意中冒犯了你。

" [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt]['maɪndɪd][tuː; tə][dʒest][ænd; ənd][tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː] , " ['əːnə] [rɪ'tɜːrnd] , ['ɪnstəntli]
" Now thou art minded to jest and to mock me , " Erna returned , instantly
" 现在 你 艺术 有思想 到 笑话 和 到 嘲笑 我 , " 埃尔娜 返回 , 即刻
[ri'lentiŋ] .
relenting .
让步 .

“你现在想捉弄我、嘲笑我吗？”埃尔娜立刻收回了刚才的话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri] .
" I am not angry .
" 我 是 不是 生气的 .

我并不生气。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ?
Why should I be ?
为什么 应该 我 是 ?

我为什么要这样?

['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][nɑːt] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gest] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]
Only that it is perhaps not customary for the guest to praise the beauty of
仅有的 那 它 是 也许 不是 习惯 为了 这 客人 到 称赞 这 美丽 的
[hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][ʌv; əv] [leɪt] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] . "
his hostess as thou hast of late fallen into the fashion of doing . "
他的 女主人 作为 你 哈斯特 的 晚的 倒下 进入 这 时尚 的 正在做 . "

只是，客人赞美女主人的美貌或许并不像你最近这样风气大增。

" [noʊ] , " [ðə; ði] [kaʊnt] ['ænsər] ['greɪvli] ,
" No , " the count answered gravely ,
" 不 , " 这 数数 回答 严重地 ,

“不,”伯爵严肃地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ˌʌnə'bæʃt] ;
and with a look into her eyes that she could not meet unabashed ;
和 和 一个 看 进入 她 眼睛 那 她 可以 不是 见面 毫不掩饰 ;

他的目光直视着她，而她却无法坦然面对；

" [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [gest] [soʊ] ['truːli] [ænd; ənd][soʊ] ['hɑːrtɪli] ['lʌvθ] [hɪz; ɪz]
" but then it is not often that the guest so truly and so heartily loveth his
" 但 然后 它 是 不是 经常 那 这 客人 所以 真的 和 所以 衷心地 爱 他的
['hoʊstəs] . "
hostess . "
女主人 . "

“但是，客人如此真心实意地爱戴女主人的情况并不常见。”

" [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ]['seɪvər][æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [flaʊt] [æt; ət][maɪ] [pʊr] [feɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" It hath a savor as if thou wouldst flout at my poor face , " she continued ,
" 它 有 一个 品尝 作为 如果 你 会 蔑视 在 我的 贫穷的 脸 , " 她 持续 ,

“这味道就像你在嘲笑我可怜的脸一样,”她继续说道。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [nɑːt][hɪz; ɪz][boʊld] [wɜːrdz] ;
making her countenance as if she heard not his bold words ;
制作 她 面容 作为 如果 她 听到 不是 他的 大胆的 字 ;

她装出一副没听见他那些大胆话语的样子；

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['siːmli] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːk] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] . "
" and surely it is not seemly that one should mock his hostess . "
" 和 一定 它 是 不是 似乎 那 一 应该 嘲笑 他的 女主人 . "

“嘲笑女主人当然是不体面的。”

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [fer] ['kʌz(ə)n] , " [kaʊnt] ['stiːvən] [bɪ'gæn] ['iːgərli] , " [aɪ] —
" Of a truth , fair cousin , " Count Stephen began eagerly , " I —
" 的 一个 真相 , 公平的 表哥 , " 数数 史蒂芬 开始 急切地 , " 我 —

“说真的，美丽的表妹,”斯蒂芬伯爵急切地开口道，“我——”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sɔːftli] , [hɜːr; hər] ['mænər] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
" she cried softly , her manner changing .
" 她 哭 轻轻 , 她 方式 变化 .

她轻轻地哭了起来，举止也发生了变化。

[ðen] [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['muːvɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [stʊd] - :
Then aloud she said , moving nearer to the spot where stood Fastrade :
然后 大声 她 说 , 移动 更近 到 这 点 在哪里 站立 - :

然后她大声说道，同时走近了法斯特拉德站立的地方：

" [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ə; eɪ] [breɪv] ['kwɑːri] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Have we not a brave quarry to - day ?
" 有 我们 不是 一个 勇敢的 采石场 到 - 天 ?

“我们今天难道没有一个勇敢的猎物吗？”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [hɔːks] [duː] ['betər] .
I have never seen the hawks do better .
我 有 绝不 已见 这 老鹰 做 更好的 .

我从未见过老鹰队表现得如此出色。

" [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wel] [wɔːrn] [wen] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
" The day was well worn when the train started to return to the castle ,
" 这 天 曾是 出色地 磨损 什么时候 这 火车 开始 到 返回 到 这 城堡 ,

“火车开始返回城堡时，天色已晚。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] [wʊd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [soʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː]
and in the beech wood the shadows were gathering so that one could see
和 在 这 山毛榉 木头 这 阴影 是 采集 所以 那 一 可以 看
[bʌt; bət] ['dɪmli] [ðer; ðər] ;
but dimly there ;
但 依稀 那里 ;

山毛榉树林里，阴影越来越浓，以至于只能隐约看到一些东西；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [wen] ['ɜːnə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] [θruː] [ə; eɪ]
and it might be that when Erna turned her head as she rode through a
和 它 可能 是 那 什么时候 埃尔娜 转向 她 头 作为 她 骑 通过 一个
['liːfi] ['kʌvərt] [ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] - ,
leafy covert and spoke as if to Fastrade ,
绿叶 隐蔽 和 辐 作为 如果 到 - ,

或许，当艾娜骑马穿过一片绿树成荫的灌木丛时，她转过头来，仿佛在对法斯特拉德说话一样，

[ʃiː; ʃi][ɪn] [truːθ] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ['dæmzl] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
she in truth believed her damsel to be behind her ,
她 在 真相 相信 她 闺女 到 是 在后面 她 ,

她真心相信她的侍女就在她身后。

[ɔːl'biːɪt][ðə; ði] ['æmb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] ['pɔːlfri] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði]
albeit the ambling of the maiden's palfrey was little enough like to the
尽管 这 漫步 的 这 少女的 帕尔弗雷 曾是 小的 足够的 喜欢 到 这
['træmplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stæliən] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [kaʊnt] ['stiːvən] [roʊd] ,
trampling of the stallion upon which Count Stephen rode ,
践踏 的 这 骘 之上 哪个 数数 史蒂芬 骑 ,

尽管少女的坐骑蹒跚而行的姿态与斯蒂芬伯爵骑乘的骏马的奔跑姿态截然不同，

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɔːntʃ] [ʌv; əv]
so near that the nose of his steed was all but touching the haunches of
所以 靠近 那 这 鼻子 的 他的 骏马 曾是 全部 但 接触 这 臀部 的
[ɝːnəz] .
Erna's .
埃尔娜的 .

距离如此之近，以至于他的坐骑的鼻子几乎碰到了埃尔娜的臀部。

[ænd; ənd] [jet] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ænd; ənd] [flʌʃt] [ðer; ðər]
And yet before she turned the countess hesitated and flushed there
和 然而 前 她 转向 这 伯爵夫人 犹豫了一下 和 酡 那里
[ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] ,
in the shadow ,
在 这 阴影 ,

然而，在她转身之前，伯爵夫人犹豫了一下，脸颊在阴影中泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdæmzl] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]
and her voice as she spoke the name of her damsel had in it a
和 她 嗓音 作为 她 辐 这 姓名 的 她 闺女 有 在 它 一个
[ˈtremər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɪn][ɔːl] [ˈverəti] [ˈspoʊkən][fɔːr; fər]
tremor which could hardly have been there had she in all verity spoken for
震颤 哪个 可以 几乎 有 到过 那里 有 她 在 全部 真理 说 为了
[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] - .
the ears of Fastrade .
这 耳朵 的 - .

当她念出她侍女的名字时，她的声音里带着一丝颤抖，如果她真的是在法斯特拉德的耳边说话，那这种颤抖几乎是不可能发生的。

[kaʊnt] [ˈstiːvən] [prest] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈfɔːrwərd] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [stiːdz] [wɜːr; wər] [əˈbrest] [ɪn][ðə; ði]
Count Stephen pressed his horse forward so that their steeds were abreast in the
数数 史蒂芬 按下 他的 马 向前 所以 那 他们的 马匹 是 并排 在 这
[ˈnæroʊ] [wei] .
narrow way .
狭窄的 方式 .

斯蒂芬伯爵催马向前，使他们的马在狭窄的道路上并排而行。

" [neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Nay , it is I , " he said ,
" 不 , 它 是 我 , " 他 说 ,

“不，是我,”他说。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [hɑːt][əˈpɑːn]
so close that as he leaned toward her in the dusk she felt his breath hot upon
所以 关闭 那 作为 他 倾斜 朝向 她 在 这 黄昏 她 毛毡 他的 气息 热的 之上
[hɜːr; hər] [tʃiːk] .
her cheek .
她 脸颊 .

他们靠得那么近，以至于在黄昏时分，当他向她倾身靠近时，她能感觉到他灼热的呼吸喷在她的脸颊上。

[ʃiː; ʃi] [reind] [hɜːr; hər] [ˈpɔːlfri] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
She reined her palfrey away from him ,
她 勒住 她 帕尔弗雷 离开 从 他 ,

她勒住缰绳，把她的小马驹从他身边带走。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnˈsiːn] [θrʌst] [ɪtˈself] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [soʊ]
but it seemed to her as if something unseen thrust itself in her way so
但 它 似乎 到 她 作为 如果 某物 看不见 推力 本身 在 她 方式 所以
[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] .
that she could not escape .
那 她 可以 不是 逃脱 .

但她感觉好像有什么看不见的东西挡在她面前，让她无法逃脱。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] - [foʊk][wɜːr; wər][ɪn] [liːɡ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] ,
It came upon her that the wood - folk were in league with her cousin ,
它 来了 之上 她 那 这 木头 - 民间 是 在 联盟 和 她 表哥 ,

她突然意识到，森林居民和她的表兄是一伙的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['terər] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] [ə'gen] [tɔːrd] [kaʊnt] ['stiːvən] ,

and her terror made her turn again toward Count Stephen ,

和 她 恐怖 制成 她 转动 再次 朝向 数数 史蒂芬 ,

恐惧让她再次转向斯蒂芬伯爵。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɔːlfri] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] .

although she shook the reins of her palfrey to urge him forward .

虽然 她 摇晃 这 缰绳 的 她 帕尔弗雷 到 敦促 他 向前 .

尽管她摇晃着马缰绳，催促她的坐骑前进。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [tuː] ['næroʊ] [fɔːr; fər] [tuː] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [rʌn] [tə'geðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

But the path was too narrow for two horses to run together in it ,

但 这 小路 曾是 也 狭窄的 为了 二 马匹 到 跑步 一起 在 它 ,

但是这条路太窄了，两匹马无法同时奔跑。

[ænd; ənd] [kaʊnt] ['stiːvən] [kept] [hɪz; ɪz] [stiːd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and Count Stephen kept his steed close beside her own .

和 数数 史蒂芬 保留 他的 骏马 关闭 旁 她 自己的 .

斯蒂芬伯爵让他的马紧挨着她的马。

[hɜːr; hər]['fælkən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ruːpərt] , [huː] [roʊd][fɑːr][bɪ'haɪnd] ,

Her falcon she had given to Rupert , who rode far behind ,

她 鹘 她 有 给定 到 鲁珀特 , WHO 骑 远的 在后面 ,

她把那只猎鹰送给了鲁珀特，鲁珀特骑着马远远地落在后面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [kept] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and it occurred to her now that had she but kept it with her

和 它 发生 到 她 现在 那 有 她 但 保留 它 和 她

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][soʊ] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

she might have let it escape and so produced an excitement by means of

她 可能 有 让 它 逃脱 和 所以 生产 一个 激动 经过 方法 的

[wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'tæŋglmənt] .

which to be freed from her entanglement .

哪个 到 是 自由 从 她 纠缠 .

她现在突然想到，如果她当时把它留在身边，她或许可以把它放走，从而引起骚动，使自己得以从困境中解脱出来。

" ['dɪrɪst] ! " [briːðd] [ðə; ði] [kaʊnt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪr] ;

" Dearest ! " breathed the count at her ear ;

" 亲爱的 ! " 呼吸 这 数数 在 她 耳朵 ;

“亲爱的！”伯爵在她耳边轻声说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɜːrd] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] [dred] .

and the passion of his voice stirred her pulses with fiery dread .

和 这 热情 的 他的 嗓音 搅拌 她 脉冲 和 火热 恐惧 .

他声音中蕴含的激情让她心跳加速，恐惧感如烈火般燃烧。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [fliː] ,

She felt as if she were suffocating ; she longed to flee ,

她 毛毡 作为 如果 她 是 令人窒息的 ; 她 渴望 到 逃跑 ,

她感觉自己快要窒息了；她渴望逃离。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [steɪ] .

and yet she longed also to stay .

和 然而 她 渴望 还 到 停留 .

然而，她也渴望留下来。

[sʌm; səm] [rɪ'zɪstlɪs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌoʊvər'paʊər][hɜːr; hər] ,

Some resistless fascination seemed to overpower her ,

一些 无力抵抗 魅力 似乎 到 压倒 她 ,

她似乎被某种无法抗拒的魅力所征服。

[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['spiːkɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[roʊd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['lʌvɝz]	[saɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[speɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
and	**without**	**speaking**	**she**	**rode**	**by**	**her**	**lover's**	**side**	**for**	**the**	**space**	**of**	**a**
和	没有	请讲	她	骑	经过	她	恋人的	边	为了	这	空间	的	一个

['fælkənz]	[plʌndʒ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['kwɑːri]	.
falcon's	**plunge**	**at**	**his**	**quarry**	**.**
猎鹰的	暴跌	在	他的	采石场	.

她一言不发地骑马跟在爱人身边，时间就像猎鹰俯冲捕食猎物一样短暂。

[ðen]	[kaʊnt]	['sti:vən]	[hæf]	[θruː]	[hɪm'self]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[tuː; tə]	[hɜːrz]	,	[kæst]	[hɪz; ɪz]
Then	**Count**	**Stephen**	**half**	**threw**	**himself**	**from**	**his**	**horse**	**to**	**hers**	**,**	**cast**	**his**
然后	数数	史蒂芬	一半	扔	他自己	从	他的	马	到	她的	,	投掷	他的

[strɔːŋ]	[ɑːrm]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	,
strong	**arm**	**about**	**her**	**,**
强的	手臂	关于	她	,

然后，斯蒂芬伯爵几乎是从马上跳下来，扑到她的马上，用他强壮的手臂搂住了她。

[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	.
and	**kissed**	**her**	**.**
和	亲吻	她	.

然后吻了她。

[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[broʊk]	[ðə; ði]	[spel]	[wɪtʃ]	['pæʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[hæd; həd]	[bɪn]
The	**touch**	**of**	**his**	**lips**	**broke**	**the**	**spell**	**which**	**passion**	**and**	**opportunity**	**had**	**been**
这	触碰	的	他的	嘴唇	打破	这	拼写	哪个	热情	和	机会	有	到过

['wiːvɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
weaving	**about**	**her**	**.**
编织	关于	她	.

他的嘴唇触碰打破了激情和机遇在她身上编织的魔咒。

[ʃiː; ʃi]	[tɔːr]	[hɜːr'self]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'breɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['viːəməns]	[wɪtʃ]	['nɪrli]	[θruː]	[hɪm; ɪm]
She	**tore**	**herself**	**out**	**of**	**his**	**embrace**	**with**	**a**	**vehemence**	**which**	**nearly**	**threw**	**him**
她	撕裂	她自己	出去	的	他的	拥抱	和	一个	激烈	哪个	几乎	扔	他

[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['sæd(ə)l]	,
from	**his**	**saddle**	**,**
从	他的	鞍	,

她猛地挣脱了他的拥抱，力道之大几乎把他从马鞍上摔了下来。

[ænd; ənd]	[strʌk]	[hɜːr; hər]	['pɔːlfri]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[fɔːrs]	.
and	**struck**	**her**	**palfrey**	**with**	**all**	**her**	**force**	**.**
和	击	她	帕尔弗雷	和	全部	她	力量	.

她用尽全力击打她的坐骑。

[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[rɪ'kʌvərd]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['fliːɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[pæθ]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]
Before	**he**	**recovered**	**his**	**seat**	**she**	**was**	**fleeing**	**down**	**the**	**forest**	**path**	**with**	**all**
前	他	恢复	他的	座位	她	曾是	逃离	向下	这	森林	小路	和	全部

[hɜːr; hər]	[spiːd]	,
her	**speed**	**,**
她	速度	,

他还没来得及坐回座位，她就已经沿着林间小路飞奔而去。

['pæntɪŋ]	[ænd; ənd]	['wiːpɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ɜːrdʒɪŋ]	[hɜːr; hər]	['pɔːlfri]	[wɪð; wɪθ]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[wɪp]
panting	**and**	**weeping**	**,**	**and**	**urging**	**her**	**palfrey**	**with**	**voice**	**and**	**with**	**whip**
喘息	和	哭泣	,	和	敦促	她	帕尔弗雷	和	嗓音	和	和	鞭

[tɔːrd]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	.
toward	**the**	**castle**	**.**
朝向	这	城堡	.

她气喘吁吁，哭泣不止，用声音和鞭子催促着她的坐骑向城堡奔去。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[haʊ] ['ɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd] [hɛə] ['frɛdərɪk] [tɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
HOW ALBRECHT AND HERR FREDERICH TALKED IN THE WOOD .
如何 阿尔布雷希特 和 先生 弗雷德里克 谈话 在 这 木头 .

阿尔布雷希特和弗雷德里希先生在树林里是如何交谈的。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] ['hɔːkɪŋ] - ['pɑːrti] [set] [aʊt] [ðæt] [deɪ] , [wen] [hɛə][vɑːn] ['zimən] ,
Hardly had the hawking - party set out that day , when Herr von Zimmern ,
几乎 有 这 霍金 - 派对 放 出去 那 天 , 什么时候 先生 冯 齐默恩 ,

那天，叫卖队伍刚出发不久，冯·齐默恩先生就来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['kruːəl][krɑːft][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [went] ['lɪmpɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['bærən]
with a smile of cruel craft upon his face , went limping in search of Baron
和 一个 微笑 的 残忍的 工艺 之上 他的 脸 , 去 跛行 在 搜索 的 男爵
['ɔlˌbrɛkt] .
Albrecht .
阿尔布雷希特 .

他脸上带着一丝残忍狡黠的笑容，一瘸一拐地去找阿尔布雷希特男爵。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] ,
He found him with Father Christopher ,
他 成立 他 和 父亲 克里斯托弗 ,

他发现他和克里斯托弗神父在一起。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊkən] ['teɪbl] [ə; eɪ][skroʊl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn] [wɪtʃ]
and between the two lay upon the oaken table a scroll of parchment in which
和 之间 这 二 躺 之上 这 橡木 桌子 一个 滚动 的 羊皮纸 在 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .
they had been reading .
他们 有 到过 阅读 .

两人之间，橡木桌上放着一卷羊皮纸，他们刚才一直在阅读这卷羊皮纸。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [dɪ'stɜːrb] [jʊr; jər] ['stʌdiz] , " [hɛə] ['frɛdərɪk] [sed] ,
" Pardon me that I disturb your studies , " Herr Frederich said ,
" 赦免 我 那 我 打扰 你的 研究 , " 先生 弗雷德里克 说 ,

“打扰您学习，请见谅。”弗雷德里希先生说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [straivz] [tuː; tə] [siːm] ['hʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] ;
with the air of one who strives to seem humble in his demeanor ;
和 这 空气 的 一 WHO 努力 到 似乎 谦逊的 在 他的 风度 ;

他一副努力表现得谦逊的样子；

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['bærən] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" but I would that the Lord Baron come forth and ride with me .
" 但 我 会 那 这 主 男爵 来 前进 和 骑 和 我 .

但我希望男爵大人能出来与我同行。

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] . "
I have that to show which it were well for him to see . "
我 有 那 到 展示 哪个 它 是 出色地 为了 他 到 看 . "

我还有一些东西可以给他看，最好让他也看看。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [raɪd] ?
" What is it , and whither should we ride ?
" 什么 是 它 , 和 往哪里去 应该 我们 骑 ?

“那是什么？我们应该往哪里骑？ ”

" [ðə; ði] [naɪt] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kɑːmli] ;
" the knight asked , looking up calmly ;
" 这 骑士 问 , 寻找 向上 平静地 ;

“骑士平静地抬起头问道；

[waɪl] [vɑːn] ['zimən] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] ['æŋgər] [ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs]
while Von Zimmern noted with amusement and mingled anger that into the face
尽管 冯 齐默恩 著名的 和 娱乐 和 混合 愤怒 那 进入 这 脸
[ʌv; əv] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [ðer; ðər] [stoʊl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
of Father Christopher there stole an expression of dismay .
的 父亲 克里斯托弗 那里 偷窃 一个 表达 的 沮丧 .

冯·齐默恩带着一丝好笑和愤怒注意到，克里斯托弗神父的脸上闪过一丝沮丧的表情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ,
" You are more cautious than of old ,
" 你 是 更多的 谨慎 比 的 老的 ,

你比以前更加谨慎了，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['buːtɪd] [nɑːt] ['wɪðər] [wiː; wi] [roʊd] [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [stiːdz] [wɜːr; wər] [gʊd]
when it booted not whither we rode so be it that our steeds were good
什么时候 它 已启动 不是 往哪里去 我们 骑 所以 是 它 那 我们的 马匹 是 好的
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɑːri] [fer] ,
and the quarry fair ,
和 这 采石场 公平的 ,

当它启动时，我们却不知该往何处去，幸好我们的马匹健壮，采石场也公平。

" [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdənt] [læf] .
" the cripple responded with a discordant laugh .
" 这 削弱 回应 和 一个 不和谐的 笑 .

残疾人发出了一声刺耳的笑声作为回应。

" [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [trʌst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] . "
" For to - day trust me in the old fashion , and come without question . "
" 为了 到 - 天 相信 我 在 这 老的 时尚 , 和 来 没有 问题 . "

“今天，请用老方法相信我，不要有任何疑问就来吧。”

" [ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ['pɑːsəb(ə)l] , " ['ɔlˌbrɛkt] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [aɪ]
" The old fashion is no more possible , " Albrecht answered ; " but nevertheless I
" 这 老的 时尚 是 不 更多的 可能的 , " 阿尔布雷希特 回答 ; " 但 尽管如此 我
[wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
will go with thee ,
将要 去 和 你 ,

“旧方法已经行不通了,”阿尔布雷希特回答说，“但我还是会和你一起去。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [meɪ] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] [ðæt]
if it be only that the occasion may serve for the saying of certain words that
如果 它 是 仅有的 那 这 场合 可能 服务 为了 这 说 的 肯定 字 那
[mʌst; məst] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][biː; bi]['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
must sooner or later be spoken between us .
必须 很快 或者 之后 是 说 之间 我们 .

如果仅仅是因为这个机会可以让我们说出一些迟早要在彼此之间说的话。

" [vɑːn] ['zimən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bærən][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,
" Von Zimmern looked at the baron in some surprise ,
" 冯 齐默恩 看起来 在 这 男爵 在 一些 惊喜 ,

”冯齐默恩有些惊讶地看着男爵，

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [siːmd] ['mɑːkɪŋ] [ɪn]
but returned no other answer than a profound bow which seemed mocking in
但 返回 不 其他 回答 比 一个 深刻的 弓 哪个 似乎 嘲讽 在
[ɪts] [ɪk'sesɪv] ['defərəns] .
its excessive deference .
它是 过多的 尊重 .

但他除了深深鞠躬之外，没有给出任何其他回应，这种过度的恭敬似乎带有嘲讽意味。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd] [prɪ'perd]
He waited a moment while the other laid aside the parchment and prepared
他 等待 一个 片刻 尽管 这 其他 铺设 旁边 这 羊皮纸 和 准备
[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,
to accompany him ,
到 陪伴 他 ,

他等了一会儿，看着另一个人把羊皮纸放到一边，准备陪他一起去。

[ðə; ði] [priːst] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prɪ'vent]
the priest all the while looking as if he had it in his desire to prevent
这 牧师 全部 这 尽管 寻找 作为 如果 他 有 它 在 他的 欲望 到 防止
[ðɪs] ['sæli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][dɪd][hiː; hi]
this sally from the castle did he
这 莎莉 从 这 城堡 做过 他

牧师始终一副想要阻止这次城堡突袭的样子，不是吗?

[bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] .
but know how to accomplish his wish .
但 知道 如何 到 完成 他的 希望 .

但他知道如何实现自己的愿望。

[hɛə] [vɑːn] ['zimən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] ['ɔlˌbrɛkt] [huː]
Herr von Zimmern found it not easy to accustom himself to this new Albrecht who
先生 冯 齐默恩 成立 它 不是 简单的 到 习惯 他自己 到 这 新的 阿尔布雷希特 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːboʊld] [læd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [ænd; ənd]
had been developed out of the kobold lad whom he had trained and
有 到过 发达 出去 的 这 狗头人 小伙子 谁 他 有 受过训练 和
[ʃeɪpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
shaped at his will ,
形状 在 他的 将要 ,

冯·齐默恩先生发现自己很难适应这个全新的阿尔布雷希特，因为他是由他一手训练和塑造的那个地精男孩发展而来的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] ['sɪmp(ə)l] [wɪts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['betər] [baɪ][ə; eɪ]
and of whose simple wits it had been so easy to get the better by a
和 的 谁 简单的 智慧 它 有 到过 所以 简单的 到 得到 这 更好的 经过 一个
['lɪt(ə)l]['hjuːmən] [gaɪl] .
little human guile .
小的 人类 诡计 .

而他那单纯的智慧，却很容易被一点人为的诡计所蒙蔽。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['ɔlˌbrɛkt] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [ə; eɪ]['hjuːmən]
He had for long years foreseen the time when Albrecht should gain a human
他 有 为了 长的 年 预见 这 时间 什么时候 阿尔布雷希特 应该 获得 一个 人类
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

多年来，他一直预见到阿尔布雷希特终有一天会获得人类的灵魂。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [skiːmd] ;
and for this he had schemed ;
和 为了 这 他 有 策划 ;

为此他早已谋划好了;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
but now that the thing was accomplished he was confused by the result .
但 现在 那 这 事物 曾是 完成 他 曾是 使困惑 经过 这 结果 .

但是事情完成后，他却对结果感到困惑。

['ɔlˌbrɛkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ðæt] [hɛə] ['frɛdərɪk] [hæd; həd][ɪk'spektɪd]
Albrecht with a soul was not the being that Herr Frederich had expected
阿尔布雷希特 和 一个 灵魂 曾是 不是 这 存在 那 先生 弗雷德里克 有 预期的
[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,
him to be ,
他 到 是 ,

拥有灵魂的阿尔布雷希特并非弗里德里希先生所期望的那种人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [kən'tɪnjuəli] [fɪld] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæfəld] [sens] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .
and the fact continually filled the cripple with a baffled sense of confusion .
和 这 事实 持续 已填 这 削弱 和 一个 困惑 感觉 的 困惑 .

这一事实不断让残疾人感到困惑不解。

[tə'geðər] ['ɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [gɑːt][tuː; tə] [hɔːrs] ,
Together Albrecht and his companion got to horse ,
一起 阿尔布雷希特 和 他的 伴侣 得到 到 马 ,

阿尔布雷希特和他的同伴一起上了马，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] [ðeɪ] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
and without further speech they rode down the hill and into the shadow of
和 没有 更远 演讲 他们 骑 向下 这 爬坡道 和 进入 这 阴影 的
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
the forest .
这 森林 .

他们一言不发，骑马下山，进入了森林的阴影中。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['ɔlˌbrɛkt] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər]
The instant the shadow of the pines fell upon him Albrecht knew that there
这 立即的 这 阴影 的 这 松树 跌倒 之上 他 阿尔布雷希特 知道 那 那里
[wɜːr; wər]['iːv(ə)l] ['influənsiz] [ə'brɔːd] [ðæt] [deɪ] .
were evil influences abroad that day .
是 邪恶的 影响 国外 那 天 .

松树的阴影落在阿尔布雷希特身上的那一刻，他就知道这一天有邪恶势力在作祟。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] ['boʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːboʊld]
He caught a glimpse among the tree boles of the shadowy form of a kobold
他 捕捉 一个 一瞥 之中 这 树 树干 的 这 阴暗的 形式 的 一个 狗头人
,
,
,

他瞥见树干间有一个狗头人的模糊身影，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz]
and he heard in the air the whispers of beings to which his sight was
和 他 听到 在 这 空气 这 低语 的 生物 到 哪个 他的 视线 曾是
['groʊɪŋ] [dɪm][æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['hjuːmən] .
growing dim as he became more human .
生长 暗淡 作为 他 成为 更多的 人类 .

他听见空气中传来低语声，但随着他越来越像人类，他的视线也越来越模糊，那些生物的声音也渐渐从他耳边传来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['kwestʃənɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truːθ] ;
He looked at his companion questioningly , as if he suspected the truth ;
他 看起来 在 他的 伴侣 质疑地 , 作为 如果 他 怀疑 这 真相 ;

他疑惑地看着同伴，仿佛怀疑他说的是真话；

[bʌt; bət][hɛə] ['frɛdərɪk] [held] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,
but Herr Frederich held his face under control ,
但 先生 弗雷德里克 握住 他的 脸 在下面 控制 ,

但弗雷德里希先生强忍住了表情。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɑːt]	[bɪ'treɪ]	[ðə; ði]	['fiːvərɪʃ]	[gliː]	[wɪtʃ]	[bɜːnd]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	.
and	**did**	**not**	**betray**	**the**	**feverish**	**glee**	**which**	**burned**	**within**	**him**	**.**
和	做过	不是	背叛	这	发烧	高兴	哪个	烧伤	之内	他	.

他没有流露出内心燃烧的狂热喜悦。

[hɛə]	['frɛdərɪk]	[wʌz; wəz]	['siːkrətli]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[mə'lɪʃəs]	['traɪʌmf]	.
Herr	**Frederich**	**was**	**secretly**	**full**	**of**	**malicious**	**triumph**	**.**
先生	弗雷德里克	曾是	偷偷	满的	的	恶意	胜利	.

弗雷德里希先生内心深处充满了恶意的得意。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['gæðərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['bɜːrnɪŋ]	[lʊks]	[ʌv; əv]	[kaʊnt]	['stiːvən]	[wen]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	
He	**had**	**gathered**	**from**	**the**	**burning**	**looks**	**of**	**Count**	**Stephen**	**when**	**that**	**morning**	
他	有	聚集	从	这	燃烧	看起来	的	数数	史蒂芬	什么时候	那	早晨	
[ðə; ði]	['krɪp(ə)l]	[hæd; həd]	[brɔːt]	['taɪdɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwɑːri]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hæd; həd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['medoʊ]
the	**cripple**	**had**	**brought**	**tidings**	**of**	**the**	**quarry**	**to**	**be**	**had**	**in**	**the**	**meadow**
这	削弱	有	带来	消息	的	这	采石场	到	是	有	在	这	草地
[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[æm'bɪgjuəs]	[spiːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	[ʃɑːf'haʊ schizos]	,			
and	**from**	**the**	**ambiguous**	**speech**	**of**	**the**	**lord**	**of**	**Schaffhausen**	**,**			
和	从	这	模糊的	演讲	的	这	主	的	沙夫豪森	,			

那天早上，当那个跛子带来草地上发现采石场的消息时，他从斯蒂芬伯爵怒火中烧的眼神中，以及沙夫豪森领主含糊不清的言辞中，都明白了这一点。

[ðæt]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['lʌvər]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wuː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['klaɪmæks]	;
that	**to**	**-**	**day**	**was**	**the**	**lover**	**determined**	**to**	**bring**	**his**	**wooing**	**to**	**a**	**climax**	**;**
那	到	-	天	曾是	这	情人	决定	到	带来	他的	求爱	到	一个	高潮	;

今天，这位情人决心将他的求爱推向高潮；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['prɑːmɪs]	[ðæt]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['lækɪŋ]	,	[sɪns]	[ðə; ði]	['kɑːboʊld]
and	**he**	**had**	**promise**	**that**	**opportunity**	**should**	**not**	**be**	**lacking**	**,**	**since**	**the**	**kobolds**
和	他	有	承诺	那	机会	应该	不是	是	缺乏	,	自从	这	狗头人
[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	,										
of	**the**	**forest**	**,**										
的	这	森林	,										

他承诺不会缺少机会，因为森林里的地精们，

['ɜːdʒd]	[ɑːn]	[baɪ]	[vɑːn]	['zimən]	[ænd; ənd]	['æŋgri]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɪ'zɜːrʃn]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['brʌðərhʊd]	[baɪ]
urged	**on**	**by**	**Von**	**Zimmern**	**and**	**angry**	**at**	**the**	**desertion**	**of**	**their**	**brotherhood**	**by**
敦促	在	经过	冯	齐默恩	和	生气的	在	这	逃兵	的	他们的	兄弟情	经过
['ɔlˌbrɛkt]	,												
Albrecht	**,**												
阿尔布雷希特	,												

在冯·齐默恩的怂恿下，并对阿尔布雷希特背弃兄弟情谊感到愤怒，

[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[pledʒ]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	['əːnə]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['lʌvər]	[tə'geðər]	[ə'loʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	.
had	**given**	**pledge**	**to**	**bring**	**Erna**	**and**	**her**	**lover**	**together**	**alone**	**in**	**the**	**wood**	**.**
有	给定	保证	到	带来	埃尔娜	和	她	情人	一起	独自的	在	这	木头	.

他发誓要让厄娜和她的情人单独在树林里见面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿尔布雷希特(Albrecht)

第8/9页

[hɛə]	**Herr**	先生
['frɛdərɪk]	**Frederich**	弗雷德里克
[hæd; həd]	**had**	有
[brɔːt]	**brought**	带来
['ɔlˌbrɛkt]	**Albrecht**	阿尔布雷希特
[fɔːrθ]	**forth**	前进
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
['kæs(ə)l]	**castle**	城堡
[tuː; tə]	**to**	到
['fɑːloʊ]	**follow**	跟随
[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[træk]	**track**	追踪
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['hʌntərz]	**hunters**	猎人
,	**,**	,

弗雷德里希先生带着阿尔布雷希特从城堡里出来，去追踪猎人的踪迹。

['fiːlɪŋ]	**feeling**	感觉
[ʃʊr]	**sure**	当然
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
[wʊd]	**wood**	木头
-	**-**	-
[foʊk]	**folk**	民间
[wʊd]	**would**	会
[kən'traɪv]	**contrive**	精心策划
[ˌɑːpər'tuːnəti]	**opportunity**	机会
,	**,**	,

确信森林居民会想方设法创造机会，

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðæt]	**that**	那
[kaʊnt]	**Count**	数数
['stiːvən]	**Stephen**	史蒂芬
[wʊd]	**would**	会
[nɑːt]	**not**	不是
[biː; bi]	**be**	是
[loʊθ]	**loath**	厌恶
[ɔːr]	**or**	或者
[sloʊ]	**slow**	慢的
[tuː; tə]	**to**	到
[ə'veɪl]	**avail**	可用
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[tuː; tə]	**to**	到
[pres]	**press**	按
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['pæʃ(ə)n]	**passion**	热情
;	**;**	;

而斯蒂芬伯爵也绝不会吝惜或迟疑地利用这一点来表达他的激情；

[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['ʃʊrəti]	**surety**	保证
[ʌv; əv]	**of**	的
['biːɪŋ]	**being**	存在
['eɪb(ə)l]	**able**	有能力的
[tuː; tə]	**to**	到
[ʃoʊ]	**show**	展示
[tuː; tə]	**to**	到
['ɔlˌbrɛkt]	**Albrecht**	阿尔布雷希特
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[waɪf]	**wife**	妻子
['lɪsnɪŋ]	**listening**	聆听
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[vaʊz]	**vows**	誓言
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə'nʌðər]	**another**	其他
,	**,**	,

而他确信自己能够向阿尔布雷希特展示他的妻子聆听另一个人的誓言。

[pər'hæps]	**perhaps**	也许
['iːv(ə)n]	**even**	甚至
[klɑːspt]	**clasped**	紧握
[ɪn]	**in**	在
[hɜːr; hər]	**her**	她
['lʌvɚz]	**lover's**	恋人的
[ɑːrmz]	**arms**	武器
,	**,**	,
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
[mə'lɪʃəs]	**malicious**	恶意
['krɪp(ə)l]	**cripple**	削弱
[led]	**led**	引领
[ðə; ði]	**the**	这
[wei]	**way**	方式
[θruː]	**through**	通过
[ðə; ði]	**the**	这
['fɔːrɪst]	**forest**	森林
.	**.**	.

或许她还依偎在爱人的怀里，那个恶毒的残疾人却带头穿过森林。

[soʊ]	**So**	所以
[stɪl]	**still**	仍然
[ɪn]	**in**	在
['saɪləns]	**silence**	沉默
[ðeɪ]	**they**	他们
[roʊd]	**rode**	骑
,	**,**	,
[ʌn'tɪl]	**until**	直到
[ðeɪ]	**they**	他们
[dɪd]	**did**	做过
[ɪn]	**in**	在
[truːθ]	**truth**	真相
[kʌm]	**come**	来
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[ðə; ði]	**the**	这
['hɔːkɪŋ]	**hawking**	霍金
-	**-**	-
['pɑːrti]	**party**	派对
,	**,**	,

于是他们继续默默地骑行，直到真的遇到了那群兜售牲畜的人。

[æz; əz]	**as**	作为
[hæθ]	**hath**	有
[bɪn]	**been**	到过
[toʊld]	**told**	讲述
.	**.**	.

正如之前所说。

[wen]	**When**	什么时候
[hɛə]	**Herr**	先生
['frɛdərɪk]	**Frederich**	弗雷德里克
[bɪ'held]	**beheld**	观看
[haʊ]	**how**	如何
[ðə; ði]	**the**	这
['dæmzl]	**damsel**	闺女
-	**Fastrade**	-
[roʊd]	**rode**	骑
[ɪn]	**in**	在
[æd'væns]	**advance**	进步
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[hɜːr; hər]	**her**	她
['mɪstrəs]	**mistress**	情妇
[waɪl]	**while**	尽管
[ðə; ði]	**the**	这
[kaʊnt]	**Count**	数数
['fɑːloʊd]	**followed**	随后
,	**,**	,

当弗雷德里希先生看到少女法斯特拉德和她的女主人骑马走在前面，而伯爵跟在后面时，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈhæpənd] , [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ˈbɪtər]
as it at that moment happened , he muttered under his breath a curse bitter
作为 它 在 那 片刻 发生 , 他 低声说道 在下面 他的 气息 一个 诅咒 苦的
[ænd; ənd] [diːp] .
and deep .
和 深的 .

就在那一刻，他低声咒骂了一句苦涩而深沉的话。

" [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈheld] [ˌjuː ˈes] !
" Now they have beheld us !
" 现在 他们 有 观看 我们 !

“现在他们已经看到了我们！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [vekˈseɪʃn] ;
" he exclaimed in vexation ;
" 他 惊呼 在 烦恼 ;

他恼怒地喊道；

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði] [diːpər] [ʃeɪdz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][spɑːt]
and involuntarily he turned his horse toward the deeper shades behind the spot
和 不由自主 他 转向 他的 马 朝向 这 更深 色调 在后面 这 点
[wer] [ðeɪ] [roʊd] .
where they rode .
在哪里 他们 骑 .

他不由自主地调转马头，朝着他们骑马地点后面更深的阴影走去。

[ˈɔlˌbrɛkt] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [wiːld] ,
Albrecht followed the other as he wheeled ,
阿尔布雷希特 随后 这 其他 作为 他 带轮子的 ,

阿尔布雷希特跟在后面，看着他转过身去。

[ænd; ənd] [roʊd] [ˈæftər] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːkɪŋ] - [ˈpɑːrti] .
and rode after until they were out of sight of the hawking - party .
和 骑 后 直到 他们 是 出去 的 视线 的 这 霍金 - 派对 .

然后骑马追赶，直到消失在卖鹰队伍的视线之外。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [reɪn] .
Then he drew rein .
然后 他 画 缰绳 .

然后他收起了缰绳。

" [hoʊld] [ðiː] [stɪl] [ðer; ðər] !
" Hold thee still there !
" 抓住 你 仍然 那里 !

“别动！”

" [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] .
" he commanded .
" 他 命令 .

他命令道。

[hɛə] [ˈfrɛdərɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θrɪl] [ʌv; əv] [reɪdʒ][ænd; ənd][noʊ] [les] [ʌv; əv] [ˈterər] , [tʃekt]
Herr Frederich , with a sudden thrill of rage and no less of terror , checked
先生 弗雷德里克 , 和 一个 突然 刺激 的 愤怒 和 不 较少的 的 恐怖 , 已检查
[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
his horse ,
他的 马 ,

弗雷德里希先生突然怒火中烧，恐惧也随之而来，他勒住了马。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkwɑːri] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .
feeling that his quarry had escaped him .
感觉 那 他的 采石场 有 逃脱 他 .

感觉猎物已经逃脱了。

[hiː; hi][sæt] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bærən][wɪð; wɪθ] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bleizd] [ðə; ði] [heɪt] [hiː; hi] [wʊd]
He sat glaring at the baron with eyes from which blazed the hate he would
他 卫星 刺眼 在 这 男爵 和 眼睛 从 哪个 燃烧的 这 恨 他 会
[noʊ] [lɔːŋgər] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] .
no longer take the trouble to conceal .
不 更长 拿 这 麻烦 到 隐藏 .

他怒视着男爵，眼中燃烧着仇恨的火焰，他再也懒得掩饰了。

" ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] ,
" Thinkest thou ,
" 思考 你 ,

你认为，

" ['ɔlˌbrɛkt] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] [ænd; ənd] [self] - [kən'troʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ]
" Albrecht said in a voice so perfectly calm and self - controlled that it stung
" 阿尔布雷希特 说 在 一个 嗓音 所以 完美 冷静的 和 自己 - 受控 那 它 被蜇了
[hɪz; ɪz] ['hɪrər] [laɪk] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] ,
his hearer like the lash of a whip ,
他的 听者 喜欢 这 睫毛 的 一个 鞭 ,

阿尔布雷希特用一种极其平静和克制的声音说道，这种声音如同鞭子抽打般刺痛着听者。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dʌl] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] ['ɪntuː]
" that I am so dull as not to understand that thou hast brought me forth into
" 那 我 是 所以 乏味的 作为 不是 到 理解 那 你 哈斯特 带来 我 前进 进入
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ] ? "
the forest to play the spy ? "
这 森林 到 玩 这 间谍 ? "

“难道我如此愚钝，不明白你带我到森林里来是为了让我扮演间谍吗？”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [hɪr] , " [hɛə] ['frɛdərɪk] ['ænsər] ['fjʊriəsli] , " [tuː; tə] [siː] [haʊ] [jʊr; jər]
" You were brought here , " Herr Frederich answered furiously , " to see how your
" 你 是 带来 这里 , " 先生 弗雷德里克 回答 愤怒地 , " 到 看 如何 你的
['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] —
lady and her lover —
女士 和 她 情人 —

“你被带到这里来，”弗雷德里希先生怒气冲冲地回答道，“是为了看看你的夫人和她的情人——”

" [noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ,
" No more could he say ,
" 不 更多的 可以 他 说 ,

他再也说不出话来了。

[fɔːr; fər] ['ɔlˌbrɛkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [liːp] ['fɔːrwərd] ,
for Albrecht with a sharp thrust of the spurs made his horse leap forward ,
为了 阿尔布雷希特 和 一个 锋利的 推力 的 这 马刺 制成 他的 马 飞跃 向前 ,

阿尔布雷希特猛地一蹬马刺，马儿向前跃去。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
and caught the other by the throat .
和 捕捉 这 其他 经过 这 喉 .

然后掐住了另一个人的喉咙。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ,
For an instant , as the two confronted each other with blazing eyes ,
为了 一个 立即的 , 作为 这 二 面对 每个 其他 和 炽烈 眼睛 ,

两人目光交汇的瞬间，怒火中烧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] - ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [kʌm] .
it seemed that the death - hour of the cripple had surely come .
它 似乎 那 这 死亡 - 小时 的 这 削弱 有 一定 来 .

看来，残疾人的死期已然来临。

[ðen] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] ['luːsnd] [ðer; ðər][hoʊld] ,
Then the strong fingers of Albrecht loosened their hold ,
然后 这 强的 手指 的 阿尔布雷希特 松动 他们的 抓住 ,

随后，阿尔布雷希特有力的手指松开了手。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['splendɪd] [reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
an expression of regret softened the splendid rage in his face ,
一个 表达 的 后悔 软化 这 灿烂 愤怒 在 他的 脸 ,

他脸上原本怒气冲冲的神情，被一丝懊悔的神色缓和了下来。

[ænd; ənd][hɛə] ['frɛdərɪk] [rentʃt] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stræŋglɪŋ]
and Herr Frederich wrenched himself free from the grasp that was strangling
和 先生 弗雷德里克 扭动 他自己 自由的 从 这 抓牢 那 曾是 勒死
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

弗雷德里希先生挣脱了勒住他脖子的束缚。

['ɔlˌbrɛkt] [reind] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['bækwərd] .
Albrecht reined his horse backward .
阿尔布雷希特 勒住 他的 马 落后 .

阿尔布雷希特勒马向后退去。

" [bɪ'wer] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [prə'voʊk] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Beware that thou dost not provoke me too far , " he said .
" 提防 那 你 朋友 不是 惹 我 也 远的 , " 他 说 .

“你最好小心，不要把我惹得太过分，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faʊl] [θɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [wɑːst]['maɪndɪd][tuː; tə] [seɪ] ,
" I was prepared for the foul thing that thou wast minded to say ,
" 我 曾是 准备 为了 这 犯规 事物 那 你 浪费 有思想 到 说 ,

“我早就预料到你会说出那些难听的话。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi][frʌm; frəm][ðaɪ] [lɪps] .
but I will not listen to the name of my lady from thy lips .
但 我 将要 不是 听 到 这 姓名 的 我的 女士 从 你的 嘴唇 .

但我不会听你提起我夫人的名字。

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] , [fər'suːθ] ,
Dost thou think , forsooth ,
多斯特 你 思考 , 真的 ,

你真的认为，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [bɪ'sɑːtɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðæt] [ðaʊ] [wɑːst]['maɪndɪd][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]
that I am so besotted that I have not seen that thou wast minded to play a
那 我 是 所以 着迷 那 我 有 不是 已见 那 你 浪费 有思想 到 玩 一个
[pɑːrt] [tuː] [faʊl] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,
part too foul for one to name it ,
部分 也 犯规 为了 一 到 姓名 它 ,

我如此痴迷，以至于没有察觉到你一心想要扮演一个卑鄙到无法言喻的角色。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [dɪs'ɑːnər] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tent] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and to bring about my dishonor in mine own house to the intent that I should
和 到 带来 关于 我的 羞辱 在 矿 自己的 房子 到 这 意图 那 我 应该
[biː; bi] — [neɪ] ,
be — Nay ,
是 — 不 ,

并且要在我自己的家中使我蒙羞，目的是要使我——不，

[tuː; tə] [wʌt] [ɪn'tent] [ðaʊ] [best] [nəʊ] .
to what intent thou best knowest .
到 什么 意图 你 最好的 最了解 .

你最清楚你的意图。

[aɪ][hæd; həd] ['fɔ:tifaid] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [end] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I had fortified myself to the end that to - day for the last time I should
我 有 强化 我 到 这 结尾 那 到 - 天 为了 这 最后的 时间 我 应该
[ber] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ['peɪʃntli] ,
bear with thee patiently ,
熊 和 你 耐心 ,

我已做好万全准备，今天，我将最后一次耐心地忍受你。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [lɪps] ,
but if thou takest the name of my wife upon thy lips ,
但 如果 你 需要 这 姓名 的 我的 妻子 之上 你的 嘴唇 ,

但如果你胆敢提及我妻子的名字，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ] [fɔːr'berəns] .
I will not answer for my forbearance .
我 将要 不是 回答 为了 我的 宽容 .

我不会为我的忍耐负责。

" [hɛə] ['frɛdərɪk] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ,
" Herr Frederich , panting and dishevelled ,
" 先生 弗雷德里克 , 喘息 和 蓬头垢面 ,

“弗雷德里希先生，气喘吁吁，衣衫不整，

[liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [lʊks]
leaned upon the pommel of his saddle and regarded his companion with looks
倾斜 之上 这 柄头 的 他的 鞍 和 认为 他的 伴侣 和 看起来
[ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [fə'rɑːsəti] .
of burning ferocity .
的 燃烧 恶 .

他倚在马鞍前鞍桥上，用充满怒火的目光看着他的同伴。

" [aɪ][dɪd][bʌt; bət][traɪ] , " [hiː; hi] [sniəd] , " [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][ɪn] [taɪm] ,
" I did but try , " he sneered , " to warn you in time ,
" 我 做过 但 尝试 , " 他 冷笑 , " 到 警告 你 在 时间 ,

“我只是想，”他冷笑道，“及时警告你而已。”

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪv] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] —
that you might save yourself from —
那 你 可能 节省 你自己 从 —

或许你可以从中解脱出来——

" [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] ['gæðərd] ['blækli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] [wɔːrnd]
" The threatening look which gathered blackly upon the brow of Albrecht warned
" 这 威胁 看 哪个 聚集 黑 之上 这 眉头 的 阿尔布雷希特 警告
[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['gɑːrdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
him to be more guarded in his speech ,
他 到 是 更多的 守卫 在 他的 演讲 ,

阿尔布雷希特眉宇间浮现出阴沉的目光，警告他说话要更加谨慎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌn'spoʊkən] .
and he broke off abruptly , leaving the rest unspoken .
和 他 打破 离开 突然 , 离开 这 休息 未说出口的 .

他突然中断了谈话，剩下的话没有说出口。

" [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" The faithful service of the best part of my life , " he went on ,
" 这 忠实 服务 的 这 最好的 部分 的 我的 生活 , " 他 去 在 ,

“我生命中最美好的部分，就是忠诚的服务，”他继续说道。

[en'devərɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz]['æŋgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [ziːl] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]
endeavoring to cover his anger with a show of wounded zeal and faithful
努力 到 覆盖 他的 愤怒 和 一个 展示 的 受伤 热情 和 忠实
[ə'fekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

他试图用受伤的热情和忠诚的爱来掩饰自己的愤怒。

" [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" counts for nothing with you ,
" 计数 为了 没有什么 和 你 ,

“对你来说这毫无意义。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
and it is not strange that this endeavor to serve you should bring to me
和 它 是 不是 奇怪的 那 这 努力 到 服务 你 应该 带来 到 我
['oʊnli] [ə'bjuːs] .
only abuse .
仅有的 虐待 .

而我为你们效力的努力最终却只换来辱骂，这并不奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [aɪ] [əd'ventʃə] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] [kaʊnt] [vɑːn]
It was to do you a service that I adventured the rage of Count von
它 曾是 到 做 你 一个 服务 那 我 冒险 这 愤怒 的 数数 冯
['rɪtənbɝg] , [ænd; ənd] —
Rittenberg , and —
里滕贝格 , 和 —

我冒着触怒里滕贝格伯爵的风险，就是为了帮你这个忙，而且——

" ['ɔlˌbrɛkt] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [wʌns] [mɔːr] [kʌt] [ðə; ði] ['spiːkər] [ʃɔːrt] .
" Albrecht put up his hand with a gesture which once more cut the speaker short .
" 阿尔布雷希特 放 向上 他的 手 和 一个 手势 哪个 一次 更多的 切 这 扬声器 短的 .

阿尔布雷希特举起手，再次打断了发言者。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [gɔːn] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][hɑːrm] ?
" Why is it , " he asked , " that thou hast gone about to do me harm ?
" 为什么 是 它 , " 他 问 , " 那 你 哈斯特 已消失 关于 到 做 我 伤害 ?

“你为什么要加害于我？”他问道。

[wʌt] [kɔːz] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] ?
What cause hast thou to hate me ?
什么 原因 哈斯特 你 到 恨 我 ?

你有什么理由恨我?

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] - ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst]
If I was not over - thoughtful of thee in the old days , I was at least
如果 我 曾是 不是 超过 - 周到 的 你 在 这 老的 天 , 我 曾是 在 至少
['nevər] ['kruːəl] ,
never cruel ,
绝不 残忍的 ,

如果说我过去没有对你过度思念，至少我从未对你残忍过。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ker] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [fer] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
and I took care that thou shouldst fare as well as might be .
和 我 采取 关心 那 你 应该 票价 作为 出色地 作为 可能 是 .

我尽力让你过得尽可能好。

[ðaʊ] [wɜːrt] [set] [nekst][tuː; tə][maɪ'self] ,
Thou wert set next to myself ,
你 沃特 放 下一个 到 我 ,

你被安排在我旁边，

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] [aɪ] [let] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌndər] [maɪ] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [spiːk]
and never did I let that one of those under my hand should so much as speak
和 绝不 做过 我 让 那 一 的 那些 在下面 我的 手 应该 所以 很多 作为 说话
[tuː; tə] [ðiː] ['laɪtli] .
to thee lightly .
到 你 轻轻 .

我绝不允许我手下的任何人对你出言不逊。

" [hɛə] ['frɛdərɪk] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,
" Herr Frederich threw the reins down upon the neck of his steed ,
" 先生 弗雷德里克 扔 这 缰绳 向下 之上 这 脖子 的 他的 骏马 ,

弗雷德里希先生把缰绳甩到马的脖子上，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] [hiː; hi] [sæt] [kən'frʌntɪŋ] ['ɔlˌbrɛkt] .
and with folded arms he sat confronting Albrecht .
和 和 折叠 武器 他 卫星 面对 阿尔布雷希特 .

他双臂抱胸，与阿尔布雷希特对峙而坐。

[ðə; ði] [su'priːm] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [kʌm] .
The supreme hour of his life had come .
这 最高 小时 的 他的 生活 有 来 .

他生命中最辉煌的时刻已经到来。

[naʊ] [æt; ət] [læst] [wʊd] [hiː; hi] [pɔːr] [fɔːrθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ræθ] [ðæt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn]
Now at last would he pour forth all the wrath that for long years had been
现在 在 最后的 会 他 倒 前进 全部 这 愤怒 那 为了 长的 年 有 到过
['festərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
festering in his soul .
溃烂 在 他的 灵魂 .

现在，他终于要将多年来积压在心中的所有愤怒倾泻而出。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] , [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,
There was not more a need of prudence , of concealment ,
那里 曾是 不是 更多的 一个 需要 的 谨慎 , 的 隐蔽 ,

不再需要谨慎，也不再需要隐瞒。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [in'tents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
of a cloak with which to hide the intents of his heart .
的 一个 披风 和 哪个 到 隐藏 这 意图 的 他的 心 .

一件用来掩盖他内心意图的斗篷。

[hiː; hi] ['leɪbərd] ['oʊnli] [haʊ] [tuː; tə] [freɪm] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [stɪŋ] [ænd; ənd] [bɜːrn]
He labored only how to frame his speech so that it should sting and burn
他 辛勤劳作 仅有的 如何 到 框架 他的 演讲 所以 那 它 应该 蜇 和 烧伤
['ɔlˌbrɛkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] ,
Albrecht to the very soul ,
阿尔布雷希特 到 这 非常 灵魂 ,

他绞尽脑汁地构思如何措辞，才能让阿尔布雷希特感到刺痛和痛苦，直击灵魂深处。

[laɪk] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʃɑːfts] ,
like the lightning shafts ,
喜欢 这 闪电 轴 ,

就像闪电一样，

[ɔːr] [ðə; ði] ['pɔɪznd] [spɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['hʌntsmən] [ðæt] [liːvz] [æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [wuːnd] [æt; ət]
or the poisoned spear of the Wild Huntsman that leaves an incurable wound at
或者 这 中毒 矛 的 这 荒野 猎人 那 树叶 一个 不治之症 伤口 在
[ɪts] ['laɪtəst] [tʌtʃ] .
its lightest touch .
它是 最轻 触碰 .

或者，就像野猎人的毒矛，轻轻一碰就会留下无法治愈的伤口。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ,
He glanced about with an instinctive ,
他 瞥了一眼 关于 和 一个 本能 ,

他本能地环顾四周，

['kaʊərdli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['wɪðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fliː] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [reɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'lip] [ɔːl]
cowardly desire to see whither he could flee if the other's rage should overleap all
胆小 欲望 到 看 往哪里去 他 可以 逃跑 如果 这 其他的 愤怒 应该 跳跃 全部
[baʊndz] ,
bounds ,
界限 ,

他懦弱地想要看看，如果对方的怒火彻底失控，他能逃到哪里去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [spel] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [spraɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
and he muttered a spell to summon the sprites of the wood .
和 他 低声说道 一个 拼写 到 召唤 这 精灵 的 这 木头 .

他低声念了一段咒语，召唤森林精灵。

" [ɑː] , [ðaʊ] [ɑːrt] , [ðen] , [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?
" Ah , thou art , then , in league with the folk of the forest ?
" 啊 , 你 艺术 , 然后 , 在 联盟 和 这 民间 的 这 森林 ?

“啊，原来你和森林里的居民是一伙的？”

" ['ɔlˌbrɛkt] [sed] , ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Albrecht said , hearing him .
" 阿尔布雷希特 说 , 听力 他 .

阿尔布雷希特听见他的话，说道。

" [kudst] [ðaʊ] [nɑːt] [trʌst] [ðaɪn] [oʊn] ['paʊɚz] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ,
" Couldst thou not trust thine own powers for evil ,
" 可以 你 不是 相信 你的 自己的 权力 为了 邪恶的 ,

难道你不能相信自己的力量会用于作恶吗？

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [help] [ðiː] ?
that thou hast called upon them to help thee ?
那 你 哈斯特 称为 之上 他们 到 帮助 你 ?

你竟然请求他们帮助你？

" [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" The cripple gave no heed to the interruption .
" 这 削弱 给予 不 注意 到 这 中断 .

“残疾人对打断置之不理。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
He was lost in the fierceness of his feelings .
他 曾是 丢失的 在 这 凶猛 的 他的 情怀 .

他完全沉浸在自己强烈的情感之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [luːz]
He was determined that of the bitter joy of this moment he would lose
他 曾是 决定 那 的 这 苦的 喜悦 的 这 片刻 他 会 失去
['nʌθɪŋ] [θruː] ['kreɪv(ə)n] [fɪr] .
nothing through craven fear .
没有什么 通过 懦夫 害怕 .

他决心不因怯懦而失去此刻苦乐参半的喜悦。

[hiː; hi][kæst][ɔːl] ['pruːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
He cast all prudence to the wind .
他 投掷 全部 谨慎 到 这 风 .

他把所有的谨慎都抛诸脑后。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [loʊ] ,
" It is true , " he began , in a tone which was at first low ,
" 它 是 真的 , " 他 开始 , 在 一个 语气 哪个 曾是 在 第一的 低的 ,

“的确如此，”他开口说道，语气起初很低沉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪnˈkriːst] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
but which increased as he went on ,
但 哪个 增加 作为 他 去 在 ,

但随着他的病情加重，这种情况也越来越严重。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgər] [bɜːrst] [aʊt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
and the fierceness of his anger burst out more and more ,
和 这 凶猛 的 他的 愤怒 爆裂 出去 更多的 和 更多的 ,

他的怒火越来越猛烈地爆发出来，

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ðæt] [ɪz] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈbleɪzɪz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] ,
as a fire that is opened to the wind blazes higher and higher ,
作为 一个 火 那 是 打开 到 这 风 火焰 更高 和 更高 ,

就像迎风燃烧的火焰越烧越旺一样，

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [ˈtriːtɪd] [wel] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [kruː] [æt; ət]
" that you had me treated well at the hands of the wild crew at
" 那 你 有 我 治疗 出色地 在 这 双手 的 这 荒野 全体人员 在
- ,
Neiderwasser ,
- ,

“你让我在尼德瓦瑟的野蛮船员手中得到了很好的照顾，

[sɪns] , [fərˈsuːθ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈvæljuəb(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlaɪtli] [ˈhændəld] .
since , forsooth , I was too valuable a thing to be lightly handled .
自从 , 真的 , 我 曾是 也 有价值的 一个 事物 到 是 轻轻 处理 .

因为，的确，我太珍贵了，不能轻视。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈʌndɚlɪŋz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] ,
If your underlings were forced to treat me with respect ,
如果 你的 下属 是 强制 到 对待 我 和 尊重 ,

如果你的下属被迫尊重我，

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈevər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈʌndərlɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] ;
were they ever allowed to forget that I was an underling also ;
是 他们 曾经 允许 到 忘记 那 我 曾是 一个 下属 还 ;

他们难道就不能忘记我也曾是他们的下属吗?

[aɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfriːhoʊldər] ?
I , who had been born a man and a freeholder ?
我 , WHO 有 到过 出生 一个 男人 和 一个 自由持有人 ?

我，生而为人，且拥有土地所有权?

[oʊ] , [ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːboʊld] , [ðæt] [θɪŋks] [hɪmˈself] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [men]
Oh , the fool of a kobold , that thinks himself able to understand men
哦 , 这 傻子 的 一个 狗头人 , 那 思考 他自己 有能力的 到 理解 男人
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [fərˈsuːθ] ,
because , forsooth ,
因为 , 真的 ,

哦，真是个愚蠢的狗头人，竟然以为自己能理解人类，因为，真的，

[hiː; hi] [hæθ] [ˈstoʊlən] [ə; eɪ] [soʊl] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
he hath stolen a soul through his wife !
他 有 被盗 一个 灵魂 通过 他的 妻子 !

他通过妻子偷走了一个灵魂!

[waɪ] [duː][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ?
Why do I hate you ?
为什么 做 我 恨 你 ?

我为什么恨你?

[juː; jʊ] [huː] [kept] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈθrɔːldəm] [əˈmʌŋ] [ˈkriːtʃərz] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [seɪv]
You who kept me in thralldom among creatures no better than the wild beasts save
你 WHO 保留 我 在 奴役 之中 生物 不 更好的 比 这 荒野 野兽 节省
[ðæt] [ðeɪ] [spiːk] [ænd; ənd][goʊ] [ˈʌpraɪt] !
that they speak and go upright !
那 他们 说话 和 去 直立 !

你曾让我沦为奴隶，与野兽为伍，它们只不过会说话，会直立行走罢了!

[juː; jʊ] , [huːz] [ˈfɑːðər] [stoʊl] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈfriːdəm] , [frʌm; frəm] [hoʊm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪf] [ðæt]
You , whose father stole me from freedom , from home , from the wife that
你 , 谁 父亲 偷窃 我 从 自由 , 从 家 , 从 这 妻子 那
[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈoʊnli] ,
belonged to me only ,
属于 到 我 仅有的 ,

你，你的父亲从我身边夺走了自由，从我的家，从只属于我的妻子身边夺走了我，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈhelpləs] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] !
and from the children that were helpless without me !
和 从 这 孩子们 那 是 无助 没有 我 !

还有那些没有我就没有依靠的孩子们!

[waɪ] [duː][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ?
Why do I hate you ?
为什么 做 我 恨 你 ?

我为什么恨你?

[ˈgɑːdz] [ˈwuːndz] , [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] !
God's wounds , I had much cause to love you !
神的 伤口 , 我 有 很多 原因 到 爱 你 !

上帝的伤口啊，我有很多理由爱你!

" [hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [ˈlæftər] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
" His bitter laughter rang through the forest .
" 他的 苦的 笑声 响铃 通过 这 森林 .

“他苦涩的笑声响彻森林。”

[ˈɔlˌbrɛkt] [ˈʃʌdəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)l] ,
Albrecht shuddered , but he drew nearer to the cripple ,
阿尔布雷希特 颤抖 , 但 他 画 更近 到 这 削弱 ,

阿尔布雷希特打了个寒颤，但他还是走近了那个残疾人。

[ænd; ənd][hɛə] [ˈfrɛdərɪk] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
and Herr Frederich saw in his face an expression of compassion .
和 先生 弗雷德里克 锯 在 他的 脸 一个 表达 的 同情 .

弗雷德里希先生从他脸上看到了怜悯的表情。

[ðə; ði] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][vɑːn] [zɪmɝnz] [reɪdʒ][wʌz; wəz] [ɪnˈkriːst] [ˈtuːfoʊld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪkˈsaɪt]
The fierceness of Von Zimmern's rage was increased twofold that he could excite
这 凶猛 的 冯 齐默恩 愤怒 曾是 增加 双重 那 他 可以 激发
[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˈoʊnli] [ˈpɪti] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][ˈæŋgər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [prəˈvoʊk] .
in the knight only pity and not the anger which he longed to provoke .
在 这 骑士 仅有的 遗憾 和 不是 这 愤怒 哪个 他 渴望 到 惹 .

冯·齐默恩的怒火愈发猛烈，以至于他只能激起骑士的怜悯，而无法激起他渴望激起的愤怒。

" [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːboʊld] !
" Fool of a kobold !
" 傻子 的 一个 狗头人 !

“愚蠢的狗头人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] ['evər] ['haɪər] [tɪl] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

" he cried again , his voice rising ever higher till the hollows of the wood rang with it ;

" 他 哭 再次 , 他的 嗓音 上升 曾经 更高 直到 这 空心 的 这 木头 响铃 和 它 ;

“他又喊了起来，声音越来越高，直到树林深处都回荡着他的喊声；

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [tɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [soʊl] ,

" do you know why I taught you to long for a human soul ,

" 做 你 知道 为什么 我 教授 你 到 长的 为了 一个 人类 灵魂 ,

你知道我为什么教你渴望拥有人类灵魂吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [sperd] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [fɪt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɑːrt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] [geɪn] [wʌn] ,

and why I spared no pains to fit you for the part you had to play to gain one ,

和 为什么 我 幸存 不 疼痛 到 合身 你 为了 这 部分 你 有 到 玩 到 获得 一 ,

以及我为何不遗余力地让你适应你必须扮演的角色，才能获得那个角色。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [feɪl] ?

so that you should by no means fail ?

所以 那 你 应该 经过 不 方法 失败 ?

所以你绝对不会失败?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tɪl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [soʊl] [maɪ] ['vendʒəns] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊld] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] !

It was because till you had a soul my vengeance could have no hold upon you !

它 曾是 因为 直到 你 有 一个 灵魂 我的 复仇 可以 有 不 抓住 之上 你 !

那是因为，在你拥有灵魂之前，我的复仇无法触及你!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːntent] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [laɪf] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jɔːrz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

It was that I was not content to hurt you for the short life which would have been yours in the forest ;

它 曾是 那 我 曾是 不是 内容 到 伤害 你 为了 这 短的 生活 哪个 会 有 到过 你的 在 这 森林 ;

那是因为我不愿仅仅因为你在森林里短暂的生命就伤害你;

[aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'tɜːrn(ə)l] !

I would bring on you a punishment that should be eternal !

我 会 带来 在 你 一个 惩罚 那 应该 是 永恒 !

我会让你遭受永世的惩罚!

[wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [læd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [maɪ] [hændz] [frʌm; frəm] ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪmɪŋ] [juː; jʊ] ,

When you were a lad I could scarcely keep my hands from tearing and maiming you ,

什么时候 你 是 一个 小伙子 我 可以 几乎 保持 我的 双手 从 撕裂 和 致残 你 ,

你小时候，我几乎控制不住自己的手，总是忍不住想要撕咬你、伤害你。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [læft] [hæd; həd] [jʊr; jər] [ə'kɜːrsɪd] ['kɑːboʊld] ['fɑːðər] [rent] [ˌem 'iː] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and I should have laughed had your accursed kobold father rent me limb from limb for doing it ;

和 我 应该 有 笑了 有 你的 被诅咒的 狗头人 父亲 租 我 肢 从 肢 为了 正在做 它 ;

我真应该嘲笑你那该死的狗头人父亲，因为他这么做，把我撕成碎片;

[bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] ['vendʒəns] !
but I waited for a better vengeance !
但 我 等待 为了 一个 更好的 复仇 !

但我一直在等待更好的复仇!

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['kɑːntent] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['kænɑːt] [noʊ]
The only thing that is wanting to my content now is that your father cannot know
这 仅有的 事物 那 是 想要 到 我的 内容 现在 是 那 你的 父亲 不能 知道
[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [maɪ] [det] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .
how I have paid my debt to his son .
如何 我 有 有薪酬的 我的 债务 到 他的 儿子 .

现在唯一让我感到遗憾的是，你父亲不能知道我是如何偿还欠他儿子的债的。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [mæd] ,
" He seemed to have gone mad ,
" 他 似乎 到 有 已消失 疯狂的 ,

他似乎疯了，

[ænd; ənd] ['ɔlˌbrɛkt] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['fjʊri][soʊ]
and Albrecht shuddered and crossed himself at the sight of fury so
和 阿尔布雷希特 颤抖 和 交叉 他自己 在 这 视线 的 愤怒 所以
[ˌdiːmə'naɪəkəl] .
demoniacal .
恶魔般的 .

看到如此恶魔般的愤怒，阿尔布雷希特不禁打了个寒颤，并在胸前划了个十字。

[ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ; [ðə; ði] [terz] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz]
The cripple shivered and trembled with excitement ; the tears gathered in his
这 削弱 瑟瑟发抖 和 颤抖 和 激动 ; 这 眼泪 聚集 在 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

残疾人激动得浑身颤抖，眼泪盈满了眼眶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [foʊm] [spekt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and the foam specked his lips .
和 这 泡沫 斑点 他的 嘴唇 .

泡沫沾到了他的嘴唇上。

[ðə; ði] ['naɪts] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪm] ,
The knight's own eyes were dim ,
这 骑士的 自己的 眼睛 是 暗淡 ,

骑士的双眼黯淡无光。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [ɑːrm] .
as he leaned forward and laid his hand upon the other's arm .
作为 他 倾斜 向前 和 铺设 他的 手 之上 这 其他的 手臂 .

他向前倾身，将手放在对方的胳膊上。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː; tə][æsk] [ðaɪ] [fər'gɪvnəs] , " ['ɔlˌbrɛkt] [sed] ; " [bʌt; bət]
" I have indeed much for which to ask thy forgiveness , " Albrecht said ; " but
" 我 有 的确 很多 为了 哪个 到 问 你的 饶恕 , " 阿尔布雷希特 说 ; " 但
[aɪ][wʌz; wəz] ,
I was ,
我 曾是 ,

“我确实有很多事需要你的原谅,”阿尔布雷希特说；“但我当时......”

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [sed] , ['oʊnli][ə; eɪ]['kɑːboʊld] ,
as thou hast said , only a kobold ,
作为 你 哈斯特 说 , 仅有的 一个 狗头人 ,

正如你所说，只不过是一个地精而已。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] ,
and what could I know better than the rest of my race ,
和 什么 可以 我 知道 更好的 比 这 休息 的 我的 种族 ，

我又能比我的同胞们更了解什么呢?

[seɪv] [wʌt] [ðaʊ] [dɪdst] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] ?
save what thou didst teach me ?
节省 什么 你 迪斯特 教 我 ?

把你教给我的东西留下来?

[mɛsiːmɪθ] [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [hædst][bʌt; bət] ['kʌmbər] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] ['mɜːrsi] [ɪn][maɪ]
Meseemeth that if thou hadst but cumbered somewhat to teach me mercy in my
我看到 那 如果 你 哈斯特 但 受累 有些 到 教 我 怜悯 在 我的
['kæloʊ] [juːθ] ,
callow youth ,
卡洛 青年 ，

我觉得，如果你能在我懵懂的少年时期花些时间教导我仁慈，

[ɔːl] ['soʊlləs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][aɪ] [maɪt] [pər'tʃæns] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
all soulless as I was I might perchance have learned somewhat of it . "
全部 无魂 作为 我 曾是 我 可能 或许 有 学习 有些 的 它 . "

即便我当时毫无灵魂，或许也能从中领悟到一些道理。

" [oʊ] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ! " [ri'tɔːtid] [vɑːn] ['zimən] ['skɔːrnfəli] ,
" Oh , without doubt ! " retorted Von Zimmern scornfully ,
" 哦 , 没有 怀疑 ! " 反驳 冯 齐默恩 轻蔑地 ,

“噢，毫无疑问！”冯·齐默恩轻蔑地反驳道，

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [leɪ] ['pliːdɪŋli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
as he shook off the hand which lay pleadingly upon his arm ;
作为 他 摇晃 离开 这 手 哪个 躺 恳求地 之上 他的 手臂 ;

他甩开了那只恳求地搭在他手臂上的手；

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tiːtʃ] .
" but that was reason enough why I should not teach .
" 但 那 曾是 原因 足够的 为什么 我 应该 不是 教 .

但这足以成为我不该教书的理由。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪf] [ˌðer'baɪ] [aɪ][kʊd; kəd][ðə; ði] ['betər] ['kʌmpəs] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɪn][ðə; ði]
I was willing to suffer if thereby I could the better compass my revenge in the
我 曾是 愿意的 到 遭受 如果 从而 我 可以 这 更好的 罗盘 我的 复仇 在 这
[end] . "
end . "
结尾 . "

如果这样能让我最终更好地完成复仇，我愿意承受痛苦。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['ɔlˌbrɛkt] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , " [wen] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
" And yet , " interposed Albrecht , inquiringly , " when my marriage was about
" 和 然而 , " 插入 阿尔布雷希特 , 询问地 , " 什么时候 我的 婚姻 曾是 关于
[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
to take place ,
到 拿 地方 ,

“然而，”阿尔布雷希特插话问道，“就在我即将结婚的时候，

[ðaʊ] [dɪdst] [ɔːl][bʌt; bət] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðaʊ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,ˈkaʊntes][ə; eɪ] [rɪŋ] [baɪ]
thou didst all but prevent it when thou gavest to the countess a ring by
你 迪斯特 全部 但 防止 它 什么时候 你 给予 到 这 伯爵夫人 一个 戒指 经过
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] ['kɑːboʊld][frʌm; frəm][men] ? "
which she might know kobolds from men ? "
哪个 她 可能 知道 狗头人 从 男人 ? "

你送给伯爵夫人一枚戒指，让她能通过这枚戒指区分狗头人和人类，你几乎就阻止了这件事的发生?

"	[jeɪ]	,	"	[hɛə]	['frɛdərɪk]	[rɪ'plaɪd]	,	['graɪndɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	;
"	**Yea**	**,**	**"**	**Herr**	**Frederich**	**replied**	**,**	**grinding**	**his**	**teeth**	**;**
"	是的	,	"	先生	弗雷德里克	回复	,	研磨	他的	牙齿	;

“是的，”弗雷德里希先生咬牙切齿地回答道；

"	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['prez(ə)nt]	[blɪs]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
"	**for**	**a**	**moment**	**the**	**thought**	**of**	**your**	**present**	**bliss**	**was**	**too**	**much**	**for**	**me**	**.**
"	为了	一个	片刻	这	想法	的	你的	展示	极乐	曾是	也	很多	为了	我	.

“一想到你现在的幸福，我心里就很难受。”

[aɪ]	[sɔː]	[juː; jʊ]	[lʊk]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[braɪd]	[wɪð; wɪθ]	['lɔːŋɪŋ]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪt]	,
I	**saw**	**you**	**look**	**on**	**your**	**bride**	**with**	**longing**	**and**	**delight**	**,**
我	锯	你	看	在	你的	新娘	和	渴望	和	喜	,

我看到你满怀爱意和喜悦地望着你的新娘，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[maɪn]	[frʌm; frəm]	[huːm]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['stoʊlən]	.
and	**I**	**thought**	**of**	**mine**	**from**	**whom**	**I**	**had**	**been**	**stolen**	**.**
和	我	想法	的	矿	从	谁	我	有	到过	被盗	.

我想起了我的亲人，我曾被从他身边夺走。

[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[soʊ]	[blest]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['traɪəl]	[tuː]	[greɪt]	[fɔːr; fər]	['iːv(ə)n]	[maɪ]	['peɪʃ(ə)ns]	;
To	**see**	**you**	**so**	**blest**	**was**	**a**	**trial**	**too**	**great**	**for**	**even**	**my**	**patience**	**;**
到	看	你	所以	祝福	曾是	一个	审判	也	伟大的	为了	甚至	我的	耐心	;

看到你如此幸福，连我都难以忍受；

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[wiːk]	[ðæt]	[hæd; həd]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[ˌɪntə'fɪəd]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[spɔɪld]	[ɔːl]	,
and	**for**	**a**	**moment**	**I**	**was**	**so**	**weak**	**that**	**had**	**you**	**not**	**interfered**	**,**	**I**	**had**	**spoiled**	**all**	**,**
和	为了	一个	片刻	我	曾是	所以	虚弱的	那	有	你	不是	干扰	,	我	有	被宠坏了	全部	,

那一刻我如此软弱，若非你出手相助，我恐怕会把一切都搞砸。

[ænd; ənd]	['tʃiːtɪd]	[maɪ'self]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vendʒəns]	[rɔːt]	[aʊt]	[baɪ]	[ɔːl]	[ðoʊz]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	['weɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	['sʌfərɪŋ]	.
and	**cheated**	**myself**	**of**	**the**	**vengeance**	**wrought**	**out**	**by**	**all**	**those**	**years**	**of**	**waiting**	**and**	**suffering**	**.**
和	作弊	我	的	这	复仇	锻	出去	经过	全部	那些	年	的	等待	和	痛苦	.

我错失了多年等待和痛苦所带来的复仇机会。

[aɪ]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	!
I	**thank**	**you**	**for**	**that**	**!**
我	感谢	你	为了	那	!

谢谢！

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['saɪləns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[waɪl]	[ðə; ði]	[tuː]	[kən'frʌntɪd]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[wɪð; wɪθ]	['pɪrsɪŋ]	[aɪz]	.
"	**There**	**was**	**silence**	**in**	**the**	**wood**	**for**	**a**	**moment**	**while**	**the**	**two**	**confronted**	**each**	**other**	**with**	**piercing**	**eyes**	**.**
"	那里	曾是	沉默	在	这	木头	为了	一个	片刻	尽管	这	二	面对	每个	其他	和	冲孔	眼睛	.

树林里一片寂静，两人目光交汇，彼此对视了一会儿。

[ˌoʊvər'hed]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[saud]	[ɪn]	[ðə; ði]	[paɪn]	[tɑːps]	,
Overhead	**the**	**wind**	**soughed**	**in**	**the**	**pine**	**tops**	**,**
开销	这	风	松动	在	这	松树	最高额	,

头顶上，风吹拂着松树梢，发出沙沙的声响。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][vɑːn] ['zimən] [ðə; ði] [saʊnd] [brɔːt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]
and to the mind of Von Zimmern the sound brought the memory of the
和 到 这 头脑 的 冯 齐默恩 这 声音 带来 这 记忆 的 这
['meni] [lɔːŋ] ,
many long ,
许多 长的 ,

在冯·齐默恩看来，这声音唤起了他对许多漫长岁月的回忆。

['wɪri] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [weɪl] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ʌv; əv]
weary days and nights he had listened to this wail in the tree - tops of
厌倦 天 和 夜晚 他 有 听着 到 这 哀号 在 这 树 - 最高额 的
[ðə; ði] - ['væli] .
the Neiderwasser valley .
这 - 谷 .

日日夜夜，他都听着奈德瓦瑟山谷树梢上传来的这声哀嚎。

[ə; eɪ] [nuː] [fraʊn] [ʌv; əv] [heɪt] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] .
A new frown of hate came over his black face .
一个 新的 皱眉 的 恨 来了 超过 他的 黑色的 脸 .

他黝黑的脸上又浮现出一抹仇恨的表情。

" [jɪr] ['æftər] [jɪr] , " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , " [aɪ]['paɪnd][ɪn] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['sleɪvəri] ,
" Year after year , " he burst out , " I pined in that cursed slavery ,
" 年 后 年 , " 他 爆裂 出去 , " 我 松开 在 那 被诅咒的 奴隶制 ,

“年复一年,”他突然说道，“我在那该死的奴役中饱受煎熬。”

[ænd; ənd] [lɔŋd] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːfərd]
and longed and longed for those I had left behind ; and you offered
和 渴望 和 渴望 为了 那些 我 有 左边 在后面 ; 和 你 提供
[ˌem 'iː]['nɪksiːz] ,
me nixies ,
我 水妖 ,

我无比思念那些我留下的人；而你却给了我水妖。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [wen] [aɪ][hæd; həd]
and promised that I should be free to return to my own when I had
和 承诺 那 我 应该 是 自由的 到 返回 到 我的 自己的 什么时候 我 有
['mærid] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [waɪf] . "
married you to a mortal wife . "
已婚 你 到 一个 凡人 妻子 . "

并承诺，当我娶了你一位凡人妻子后，我就可以自由地回到我自己的地方。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [kept] , " ['ɔlˌbrɛkt] [ri'spɒndid] .
" And that promise was kept , " Albrecht responded .
" 和 那 承诺 曾是 保留 , " 阿尔布雷希特 回应 .

“而这个承诺也确实兑现了,”阿尔布雷希特回答道。

" [kept] !
" Kept !
" 保留 !

保留！

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ekəud] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [skɔːrn] .
" the other echoed with fierce scorn .
" 这 其他 回声 和 凶猛的 轻蔑 .

另一个人带着强烈的蔑视附和道。

" [juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
" You kept it when all that I loved was gone .
" 你 保留 它 什么时候 全部 那 我 喜爱 曾是 已消失 .

“在我失去所有挚爱之人时，你却把它保留了下来。”

[juː; jʊ] [set] [ˌem ˈiː] [friː] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [greɪvz; grɑːvz] ; [tuː; tə] [ˈkæri] [maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
You set me free to seek a row of graves ; to carry my miserable ,
你 放 我 自由的 到 寻找 一个 排 的 坟墓 ； 到 携带 我的 悲惨的 ，
你放我自由去寻找一排排坟墓；去背负我悲惨的，

[ˈbroʊkən] [ˈbɑːdi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [əˈloʊn] .
broken body about the world alone .
破碎的 身体 关于 这 世界 独自的 .
破碎的身躯独自面对着这个世界。

[ˈgɑːdz] [blʌd] !
God's blood !
神的 血 ！
神的宝血！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" he went on ,
" 他 去 在 ，
他继续说道：

[ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði] [spɜːrz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [flæŋks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈreɪnɪŋ] [ðə; ði]
dashing the spurs into the bleeding flanks of his steed and still reining the
帅气 这 马刺 进入 这 出血 侧翼 的 他的 骏马 和 仍然 缰绳 这
[ˈænɪm(ə)l] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] ;
animal back with a strong hand ;
动物 后退 和 一个 强的 手 ；
他用马刺猛击战马流血的侧腹，同时仍用强有力的手勒住缰绳；

" [æt; ət] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪf] [aɪ] [tʊk] [nuː] [oʊðz] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] ,
" at the grave of my wife I took new oaths of vengeance ,
" 在 这 严重 的 我的 妻子 我 采取 新的 誓言 的 复仇 ，
“在妻子的坟前，我发誓要复仇。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈheɪsnd] [bæk] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .
and I hastened back to keep them .
和 我 加快 后退 到 保持 他们 .
于是我赶紧回去把它们带走。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɑːrd] !
It was not hard !
它 曾是 不是 难的 ！
这并不难！

[ðə; ði] [foʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [wɜːr; wər] [ˈiːgər] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]
The folk of the wood were eager to help me by bringing the count and
这 民间 的 这 木头 是 渴望的 到 帮助 我 经过 带来 这 数数 和
[ðə; ði] [ˈleɪdi] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
the lady alone together in the forest ,
这 女士 独自的 一起 在 这 森林 ，
森林里的居民们很乐意帮助我，他们把伯爵和那位女士单独带到了森林里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] — "
and he already had the work of winning — "
和 他 已经 有 这 工作 的 获胜 — "
而且他已经有了赢得比赛的任务——

" [ˈsaɪləns] ! " [broʊk] [ɪn] [ˈɔlˌbrɛkt] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .
" Silence ! " broke in Albrecht , in a voice of thunder .
" 沉默 ！ " 打破 在 阿尔布雷希特 ， 在 一个 嗓音 的 雷 .
“安静！”阿尔布雷希特用雷鸣般的声音喊道。

[ðə; ði][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɛə] ['frɛdərɪk] [wʌz; wəz] [in'fektɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz]
The wild excitement of Herr Frederich was infecting him also , despite all his
这 荒野 激动 的 先生 弗雷德里克 曾是 感染 他 还 , 尽管 全部 他的
['efərts] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] .
efforts at self - control .
努力 在 自己 - 控制 .

尽管他竭力克制自己，但弗雷德里希先生的狂喜也感染了他。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] ['diːpli] [ænd; ənd] ['pæntɪŋliː] [bɪ'twiːn]
His cheeks were flushed , and he breathed deeply and pantingly between
他的 脸颊 是 酡 , 和 他 呼吸 深 和 气喘吁吁 之间
[hɪz; ɪz] [tiːθ] .
his teeth .
他的 牙齿 .

他双颊通红，牙齿间发出深沉而急促的喘息声。

[ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
The cripple was not slow to perceive these signs of growing passion ,
这 削弱 曾是 不是 慢的 到 感知 这些 标志 的 生长 热情 ,

残疾人很快就察觉到了这些日益增长的激情迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] [nuː] [tɔːnts] [ænd; ənd] [diːpər] [ri'prəutʃiz] .
and he fanned the flame with new taunts and deeper reproaches .
和 他 扇形 这 火焰 和 新的 嘲讽 和 更深 责备 .

他火上浇油，用新的嘲讽和更严厉的谴责激化了矛盾。

" [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːboʊld] !
" Fool of a kobold !
" 傻子 的 一个 狗头人 !

“愚蠢的狗头人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [jet] [ə'gen] ; " [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [ænd; ənd][biː; bi]
" he cried out yet again ; " to think you could play with a soul and be
" 他 哭 出去 然而 再次 ; " 到 思考 你 可以 玩 和 一个 灵魂 和 是
[seɪf] !
safe !
安全的 !

他又喊道：“竟然有人会和灵魂玩耍，而且还能安然无恙！”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːr] - [spɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər][hænd][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪts] [oʊn]
Was it then like a boar - spear with which your hand could have its own
曾是 它 然后 喜欢 一个 公猪 - 矛 和 哪个 你的 手 可以 有 它是自己的
[wɪl] ?
will ?
将要 ?

那时它是不是像一根野猪矛，你的手可以不受控制地挥舞它？

[oʊ] , [ðə; ði] [waɪz] [wʊd] - ['kriːtʃər] !
Oh , the wise wood - creature !
哦 , 这 明智的 木头 - 生物 !

哦，睿智的林中生物！

" [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [ʃrɪl] ['læftər] [ænd; ənd] ['bɪtər] , [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [rɪ'zaʊndid] ;
" He broke into shrill laughter and bitter , till all the forest resounded ;
" 他 打破 进入 尖锐 笑声 和 苦的 , 直到 全部 这 森林 回荡着 ;

“他突然发出尖锐而苦涩的笑声，响彻整个森林；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [lɪps] [dʒɔɪnd] [ɪn]
and among the dark recesses of the pines it seemed that unseen lips joined in
和 之中 这 黑暗的 凹陷处 的 这 松树 它 似乎 那 看不见 嘴唇 加入 在
[ðə; ði]['iːv(ə)l] [piːl] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [skɔːrn][ænd; ənd] ['merimənt] .
the evil peal of wicked scorn and merriment .
这 邪恶的 皮尔 的 邪恶 轻蔑 和 欢乐 .

在松树幽暗的深处，仿佛有看不见的嘴唇汇聚成邪恶的嘲笑和欢笑声。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
" Now , " he cried , and in his voice was a new ring of triumph ,
" 现在 , " 他 哭 , 和 在 他的 嗓音 曾是 一个 新的 戒指 的 胜利 ,

“现在！”他喊道，语气中带着一丝胜利的喜悦。

" ['aʊər; ɑːr]['kɑːboʊld] [hæθ] ['ruːɪnd] [nɑːt][ə'loʊn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , ['laɪtli] ['gɑːtn] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [lɔːst]
" our kobold hath ruined not alone his own soul , lightly gotten and quickly lost
" 我们的 狗头人 有 毁坏 不是 独自的 他的 自己的 灵魂 , 轻轻 获得 和 迅速地 丢失的
,
,
,

“我们的地精不仅毁掉了他自己轻易得到的、又很快失去的灵魂，

[bʌt; bət][hɜːrz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bruːtɪʃ] ,
but hers which could by no means be satisfied with such a brutish ,
但 她的 哪个 可以 经过 不 方法 是 使满意 和 这样的 一个 野蛮的 ,

但她却绝不会满足于如此野蛮的行为，

[hæf] - ['hjuːmən] [θɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
half - human thing as her husband .
一半 - 人类 事物 作为 她 丈夫 .

和她丈夫一样，都是半人半兽的生物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [tɜːrn] [tɔːrd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['lʌvər] ['æftər] —
It is not a marvel that she must needs turn toward a human lover after —
它 是 不是 一个 奇迹 那 她 必须 需求 转动 朝向 一个 人类 情人 后 —

她之后必然会转向人类爱人，这并不奇怪——

" [ðə; ði] [naɪt] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['dʒeləsi] ,
" The knight sprang upon him with a face distorted with rage and jealousy ,
" 这 骑士 弹簧 之上 他 和 一个 脸 扭曲 和 愤怒 和 妒忌 ,

“骑士扑向他，脸上满是愤怒和嫉妒，扭曲变形。”

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
and caught the cripple by the throat .
和 捕捉 这 削弱 经过 这 喉 .

然后掐住了残疾人的喉咙。

[hiː; hi] ['drægd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
He dragged him from the saddle ,
他 拖拽 他 从 这 鞍 ,

他把他从马鞍上拖了下来，

[ænd; ənd][hɛə] ['frɛdərɪk] [wʌz; wəz][æz; əz] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [ðoʊz] ['paʊərf(ə)l] [hændz][æz; əz]
and Herr Frederich was as helpless in the grasp of those powerful hands as
和 先生 弗雷德里克 曾是 作为 无助 在 这 抓牢 的 那些 强大的 双手 作为
[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] .
if he were in the clutch of a lion .
如果 他 是 在 这 离合器 的 一个 狮子 .

弗雷德里希先生在那双强有力的手中无助得就像被狮子抓住一样。

['ɔlˌbrɛkt] [dæʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Albrecht dashed him to the earth .
阿尔布雷希特 虚线 他 到 这 地球 .

阿尔布雷希特把他摔倒在地。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [greɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['evriθɪŋ] [swæm]
His head was grazed by a stone , and for an instant everything swam
他的 头 曾是 放牧 经过 一个 石头 , 和 为了 一个 立即的 一切 游泳
[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
before his eyes .
前 他的 眼睛 .

他的头被石头擦伤了，一瞬间，眼前的一切都在旋转。

[ðə; ði] [θɪk] - ['groʊɪŋ] ['fɝːnz] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
The thick - growing ferns closed over him like the waves of the sea ,
这 厚的 - 生长 蕨类植物 关闭 超过 他 喜欢 这 波浪 的 这 海 ,

茂密的蕨类植物像海浪一样将他笼罩。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] , [huː] [stuːpt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]
and then they were parted by the face of Albrecht , who stooped toward him
和 然后 他们 是 分手了 经过 这 脸 的 阿尔布雷希特 , WHO 弯腰 朝向 他
.
:
.

然后，阿尔布雷希特的脸庞将他们分开，他弯下腰向他走去。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] !
" Thou art a craven and a liar !
" 你 艺术 一个 懦夫 和 一个 说谎者 !

你是个懦夫，是个骗子!

" ['ɔlˌbrɛkt] [hist] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] .
" Albrecht hissed between his set teeth .
" 阿尔布雷希特 嘶嘶作响 之间 他的 放 牙齿 .

阿尔布雷希特咬牙切齿地嘶嘶说道。

[ðen] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [hændz][hiː; hi] [siːzd] [hɛə] ['frɛdərɪk] ,
Then again with strong hands he seized Herr Frederich ,
然后 再次 和 强的 双手 他 查获 先生 弗雷德里克 ,

然后他又用强有力的双手抓住了弗里德里希先生，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brækən] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dæʃ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
and lifted him out of the bracken as if to dash him again to earth .
和 抬起 他 出去 的 这 蕨类植物 作为 如果 到 短跑 他 再次 到 地球 .

然后把他从蕨丛中提了出来，仿佛要把他再次摔到地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] , ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [er] ,
With a moan and a mighty effort to speak , the cripple , swinging in air ,
和 一个 呻吟 和 一个 强大的 努力 到 说话 , 这 削弱 , 摇摆 在 空气 ,

跛子呻吟一声，费力地想要说话，身体在空中摇晃着。

[flʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [wʌn] [læst] ['bɪtər] [tɔːnt] .
flung at the knight one last bitter taunt .
扔 在 这 骑士 一 最后的 苦的 嘲讽 .

他向骑士抛出了最后一声尖刻的嘲讽。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['breɪvli] [dʌn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][mæn][jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪmd] !
" It is bravely done , " he cried , " to kill the man your father maimed !
" 它 是 勇敢地 完毕 , " 他 哭 , " 到 杀 这 男人 你的 父亲 残废 !

“你做得真勇敢！”他喊道，“竟然杀死了你父亲致残的人！”

" [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] [rɪ'lækst] ['ɪnstəntli] .
" The clutch of Albrecht relaxed instantly .
" 这 离合器 的 阿尔布雷希特 轻松 即刻 .

“阿尔布雷希特的手立刻放松了下来。”

[hiː; hi] ['loʊɚd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
He lowered the other until he could lean against his horse ,
他 降低 这 其他 直到 他 可以 倾斜 反对 他的 马 ,

他放下另一只胳膊，直到可以靠在马背上。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [kən'frʌntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [kept] [vɑːn] ['zimən] ['saɪlənt]
and then stood confronted to him with a face which kept Von Zimmern silent
和 然后 站立 面对 到 他 和 一个 脸 哪个 保留 冯 齐默恩 沉默的
.
:
.

然后，她面对着他，脸上带着一种令冯·齐默恩哑口无言的表情。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thou art right , " he said .
" 你 艺术 正确的 , " 他 说 .

“你说得对,”他说。

" [gɑːd] ['noʊɪθ] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd] [maɪn] [hæv; həv] [dʌn] [ðiː] ['iːv(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
" God knoweth that I and mine have done thee evil enough already .
" 上帝 知道 那 我 和 矿 有 完毕 你 邪恶的 足够的 已经 .

“上帝知道我和我的家人已经对你作恶够多了。”

[aɪ][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə][æsk] [ðaɪ] [fər'gɪvnəs] ;
I have need to ask thy forgiveness ;
我 有 需要 到 问 你的 饶恕 ;

我需要请求你的原谅；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mæn] [maɪt] ['kʌmpəs] ,
and I would to God that there were reparation which man might compass ,
和 我 会 到 上帝 那 那里 是 赔偿 哪个 男人 可能 罗盘 ,

我向上帝祈祷，希望人类能够找到弥补过错的方法。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðʌs] [aɪ][kʊd; kəd][duː][baɪ] [ðiː] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ʌn'duː] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæθ]
so be it that thus I could do by thee that which would undo what my father hath
所以 是 它 那 因此 我 可以 做 经过 你 那 哪个 会 撤销 什么 我的 父亲 有
[dʌn] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] .
done unto thee .
完毕 到 你 .

所以，我愿借你之手，弥补我父亲对你所做的一切。

['oʊnli] , [sɪns] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , [aɪ][wɔːrn] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [kʌm] [nɑːt][ɪn][maɪ] [saɪt] [ə'gen] .
Only , since that may not be , I warn thee that thou come not in my sight again .
仅有的 , 自从 那 可能 不是 是 , 我 警告 你 那 你 来 不是 在 我的 视线 再次 .

只是，既然事情未必如此，我警告你，不要再出现在我面前。

[aɪ] [sper] [ðaɪ] [laɪf] [wen] [ðaʊ] [hæst] [sed] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [deθ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['fɪtɪŋ]
I spare thy life when thou hast said words for which death were the only fitting
我 空闲的 你的 生活 什么时候 你 哈斯特 说 字 为了 哪个 死亡 是 这 仅有的 配件
[miːd] ;
meed ;
需求 ;

你说了些不该死的话，但我饶了你一命；

[bʌt; bət][aɪ] [pledʒ] [nɑːt][maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [siː] [ðiː] [ə'gen] .
but I pledge not myself if I see thee again .
但 我 保证 不是 我 如果 我 看 你 再次 .

但如果我再次见到你，我不会发誓。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːt] ['fɜːrðər] ,
" And as if he might not trust himself to say aught further ,
" 和 作为 如果 他 可能 不是 相信 他自己 到 说 零 更远 ,

“仿佛他不敢再说下去似的，

['ɔlˌbrɛkt] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [roʊd] ['swɪftli] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

Albrecht vaulted into the saddle and rode swiftly away through the wood .

阿尔布雷希特 拱形 进入 这 鞍 和 骑 迅速地 离开 通过 这 木头 .

阿尔布雷希特跃上马鞍，迅速穿过树林扬长而去。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII

二十二

二十二

[haʊ] ['ɔlˌbrɛkt] [roʊd] [hoʊm] .

HOW ALBRECHT RODE HOME .

如何 阿尔布雷希特 骑 家 .

阿尔布雷希特是如何回家的。

['maɪti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] ['swɪftli] [θruː]

Mighty was the struggle in the mind of Albrecht as he rode swiftly through

强大的 曾是 这 斗争 在 这 头脑 的 阿尔布雷希特 作为 他 骑 迅速地 通过

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɛə] ['frɛdərɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

the forest when he had left Herr Frederich in the wood .

这 森林 什么时候 他 有 左边 先生 弗雷德里克 在 这 木头 .

阿尔布雷希特把弗雷德里希先生留在树林里，然后策马飞驰穿过森林。他内心充满了挣扎。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [stiːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnstɪŋkt] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

His good steed of his own instinct took the way back toward the castle ,

他的 好的 骏马 的 他的 自己的 本能 采取 这 方式 后退 朝向 这 城堡 ,

他凭借本能，骑着他的良驹，踏上了返回城堡的路。

[ænd; ənd] [streɪnd] ['evri] ['sɪnjuː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['suːnər] [kʌm] ['ðɪðər] ,

and strained every sinew that he might the sooner come thither ,

和 紧张 每一个 腱子 那 他 可能 这 很快 来 那里 ,

他竭尽全力，希望能尽快到达那里。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ['ʃɑːrpli] [spɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .

for that his master sharply spurred him on .

为了 那 他的 掌握 尖锐地 受到刺激 他 在 .

为此，他的主人严厉地鞭策了他。

['ɔlˌbrɛkt] [hæd; həd] ['oʊnli] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪstəns]

Albrecht had only the thought that it behooved him to put all the distance

阿尔布雷希特 有 仅有的 这 想法 那 它 有义务 他 到 放 全部 这 距离

[hiː; hi] [maɪt] ['kʌmpəs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

he might compass between his angry heart and the temptation from which

他 可能 罗盘 之间 他的 生气的 心 和 这 诱惑 从 哪个

[hiː; hi] [fled] ,

he fled ,

他 逃亡 ,

阿尔布雷希特当时只有一个念头：他必须尽可能地拉开自己愤怒的心与他所逃避的诱惑之间的距离。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hiːdid] [nɑːt] ['wɪðər] [hiː; hi] [roʊd] .

and he heeded not whither he rode .

和 他 听从了 不是 往哪里去 他 骑 .

他毫不在意自己骑马去了哪里。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] [triːz] , ['jeloʊ] [æz; əz] ['toʊpæz] ,

The falling leaves of the beech trees , yellow as topaz ,

这 坠落 树叶 的 这 山毛榉 树木 , 黄色的 作为 黄玉 ,

山毛榉树落叶，黄如黄玉，

['rʌsld] ['daʊnwərd] [ɪn] [braɪt] ['ʃaʊɜːz] [æz; əz] [hiː; hi] [sped] ; [ðə; ði] ['pɪtʃɪ] [koʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] ,

rustled downward in bright showers as he sped ; the pitchy cones of the pines ,

沙沙作响 向下 在 明亮的 淋浴 作为 他 加速 ; 这 音调 圆锥体 的 这 松树 ,

他疾驰而去，明亮的雨滴沙沙地向下飘落；松树的松果散发着树脂的香气，

['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋktʃuəs] [drɑːps] ,
glistening with unctuous drops ,
闪闪发光 和 油润的 滴 ，

闪烁着油润的光泽，

[fel] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [braʊn] ['niːdlz]
fell now and then with a dull thud upon the soft carpet of brown needles
跌倒 现在 和 然后 和 一个 乏味的砰的一声 之上 这 柔软的 地毯 的 棕色的 针
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [fiːt] ;
beneath his horse's feet ;
下面 他的 马匹 脚 ；

不时地，马蹄下的棕色松针铺成的柔软地毯上会发出沉闷的砰砰声；

[ðə; ði] ['skwirəlz] ['tʃætəd] [ɪn'dɪgnəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɑːn][ðer; ðər][waɪld][ænd; ənd]['kwaɪət]
the squirrels chattered indignantly at his intrusion upon their wild and quiet
这 松鼠 喋喋不休 愤慨地 在 他的 入侵 之上 他们的 荒野 和 安静的
[doʊ'meɪn] ;
domain ;
领域 ；

松鼠们对他闯入它们宁静的野外领地表示愤慨，叽叽喳喳地叫个不停；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [wʊd] - [bɜːrd] [fluː] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
and now and then some wood - bird flew startled from the thicket ,
和 现在 和 然后 一些 木头 - 鸟 飞翔 惊慌 从 这 灌木丛 ，

不时有几只林鸟受惊从灌木丛中飞出，

['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz][soʊ] [kloʊz] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
oftentimes so close as almost to touch him .
经常 所以 关闭 作为 几乎 到 触碰 他 .

常常离他很近，几乎可以触碰到他。

[ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm]
The cheeks of the knight burned with a fever which the wind of the autumn
这 脸颊 的 这 骑士 烧伤 和 一个 发烧 哪个 这 风 的 这 秋天
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ，

骑士的双颊因发烧而灼热，秋日午后的风吹拂着他的脸颊。

[kuːl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd]['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃɪŋ] [bɔːl'sæmɪk] [sents] , [kʊd; kəd][nɑːt]
cool though it was and loaded with refreshing balsamic scents , could not
凉爽的 尽管 它 曾是 和 已加载 和 令人耳目一新 香脂 气味 ， 可以 不是
[ə'leɪ] .
allay .
巷 .

虽然它很凉爽，而且充满了令人愉悦的香脂香味，但仍然无法消除这种感觉。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['hɑːtli][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd]['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['dʒeləsi] ,
His heart beat hotly with rage and love and hatred and jealousy ,
他的 心 打 热 和 愤怒 和 爱 和 仇恨 和 妒忌 ，

他的心中充满了愤怒、爱、恨和嫉妒，剧烈跳动着。

[ʌn'tɪl] [ɪts] [fɪrs] [θrɑːbɪŋ] [siːmd] ['welnai] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .
until its fierce throbbing seemed wellnigh to choke him .
直到 它是 凶猛的 悸动 似乎 几乎 到 呛 他 .

直到它剧烈的搏动几乎让他窒息。

[θruː] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['rɪtənbɜːg] ;
Through a rift in the trees he caught a glimpse of the towers of Rittenberg ;
通过 一个 裂痕 在 这 树木 他 捕捉 一个 一瞥 的 这 塔楼 的 里滕贝格 ；

透过树木的缝隙，他瞥见了里滕贝格的塔楼；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm]
and he recalled the sight of them which he had when he first came
和 他 召回 这 视线 的 他们 哪个 他 有 什么时候 他 第一的 来了
['hɪðər] ,
hither ,
这里 ,

他回想起自己初来此地时看到的景象，

[ænd; ənd] [haʊ] [hεə] ['frεdərɪk] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and how Herr Frederich had pointed them out to him ,
和 如何 先生 弗雷德里克 有 尖 他们 出去 到 他 ,

以及弗雷德里希先生是如何向他指出这些的，

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɪtʃ] [naʊ] ['ɔlˌbrεkt] [soʊ] [ləʊðd] :
saying with his smile which now Albrecht so loathed :
说 和 他的 微笑 哪个 现在 阿尔布雷希特 所以 令人厌恶 :

他带着阿尔布雷希特此刻无比厌恶的笑容说道：

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [raɪd] ['hoʊmwərd] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wuː]
" Now I will ride homeward , and await tidings of the speeding of your wooing
" 现在 我 将要 骑 回家 , 和 等待 消息 的 这 超速 的 你的 求爱
.
.
.

“现在我将骑马回家，等待你求婚进展顺利的消息。”

['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][faɪnd][bəʊθ] [braɪd] [ænd; ənd] [soʊl] !
Yonder is the castle , and there shall you find both bride and soul !
远处 是 这 城堡 , 和 那里 将 你 寻找 两个都 新娘 和 灵魂 !

那边是城堡，在那里你会找到新娘和灵魂！

" [ðə; ði] ['meməri] ['sɜːdʒd] ['oʊvər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['ɔlˌbrεkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪtər] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The memory surged over the mind of Albrecht like a bitter wave of the
" 这 记忆 激增 超过 这 头脑 的 阿尔布雷希特 喜欢 一个 苦的 海浪 的 这
['nɔːrðərn] [siː] ,
northern sea ,
北方 海 ,

“那段记忆如同北方大海的苦涩巨浪般涌入阿尔布雷希特的脑海。”

[blæk] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['aɪsi] [koʊld] .
black and stinging with its icy cold .
黑色的 和 刺痛 和 它是冰冷的 寒冷的 .

黑色的，冰冷刺骨。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]
He struck his clenched hand against his breast , and a groan escaped from
他 击 他的 紧握 手 反对 他的 胸部 , 和 一个 呻吟 逃脱 从
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

他用紧握的手捶打着胸口，一声呻吟从他唇间逸出。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [soʊl] !
" It were better never to have had a soul !
" 它 是 更好的 绝不 到 有 有 一个 灵魂 !

“如果从未拥有过灵魂就好了！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [læf] [frʌm; frəm] [ˌʌn'siːn] [lɪps] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
A hollow laugh from unseen lips answered him .
一个 空洞的 笑 从 看不见 嘴唇 回答 他 .

一声空洞的笑声从看不见的嘴唇上传来，回应了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,
He looked around ,
他 看起来 大约 ,

他环顾四周，

['sʌd(ə)nli] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [wɪtʃ] ['welnai] [θruː]
suddenly checking his horse with a wrench of the bridle which wellnigh threw
突然 检查 他的 马 和 一个 扳手 的 这 辔 哪个 几乎 扔
[ðə; ði] [gʊd] [stiːd] [ə'pɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] .
the good steed upon its haunches .
这 好的 骏马 之上 它是 臀部 .

他突然猛地拽住马的缰绳，勒住马缰，差点把这匹骏马摔倒在地。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [ɪn]
He was silent an instant , as if he waited for some one to call out in
他 曾是 沉默的 一个 立即的 , 作为 如果 他 等待 为了 一些 一 到 称呼 出去 在
['mɑːkəri] .
mockery .
嘲讽 .

他沉默了一会儿，仿佛在等有人嘲笑他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] ,
There was no sound save the panting of his steed ,
那里 曾是 不 声音 节省 这 喘息 的 他的 骏马 ,

除了他的马的喘息声，周围一片寂静。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,
the murmur of the soft wind in the tree - tops ,
这 低语 的 这 柔软的 风 在 这 树 - 最高额 ,

微风轻拂树梢的沙沙声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɔːrs] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['herən] [skerd] [baɪ][ðə; ði] ['faʊlər] [ænd; ənd] ['fliːɪŋ]
and the distant hoarse cry of a heron scared by the fowler and fleeing
和 这 遥远 嘶哑 哭 的 一个 苍鹭 害怕的 经过 这 福勒 和 逃离
[tɔːrd] [ðə; ði] [diːpər] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
toward the deeper recesses of the forest .
朝向 这 更深 凹陷处 的 这 森林 .

远处传来苍鹭被捕鸟人吓到，向森林深处逃窜时发出的沙哑叫声。

['ɔlˌbrɛkt] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'weɪkənz] .
Albrecht put his hand upon his forehead like a man who awakens .
阿尔布雷希特 放 他的 手 之上 他的 前额 喜欢 一个 男人 WHO 觉醒 .

阿尔布雷希特像一个刚睡醒的人一样，用手捂住额头。

" [aɪ] [noʊ] [jiː; ji] , ['kɑːboʊld] [kruː] !
" I know ye , kobold crew !
" 我 知道 是的 , 狗头人 全体人员 !

“我认识你们，地精船员们！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['kɑːŋkər] .
" Ye shall not conquer .
" 叶 将 不是 征服 .

你们必不能得胜。

[aɪ][dɪ'faɪ][jiː; ji] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl] .

I defy ye , for I have a soul .

我 违抗 是的 , 为了 我 有 一个 灵魂 .

我蔑视你们，因为我有灵魂。

" [ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][spɜːrz]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔrsəz] [flæŋks][ænd; ənd] [fluː] ['ɑːnwərd] [tɔːrd] ['rɪtənbɜ˞g] .

" Then again he struck the spurs into the horse's flanks and flew onward toward Rittenberg .

" 然后 再次 他 击 这 马刺 进入 这 马匹 侧翼 和 飞翔 向前 朝向 里滕贝格 .

“然后他又用马刺猛击马的侧腹，朝着里滕贝格飞奔而去。”

[ðə; ði] [dred] [ðæt] ['ɜːnə] [maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi] [lɔːst] [fər'evər] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ,

The dread that Erna might indeed be lost forever beset him like a flame ,

这 恐惧 那 埃尔娜 可能 的确 是 丢失的 永远 围困 他 喜欢 一个 火焰 ,

他害怕艾尔娜真的会永远消失，这种恐惧像火焰一样灼烧着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] .

and he did not pause even on the steep below the castle gate .

和 他 做过 不是 暂停 甚至 在 这 陡 以下 这 城堡 门 .

即使在城堡大门下方的陡坡上，他也没有停歇。

[æz; əz] [ɪf] ['ɜ˞ːdʒd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['fjʊriz] [hiː; hi] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

As if urged on by the furies he flew up the hill ,

作为 如果 敦促 在 经过 这 复仇女神 他 飞翔 向上 这 爬坡道 ,

仿佛受到复仇女神的驱使，他飞快地冲上了山坡。

[ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ['spætəd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l] .

and dashed into the courtyard spattered with foam from his horse's bridle .

和 虚线 进入 这 庭院 溅射 和 泡沫 从 他的 马匹 辔 .

他冲进院子里，身上溅满了马嚼子上的泡沫。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [reɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪtər] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

He threw his rein to a servitor , and hastened to his chamber .

他 扔 他的 缰绳 到 一个 仆人 , 和 加快 到 他的 房间 .

他把缰绳扔给一个仆人，然后匆匆回到自己的房间。

[hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz][kæp] , [ɪts] ['herən] - [pluːm] [tɔːrn][ænd; ənd] ['rægɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪld][raɪd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

He dashed his cap , its heron - plume torn and ragged from his wild ride through the wood ,

他 虚线 他的 帽 , 它是 苍鹭 - 羽 撕裂 和 破烂不堪 从 他的 荒野 骑 通过 这 木头 ,

他甩了甩帽子，帽子上的鹭羽装饰在林中狂奔时被撕破了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌʃ] - [struːn] [flɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [straɪdz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [tuː; tə] [ænd; ənd][froʊ] .

upon the rush - strewn floor , and with great strides he began to pace to and fro .

之上 这 匆忙 - 散落的 地面 , 和 和 伟大的 步幅 他 开始 到 步伐 到 和 弗 .

他迈着大步，在铺满芦苇的地面上来回踱步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði][i'məuʃənz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['strʌgld] .

He was confused by the emotions with which he struggled .

他 曾是 使困惑 经过 这 情绪 和 哪个 他 挣扎 .

他被自己内心挣扎的情绪弄得不知所措。

['nevər] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]
Never in the months since he became a man had so fierce a rush of
绝不 在 这 几个月 自从 他 成为 一个 男人 有 所以 凶猛的 一个 匆忙 的
[kən'tendɪŋ] ['pæʃnz] [swept] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
contending passions swept through his mind ,
争吵 激情 扫荡 通过 他的 头脑 ，

自从他成年以来，几个月的时间里，从未有过如此激烈的情感冲突席卷他的内心。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dizid] [baɪ][ðer; ðər] [fɔːrs] .
and he was dizzied by their force .
和 他 曾是 头晕 经过 他们的 力量 .

他被他们的力气弄得头晕目眩。

[bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [hiː; hi] [hɜːrd] [laɪt] ['læftər] ,
Below in the courtyard he heard light laughter ,
以下 在 这 庭院 他 听到 光 笑声 ，

他听到楼下院子里传来轻快的笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][hæd; həd] [tɔːt]
and a snatch of song which one of his men - at - arms had taught
和 一个 抢夺 的 歌曲 哪个 一 的 他的 男人 - 在 - 武器 有 教授
[sʌm; səm] ['sɜːrvɪŋ] - [wentʃ] ;
some serving - wench ;
一些 服务 - 妖妇 ;

还有一小段歌谣，是他的一名侍从教给某个女仆的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] , [friː] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
and the sounds carried him back to the wild , free life of the forest .
和 这 声音 携带 他 后退 到 这 荒野 , 自由的 生活 的 这 森林 .

这些声音把他带回了森林里自由自在的野性生活。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
For a moment it seemed to him that he would gladly give up all that he
为了 一个 片刻 它 似乎 到 他 那 他 会 乐意 给 向上 全部 那 他
[hæd; həd] [wʌn] [kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [geɪ] ,
had won could he but be once more the gay ,
有 韩元 可以 他 但 是 一次 更多的 这 同性恋 ,

那一刻，他觉得只要能再次做回那个快乐的自己，他愿意放弃自己所赢得的一切。

['soʊlləs] ['ɔlˌbrɛkt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['rɪtənbɝg] ; [soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]
soulless Albrecht who had come to Rittenberg ; so strong was the rush of
无魂 阿尔布雷希特 WHO 有 来 到 里滕贝格 ; 所以 强的 曾是 这 匆忙 的
[ðə; ði][oʊld] ['meməri] ,
the old memory ,
这 老的 记忆 ,

来到里滕贝格的冷漠无情的阿尔布雷希特；旧日的记忆如此强烈地涌上心头。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['lɔːləs] , ['dʒɑːkənd]['kɑːboʊld] [laɪf] ,
the desire for the old lawless , jocund kobold life ,
这 欲望 为了 这 老的 无法无天 , 欢乐 狗头人 生活 ,

对过去那种无法无天、充满欢乐的哥布林生活的渴望

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd]
that he was ready to curse the day that brought him to the castle and
那 他 曾是 准备好 到 诅咒 这 天 那 带来 他 到 这 城堡 和
[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hjuːmən] [braɪd] .
gave him a human bride .
给予 他 一个 人类 新娘 .

他恨不得诅咒那个把他带到城堡并给他娶了个人类新娘的日子。

[jet] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['əːnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæʃənət] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz]
Yet the thought of Erna and the passionate love for her which filled his
然而 这 想法 的 埃尔娜 和 这 热情的 爱 为了 她 哪个 已填 他的
[hɑːrt] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] ,
heart were too strong to be overcome ,
心 是 也 强的 到 是 克服 ,

然而，他对厄娜的思念和心中对她炽热的爱恋太过强烈，无法战胜。

['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [dɪs'kwaɪət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
even by the swelling disquiet of his soul .
甚至 经过 这 肿胀 忧虑 的 他的 灵魂 .

甚至被他内心深处不断涌起的不安所困扰。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [jet] [θɪŋk] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
He could not yet think first of the high spiritual blessings which the gift of a
他 可以 不是 然而 思考 第一的 的 这 高的 精神 祝福 哪个 这 礼物 的 一个
[soʊl] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
soul made possible to him ,
灵魂 制成 可能的 到 他 ,

他当时还无法想到，获得灵魂的恩赐给他带来了多么崇高的精神福祉。

[sɪns] ['evər] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [braɪd] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv]
since ever the image of his bride rose before his mind as the chief desire of
自从 曾经 这 图像 的 他的 新娘 玫瑰 前 他的 头脑 作为 这 首席 欲望 的
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .

从此以后，新娘的形象便一直萦绕在他的脑海中，成为他生命中最主要的愿望。

[soʊ] [lɔːŋ] [dɪd] ['ɔlˌbrɛkt] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [laɪk]
So long did Albrecht wrestle with the temptations which raged within him like
所以 长的 做过 阿尔布雷希特 搏斗 和 这 诱惑 哪个 愤怒 之内 他 喜欢
['rævənɪŋ] [wʊlvz] ,
ravening wolves ,
贪婪 狼 ,

阿尔布雷希特与内心如同饿狼般肆虐的诱惑斗争了很久。

[ðæt] [ðə; ði] [dʌsk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [wer] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]
that the dusk began to rise from the forest to the height where the castle
那 这 黄昏 开始 到 上升 从 这 森林 到 这 高度 在哪里 这 城堡
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

暮色开始从森林中升起，一直延伸到城堡所在的高地。

[æz; əz] [ə; eɪ] [naɪt] - [mɪst] ['raɪzɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] .
as a night - mist rises from beneath .
作为 一个 夜晚 - 薄雾 上升 从 下面 .

夜雾从下方升腾而起。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - ['kriːtʃərz] [huː] [hæd; həd] [mɑːkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [peɪn] ,
He thought of the wood - creatures who had mocked at his pain ,
他 想法 的 这 木头 - 生物 WHO 有 嘲笑 在 他的 疼痛 ,

他想起了那些嘲笑他痛苦的林中生物，

[ænd; ənd] [fʊl] [wel] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [haʊ] [feɪn] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [dɪd] [hiː; hi]
and full well did he know how fain were they to do his bidding did he
和 满的 出色地 做过 他 知道 如何 欣然 是 他们 到 做 他的 投标 做过 他
[tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [kaʊnt] ['stiːvən] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [duː] [hɪm; ɪm] [hɑːrm] .
charge them to waylay Count Stephen in the forest and do him harm .
收费 他们 到 路障 数数 史蒂芬 在 这 森林 和 做 他 伤害 .

他非常清楚他们多么渴望听从他的命令，于是命令他们在森林里伏击斯蒂芬伯爵，伤害他。

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈmædnəs] [tuː; tə] [let] [ɔːl] [ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [goʊ]
Were it not madness to let all the instincts of his whole life go
是 它 不是 疯狂 到 让 全部 这 本能 的 他的 所有的 生活 去
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfetərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [leɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]
because of the fetters which were laid upon him by this thing which was so
因为 的 这 镣铐 哪个 是 铺设 之上 他 经过 这 事物 哪个 曾是 所以
[ˈwʌndrəsli] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
wondrously within him ,
奇妙地 之内 他 ,

如果因为体内这奇妙之物给他施加的束缚而放弃他一生所有的本能，那岂不是疯了吗?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [blaɪð] [ænd; ənd][moʊst][boʊld][ʌv; əv]
and which had changed him from the most blithe and most bold of
和 哪个 有 已更改 他 从 这 最多 快乐的 和 最多 大胆的 的
[ɔːl][ðə; ði][ˈkɑːboʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪm] [θɪŋ] [ðæt] [derd] [nɑːt] [əˈvendʒ] [hɪmˈself]
all the kobolds of the forest to the tame thing that dared not avenge himself
全部 这 狗头人 的 这 森林 到 这 驯服 事物 那 敢于 不是 报仇 他自己
[əˈpɑːn][ðə; ði] [naɪt] [huː] [wʊd] [stiːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ?
upon the knight who would steal from him the love of his wife ?
之上 这 骑士 WHO 会 偷 从 他 这 爱 的 他的 妻子 ?

是什么让他从森林里最快乐、最勇敢的狗头人变成了一个温顺的家伙，不敢向夺走他妻子爱情的骑士复仇?

[ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [wɜːr; wər] [krʌʃt] [ænd; ənd] [graʊnd] [ˈɪntuː] [dʌst] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [hiːl] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd]
The rushes were crushed and ground into dust beneath his heel as he strode
这 冲刺 是 碎 和 地面 进入 灰尘 下面 他的 脚跟 作为 他 大步走
[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
to and fro ,
到 和 弗 ,

他来回踱步，脚后跟将灯芯草碾成粉末。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [drɑːps] [stʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
and the great drops stood upon his forehead .
和 这 伟大的 滴 站立 之上 他的 前额 .

大颗大颗的水珠凝结在他的额头上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [dʌsk] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,
Suddenly in the gathering dusk he stood still ,
突然 在 这 采集 黄昏 他 站立 仍然 ,

暮色渐浓之时，他突然停住了脚步。

[æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] [naɪt] [huː] [tɜːrnz] [æt; ət] [læst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [stændz] [æt; ət] [beɪ] ,
as does a knight who turns at last upon his enemies and stands at bay ,
作为 做 一个 骑士 WHO 转弯 在 最后的 之上 他的 敌人 和 站立 在 湾 ,

就像一位骑士最终反击敌人，与敌人展开激战一样。

[ˈbɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [dɪˈfaɪəns] .
bidding them defiance .
投标 他们 蔑视 .

向他们发出挑衅。

[ɔːl] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [dɪd][hiː; hi] [kɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [eɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
All the might of his soul did he call up to aid him in the conflict with the
全部 这 可能 的 他的 灵魂 做过 他 称呼 向上 到 援助 他 在 这 冲突 和 这
[ˈpæʃnz] [ænd; ənd] [tempˈteiʃənz] [wɪtʃ] [bɪˈset] [hɪm; ɪm] .
passions and temptations which beset him .
激情 和 诱惑 哪个 围困 他 .

他调动了灵魂的所有力量来帮助自己对抗困扰他的各种欲望和诱惑。

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈboʊldnəs] , [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] , [jet] [tuː]
There came into his splendid face a look of boldness , of confidence , yet too
那里 来了 进入 他的 灿烂 脸 一个 看 的 大胆 , 的 信心 , 然而 也
[ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,
of horror ,
的 恐怖 ,

他英俊的脸上浮现出一丝大胆、自信，但也夹杂着一丝恐惧。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [æt; ət][læst] [siːz] [hɪz; ɪz][foʊz][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn] [truːθ] [ɑːr; ər] .
as of one who at last sees his foes for what they in truth are .
作为 的 一 WHO 在 最后的 看到 他的 敌人 为了 什么 他们 在 真相 是 .

就像一个终于看清敌人真面目的人一样。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] ;
A moment he stood motionless ;
一个 片刻 他 站立 静止不动 ;

他静静地站了一会儿；

[ðen] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [step] [ænd; ənd] [ˈrezəluːt] [miːn] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
then with firm step and resolute mien he went down the long corridor ,
然后 和 公司 步 和 坚决 面容 他 去 向下 这 长的 走廊 ,

然后他迈着坚定的步伐，神情严肃地沿着长长的走廊走去。

[wɪtʃ] [ˈekəud] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tred] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsterweɪ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə]
which echoed to his tread , and descended the private stairway which led to
哪个 回声 到 他的 踏 , 和 下降 这 私人的 楼梯 哪个 引领 到
[ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ˈtʃæp(ə)l] .
the castle chapel .
这 城堡 教堂 .

他的脚步声与脚步声交相辉映，他沿着通往城堡教堂的私人楼梯往下走去。

[ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər][hiː; hi] [boʊd] [hɪmˈself] [ɪn] [prer] .
There before the altar he bowed himself in prayer .
那里 前 这 坛 他 鞠躬 他自己 在 祷告 .

他俯身在祭坛前祈祷。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [æz; əz] [ˈɔlˌbrɛkt] , [kɑːm] [ænd; ənd] [fɜːrm] [wʌns] [mɔːr] , [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ]
Half an hour later , as Albrecht , calm and firm once more , was returning
一半 一个 小时 之后 , 作为 阿尔布雷希特 , 冷静的 和 公司 一次 更多的 , 曾是 返回
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ,
to his chamber ,
到 他的 房间 ,

半小时后，阿尔布雷希特再次变得平静而坚定，正返回自己的房间。

[hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ˈəːnə] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
he encountered Erna in the corridor .
他 遭遇 埃尔娜 在 这 走廊 .

他在走廊里遇到了艾尔娜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She had been to his chamber to seek him , on her return from the
她 有 到过 到 他的 房间 到 寻找 他 , 在 她 返回 从 这
[hʌnt] .
hunt .
打猎 .

她狩猎归来后，曾到他的房间找过他。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [hæd; həd][stɛərd]['oʊpən] - [maʊðd] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]
The attendants had stared open - mouthed when she rode into the courtyard
这 服务员 有 凝视 打开 - 嘴巴 什么时候 她 骑 进入 这 庭院
[ˌʌnə'tendɪd] ,
unattended ,
无人看管 ,

当她独自骑马进入庭院时，侍从们都目瞪口呆。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][noʊ] [hiːd] .
but she had given them no heed .
但 她 有 给定 他们 不 注意 .

但她对他们置之不理。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
She longed to fling herself into the arms of her husband ,
她 渴望 到 一扔 她自己 进入 这 武器 的 她 丈夫 ,

她渴望投入丈夫的怀抱。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ]
that he might shield her from the danger and the temptation which lay
那 他 可能 盾 她 从 这 危险 和 这 诱惑 哪个 躺
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;
about her ;
关于 她 ;

以便他能保护她免受周围的危险和诱惑；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['veɪkənt] , ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] ['siːɪŋ] ['ɔlˌbrɛkt] [ɪn]
but when she found his chamber vacant , suddenly she recalled seeing Albrecht in
但 什么时候 她 成立 他的 房间 空缺 , 突然 她 召回 看到 阿尔布雷希特 在
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
the forest ,
这 森林 ,

但当她发现他的房间空无一人时，突然想起曾在森林里见过阿尔布雷希特。

['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɛə] [vɑːn] ['zimən] [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
riding with Herr von Zimmern like an evil spirit behind him ,
骑术 和 先生 冯 齐默恩 喜欢 一个 邪恶的 精神 在后面 他 ,

与冯·齐默恩先生一起骑马，就像他身后的恶灵一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
and the thought brought with it a great fear of what he might have
和 这 想法 带来 和 它 一个 伟大的 害怕 的 什么 他 可能 有
[siːn] .
seen .
已见 .

想到这一点，他不禁感到一阵恐惧，害怕自己可能看到了什么。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
At that moment she heard his step in the corridor approaching her .
在 那 片刻 她 听到 他的 步 在 这 走廊 接近 她 .

就在这时，她听到了他的脚步声从走廊向她走来。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [haɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] ;
Her first impulse was to hide like a guilty thing ;
她 第一的 冲动 曾是 到 隐藏 喜欢 一个 有罪的 事物 ;

她的第一反应是像犯了罪一样躲起来；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪlti] .
then she remembered that she was not guilty .
然后 她 记得 那 她 曾是 不是 有罪的 .

然后她想起自己是无辜的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɔlˌbrɛkt] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt]
She saw Albrecht standing on the threshold as if he were an angel of light
她 锯 阿尔布雷希特 常设 在 这 临界点 作为 如果 他 是 一个 天使 的 光
.
.
.

她看见阿尔布雷希特站在门槛上，就像一位光明的天使。

[hɪz; ɪz] ['splendɪd] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] .
His splendid strength seemed to her that of a god .
他的 灿烂 力量 似乎 到 她 那 的 一个 上帝 .

在她看来，他那惊人的力量简直如同神明一般。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] , ['sɔbiŋ] ['waɪldli] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
She ran to him and flung herself , sobbing wildly , into his arms .
她 跑 到 他 和 扔 她自己 , 啜泣 疯狂地 , 进入 他的 武器 .

她跑向他，放声痛哭地扑进他的怀里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['ɔlˌbrɛkt] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd]['hoʊli]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
It had seemed to Albrecht in the cool and holy quiet of the chapel ,
它 有 似乎 到 阿尔布雷希特 在 这 凉爽的 和 圣 安静的 的 这 教堂 ,

在教堂凉爽而神圣的静谧中，阿尔布雷希特觉得：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][dɪ'zaɪər]['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv]
that he had conquered passion and come to desire spiritual good even above
那 他 有 征服 热情 和 来 到 欲望 精神 好的 甚至 多于
[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [naʊ] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,
the love of this beautiful woman who now flung herself into his embrace ,
这 爱 的 这 美丽的 女士 WHO 现在 扔 她自己 进入 他的 拥抱 ,

他已经战胜了情欲，开始渴望精神上的益处，甚至超过了对这位美丽女子的爱，而这位女子此刻正投入他的怀抱。

['wiːpɪŋ] [soʊ] [sɔːr] ;
weeping so sore ;
哭泣 所以 疮 ;

痛哭流涕；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [fæst][hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
but now that he held her fast he thought again of the folk in the wood ,
但 现在 那 他 握住 她 快速地 他 想法 再次 的 这 民间 在 这 木头 ,

但现在他紧紧地抱着她，又想起了树林里的那些人。

[ænd; ənd] [haʊ] ['spiːdəli] [ðeɪ] [wʊd] [rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][dɪd][hiː; hi][bʌt; bət][bɪd][ðem; ðəm] .
and how speedily they would rid him of his rival did he but bid them .
和 如何 迅速地 他们 会 摆脱 他 的 他的 竞争对手 做过 他 但 出价 他们 .

他只要吩咐他们，他们就能以多快的速度帮他除掉对手。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [hɛə] ['frɛdərɪk] , [æz; əz] [wel] [maɪt] [biː; bi] ,
Even were they in league with Herr Frederich , as well might be ,
甚至 是 他们 在 联盟 和 先生 弗雷德里克 , 作为 出色地 可能 是 ,

即使他们与弗雷德里希先生结盟，也很有可能如此。

[ðeɪ] [wʊd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] .
they would obey him and do his will .
他们 会 服从 他 和 做 他的 将要 .

他们会服从他，遵行他的旨意。

[hiː; hi] [streɪnd] ['əːnə][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [klæsp] ; [ðen] ,
He strained Erna to his bosom in a strong and jealous clasp ; then ,
他 紧张 埃尔娜 到 他的 怀 在 一个 强的 和 嫉妒的 搭扣 ; 然后 ,

他紧紧地、带着嫉妒的力道把厄娜搂在怀里；然后，

[æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [hæz; həz] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] ,
as a wave returns that has swept down the sea - beach ,
作为 一个 海浪 返回 那 有 扫荡 向下 这 海 - 海滩 ,

就像一波海浪从海滩上卷回来一样，

[keɪm] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['iːv(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] .
came again his will to conquer evil and to beat down this temptation .
来了 再次 他的 将要 到 征服 邪恶的 和 到 打 向下 这 诱惑 .

他再次燃起了战胜邪恶、击败诱惑的决心。

[wen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz]
When in a moment he spoke there was in his voice no trace of the feelings
什么时候 在 一个 片刻 他 辐 那里 曾是 在 他的 嗓音 不 痕迹 的 这 情怀
[wɪtʃ] ['stɔrmd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
which stormed within him .
哪个 暴风雨 之内 他 .

片刻之后，当他开口说话时，他的声音里丝毫没有流露出内心翻腾的情感。

" [wʌt] [hæθ] [ə'fraɪt] [ðiː] , ['swiːthɑːrt] ? " [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] .
" What hath affrighted thee , sweetheart ? " he said , kissing her fondly .
" 什么 有 惊恐 你 , 亲爱的 ? " 他 说 , 接吻 她 深情地 .

“亲爱的，你吓到什么了？”他一边说着，一边温柔地吻了吻她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] ,
She had clung to him , hiding her face ,
她 有 紧紧抓住 到 他 , 隐藏 她 脸 ,

她紧紧地抱着他，遮住了脸。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz][kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ;
and feeling that his strong arms could protect her from the world ;
和 感觉 那 他的 强的 武器 可以 保护 她 从 这 世界 ;

她感到他强壮的双臂可以保护她免受世间一切伤害；

[ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ɔːl][hɑːrm][pʊt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɔːl]['iːv(ə)l] ['trɑːdn] [daʊn] .
that now was all harm put away and all evil trodden down .
那 现在 曾是 全部 伤害 放 离开 和 全部 邪恶的 践踏 向下 .

现在所有的伤害都已消除，所有的邪恶都已被粉碎。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːl] [ʌn'rɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz]
Then when he spoke , it seemed to her , all unwrought and excited as
然后 什么时候 他 辐 , 它 似乎 到 她 , 全部 未加工的 和 兴奋的 作为
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
she was ,
她 曾是 ,

然后，当他开口说话时，在她看来，尽管她当时情绪激动，却又显得有些懵懂。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðoʊ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] ,
that his voice , though soothing and compassionate ,
那 他的 嗓音 , 尽管 舒缓 和 富有同情心 ,

他的声音虽然舒缓而充满同情，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ['kʌmbər] [baɪ] ['trʌblz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrz] .
was that of one who is no more cumbered by troubles such as hers .
曾是 那 的 一 WHO 是 不 更多的 受累 经过 麻烦 这样的 作为 她的 .

那是不再受她这类烦恼困扰的人的感受。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] ,
He was to her like one who is removed from passion ,
他 曾是 到 她 喜欢 一 WHO 是 已移除 从 热情 ,

在她眼里，他就像一个对激情漠不关心的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [straɪf] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [tɔːst] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] ,
and the turmoil of a strife such as that which tossed her spirit ,
和 这 动荡 的 一个 冲突 这样的 作为 那 哪个 抛掷 她 精神 ,

以及那种令她精神崩溃的纷争所带来的动荡，

[baɪ][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] [waɪd] [skaɪ] .
by the width of half the wide sky .
经过 这 宽度 的 一半 这 宽的 天空 .

宽度相当于半片广袤天空。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm] , [soʊ][kaɪnd] ; [hiː; hi] [suːðd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd] [tʃaɪld] [wen] , [fər'suːθ]
He was so calm , so kind ; he soothed her like a tired child when , forsooth
他 曾是 所以 冷静的 , 所以 种类 ; 他 舒缓 她 喜欢 一个 疲劳的 孩子 什么时候 , 真的
,
,
,

他那么平静，那么温柔；当她真的……时，他像安抚一个疲惫的孩子一样安抚她。

[hɜːr; hər] [soʊl] ['hʌŋgərd] [ænd; ənd] [θəːstid] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd]
her soul hungered and thirsted to be comforted with the apples and
她 灵魂 饥饿 和 口渴 到 是 安慰 和 这 苹果 和
['flægən] [ʌv; əv] [lʌv] .
flagons of love .
酒壶 的 爱 .

她的灵魂渴望得到爱的苹果和酒壶的慰藉。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [jəːnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,
She knew not for what she yearned , but she did not find it in his embrace ,
她 知道 不是 为了 什么 她 渴望 , 但 她 做过 不是 寻找 它 在 他的 拥抱 ,

她不知自己渴望的是什么，但她并未在他的怀抱中找到它。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] ['tendər] [ænd; ənd][fɑːnd] .
albeit he was full tender and fond .
尽管 他 曾是 满的 投标 和 喜爱 .

尽管他非常温柔体贴。

['ɔlˌbrɛkt] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] .
Albrecht saw that she strove with herself that she might recover her calmness .
阿尔布雷希特 锯 那 她 努力 和 她自己 那 她 可能 恢复 她 平静 .

阿尔布雷希特看出她正在努力让自己平静下来。

[ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] ['waɪpɪŋ][hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd]
She freed herself from his embrace , and stood wiping her tears , and
她 自由 她自己 从 他的 拥抱 , 和 站立 擦拭 她 眼泪 , 和
['kɑːmɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] ['wʊmənz] [waɪz] .
calming herself in woman's wise .
平静 她自己 在 女性的 明智的 .

她挣脱了他的拥抱，站起身来擦干眼泪，用女人特有的智慧平复自己的情绪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [wed] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər]
" It is only that thou hast wed a foolish and timorous wife , " she answered
" 它 是 仅有的 那 你 哈斯特 结婚 一个 愚蠢 和 胆怯的 妻子 , " 她 回答
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“只是你娶了一个愚蠢胆怯的妻子,”她回答说;

" [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [hʌnt] [ænd; ənd] [roʊd] [hoʊm] [ə'loʊn] .
" I lost the hunt and rode home alone .
" 我 丢失的 这 打猎 和 骑 家 独自的 .

“我狩猎失败了，独自骑马回家。”

[mɪ'θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ˈʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] .
Methought I heard voices in the forest , and it hath unnerved me .
我的想法 我 听到 声音 在 这 森林 , 和 它 有 不安 我 .

我好像听到森林里有声音，这让我感到不安。

" ['ɔlˌbrɛkt] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .
" Albrecht changed color .
" 阿尔布雷希特 已更改 颜色 .

阿尔布雷希特变了脸色。

[wʌt] ['perəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - [foʊk] [maɪt] [nɑːt]['əːnə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] !
What peril from the wood - folk might not Erna have escaped !
什么 危险 从 这 木头 - 民间 可能 不是 埃尔娜 有 逃脱 !

艾娜或许无法逃脱森林居民带来的种种危险！

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ]
He started forward to take her again in his arms , but she turned away
他 开始 向前 到 拿 她 再次 在 他的 武器 , 但 她 转向 离开
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

他上前想再次将她拥入怀中，但她笑着转过身去。

" [bɪ'laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [waɪld] ['fænsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Belike it was nothing but my own wild fancy , " she said .
" 大概 它 曾是 没有什么 但 我的 自己的 荒野 想要 , " 她 说 .

“或许这只是我自己的异想天开吧。”她说。

" [ɪn'diːd] , [naʊ] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [æt; ət] ['rɪtənbɝg] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [ɔːt]
" Indeed , now that once again I am safe at Rittenberg I know not if I heard aught
" 的确 , 现在 那 一次 再次 我 是 安全的 在 里滕贝格 我 知道 不是 如果 我 听到 零
.
.
.

“的确，现在我又安全地回到了里滕贝格，我不知道我是否听到了什么。”

[aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [hʌnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gɔn] .
I cannot have left the hunt more than half an hour agone .
我 不能 有 左边 这 打猎 更多的 比 一半 一个 小时 曾经 .

我离开狩猎现场不超过半小时。

[aɪ][dɪd][bʌt; bət][tɜːrn] [ə'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] [wʊd] [nɪr] [ðə; ði][fɔːrd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ][bɜːrd] - [kraɪ]
I did but turn aside in the beech wood near the ford to follow a bird - cry
我 做过 但 转动 旁边 在 这 山毛榉 木头 靠近 这 福特 到 跟随 一个 鸟 - 哭
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
for a little ,
为了 一个 小的 ,

我确实这么做了，但我在浅滩附近的榉树林里转过身，循着鸟鸣声走了一小段路。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] [maɪ] [wei] [ˌðer'baɪ] .
and I lost my way thereby .
和 我 丢失的 我的 方式 从而 .

于是我迷路了。

" [ʃiː; ʃi][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" She cast down her eyes ,
" 她 投掷 向下 她 眼睛 ,

她垂下眼帘，

[fɔːr; fər]	[ɪn]	[truːθ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ðʌs]	[pʊt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['kwestʃən]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[feɪnd]	[ɪk'skjuːs]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]
for	**in**	**truth**	**as**	**she**	**thus**	**put**	**by**	**his**	**question**	**with**	**a**	**feigned**	**excuse**	**she**	**could**
为了	在	真相	作为	她	因此	放	经过	他的	问题	和	一个	假装	原谅	她	可以

[nɑːt]	[miːt]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	;
not	**meet**	**his**	**gaze**	**;**
不是	见面	他的	目光	;

事实上，当她用一个虚假的借口回避他的问题时，她不敢与他对视；

[ænd; ənd]	['ɔlˌbrɛkt]	,
and	**Albrecht**	**,**
和	阿尔布雷希特	,

还有阿尔布雷希特，

[rɪ'membərɪŋ]	[wʌt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]
remembering	**what**	**had**	**been**	**said**	**to**	**him**	**in**	**the**	**forest**	**concerning**	**the**
记住	什么	有	到过	说	到	他	在	这	森林	有关	这

[ɪ'streɪndʒmənt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ə'fekʃənz]	,
estrangement	**of**	**her**	**affections**	**,**
隔阂	的	她	情感	,

他想起在森林里有人对他说过的关于她对他冷淡感情的话，

[θrɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kiːn]	[pæŋ]	.
thrilled	**with**	**a**	**keen**	**pang**	**.**
激动不已	和	一个	敏锐的	疼痛	.

一阵强烈的刺痛感让我兴奋不已。

[ʃiː; ʃi]	[left]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[pæst]	[daʊn]	[ðə; ði]	['kɔːrɪdɔːr]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	['tʃeɪmbər]	;
She	**left**	**him**	**,**	**and**	**passed**	**down**	**the**	**corridor**	**toward**	**her**	**chamber**	**;**
她	左边	他	,	和	通过了	向下	这	走廊	朝向	她	房间	;

她离开了他，沿着走廊走向自己的房间；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	[laɪk]	[wʌn]	[huː]	[siːθ]	[hɪz; ɪz]	['dɪrɪst]	[hoʊp]	[fliː]
and	**he**	**stood**	**and**	**watched**	**her**	**like**	**one**	**who**	**seeth**	**his**	**dearest**	**hope**	**flee**
和	他	站立	和	观看	她	喜欢	一	WHO	沸腾	他的	亲爱的	希望	逃跑

[ə'weɪ]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
away	**before**	**his**	**face**	**.**
离开	前	他的	脸	.

他站在那里，眼睁睁地看着她离去，就像眼睁睁地看着自己最珍贵的希望在眼前消逝一样。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[haʊ]	['əːnə]	['sʌfərd]	.
HOW	**ERNA**	**SUFFERED**	**.**
如何	埃尔纳	遭受	.

埃尔娜遭受了怎样的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['æftər]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[raɪd]	['hoʊmwərd]	[ðæt]	['əːnə]	[met]	['ɔlˌbrɛkt]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]
It	**had**	**been**	**after**	**a**	**wild**	**ride**	**homeward**	**that**	**Erna**	**met**	**Albrecht**	**and**	**turned**
它	有	到过	后	一个	荒野	骑	回家	那	埃尔娜	遇见	阿尔布雷希特	和	转向

[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	.
away	**from**	**him**	**.**
离开	从	他	.

在经历了一段疯狂的回家之旅后，埃尔娜遇到了阿尔布雷希特，但她却转身离开了他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [kaʊnt] ['stiːvən] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] ['gæðərd]
When she dashed away from Count Stephen in the forest the tears had gathered
什么时候 她 虚线 离开 从 数数 史蒂芬 在 这 森林 这 眼泪 有 聚集
[soʊ] ['θɪkli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'fɔːrs] ['maɪndɪd][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]
so thickly in her eyes that she was perforce minded to trust to the
所以 浓密 在 她 眼睛 那 她 曾是 强制 有思想 到 相信 到 这
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɔːlfri] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə] [brɪŋ]
instincts of her palfrey rather than to her own guidance to bring
本能 的 她 帕尔弗雷 相当 比 到 她 自己的 指导 到 带来
[hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] ['rɪtənbɝg] .
her home to Rittenberg .
她 家 到 里滕贝格 .

当她从森林里的斯蒂芬伯爵身边飞奔而去时，她的眼里已经充满了泪水，以至于她不得不相信她的坐骑的本能，而不是自己的指引，才能回到里滕贝格。

[pər'tʃæns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps]
Perchance they were tears of remorse , of rage , of indignation , and perhaps
或许 他们 是 眼泪 的 悔恨 , 的 愤怒 , 的 愤慨 , 和 也许
[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
not a little of excitement .
不是 一个 小的 的 激动 .

或许那是悔恨的泪水，愤怒的泪水，愤慨的泪水，或许还有一丝激动的泪水。

[hɜːr; hər] [hɔːrs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['breɪvli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ] , [naʊ] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['θɪkli]
Her horse made his way bravely along the bridle - path , now brushing the thickly
她 马 制成 他的 方式 勇敢地 沿着 这 辔 - 小路 , 现在 刷牙 这 浓密
[set] ['fɝːnz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] ,
set ferns and brambles ,
放 蕨类植物 和 荆棘 ,

她的马勇敢地沿着马道前行，现在正掠过茂密的蕨类植物和荆棘丛。

[naʊ] ['skɜːrtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔːθi] ['rɪvər] ,
now skirting close to the banks of the frothy river ,
现在 裙边 关闭 到 这 银行 的 这 泡沫状的 河 ,

现在正沿着波涛汹涌的河岸蜿蜒而行，

[ænd; ənd][ə'nɑːn] ['hʌriŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [paɪn] - [wʊd] ;
and anon hurrying through the gathering shadows of the black pine - wood ;
和 匿名 匆忙 通过 这 采集 阴影 的 这 黑色的 松树 - 木头 ;

很快，便匆匆穿过黑松林渐浓的阴影；

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɜːnə] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pər'suːər] [huː]
and still it seemed to Erna as if she were fleeing from a pursuer who
和 仍然 它 似乎 到 埃尔娜 作为 如果 她 是 逃离 从 一个 追击者 WHO
[maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [rʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
might at any moment rush upon her .
可能 在 任何 片刻 匆忙 之上 她 .

埃尔娜仍然感觉自己像是在逃离一个随时可能冲向她的追捕者。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] ,
She felt that her only safety lay in her husband's arms ,
她 毛毡 那 她 仅有的 安全 躺 在 她 丈夫的 武器 ,

她觉得只有丈夫的怀抱才能给她带来安全感。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi]
and with the thought came a bitter pang in the sense of the wrong she
和 和 这 想法 来了 一个 苦的 疼痛 在 这 感觉 的 这 错误的 她
[hæd; həd] [dʌn] ['ɔlˌbrɛkt] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspəd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
had done Albrecht in listening so long to the whispered love - making of her
有 完毕 阿尔布雷希特 在 聆听 所以 长的 到 这 低声说道 爱 - 制作 的 她
['kʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

想到这里，她心中涌起一阵苦涩的痛楚，觉得自己辜负了阿尔布雷希特，因为她偷听了表兄低声的亲热声那么久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] ['əːnə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] [hoʊm] [ðʌs] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
And it befell Erna , as she rode home thus swiftly through the forest ,
和 它 发生 埃尔娜 , 作为 她 骑 家 因此 迅速地 通过 这 森林 ,

就在厄娜骑马快速穿过森林回家的路上，这件事发生了。

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]
to come in mind to a burning sense of the change which had befallen
到 来 在 头脑 到 一个 燃烧 感觉 的 这 改变 哪个 有 发生
[hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪdn] [kaʊnt] ['stiːvən] [ˌfer'wel] [wen] [hiː; hi][set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['stræsbɝg]
her since she had bidden Count Stephen farewell when he set out for Strasburg
她 自从 她 有 拜登 数数 史蒂芬 告别 什么时候 他 放 出去 为了 斯特拉斯堡
.
.
.

她不禁想起自从斯蒂芬伯爵启程前往斯特拉斯堡后，她所经历的种种变化。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [tuː; tə] [ðæt] [haɪt] [ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd]
She seemed to look back from the depths to that height of purity and
她 似乎 到 看 后退 从 这 深度 到 那 高度 的 纯度 和
['vɜːrtʃuː] [wer] [ʃiː; ʃi] [ðen] [stʊd] ,
virtue where she then stood ,
美德 在哪里 她 然后 站立 ,

她仿佛从深渊中回望，望向她当时所处的那片纯洁与美德的巅峰之地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪkɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [moʊst] [prə'faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ]
and it was with the pricking of despair most profound that she felt how
和 它 曾是 和 这 刺 的 绝望 最多 深刻的 那 她 毛毡 如何
[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .
great was the distance between what she was and what she had been .
伟大的 曾是 这 距离 之间 什么 她 曾是 和 什么 她 有 到过 .

她感到一阵锥心的绝望，这让她意识到自己现在的样子和过去的自己之间有多么大的差距。

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['terər] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]
A sob of passion and of terror rose in her throat as she thought of
一个 哭泣 的 热情 和 的 恐怖 玫瑰 在 她 喉 作为 她 想法 的
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

想到丈夫，她喉咙里涌起一阵充满激情和恐惧的呜咽。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi]
and for perhaps the first time since their marriage she appreciated how he
和 为了 也许 这 第一的 时间 自从 他们的 婚姻 她 感谢 如何 他
[hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .
had risen from what he had been .
有 升起 从 什么 他 有 到过 .

或许这是他们结婚以来她第一次真正欣赏他从过去的自己蜕变成现在的样子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋkɪŋ] ,
She did not realize that although she had been sinking ,
她 做过 不是 意识到 那 虽然 她 有 到过 下沉 ，

她没有意识到，尽管她一直在下沉，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] ['ɔlˌbrɛkt] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
it was from her that Albrecht had gained his inspiration ,
它 曾是 从 她 那 阿尔布雷希特 有 获得 他的 灵感 ，

阿尔布雷希特的灵感正是来源于她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər] [ðoʊz] [dɪ'zaɪɝz] [ænd; ənd]
and that it was he who had awakened in her those desires and
和 那 它 曾是 他 WHO 有 觉醒 在 她 那些 欲望 和
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [temp'teɪʃ(ə)n] .
instincts which had been her temptation .
本能 哪个 有 到过 她 诱惑 .

是他唤醒了她内心深处的那些欲望和本能，而这些欲望和本能一直诱惑着她。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [felt] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
She only felt degraded and unworthy to stand before him ,
她 仅有的 毛毡 退化的 和 不配 到 站立 前 他 ，

她只觉得自己屈辱不堪，不配站在他面前。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]
but with all the love of her heart she longed to fall at his feet and
但 和 全部 这 爱 的 她 心 她 渴望 到 落下 在 他的 脚 和
[ɪm'plɔːr] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] .
implore his forgiveness .
恳求 他的 饶恕 .

但她内心深处渴望跪倒在他的脚下，恳求他的原谅。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ?
And yet how could she confess to him how she had fallen ?
和 然而 如何 可以 她 承认 到 他 如何 她 有 倒下 ?

然而，她又怎能向他坦白自己是如何堕落的呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɪst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [baɪ] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən]
She could not tell him that she had been kissed in the forest by another than
她 可以 不是 告诉 他 那 她 有 到过 亲吻 在 这 森林 经过 其他 比
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ，

她无法告诉他，她在森林里被别人吻过，而那个人并非他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['kʌmpəs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi]
and she feared if she might compass that he should understand that after all she
和 她 害怕 如果 她 可能 罗盘 那 他 应该 理解 那 后 全部 她
[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .
was not to blame .
曾是 不是 到 责备 .

她担心，如果她能让他明白，归根结底，错不在她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [bɪn] ['frendli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ;
She had but been friendly to her cousin ;
她 有 但 到过 友好的 到 她 表哥 ;

她对表妹一直都很友好;

[hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['eni] ['leɪdi] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [huː] [wʌz; wəz]
had listened to him as any lady might listen to a knight who was
有 听着 到 他 作为 任何 女士 可能 听 到 一个 骑士 WHO 曾是
['hænsəm] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] ,
handsome and debonair ,
英俊的 和 风度翩翩 ，

她听他讲话，就像任何一位女士听一位英俊潇洒的骑士讲话一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ri'spɔndid] ['oʊnli][æz; əz] [maɪt] [ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [gest]
and had responded only as might the dame of a castle to her guest
和 有 回应 仅有的 作为 可能 这 贵妇人 的 一个 城堡 到 她 客人
,
,
，

她的回应就像城堡里的女主人对待客人那样。

[ɔːr][æt; ət][moʊst][æz; əz] [maɪt] [wʌn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['gælənt] ['wɔːriər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [blʌd] .
or at most as might one reply to a gallant warrior of her own blood .
或者 在 最多 作为 可能 一 回复 到 一个 英勇 战士 的 她 自己的 血 .

或者至多像对待自己血脉中英勇的战士那样回应。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðen] ; [ə; eɪ]
It had been but a glance now , and a pressure of the hand then ; a
它 有 到过 但 一个 瞥一眼 现在 ， 和 一个 压力 的 这 手 然后 ； 一个
['wɪspəd] [wɜːrd] ,
whispered word ,
低声说道 单词 ，

现在不过是一瞥，那时只是手掌轻轻一按；一句低语，

[ə; eɪ] [saɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ;
a sigh with which the count had looked into her eyes ;
一个 叹 和 哪个 这 数数 有 看起来 进入 她 眼睛 ；

伯爵望着她，叹了口气；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
and until to - day there had been nothing more .
和 直到 到 - 天 那里 有 到过 没有什么 更多的 .

直到今天，才发生了这件事。

[tuː; tə] - [deɪ] — —
To - day — —
到 - 天 — —

今天 -

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɜːrvənt] [kɪs] !
Her cheeks glowed with the remembrance of that fervent kiss !
她 脸颊 发光 和 这 纪念 的 那 热切 吻 ！

想起那热烈的吻，她的双颊泛起了红晕！

[ʃiː; ʃi] [θrɪld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kaʊnt] ['stiːvən]
She thrilled again with the ardor of the glances with which Count Stephen
她 激动不已 再次 和 这 热情 的 这 眼神 和 哪个 数数 史蒂芬
[hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [medəuz] [wer] [ðə; ði]['fælkənz][hæd; həd]
had regarded her as they rode to the meadows where the falcons had
有 认为 她 作为 他们 骑 到 这 草地 在哪里 这 猎鹰 有
[bɪn] [θroʊn] [ɔːf] ,
been thrown off ,
到过 抛掷 离开 ，

她再次被斯蒂芬伯爵在骑马前往放飞猎鹰的草地时，那充满热情的目光所震撼。

[ænd; ənd] [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [hɜːrz][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt]
and when now and then his eyes had encountered hers as they watched
和 什么时候 现在 和 然后 他的 眼睛 有 遭遇 她的 作为 他们 观看
[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .
the flight of the birds .
这 航班 的 这 鸟类 .

当他们一起观看鸟儿飞翔时，他们的目光偶尔会相遇。

" [maɪ]['fælkən] - [ðaɪn] , " [hiː; hi][hæd; həd] ['mɝːmɚd] , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hɑːrt]
" My falcon outsaileth thine , " he had murmured , " but his master's heart
" 我的 鹘 - 你的 , " 他 有 低声说道 , " 但 他的 硕士学位 心
[kæn; kən]['nevər] [liːv] [ðiː] !
can never leave thee !
能 绝不 离开 你 !

“我的猎鹰比你的更胜一筹,”他低声说道，“但他主人的心永远不会离开你！”

" [ʃiː; ʃi] [læʃ] [hɜːr; hər] ['pɔːlfri] [ə'freʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz] ;
" She lashed her palfrey afresh as she recalled the words ;
" 她 鞭打 她 帕尔弗雷 重新 作为 她 召回 这 字 ;

她想起那些话，又鞭打了一下她的小马；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
they seemed to be again whispered into her ears ,
他们 似乎 到 是 再次 低声说道 进入 她 耳朵 ,

那些话似乎又在她耳边低语。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [spraɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm]
as if the sprites of the wood had heard them and repeated them
作为 如果 这 精灵 的 这 木头 有 听到 他们 和 重复 他们
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃeɪm] [ænd; ænd] [bɪ'wɪldərmənt] .
to her shame and bewilderment .
到 她 耻辱 和 困惑 .

仿佛林中精灵听到了她们的话，并将它们复述出来，令她羞愧和困惑。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːrl] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] ,
Her thoughts whirled through her head as the band of the Wild Huntsman ,
她 想法 旋转 通过 她 头 作为 这 乐队 的 这 荒野 猎人 ,
['tempɪst] - ['drɪvn] ,
tempest - driven ,
暴风雨 - 驱动 ,

她的思绪在脑海中飞速翻腾，狂野猎人的队伍，被暴风雨所驱使，

[maɪt] [swiːp] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
might sweep through the forest .
可能 扫 通过 这 森林 .

可能会席卷整片森林。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fər'gɑːtn] , [ðen] , [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɜːr'self] ,
Had she forgotten , then , her love for her husband , she questioned herself ,
有 她 被遗忘的 , 然后 , 她 爱 为了 她 丈夫 , 她 被质问 她自己 ,

那么，她是不是忘记了对丈夫的爱呢？她自问。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'wɪtʃt] [ænd; ənd] [in'tæŋgld] [pər'tʃæns] [ɪn][ðə; ði]
or was it that she had been bewitched and entangled perchance in the
或者 曾是 它 那 她 有 到过 着迷 和 纠缠 或许 在 这
[meʃiz] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['sɔːrsəri] ?
meshes of wicked sorcery ?
网格 的 邪恶 巫术 ?

或者，她是否中了邪术，陷入了邪恶巫术的漩涡之中？

['ʃʊrli] ,
Surely ,
一定 ,

一定，

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [wʌns] [teɪk] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [klæsp]
could she once take shelter in the arms of Albrecht and feel his strong clasp
可以 她 一次 拿 庇护所 在 这 武器 的 阿尔布雷希特 和 感觉 他的 强的 搭扣
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

她是否还能再次投入阿尔布雷希特的怀抱，感受他强有力的拥抱?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðiːz] [waɪld][ænd; ənd] ['sɪnfl] [θɔːts] .
she should be safe from these wild and sinful thoughts .
她 应该 是 安全的 从 这些 荒野 和 罪恶的 想法 .

她应该远离这些疯狂而罪恶的想法。

[ʃiː; ʃi] [fled] ['evər] ['fæstər] ,
She fled ever faster ,
她 逃亡 曾经 快点 ,

她逃得越来越快。

['hɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] - [biːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɔːlfri] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv]
hearing in the echoes of the hoof - beats of her own palfrey the trampling of
听力 在 这 回声 的 这 蹄 - 节拍 的 她 自己的 帕尔弗雷 这 践踏 的
[kaʊnt] ['stiːvənz] [stiːd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
Count Stephen's steed behind her .
数数 斯蒂芬的 骏马 在后面 她 .

从她自己的坐骑的蹄声中，她听见了身后斯蒂芬伯爵的坐骑的践踏声。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɔlˌbrɛkt] ,
Yet when she indeed stood face to face with Albrecht ,
然而 什么时候 她 的确 站立 脸 到 脸 和 阿尔布雷希特 ,

然而，当她真的与阿尔布雷希特面对面站在一起时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [haʊ] [hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] ['koʊldnəs] [dɪd][soʊ] [rɪ'pel]
it has been told how his calm and his seeming coldness did so repel
它 有 到过 讲述 如何 他的 冷静的 和 他的 似乎 寒冷 做过 所以 击退
[ænd; ənd] [tʃɪl] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
and chill her that she was fain to escape from him without delay .
和 寒意 她 那 她 曾是 欣然 到 逃脱 从 他 没有 延迟 .

据说，他的冷静和看似冷漠让她感到十分反感和不寒而栗，以至于她恨不得立刻逃离他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]
He was to her as one withdrawn from the turmoil and the
他 曾是 到 她 作为 一 撤回 从 这 动荡 和 这
[temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['ɜːrθli] ;
temptation of things earthly ;
诱惑 的 事物 尘世的 ;

在她眼中，他就像一个远离尘世喧嚣和诱惑的人；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] , [jet] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd][ʃiː; ʃi]['heɪs(ə)n]
and although she misjudged him gravely , yet none the less did she hasten
和 虽然 她 判断失误 他 严重地 , 然而 没有任何 这 较少的 做过 她 趋
['spiːdəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,
speedily to her chamber ,
迅速地 到 她 房间 ,

尽管她严重误判了他，但她还是迅速赶回了自己的房间。

[ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,
there to be alone with herself ,
那里 到 是 独自的 和 她自己 ,

她想独自一人待在那里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kɑːm][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
that she might calm her mind and do away with the signs of agitation
那 她 可能 冷静的 她 头脑 和 做 离开 和 这 标志 的 搅动
[wɪtʃ] [kaʊnt] ['stiːvən] [wʊd] [tuː] ['ʃʊrli] [mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
which Count Stephen would too surely mark on his coming .
哪个 数数 史蒂芬 会 也 一定 标记 在 他的 未来 .

好让她平静下来，消除心中的不安，因为斯蒂芬伯爵的到来一定会让她感到不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌnt]
She had scarcely reached the quiet of her chamber when she heard the hunt
她 有 几乎 达到 这 安静的 的 她 房间 什么时候 她 听到 这 打猎
[kʌm] ['klætɚɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [bɪ'loʊ] ,
come clattering into the courtyard below ,
来 咔嗒咔嗒 进入 这 庭院 以下 ,

她刚回到安静的房间，就听到楼下庭院里传来猎犬的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][peɪdʒ][ænd; ənd] [gruːm] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [led] [ə'weɪ] ,
and the cries of page and groom as the horses were led away ,
和 这 哭泣 的 页 和 新郎 作为 这 马匹 是 引领 离开 ,

马匹被牵走时，侍从和马夫的叫喊声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dæmzəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
and the damsels and the retainers entered the castle ;
和 这 少女们 和 这 预付金 进入 这 城堡 ;

于是，少女们和侍从们进入了城堡；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] ['wʊmən] - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [waɪl] [kloʊz] [ə'pɑːn]
and presently her woman Fastrade came into the chamber , while close upon
和 目前 她 女士 - 来了 进入 这 房间 , 尽管 关闭 之上
[hɜːr; hər] [hiːlz] ['fɑːloʊd] ['elsə] ,
her heels followed Elsa ,
她 高跟鞋 随后 艾莎 ,

随后，她的侍女法斯特拉德走进了房间，艾尔莎紧随其后。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti]['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd]
both of them a - quiver with excitement and curiosity over what had
两个都 的 他们 一个 - 颤动 和 激动 和 好奇心 超过 什么 有
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

他们两人都激动得浑身颤抖，好奇究竟发生了什么事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [ges] [ə; eɪ][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and of which they had been able only to guess a part from the little
和 的 哪个 他们 有 到过 有能力的 仅有的 到 猜测 一个 部分 从 这 小的
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .
which they had seen .
哪个 他们 有 已见 .

而他们只能根据所看到的少量信息猜测其中的一部分。

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][æsk][ðer; ðər] ['mɪstrəs] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ,
They might not ask their mistress concerning what had befallen ,
他们 可能 不是 问 他们的 情妇 有关 什么 有 发生 ,

他们或许不会询问女主人究竟发生了什么事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [tel] , [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðeɪ] [maɪt] .
but they endeavored to lead her on to tell , if so be they might .
但 他们 努力 到 带领 她 在 到 告诉 , 如果 所以 是 他们 可能 .

但他们试图引导她继续说下去，如果真是这样，他们或许会说出来。

" [ðə; ði] ['greɪʃəs] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][wʌn] [dɪ'stræktɪd] , " ['elsə] [sed] ['vɑːljəbli] ,
" The gracious count was like to one distracted , " Elsa said volubly ,
" 这 亲切 数数 曾是 喜欢 到 一 愣 , " 艾莎 说 滔滔不绝 ,

“这位和蔼的伯爵就像心不在焉的人一样，”艾尔莎滔滔不绝地说。

" [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
" at that he had lost sight of the countess .
" 在 那 他 有 丢失的 视线 的 这 伯爵夫人 .

“这时，他已经看不到伯爵夫人了。”

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
He cried out that the Lady Countess was lost in the forest ,
他 哭 出去 那 这 女士 伯爵夫人 曾是 丢失的 在 这 森林 ,

他大声喊道，伯爵夫人迷路在森林里了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .
and we could not persuade him that there could be no fear of that .
和 我们 可以 不是 说服 他 那 那里 可以 是 不 害怕 的 那 .

我们始终无法说服他，让他相信不存在这种恐惧。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [siːk] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [dɪ'spaɪt] [wət'evər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] . "
He would remain to seek in the thickets , despite whatever we could say . "
他 会 保持 到 寻找 在 这 灌木丛 , 尽管 任何 我们 可以 说 . "

无论我们说什么，他都会留在灌木丛中继续寻找。

" [suːθ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wʊd] - [weɪz] [tuː] [wel] [tuː; tə] [mɪs] [maɪ][roʊd] , " ['ɜːnə] [ə'sentid] .
" Sooth , I know the wood - ways too well to miss my road , " Erna assented .
" 舒缓 , 我 知道 这 木头 - 方式 也 出色地 到 错过 我的 路 , " 埃尔娜 同意 .

“放心，我对这片林间小路太熟悉了，不会迷路的。”埃尔娜同意道。

" [soʊ][ɪn] [truːθ] [dɪd][aɪ] [tel] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [kaʊnt] , " - [kwoʊθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][self] -
" So in truth did I tell the gracious count , " Fastrade quoth , with a nod of self -
" 所以 在 真相 做过 我 告诉 这 亲切 数数 , " - 引用 , 和 一个 点头 的 自己 -
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
satisfaction ;
满意 ;

“所以，我确实告诉了这位仁慈的伯爵，”法斯特拉德说道，带着一丝自鸣得意的点头；

" [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wʌz; wəz][hiː; hi] [stɪl] ['trʌbld] [lest] [sʌm; səm]['mɪshæp] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
" but none the less was he still troubled lest some mishap should have
" 但 没有任何 这 较少的 曾是 他 仍然 麻烦 免得 一些 意外 应该 有
[bɪ'fɔːlən] . "
befallen . "
发生 . "

“但他仍然担心会发生什么意外。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] , " [kən'tɪnjuːd] ['elsə] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrd] ,
" He was so deeply concerned , " continued Elsa , taking up the word ,
" 他 曾是 所以 深 担心的 , " 持续 艾莎 , 采取 向上 这 单词 ,

“他非常关心我，”艾尔莎接着说道，接过话茬。

" [ðæt] [wiː; wi] [fɪrd] [lest] [pər'tʃæns] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fendɪd] — "
" that we feared lest perchance he might have offended — "
" 那 我们 害怕 免得 或许 他 可能 有 被冒犯了 — "

“我们担心他或许会冒犯到——”

" [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn] [suːθ] [biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] , " [ri'mɑːkt] - ,
" Or that he might in sooth be to blame , " remarked Fastrade ,
" 或者 那 他 可能 在 舒缓 是 到 责备 , " 评论 - ,

“或者说，他实际上可能才是罪魁祸首，”法斯特拉德说道。

[æz; əz]['elsə] [dʒu'dɪʃəsli] [left] [hɜːr; hər] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] .
as Elsa judiciously left her sentence unfinished .
作为 艾莎 谨慎地 左边 她 句子 未完成 .

艾尔莎机智地没有说完她的话。

" [ænd; ənd] [kaʊnt] [vɑːn] ['rɪtənbɝg] [ɪz][soʊ] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] —
" And Count von Rittenberg is so desirous of pleasing —
" 和 数数 冯 里滕贝格 是 所以 渴望 的 令人愉悦 —

“而里滕贝格伯爵如此渴望取悦——”

" [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [wentʃ] [wʌns] [mɔːr] [let] [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [hæf] ['spoʊkən] .
" The cunning wench once more let the words die on her lips half spoken .
" 这 狡猾 妖妇 一次 更多的 让 这 字 死 在 她 嘴唇 一半 说 .

“狡猾的丫头又一次让话说到一半就戛然而止。”

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gælənt] ['raɪdər][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , " ['kɔːrəst] - .
" And such a gallant rider as he is , " chorused Fastrade .
" 和 这样的 一个 英勇 骑士 作为 他 是 , " 齐声说道 - .

“他真是一位英勇的骑手，”法斯特拉德齐声说道。

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [ʃʊr] , [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [wɜːrld] [kæst][ə; eɪ]['fælkən] ['betər] .
" And no one , sure , could in the round world cast a falcon better .
" 和 不 一 , 当然 , 可以 在 这 圆形的 世界 投掷 一个 鹘 更好的 .

“当然，在这个广阔的世界里，没有人能比他更好地放飞猎鹰。”

" ['ɜːnə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['bɜːrnɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] [ʃeɪm] .
" Erna sprang to her feet , her cheeks burning red with fiery shame .
" 埃尔娜 弹簧 到 她 脚 , 她 脸颊 燃烧 红色的 和 火热 耻辱 .

“艾娜猛地站起身来，双颊因羞愧而烧得通红。”

" [get] [ðiː] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ænd; ənd] [ðiː]
" Get thee gone , " she cried to one and then to the other ; " and thee
" 得到 你 已消失 , " 她 哭 到 一 和 然后 到 这 其他 ; " 和 你
['ɔːlsoʊ] !
also !
还 !

“滚开！”她对其中一个喊道，然后又对另一个喊道；“还有你！”

[liːv] [ˌem 'iː] !
Leave me !
离开 我 !

离开我！

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dæliəns]
" It came upon her burningly that it was to this that her dalliance
" 它 来了 之上 她 燃烧 那 它 曾是 到 这 那 她 调戏
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] .
with the count had brought her .
和 这 数数 有 带来 她 .

“她突然意识到，这就是她与伯爵的风流韵事给她带来的下场。”

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['dæmzəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər][soʊ] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz]
That the very damsels of the castle were so well aware of her relations
那 这 非常 少女们 的 这 城堡 是 所以 出色地 意识到的 的 她 关系
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][baɪ] ['saʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] .
with her cousin that they thought to please her by sounding his praises .
和 她 表哥 那 他们 想法 到 请 她 经过 听起来 他的 赞扬 .

就连城堡里的姑娘们都知道她和她表兄的关系，所以她们想方设法讨好她，大肆赞美他。

[loʊ] [ɪn'diːd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fɔːlən] !
Low indeed had she fallen !
低的 的确 有 她 倒下 !

她真是跌落谷底了!

[ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr'self] ['prɑːstreɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] ,
She cast herself prostrate upon the stone floor ,
她 投掷 她自己 前列腺 之上 这 石头 地面 ,

她俯身趴在石板地上,

[ænd; ənd] ['grɔvəld] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
and grovelled there with weeping and with the bitterness of shame .
和 卑躬屈膝 那里 和 哭泣 和 和 这 苦味 的 耻辱 .

她匍匐在那里,哭泣着,带着羞愧的苦涩。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['herən] [huːz]
Was it that she who had so long been as proud as the white heron whose
曾是 它 那 她 WHO 有 所以 长的 到过 作为 自豪的 作为 这 白色的 苍鹭 谁
[pluːm] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪn] [steɪt] ,
plume she wore in state ,
羽 她 穿着 在 状态 ,

难道是因为她,那个一直以来都像她国事场合佩戴的白鹭羽毛一样骄傲的人吗?

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [treɪn] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dʒest][ʌv; əv]
had come to be gossiped about by her own train , to be the jest of
有 来 到 是 闲聊 关于 经过 她 自己的 火车 , 到 是 这 笑话 的
['miːniːəlz] ,
menials ,
仆役 ,

她甚至成了自己所在列车上乘客的谈资,成了下属们的笑柄。

[tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] ['laɪtli] [ænd; ənd][ɪn] ['veri] ['laɪklihʊd] [tuː; tə][biː; bi][dʒestid][ʌv; əv][wɪð; wɪθ]
to be spoken of lightly and in very likelihood to be jested of with
到 是 说 的 轻轻 和 在 非常 可能性 到 是 玩笑 的 和
[ðə; ði] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] !
the tongue in the cheek !
这 舌头 在 这 脸颊 !

可以轻描淡写地谈论,而且很可能会被人开玩笑,带着一丝讽刺的意味!

[ðə; ði] ['veri] [θrɔːlz] [bɪ'laɪk] [hæd; həd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [baɪ] [hɑːrt] [baɪ] [ðɪs] ,
The very thralls belike had the tale of her weakness by heart by this ,
这 非常 奴隶 大概 有 这 故事 的 她 弱点 经过 心 经过 这 ,

就连那些奴隶们可能都因此把她的弱点牢记在心了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][pæt] ,
and could say it pat ,
和 可以 说 它 拍 ,

可以轻描淡写地说,

[æz; əz] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]
as Father Christopher had never been able to teach them to say the
作为 父亲 克里斯托弗 有 绝不 到过 有能力的 到 教 他们 到 说 这
['kætəkɪzəm] .
catechism .
教理问答 .

因为克里斯托弗神父一直没能教会他们背诵教义问答。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['ɔlˌbrɛkt] ,
Surely it was since her husband , Albrecht ,
一定 它 曾是 自从 她 丈夫 , 阿尔布雷希特 ,

当然是因为她的丈夫阿尔布雷希特,

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['rɪtənbɝg] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
had come to Rittenberg that she had thus fallen from what she was ;
有 来 到 里滕贝格 那 她 有 因此 倒下 从 什么 她 曾是 ;
[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ,
and yet he ,
和 然而 他 ,

她来到里滕贝格，得知她已经堕落到如此地步；然而他，

[ɪn] [suːθ] , [hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [wækst] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd][ɪn] ['gɑːdlinəs] .
in sooth , had constantly waxed in faith and in godliness .
在 舒缓 , 有 不断地 打蜡 在 信仰 和 在 敬虔 .

事实上，他的信仰和虔诚度一直在不断提高。

['əːnə] [groʊn] [ɪn]['spɪrɪt] ,
Erna groaned in spirit ,
埃尔娜 呻吟 在 精神 ,

厄娜在灵魂深处呻吟了一声，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər]
since it appeared to her that it must indeed be that her nature
自从 它 出现 到 她 那 它 必须 的确 是 那 她 自然
[wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [proʊn] [tuː; tə] [fer] ['daʊnwərd] ,
was in itself wicked and prone to fare downward ,
曾是 在 本身 邪恶 和 易于 到 票价 向下 ,

因为她觉得，她的本性必然是邪恶的，容易走向堕落。

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] [wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm] ['ɪnər] ['sæŋktəti] [led] ['evər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [greɪs]
while that of Albrecht was by some inner sanctity led ever in the way of grace
尽管 那 的 阿尔布雷希特 曾是 经过 一些 内 圣洁 引领 曾经 在 这 方式 的 优雅
.
.
.

而阿尔布雷希特则因某种内在的圣洁，始终走在恩典的道路上。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] [rʌn] [draɪ]
She fell into a passion of tears and lamentation until her tears had run dry
她 跌倒 进入 一个 热情 的 眼泪 和 哀叹 直到 她 眼泪 有 跑步 干燥
,
,
,

她陷入了悲痛欲绝的哭泣之中，直到泪水流干为止。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɔbiŋ] .
and she was exhausted with sobbing .
和 她 曾是 筋疲力尽的 和 啜泣 .

她哭得精疲力竭。

[stɪl] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'ʃevld] [her] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
Still prone upon the ground , her face hidden in her dishevelled hair , she heard
仍然 易于 之上 这 地面 , 她 脸 隐 在 她 蓬头垢面 头发 , 她 听到
['futsteps] [ə'proʊtʃ] ;
footsteps approach ;
脚步声 方法 ;

她仍然趴在地上，脸埋在蓬乱的头发里，听见脚步声越来越近；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] , [hɜːr; hər] [keɪn] ['tæpɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,
and presently the Lady Adelaide , her cane tapping sharply as she walked ,
和 目前 这 女士 阿德莱德 , 她 甘蔗 窃听 尖锐地 作为 她 步行 ,
[stept] ['brɪskli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
stepped briskly into the chamber .
步 轻快地 进入 这 房间 .

这时，阿德莱德夫人拄着拐杖，脚步轻快地走进了房间。

" ['bɑːdi][ʌv; əv] [seɪnt] ['frɪdəˌlɪn] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ʃrɪl] [ə'meɪzmənt]
" Body of Saint Fridolin ! " cried the old dame , in a tone of shrill amazement
" 身体 的 圣 弗里多林 ! " 哭 这 老的 贵妇人 , 在 一个 语气 的 尖锐 惊愕
[ænd; ənd]['æŋgər] ;
and anger ;
和 愤怒 ;

“圣弗里多林的遗体！”老妇人惊恐又愤怒地喊道；

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" what has happened ?
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

['elsə] [di'klɛəz] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [rɔːθ] [wɪ'ðaʊt] [ɔːt] [ʌv; əv][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,
Elsa declares that thou wert wroth without aught of provocation ,
艾莎 声明 那 你 沃特 愤怒 没有 零 的 挑衅 ,

艾尔莎宣称你无缘无故地发怒,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [dreɪv] [bəuθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
and that thou dravest both her and Fastrade out of the chamber ,
和 那 你 德拉维斯特 两个都 她 和 - 出去 的 这 房间 ,

你将她和法斯特拉德都赶出了房间。

[ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wer'ɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [ðiː] .
albeit she could not tell wherein they had offended thee .
尽管 她 可以 不是 告诉 其中 他们 有 被冒犯了 你 .

尽管她无法分辨他们究竟在哪方面冒犯了你。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [kwiːn] , [wʌt] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ?
In the name of Heaven's Queen , what hath come to thee ?
在 这 姓名 的 天 女王 , 什么 有 来 到 你 ?

以天后之名，你究竟遭遇了什么?

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [spoʊk] [ʃoʊd] [sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz]
" The tone in which the old dame spoke showed some traces of compassion as
" 这 语气 在 哪个 这 老的 贵妇人 辐 显示 一些 痕迹 的 同情 作为
[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ,
she proceeded ,
她 继续 ,

“老妇人说话的语气中流露出些许怜悯之情。”

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [seɪ] [suːθ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌn'muːvd] [siː] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] ,
for , to say sooth , she could not unmoved see the grief of her niece ,
为了 , 到 说 舒缓 , 她 可以 不是 不动 看 这 悲伤 的 她 侄女 ,

说句实话，她无法无动于衷地看到侄女的悲伤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['endɪd] [baɪ] ['bendɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [oʊld][hænd]
and she ended by bending over to lay her withered and trembling old hand
和 她 结束 经过 弯曲 超过 到 躺 她 干枯 和 发抖 老的 手
[ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] ['prɑːstreɪt] [hed] .
upon the fair prostrate head .
之上 这 公平的 前列腺 头 .

最后，她弯下腰，将她那枯萎颤抖的老手放在了那颗匍匐在地的美丽头颅上。

['ɜːnə] [reɪzd] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɜːr; hər]
Erna raised herself into a sitting posture , and taking the wrinkled fingers in her
埃尔娜 提高 她自己 进入 一个 坐着 姿势 , 和 采取 这 皱 手指 在 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

艾娜坐起身来，握住那双布满皱纹的手指,

[ʃiː; ʃi]	[kɪst]	[ðem; ðəm]	['wɔːrmli]	.
she	**kissed**	**them**	**warmly**	**.**
她	亲吻	他们	热情地	.

她热情地吻了他们。

"	[dɪr]	[hɑːrt]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn]	[sɔːr]	['trʌb(ə)l]	,
"	**Dear**	**heart**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**in**	**sore**	**trouble**	**,**
"	亲爱的	心	,	"	她	说	,	"	我	是	在	疮	麻烦	,

“亲爱的,”她说，“我遇到了大麻烦。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[meɪ]	[biː; bi]	['kʌmfərt]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[aɪ]	;
and	**I**	**know**	**not**	**if**	**there**	**may**	**be**	**comfort**	**for**	**such**	**as**	**I**	**;**
和	我	知道	不是	如果	那里	可能	是	舒适	为了	这样的	作为	我	;

我不知道像我这样的人是否有安慰；

[bʌt; bət]	[wɪlt]	[ðaʊ]	[nɑːt]	[goʊ]	[ðaɪ'self]	[tuː; tə]	['fɑːðər]	['krɪstəfər]	,	[soʊ]	[ðæt]	[nʌn]	[meɪ]	[noʊ]
but	**wilt**	**thou**	**not**	**go**	**thyself**	**to**	**Father**	**Christopher**	**,**	**so**	**that**	**none**	**may**	**know**
但	枯萎	你	不是	去	你自己	到	父亲	克里斯托弗	,	所以	那	没有任何	可能	知道

,
,
,

但你难道不愿亲自去见克里斯托弗神父，好让别人不知道吗?

[ænd; ənd]	[bɪd]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[maɪn]	['ɔːrətɔːri]	?
and	**bid**	**him**	**that**	**he**	**come**	**to**	**me**	**in**	**mine**	**oratory**	**?**
和	出价	他	那	他	来	到	我	在	矿	演说	?

并请他到我的讲台来?

[let]	[hɪm; ɪm]	[nɑːt]	[dɪ'leɪ]	.
Let	**him**	**not**	**delay**	**.**
让	他	不是	延迟	.

别让他耽搁。

"	[ænd; ənd]	[ðʌs]	['əːnə]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[kən'fes]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	[ðə; ði]	[sɪn]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,
"	**And**	**thus**	**Erna**	**resolved**	**to**	**confess**	**to**	**Heaven**	**the**	**sin**	**which**	**had**	**been**	**in**	**her**	**heart**	**,**
"	和	因此	埃尔娜	已解决	到	承认	到	天堂	这	罪	哪个	有	到过	在	她	心	,

于是，厄娜决心向上帝忏悔她心中的罪过。

[ˌɔːl'biːɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[veɪg]	[dɪ'zaɪər]	.
albeit	**it**	**had**	**been**	**only**	**a**	**vague**	**desire**	**.**
尽管	它	有	到过	仅有的	一个	模糊的	欲望	.

尽管那只是一种模糊的愿望。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[haʊ]	[kaʊnt]	['stiːvən]	[met]	[hɛə]	['frɛdərɪk]	.
HOW	**COUNT**	**STEPHEN**	**MET**	**HERR**	**FREDERICH**	**.**
如何	数数	斯蒂芬	MET	先生	弗雷德里克	.

斯蒂芬伯爵是如何遇见弗雷德里克先生的。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[suːθ]	[wɪð; wɪθ]	['æŋgri]	[maɪnd]	[ðæt]	[kaʊnt]	['stiːvən]	[dæʃt]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	,
It	**was**	**in**	**sooth**	**with**	**angry**	**mind**	**that**	**Count**	**Stephen**	**dashed**	**about**	**in**	**the**	**wood**	**,**
它	曾是	在	舒缓	和	生气的	头脑	那	数数	史蒂芬	虚线	关于	在	这	木头	,

史蒂芬伯爵怒气冲冲地在树林里四处奔跑。

['siːkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	.
seeking	**for**	**his**	**cousin**	**.**
寻求	为了	他的	表哥	.

他正在寻找他的表弟。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [hɑːrt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ,
He did not in his secret heart expect to find her ,
他 做过 不是 在 他的 秘密 心 预计 到 寻找 她 ，

他内心深处并没有想到会遇到她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [fled] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðɪs] [wʊd]
but it seemed to him that if she had really fled to the castle this would
但 它 似乎 到 他 那 如果 她 有 真的 逃亡 到 这 城堡 这 会
[miːn] [ə; eɪ] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .
mean a giving up of the hope of her love .
意思是 一个 给予 向上 的 这 希望 的 她 爱 .

但在他看来，如果她真的逃到了城堡，那就意味着她放弃了对爱情的希望。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wuː] ,
If she was ready to yield to his wooing ,
如果 她 曾是 准备好 到 屈服 到 他的 求爱 ，

如果她准备接受他的追求，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['ʃaɪnəs]
she might indeed have been so taken by surprise and so overcome by shyness
她 可能 的确 有 到过 所以 已采取 经过 惊喜 和 所以 克服 经过 害羞
[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz][tuː; tə] [siːk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ;
at the moment as to seek instinctively to escape him ;
在 这 片刻 作为 到 寻找 本能地 到 逃脱 他 ；

她当时可能真的感到非常惊讶，也很害羞，以至于本能地想要逃离他；

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] ['ləːkiŋ]
but he refused to own to himself that he should not find her lurking
但 他 拒绝 到 自己的 到 他自己 那 他 应该 不是 寻找 她 潜伏
[ɪn][sʌm; səm] ['θɪkɪt] ,
in some thicket ,
在 一些 灌木丛 ，

但他始终不愿承认自己不应该在某个灌木丛中发现她。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [fɔːrst] [baɪ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt]
waiting to be discovered and forced by kisses and caresses to own that
等待 到 是 发现 和 强制 经过 吻 和 爱抚 到 自己的 那
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
her heart was his .
她 心 曾是 他的 .

等待着被发现，被亲吻和爱抚迫使她承认自己的心属于他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'loʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd]
It was that if this were true they might be alone that he had insisted
它 曾是 那 如果 这 是 真的 他们 可能 是 独自的 那 他 有 坚持
[ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]
that the rest of the hunt should return to the castle while he remained to
那 这 休息 的 这 打猎 应该 返回 到 这 城堡 尽管 他 剩余 到
[siːk] [ɪn][ðə; ði][baɪ] - [pæðz] ,
seek in the by - paths ,
寻找 在 这 经过 - 路径 ，

正因为担心如果情况属实他们就孤身一人了，他才坚持让其余的猎手返回城堡，而他自己则留在小路上寻找。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːlfri] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he concerned himself very little whether his story that the palfrey of the
和 他 担心的 他自己 非常 小的 无论 他的 故事 那 这 帕尔弗雷 的 这
['kaʊntəs,ˌkaʊntes][hæd; həd]['teɪkən] [fraɪt] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ɔːr][nɑːt]
countess had taken fright and run away with her was believed or not
伯爵夫人 有 已采取 惊吓 和 跑步 离开 和 她 曾是 相信 或者 不是
.
:
.

他几乎不在乎人们是否相信他所说的伯爵夫人的坐骑受惊后带着她逃跑的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡroʊɪŋ] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] ['æŋɡər] [ðæt] [kaʊnt] ['stiːvən]
It was with a growing despair and a kindling anger that Count Stephen
它 曾是 和 一个 生长 绝望 和 一个 引火物 愤怒 那 数数 史蒂芬
[roʊd] [frʌm; frəm] ['θɪkɪt] [tuː; tə] ['θɪkɪt] ,
rode from thicket to thicket ,
骑 从 灌木丛 到 灌木丛 ,

史蒂芬伯爵怀着日益增长的绝望和愈发强烈的愤怒，骑马穿梭于一片又一片灌木丛中。

['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɑːski] [nʊks] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɡæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd]
finding in the bosky nooks only the gathering shadows and the birds and
寻找 在 这 博斯基 角落 仅有的 这 采集 阴影 和 这 鸟类 和
['skwirəlz] [wɪtʃ] [fled] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .
squirrels which fled at his approach .
松鼠 哪个 逃亡 在 他的 方法 .

在绿树成荫的角落里，他只看到了聚集的影子，还有一见到他就逃走的鸟儿和松鼠。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['truːli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]['ɜːnə] ,
Though he had not truly expected to find Erna ,
尽管 他 有 不是 真的 预期的 到 寻找 埃尔娜 ,

虽然他并没有真正预料到会找到艾尔娜，

[nʌn] [ðə; ði] [les] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] .
none the less was he enraged and disappointed that she was not here .
没有任何 这 较少的 曾是 他 愤怒 和 失望的 那 她 曾是 不是 这里 .

然而，她没有来，他仍然感到愤怒和失望。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
His passion for his beautiful cousin had taken too strong a hold upon him
他的 热情 为了 他的 美丽的 表哥 有 已采取 也 强的 一个 抓住 之上 他
[nɑːt][tuː; tə][stɜːr][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]
not to stir him now with deep feeling as he thought of the possibility of
不是 到 搅拌 他 现在 和 深的 感觉 作为 他 想法 的 这 可能性 的
['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] .
losing her .
输 她 .

他对美丽的表妹的爱慕之情已经深深地控制了他，想到可能会失去她，他心中充满了深深的伤感。

[hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] ['hevɪli] [ɡlʌvd] [hænd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
He dashed his heavily gloved hand against his brow ,
他 虚线 他的 重度 戴手套 手 反对 他的 眉头 ,

他用戴着厚手套的手捶了一下额头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːkɪŋ] ['ɡɔːntlət] [left] [ðer; ðər] [ɪm'prɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fleʃ] .
and the bosses of his hawking gauntlet left their imprint upon the flesh .
和 这 老板 的 他的 霍金 手套 左边 他们的 印记 之上 这 肉 .

他所遇到的所有鹰派头目都在他的肉体上留下了印记。

" ['ɡɑːdz] [blʌd] !
" God's blood !
" 神的 血 !

“上帝的宝血！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ˈɪmpətənt] [ræθ] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] !
" he cried , in impotent wrath , " I will not lose her !
" 他 哭 , 在 阳痿 愤怒 , " 我 将要 不是 失去 她 !

他怒吼道：“我不会失去她！”

" [hiː; hi][hæd; həd][ˈhɑːrdli][ˈspoʊkən] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [huːf]
" He had hardly spoken when his ear caught the sound of a horse's hoofs
" 他 有 几乎 说 什么时候 他的 耳朵 捕捉 这 声音 的 一个 马匹 蹄子
[əˈpɑːn][ðə; ði][paɪn] - [ˈniːd(ə)l] - [ˈkɑːrpətɪd] [graʊnd] ,
upon the pine - needle - carpeted ground ,
之上 这 松树 - 针 - 铺地毯的 地面 ,

他刚开口说话，就听到马蹄踏在松针铺成的地面上的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [θʌd] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] .
and the soft thud sent a thrill through his whole being .
和 这 柔软的砰的一声 发送 一个 刺激 通过 他的 所有的 存在 .

那轻微的闷响让他全身都感到一阵颤栗。

" [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?
" Who goes there ?
" WHO 去 那里 ?

谁会去那里?

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] , [ɪn][rɪˈplaɪ] ;
" The devil ! " shouted a harsh voice , in reply ;
" 这 魔鬼 ! " 喊叫 一个 残酷的 嗓音 , 在 回复 ;

“魔鬼！”一个刺耳的声音回应道;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [hɔːrs] [ˈlæftər] [hɛə][vɑːn] [ˈzimən] [keɪm] [ˈraɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
and with a burst of hoarse laughter Herr von Zimmern came riding out of
和 和 一个 爆裂 的 嘶哑 笑声 先生 冯 齐默恩 来了 骑术 出去 的
[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ˈʃæˌdoʊz] .
the dusk of the tree shadows .
这 黄昏 的 这 树 阴影 .

冯·齐默恩先生发出一阵沙哑的笑声，骑马从树影的暮色中走了出来。

[kaʊnt] [ˈstiːvən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
Count Stephen stared at him an instant ,
数数 史蒂芬 凝视 在 他 一个 立即的 ,

斯蒂芬伯爵盯着他看了一眼，

[ɪn] [mjuːt] [sərˈpraɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
in mute surprise at his sudden appearance and the wildness of his manner .
在 沉默的 惊喜 在 他的 突然 外貌 和 这 野性 的 他的 方式 .

面对他突然出现和狂野的举止，众人惊讶得说不出话来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿尔布雷希特(Albrecht)

第9/9页

"	[wens]	[dʌst]	[ðaʊ]	[kʌm]	?	"	[hiː; hi]	[di'mɑːndid]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
"	**Whence**	**dost**	**thou**	**come**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**in**	**a**	**moment**	**,**
"	何处	朋友	你	来	?	"	他	要求	在	一个	片刻	,

“你从哪里来？”他立刻问道。

[riː'geɪnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kəm'poʊʒər]	[ænd; ənd]	['spiːkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hɔːtinəs]	[wɪtʃ]	[bɪ'treɪd]	[hɪz; ɪz]
regaining	**his**	**composure**	**and**	**speaking**	**with**	**a**	**haughtiness**	**which**	**betrayed**	**his**
恢复	他的	镇定	和	请讲	和	一个	傲气	哪个	背叛	他的

[vek'seɪʃn]	.
vexation	**.**
烦恼	.

他恢复了镇定，说话时带着一种傲慢的语气，这反而暴露了他的恼怒。

"	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	,	"	[ðə; ði]	['ʌðər]	['ænsər]	['kuːlli]	.
"	**Out**	**of**	**the**	**wood**	**,**	**"**	**the**	**other**	**answered**	**coolly**	**.**
"	出去	的	这	木头	,	"	这	其他	回答	冷静地	.

“脱离困境，”另一个人冷冷地回答道。

"	[ænd; ənd]	[ðaʊ]	?	"
"	**And**	**thou**	**?**	**"**
"	和	你	?	"

你呢？

"	[wʌt]	[ɪz]	[ðæt]	[tuː; tə]	[ðiː]	,	['sirə]	?	"	[ri'tɔːtid]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	.
"	**What**	**is**	**that**	**to**	**thee**	**,**	**sirrah**	**?**	**"**	**retorted**	**the**	**count**	**.**
"	什么	是	那	到	你	,	西拉	?	"	反驳	这	数数	.

“那与你何干，小子？”伯爵反驳道。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[greɪt]	[ə; eɪ]	[rɪ'liːf]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ə'pɑːn]	[huːm]	[tuː; tə]	[vent]	[hɪz; ɪz]
It	**was**	**so**	**great**	**a**	**relief**	**to**	**have**	**some**	**one**	**upon**	**whom**	**to**	**vent**	**his**
它	曾是	所以	伟大的	一个	宽慰	到	有	一些	一	之上	谁	到	发泄	他的

[ræθ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[meɪd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	['efərt]	[tuː; tə]	[rɪ'streɪn]	[hɪm'self]	,
wrath	**that**	**he**	**made**	**not**	**the**	**slightest**	**effort**	**to**	**restrain**	**himself**	**,**
愤怒	那	他	制成	不是	这	丝毫	努力	到	抑制	他自己	,

能找到人发泄怒火让他如释重负，以至于他丝毫没有克制自己的意图。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[toʊn]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['ɪnsələnt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'stɑːnɪʃt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['krɪp(ə)l]	[dɪd]
and	**his**	**tone**	**was**	**so**	**insolent**	**that**	**he**	**was**	**astonished**	**that**	**the**	**cripple**	**did**
和	他的	语气	曾是	所以	傲慢的	那	他	曾是	惊讶	那	这	削弱	做过

[nɑːt]	[rɪ'plaɪ]	[ɪn]	['æŋgər]	.
not	**reply**	**in**	**anger**	**.**
不是	回复	在	愤怒	.

他的语气如此傲慢无礼，以至于他惊讶于那个残疾人竟然没有愤怒地回应。

"	[aɪ]	[kreɪv]	['pɑːrd(ə)n]	,	"	[hεə]	['frɛdərɪk]	[sed]	,	['sʌd(ə)nli]	['tʃeɪndʒɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['mænər]	,
"	**I**	**crave**	**pardon**	**,**	**"**	**Herr**	**Frederich**	**said**	**,**	**suddenly**	**changing**	**his**	**manner**	**,**
"	我	渴望	赦免	,	"	先生	弗雷德里克	说	,	突然	变化	他的	方式	,

“我请求您的原谅，”弗雷德里希先生突然改变了态度，说道。

[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[ə'fend]	.
as	**if**	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**it**	**was**	**not**	**his**	**wish**	**to**	**offend**	**.**
作为	如果	它	发生	到	他	那	它	曾是	不是	他的	希望	到	得罪	.

仿佛他意识到自己并不想冒犯别人。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wen] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt]
" I was astonished to find you alone in the forest when I had thought that
" 我 曾是 惊讶 到 寻找 你 独自的 在 这 森林 什么时候 我 有 想法 那
['hæpli][wʌn][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [neɪm] [maɪt] [biː; bi]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
haply one we will not name might be riding with you .
或许 一 我们 将要 不是 姓名 可能 是 骑术 和 你 .

“我惊讶地发现你独自一人在森林里，因为我原本以为也许会有某个我们不愿透露姓名的人和你一起骑马。”

" [kaʊnt] ['stiːvən] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
" Count Stephen ground his teeth , but he struggled with himself that he should
" 数数 史蒂芬 地面 他的 牙齿 , 但 他 挣扎 和 他自己 那 他 应该
[gɪv] ['ænsər] ['kɑːmli] .
give answer calmly .
给 回答 平静地 .

斯蒂芬伯爵咬紧牙关，但他努力克制自己，要冷静地回答问题。

" [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There is none with me , " he said ,
" 那里 是 没有任何 和 我 , " 他 说 ,

“我这里没有,”他说。

" [ænd; ənd][ɪn] [suːθ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [raɪt] [ðaʊ] [dʌst] ['trʌb(ə)l] [ðaɪ'self] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ]
" and in sooth I do not know by what right thou dost trouble thyself concerning my
" 和 在 舒缓 我 做 不是 知道 经过 什么 正确的 你 朋友 麻烦 你自己 有关 我的
[ə'ferz] .
affairs .
事务 .

“说实话，我不明白你凭什么关心我的事情。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] [huː] [meɪ] [ɔːr] [huː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
What is it to thee who may or who may not be abroad with me ?
什么 是 它 到 你 WHO 可能 或者 WHO 可能 不是 是 国外 和 我 ?

与我一同出国的人，与我一同出国的人，又与你何干?

" [hɛə] ['frɛdərɪk] [læft] ['mɑːkɪŋli] .
" Herr Frederich laughed mockingly .
" 先生 弗雷德里克 笑了 嘲讽地 .

”弗雷德里希先生嘲讽地笑道。

" [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [truː] [krɔːs] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [muːd] .
" Now , by the True Cross , " he returned , " you are indeed in an evil mood .
" 现在 , 经过 这 真的 叉 , " 他 返回 , " 你 是 的确 在 一个 邪恶的 情绪 .

“现在，以真十字架的名义发誓,”他回答说，“你确实心情不好。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][faɪnd]
It was but that I wished you well that I said it was strange to find
它 曾是 但 那 我 希望 你 出色地 那 我 说 它 曾是 奇怪的 到 寻找
[juː; jʊ][ə'loʊn] ,
you alone ,
你 独自的 ,

我这么说只是出于对你好的祝愿，觉得看到你独自一人有点奇怪。

[wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [bɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - [foʊk][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
when I had myself bought from the wood - folk a promise that you should
什么时候 我 有 我 买 从 这 木头 - 民间 一个 承诺 那 你 应该
[ðɪs] [deɪ] [hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt] [hɪr] . "
this day have opportunity to be alone with one who is not here . "
这 天 有 机会 到 是 独自的 和 一 WHO 是 不是 这里 . "

我曾向林中居民许诺，让你今天有机会与一位不在场的人单独相处。

" ['gɑːdz] [blʌd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ; " [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] - [foʊk] ? "
" God's blood ! " cried the count ; " what hast thou to do with the wood - folk ? "
" 神的 血 ! " 哭 这 数数 ; " 什么 哈斯特 你 到 做 和 这 木头 - 民间 ? "

“我的天哪！”伯爵喊道，“你与林中居民有何干系？”

" [bʌt; bət] [sɪns] [fər'suːθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][soʊ] ['ʃruːɪʃ] [ə; eɪ][maɪnd] , " [kən'tɪnjuːd] [hɛə] ['frɛdərɪk] ,
" But since forsooth you are in so shrewish a mind , " continued Herr Frederich ,
" 但 自从 真的 你 是 在 所以 泼辣 一个 头脑 , " 持续 先生 弗雷德里克 ,
[ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
ignoring his words ,
忽略 他的 字 ,

“但既然你真是这么泼妇,”弗雷德里希先生继续说道，完全无视他的话。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] .
" we will not speak of it further .
" 我们 将要 不是 说话 的 它 更远 .

我们不再谈论此事。

['hæpli] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər]
Haply I might have had that to tell which it would have been well for
或许 我 可能 有 有 那 到 告诉 哪个 它 会 有 到过 出色地 为了
[juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] ['æŋgri] [æt; ət] ['biːɪŋ] [left] [ðʌs] [ə'loʊn] ;
you to know had you been angry at being left thus alone ;
你 到 知道 有 你 到过 生气的 在 存在 左边 因此 独自的 ;

或许我本可以告诉你这件事，如果你因为被独自留下而生气，那么这件事对你来说会很有帮助；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .
but it is of no account .
但 它 是 的 不 帐户 .

但这无关紧要。

[fer] [juː; jʊ] [wel] , [sɜːr] [kaʊnt] !
Fare you well , Sir Count !
票价 你 出色地 , 先生 数数 !

伯爵先生，一路顺风！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" He turned his horse as he spoke ,
" 他 转向 他的 马 作为 他 辐 ,

他一边说话一边调转马头。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['maɪndɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wens] [hiː; hi]
as if he were minded to return into the gloom of the forest whence he
作为 如果 他 是 有思想 到 返回 进入 这 愁云 的 这 森林 何处 他
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

仿佛他一心想要回到他来时的幽暗森林中去。

[kaʊnt] ['stiːvən] [dæʃt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [reɪn] .
Count Stephen dashed forward , and caught his rein .
数数 史蒂芬 虚线 向前 , 和 捕捉 他的 缰绳 .

斯蒂芬伯爵猛地向前冲去，抓住了缰绳。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , ['sirə] !
" Not so fast , sirrah !
" 不是 所以 快速地 , 西拉 !

“别那么快，先生！”

" [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .
" he said angrily .
" 他 说 愤怒地 .

他愤怒地说。

" [ɪf] [ɪn] [truːθ] [ðaʊ] [hæst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['spiːdəli] ,
" If in truth thou hast anything to say , out with it speedily ,
" 如果 在 真相 你 哈斯特 任何事物 到 说 , 出去 和 它 迅速地 ,

“如果你真的有什么话要说，那就赶紧说出来。”

[ɔːr][baɪ]['gɑːdz] ['wuːndz] [aɪ] [wɪl] [sleɪ] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
or by God's wounds I will slay thee on the spot .
或者 经过 神的 伤口 我 将要 杀戮 你 在 这 点 .

否则，我将以神的伤口起誓，当场杀死你。

[ðaʊ] [meist] [siː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] ['traifld] [wɪð; wɪθ] . "
Thou mayst see if I am in the mind to be lightly trifled with . "
你 五月 看 如果 我 是 在 这 头脑 到 是 轻轻 琐碎 和 . "

你倒可以看看我是否心存侥幸，不至于被人轻易戏弄。

" [neɪ] , " [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [rɪ'plaɪd] [ʌn'dɔːntɪdli] ; " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] ['hoʊlli] [kɑːm][ænd; ənd]
" Nay , " the cripple replied undauntedly ; " you do not seem wholly calm and
" 不 , " 这 削弱 回复 无畏地 ; " 你 做 不是 似乎 完全 冷静的 和
['piːsəbl] [ɪn][jʊr; jər] ['tempər] .
peaceable in your temper .
和平的 在 你的 脾气 .

“不，”残疾人毫不畏惧地回答道，“你的脾气看起来并不完全平静祥和。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [mend] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erənd] [ə'pɑːn]
It may be that it will mend if you can wait the issue of the errand upon
它 可能 是 那 它 将要 修补 如果 你 能 等待 这 问题 的 这 差事 之上
[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ,
which I am bound ,
哪个 我 是 边界 ,

如果你能等我处理完手头的事情，或许情况会有所好转。

[sɪns] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd][bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
since then it will go hard but you shall come nigh to the fulfilment of your
自从 然后 它 将要 去 难的 但 你 将 来 夜 到 这 履行 的 你的
['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .
heart's desire .
心脏的 欲望 .

此后之路会很艰难，但你终将接近心愿的实现。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌmwʌt] [ə'skæns] .
" The count regarded the other somewhat askance .
" 这 数数 认为 这 其他 有些 斜视 .

伯爵有些斜眼地看着对方。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [swɔːt] [neɪv] ,
He doubted himself of this swart knave ,
他 怀疑 他自己 的 这 斯沃特 恶棍 ,

他对自己能否制服这个阴险狡诈的恶棍心存疑虑。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] - ['skruːpjələs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and while he was not over - scrupulous concerning the means by which he
和 尽管 他 曾是 不是 超过 - 一丝不苟的 有关 这 方法 经过 哪个 他
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ,
came to the desires of his passions ,
来了 到 这 欲望 的 他的 激情 ,

虽然他对于满足自己欲望的手段并不十分讲究，

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪtər] [huː] [kʊd; kəd] [ðʌs] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
he had yet a contempt for the traitor who could thus betray his own
他 有 然而 一个 鄙视 为了 这 叛徒 WHO 可以 因此 背叛 他的 自己的
['mæstər] .
master .
掌握 .

但他仍然鄙视这种背叛自己主人的叛徒。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [hɛə] ['frɛdərɪk] [fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən] ['ɪntərvjuː]
although he had been indebted to Herr Frederich for many an interview
虽然 他 有 到过 负债累累 到 先生 弗雷德里克 为了 许多 一个 面试
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
with the lady of the castle ,
和 这 女士 的 这 城堡 ,

尽管他曾多次受惠于弗雷德里希先生，得以与城堡女主人会面，但

[sɪns] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɔlˌbrɛkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['əːnə]
since the cripple had brought Albrecht into the hall on the morning when Erna
自从 这 削弱 有 带来 阿尔布雷希特 进入 这 大厅 在 这 早晨 什么时候 埃尔娜
[hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv]['ɔvid] ,
had shown the scroll of Ovid ,
有 所示 这 滚动 的 奥维德 ,

自从那个瘸子把阿尔布雷希特带进大厅的那天早上，埃尔娜向人展示了奥维德的诗卷之后，

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] ['ʃruːdli] ['daʊtɪd] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][ɔːl] ,
the count had shrewdly doubted but the man was a traitor to all ,
这 数数 有 精明地 怀疑 但 这 男人 曾是 一个 叛徒 到 全部 ,

伯爵早已心存疑虑，但这个人却是所有人的叛徒。

[ænd; ənd] [baʊnd] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] .
and bound only to make mischief .
和 边界 仅有的 到 制作 恶作剧 .

注定只会作恶。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[soʊ] ['diːpli] [dɪd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['əːnə] [ðæt] [hiː; hi]
so deeply did the heart of the count long for the love of Erna that he
所以 深 做过 这 心 的 这 数数 长的 为了 这 爱 的 埃尔娜 那 他
[wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,
was ready for anything ,
曾是 准备好 为了 任何事物 ,

伯爵内心深处如此渴望得到厄娜的爱，以至于他愿意付出任何代价。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] ['vɪləni] , [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv]
short of the blackest villany , which would bring him nearer to the fruit of
短的 的 这 最黑的 恶棍 , 哪个 会 带来 他 更近 到 这 水果 的
[hɪz; ɪz] [kwest] .
his quest .
他的 寻求 .

除了最邪恶的罪行之外，他离实现目标只会更近一步。

[hiː; hi]	[bent]	['fɔːrwərd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌsk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌvərt]	[wer]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[met]	,
He	**bent**	**forward**	**in**	**the**	**dusk**	**of**	**the**	**covert**	**where**	**they**	**had**	**met**	**,**
他	弯曲	向前	在	这	黄昏	的	这	隐蔽	在哪里	他们	有	遇见	,

在他们相遇的那片隐蔽处，暮色渐浓，他俯身向前。

[ænd; ənd]	['restɪd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['pɑːml]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sæd(ə)l]	.
and	**rested**	**his**	**hands**	**upon**	**the**	**pommel**	**of**	**his**	**saddle**	**.**
和	休息	他的	双手	之上	这	柄头	的	他的	鞍	.

他将双手放在马鞍的鞍头上。

"	[spiːk]	[ɑːn]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Speak**	**on**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	说话	在	,	"	他	说	.

“继续说,”他说。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[frʌm; frəm]	['eni]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[ðiː]	,	"	[hɛə]	['frɛdərɪk]	[bɪ'gæn]	[wɪð; wɪθ]	['kerləs]	['ɪnsələns]	,
"	**It**	**is**	**not**	**from**	**any**	**love**	**of**	**thee**	**,**	**"**	**Herr**	**Frederich**	**began**	**with**	**careless**	**insolence**	**,**
"	它	是	不是	从	任何	爱	的	你	,	"	先生	弗雷德里克	开始	和	粗心	傲慢	,

“这并非出于对你的爱,”弗雷德里希先生漫不经心地傲慢说道。

['sʌd(ə)nli]	[ə'suːmɪŋ]	[ðə; ði]	[spiːtʃ]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['iːkwəl]	,	"	[ðæt]	[aɪ]	[wɪʃ]	[ðiː]	[sək'ses]	[ɪn]	[ðaɪ]	[kwest]	.
suddenly	**assuming**	**the**	**speech**	**of**	**an**	**equal**	**,**	**"**	**that**	**I**	**wish**	**thee**	**success**	**in**	**thy**	**quest**	**.**
突然	假设	这	演讲	的	一个	平等的	,	"	那	我	希望	你	成功	在	你的	寻求	.

突然以平等的口吻说道：“我祝你探险成功。”

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[kæn; kən]	[bʌt; bət]	[biː; bi]	['kʌmpəs]	[ðæt]	—	[ɑː]	,	"	[hiː; hi]	[kraɪd]	,
If	**it**	**can**	**but**	**be**	**compassed**	**that**	**—**	**Ah**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**
如果	它	能	但	是	罗盘	那	—	啊	,	"	他	哭	,

如果能够理解这一点——啊,”他喊道，“

['breɪkɪŋ]	[ɔːf]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['fɔːlɪŋ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[streɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['pæʃənət]	['bɪtərnəs]	,
breaking	**off**	**and**	**with**	**his**	**voice**	**falling**	**into**	**a**	**strain**	**of**	**the**	**most**	**passionate**	**bitterness**	**,**
打破	离开	和	和	他的	嗓音	坠落	进入	一个	拉紧	的	这	最多	热情的	苦味	,

他突然停了下来，声音里充满了最激烈的苦涩，

"	[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	[wuːnd]	[hɪm; ɪm]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	['leɪdi]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	;
"	**if**	**I**	**can**	**wound**	**him**	**through**	**his**	**lady**	**,**	**I**	**shall**	**have**	**it**	**all**	**;**
"	如果	我	能	伤口	他	通过	他的	女士	,	我	将	有	它	全部	;

“如果我能通过他的情人伤害他，我就能得到一切；

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ðæt]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[riːtʃ]	[hɪm; ɪm]	;
it	**is**	**through**	**his**	**wife**	**that**	**I**	**must**	**reach**	**him**	**;**
它	是	通过	他的	妻子	那	我	必须	抵达	他	;

我必须通过他的妻子才能联系到他；

[ðæt]	[wɪl]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[maɪ]	[rɪ'vendʒ]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ˌhɪr'æftər]	!
that	**will**	**give**	**me**	**my**	**revenge**	**here**	**and**	**hereafter**	**!**
那	将要	给	我	我的	复仇	这里	和	此后	!

那将让我今生来世都得以复仇！

[aɪ]	[kæn; kən]	[gloʊt]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[ɪn]	['tɔːments]	[θruː]	[ɔːl]	[ɪ'tɜːrnəti]	!
I	**can**	**gloat**	**over**	**his**	**soul**	**in**	**torments**	**through**	**all**	**eternity**	**!**
我	能	幸灾乐祸	超过	他的	灵魂	在	折磨	通过	全部	永恒	!

我可以尽情嘲笑他在永恒的折磨中的灵魂！

" [ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ,
" The count did not speak ,
" 这 数数 做过 不是 说话 ,

伯爵没有说话，

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] ['fiːndɪʃ] [heɪt] [meɪd] ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə'fiəd] .
but he drew back a little as if such fiendish hate made even him afeard .
但 他 画 后退 一个 小的 作为 如果 这样的 邪恶的 恨 制成 甚至 他 害怕 .

但他却不由自主地后退了几步，仿佛这种邪恶的仇恨连他自己都感到害怕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kʌmpəs] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɝz] [maɪnd]
He could not compass the reasons for the bitterness of the other's mind
他 可以 不是 罗盘 这 原因 为了 这 苦味 的 这 其他的 头脑
[tɔːrd] ['ɔlˌbrɛkt] ,
toward Albrecht ,
朝向 阿尔布雷希特 ,

他无法理解对方为何对阿尔布雷希特怀有如此怨恨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [mɔːr] [hɛə] ['frɛdərɪk] [maɪt] [seɪ] .
and he waited for what more Herr Frederich might say .
和 他 等待 为了 什么 更多的 先生 弗雷德里克 可能 说 .

他等着看弗雷德里希先生还会说什么。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn] [suːθ] , [kɔɪ] [naʊ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn] .
" She is , in sooth , coy now , " the other went on .
" 她 是 , 在 舒缓 , 害羞 现在 , " 这 其他 去 在 .

“她现在确实很腼腆，”另一个人接着说。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [fliː] [frʌm; frəm] [ðiː] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
" I saw her flee from thee through the wood .
" 我 锯 她 逃跑 从 你 通过 这 木头 .

我看见她从你身边逃进了树林。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [bred] [baɪ][ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪɝz] .
She has been bred by a priest , and she is afraid of her own desires .
她 有 到过 繁殖 经过 一个 牧师 , 和 她 是 害怕的 的 她 自己的 欲望 .

她是由一位牧师抚养长大的，她害怕自己的欲望。

[hɜːr; hər] [blʌd] [stəːz] [fɔːr; fər] [ðiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [jet] ['tɪmɪd] .
Her blood stirs for thee , but she is yet timid .
她 血 搅拌 为了 你 , 但 她 是 然而 胆小 .

她为你心动，但她仍然胆怯。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] .
Have patience yet a little till I come again .
有 耐心 然而 一个 小的 直到 我 来 再次 .

请再耐心等待一段时间，我下次就会来。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Then we shall see .
然后 我们 将 看 .

到时候就知道了。

" [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['wɪldər] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mædmən] ['reɪvɪŋ] ;
" He had grown wilder in his air until he seemed but a madman raving ;
" 他 有 生长 更狂野 在 他的 空气 直到 他 似乎 但 一个 狂人 狂言 ;
[ænd; ənd] [kaʊnt] ['stiːvən] ,
and Count Stephen ,
和 数数 史蒂芬 ,

“他神情越来越狂躁，简直像个疯子在胡言乱语；而斯蒂芬伯爵，

[huː] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wen]
who knew not of the meeting of Albrecht and the cripple in the wood when
WHO 知道 不是 的 这 会议 的 阿尔布雷希特 和 这 削弱 在 这 木头 什么时候
[hɛə] ['frɛdərɪk] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪzɪz] ,
Herr Frederich had thrown off all his disguises ,
先生 弗雷德里克 有 抛掷 离开 全部 他的 伪装 ，

谁又能不知道阿尔布雷希特和那个瘸子在树林里相遇的事呢？当时弗雷德里希先生已经卸下了所有的伪装。

[wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [spiːtʃ] .
was bewildered by the fashion of his companion's speech .
曾是 困惑 经过 这 时尚 的 他的 同伴的 演讲 .

他被同伴的说话方式弄得一头雾水。

" [wen] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [ə'gen] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" When thou comest again , " he repeated .
" 什么时候 你 彗星 再次 , " 他 重复 .

“当你再次来的时候,”他重复道。

" ['wɪðər] , [ðen] , [dʌst] [ðaʊ] [goʊ] ?
" Whither , then , dost thou go ?
" 往哪里去 , 然后 , 朋友 你 去 ?

那么，你要去哪里呢?

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bent] ['nɪrər] ,
" His companion bent nearer ,
" 他的 伴侣 弯曲 更近 ,

他的同伴俯身靠近，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] [ɪrz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
as if he feared that in the shadows about them might be ears which should
作为 如果 他 害怕 那 在 这 阴影 关于 他们 可能 是 耳朵 哪个 应该
[hɪr] [ðə; ði] ['siːkrət] .
hear the secret .
听到 这 秘密 .

仿佛他担心在他们周围的阴影里可能有耳朵会听到这个秘密。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wen] [ðə; ði] - [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
" When the Morgengabe was given ,
" 什么时候 这 - 曾是 给定 ,

“当晨报发布时，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ædəleɪd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [hʌnz] [kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][toʊld][ʌv; əv]
the Lady Adelaide put it into my head that if the Huns could be but told of
这 女士 阿德莱德 放 它 进入 我的 头 那 如果 这 匈奴人 可以 是 但 讲述 的
[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] ['rɪtənbɝg] ,
the richness of the jewels that were brought to Rittenberg ,
这 丰富 的 这 珠宝 那 是 带来 到 里滕贝格 ,

阿德莱德夫人让我想到，如果能让匈奴人知道运到里滕贝格的珠宝有多么珍贵，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ['hɪðər] .
they would not be long on their way hither .
他们 会 不是 是 长的 在 他们的 方式 这里 .

他们很快就会来到这里。

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪŋgər] .
With me for a guide they will not linger .
和 我 为了 一个 指导 他们 将要 不是 萦绕 .

有我做向导，他们不会久留。

[ɑː] , [hɑː] !
Ah , ha !
啊 , 哈 !

啊哈！

[maɪ] [lɔːrd] ['bærən] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
My Lord Baron , " he cried ,
我的 主 男爵 , " 他 哭 ,

“我的男爵大人！”他喊道。

['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['frenzi] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
throwing up his arms in a wild frenzy of rage and excitement ,
投掷 向上 他的 武器 在 一个 荒野 狂热 的 愤怒 和 激动 ,

他狂怒而兴奋地举起双臂，

" [wen] [ðə; ði] [red] [kɑːk] [krəuz][ɑːn][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['rɪtənbɝg] ,
" when the red cock crows on the towers of Rittenberg ,
" 什么时候 这 红色的 公鸡 乌鸦 在 这 塔楼 的 里滕贝格 ,

“当红公鸡在里滕贝格的塔楼上啼鸣时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ɪz] [fled] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
and the wife is fled in the arms of her lover ,
和 这 妻子 是 逃亡 在 这 武器 的 她 情人 ,

妻子投奔情人，私奔了。

[aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [bəuθ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['fɑːðər] !
I will forgive both thee and thy cursed father !
我 将要 原谅 两个都 你 和 你的 被诅咒的 父亲 !

我会原谅你和你那该死的父亲！

" [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
" The count regarded him in amazement and dismay .
" 这 数数 认为 他 在 惊愕 和 沮丧 .

伯爵惊奇而沮丧地看着他。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [mæd] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" Art thou mad ? " he demanded .
" 艺术 你 疯狂的 ? " 他 要求 .

“你疯了吗？”他质问道。

" [wɪlt] [ðaʊ] [ɪn] [truːθ] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hʌnz] [ə'pɑːn] ['rɪtənbɝg] ? "
" Wilt thou in truth bring down the Huns upon Rittenberg ? "
" 枯萎 你 在 真相 带来 向下 这 匈奴人 之上 里滕贝格 ? "

“你真能把匈奴人带到里滕贝格吗？”

" [jeɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm] ,
" Yea ; and when they are come ,
" 是的 ; 和 什么时候 他们 是 来 ,

“是的；当他们到来时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'weɪ] ['wɪðər] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [juː; jʊ] .
it will not be hard to bear the lady away whither it pleases you .
它 将要 不是 是 难的 到 熊 这 女士 离开 往哪里去 它 请 你 .

将这位女士带到你想去的任何地方都不会很困难。

[huː] [ɪz][ðer; ðər][æt; ət] ['rɪtənbɝg] [tuː; tə][let][ðə; ði] [hʌnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪl] ? "
Who is there at Rittenberg to let the Huns of their will ? "
WHO 是 那里 在 里滕贝格 到 让 这 匈奴人 的 他们的 将要 ? "

谁会在里滕贝格任由匈奴人摆布？

" [aɪ] ! " [kraɪd] [kaʊnt] ['stiːvən] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] .
" I ! " cried Count Stephen , with sudden rage .
" 我 ! " 哭 数数 史蒂芬 , 和 突然 愤怒 .

“我！”斯蒂芬伯爵突然怒吼道。

" ['gɑːdz] ['wuːndz] , [dʌst] [ðaʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪlən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] ?
" God's wounds , dost thou take me for a villain such as thou ?
" 神的 伤口 , 朋友 你 拿 我 为了 一个 恶棍 这样的 作为 你 ?

“上帝之伤啊，你竟把我当成你这样的恶棍吗？”

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɛə] ['frɛdərɪk] [soʊ] ['fɔːrsəbli] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" He flung himself upon Herr Frederich so forcibly that they both went down among the
" 他 扔 他自己 之上 先生 弗雷德里克 所以 强制 那 他们 两个都 去 向下 之中 这
[fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tə'geðər] .
feet of the horses together .
脚 的 这 马匹 一起 .

“他猛地扑向弗雷德里希先生，两人一起倒在了马蹄下。”

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
He caught the cripple by the throat with one hand ,
他 捕捉 这 削弱 经过 这 喉 和 一 手 ,

他单手掐住了残疾人的喉咙，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['dægər] .
while with the other he drew his dagger .
尽管 和 这 其他 他 画 他的 匕首 .

与此同时，他拔出了匕首。

" [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌnz] [ɪn]['toʊkən] !
" Take this to the Huns in token !
" 拿 这 到 这 匈奴人 在 令牌 !

“把这个带给匈奴人当做信物！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['diːlɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn][stæb]['æftər][stæb] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] !
" he exclaimed , dealing the fallen man stab after stab ; " and this , and this !
" 他 惊呼 , 处理 这 倒下 男人 刺 后 刺 ; " 和 这 , 和 这 !

“他一边喊着，一边对着倒地的人一刀又一刀地刺去；“还有这个，还有这个！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['strʌgld] ['fɪrsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The other struggled fiercely for a moment .
" 这 其他 挣扎 激烈地 为了 一个 片刻 .

另一只手则激烈地挣扎了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm]['blaɪndli] ,
It was so dark there on the ground that the count struck at him blindly ,
它 曾是 所以 黑暗的 那里 在 这 地面 那 这 数数 击 在 他 盲目地 ,

地面上太过黑暗，伯爵只能盲目地向他发起攻击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði]
and it was only when the blow had been repeated several times that the
和 它 曾是 仅有的 什么时候 这 吹 有 到过 重复 一些 时代 那 这
['krɪp(ə)l] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
cripple was quiet .
削弱 曾是 安静的 .

直到挨了好几下打之后，残疾人才安静下来。

[kaʊnt] ['stiːvən] [held] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [græsp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə]
Count Stephen held him by the throat in his powerful grasp until he ceased to
数数 史蒂芬 握住 他 经过 这 喉 在 他的 强大的 抓牢 直到 他 停止 到
['strʌg(ə)l] ;
struggle ;
斗争 ;

斯蒂芬伯爵用他强有力的手臂掐住他的喉咙，直到他停止挣扎；

[wen] [hiː; hi] [roʊz] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [hɛə] [zɪmɚnz] [hɔːrs] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
when he rose he became aware that Herr Zimmern's horse had escaped into the
什么时候 他 玫瑰 他 成为 意识到的 那 先生 齐默恩 马 有 逃脱 进入 这
[ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈfɔːrɪst] .
darkening forest .
变暗 森林 .

他起身时才发现齐默恩先生的马逃进了渐渐昏暗的森林里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stiːd]
It was only from the chance that as he leaped from his own steed
它 曾是 仅有的 从 这 机会 那 作为 他 跳跃 从 他的 自己的 骏马
[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [lɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
the rein had been thrown over the broken limb of a tree by which he
这 缰绳 有 到过 抛掷 超过 这 破碎的 肢 的 一个 树 经过 哪个 他
[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪmˈself] [left] [ˈhɔːrslɪs] .
was standing that he was not himself left horseless .
曾是 常设 那 他 曾是 不是 他自己 左边 无马 .

他从马上跳下来时，缰绳正好甩到了他所站着的那棵树的断枝上，这才使他不至于失去马匹。

" [ˈgɑːdz] [blʌd] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtid] [kaʊnt] [ˈstiːvən] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdægər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdʌblət] [ʌv; əv]
" God's blood ! " ejaculated Count Stephen , wiping his dagger on the doublet of
" 神的 血 ! " 射精 数数 史蒂芬 , 擦拭 他的 匕首 在 这 双联体 的
[ðə; ði] [ded] [mæn] ;
the dead man ;
这 死的 男人 ;

“上帝之血！”斯蒂芬伯爵惊呼道，一边用匕首在死者的紧身衣上擦拭着血迹；

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [les] [neɪv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" there is one less knave in the world .
" 那里 是 一 较少的 恶棍 在 这 世界 .

世界上少了一个恶棍。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɔːrs] [kənˈtemptʃuəsli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hɛə] [ˈfrɛdərɪk]
" He touched the corse contemptuously with his foot , wondering why Herr Frederich
" 他 感动 这 课程 轻蔑地 和 他的 脚 , 好奇 为什么 先生 弗雷德里克
[hæd; həd] [soʊ] [ˈbɪtərli] [heitid] [ˈɔlˌbrɛkt] ,
had so bitterly hated Albrecht ,
有 所以 苦涩地 憎恨 阿尔布雷希特 ,

他轻蔑地用脚碰了碰尸体，心想弗里德里希先生为什么如此憎恨阿尔布雷希特。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
and for the moment considering that , after all ,
和 为了 这 片刻 考虑 那 , 后 全部 ,

考虑到这一点，目前来看，毕竟

[hɛə] [vɑːn] [ˈzimən] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [ˈælaɪ] [æt; ət] [ˈrɪtənbɚg] ,
Herr von Zimmern had been his only ally at Rittenberg ,
先生 冯 齐默恩 有 到过 他的 仅有的 盟友 在 里滕贝格 ,

冯·齐默恩先生是他在李敦堡的唯一盟友，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðʌs] .
and that it was not wise to have disposed of him thus .
和 那 它 曾是 不是 明智的 到 有 处置 的 他 因此 .

那样处置他是不明智的。

[jet] [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'laɪv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Yet when he reflected that if he had been left alive it would have been
然而 什么时候 他 反映 那 如果 他 有 到过 左边 活 它 会 有 到过
['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dredɪd] [hʌnz] [tuː; tə]
simply that he might have opportunity to bring in the dreaded Huns to
简单地 那 他 可能 有 机会 到 带来 在 这 令人恐惧的 匈奴人 到
['devəsteɪt] [ðə; ði][lænd] ,
devastate the land ,
蹂躏 这 土地 ,

然而，当他想到如果自己活下来，只不过是有机会把可怕的匈奴人带进来蹂躏这片土地时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd][pʊt][æn; ən]
he was satisfied that it had been well to kill the knave and put an
他 曾是 使满意 那 它 有 到过 出色地 到 杀 这 恶棍 和 放 一个
[end][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skiːmɪŋ] .
end to his scheming .
结尾 到 他的 心计 .

他很满意杀死这个恶棍并结束他的阴谋诡计的做法。

[kaʊnt] ['stiːvən] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [hʌnz] [wɜːr; wər] .
Count Stephen knew what the Huns were .
数数 史蒂芬 知道 什么 这 匈奴人 是 .

斯蒂芬伯爵知道匈奴人是什么。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊvərʌn] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
They had overrun not a little of the country in the neighborhood of his
他们 有 超限 不是 一个 小的 的 这 国家 在 这 邻里 的 他的
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

他们已经占领了他家附近相当大一部分地区；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər]
and as he thought of them he became well pleased with himself for
和 作为 他 想法 的 他们 他 成为 出色地 高兴 和 他自己 为了
['hævɪŋ] [sleɪn] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ðə; ði] ['hiːðn] .
having slain one who would have helped the heathen .
拥有 被杀 一 WHO 会 有 帮助 这 异教徒 .

想到他们，他为自己杀死了一个会帮助异教徒的人而感到非常高兴。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kɪld] [ə; eɪ]['vɑːlit] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][lænd]
But even the pleasure of having killed a varlet who would have given the land
但 甚至 这 乐趣 的 拥有 被杀 一个 侍童 WHO 会 有 给定 这 土地
[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [pʊt] [kaʊnt]
to the fire and the spear of the Huns could not for long put Count
到 这 火 和 这 矛 的 这 匈奴人 可以 不是 为了 长的 放 数数
['stiːvən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['əːnə] .
Stephen from the thought of Erna .
史蒂芬 从 这 想法 的 埃尔娜 .

即使杀死了一个会把土地拱手让给匈奴人的战利品的恶棍，也无法让斯蒂芬伯爵长时间忘记厄娜。

[hiː; hi][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [roʊd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
He got upon his horse , and rode slowly toward the castle ,
他 得到 之上 他的 马 , 和 骑 缓慢地 朝向 这 城堡 ,

他翻身上马，缓缓向城堡驶去。

[æz; əz] [kəm'pliːtli] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [ded] [mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

as completely forgetting the dead man behind him as if he had never

作为 完全地 遗忘 这 死的 男人 在后面 他 作为 如果 他 有 绝不

[ɪg'zɪstɪd] ,

existed ,

存在 ,

他完全忘记了身后的死者，仿佛他从未存在过一样。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [wʊlvz] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and leaving the body to the wolves with as little compunction as if it

和 离开 这 身体 到 这 狼 和 作为 小的 愧疚 作为 如果 它

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] .

had been the carcass of a hound .

有 到过 这 尸体 的 一个 猎犬 .

然后毫不犹豫地将尸体留给狼群，就像对待猎犬的尸体一样。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] ['əːnə] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

He wondered how Erna would receive him ,

他 想知道 如何 埃尔娜 会 收到 他 ,

他想知道埃尔娜会如何看待他。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and whether she would have said anything to her husband of the

和 无论 她 会 有 说 任何事物 到 她 丈夫 的 这

['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

happening in the forest ;

发生 在 这 森林 ;

她是否会把森林里发生的事情告诉她的丈夫；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [test] [hɜːr; hər]

and at last he bethought him of a means by which he might test her

和 在 最后的 他 思考 他 的 一个 方法 经过 哪个 他 可能 测试 她

['fiːlɪŋz] .

feelings .

情怀 .

最后，他想到了一个可以试探她感情的方法。

" [aɪ] [wɪl] [send] [hɜːr; hər] [wɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] .

" I will send her word , " he said to himself , " that I wish to take my leave .

" 我 将要 发送 她 单词 , " 他 说 到 他自己 , " 那 我 希望 到 拿 我的 离开 .

“我会转告她，”他心想，“我想告辞了。”

['ʃʊrli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Surely , if she forgive me , or if there is hope for me ,

一定 , 如果 她 原谅 我 , 或者 如果 那里 是 希望 为了 我 ,

如果她能原谅我，或者如果我还有希望的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .

I shall be able to tell it when I see her .

我 将 是 有能力的 到 告诉 它 什么时候 我 看 她 .

我见到她的时候就能分辨出来了。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ] ['æŋgri] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

She cannot be so angry as to refuse to come ; and besides ,

她 不能 是 所以 生气的 作为 到 拒绝 到 来 ; 和 除了 ,

她不可能气到拒绝前来；而且，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ]

she would fear that her husband should ask the reason if she treated me with

她 会 害怕 那 她 丈夫 应该 问 这 原因 如果 她 治疗 我 和

[dɪs'deɪn] .

disdain .

蔑视 .

她担心如果她轻蔑地对待我，她的丈夫会问个究竟。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [æt; ət] [liːst] [kʌm] [tuː; tə] [bɪd] [ˌem 'iː] [ˌfer'wel] ,

She must at least come to bid me farewell ,

她 必须 在 至少 来 到 出价 我 告别 ,

她至少应该来跟我道别。

[ɪf] [nɑːt] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [steɪ] ; ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kʌm] .

if not to urge upon me a longer stay ; surely she must come .

如果 不是 到 敦促 之上 我 一个 更长 停留 ; 一定 她 必须 来 .

即使不是为了促使我多待一段时间，她也一定会来。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [kaʊnt] ['stiːvən] [roʊd] [ɑːn] [mɔːr] ['brɪskli] ,

" And with this design in his mind , Count Stephen rode on more briskly ,

" 和 和 这 设计 在 他的 头脑 , 数数 史蒂芬 骑 在 更多的 轻快地 ,

“想到这个计划，斯蒂芬伯爵加快了马步向前走去。”

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] .

reaching the castle a little before sunset .

到达 这 城堡 一个 小的 前 日落 .

在日落前不久到达了城堡。

" ['gæðər] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [raɪd] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz]

" Gather the men and be ready to ride at once , " he commanded his

" 收集 这 男人 和 是 准备好 到 骑 在 一次 , " 他 命令 他的

['kæptɪn] ,

captain ,

队长 ,

“召集人马，立刻准备出发！”他命令他的队长。

[huːm] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

whom he encountered in the courtyard .

谁 他 遭遇 在 这 庭院 .

他在院子里遇到了他。

" [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [mæn] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

" To - night ? " exclaimed the man , staring with astonishment .

" 到 - 夜晚 ? " 惊呼 这 男人 , 凝视 和 惊讶 .

“今晚？”那人惊呼道，目瞪口呆。

" ['gɑːdz] [blʌd] ! " ['stɔrmd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [gɪv] ['ɔːrdərz]

" God's blood ! " stormed his master in reply , " it is necessary that I give orders

" 神的 血 ! " 暴风雨 他的 掌握 在 回复 , " 它 是 必要的 那 我 给 订单

[twaɪs] ?

twice ?

两次 ?

“我的天哪！”他的主人怒吼道，“难道我需要下两道命令吗？”

[naʊ] , [aɪ] [sed] ; [æt; ət] [wʌns] !

Now , I said ; at once !

现在 , 我 说 ; 在 一次 !

“现在,”我说，“马上！”

" [ænd; ənd] [straidɪŋ] [ɑːn] ,

" And striding on ,

" 和 大步走 在 ,

“然后大步向前，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [rɪˈteɪnər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm]
he left the retainer holding his horse by the bridle and staring after him
他 左边 这 预付金 保持 他的 马 经过 这 辔 和 凝视 后 他
[ˈoʊpən] - [maʊðd] .
open - mouthed .
打开 - 嘴巴 .

他离开时，侍从牵着马的缰绳，张着嘴，目瞪口呆地望着他的背影。

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[haʊ] [ˈfɑːðər] [ˈkrɪstəfər] [sent] [fɔːr; fər] [ˈɔlˌbrɛkt] .
HOW FATHER CHRISTOPHER SENT FOR ALBRECHT .
如何 父亲 克里斯托弗 发送 为了 阿尔布雷希特 .

克里斯托弗神父是如何召见阿尔布雷希特的。

[ˈæftər] [ˈɔlˌbrɛkt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ] [ˈəːnə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
After Albrecht had been left by Erna in the corridor ,
后 阿尔布雷希特 有 到过 左边 经过 埃尔娜 在 这 走廊 ,

艾尔娜把阿尔布雷希特独自留在走廊里之后，

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][goʊ][nɔːr] [jet]
he stood for a space as if he had neither the power to go nor yet
他 站立 为了 一个 空间 作为 如果 他 有 两者都不 这 力量 到 去 也不 然而
[tuː; tə] [steɪ] .
to stay .
到 停留 .

他伫立在那里，仿佛既无力离开，也无力停留。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt]
He was full of jealousy and of fear at the thought of what might
他 曾是 满的 的 妒忌 和 的 害怕 在 这 想法 的 什么 可能
[hæv; həv] [bɪˈfɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
have befallen in the wood ,
有 发生 在 这 木头 ,

一想到树林里可能发生的事情，他就充满了嫉妒和恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊ] [hɛə] [ˈfrɛdərɪk] [hæd; həd]
and the agitation of his wife showed him that though Herr Frederich had
和 这 搅动 的 他的 妻子 显示 他 那 尽管 先生 弗雷德里克 有
[feɪld] [ʌv; əv] [fʊlˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] ,
failed of fulfilling his mission of evil ,
失败的 的 满足 他的 使命 的 邪恶的 ,

妻子的激动让他明白，尽管弗里德里希先生的邪恶计划未能完成，

[jet] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][ˈteɪkən] [pleɪs] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
yet had something unusual taken place there when the baron had not been
然而 有 某物 异常 已采取 地方 那里 什么时候 这 男爵 有 不是 到过
[ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [siː] .
present to see .
展示 到 看 .

然而，当男爵不在场时，那里却发生了一些不寻常的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [kaʊnt] [ˈstiːvən] [wʊd] [feɪn] [wɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈəːnə] ,
He had long understood that Count Stephen would fain win the love of Erna ,
他 有 长的 理解 那 数数 史蒂芬 会 欣然 赢 这 爱 的 埃尔娜 ,

他早就明白，斯蒂芬伯爵会渴望赢得厄娜的芳心。

[ænd; ənd]	['maɪti]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['kwestʃənd]	[wɪð; wɪθ]
and	**mighty**	**had**	**been**	**the**	**struggle**	**in**	**his**	**soul**	**as**	**he**	**questioned**	**with**
和	强大的	有	到过	这	斗争	在	他的	灵魂	作为	他	被质问	和

[hɪm'self]	['weðər]	[ɪn]	[truːθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['iːzi]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[naɪt]	[tuː; tə]	[geɪn]	[ðə; ði]	[lʌv]
himself	**whether**	**in**	**truth**	**it**	**would**	**not**	**be**	**easy**	**for**	**the**	**knight**	**to**	**gain**	**the**	**love**
他自己	无论	在	真相	它	会	不是	是	简单的	为了	这	骑士	到	获得	这	爱

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bɔːrn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	[reɪs]	[ʌv; əv]	[wʊd]	-
of	**a**	**woman**	**from**	**one**	**who**	**had**	**been**	**born**	**of**	**the**	**wild**	**race**	**of**	**wood**	**-**
的	一个	女士	从	一	WHO	有	到过	出生	的	这	荒野	种族	的	木头	-

[foʊk]	.
folk	**.**
民间	.

他内心经历了一番激烈的挣扎，他不禁自问，对于一位骑士来说，要赢得一位出身于野蛮森林种族的女子的芳心，是否真的是一件容易的事。

[hiː; hi]	[went]	['sædli]	[ænd; ənd]	['sloʊli]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['tʃeɪmbər]	,
He	**went**	**sadly**	**and**	**slowly**	**back**	**to**	**his**	**chamber**	**,**
他	去	令人遗憾的是	和	缓慢地	后退	到	他的	房间	,

他悲伤而缓慢地回到了自己的房间。

[wer]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	['klʌstərd]	[æz; əz]	['θɪkli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[triːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	,
where	**the**	**shadows**	**clustered**	**as**	**thickly**	**as**	**the**	**trees**	**in**	**the**	**forest**	**,**
在哪里	这	阴影	聚类	作为	浓密	作为	这	树木	在	这	森林	,

那里阴影密密麻麻，如同森林里的树木一般。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[haʊ]	[ðə; ði]	['kriːtʃərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	,
and	**there**	**came**	**to**	**his**	**mind**	**how**	**the**	**creatures**	**of**	**the**	**wood**	**,**
和	那里	来了	到	他的	头脑	如何	这	生物	的	这	木头	,

于是他想起了森林里的动物们，

['æŋgri]	[ðæt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[reɪs]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[wʌn]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]	[soʊl]	,
angry	**that**	**one**	**of**	**their**	**race**	**should**	**have**	**won**	**a**	**human**	**soul**	**,**
生气的	那	一	的	他们的	种族	应该	有	韩元	一个	人类	灵魂	,

他们愤怒地表示，他们种族中竟然有人赢得了人类的灵魂。

[hæd; həd]	[bɪn]	['iːgər]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðer; ðər]	[eɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[skiːmz]	[ʌv; əv]	[hɛə]	['frɛdərɪk]	;
had	**been**	**eager**	**to**	**give**	**their**	**aid**	**to**	**the**	**schemes**	**of**	**Herr**	**Frederich**	**;**
有	到过	渴望的	到	给	他们的	援助	到	这	方案	的	先生	弗雷德里克	;

他们一直渴望为弗雷德里希先生的计划提供帮助；

[ænd; ənd]	[ə'nuː]	[ðer; ðər]	[keɪm]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['maɪti]	['strʌg(ə)l]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
and	**anew**	**there**	**came**	**over**	**him**	**a**	**sense**	**of**	**the**	**mighty**	**struggle**	**in**	**which**	**he**
和	重新	那里	来了	超过	他	一个	感觉	的	这	强大的	斗争	在	哪个	他

[wʌz; wəz]	[ɪn'geɪdʒd]	.
was	**engaged**	**.**
曾是	已订婚的	.

他再次感受到自己正身处一场艰苦卓绝的斗争之中。

[ðə; ði]	['stɪŋɪŋ]	[tɔːnts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['krɪp(ə)l]	['wuːndɪd]	[hɪm; ɪm]	[ə'freʃ]	,
The	**stinging**	**taunts**	**of**	**the**	**cripple**	**wounded**	**him**	**afresh**	**,**
这	刺痛	嘲讽	的	这	削弱	受伤	他	重新	,

残疾人尖刻的嘲讽让他再次感到受伤。

['sɪŋɪŋ]	[ðəm'selvz]	['oʊvər]	[ə'gen]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stʊd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['keɪsmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]
singing	**themselves**	**over**	**again**	**in**	**his**	**ears**	**as**	**he**	**stood**	**by**	**his**	**casement**	**in**	**the**
歌唱	他们自己	超过	再次	在	他的	耳朵	作为	他	站立	经过	他的	窗扇	在	这

['gæðərɪŋ]	['dɑːrknəs]	,
gathering	**darkness**	**,**
采集	黑暗	,

夜幕降临，他站在窗边，耳边一遍遍回荡着他们的歌声。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['maɪti] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
looking out over the mighty stretch of the forest .
寻找 出去 超过 这 强大的 拉紧 的 这 森林 .

眺望着绵延无尽的森林。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] [-] [θret] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['əːnə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['drægd] [daʊn]
He recalled the cripple's threat that the soul of Erna should be so dragged down
他 召回 这 残疾人的 威胁 那 这 灵魂 的 埃尔娜 应该 是 所以 拖拽 向下
[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] [tə'geðər] ;
by his own that they should be lost together ;
经过 他的 自己的 那 他们 应该 是 丢失的 一起 ;

他想起那个残疾人的威胁，说埃尔娜的灵魂会被他自己的灵魂拖垮，以至于他们俩会一起消失；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tuːfoʊld] ['terər] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv]
and the twofold terror of bringing upon her whom he loved the doom of
和 这 双重 恐怖 的 带来 之上 她 谁 他 喜爱 这 厄运 的
[ɪ'tɜːrn(ə)l] [deθ] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .
eternal death overwhelmed him .
永恒 死亡 不堪重负 他 .

想到自己所爱之人将遭受永死的厄运，双重的恐惧令他难以承受。

[ðə; ði] [sə'renəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wʌn] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,
The serenity which he had on his knees won in the chapel deserted him ,
这 宁静 哪个 他 有 在 他的 膝盖 韩元 在 这 教堂 荒凉的 他 ,

他在教堂跪拜时获得的平静离他而去。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæst] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɪn] ['ægəni] [ʌv; əv] [soʊl] .
and he cast himself down upon the rushes in agony of soul .
和 他 投掷 他自己 向下 之上 这 冲刺 在 痛苦 的 灵魂 .

他痛苦万分，纵身跃入芦苇丛中。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊmənts][ɔːr] ['aʊərz] [ðæt] [hiː; hi] ['grɔvəld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst]
He hardly knew whether it was moments or hours that he grovelled in the dust
他 几乎 知道 无论 它 曾是 时刻 或者 小时 那 他 卑躬屈膝 在 这 灰尘
,
,
,

他几乎不知道自己是在尘土中匍匐前进了几分钟还是几个小时。

— [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ə'pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ['əːnə] , [tuː] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]
— nor could he know that apart in her chamber Erna , too , had fallen into a
— 也不 可以 他 知道 那 除 在 她 房间 埃尔娜 , 也 , 有 倒下 进入 一个
[laɪk] [ə'beɪsmənt] ,
like abasement ,
喜欢 羞辱 ,

——他也不知道，在自己的房间里，厄娜也陷入了同样的屈辱之中。

— [wen] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɔːl] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .
— when the coming of a thrall disturbed him .
— 什么时候 这 未来 的 一个 奴隶 不安 他 .

——当奴隶的到来打扰了他时。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['mesɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [kʌm] [tuː; tə]
He started to his feet , and waited for what message might be come to
他 开始 到 他的 脚 , 和 等待 为了 什么 信息 可能 是 来 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他站起身来，等待着可能传来的消息。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈkærid]
It had grown so dark that the glimmer of the torch which the servant carried
它 有 生长 所以 黑暗的 那 这 微光 的 这 火炬 哪个 这 仆人 携带
[ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][laɪn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [dɔːr] .
shone in a golden line beneath the door .
闪耀 在 一个 金的 线 下面 这 门 .

天色变得非常暗，仆人手中的火把在门下投射出一道金光。

[ˈsmuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːrdərd] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [went] ,
Smoothing his disordered hair with his hand as he went ,
平滑 他的 混乱 头发 和 他的 手 作为 他 去 ,

他一边走一边用手捋了捋凌乱的头发。

[ˈɔlˌbrɛkt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Albrecht went to the door and opened it .
阿尔布雷希特 去 到 这 门 和 打开 它 .

阿尔布雷希特走到门口，打开了门。

[ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ˈblaɪndɪd][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
The glare of the torch blinded him so that for a moment he could see
这 强光 的 这 火炬 失明 他 所以 那 为了 一个 片刻 他 可以 看
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

手电筒的强光刺得他睁不开眼，一时之间什么也看不见了。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [lɔːrd] [ˈbærən] [wɪl] , " [ðə; ði] [θrɔːl] [sed] ,
" If the gracious Lord Baron will , " the thrall said ,
" 如果 这 亲切 主 男爵 将要 , " 这 奴隶 说 ,

“如果仁慈的男爵大人愿意的话,”奴隶说道。

" [ˈfɑːðər] [ˈkrɪstəfər] [preɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪˈleɪ] .
" Father Christopher prays that he come to him with no delay .
" 父亲 克里斯托弗 祈祷 那 他 来 到 他 和 不 延迟 .

克里斯托弗神父祈祷他能尽快来到他身边。

" [ˈɔlˌbrɛkt] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [sərˈpraɪzd] [ˈsaɪləns] .
" Albrecht stood a moment in surprised silence .
" 阿尔布雷希特 站立 一个 片刻 在 惊讶 沉默 .

阿尔布雷希特愣住了，一时语塞。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] .
Then he recovered himself .
然后 他 恢复 他自己 .

然后他恢复了过来。

" [ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈkrɪstəfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ?
" Is Father Christopher in his chamber ?
" 是 父亲 克里斯托弗 在 他的 房间 ?

克里斯托弗神父在他的房间里吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jeɪ] , [maɪ] [lɔːrd] [ˈbærən] , " [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈænsər] .
" Yea , my Lord Baron , " the servant answered .
" 是的 , 我的 主 男爵 , " 这 仆人 回答 .

“是的，男爵大人,”仆人回答道。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [tɔːrtʃ] , " [ˈɔlˌbrɛkt] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] .
" Give me thy torch , " Albrecht said , taking it , " and I will go at once .
" 给 我 你的 火炬 , " 阿尔布雷希特 说 , 采取 它 , " 和 我 将要 去 在 一次 .

“把你的火炬给我，”阿尔布雷希特接过火炬说，“我马上就去。”

[ðaʊ] [nɑːt] [kʌm] .
Thou need'st not come .
你 需要 不是 来 .

你不必来了。

" [nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [hæd; həd] [ˈɔlˌbrɛkt] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]
" Not since the morning after his wedding had Albrecht climbed to the little
" 不是 自从 这 早晨 后 他的 婚礼 有 阿尔布雷希特 攀登 到 这 小的
[ruːm] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈtaʊər] ;
room high in the western tower ;
房间 高的 在 这 西 塔 ;

“自从婚礼后的第二天早上以来，阿尔布雷希特就再也没有爬到过西塔楼高处的那个小房间；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈðɪðər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
and as he made his way thither he seemed to be once more on his
和 作为 他 制成 他的 方式 那里 他 似乎 到 是 一次 更多的 在 他的
[wei] [tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [priːst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
way to confess to the good old priest the strange story of his life .
方式 到 承认 到 这 好的 老的 牧师 这 奇怪的 故事 的 他的 生活 .

当他前往那里时，他似乎又要向那位和蔼的老牧师坦白他生活中的奇特故事了。

[æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ster] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ]
As he climbed the winding stair of the tower his glance fell through a narrow
作为 他 攀登 这 绕线 楼梯 的 这 塔 他的 瞥一眼 跌倒 通过 一个 狭窄的
[ˈwɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

当他沿着塔楼蜿蜒的楼梯向上攀登时，他的目光透过一扇狭窄的窗户落了进去。

[ænd; ənd] [əˈfɑːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] [ˈraɪzɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔːrɪst] [wer] [ðə; ði] [ˈkɑːboʊld]
and afar he saw the moon rising over the great forest where the kobolds
和 远方 他 锯 这 月亮 上升 超过 这 伟大的 森林 在哪里 这 狗头人
[wɜːr; wər] [ˈgæðərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈnaɪtli] [spɔːrts] .
were gathering for their nightly sports .
是 采集 为了 他们的 每晚 运动的 .

他远远地看到月亮从大森林上方升起，狗头人正聚集在那里进行夜间的嬉戏。

[ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
All the old life came before him ,
全部 这 老的 生活 来了 前 他 ,

所有旧日的生活都呈现在他面前，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [wʌn] [wɪˈðaʊt] [ðæt] [hiː; hi]
and for the moment he seemed to have lost the one without that he
和 为了 这 片刻 他 似乎 到 有 丢失的 这 一 没有 那 他
[hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
had gained the other .
有 获得 这 其他 .

此刻，他似乎失去了一个，却得到了另一个。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈiːðər] [ˈkɑːboʊld] [ɔːr] [mæn] .
He was no longer either kobold or man .
他 曾是 不 更长 任何一个 狗头人 或者 男人 .

他既不是狗头人，也不是人类。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [faɪts] [temp'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðiːz] [θɔːts] ,
Then , with the fierceness of one who fights temptation , he shook off these thoughts ,
然后 , 和 这 凶猛 的 一 WHO 战斗 诱惑 , 他 摇晃 离开 这些 想法 ,

然后，他像个与诱惑抗争的人一样，奋力甩掉了这些念头。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] .
and went on until he stood before Father Christopher .
和 去 在 直到 他 站立 前 父亲 克里斯托弗 .

他一路走到克里斯托弗神父面前。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
The priest was walking up and down with his eyes fixed upon the floor .
这 牧师 曾是 步行 向上 和 向下 和 他的 眼睛 固定的 之上 这 地面 .

牧师来回踱步，眼睛始终盯着地板。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [ɔːr] [lʊk] [ʌp] .
For a moment he did not pause or look up .
为了 一个 片刻 他 做过 不是 暂停 或者 看 向上 .

他一时没有停顿，也没有抬头。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siːt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ɔlˌbrɛkt] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ,
Then he paused beside the seat upon which Albrecht had thrown himself ,
然后 他 暂停 旁 这 座位 之上 哪个 阿尔布雷希特 有 抛掷 他自己 ,

然后，他停在了阿尔布雷希特刚才坐下的那张椅子旁。

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] ['hɑːrdli] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
his kind eyes hardly higher than those of the other ,
他的 种类 眼睛 几乎 更高 比 那些 的 这 其他 ,

他那双慈祥的眼睛几乎和别人的眼睛一样高。

[soʊ] [tɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊdlənd] [streŋθ] ,
so tall was the knight in his woodland strength ,
所以 高的 曾是 这 骑士 在 他的 林地 力量 ,

那位骑士身形高大，力大无穷，宛如森林中的勇士。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd] ['penətreɪtɪŋ] [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .
and stood looking into the baron's face with a regard penetrating but full of tenderness .
和 站立 寻找 进入 这 男爵的 脸 和 一个 看待 渗透 但 满的 的 压痛 .

她站在那里，凝视着男爵的脸，眼神既犀利又充满温柔。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæθ] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" The time hath come , " he said ,
" 这 时间 有 来 , " 他 说 ,

“时机已到,”他说。

" [wen] [ðaʊ] [mʌst; məst] [tel] [tuː; tə] [ðaɪ] [waɪf] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][hɪd][ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] . "
" when thou must tell to thy wife everything that is hid in thy heart . "
" 什么时候 你 必须 告诉 到 你的 妻子 一切 那 是 隐藏 在 你的 心 . "

“当你必须把心中所有秘密都告诉妻子的时候。”

" ['evriθɪŋ] ? " ['ɔlˌbrɛkt] ['ekəud] , [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" Everything ? " Albrecht echoed , dismay and wonder in his tone .
" 一切 ? " 阿尔布雷希特 回声 , 沮丧 和 想知道 在 他的 语气 .

“全部？”阿尔布雷希特重复道，语气中带着惊愕和惊讶。

" ['evriθɪŋ] , " [ðə; ði] [priːst] [rɪ'piːtɪd] ['sɑːləmli] .
" Everything , " the priest repeated solemnly .
" 一切 , " 这 牧师 重复 庄严地 .

“一切，”牧师郑重地重复道。

" [maɪ] [sʌn] ,
" My son ,
" 我的 儿子 ,

“我的儿子，

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌns] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['tʃeɪmbər] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [kudst] [nɑːt]
dost thou remember that once in this very chamber I said to thee that thou couldst not
朋友 你 记住 那 一次 在 这 非常 房间 我 说 到 你 那 你 可以 不是
[hoʊp] [tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] [soʊl] [ə'loʊn] ,
hope to save thy soul alone ,
希望 到 节省 你的 灵魂 独自的 ,

你还记得吗？我曾经在这间屋子里对你说，你一个人是无法拯救你的灵魂的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [hɜːrz] [baɪ] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
but that the fate of hers by whom thou didst win it was bound up with that
但 那 这 命运 的 她的 经过 谁 你 迪斯特 赢 它 曾是 边界 向上 和 那
[ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ?
of thine own ?
的 你的 自己的 ?

但是，你为之赢得胜利的那个人的命运，却与你自己的命运息息相关?

[naʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðaʊ] [mʌst; məst] [seɪv] [bəuθ] [hɜːrz] [ænd; ənd] [ðaɪn] . "
Now is it the hour when thou must save both hers and thine . "
现在 是 它 这 小时 什么时候 你 必须 节省 两个都 她的 和 你的 . "

现在正是你拯救她和你自己的时刻。

" ['truːli] [aɪ] [wʊd] ['friːli] [gɪv] [maɪn] [ðæt] [hɜːrz] [biː; bi] [nɑːt] [lɔːst] , " ['ɔlˌbrɛkt] [rɪ'tɜːrnd] .
" Truly I would freely give mine that hers be not lost , " Albrecht returned .
" 真的 我 会 自由 给 矿 那 她的 是 不是 丢失的 , " 阿尔布雷希特 返回 .

“我真心愿意把我的东西拿出来，只求她的不至于丢失，”阿尔布雷希特回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðaɪn] [hændz] , " ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [went] [ɑːn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] .
" It is in thine hands , " Father Christopher went on as if he heard him not .
" 它 是 在 你的 双手 , " 父亲 克里斯托弗 去 在 作为 如果 他 听到 他 不是 .

“这都掌握在你手中了，”克里斯托弗神父继续说道，仿佛没听见他的话。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː] [stɪl] . "
" She loves thee still . "
" 她 爱 你 仍然 . "

她依然爱你。

" [stɪl] ! " ['ɔlˌbrɛkt] ['ekəud] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Still ! " Albrecht echoed in a piercing cry , springing to his feet .
" 仍然 ! " 阿尔布雷希特 回声 在 一个 冲孔 哭 , 弹簧 到 他的 脚 .

“站住！”阿尔布雷希特大声喊道，猛地站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [lɜːrk] [bɪ'haɪnd]
His face was white with the terror of the fear which seemed to lurk behind
他的 脸 曾是 白色的 和 这 恐怖 的 这 害怕 哪个 似乎 到 潜伏 在后面
[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːst] .
the words of the priest .
这 字 的 这 牧师 .

他脸色惨白，恐惧之情溢于言表，仿佛牧师的话语背后隐藏着某种可怕的恐惧。

[hiː; hi] [kɔːt] ['fɑːðər] ['krɪstəfɝz] [roʊb] [baɪ] [ðə; ði] [sliːv] ,
He caught Father Christopher's robe by the sleeve ,
他 捕捉 父亲 克里斯托弗的 长袍 经过 这 袖子 ,

他抓住了克里斯托弗神父的长袍袖子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and looked at him with terror and appeal in his face .
和 看起来 在 他 和 恐怖 和 上诉 在 他的 脸 .
他脸上带着恐惧和哀求的神情看着他。

" [neɪ] , " [ðə; ði] [priːst] [sed] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld]
" Nay , " the priest said , putting out his hand , and speaking with mingled
" 不 , " 这 牧师 说 , 推杆 出去 他的 手 , 和 请讲 和 混合
['swiːtnəs] [ænd; ənd] [rɪ'pruːf] ,
sweetness and reproof ,
甜味 和 责备 ,
“不，”祭司说着，伸出手，语气中既有温柔又有责备。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd] [ðaɪ] [waɪf] .
" we are speaking of the gracious countess and thy wife .
" 我们 是 请讲 的 这 亲切 伯爵夫人 和 你的 妻子 .
“我们说的是那位和蔼可亲的伯爵夫人和你的妻子。”

[ðaʊ] [hæst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
Thou hast nothing to fear .
你 哈斯特 没有什么 到 害怕 .
你无需害怕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ'self] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːr; ər] [jet]
It is only that the longings which thou hast thyself awakened in her are yet
它 是 仅有的 那 这 渴望 哪个 你 哈斯特 你自己 觉醒 在 她 是 然而
[streɪndʒ] [ænd; ənd][nɑːt] ['hoʊlli] ['mæstərd] [baɪ][hɜːr; hər] [wɪl] .
strange and not wholly mastered by her will .
奇怪的 和 不是 完全 精通 经过 她 将要 .
只是你唤醒了她内心的渴望，对她来说仍然很陌生，而且还没有完全被她的意志所控制。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] [huː] [hæst]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðiːz] [temp'teiʃənz] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]
It is thou who hast given her these temptations as surely as she has given
它 是 你 WHO 哈斯特 给定 她 这些 诱惑 作为 一定 作为 她 有 给定
[ðiː] [ðaɪ] [soʊl] .
thee thy soul .
你 你的 灵魂 .
是你给了她这些诱惑，正如她给了你灵魂一样。

[ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] [gɪft] [bɪ'twiːn] [tuː] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
There is never a gift between two ; something is always given in exchange .
那里 是 绝不 一个 礼物 之间 二 ; 某物 是 总是 给定 在 交换 .
两个人之间从来没有礼物，总是有东西作为交换。

" ['ɔlˌbrɛkt] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
" Albrecht bowed his head upon his hand .
" 阿尔布雷希特 鞠躬 他的 头 之上 他的 手 .
阿尔布雷希特低下了头，手托着头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [treɪst] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] , [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl]
His eyes traced the long shadow which the torch , thrust into a ring upon the wall
他的 眼睛 追踪 这 长的 阴影 哪个 这 火炬 , 推力 进入 一个 戒指 之上 这 墙
,
,
,
他的目光追随着火炬在墙上投下的长长的影子，火炬在墙上形成了一个圆圈。

[kæst] [ə'lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ber] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] .
cast along upon the floor , bare of rushes .
投掷 沿着 之上 这 地面 , 裸 的 冲刺 .
散落在地板上，没有灯芯草。

" [bʌt; bət] [haʊ] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , " [hiː; hi] [æskt] [ˈsædli] , " [ðæt] [aɪ] , [fərˈsuːθ] ,
" But how may it be , " he asked sadly , " that I , forsooth ,
" 但 如何 可能 它 是 , " 他 问 令人遗憾的是 , " 那 我 , 真的 ,

“可是，怎么会这样呢？”他悲伤地问道，“我，真的……”

[kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [seɪv] [ˈiːðər] [hɜːr; hər] [ɔːr] [jet] [maɪˈself] ? "
can hope to save either her or yet myself ? "
能 希望 到 节省 任何一个 她 或者 然而 我 ? "

我还能救她，还是救我自己？

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [ˈfɑːðər] [ˈkrɪstəfər] [rɪˈtɜːrnd] [ˈtendərli] ,
" Because , " Father Christopher returned tenderly ,
" 因为 , " 父亲 克里斯托弗 返回 温柔地 ,

“因为，”克里斯托弗神父温柔地回答道。

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [boʊd] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ˈɪnwərdli] [hiː; hi][ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [strɔːŋ]
laying his hand upon the bowed head as if inwardly he blessed the strong
躺下 他的 手 之上 这 鞠躬 头 作为 如果 内心 他 蒙福 这 强的
[mæn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
man before him ,
男人 前 他 ,

他将手放在低垂的头上，仿佛在内心祝福眼前这位壮汉。

" [ðaʊ] [hæst][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ; [ænd; ənd]
" thou hast the soul of a child and the strength of a knight ; and
" 你 哈斯特 这 灵魂 的 一个 孩子 和 这 力量 的 一个 骑士 ; 和
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
because ,
因为 ,

你拥有孩童般的心灵和骑士般的力量；并且因为，

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kəˈres] ,
" he was fain to add , with a soft voice that was like a caress ,
" 他 曾是 欣然 到 添加 , 和 一个 柔软的 嗓音 那 曾是 喜欢 一个 抚摸 ,

“他很想用一种温柔如抚摸般的轻柔声音补充道：”

" [ɔːl] [ðæt] [siː] [ðiː] [mʌst; məst] [niːdz] [lʌv] [ðiː] . "
" all that see thee must needs love thee . "
" 全部 那 看 你 必须 需求 爱 你 . "

“凡见到你的，都必爱上你。”

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [ˈɔlˌbrɛkt] [æskt] ,
" But why , " Albrecht asked ,
" 但 为什么 , " 阿尔布雷希特 问 ,

“但是为什么呢？”阿尔布雷希特问道。

" [ˈseɪɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [wel] [ðæt] [aɪ] [tel] [ɔːl][tuː; tə][maɪ] [waɪf] ?
" sayest thou that it were well that I tell all to my wife ?
" 萨耶斯特 你 那 它 是 出色地 那 我 告诉 全部 到 我的 妻子 ?

你是说我应该把一切都告诉我的妻子吗？

" [ðə; ði] [priːst] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈtendər] [ænd; ənd]
" The priest smiled with an expression which was at once tender and
" 这 牧师 微笑 和 一个 表达 哪个 曾是 在 一次 投标 和
[ˈwɪstf(ə)l] ,
wistful ,
怅惘 ,

神父脸上带着既温柔又怅然的微笑，

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [jet] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] [pleɪd] .
and through which yet a gleam of humor played .
和 通过 哪个 然而 一个 闪耀 的 幽默 玩 .

但从中又闪现出一丝幽默的光芒。

" [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] ,

" My son , " he answered , " I am an old man ,

" 我的 儿子 , " 他 回答 , " 我 是 一个 老的 男人 ,

“我的孩子,”他回答说，“我已经老了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɪn] [suːθ] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and I have in sooth seen much of the ways of the world ,

和 我 有 在 舒缓 已见 很多 的 这 方式 的 这 世界 ,

事实上，我已经见识过世间许多事情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and of the ways of womankind not a little .

和 的 这 方式 的 女性 不是 一个 小的 .

而且，这与女性的行事方式也颇有几分关系。

[trʌst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ðiː] [gʊd] ['kaʊns(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

Trust me that I rede thee good counsel in this matter .

相信 我 那 我 雷德 你 好的 法律顾问 在 这 事情 .

请相信我，我在这件事上给了你很好的建议。

[ðaɪ] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [tel] [hɜːr; hər] .

Thy wife is a woman , and so it is well that thou tell her .

你的 妻子 是 一个 女士 , 和 所以 它 是 出色地 那 你 告诉 她 .

你的妻子是女人，所以你最好告诉她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðʌs] [ɔːr][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

It is not always easy to say why one should do thus or so with a woman ,

它 是 不是 总是 简单的 到 说 为什么 一 应该 做 因此 或者 所以 和 一个 女士 ,

要解释为什么应该对一个女人做这样或那样的事情，并不总是那么容易。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌn] ['kænɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

but it may be wise to do that for which one cannot give a reason .

但 它 可能 是 明智的 到 做 那 为了 哪个 一 不能 给 一个 原因 .

但做一些无法给出理由的事情，或许是明智的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] ['soʊbərli] ,

And besides , " he added more soberly ,

和 除了 , " 他 额外 更多的 清醒地 ,

而且,”他语气更加严肃地补充道，“

" [ə'nɑːn] [pər'tʃæns] [ðaʊ] [wɪlt] [ðaɪ'self] [pər'siːv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðaʊ] [naʊ] ['duː(ː)ist] ['blaɪndli]

" anon perchance thou wilt thyself perceive a reason for what thou now doest blindly

" 匿名 或许 你 枯萎 你自己 感知 一个 原因 为了 什么 你 现在 不会 盲目地

.

:

.

“或许不久之后，你就会明白你现在盲目行事的理由。”

[goʊ] , [maɪ] [sʌn] ; [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [bles] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['goʊɪŋ] !

Go , my son ; and Heaven bless thee in thy going !

去 , 我的 儿子 ; 和 天堂 保佑 你 在 你的 去 !

去吧，我的孩子；愿上天保佑你一路平安！

" [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

" XXVI

" 26

“XXVI

[haʊ] ['ɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd] ['əːnə] [fər'geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

HOW ALBRECHT AND ERNA FORGAVE EACH OTHER .

如何 阿尔布雷希特 和 埃尔纳 原谅了 每个 其他 .

阿尔布雷希特和埃尔娜是如何互相原谅的。

['ə:nə] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ɪn][maɪnd] ,

Erna came from her interview with Father Christopher calmer in mind ,

埃尔娜 来了 从 她 面试 和 父亲 克里斯托弗 更平静 在 头脑 ,

艾娜与克里斯托弗神父面谈后，心情平静了不少。

[bʌt; bət] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [ænd; ənd][dɪs'kwaɪət] .

but still full of unrest and disquiet .

但 仍然 满的 的 动荡 和 忧虑 .

但仍然充满动荡和不安。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [siː] ['ɔlˌbrɛkt] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [send]

She feared to see Albrecht , and yet she had asked the priest to send

她 害怕 到 看 阿尔布雷希特 , 和 然而 她 有 问 这 牧师 到 发送

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

him to her .

他 到 她 .

她害怕见到阿尔布雷希特，但她还是请求神父派他来见她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'streɪ] ,

She had confessed to Father Christopher how far she had gone astray ,

她 有 坦白 到 父亲 克里斯托弗 如何 远的 她 有 已消失 误入歧途 ,

她向克里斯托弗神父坦白了自己误入歧途的程度。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] ,

but his assurances that all would be well ,

但 他的 保证 那 全部 会 是 出色地 ,

但他保证一切都会好起来的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɜːr; hər] ,

and that she had turned in time from the temptation which beset her ,

和 那 她 有 转向 在 时间 从 这 诱惑 哪个 围困 她 ,

她及时抵制住了诱惑，幡然醒悟。

[kʊd; kəd][nɑːt] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] ,

could not console her without the forgiveness of Albrecht ,

可以 不是 安慰 她 没有 这 饶恕 的 阿尔布雷希特 ,

没有阿尔布雷希特的原谅，他无法安慰她。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['siːkrət] [hɑːrt] ['ə:nə] [dɪd][nɑːt] [læk] [ðæt] [kiːn] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] [wɪtʃ] [ɪz]

and in her secret heart Erna did not lack that keen fear of her lord which is

和 在 她 秘密 心 埃尔娜 做过 不是 缺少 那 敏锐的 害怕 的 她 主 哪个 是

[ðə; ði] ['nesəseri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] .

the necessary foundation of a woman's love .

这 必要的 基础 的 一个 女性的 爱 .

而埃尔娜内心深处，也并非没有对她的爱人怀有那种强烈的敬畏之心，这正是女人爱情的必要基础。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] ['ɔlˌbrɛkt] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt]

She believed that Albrecht had observed nothing of her intimacy with Count

她 相信 那 阿尔布雷希特 有 观察到 没有什么 的 她 亲密关系 和 数数

['stiːvən] ,

Stephen ,

史蒂芬 ,

她认为阿尔布雷希特没有察觉到她与斯蒂芬伯爵的亲密关系。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [lest] [hɪz; ɪz][oʊld] [ɪm'pɪriəsnəs] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər]

and she dreaded lest his old imperiousness should break out at the disclosure

和 她 令人恐惧的 免得 他的 老的 专横跋扈 应该 休息 出去 在 这 披露

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which she must make to him .

哪个 她 必须 制作 到 他 .

她害怕当她必须向他坦白时，他那惯有的专横跋扈会再次爆发。

- [keɪm] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]
Fastrade came to summon her to supper , which was already served in the
- 来了 到 召唤 她 到 晚餐 , 哪个 曾是 已经 服务 在 这
[hɔːl] ;
hall ;
大厅 ;

法斯特拉德前来叫她吃晚饭，晚饭已经在餐厅里准备好了；

[bʌt; bət] ['əːnə] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,
but Erna sent her away ,
但 埃尔娜 发送 她 离开 ,

但埃尔娜把她打发走了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [steps]
and waited in the dusk longing and yet fearing to hear the approaching steps
和 等待 在 这 黄昏 渴望 和 然而 害怕 到 听到 这 接近 步骤
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
of her husband .
的 她 丈夫 .

暮色降临，她焦急地等待着，既渴望又害怕听到丈夫的脚步声。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [siːzd]
When at last she heard him coming , she could not control the terror which seized
什么时候 在 最后的 她 听到 他 未来 , 她 可以 不是 控制 这 恐怖 哪个 查获
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

当她终于听到他走过来的声音时，她无法控制心中涌起的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [kɪs] [wɪtʃ] [kaʊnt] ['stiːvən] [hæd; həd] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ðə; ði] [biːtʃ]
She felt that kiss which Count Stephen had pressed upon her lips in the beech
她 毛毡 那 吻 哪个 数数 史蒂芬 有 按下 之上 她 嘴唇 在 这 山毛榉
[wʊd] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] ,
wood burning as if it were a spot of living fire ,
木头 燃烧 作为 如果 它 是 一个 点 的 活的 火 ,

她感觉斯蒂芬伯爵在山毛榉树林中吻在她唇上的那一刻，仿佛是燃烧的火焰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] .
and she sprang up with the desire to escape overpowering all other feelings .
和 她 弹簧 向上 和 这 欲望 到 逃脱 压倒性的 全部 其他 情怀 .

她猛然起身，逃离的欲望压倒了其他一切感觉。

[ʃiː; ʃi] [met] ['ɔlˌbrɛkt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,
She met Albrecht on the threshold of her chamber ,
她 遇见 阿尔布雷希特 在 这 临界点 的 她 房间 ,

她在房门前遇见了阿尔布雷希特。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi]
and in the darkness she had touched him before she realized how near he
和 在 这 黑暗 她 有 感动 他 前 她 已实现 如何 靠近 他
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

在黑暗中，她还没意识到他离她有多近，就已经触碰到了他。

" [aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['sʌpər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] .
" I must hasten to supper , " she said breathlessly .
" 我 必须 趋 到 晚餐 , " 她 说 气喘吁吁 .

“我得赶紧去吃晚饭了,”她气喘吁吁地说。

" - ['sʌmənd] [ˌem 'iː] .
" Fastrade summoned me .
" - 被召唤 我 .

Fastrad召见了我。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
" He put his arm about her and led her back into the chamber .
" 他 放 他的 手臂 关于 她 和 引领 她 后退 进入 这 房间 .

他搂着她的肩膀，领着她回到了房间。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [streŋθ] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
She clung to him for support , for her strength left her , and she
她 紧紧抓住 到 他 为了 支持 , 为了 她 力量 左边 她 , 和 她
[kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] .
could scarcely stand .
可以 几乎 站立 .

她紧紧抓住他寻求支撑，因为她的力气已经耗尽，她几乎站不稳了。

" [weɪt] [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" Wait yet a little , " he said .
" 等待 然而 一个 小的 , " 他 说 .

“再等一会儿，”他说。

" [fɜːrst] [aɪ] [hæv; həv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" First I have that which I must say to you .
" 第一的 我 有 那 哪个 我 必须 说 到 你 .

“首先，我必须对你们说些什么。”

" [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
" She submitted with a feeling of despair .
" 她 提交 和 一个 感觉 的 绝望 .

她带着绝望的心情屈服了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θrɑːb] [ʌv; əv] [peɪn] ,
She thought , with a terrible throb of pain ,
她 想法 , 和 一个 糟糕的 搏动 的 疼痛 ,

她心想，一阵剧烈的疼痛袭来，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] ['entərd] [ðæt] [ruːm] ,
of the wedding night when he had first entered that room ,
的 这 婚礼 夜晚 什么时候 他 有 第一的 进入 那 房间 ,

婚礼之夜，他第一次走进那个房间的情景

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [sɪns] [ðen] .
and of all that had befallen since then .
和 的 全部 那 有 发生 自从 然后 .

以及此后发生的一切。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [hju'milieitid] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
She was utterly abashed and humiliated , and in her own sight she was
她 曾是 完全地 羞愧 和 受辱 , 和 在 她 自己的 视线 她 曾是
[vailə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] .
viler than the vilest .
卑鄙的 比 这 最卑鄙的 .

她感到无比羞愧和耻辱，在她自己看来，她比最卑鄙的人还要卑鄙。

['ɔlˌbrɛkt] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] ,
Albrecht led her to a seat ,
阿尔布雷希特 引领 她 到 一个 座位 ,

阿尔布雷希特领她坐下，

['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wens] [ʃiː; ʃi]
groping his way in the darkness to the very spot by the window whence she
摸索 他的 方式 在 这 黑暗 到 这 非常 点 经过 这 窗户 何处 她
[hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɪm; ɪm] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] ['fɔːrɪst] [bɪ'loʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [gɑːd] .
had first seen him riding out of the pine forest below like a forest god .
有 第一的 已见 他 骑术 出去 的 这 松树 森林 以下 喜欢 一个 森林 上帝 .

他在黑暗中摸索着来到窗边，她第一次看到他像森林之神一样从下面的松树林中骑马而出的地方。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]
She sank down beside him , and for a moment both of them were
她 沉没 向下 旁 他 , 和 为了 一个 片刻 两个都 的 他们 是
['saɪlənt] .
silent .
沉默的 .

她在他身边坐了下来，两人沉默了一会儿。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [ðiː] , " ['ɔlˌbrɛkt] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;
" I have to confess to thee , " Albrecht said at length ;
" 我 有 到 承认 到 你 , " 阿尔布雷希特 说 在 长度 ;

“我必须向你坦白,”阿尔布雷希特最后说道;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
and the strangeness of his tone and of his address struck her with
和 这 奇怪 的 他的 语气 和 的 他的 地址 击 她 和
[soʊ] [diːp] [æn; ən] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [fɪrz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn]
so deep an amazement that for the moment all her own fears were forgotten
所以 深的 一个 惊愕 那 为了 这 片刻 全部 她 自己的 恐惧 是 被遗忘的
[ɪn] ['wʌndər] .
in wonder .
在 想知道 .

他语气和说话方式的怪异让她感到无比惊讶，以至于那一刻她所有的恐惧都消失在了惊奇之中。

" [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [fər'gɪv] [ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðiː] —
" If thou canst forgive the wrong I have done thee —
" 如果 你 罐 原谅 这 错误的 我 有 完毕 你 —

“如果你能原谅我对你犯下的错——”

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst]
" He broke off and bent forward in the darkness as if he would have kissed
" 他 打破 离开 和 弯曲 向前 在 这 黑暗 作为 如果 他 会 有 亲吻
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“他停了下来，在黑暗中弯下腰，仿佛要吻她似的。”

[ðen] [hiː; hi] [druː] [bæk] .
Then he drew back .
然后 他 画 后退 .

然后他退缩了。

" [fər'gɪv] [ðiː] ? " ['stæməd] ['əːnə] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .
" Forgive thee ? " stammered Erna , confused and amazed .
" 原谅 你 ? " 结结巴巴 埃尔娜 , 使困惑 和 惊叹 .

“原谅你？”艾娜结结巴巴地问道，既困惑又惊讶。

" [haʊ] [hæst] [ðaʊ] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] ? "
" How hast thou wronged me ? "
" 如何 哈斯特 你 冤枉 我 ? "

你究竟是如何得罪我的?

" [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , " [ˈɔlˌbrɛkt] [sed] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [ˈloʊər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,
" If one should come , " Albrecht said , his tone lower than before ,
" 如果 一 应该 来 , " 阿尔布雷希特 说 , 他的 语气 降低 比 前 ,

“如果有人来,”阿尔布雷希特说道，语气比之前低了些。

" [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [ðiː] [ænd; ənd] [wed] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [njuː] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
" and should win thee and wed thee when thou knewest not what he was ,
" 和 应该 赢 你 和 结婚 你 什么时候 你 已知 不是 什么 他 曾是 ,
[ɔːr] [haʊ] [ʌnˈwɜːrði] ,
or how unworthy ,
或者 如何 不配 ,

“他本该赢得你的心，娶你为妻，而你却对他一无所知，也不知道他有多么不配。”

[kudst] [ðaʊ] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈæftərwərd] [hiː; hi] [lʌvd] [ðiː] [ˈtruːli] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
couldst thou forgive him if afterward he loved thee truly and more than
可以 你 原谅 他 如果 之后 他 喜爱 你 真的 和 更多的 比
[tʌŋ] [kʊd; kəd] [tel] ?
tongue could tell ?
舌头 可以 告诉 ?

如果后来他真心爱你，而且爱得无法用言语表达，你能原谅他吗?

" [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] .
" The fear of some horrible revelation came over her .
" 这 害怕 的 一些 可怕 启示 来了 超过 她 .

“她感到一阵恐惧，害怕会有什么可怕的事情发生。”

[ʃiː; ʃi] [fərˈɡɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
She forgot that she had shrunk at his coming .
她 忘了 那 她 有 缩小 在 他的 未来 .

她忘记了自己在他到来时曾感到畏缩。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] [droʊv] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ɔːl]
The thought that she might have been deceived drove from her mind all
这 想法 那 她 可能 有 到过 受骗 驾驶 从 她 头脑 全部
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] .
recollection of her own fault .
回忆 的 她 自己的 过错 .

她一想到自己可能被骗了，就完全忘记了自己的过错。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈenərdʒi] .
She sat up with sudden energy .
她 卫星 向上 和 突然 活力 .

她突然精神抖擞地坐了起来。

" [ˈɔlˌbrɛkt] !
" Albrecht !
" 阿尔布雷希特 !

“阿尔布雷希特！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ?
" What is it that thou hast to tell me ?
" 什么 是 它 那 你 哈斯特 到 告诉 我 ?

你究竟有什么事要告诉我?

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [ˈnoʊb(ə)l] ? "
Art thou not noble ? "
艺术 你 不是 高贵 ? "

你难道不高贵吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][laɪd; liːd][tuː; tə] [ðiː] ,
" I have not lied to thee ,
" 我 有 不是 撒谎了 到 你 ,

我没有骗你，

" [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ə'mɪd][hɪz; ɪz][hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp]
" he answered with a touch of bitterness amid his humility which did not escape
" 他 回答 和 一个 触碰 的 苦味 之中 他的 谦逊 哪个 做过 不是 逃脱
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“他谦逊中带着一丝苦涩回答道，这并没有逃过她的眼睛。”

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] - ['væli] . "
" My father was indeed lord of the Neiderwasser valley . "
" 我的 父亲 曾是 的确 主 的 这 - 谷 . "

“我父亲的确是奈德瓦瑟山谷的领主。”

" [ðen] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?
" Then what hast thou to tell me ?
" 然后 什么 哈斯特 你 到 告诉 我 ?

那么，你有什么要告诉我的呢？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl]
" It was some moments before he answered , but then , with a voice full
" 它 曾是 一些 时刻 前 他 回答 , 但 然后 , 和 一个 嗓音 满的
[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [peɪn] ,
of passion and pain ,
的 热情 和 疼痛 ,

“过了好一会儿他才回答，但随后，他的声音充满了激情和痛苦，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
he told her all that he had related to Father Christopher on the morning
他 讲述 她 全部 那 他 有 有关的 到 父亲 克里斯托弗 在 这 早晨
['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
after the marriage .
后 这 婚姻 .

婚礼第二天早上，他把告诉克里斯托弗神父的一切都告诉了她。

['əːnə] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd] [stretʃt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
Erna listened with eyes wide stretched , as if she would pierce the darkness ,
埃尔娜 听着 和 眼睛 宽的 拉伸 , 作为 如果 她 会 刺穿 这 黑暗 ,

艾娜睁大眼睛倾听，仿佛要刺破黑暗。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sʌfəkeɪt] [hɜːr; hər] .
her heart beating so that it seemed to her that it would suffocate her .
她 心 殴打 所以 那 它 似乎 到 她 那 它 会 窒息 她 .

她的心脏跳得厉害，感觉快要让她窒息了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [wed] [ə; eɪ]
It seemed a thing so impossible to understand that she had indeed wed a
它 似乎 一个 事物 所以 不可能的 到 理解 那 她 有 的确 结婚 一个
[streɪndʒ] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
strange creature from the forest ,
奇怪的 生物 从 这 森林 ,

她竟然嫁给了一个来自森林的奇怪生物，这似乎是一件难以置信的事情。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] , [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and not a man at all , that at first she refused to believe it .
和 不是 一个 男人 在 全部 , 那 在 第一的 她 拒绝 到 相信 它 .

而且他根本不是男人，起初她拒绝相信这一点。

" [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈʃʊrli] [ˈfɑːðər] [ˈkrɪstəfər] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] .
" If this were true , " she said , " surely Father Christopher would have told me .
" 如果 这 是 真的 , " 她 说 , " 一定 父亲 克里斯托弗 会 有 讲述 我 .

“如果这是真的,”她说，“克里斯托弗神父肯定会告诉我的。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪmˈperəl][maɪ][soʊl][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈjuːniən][hæd; həd]
He would not have suffered me to imperil my soul by such a union had
他 会 不是 有 遭受 我 到 威胁 我的 灵魂 经过 这样的 一个 联盟 有
[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [truː] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] — [oʊ] ,
it indeed been true that thou wert — Oh ,
它 的确 到过 真的 那 你 沃特 — 哦 ,

如果你真是——哦，他绝不会允许我为了这样的结合而危及我的灵魂。

[ˈɔlˌbrɛkt] , [ðaʊ] [ˈʃʊrli] [ɑːrt][ˈhjuːmən] !
Albrecht , thou surely art human !
阿尔布雷希特 , 你 一定 艺术 人类 !

阿尔布雷希特，你确实是个人!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʌv] [ðiː] [els] . "
I should not love thee else . "
我 应该 不是 爱 你 别的 . "

否则我不会爱你。

" [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [ɪnˈdiːd] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
" And dost thou indeed love me ?
" 和 朋友 你 的确 爱 我 ?

你真的爱我吗?

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [ˈfɔːrwərd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] .
" She flung herself forward into his strong arms .
" 她 扔 她自己 向前 进入 他的 强的 武器 .

她扑进了他强壮的双臂中。

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" I have loved thee , " she cried ,
" 我 有 喜爱 你 , " 她 哭 ,

“我一直爱着你,”她哭着说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [raɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [bɪˈloʊ] . "
" from the first moment when I saw thee ride out of the wood below . "
" 从 这 第一的 片刻 什么时候 我 锯 你 骑 出去 的 这 木头 以下 . "

“从我第一眼看到你骑马从下面的树林里出来那一刻起。”

" [ænd; ənd] [naʊ] ? "
" And now ? "
" 和 现在 ? "

“那么现在呢? ”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , " [ðaʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ,
" And now , " she repeated , " thou tellest me that thou art not a man ,
" 和 现在 , " 她 重复 , " 你 最 我 那 你 艺术 不是 一个 男人 ,

“而现在,”她重复道，“你却告诉我你不是男人。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][ˈmɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] . "
but that thou art a monster of the wood . "
但 那 你 艺术 一个 怪物 的 这 木头 . "

但你却是森林里的怪物。

" [ˈtruːli] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːnstər] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈʌðər] .
" Truly I was a monster , but thou hast made me other .
" 真的 我 曾是 一个 怪物 , 但 你 哈斯特 制成 我 其他 .

“我曾经确实是个怪物，但你让我变成了另一个人。”

[ðaʊ] [hæst]['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['hjuːmən][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] .
Thou hast given me a soul , and now I am human as thou art .
你 哈斯特 给定 我 一个 灵魂 , 和 现在 我 是 人类 作为 你 艺术 .

你赐予我灵魂，如今我和你一样，都是人了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [hɛə] [vɑːn] ['zimən] [treɪnd] [ˌem 'iː] ,
It was that I might have a soul that Herr von Zimmern trained me ,
它 曾是 那 我 可能 有 一个 灵魂 那 先生 冯 齐默恩 受过训练 我 ,

正是因为我可能拥有灵魂，冯·齐默恩先生才训练了我。

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [ɪl] ,
and only to - day I know that it was because he wished me ill ,
和 仅有的 到 - 天 我 知道 那 它 曾是 因为 他 希望 我 患病的 ,

直到今天我才知道，那是因为他希望我遭遇不幸。

[ænd; ənd] [skiːmd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] [fər'evər] . "
and schemed that I should be lost forever . "
和 策划 那 我 应该 是 丢失的 永远 . "

他们密谋让我永远消失。

" [ænd; ənd][mʌst; məst] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [lɔːst] [fər'evər] ?
" And must thou indeed be lost forever ?
" 和 必须 你 的确 是 丢失的 永远 ?

难道你真的注定要永远迷失吗?

" ['ɑːnə] [kraɪd] , ['staːtiŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] .
" Erna cried , starting away from him and then clasping him more closely .
" 埃尔娜 哭 , 开始 离开 从 他 和 然后 紧握 他 更多的 密切 .

“艾娜哭了起来，先是挣脱开来，然后又更紧地抱住了他。”

" [neɪ] , ['swiːthɑːrt] ; [ðaʊ] [hæst]['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
" Nay , sweetheart ; thou hast given me a soul , and I have striven that it
" 不 , 亲爱的 ; 你 哈斯特 给定 我 一个 灵魂 , 和 我 有 努力 那 它
[biː; bi][nɑːt] [lɔːst] .
be not lost .
是 不是 丢失的 .

“不，亲爱的；你给了我灵魂，我一直努力不让它失去。”

[ðaʊ] [hæst]['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [soʊl] ,
Thou hast given me a soul ,
你 哈斯特 给定 我 一个 灵魂 ,

你赐予我灵魂，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [help] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl] ['blesɪdnəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]
and thou wilt help me that it be for me all blessedness instead of the
和 你 枯萎 帮助 我 那 它 是 为了 我 全部 幸福 反而 的 这
['ruːɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [ment] . "
ruin that he in his wickedness meant . "
废墟 那 他 在 他的 邪恶 意思是 . "

你会帮助我，使我获得完全的福乐，而不是他邪恶的意图所带来的毁灭。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

" [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]
" The remembrance of all that she had not told him swept over her like a
" 这 纪念 的 全部 那 她 有 不是 讲述 他 扫荡 超过 她 喜欢 一个
[weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
wave of the sea .
海浪 的 这 海 .

“所有她没有告诉他的事情，都像海浪一样涌上心头。”

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , [klɑːspɪŋ]
She slipped from his side down to his feet , and crouched there , clasping
她 滑倒了 从 他的 边 向下 到 他的 脚 , 和 蹲着 那里 , 紧握
[hɪz; ɪz] [niːz] .
his knees .
他的 膝盖 .

她从他身边滑到他脚边，蹲下身子，双手抱住他的膝盖。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]['spɪrɪtʃuəl] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː] ,
She remembered all her old longing for spiritual greatness and for virtue ,
她 记得 全部 她 老的 渴望 为了 精神 伟大 和 为了 美德 ,

她想起了自己过去对精神境界和美德的所有渴望，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər] [θɪŋz] .
and how she had fallen into the temptations of the lower things .
和 如何 她 有 倒下 进入 这 诱惑 的 这 降低 事物 .

以及她是如何堕入低级事物的诱惑之中的。

['bɪtər] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Bitter tears gushed from her eyes , and a sob choked her voice .
苦的 眼泪 滔滔不绝 从 她 眼睛 , 和 一个 哭泣 窒息 她 嗓音 .

苦涩的泪水夺眶而出，哽咽声让她泣不成声。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [ðiː] !
" Oh , it is not for me to help thee !
" 哦 , 它 是 不是 为了 我 到 帮助 你 !

“哦，我帮不了你！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , ['kɑːboʊld] [ðoʊ] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] .
" Thou art above me , kobold though thou hast been .
" 你 艺术 多于 我 , 狗头人 尽管 你 哈斯特 到过 .

“你虽曾是地精，如今却凌驾于我之上。”

[ðaʊ] [ʃʊdst] [nɑːt] [kən'fes] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] [ðiː] .
Thou shouldst not confess to me ; it is I who must confess to thee .
你 应该 不是 承认 到 我 ; 它 是 我 WHO 必须 承认 到 你 .

你不必向我坦白，而应该我向你坦白。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] [huː] [mʌst; məst] [fər'gɪv] .
It is thou who must forgive .
它 是 你 WHO 必须 原谅 .

你必须宽恕别人。

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [ges] [waɪ] ['fɑːðər] ['krɪstəfər] [sent] [ðiː] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] . "
Thou canst not guess why Father Christopher sent thee to me to - night . "
你 罐 不是 猜测 为什么 父亲 克里斯托弗 发送 你 到 我 到 - 夜晚 . "

你猜不到克里斯托弗神父今晚为什么派你来找我。

" ['swiːthɑːrt] , " ['ɔlˌbrɛkt] ['ænsər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl]
" Sweetheart , " Albrecht answered , bending over to raise her , " I have seen all
" 亲爱的 , " 阿尔布雷希特 回答 , 弯曲 超过 到 增加 她 , " 我 有 已见 全部
[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
from day to day ,
从 天 到 天 ,

“亲爱的，”阿尔布雷希特回答道，弯下腰把她抱了起来，“我每天都看到了这一切。”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [hæv; həv] [en'sneəd] [ðiː] ;
and I knew how the count would have ensnared thee ;
和 我 知道 如何 这 数数 会 有 陷入 你 ;

我知道伯爵会如何诱捕你；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] [ðaʊ] [wʊdst] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['deɪndʒər] [leɪ] [ɪn]
but I had no fear that in the end thou wouldst understand what danger lay in
但 我 有 不 害怕 那 在 这 结尾 你 会 理解 什么 危险 躺 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但我并不担心，最终你会明白他身上潜藏的危险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][æt; ət] [fɔːlt] ,
It is I who am at fault ,
它 是 我 WHO 是 在 过错 ,

是我的错，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][frʌm; frəm] [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ðaɪ]
since it is I from whom thou hast learned the longings that have made thy
自从 它 是 我 从 谁 你 哈斯特 学习 这 渴望 那 有 制成 你的
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

因为正是我从你身上学到了那些使你陷入诱惑的欲望。

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ,
If thou canst forgive me , and love me still ,
如果 你 罐 原谅 我 , 和 爱 我 仍然 ,

如果你能原谅我，并且依然爱我，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi] [meɪ] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
it may be that in the end we may help each other ,
它 可能 是 那 在 这 结尾 我们 可能 帮助 每个 其他 ,

或许最终我们还能互相帮助。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ðæt] [ɑːr; ər][wʌn][biː; bi] [tə'geðər] ['lɪftɪd] [ʌp] .
and our souls that are one be together lifted up .
和 我们的 灵魂 那 是 一 是 一起 抬起 向上 .

愿我们本为一体的灵魂一同被提升。

" [bɪ'niːθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][æz; əz][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv]
" Beneath in the courtyard there was a stir as of horses and of
" 下面 在 这 庭院 那里 曾是 一个 搅拌 作为 的 马匹 和 的
[rɪ'teɪnəz] ,
retainers ,
预付金 ,

“楼下院子里传来一阵骚动，像是马匹和仆役们在走动。”

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ðer; ðər] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːrtʃ]
and upon the ceiling over their heads there flashed the light of a torch
和 之上 这 天花板 超过 他们的 头部 那里 闪光灯 这 光 的 一个 火炬
[wɪtʃ] [sʌm; səm]['sɜːrvənt] ['kærid] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
which some servant carried down below .
哪个 一些 仆人 携带 向下 以下 .

他们头顶的天花板上闪烁着手电筒的光芒，那是某个仆人从下面拿着的。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [rɪ'flektɪd] [laɪt] ['ɜːnə][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
In the faint reflected light Erna could almost see the face of her husband ,
在 这 头晕的 反映 光 埃尔娜 可以 几乎 看 这 脸 的 她 丈夫 ,

在微弱的反射光线下，厄娜几乎能看清她丈夫的脸。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [piːs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈswelɪŋ] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kæst]
and with a sob of perfect peace and of swelling aspiration she cast
和 和 一个 哭泣 的 完美的 和平 和 的 肿胀 抱负 她 投掷
[hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
her arms about his neck ,
她 武器 关于 他的 脖子 ,
她带着平静而又饱含渴望的抽泣声，双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːrˈself] [ˈɡæðərd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɪmˈbreɪs] .
and felt herself gathered into his strong embrace .
和 毛毡 她自己 聚集 进入 他的 强的 拥抱 .
她感到自己被他强有力的怀抱所包围。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
As they sat there talking and telling each other all the things which they had
作为 他们 卫星 那里 说 和 讲述 每个 其他 全部 这 事物 哪个 他们 有
[ˌhɪðərˈtuː] [kept] [ˈsiːkrət] ,
hitherto kept secret ,
迄今为止 保留 秘密 ,
他们坐在那里聊天，互相倾诉着之前一直保守的秘密。

[ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ɪnˈkriːst] ,
the bustle in the courtyard increased ,
这 忙碌 在 这 庭院 增加 ,
院子里的喧闹声越来越大，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ðə; ði] [ˈdæmzl] [ˈelsə][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈstiːvən] [hæd; həd]
and presently came the damsel Elsa to say that the Count Stephen had
和 目前 来了 这 闺女 艾莎 到 说 那 这 数数 史蒂芬 有
[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv] [ˈrɪtənbɝɡ] [ðæt] [naɪt] ,
determined to take his leave of Rittenberg that night ,
决定 到 拿 他的 离开 的 里滕贝格 那 夜晚 ,
这时，少女艾尔莎前来禀报，斯蒂芬伯爵决定当晚离开里滕贝格。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ˌferˈwel] .
and prayed the countess to receive his farewell .
和 祈祷 这 伯爵夫人 到 收到 他的 告别 .
他恳求伯爵夫人接受他的告别。

" [tuː; tə] - [naɪt] ?
" To - night ?
" 到 - 夜晚 ?
“今晚?

" [ˈɔlˌbrɛkt] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" Albrecht repeated in astonishment .
" 阿尔布雷希特 重复 在 惊讶 .
阿尔布雷希特惊讶地重复道。

" [ˈʃʊrli] [hiː; hi][ɪz][ˈdʒestɪŋ] . "
" Surely he is jesting . "
" 一定 他 是 开玩笑 . "
“他肯定是在开玩笑。”

" [soʊ][ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ˈleɪdi] [ˈædəleɪd] [sed] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈelsə] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːsi] [dɪˈmjʊrnəs] ,
" So the gracious Lady Adelaide said , " returned Elsa , with saucy demureness ,
" 所以 这 亲切 女士 阿德莱德 说 , " 返回 艾莎 , 和 风骚的 矜持 ,
“优雅的阿德莱德夫人是这么说的,”艾尔莎带着几分俏皮的矜持回答道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [seɪnt] [ˈfrɪdəˌlɪn] ;
" and she swore it by the body of Saint Fridolin ;
" 和 她 发誓 它 经过 这 身体 的 圣 弗里多林 ;
她以圣弗里多林的遗体发誓；

[bʌt; bət]	[stɪl]	[ðə; ði]	['noʊb(ə)l]	[kaʊnt]	[di'klɛəz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɪl]	[set]	[aʊt]	.	"
but	**still**	**the**	**noble**	**count**	**declares**	**that**	**he**	**will**	**set**	**out**	**.**	**"**
但	仍然	这	高贵	数数	声明	那	他	将要	放	出去	.	"

但这位尊贵的伯爵仍然宣称他要出发。

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['deɪndʒər]	[ʌv; əv]	['mɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[wei]	,	"	['əːnə]	[sed]	;
"	**But**	**the**	**darkness**	**,**	**and**	**the**	**danger**	**of**	**missing**	**the**	**way**	**,**	**"**	**Erna**	**said**	**;**
"	但	这	黑暗	,	和	这	危险	的	丢失的	这	方式	,	"	埃尔娜	说	;

“但是黑暗，以及迷路的危险,”埃尔娜说;

"	[ænd; ənd]	[ə'bʌv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wʊlvz]	!	"
"	**and**	**above**	**all**	**the**	**wolves**	**!**	**"**
"	和	多于	全部	这	狼	!	"

“尤其是狼！”

"	[ðə; ði]	['leɪdi]	['ædəleɪd]	['menʃ(ə)nd]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	,	"	[ðə; ði]	['dæmzl]	[ri'spɔndid]	,
"	**The**	**Lady**	**Adelaide**	**mentioned**	**them**	**all**	**,**	**"**	**the**	**damsel**	**responded**	**,**
"	这	女士	阿德莱德	提及	他们	全部	,	"	这	闺女	回应	,

“阿德莱德夫人把她们全都提到了,”少女回答道。

"	[ænd; ənd]	['witnist]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[baɪ]	[seɪnt]	-	['bɑːdi]	;
"	**and**	**witnessed**	**them**	**all**	**by**	**Saint**	**Fridolin's**	**body**	**;**
"	和	目击者	他们	全部	经过	圣	-	身体	;

“并在圣弗里多林的遗体旁亲眼目睹了这一切;

[bʌt; bət]	[kwoʊθ]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ðæt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[kiːp]	[hɪz; ɪz]	[boʊnz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wʊlvz]
but	**quoth**	**the**	**knight**	**that**	**if**	**he**	**could**	**not**	**keep**	**his**	**bones**	**from**	**the**	**wolves**
但	引用	这	骑士	那	如果	他	可以	不是	保持	他的	骨头	从	这	狼

[hiː; hi]	[dɪ'zɜːrvd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðem; ðəm]	[pɪkt]	.
he	**deserved**	**to**	**have**	**them**	**picked**	**.**
他	应得的	到	有	他们	挑选	.

但骑士说道，如果他无法保护自己的骨头不被狼吃掉，那么他就活该被狼啃食。

['oʊnli]	[ɑːn]	[wʌn]	[tʃɑːrdʒ]	[wɪl]	[hiː; hi]	[steɪ]	.	"
Only	**on**	**one**	**charge**	**will**	**he**	**stay**	**.**	**"**
仅有的	在	一	收费	将要	他	停留	.	"

只凭一项指控他就会留下。

"	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɪz]	[ðæt]	?	"	[di'mɑːndid]	['əːnə]	;
"	**And**	**what**	**is**	**that**	**?**	**"**	**demanded**	**Erna**	**;**
"	和	什么	是	那	?	"	要求	埃尔娜	;

“那是什么？”埃尔娜问道;

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ə'skæns]	[wɪtʃ]	['elsə]	[geɪv]	[tɔːrd]	['ɔlˌbrɛkt]	,
but	**she**	**saw**	**the**	**look**	**askance**	**which**	**Elsa**	**gave**	**toward**	**Albrecht**	**,**
但	她	锯	这	看	斜视	哪个	艾莎	给予	朝向	阿尔布雷希特	,

但她看到了艾尔莎斜眼看向阿尔布雷希特的眼神。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[blʌd]	[rʌʃt]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[tʃiːk]	.
and	**the**	**blood**	**rushed**	**into**	**her**	**cheek**	**.**
和	这	血	匆忙	进入	她	脸颊	.

鲜血涌上了她的脸颊。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['greɪʃəs]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	[ɪn'sɪst]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['steɪɪŋ]	,	"	['elsə]	['ænsər]	,
"	**It**	**is**	**that**	**the**	**gracious**	**countess**	**insist**	**upon**	**his**	**staying**	**,**	**"**	**Elsa**	**answered**	**,**
"	它	是	那	这	亲切	伯爵夫人	坚持	之上	他的	入住	,	"	艾莎	回答	,

“是那位仁慈的伯爵夫人坚持要他留下来,”艾尔莎回答道。

['kɜːtɪsɪ]	[soʊ]	[prə'faʊndli]	[ðæt]	[ðə; ði]	['rʌʃˌlaɪt]	[ʃiː; ʃi]	['kærid]	['weivəd]	[ænd; ənd]	[flerd]	.
courtesying	**so**	**profoundly**	**that**	**the**	**rushlight**	**she**	**carried**	**wavered**	**and**	**flared**	**.**
礼貌	所以	深刻地	那	这	拉什莱特	她	携带	犹豫不决	和	喇叭口	.

她的恭敬之情如此深切，以至于她手中的灯芯草灯都摇曳闪烁起来。

['ɜːnə] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [dɪs'mɪs(ə)l] ,
Erna waved her hand in dismissal ,
埃尔娜 挥手 她 手 在 解雇 ,

艾娜挥了挥手表示不予理睬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rʌʃˌlaɪt] [tʊk] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
and the damsel with her rushlight took herself out of the chamber .
和 这 闺女 和 她 拉什莱特 采取 她自己 出去 的 这 房间 .

于是，少女拿着灯芯草灯离开了房间。

[left] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðer; ðər] [aɪz] ['blaɪndɪd][baɪ] ['hævɪŋ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [fleɪm] ,
Left together in the darkness , their eyes blinded by having looked on the flame ,
左边 一起 在 这 黑暗 , 他们的 眼睛 失明 经过 拥有 看起来 在 这 火焰 ,

他们被留在黑暗中，双眼因凝视火焰而失明。

['ɔlˌbrɛkt] [ænd; ənd]['ɜːnə] [druː] [kloʊz] [tə'geðər] ,
Albrecht and Erna drew close together ,
阿尔布雷希特 和 埃尔娜 画 关闭 一起 ,

阿尔布雷希特和埃尔娜关系变得亲密起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][sʌm; səm]
and she clung to him as if he had saved her from some
和 她 紧紧抓住 到 他 作为 如果 他 有 已保存 她 从 一些
['maɪti] ['deɪndʒər] .
mighty danger .
强大的 危险 .

她紧紧地抱着他，仿佛他把她从某种巨大的危险中救了出来。

" [wɪlt] [ðaʊ] [ðæt] [hiː; hi][goʊ][ɔːr] [steɪ] ? " ['ɔlˌbrɛkt] [æskt] ,
" Wilt thou that he go or stay ? " Albrecht asked ,
" 枯萎 你 那 他 去 或者 停留 ? " 阿尔布雷希特 问 ,

“你希望他走还是留下？”阿尔布雷希特问道。

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən]
the tenderness in his voice showing her that he did not ask the question
这 压痛 在 他的 嗓音 显示 她 那 他 做过 不是 问 这 问题
[frʌm; frəm] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
from any doubt of her .
从 任何 怀疑 的 她 .

他语气中的温柔表明，他问这个问题并非出于对她的任何怀疑。

" [duː][nɑːt] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['trʌbld] [ɪf] [hiː; hi] [steɪ] .
" Do not dismiss him for fear I shall be troubled if he stay .
" 做 不是 解雇 他 为了 害怕 我 将 是 麻烦 如果 他 停留 .

“不要解雇他，恐怕他留下来我会感到不安。”

" [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [bɪ'loʊ] [ʃoʊn] ['strɔːŋli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
" She led him to the window where the torches below shone strongly enough for
" 她 引领 他 到 这 窗户 在哪里 这 火炬 以下 闪耀 强烈 足够的 为了
[ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [feɪs] ,
them to see each other's face ,
他们 到 看 每个 其他的 脸 ,

她领着他走到窗边，窗下火把的光线很亮，足以让他们看清彼此的脸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
and there she looked into his eyes a moment .
和 那里 她 看起来 进入 他的 眼睛 一个 片刻 .

她凝视着他的眼睛片刻。

" [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" What I desire , " she said ,
" 什么 我 欲望 , " 她 说 ,

“我所渴望的，”她说。

" [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [goʊ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] [tə'geðər] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm]
" is that he go and leave us alone together as we were before he came
" 是 那 他 去 和 离开 我们 独自的 一起 作为 我们 是 前 他 来了
.
:
.

“他要是走了，就让我们像他来之前那样单独待在一起吧。”

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['fɛə'welz] ?
Wilt thou not go down and receive his farewells ?
枯萎 你 不是 去 向下 和 收到 他的 告别 ?

你难道不愿下去接受他的告别吗?

[aɪ] [wɪʃ] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I wish not to see him again .
我 希望 不是 到 看 他 再次 .

我希望以后再也见不到他。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" He kissed her with fervor , and yet with something of solemnity in his
" 他 亲吻 她 和 热情 , 和 然而 和 某物 的 严肃 在 他的
['mænər] .
manner .
方式 .

他热情地吻了她，但语气中又带着一丝庄重。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [fə'gɪvn] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [help] [iːtʃ] ['ʌðər]
" We have forgiven each other , " he said , " and now we will help each other
" 我们 有 已原谅 每个 其他 , " 他 说 , " 和 现在 我们 将要 帮助 每个 其他
.
:
.

“我们已经互相原谅了,”他说，“现在我们将互相帮助。”

" [ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [kaʊnt] ['stiːvən] ; [ænd; ənd] ['ɜːnə] , [left] [ə'loʊn] ,
" Then he went down to meet Count Stephen ; and Erna , left alone ,
" 然后 他 去 向下 到 见面 数数 史蒂芬 ; 和 埃尔娜 , 左边 独自的 ,

然后他下楼去见斯蒂芬伯爵；埃尔娜独自一人留了下来。

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
looked out upon the lights of the courtyard with a sigh and yet with a
看起来 出去 之上 这 灯 的 这 庭院 和 一个 叹 和 然而 和 一个
[greɪt] [piːs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [brest] .
great peace and joy filling her breast .
伟大的 和平 和 喜悦 填充 她 胸部 .

她望着庭院里的灯光，叹了口气，心中却充满了平静和喜悦。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ɔlˌbrɛkt] .
By the Author of " Albrecht .
经过 这 作者 的 " 阿尔布雷希特 .

作者为“阿尔布雷希特”。

" ['poʊəmz] .
" POEMS .
" 诗歌 .

诗歌。

['beriz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['braɪər]	.
BERRIES	**OF**	**THE**	**BRIER**	**.**
浆果	的	这	荆棘	.

荆棘的浆果。

['sɑːnəts]	[ɪn]	['ʃædoʊ]	.
SONNETS	**IN**	**SHADOW**	**.**
十四行诗	在	阴影	.

阴影中的十四行诗。

[proʊz]	.
PROSE	**.**
散文	.

散文。

[ə; eɪ]	[lædz]	[lʌv]	.
A	**LAD'S**	**LOVE**	**.**
一个	小伙子的	爱	.

少年之爱。

[ə; eɪ]	['stɔːri]	.
A	**Story**	**.**
一个	故事	.

一个故事。

[prɪns]	[væns]	.
PRINCE	**VANCE**	**.**
王子	万斯	.

普林斯·万斯。

[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[prɪns]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kɔːrt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bɑːks]	.
A	**Story**	**of**	**a**	**Prince**	**with**	**a**	**Court**	**in**	**his**	**Box**	**.**
一个	故事	的	一个	王子	和	一个	法庭	在	他的	盒子	.

一个王子和他的宫廷的故事。

[baɪ]	['elənə; -nɔː]	['pʌtnəm]	[ænd; ənd]	['ɑːrloʊ]	[beɪts]	.
By	**Eleanor**	**Putnam**	**and**	**Arlo**	**Bates**	**.**
经过	埃莉诺	普特南	和	阿洛	贝茨	.

作者：埃莉诺·普特南和阿洛·贝茨。

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[fræŋk]	['maɪrɪk]	.
Illustrated	**by**	**Frank**	**Myrick**	**.**
插图	经过	坦率	迈里克	.

由弗兰克·迈里克绘制插图。

['rɑːbərts]	['brʌðərz]	,	['pʌblɪʃərz]	.
ROBERTS	**BROTHERS**	**,**	**Publishers**	**.**
罗伯茨	兄弟	,	出版商	.

罗伯茨兄弟出版社。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷